

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000001
.....	
2. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000002
.....	
3. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000003
.....	
4. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000004
.....	
5. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000005
.....	
6. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000006
.....	
7. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000007
.....	
8. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000008
.....	
9. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)	000009
.....	

10. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)
000010

11. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)
000011

12. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)
000012

13. 海丝特：当代生活故事, (hester A Story Of Contemporary Life,)
000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第1/13页

[ˈhestər]
HESTER
海丝特

海丝特

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [laɪf]
A STORY OF CONTEMPORARY LIFE
一个 故事 的 当代的 生活

当代生活的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈɒlɪfənt]
MRS . OLIPHANT
太太 . 巨象

奥利芬特夫人

" [ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['mʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][geɪt] ,
" **A springy motion in her gait** ,
" 一个 有弹性的 运动 在 她 步态 ,

她步态轻盈，

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [step] , [dɪd] ['ɪndɪkeɪt]
A rising step , did indicate
一个 上升 步 , 做过 表明

一个上升的台阶，确实表明

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][noʊ] ['kɑ:mən] [reɪt]
Of pride and joy no common rate
的 自豪 和 喜悦 不 常见的 速度

骄傲和喜悦非同寻常

[ðæt] - [hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt] :
That flush'd her spirit :
那 - 她 精神 :

那让她精神振奋：

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [neɪm] [br'saɪd]
I know not by what name beside
我 知道 不是 经过 什么 姓名 旁

我不知道他/她的名字是什么

[aɪ][ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [kɔ:l] : [ɪf] - [twʌz] [nɑ:t] [praɪd] ,
I shall it call : if ' twas not pride ,
我 将 它 称呼 : 如果 - 那是 不是 自豪 ,

我将直言不讳：如果不是骄傲，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [ðæt] ['æləɪd]
It was a joy to that allied
它 曾是 一个 喜悦 到 那 盟军

这对盟军来说是一件令人高兴的事

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪnˈherɪt] .
She did inherit .
她 做过 继承 .

她确实继承了遗产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn] ['neɪtʃəz] [sku:l] ,
She was trained in Nature's school ,
她 曾是 受过训练 在 自然的 学校 ,

她接受的是大自然的训练，

['neɪtʃər] [hæd; həd] [blest] [hɜːr; hər] .
Nature had blest her .
自然 有 祝福 她 .

大自然眷顾了她。

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['praɪŋ] [maɪnd] ,
A waking eye, a prying mind ,
一个 醒来 眼睛 , 一个 窥探 头脑 ,

睁开的眼睛，好奇的心灵

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [stəːz] , [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][baɪnd] :
A heart that stirs, is hard to bind :
一个 心 那 搅拌 , 是 难的 到 绑定 :

一颗悸动的心，难以束缚：

[ə; eɪ] [hɔːks] [kiːn] [saɪt] [ʃiː; ʃi] ['kænaɪt] [blaɪnd] ,
A hawk's keen sight ye cannot blind ,
一个 鹰的 敏锐的 视线 是的 不能 瞎的 ,

鹰的目光锐利，你无法使其失明。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hestər] .
Ye could not Hester .
叶 可以 不是 海丝特 .

你无法做到，海丝特。

" [tʃɑːrlz] [læm] .
" **Charles Lamb** .
" 查尔斯 羊肉 .

查尔斯·兰姆。

[ɪn] [θriː] ['vɔːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɔːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː]
II
三

二

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd] [siː 'oo] . -
MACMILLAN AND CO . **1883**
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1883年

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [ri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd]			The Right of Translation and Reproduction is Reserved 这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的
			保留翻译和复制权
[ˈlʌndən]			LONDON 伦敦
			伦敦
[ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teɪlə] ,			R . Clay , Sons , and Taylor , 拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 ,
			R. Clay、Sons 和 Taylor
[bred] [stri:t] [hɪl] .			BREAD STREET HILL . 面包 街道 爬坡道 .
			面包街山。
[ˈkɑ:ntents] .			CONTENTS . 内容 .
			内容。
[peɪdʒ]			PAGE 页
			页
[ˈtʃæptər] [aɪ] .			CHAPTER I . 章 我 .
			第一章
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn]			THE YOUNG AND THE OLD 1 这 年轻的 和 这 老的 1
			年轻人和老年人 1
[ˈtʃæptər] [i:] .			CHAPTER II . 章 二 .
			第二章
[ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈpɑ:rtɪ] -			A FAMILY PARTY 18 一个 家庭 派对 -
			家庭聚会 18
[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .			CHAPTER III . 章 三、 .
			第三章
[ˈkɒnfɪdənsɪz] -			CONFIDENCES 39 秘密 -
			信心 39
[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .			CHAPTER IV . 章 第四 .
			第四章

[ˈrəʊlənd] -
ROLAND 53
罗兰 -

ROLAND 53

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈwɔːrniŋ] -
WARNING 62
警告 -

警告 62

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈdænsɪŋ] [tiːz] -
DANCING TEAS 83
跳舞 茶 -

舞动茶会 83

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] -
THE FIRST OF THEM 104
这 第一的 的 他们 -

第一部 104

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [nu:] [kəmˈpetɪtər] -
A NEW COMPETITOR 126
一个 新的 竞争者 -

新竞争对手 126

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [maɪnd] -
A DOUBLE MIND 148
一个 双倍的 头脑 -

双重思维 148

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] -
STRAIGHTFORWARD 166
直截了当 -

简单明了 166

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪf] -
A CENTRE OF LIFE 183
一个 中心 的 生活 -

生命中心 183

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ʌv] ? -
WAS IT LOVE ? 195
曾是 它 爱 ? -

那是爱吗？ 195

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈkrɪsməs] -
CHRISTMAS 209
圣诞节 -

圣诞节 209

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] -
THE PARTY AT THE GRANGE 234
这 派对 在 这 农庄 -

格兰奇的派对 234

[ˈhestər] .
HESTER .
海丝特 .

海丝特。

[ˈhestər] .
HESTER .
海丝特 .

海丝特。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .
THE YOUNG AND THE OLD .
这 年轻的 和 这 老的 .

年轻人和老年人。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][ˈrəʊlənd] , " [sed] [mɪs] [ˈvəːnən] .
" **I like your Roland** , " **said Miss Vernon** .
" 我 喜欢 你的 罗兰 , " 说 错过 弗农 .

“我喜欢你的罗兰，”弗农小姐说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [rɪˈleɪʃnz] .
She had come to pay one of her usual visits to her old relations .
她有来 到 支付 一 的 她 通常 访问 到 她 老的 关系 .
她像往常一样来拜访老亲戚。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [hu:m] ['hestər] [hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [wɪ'dəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The grandson whom Hester had made acquaintance with without seeing his face ,
这 孙子 谁 海丝特 有 制成 熟人 和 没有 看到 他的 脸 ,
海丝特虽然没见过孙子的脸, 但已经和他相识了。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ænd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
had now been nearly a week at the Vernonry and was known to
有 现在 到过 几乎 一个 星期 在 这 - 和 曾是 已知 到
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ə'baʊt] .
everybody about .
大家 关于 .
他在弗农里已经待了将近一个星期, 周围所有人都认识他了。

[ðə; ði] ['kæptənz] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
The captain's precautions had , of course , come to nothing .
这 船长的 防范措施 有 , 的 课程 , 来 到 没有什么 .
当然, 船长的预防措施最终都白费了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] ,
He had gone , as in duty bound ,
他 有 已消失 , 作为 在 责任 边界 ,
他去了, 仿佛是履行职责一般。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn]
to pay his respects to the great lady who was his relation
到 支付 他的 尊重 到 这 伟大的 女士 WHO 曾是 他的 关系
[tuː] ,
too ,
也 ,
为了向这位与他有亲戚关系的伟大女士表达敬意,

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [dɪ'griː] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
though in a far - off degree , and he had pleased her .
尽管 在 一个 远的 - 离开 程度 , 和 他 有 高兴 她 .
虽然程度很遥远, 但他让她很满意。

['kæθrɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['plezər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Catherine thought of nothing less than of giving a great pleasure to her
凯瑟琳 想法 的 没有什么 较少的 比 的 给予 一个 伟大的 乐趣 到 她
[oʊld] [frendz] [baɪ][hɜːr; hər] [preɪz] .
old friends by her praise .
老的 朋友们 经过 她 称赞 .
凯瑟琳一心想用赞美之词给她的老朋友们带来极大的快乐。

" [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ænd][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈɡɑːdsend][tuː; tə][juː 'es] ['kʌntri]
" **He is full of news and information , which is a godsend to us country**
" 他 是 满的 的 消息 和 信息 , 哪个 是 一个 天赐之物 到 我们 国家
[fəʊks] ,
folks ,
各位 ,
“他掌握着很多新闻和信息, 这对我们这些乡下人来说简直是天赐之物。”

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ˌkjuː ju 'aɪ][en iː] - [riːɛn] .
and he is very good - looking , qui ne gête rien .
和 他 是 非常 好的 - 寻找 , qui ne - 里恩 .
而且他长得非常好看, qui ne gête rien.

" ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
" **Mrs Morgan looked up from her place by the fireside with a smile of**
" 太太 : 摩根 看起来 向上 从 她 地方 经过 这 炉边 和 一个 微笑 的
['plezər] .
pleasure :
乐趣 :

摩根夫人从壁炉旁抬起头，脸上带着欣慰的笑容。

[ʃi; ʃɪ][sæʔ] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l] [oʊld][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] , [wɪθ] ,
She sat folding her peaceful old hands with an air of beatitude , which ,
她 卫星 折叠式的 她 和平 老的 双手 和 一个 空气 的 至福 , 哪个 ,
她双手交叠，平静安详，神态安详。

[,pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]['kɑ:ntent] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
notwithstanding her content , had not been upon her countenance before the
虽然 她 内容 , 有 不是 到过 之上 她 面容 前 这
[jʌŋ] ['mænz][ə'raɪv(ə)l] .
young man's arrival :
年轻的 男人的 到达 :

尽管她内心感到满足，但在那个年轻人到来之前，她的脸上并没有这种情绪。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:] , ['kæθrɪn] — [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **That is a great pleasure to me , Catherine — to know that you like him ,**
" 那 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 , 凯瑟琳 — 到 知道 那 你 喜欢 他 ,
“凯瑟琳，得知你喜欢他，我感到非常高兴。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" **said the old lady** :
" 说 这 老的 女士 :

“老太太说道。”

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][kaɪnd] [bɪ'saɪdz] . "
" **He seems to me all that , and kind besides** . "
" 他 似乎 到 我 全部 那 , 和 种类 除了 . "

“在我看来，他不仅具备所有这些特质，而且还很善良。”

" [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] ['kæθrɪn] .
" **What I should have expected your grandson to be ,** " **said Catherine** :
" 什么 我 应该 有 预期的 你的 孙子 到 是 , " 说 凯瑟琳 :

“这正是我所期待的你的孙子会成为的样子，”凯瑟琳说道。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ə'kweɪntəns] .
" **I want him to see the people here , and make a few acquaintances** :
" 我 想 他 到 看 这 人们 这里 , 和 制作 一个 很少 熟人 :
“我想让他看看这里的人们，结识一些新朋友。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] - [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]
I don't suppose that our little people at Redborough can be of much
我 不 认为 那 我们的 小的 人们 在 - 能 是 的 很多
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [taʊn] ;
importance to a young man in town ;
重要性 到 一个 年轻的 男人 在 镇 ;

我猜想，我们雷德伯勒的小人物对城里的年轻人来说应该没什么重要性；

[sti:l] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .
still it is a pity to neglect an opportunity :
仍然 它 是 一个 遗憾 到 忽视 一个 机会 :

但错失良机实在可惜。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][təʊld][ju:; jə] ?
He is coming to dine with me to - morrow — as I suppose he told you ?
他 是 未来 到 用餐 和 我 到 - 明天 — 作为 我 认为 他 讲述 你 ？

他明天要来和我一起吃饭——我想他应该已经告诉过你了吧？

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [smaɪl] [ʌv; əv]
" The old lady nodded her head several times with the same soft smile of
" 这 老的 女士 点头 她 头 一些 时代 和 这 相同的 柔软的 微笑 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“老太太带着同样的温柔幸福的笑容，连连点头。

" [ju:; jə][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [gʊd] , " [ʃi: ʃi] [sed] ; " [ju:; jə][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , ['kæθrɪn] ,
" You are always good , " she said ; " you have done everything , Catherine ,
" 你 是 总是 好的 , " 她 说 ; " 你 有 完毕 一切 , 凯瑟琳 ,
" "你一直都很棒,"她说; "凯瑟琳, 你已经做得非常好了。"

[fɔ:r; fəɹ][em 'i:][ænd; ənd][maɪ][oʊld][mæn] .

for me and my old man .
为了 我 和 我的 老的 男人 .

为了我和我老爸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ju:; jə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [laɪz] [θru:]
But if you want to go straight to my heart you know the way lies through
但 如果 你 想 到 去 直的 到 我的 心 你 知道 这 方式 谎言 通过
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [maɪ] [pɔɹ] [ˈkɛti:z] [bɔɪz] . "
the children — my poor Katie's boys . "
这 孩子们 — 我的 贫穷的 凯蒂的 男孩们 . "

但如果你想直击我的内心，你知道方法就在于孩子们——我可怜的凯蒂的儿子们。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði][də'rekt] [ru:t] [ɪz][soʊ] [ˈi:zi] , " [mɪs] [ˈvə:nən] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [faɪn] ,
" I am glad that the direct route is so easy , " Miss Vernon said in her fine ,
" 我 是 高兴的 那 这 直接的 路线 是 所以 简单的 , " 错过 弗农 说 在 她 美好的 ,
"我很高兴直达路线这么方便,"弗农小姐用她那优美的嗓音说道。

[lɑ:rdʒ] , [brɪ'nefɪs(ə)nt] [wei] ; " [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

large , beneficent way ; " at least in this case .
大的 , 仁慈的 方式 ; " 在 至少 在 这 案件 .

大而有益的方式; “至少在这种情况下。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

The others I don't know .
这 其他的 我 不 知道 .

其他的我就知道了。

" ['kæptɪn] ['mɔ:rgən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

" Captain Morgan came and stood between his wife and the visitor .
" 队长 摩根 来了 和 站立 之间 他的 妻子 和 这 游客 .

“摩根船长走过来，站在他妻子和来访者之间。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔɹ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][hi:; hi] [went] ,

To be sure it was to the fire he went ,
到 是 当然 它 曾是 到 这 火 他 去 ,

他肯定是被投入了火中。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈpəʊstɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri]
by which he posted himself with his back to it , as is the right of every
经过 哪个 他 发布 他自己 和 他的 后退 到 它 , 作为 是 这 正确的 的 每一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

他背对着它站好，这是每个英国人的权利。

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] . "

to insist upon living my own life . "

到 坚持 之上 活的 我的 自己的 生活 . "

坚持要过我自己的生活。

" [ɔ:l] [ðæt] , [maɪ][kaɪnd][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] [ˈkæθrɪn] .

" **All that , my kind old uncle , is understood , " said Catherine .**
" 全部 那 , 我的 种类 老的 叔叔 , 是 理解 , " 说 凯瑟琳 .

“我亲爱的老叔叔，这些我都明白。”凯瑟琳说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
" **There are a great many people , I believe , who are better than their**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 , 我 相信 , who 是 更好的 比 他们的
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,

我相信，很多人的为人比他们的原则要好得多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

and you are one of them — that is all .
和 你 是 一 的 他们 — 那 是 全部 .

而你也是其中之一——仅此而已。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

I understand that you know nothing about him .
我 理解 那 你 知道 没有什么 关于 他 .

我知道你对他一无所知。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdrɔ:bæk] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

You are only a man , which is a great drawback , but it is not to be
你 是 仅有的 一个 男人 , 哪个 是 一个 伟大的 退税 , 但 它 是 不是 到 是
[helpɪ] :
helped :
帮助 :

你只是个男人，这是个很大的劣势，但却无可避免：

[wi:; wi] [noʊ] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] .

we know , though we have seen no more of him than you have .
我们 知道 , 尽管 我们 有 已见 不 更多的 的 他 比 你 有 .

我们知道，虽然我们见到他的次数并不比你们多。

[ˈɪznt] [aɪˈti:][soʊ] ?

Isn't it so ?
不是 它 所以 ?

难道不是吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,

" **She leaned forward a little , and looked across at the old lady ,**
" 她 倾斜 向前 一个 小的 , 和 看起来 穿过 在 这 老的 女士 ,
她微微向前倾身，看向对面的老太太。

[hu:] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .

who smiled and nodded in return .
who 微笑 和 点头 在 返回 .

他微笑着点头回应。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən][wəz; wəz][nɑ:t] [dɪˈstʃ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] .

Old Mrs . Morgan was not disturbed by her husband's disagreement .
老的 太太 . 摩根 曾是 不是 不安 经过 她 丈夫的 分歧 .

老摩根太太并没有因为丈夫的异议而感到不安。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈæŋɡri] .

It did not even make her angry .
它 做过 不是 甚至 制作 她 生气的 .

她甚至没有生气。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pɜːrfɪkt] [kəm'pəʊzər] , [ˈbiːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She took it with perfect composure , beaming over her own discovery of her
她 采取 它 和 完美的 镇定 , 光芒四射 超过 她 自己的 发现 的 她
[ˈgrænsən] ,
grandson ,
孙子 ,

她表现得十分镇定，脸上洋溢着发现孙子的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)] ['hæpinəs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] .
and the additional happiness it had brought .
和 这 额外的 幸福 它 有 带来 .

以及它带来的额外快乐。

" [maɪ][oʊld][mæn] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " ['kæθrɪn] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl]
" **My old man , she said , Catherine , has his own ways of thinking , we all**
" 我的 老的 男人 , " 她 说 , " 凯瑟琳 , 有 他的 自己的 方式 的 思维 , 我们 全部
[noʊ] [ðæt] ;
know that ;
知道 那 ;

“我老爸,”她说,“凯瑟琳,有他自己的想法,我们都知道;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [ækt][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][moʊst] ['kɑːmənli] [nɑːt] .
and sometimes he will act upon them , but most commonly not .
和 有时 他 将要 行为 之上 他们 , 但 最多 通常 不是 .

有时他会采纳这些建议，但大多数情况下不会。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
One thing I know , he will never shut his doors on his own flesh and blood ,
一 事物 我 知道 , 他 将要 绝不 关闭 他的 门 在 他的 自己的 肉 和 血 ,

我知道一件事，他永远不会对自己的至亲关上家门。

[nɔːr][dɪ'nai][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['plezər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn]
nor deny his old wife what is her greatest pleasure — the thing that has been
也不 否定 他的 老的 妻子 什么 是 她 最 乐趣 — 这 事物 那 有 到过
[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
wanting to me all the time — all the time !
想要 到 我 全部 这 时间 — 全部 这 时间 !

也不能剥夺老妻最大的快乐——我一直渴望的东西——一直渴望的东西！

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I scarcely knew what it was .
我 几乎 知道 什么 它 曾是 .

我几乎不知道那是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪstənt] [ɔːr] [streɪndʒ] , [ɔːr] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ]
And if the boy had been distant or strange , or showed that he knew nothing
和 如果 这 男生 有 到过 遥远 或者 奇怪的 , 或者 显示 那 他 知道 没有什么

[ə'baʊt] [juː 'es] ,
about us ,
关于 我们 ,

如果那个男孩表现得疏远、古怪，或者对我们一无所知，

[stiɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] .
still I should have been content .
仍然 我 应该 有 到过 内容 .

但我本应该感到满足。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
I would have said ,
我 会 有 说 ,

我本想说，

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ˈrəʊli] , [ænd; ənd][nɑ:t][aɪ] . -
Let him go ; you were right , Rowley , and not I .
- 让 他 去 ; 你 是 正 确 的 , 罗 利 , 和 不 是 我 . -
“放了他吧；你是对的，罗利，不是我。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] , " [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
But it is not so , " the old lady went on after a pause ,
但 它 是 不 是 所 以 , " 这 老 的 女 士 去 在 后 一 个 暂 停 ,
但事实并非如此，”老妇人顿了顿，继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [lʌv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" there's love in him .
" 有 爱 在 他 .
“他心中有爱。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md]
I remember when the girls were married there was something I always seemed
我 记 住 什 么 时 候 这 女 孩 们 是 已 婚 那 里 曾 是 某 物 我 总 是 似 乎
[tu:; tə][wɑ:nt] ,
to want ,
到 想 ,
我记得女孩们结婚的时候，我一直想要一样东西。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈgræntʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
I found out what it was when the first grandchild was born .
我 成 立 出 去 什 么 它 曾 是 什 么 时 候 这 第 一 的 孙 子 曾 是 出 生 .
第一个孙子出生后，我才知道那是什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [ə'gen] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
It was to feel a baby in my arms again — that was what I wanted .
它 曾 是 到 感 觉 一 个 婴 儿 在 我 的 武 器 再 次 — 那 曾 是 什 么 我 通 缉 .
我想要的是再次感受把婴儿抱在怀里的感觉。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈkæθrɪn] , " [ɜ:; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] ?
I don't know , Catherine , " she added with humility , " if you will think that foolish ?
我 不 知 道 , 凯 瑟 琳 , " 她 额 外 和 谦 逊 , " 如 果 你 将 要 思 考 那 愚 蠢 ?
"
"
"
“我不知道，凯瑟琳，”她谦卑地补充道，“你会不会觉得那样做很愚蠢？”

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv] — [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][æn; ən]
" If I will understand — that is what you are doubtful of — for I am an
" 如 果 我 将 要 理 解 — 那 是 什 么 你 是 疑 的 — 为 了 我 是 一 个
[oʊld][meɪd] ,
old maid ,
老 的 女 佣 ,

“如果我能理解——这就是你所怀疑的——因为我是一个老处女，

[ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [ˌʌndər'stænd] ,
and never had , so to speak , a baby in my arms ; but I do understand ,
和 绝 不 有 , 所 以 到 说 话 , 一 个 婴 儿 在 我 的 武 器 ; 但 我 做 理 解 ,
我从未真正抱过孩子；但我能理解。

" [sed] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" said Catherine , with a little moisture in her eyes .
" 说 凯 瑟 琳 , 和 一 个 小 的 水 分 在 她 眼 睛 .
“凯瑟琳说着，眼眶里噙满了泪水。”

" [wel] , [ænd; ənd] [ðis] [greɪt] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ə; eɪ][məŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" **Well , and this great handsome fellow , a man of the world ,**
" 出色地 , 和 这 伟大的 英俊的 同伴 , 一个 男人 的 这 世界 ,
" 嗯 , 还有这位英俊潇洒、见多识广的绅士 ,

[ɪz][hi:; hi][jʊ; jə][ˈbeɪbi] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
is he your baby that you wanted so much ? "
是 他 你的 婴儿 那 你 通缉 所以 很多 ? "
" 他是你一直渴望拥有的孩子吗 ?

" [pu:] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .
" **Pooh ! " said the old captain .**
" 呸 ! " 说 这 老的 队长 .
" 呸 ! " 老船长说道。

" [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æŋ; əŋ][oʊld][meɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **The great advantage of being an old maid , as you say ,**
" 这 伟大的 优势 的 存在 一个 老的 女佣 , 作为 你 说 ,
" 正如你说 , 做个老处女的最大好处就是.....

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] .
is that you are above the prejudices of parentage .
是 那 你 是 多于 这 偏见 的 亲子关系 .
" 那就是你超越了出身带来的偏见。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][get] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] ['ri:z(ə)n] .
It is possible to get you to hear reason .
它 是 可能的 到 得到 你 到 听到 原因 .
" 有可能让你听进道理。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][laɪf][bi:; bi] [əʊvə'ʃædəʊd] ['pɜ:rmənəntli] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ?
Why should my life be overshadowed permanently by the action of another ?
为什么 应该 我的 生活 是 黯然失色 永久的 经过 这 行动 的 其他 ?
" 为什么我的生活要永远被他人的行为所笼罩 ?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk] .
That is what I ask .
那 是 什么 我 问 .
" 这就是我所问的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][wʌŋ] [hu:] [ɪz][nɑ:t][em 'i:] , [nɔ:r][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ? "
Why should I be responsible for one who is not me , nor of my mind ? "
为什么 应该 我 是 负责的 为了 一 WHO 是 不是 我 , 也不 的 我的 头脑 ? "
" 我为什么要对一个并非我本人 , 也非我所创造的人负责 ?

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **Listen to him !**
" 听 到 他 !
" 听他的 !

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] ;
You would think that was all he knows , " said Mrs . Morgan ;
你 会 思考 那 曾是 全部 他 知道 , " 说 太太 . 摩根 ;
" 你会以为他只会这些 , " 摩根太太说 ;

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fæðəməɪŋ] [ðæt] [oʊld][məŋ] , [maɪ] [dɪr] . "
" **there is no fathoming that old man , my dear .** "
" 那里 是 不 探究 那 老的 男人 , 我的 亲爱的 . "
" 亲爱的 , 那个老人真是让人捉摸不透。"

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [məŋ] ,
" **What I have to say is , that we know nothing of this young man ,**
" 什么 我 有 到 说 是 , 那 我们 知道 没有什么 的 这 年轻的 男人 ,
" 我必须说的是 , 我们对这个年轻人一无所知。"

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [feɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
" **said the captain , shaking his shaggy head as if to shake off his wife's**
" 说 这 队长 , 摇晃 他的 毛茸茸 头 作为 如果 到 摇 离开 他的 妻子的
[ˈkɑːments] .
comments .
评论 .

“船长说着，摇了摇他那蓬乱的脑袋，仿佛要甩掉妻子的话。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['eksərsaɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət][dəʊnt]
" **You will exercise your own judgment — but don't**
" 你 将要 锻炼 你的 自己的 判断 — 但 不

“你会运用自己的判断力——但不要……”

[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
take him on mine , for I don't know him .
拿 他 在 矿 , 为了 我 不 知道 他 .

把他带到我这儿去吧，因为我不认识他。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lək] [æt; ət] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
He is well enough to look at ; he has plenty to say for himself ;
他 是 出色地 足够的 到 看 在 ; 他 有 很多 到 说 为了 他自己 ;

他看起来精神不错；他有很多话要说；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['kleɪvər] [ɪ'nʌf] .
I dare say he is clever enough .
我 敢 说 他 是 聪明的 足够的 .

我敢说他足够聪明。

[fɔːrm] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ænd][ækt][ə'paːn] [ðæt] ,
Form your own judgment and act upon that ,
形式 你的 自己的 判断 和 行为 之上 那 ,

自行判断并据此行事。

[bʌt; bət][dəʊnt] [kʌm] [ænd; ænd] [seɪ] [ɪts] [aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪnts] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ]
but don't come and say it's our fault if he disappoints you — that is all I
但 不 来 和 说 它是 我们的 过错 如果 他 令人失望 你 — 那 是 全部 我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
have to say .
有 到 说 .

但如果他让你失望了，别来找我们说是我们的错——我只想说这些。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˈkæθrɪn] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
Excuse me , Catherine , if I take a walk even while you are here ,
原谅 我 , 凯瑟琳 , 如果 我 拿 一个 走 甚至 尽管 你 是 这里 ,

凯瑟琳，恕我冒昧，即使你在这里，我也想出去走走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊts][ˌem 'iː][aʊt] — [aɪ] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː][pʊts][ˌem 'iː][aʊt] , " ['kæptɪn] ['mɔːrgən] [sed] .
for this puts me out — I allow it puts me out , " Captain Morgan said .
为了 这 放置 我 出去 — 我 允许 它 放置 我 出去 , " 队长 摩根 说 .

“这让我很沮丧——我承认这让我很沮丧，”摩根船长说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðɪs] [aɪ'diːə] ? " [sed] [mɪs] ['vɜːnən] , [wen] ['kæptɪn] ['mɔːrgən]
" **What has made him take this idea ? " said Miss Vernon , when Captain Morgan**
" 什么 有 制成 他 拿 这 主意 ? " 说 错过 弗农 , 什么时候 队长 摩根

[hæd; həd] ['hɒbəlɪd] [aʊt] .
had hobbled out .
有 跛行 出去 .

“是什么让他产生了这种想法？”摩根船长一瘸一拐地走出来后，弗农小姐问道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] [laɪk] [əˈhʌðər] .

" **Oh , my dear , he has his fancies like another .**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 他 有 他的 幻想 喜欢 其他 .

“哦，亲爱的，他和其他人一样，也有自己的幻想。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,

We have had many things to put up with ,
我们 有 有 许多 事物 到 放 向上 和 ,

我们忍受了很多事情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi]

and he thinks when it comes to the second generation — he thinks we
和 他 思考 什么时候 它 来 到 这 第二 一代 — 他 思考 我们

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] . "

have a right to peace and quiet in our old age . "
有 一个 正确的 到 和平 和 安静的 在 我们的 老的 年龄 . "

他认为，对于第二代人来说——我们认为我们晚年也有权享受和平与安宁。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ˈkæθərɪn] [ˈɡreɪvli] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] .

" **And so you have ,** " **said Catherine gravely ,** " **so you have .**
" 和 所以 你 有 , " 说 凯瑟琳 严重地 , " 所以 你 有 .

“所以你确实有，”凯瑟琳严肃地说，“所以你确实有。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .

" **She did not ask any questions .**
" 她 做过 不是 问 任何 问题 .

她没有问任何问题。

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

Neither she nor any one knew what it was with which ,
两者都不 她 也不 任何 一 知道 什么 它 曾是 和 哪个 ,

她和任何人都不知道那是什么关系。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [ðɪːz] [oʊld][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] "

in the other part of their lives , these old people had been compelled to "
在 这 其他 部分 的 他们的 生活 , 这些 老的 人们 有 到过 被迫 到 "

[pʊt] [ʌp] .

put up .
放 向上 .

在他们人生的另一部分，这些老人被迫“忍受”。

" [nɔːr][dɪd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [seɪ] .

" **Nor did the old lady say .**
" 也不 做过 这 老的 女士 说 .

老太太也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

She answered softly , " **Yes , I think so too .**
她 回答 轻轻 , " 是的 , 我 思考 所以 也 .

她轻声回答说：“是的，我也这么认为。”

[piːs] [ɪz] [swiːt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][laɪf] . "

Peace is sweet , but it is not life . "
和平 是 甜的 , 但 它 是 不是 生活 . "

和平固然美好，但它并非生活。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] . "

" **Some people would say it was better .** "
" 一些 人们 会 说 它 曾是 更好的 . "

“有些人会说这样更好。”

" [ðeɪ] ['nevər] [nu:] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz] .

" **They never knew , those people , what life was** .
" 他们 绝不 知道 , 那些 人们 , 什么 生活 曾是 .

“那些人从来不知道生活是什么。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] — [wʌn] [hɪr] , [wʌn][ðer; ðər] .

I like to see the children come and go — one here , one there .
我 喜欢 到 看 这 孩子们 来 和 去 — 一 这里 , 一 那里 .

我喜欢看孩子们来来往往——一个在这里，一个在那里。

[wʌn][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][help] , [ə'nʌðər] , [oʊ] ['kæθrɪn] , ['i:v(ə)n]

One in need of your sympathy , another of your help , another , oh Catherine , even
— 在 需要 的 你的 同情 , 其他 的 你的 帮助 , 其他 , 哦 凯瑟琳 , 甚至

[ðæt] — [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

that — of your pardon ,
那 — 的 你的 赦免 ,

一个需要你的同情，一个需要你的帮助，还有一个，哦，凯瑟琳，甚至连这一点——需要你的宽恕，

[maɪ] [dɪr] !

my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

" [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] ,

" **This made her pause** ,
" 这 制成 她 暂停 ,

这让她停顿了一下。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] [brɔ:t] , [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

and brought , what was so unusual , a little glistening moisture to the old
和 带来 , 什么 曾是 所以 异常 , 一个 小的 闪闪发光 水分 到 这 老的

['leɪdi:z] [aɪz] .

lady's eyes .
女士的 眼睛 .

而这，却带来了一种非常不寻常的景象：老太太的眼睛里泛起了一丝晶莹的泪光。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [pər'hæps][tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

She was silent for a moment , and smiled , perhaps to efface the
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 微笑 , 也许 到 抹去 这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .

impression she had made .
印象 她 有 制成 .

她沉默了一会儿，然后笑了笑，或许是为了消除她刚才给人留下的印象。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]

" **If you can do nothing else for them you can always do that , " she said**
" 如果 你 能 做 没有什么 别的 为了 他们 你 能 总是 做 那 , " 她 说

.
:
.

“如果你不能为他们做其他任何事，你总可以做这件事，”她说。

[ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] , [ˈhu:] [wʌz; wəz][ˈsɪkstɪ] - [ˈfaɪv] , [ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld]
Catherine Vernon , who was sixty - five , and knew herself to be an old
凯瑟琳 弗农 , WHO 曾是 六十 - 五 , 和 知道 她自己 到 是 一个 老的
[ˈwʊmən] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] ,
woman , looked at the other ,
女士 , 看起来 在 这 其他 ,

六十五岁的凯瑟琳·弗农自知已是老妇人，她看着对方说：

[ˈhu:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈeɪtɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] — [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət]
who was over eighty , as a girl looks at her mother — wondering at
WHO 曾是 超过 八十 , 作为 一个 女孩 看起来 在 她 母亲 — 好奇 在
[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
her strange experiences ,
她 奇怪的 经历 ,

一位八十多岁的老人，像个小女孩一样看着她的母亲——好奇地回忆着她那些奇特的经历。

[ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][hɜ:rz] .
feeling herself a child in presence of a knowledge which is not hers .
感觉 她自己 一个 孩子 在 在场 的 一个 知识 哪个 是 不是 她的 .

面对不属于自己的知识，她觉得自己像个孩子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [fəˈlɑ:səfi] .
She had not experience enough to understand this philosophy .
她 有 不是 经验 足够的 到 理解 这 哲学 .

她的经历不足以理解这种哲学。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She looked for a little at her companion , wondering , and then she said ,
她 看起来 为了 一个 小的 在 她 伴侣 , 好奇 , 和 然后 她 说 ,
[ˈsu:ðɪŋli] —
soothingly —
舒缓地 —

她疑惑地看了看同伴，然后轻声安抚道——

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dwel] [əˈpɑ:n][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒekts] .
" **We must not dwell upon painful subjects .**
" 我们 必须 不是 住 之上 痛苦 主题 .

我们不能过多谈论痛苦的话题。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jə][soʊ] .
This young fellow will not appeal to you so .
这 年轻的 同伴 将要 不是 上诉 到 你 所以 .

你可能不会那么喜欢这个年轻人。

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪndɪˈpendəns] .
What I like in him is his independence .
什么 我 喜欢 在 他 是 他的 独立 .

我欣赏他的独立性。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪksˈpresɪz] [aɪ ˈti:] [ˈfri:li] .
He has his own opinion , and he expresses it freely .
他 有 他的 自己的 观点 , 和 他 表达 它 自由 .

他有自己的观点，并且会自由地表达出来。

[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈnefju:] [ˈedwərd] .
His society will be very good for my nephew Edward .
他的 社会 将要 是 非常 好的 为了 我的 侄子 爱德华 .

他的社团对我的侄子爱德华来说会非常有益。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔ:lt] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
If he has a fault — and , indeed ,
如果 他 有 一个 过错 — 和 , 的确 ,

如果他有缺点——而且，确实如此，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['meni] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
I don't think that boy has many — it is that he is diffident about his own
我 不 思考 那 男生 有 许多 — 它 是 那 他 是 羞怯 关于 他的 自己的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

我不认为那个男孩有很多想法——只是他对自己的看法比较缺乏自信。

[ˈrəʊlənd] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] , [wɪl] [help] [tuː; tə] [kɜː] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .
Roland , if he stays long enough , will help to cure him of that .
罗兰 , 如果 他 停留 长的 足够的 , 将要 帮助 到 治愈 他 的 那 .

如果罗兰待的时间足够长，就能帮助他治好这种病。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ʌðər] [ə'fer] [ɡoʊ][ɑːn] ?
And how does the other affair go on ?
和 如何 做 这 其他 事务 去 在 ?

那另一段婚外情进展如何呢？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" she added , with a perceptible pause , and in a voice which was a little
" 她 额外 , 和 一个 可感知的 暂停 , 和 在 一个 嗓音 哪个 曾是 一个 小的
[kən'streɪnd] .
constrained .
受限 .

“她停顿了一下，语气略显拘谨，接着补充道。”

" [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] [ɡreɪt] ['traɪʌmf] [nekst] [dɔːr] .
" No doubt there is great triumph next door .
" 不 怀疑 那里 是 伟大的 胜利 下一个 门 .

毫无疑问，隔壁正在发生巨大的胜利。

" [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Old Mrs . Morgan shook her head .
" 老的 太太 . 摩根 摇晃 她 头 .

“老摩根太太摇了摇头。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kjəriəs] [wʌt] [mɪ'steɪks] [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is curious what mistakes we all make , " she said .
" 它 是 好奇的 什么 错误 我们 全部 制作 , " 她 说 .

“我们都会犯一些奇怪的错误，”她说。

" [mɪ'steɪks] ?
" Mistakes ?
" 错误 ?

错误？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ?
Do you mean that I am mistaken about the triumph ?
做 你 意思是 那 我 是 错误 关于 这 胜利 ?

你的意思是说，我对这场胜利的判断有误吗？

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] .
Well , they have very good reason .
出色地 , 他们 有 非常 好的 原因 .

他们有充分的理由。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] [tuː] , [ɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd]
I should triumph too , if having been turned
我 应该 胜利 也 , 如果 拥有 到过 转向

如果我已经转变立场，我也应该取得胜利。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [laɪk][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [bæk] [əˈgen] ,
out of a great house , like Mrs . John , I managed to get back again ,
出去 的 一个 伟大的 房子 , 喜欢 太太 . 约翰 , 我 管理 到 得到 后退 再次 ,
就像约翰太太一样, 我离开了那栋豪宅, 最终又回到了家。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [oʊn]
and recover all that I had lost by means of a thing so entirely my own
和 恢复 全部 那 我 有 丢失的经过 方法 的 一个 事物 所以 完全 我的 自己的
[kriˈeɪ](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
creation as a daughter .
创建 作为 一个 女儿 .

并通过我亲手创造的女儿, 找回我失去的一切。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] — [aɪ] [səˈpoʊz] .
Even a son would have been different — I suppose .
甚至 一个 儿子 会 有 到过 不同的 — 我 认为 .
我想, 即使是儿子, 情况也会有所不同。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [ˈkæθrɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
You know I am not a judge on that point , " Catherine said with a laugh .
你 知道 我 是 不是 一个 法官 在 那 观点 , " 凯瑟琳 说 和 一个 笑 .
“你知道我在这点上没有评判权,”凯瑟琳笑着说。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] .
The old lady continued to shake her head slowly .
这 老的 女士 持续 到 摇 她 头 缓慢地 .
老太太继续缓缓地摇头。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪz] [ˈhæri] .
" **The only one that has not made a mistake is Harry .**
" 这 仅有的 — 那 有 不是 制成 一个 错误 是 哈里 .
“唯一没有犯错的人是哈里。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ,
If he could have got what he wanted ,
如果 他 可以 有 得到 什么 他 通缉 ,
如果他能得到他想要的,

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
it would have been the best thing that could have happened .
它 会 有 到过 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 .
那将是最好的结果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːmplɪˈkeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There is no complication about that .
那里 是 不 并发症 关于 那 .
这一点并没有什么复杂之处。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best] . "
For him it would have been the best . "
为了 他 它 会 有 到过 这 最好的 . "
对他来说, 那将是最好的结果。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ,
" **Do you mean to say , " said Catherine ,**
" 做 你 意思是 到 说 , " 说 凯瑟琳 ,
“你的意思是说,”凯瑟琳问道, “

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈkʌmz]
her eyes lighting up with that fire of curiosity and interest which overcomes
她 眼睛 灯光 向上 和 那 火 的 好奇心 和 兴趣 哪个 克服

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
even the languor of age .
甚至 这 倦怠 的 年龄 .

她的眼中闪烁着好奇和兴趣的光芒，甚至战胜了岁月的倦怠。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ?
" **Do you mean to say that — he is not to get what he wishes ?**
" 做 你 意思是 到 说 那 — 他 是 不是 到 得到 什么 他 愿望 ?
你的意思是说——他不能得到他想要的吗？

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
Oh , this is too much !
哦 , 这 是 也 很多 !

哦，这太过分了！

[ðæt] [gɜːrl] [ɪz] [ˈiːtn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
That girl is eaten up with pride .
那 女孩 是 吃 向上 和 自豪 .

那个女孩骄傲得不得了。

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What is she saving herself for , I wonder ?
什么 是 她 保存 她自己 为了 , 我 想知道 ?

我想知道她究竟在为什么而保留自己？

[wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspekt] ?
What can she expect ?
什么 能 她 预计 ?

她可以期待什么？

" [əˈɡen] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **Again old Mrs . Morgan shook her head ,**
" 再次 老的 太太 . 摩根 摇晃 她 头 ,

老摩根太太再次摇了摇头。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [æt; ət] [ˈblʌndərz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [sɪˈvɪr] .
smiling softly as at blunders upon which she could not be too severe .
微笑 轻轻 作为 在 失误 之上 哪个 她 可以 不是 是 也 严重 .

她面带微笑，语气温柔，仿佛在责备那些她不忍心过于严厉的错误。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːlˈredi] [wʌt] [mɪˈsteɪks] [wiː; wi] [meɪk] , [ˈkæθrɪn] !
" **I have said already what mistakes we make , Catherine !**
" 我 有 说 已经 什么 错误 我们 制作 , 凯瑟琳 !
“我已经说过我们犯了哪些错误，凯瑟琳！”

[ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kəˈrɪr] , [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
often in our own career , always about other people , my dear .
经常 在 我们的 自己的 职业 , 总是 关于 其他 人们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们自己的职业生涯中，往往总是与他人有关。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkæθrɪn] [læft] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] , [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈstiːmd] [hɜːr; hər] [oʊld] [rɪˈleɪʃn]
" **Upon this Catherine laughed , not having , though she esteemed her old relation**
" 之上 这 凯瑟琳 笑了 , 不是 拥有 , 尽管 她 尊敬的 她 老的 关系
[ˈɡreɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

凯瑟琳听了这话笑了，虽然她非常敬重这位老亲戚，但她并没有这样的感受。

[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz] [ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː] [dɪ'zɜːrvd] .
as much respect for her judgment as probably it deserved .
作为 很多 尊重 为了 她 判断 作为 大概 它 应得的 .
应该给予她应有的尊重，因为她的判断是理所应当的。

[mɪs] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːðər] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːr] [ɪk'spres] ['eni] [kən'tempt]
Miss Vernon was too sensible a woman either to feel or express any contempt
错过 弗农 曾是 也 明智的 一个 女士 任何一个 到 感觉 或者 表达 任何 鄙视
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
for her own sex ,
为了 她 自己的 性别 ,
弗农小姐是个非常理智的女人，她既不会对自己的性别感到轻蔑，也不会表现出来。

[æz; əz] ['klevər]
as clever
作为 聪明的
聪明

[,piː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['sensəb(ə)l] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] ;
women who were not sensible used to do in those days ;
女性 WHO 是 不是 明智的 用过的 到 做 在 那些 天 ;
那时候，不明智的女人常常会这样做；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
but there was an undertone in her mind of indifference , to say the
但 那里 曾是 一个 底色 在 她 头脑 的 漠不关心 , 到 说 这
[liːst] ,
least ,
至少 ,
但至少可以说，她内心深处有一种冷漠的情绪。

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['wʊmənɪz] [əˈpɪnjən] .
of another woman's opinion .
的 其他 女性的 观点 .
另一位女性的意见。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] ['betər] ,
She had a feeling that it could not be any better ,
她 有 一个 感觉 那 它 可以 不是 是 任何 更好的 ,
她觉得一切都不能更好了。

[ænd; ænd][məʊst] [ˈlaɪkli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and most likely was not so good , as her own ,
和 最多 可能 曾是 不是 所以 好的 , 作为 她 自己的 ,
而且很可能不如她自己的作品好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [nɑːt][ˈjuːʒuəl] [əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] ,
for she had held a position not usual among women ,
为了 她 有 握住 一个 位置 不是 通常 之中 女性 ,
因为她曾担任过女性中不常见的职位。

[ænd; ænd] [nuː] [ðæt] [nɑːt] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and knew that not many would have proved equal to the emergency as she
和 知道 那 不是 许多 会 有 已证实 平等的 到 这 紧急情况 作为 她
[dɪd] .
did .
做过 .
她知道，在紧急情况下，能像她一样表现得如此出色的人并不多。

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
What the old captain said would have impressed her more than what his wife
什么 这 老的 队长 说 会 有 印象深刻 她 更多的 比 什么 他的 妻子
[sed] ,
said ,
说 ,

老船长说的话比他妻子说的话更能打动她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:'l'doʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [pɜ:r'fɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][wʌz; wəz]
and this although she was perfectly aware that the old lady in many cases was
和 这 虽然 她 曾是 完美 意识到的 那 这 老的 女士 在 许多 案例 曾是
[kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [dʒu:'dɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
considered the most judicious of the two .
经过考虑的 这 最多 明智的 的 这 二 .

尽管她完全清楚，在很多情况下，老太太被认为是两人中更明智的那一个。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ][fə'nætiks] [fɔ:r; fər] ['hestər] , " [ʃi; ʃi] [sed] ,
" I know you are both fanatics for Hester , " she said ,
" 我 知道 你 是 两个都 狂热分子 为了 海丝特 , " 她 说 ,

“我知道你们俩都是海丝特的狂热粉丝,”她说。

" [hu:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ʃi; ʃi][ɪz] [jɔ:rz] .
" who is not my favourite as she is yours .
" WHO 是 不是 我的 最喜欢的 作为 她 是 你的 .

“她虽然不是我最喜欢的，但她却是你的最爱。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] ['rəʊlənd] [dʌz] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
You must take care that Roland does not fall a victim to her .
你 必须 拿 关心 那 罗兰 做 不是 落下 一个 受害者 到 她 .

你必须小心，别让罗兰成为她的受害者。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['gɜ:ɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
There are few girls about , and in that case ,
那里 是 很少 女孩们 关于 , 和 在 那 案件 ,

周围女孩很少，在这种情况下，

[wen] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs]
when young men have a mind to make fools of themselves , there is no choice
什么时候 年轻的 男人 有 一个 头脑 到 制作 傻瓜 的 他们自己 , 那里 是 不 选择
.
:
.

当年轻人一心想出丑时，就别无选择。

[du:][nɑ:t] [ʃeɪk] [jɔr; jər][kaɪnd] [hed] [ɔ:f] ;
Do not shake your kind head off ;
做 不是 摇 你的 种类 头 离开 ;

不要摇头叹息；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ə'laɪk] . "
you know this is a thing in which we have agreed we shall never think alike . "
你 知道 这 是 一个 事物 在 哪个 我们 有 同意 我们 将 绝不 思考 同样 . "

你知道，在这件事上我们已经达成共识：我们永远不会意见一致。

" ['nevər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['træŋkwɪli] .
" Never is a long day , " said the old lady , tranquilly .
" 绝不 是 一个 长的 天 , " 说 这 老的 女士 , 平静地 .

“一天永远不会漫长,”老太太平静地说。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] .
She was well used to waiting .
她 曾是 出色地 用过的 到 等待 .

她早已习惯了等待。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] .
In her experience , so many things had come to pass which no one expected .
在 她 经验 , 所以 许多 事物 有 来 到 经过 哪个 不 一 预期的 .
在她的经历中, 发生了很多意想不到的事情。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
Even now , she said to herself ,
甚至 现在 , 她 说 到 她自己 ,
即使现在, 她也对自己说:

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['rəʊlənd] ['æftən] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf]
if any one had told her that Roland Ashton would one day be under her roof
如果 任何 一 有 讲述 她 那 罗兰 阿什顿 会 一 天 是 在下面 她 屋顶
— [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] ,
— She added quietly ,
— 她 额外 悄悄 ,
如果有人告诉她罗兰·阿什顿有一天会住在她家——她平静地补充道,

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tuː; tə][duː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʒʌstɪs] .
" You are too much alike to do each other justice .
" 你 是 也 很多 同样 到 做 每个 其他 正义 .
你们太相似了, 无法公平对待彼此。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kæθrɪn] [gruː] [red] .
" At this Catherine grew red .
" 在 这 凯瑟琳 生长 红色的 .
凯瑟琳听了这话, 脸涨得通红。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn]
It had been intimated to her before , and she had scarcely been
它 有 到过 暗示 到 她 前 , 和 她 有 几乎 到过
之前有人暗示过她, 她几乎没怎么注意过。

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ɪm'pjuːteɪ(ə)n] .
able to support the imputation .
有能力的 到 支持 这 估算 .
能够支持插补。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
But she mastered herself with an effort .
但 她 精通 她自己 和 一个 努力 .
但她通过努力克服了困难。

[ˈnoʊwər] [pər'hæps][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
Nowhere perhaps but in this house would she have done so ;
无处 也许 但 在 这 房子 会 她 有 完毕 所以 ;
或许除了这所房子, 她不会在其他任何地方这样做;

[bʌt; bət] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)] [hæd; həd][æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
but these old people had an ascendancy over her which she could not
但 这些 老的 人们 有 一个 优势 超过 她 哪个 她 可以 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .
但这些老人对她有一种她无法解释的支配欲。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kwɪkli] .
" We will say nothing on that point , " she said , quickly .

" 我们 将要 说 没有什么 在 那 观点 , " 她 说 , 迅速地 .
"关于这一点, 我们无可奉告。"她迅速说道。

" [jɔː; jər] [nuːz] [hæz; həz][ˈteɪkən][,em ˈiː][soʊ] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
" Your news has taken me so completely by surprise .

" 你的 消息 有 已采取 我 所以 完全地 经过 惊喜 .
你的消息让我感到非常意外。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ?
Are you sure of it ?

是 你 当然 的 它 ?
你确定吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːnz] ['dɔːtər] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ?
Why should Mrs . John's daughter have rejected so excellent a settlement ?

为什么 应该 太太 . 约翰的 女儿 有 拒绝 所以 出色的 一个 沉降 ?
约翰太太的女儿为何会拒绝如此优厚的条件?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
She is looking for something better , I suppose ? "

她 是 寻找 为了 某物 更好的 , 我 认为 ? "
我想, 她是在寻找更好的机会吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] .
" I think that was a mistake too , " said the old lady .

" 我 思考 那 曾是 一个 错误 也 , " 说 这 老的 女士 .
“我也觉得那是个错误,”老太太说。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [hɜːrˈself] [ðæt] ['hæri] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['klevər] , [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .
" She says herself that Harry , though he is not clever , is good and true .

" 她 说道 她自己 那 哈里 , 尽管 他 是 不是 聪明的 , 是 好的 和 真的 .
她自己也说, 哈里虽然不聪明, 但为人善良真诚。

[ɑː] !
Ah !

啊 !
啊!

[,aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ˈeɪk] [jɔː; jər] [hed] [naʊ] .
it is you who shake your head now .

它 是 你 WHO 摇 你的 头 现在 .
现在摇头的是你。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] ['kæθrɪn] [feɪlz] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['iːkwəl][ʌv; əv] ['hestər] ;
In some things even our Catherine fails ; he is not the equal of Hester ;

在 一些 事物 甚至 我们的 凯瑟琳 失败 ; 他 是 不是 这 平等的 的 海丝特 ;
在某些方面, 就连我们的凯瑟琳也做不到; 他不如海丝特;

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][maɪn] [niːd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [suːˈpiəriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but it is not my opinion that a man need be always superior to his wife .

但 它 是 不是 我的 观点 那 一个 男人 需要 是 总是 优越的 到 他的 妻子 .
但我并不认为男人一定要比妻子优越。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
Where there is love , it does not matter .

在哪里 那里 是 爱 , 它 做 不是 事情 .
只要有爱, 其他一切都不重要。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [,aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] .
I should have been pleased to see it ; but she is young ; she thinks differently .

我 应该 有 到过 高兴 到 看 它 ; 但 她 是 年轻的 ; 她 思考 不同 .
我本该为此感到高兴; 但她还年轻; 她的想法不同。

[ʃiː ʃi][ɪz] [ˈləʊŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːnʃəsli] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
She is looking for nothing consciously ; but in her heart for love ,
她 是 寻找 为了 没有什么 有意识地 ; 但 在 她 心 为了 爱 ;
她表面上似乎什么也没寻找;但她内心深处渴望爱。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈləʊŋ] [fɔːr; fər] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] . " **which is the visitor one is always looking for when one is young .** "
哪个 是 这 游客 一 是 总是 寻找 为了 什么时候 一 是 年轻的 . "
这是每个人年轻时都一直期盼的访客。

" [ɔː] ! " [sed] [ˈkæθrɪn] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ɑːr; ər][roʊˈmæntɪk] , [nɑːt][ðə; ði] **" Pshaw ! " said Catherine ; " it is the old people that are romantic , not the**
" 呸 ! " 说 凯瑟琳 ; " 它 是 这 老的 人们 那 是 浪漫的 , 不是 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .
“呸! ”凯瑟琳说,“浪漫的是老年人,不是年轻人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] ;
It is the settlements that are the things to be considered ;
它 是 这 定居点 那 是 这 事物 到 是 经过考虑的 ;
需要考虑的是定居点的问题;

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː ʃi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ?
or perhaps she is thinking of a title ?
或者 也许 她 是 思维 的 一个 标题 ?
或许她正在考虑书名?

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [læf] .
Her mother is capable of any nonsense , " she said with a scornful laugh .
她 母亲 是 有能力的 的 任何 废话 , " 她 说 和 一个 轻蔑的 笑 .
“她母亲什么胡闹的事都做得出来,”她轻蔑地笑着说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Mrs . Morgan made no reply .
太太 . 摩根 制成 不 回复 .
摩根夫人没有回答。

[hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)] [ˈæspekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ðə; ði] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld]
Her peaceful aspect with her folded hands , the soft little smile on her old
她 和平 方面 和 她 折叠 双手 , 这 柔软的 小的 微笑 在 她 老的
她双手交叠,神态安详,脸上带着一丝柔和的微笑。

[maʊθ] , [ðə; ði] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wəz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]
mouth , the slight shake of the head , was perhaps a trial of patience for
嘴 , 这 轻微 摇 的 这 头 , 曾是 也许 一个 审判 的 耐心 为了
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
他抿了抿嘴,微微摇了摇头,这或许是对方在考验自己的耐心。

[huː] [felt] [hɜːrˈself] [θroʊn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkætəɡɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd][suːpərˈfɪʃ(ə)] [baɪ]
who felt herself thrown back into the category of the young and superficial by
WHO 毛毡 她自己 抛掷 后退 进入 这 类别 的 这 年轻的 和 浅 经过
[ðɪs] [kɑːm] [ekspekˈteɪʃn] [ænd; ænd] [ˈkwaɪətənəs] .
this calm expectation and quietness .
这 冷静的 期待 和 寂静 .
这种平静的期待和安宁让她觉得自己又回到了年轻肤浅的范畴。

[ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [disˈlaɪk] .
Catherine Vernon was still in the region of prejudice and dislike .
凯瑟琳 弗农 曾是 仍然 在 这 地区 的 偏见 和 不喜欢 .

凯瑟琳·弗农仍然处于被偏见和厌恶的境地。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ˈɪntuː] [ðæt] [suːˈpɪriər] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˌtɑ:ləˈreɪʃn] [ænd; ənd][kɑ:m] .
She had not lived into that superior sphere of toleration and calm .
她 有 不是 居住地 进入 那 优越的 领域 的 容忍 和 冷静的 .

她并没有生活在那种更高层次的宽容与平静之中。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɪld] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .
Impatience filled her veins .
不耐烦 已填 她 静脉 .

她心中充满了不耐烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈmæstərd] [hɜ:rˈself] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [səbˈdju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
But she mastered herself , the atmosphere subduing her .
但 她 精通 她自己 , 这 气氛 制服 她 .

但她克制住了自己, 周围的气氛让她平静下来。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] [keɪm] [ˈhɒbəliŋ] [bæk] , [ˈhævɪŋ] [kɑ:md] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː] .
And Captain Morgan came hobbling back , having calmed himself down too .
和 队长 摩根 来了 跛行 后退 , 拥有 平静下来 他自己 向下 也 .

摩根船长也一瘸一拐地回来了, 显然他也平静了下来。

" [ˈelən] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [sed] [mɪs] [ˈvə:nən] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [frʌm; frəm]
" Ellen has come back , " said Miss Vernon , to change the subject , " from
" 艾伦 有 来 后退 , " 说 错过 弗农 , 到 改变 这 主题 , " 从
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

“艾伦回来了,”弗农小姐为了转移话题说道,“她从巴黎回来了。”

[wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
with clothes enough for all the neighbourhood .
和 衣服 足够的 为了 全部 这 邻里 .

衣服足够给整个社区的人穿。

[aɪ ˈtiː] [əˈmju:z] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] - [ʃɑ:ps] .
It amuses me to think of her among the bonnet - shops .
它 娱乐 我 到 思考 的 她 之中 这 引擎盖 - 商店 .

想到她出现在那些帽子店里, 我就觉得很有趣。

[wʌt] [truː] [ɪnˈdʒɔɪmənt] !
What true enjoyment !
什么 真的 享受 !

真是太棒了!

[ænd; ənd] [ˈskersli] [les] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] .
and scarcely less now to show them to all her friends .
和 几乎 较少的 现在 到 展示 他们 到 全部 她 朋友们 .

现在她更想把这些照片展示给所有的朋友。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪʒər] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪnˈdʒɔɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] .
Now there is a pleasure you cannot enjoy , uncle .
现在 那里 是 一个 乐趣 你 不能 享受 , 叔叔 .

叔叔, 现在您无法享受到一种快乐了。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [təˈgeðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [hæts] . "
A man could not call his friends together to look at his new hats . "
一个 男人 可以 不是 称呼 他的 朋友们 一起 到 看 在 他的 新的 帽子 . "

一个人没办法把朋友们召集起来一起欣赏他的新帽子。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]
" There is no telling what a young man can do in the way of folly till he is
" 那里 是 不 讲述 什么 一个 年轻的 男人 能 做 在 这 方式 的 蠢事 直到 他 是
[pʊt][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
put to it ,
放 到 它 ；

“年轻人不亲身经历，谁也说不准他会做出多么愚蠢的事。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" said the captain .
" 说 这 队长 ；

船长说道。

" [aɪ][eɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] .
" I am loth to recognise any inferiority .
" 我 是 洛斯 到 认出 任何 自卑 ；

我不愿承认自己有任何不足之处。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['feɪljɜːz] , ['kæθrɪn] ? [ɔːr] ['ræðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
What do you think about all these failures , Catherine ? or rather , if you have
什么 做 你 思考 关于 全部 这些 失败 , 凯瑟琳 ? 或者 相当 , 如果 你 有
[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
withdrawn from it ,
撤回 从 它 ；

凯瑟琳，你对所有这些失败有什么看法？或者更确切地说，如果你已经退出其中了呢？

[wʌt] [duː][ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] ? "
what do the boys think ? "
什么 做 这 男孩们 思考 ? "

男孩们怎么看？

" [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ 'em] [stiɪl] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [sed] [mɪs] ['vəːnən] .
" I hope I am still capable of giving an opinion , " said Miss Vernon .
" 我 希望 我 是 仍然 有能力的 的 给予 一个 观点 , " 说 错过 弗农 ；

“我希望我还能发表意见，”弗农小姐说。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʌt] [juː 'es] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] .
" None of them touch us , which is the chief thing .
" 没有任何 的 他们 触碰 我们 , 哪个 是 这 首席 事物 ；

“他们谁也没碰我们，这才是最重要的。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˌspekju'leɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] [ɪz][maɪ] ['hɔːrər] .
For my part , speculation in this wild way is my horror .
为了 我的 部分 , 推测 在 这 荒野 方式 是 我的 恐怖 ；

就我而言，这种肆无忌惮的猜测令我感到恐惧。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prə'pəʊzɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] !
If you could see the proposals that used to be put before me !
如果 你 可以 看 这 提案 那 用过的 到 是 放 前 我 ！

如果你能看到我以前收到的那些提案就好了！

[nɑːt][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
Not an undertaking that was not the safest and the surest in the world !
不是 一个 承诺 那 曾是 不是 这 最安全 和 这 最可靠的 在 这 世界 ！

这是一项世界上最安全、最可靠的投资！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn'dɒktrəˌneɪtɪd] [ɪn][maɪ]
The boys are well indoctrinated in my
这 男孩们 是 出色地 灌输 在 我的

这些男孩们都被我灌输了很好的思想。

[əˈpɪnjənz] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
opinions on that subject .
意见 在 那 主题 .

关于该主题的观点。

[ðeɪ] [noʊ] [ˈbetər] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [pərˈsentɪdʒ] ; [ænd; ænd] [lʌv]
They know better , I hope , than to snatch at a high percentage ; and love
他们 知道 更好的 , 我 希望 , 比 到 抢夺 在 一个 高的 百分比 ; 和 爱
[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ,
the substance ,
这 物质 ,

我希望他们明白，追求高百分比是不可取的；并且应该热爱实质内容。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɑːnɪst] [ˈkæpɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] .
the good honest capital , which I love .
这 好的 诚实的 首都 , 哪个 我 爱 .

我喜爱的那种诚实可靠的资本。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər][ɪn][em ˈiː] ,
I think , " she continued , " there is a little of a miser in me ,
我 思考 , " 她 持续 , " 那里 是 一个 小的 的 一个 吝啬鬼 在 我 ,
"我觉得,"她继续说道, "我骨子里有点守财奴的性格。"

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
or perhaps you will say in all women .
或者 也许 你 将要 说 在 全部 女性 .

或者你可能会说，在所有女性中都是如此。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌni] — [tuː; tə] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [laɪk] [ðə; ði] — — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
I love to see my money — to count it over like the — — By the way ,
我 爱 到 看 我的 钱 — 到 数数 它 超过 喜欢 这 — — 经过 这 方式 ,
我喜欢看着我的钱——像数数一样数一遍——顺便说一句，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [dɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ænd]
it was the king that did that while the queen was eating her bread and
它 曾是 这 国王 那 做过 那 尽管 这 女王 曾是 吃 她 面包 和
[ˈhʌni] .
honey .
蜂蜜 .

国王趁着王后吃面包和蜂蜜的时候做了这件事。

[ðæt] [ɡoʊz] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈθiːəri] . "
That goes against my theory . "
那 去 反对 我的 理论 . "

这违背了我的理论。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɡoʊ] [əˈɡenst] [jər; jər] [ˈθiːəri] .
" A good many things go against your theory .
" 一个 好的 许多 事物 去 反对 你的 理论 .

很多事情都与你的理论相悖。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈspekjəˌleɪtəz] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] .
They say that there are no such wild speculators as women .
他们 说 那 那里 是 不 这样的 荒野 投机者 作为 女性 .

他们说，世上没有像女人那样疯狂的投机者。

[,aɪˈti:] [si:mz] [ˈi:zi] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmɪrək(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ;
It seems easy to them that a sort of miracle should happen ;
它 似乎 简单的 到 他们 那 一个 种类 的 奇迹 应该 发生 ;

在他们看来，奇迹发生似乎顺理成章；

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] . "
that something should come out of nothing ."
那 某物 应该 来 出去 的 没有什么 . "

“无中生有是是的。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , " [sed] [ˈkæθrɪn] .
" They have not had my experience , " said Catherine .
" 他们 有 不是 有 我的 经验 , " 说 凯瑟琳 .

“他们没有我这样的经历，”凯瑟琳说。

" [bʌt; bət] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [ðæt] [ɪz] ,
" But Edward and Harry are as steady as two churches ; that is ,
" 但 爱德华 和 哈里 是 作为 稳定的 作为 二 教堂 ; 那 是 ,

但是爱德华和哈里就像两座教堂一样稳固；也就是说，

" [ɪi; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈæftərwərdz] , " [ˈedwərd] [ɪz]
" she added with a complacency which they all recollected afterwards , " Edward is
" 她 额外 和 一个 自满 哪个 他们 全部 回忆 然后 , " 爱德华 是

[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

她带着一种事后大家都记得的自满情绪补充道：“爱德华是头儿；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɔ:rtʃənətli] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself]
the other fortunately has the good sense not to attempt to think for himself
这 其他 幸运的是 有 这 好的 感觉 不是 到 试图 到 思考 为了 他自己

.
"
:
"
.

另一个人幸好明智，没有试图独立思考。

" [ˈhestər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn]
" Hester would have done that for him , " said Mrs . Morgan , in an undertone
" 海丝特 会 有 完毕 那 为了 他 , " 说 太太 . 摩根 , 在 一个 底色

;
:
;
;

“海丝特会为他做这件事的，”摩根太太低声说道；

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [kɔ:t] [aɪˈti:][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪˈdi:ə]
but Catherine caught it and went on with heightened colour , for the idea
但 凯瑟琳 捕捉 它 和 去 在 和 增强 颜色 , 为了 这 主意

[ðæt] [ˈhestər] — [ðæt] [gɜ:rl] !
that Hester — that girl !
那 海丝特 — 那 女孩 !

但凯瑟琳领会了这一点，并以更鲜艳的色彩继续创作，因为她认为海丝特——那个女孩！

— [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
— might have had something to say in the government of the bank ,
— 可能 有 有 某物 到 说 在 这 政府 的 这 银行 ,

—或许对银行的管理层有发言权，

[strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [blɒʊ] .
struck her as if some one had given her a blow .
击 她 作为 如果 一些 一 有 给定 她 一个 吹 .

她感觉像是被人打了一拳。

" [ˈedwərd] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Edward is the heart and soul of everything** , " **she said** .
" 爱德华 是 这 心 和 灵魂 的 一切 , " 她 说 .
" 爱德华是这一切的核心和灵魂,"她说。

" [haʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [fel] [əˈpɑ:n] [ðæt] [bɔɪ] .
" **How fortunate it was for me that my choice fell upon that boy** .
" 如何 幸运 它 曾是 为了 我 那 我的 选择 跌倒 之上 那 男生 .
"我真是太幸运了，我的选择落在了那个男孩身上。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑ:n] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] ,
I should say he had an old head on young shoulders ,
我 应该 说 他 有 一个 老的 头 在 年轻的 肩膀 ,
应该说 he 年纪轻轻却心思缜密。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n] .
but that I don't like the conjunction .
但 那 我 不 喜欢 这 连词 .
但我不太喜欢这个连词。

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] .
He is young enough .
他 是 年轻的 足够的 .
他年纪还小。

[hi:; hi][hæz; həz]
He has
他 有
他有

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈfæməli] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] . " **always been accustomed to family life** , **and loves his home** . "
总是 到过 习惯 到 家庭 生活 , 和 爱 他的 家 . "
他一直习惯了家庭生活，热爱自己的家。

" [aɪ ˈti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] , [ˈkaɪndli] ,
" **It is , no doubt** , " **said Captain Morgan , kindly** ,
" 它 是 , 不 怀疑 , " 说 队长 摩根 , 亲切地 ,
"毫无疑问,"摩根船长和蔼地说。

" [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ]
" **that he has had the advantage of your own experience and teaching**
" 那 他 有 有 这 优势 的 你的 自己的 经验 和 教学
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkæθrɪn] . "
more than the other , Catherine . "
更多的 比 这 其他 , 凯瑟琳 . "
"凯瑟琳，他比其他人更有优势，因为他受益于你的经验和教导。"

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
" **That would be a delightful thought for me** ,
" 那 会 是 一个 愉快 想法 为了 我 ,
"那对我来说将是一件令人愉快的事。"

" [mɪs] [ˈvə:nən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfʊʒən] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Miss Vernon said with a suffusion of pleasure in her eyes** .
" 错过 弗农 说 和 一个 弥漫 的 乐趣 在 她 眼睛 .
"弗农小姐眼中满是喜悦地说。"

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] .

" **Perhaps there is some truth in it** .
也许 那里 是 一些 真相 在 它 ；

“或许其中有些道理。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə] [ʃer] [maɪ] [laɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I have done my best to share my lights , such as they are , with him ;
我 有 完毕 我的 最好的 到 分享 我的 灯 , 这样的 作为 他们 是 , 和 他 ;

我已尽我所能，与他分享我所拥有的光芒；

[bʌt; bət][hi:; hi][gəʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] .

but he goes beyond me .
但 他 去 超过 我 ；

但他比我强。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [brɪ'twi:n] ['edwərd] [ænd; ənd] ['hæri] !
And to think that I hesitated between Edward and Harry !
和 到 思考 那 我 犹豫了一下 之间 爱德华 和 哈里 ！

想想我当初竟然在爱德华和哈利之间犹豫不决！

[aɪ][hoʊp] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [best] .
I hope I am grateful to Providence that turned me to the best .
我 希望 我 是 感激的 到 普罗维登斯 那 转向 我 到 这 最好的 ；

我希望我能心存感激，感谢上苍让我成为了最好的自己。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfæməli][ɑ:r; ər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][lɑ:t] [kwaɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .
The other family are following out their lot quite characteristically .
这 其他 家庭 是 下列的 出去 他们的 很多 相当 典型地 ；

另一家人也按照他们一贯的作风行事。

[ˈelənz] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [sens] ,
Ellen's husband has a good deal of worldly sense ,
艾伦的 丈夫 有 一个 好的 交易 的 世俗 感觉 ,

艾伦的丈夫很有世故，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] .
which is wanting to that bit of a butterfly .
哪个 是 想要 到 那 少量 的 一个 蝴蝶 ；

就是想要拥有蝴蝶那一点点灵动。

[hi:; hi][ɪz] [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] .
He is trying hard to get her to make up to me .
他 是 尝试 难的 到 得到 她 到 制作 向上 到 我 ；

他正努力想让她向我道歉。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ˈtwɑɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈspi:tʃɪz] [əˈbaʊt] - [greɪt] [rɪˈspekt]
She has come to see me twice , full of pretty speeches about Algy's great respect
她 有 来 到 看 我 两次 , 满的 的 漂亮的 演讲 关于 - 伟大的 尊重

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for me .
为了 我 ；

她来看望过我两次，说了许多关于阿尔吉对我的尊敬的漂亮话。

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , " [sed] [ˈkæθrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪz][æz; əz] [gʊd] , [nei] , [fɑ:r] [ˈbetər] ,
Human nature , " said Catherine with a laugh , " is as good , nay , far better ,
人类 自然 , " 说 凯瑟琳 和 一个 笑 , " 是 作为 好的 , 不 , 远的 更好的 ,

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] .

than a play .
比 一个 玩 ；

“人性，”凯瑟琳笑着说，“比戏剧好得多，不，比戏剧好得多。”

[haʊ] [ˈkʌnɪŋ] [aɪˈti:] [θɪŋks] [aɪˈti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈæləti] [haʊ] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [θru:] .
How cunning it thinks it is , but in reality how very easy to see through .
如何 狡猾 它 思考 它是 , 但 在 现实 如何 非常 简单的 到 看 通过 .
它自以为很狡猾, 但实际上却很容易被识破。

" [hɪr] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [jeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] , [bʌt; bət]
" Here old Mrs . Morgan began to shake her head again , smiling always , but
" 这里 老的 太太 . 摩根 开始 到 摇 她 头 再次 , 微笑 总是 , 但
[wɪð; wiθ] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] ,
with an indulgent ,
和 一个 放纵的 ,
“这时, 老摩根太太又开始摇头, 脸上始终带着微笑, 但笑容中带着一丝宽容,

[ˈdʒent(ə)l] [kɒntrədɪkˈtərɪnɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [nɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [mɪs] [ˈvə:nən] [ˈæŋɡrɪ] [ðæn; ðən]
gentle contradictoriness which was more near making Miss Vernon angry than
温和的 矛盾性 哪个 曾是 更多的 靠近 制作 错过 弗农 生气的 比
[ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [brɪˈfɔ:r] .
anything she had encountered in this house before .
任何事物 她 有 遭遇 在 这 房子 前 .
这种温和的矛盾比弗农小姐以前在这个房子里遇到的任何事情都更让她生气。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [sɪt] [ðer; ðər] [fɔ:ɹ; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪˈni:z] [ˈaɪdl] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
" What does she sit there for , like a Chinese idol ? " said the captain .
" 什么 做 她 坐 那里 为了 , 喜欢 一个 中国人 偶像 ? " 说 这 队长 .
“她坐在那儿干什么, 像个中国偶像一样吗?” 船长说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] , [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] .
" She has a wonderful opinion of herself , that old woman .
" 她 有 一个 精彩的 观点 的 她自己 , 那 老的 女士 .
“那个老太太真是太自恋了。”

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [θru:] , [bʌt; bət] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd]
Human nature may be easy to see through , but it is very hard to understand
人类 自然 可能 是 简单的 到 看 通过 , 但 它是 非常 难的 到 理解
,
.
,
人性或许很容易看穿, 但却很难理解。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ˈkæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .
凯瑟琳。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] [əˈbaʊt] - [dɪˈsi:tf(ə)l] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] - ?
What is that the Bible says about ' deceitful above all things ' ?
什么 是 那 这 圣经 说道 关于 - 欺骗性的 多于 全部 事物 - ?
圣经中关于“比万物都诡诈”是怎么说的?

[wen] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv] [jɔ:ɹˈself] , [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈslɪpəri]
When you try to get hold of yourself , did you ever find a more slippery
什么时候 你 尝试 到 得到 抓住 的 你自己 , 做过 你 曾经 寻找 一个 更多的 滑
[ˈkʌstəməɹ] ?
customer ?
顾客 ?

当你试图控制自己时, 你是否遇到过比他更难对付的对手?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][aɪ'ti:] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn]
There's a kind of amusement in it , when you are up to all your own
有 一个 种类 的 娱乐 在 它 , 什么时候 你 是 向上 到 全部 你的 自己的
[dɒdʒz] . "
dodges . "
躲闪 . "

当你要尽各种花招的时候，其中还有一种乐趣。

" [rəʊli] , [maɪ] [daɪ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] , [sər'praɪzd] .
" **Rowley , my dear !** " **said the old lady , surprised** .
" 罗利 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 , 惊讶 .

“罗利，亲爱的！”老太太惊讶地说。

" [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [aɪ][eɪ'em] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [slæŋ] : [bʌt; bət][wʌn] ['pɪks] [aɪ'ti:][ʌp] ,
" **It is true I am too old for slang : but one picks it up ,**
" 它 是 真的 我 是 也 老的 为了 俚语 : 但 一 精选 它 向上 ,
“的确，我的年纪太大，不太会说俚语了；但是人总会慢慢学会的。”

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'ti:][ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
and sometimes it is happy enough .
和 有时 它 是 快乐的 足够的 .

有时它就足够快乐了。

[aɪ][seɪ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɒdʒz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
I say when you are up to your own dodges ; but that is difficult ,
我 说 什么时候 你 是 向上 到 你的 自己的 躲闪 ; 但 那 是 难的 ,
我说的是当你自作聪明的时候；但这很难。

[ænd; ænd] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] .
and takes a great deal of time .
和 需要 一个 伟大的 交易 的 时间 .

而且非常耗时。

[tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self] [trɒtɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['pri:tensɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][æt; ət] ['twenti] ,
To find yourself trotting forth the same old pretences that you did at twenty ,
到 寻找 你自己 小跑 前进 这 相同的 老的 伪装 那 你 做过 在 二十 ,
发现自己还在重复着二十岁时那些老掉牙的伪装，

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
attempting to throw the same sort of dust in your own eyes , is wonderful .
尝试 到 扔 这 相同的 种类 的 灰尘 在 你的 自己的 眼睛 , 是 精彩的 .

试图将同样的灰尘撒进自己的眼睛里，真是妙不可言。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['a:tɪsnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [ðæt] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ;
There is a sort of artlessness in the artifice that is amusing , as you say ;
那里 是 一个 种类 的 纯真 在 这 技巧 那 是 有趣 , 作为 你 说 ;

正如你所说，这种矫揉造作中有一种不加修饰的滑稽感；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli] [ə'mju:zɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] . "
but it is only amusing when you are strong enough to get the upper hand . "
但 它 是 仅有的 有趣 什么时候 你 是 强的 足够的 到 得到 这 上 手 . "

但只有当你足够强大，能够占据上风时，这才会变得有趣。

" [wen] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][gets][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ?
" **When which of you gets the upper hand ?**
" 什么时候 哪个 的 你 获得 这 上 手 ?

“你们谁占上风的时候？”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['kæθrɪn] ,
for there seem to be two of you , " said Catherine ,
为了 那里 似乎 到 是 二 的 你 , " 说 凯瑟琳 ,

“因为好像有两个你们，”凯瑟琳说。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][fɪː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] —
not so much amused in her own person as she made a pretence of being —
不是 所以 很多 觉得好笑 在 她 自己的 人 作为 她 制成 一个 虚伪 的 存在 —
[fɔ:r; fær] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hɜ:r; hær] [vju:] .
for this was certainly not her view .
为了 这 曾是 当然 不是 她 看法 .

她其实并不觉得这有什么好笑的，只是假装觉得好笑而已——因为这肯定不是她的真实想法。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wiː; wi][ɔ:l] [noʊ]
" To be sure , " said the old captain , " there are two of you , we all know
" 到 是 当然 , " 说 这 老的 队长 , " 那里 是 二 的 你 , 我们 全部 知道
[ðæt] ;
that ;
那 ;

“当然,”老船长说,“你们有两个人,我们都知道这一点;

[ænd; ænd][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈfeləʊ] , [ˈteɪkən][ɪn][ɑ:n] [ˈevri] [hænd] ,
and in most cases one of you a very silly fellow , taken in on every hand ,
和 在 最多 案例 一 的 你 一个 非常 愚蠢的 同伴 , 已采取 在 在 每一个 手 ,
而且在大多数情况下,你们当中肯定有一个非常愚蠢的人,处处受骗。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ˈsnɪgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] .
while the other man sniggers in his sleeve .
尽管 这 其他 男人 窃笑 在 他的 袖子 .

而另一个人则躲在袖子里偷笑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ'em] [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [saɪd] — [ˈleɪdɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
Of course I am speaking from my own side — ladies may be different from
的 课程 我 是 请讲 从 我的 自己的 边 — 女士们 可能 是 不同的 从
[ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
anything I know .
任何事物 我 知道 .

当然,我只是从我自己的角度来说——女性可能和我所知的任何事物都截然不同。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔ:r; fær] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪ'self]
But after all , " he went on , " I don't think so ; for I've been a woman myself
但 后 全部 , " 他 去 在 , " 我 不 思考 所以 ; 为了 我已经 到过 一个 女士 我
,
.
,

但归根结底,“他继续说道,“我不这么认为;因为我自己也曾是女人。”

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [θruː] [hɜ:r; hær] , [fɔ:r; fær][ˈsɪkstɪ] [ˈɪrɪz] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [spel] .
so to speak , through her , for sixty years — that is a long spell .
所以 到 说话 , 通过 她 , 为了 六十 年 — 那 是 一个 长的 拼写 .

可以说,通过她,持续了六十年——这是一段很长的时间。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] ,
I don't see much difference ,
我 不 看 很多 不同之处 ,

我看不出有什么太大区别。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɪː; ji][hæz; həz][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ] .
though in some things she has got to the last word sooner than I .
尽管 在 一些 事物 她 有 得到 到 这 最后的 单词 很快 比 我 .

虽然在某些事情上,她比我更快地表达了自己的观点。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [miːn] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['raɪzɪŋ] ;
" **I think we mean different things** , " **said Catherine** , **rising** ;
" 我 思考 我们 意思是 不同的 事物 , " 说 凯瑟琳 , 上升 ;
"我想我们的意思不一样,"凯瑟琳说着站了起来;

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vjuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
" **that was not the view I was taking** .
" 那 曾是 不是 这 看法 我 曾是 采取 .
"我当时并没有那样的看法。"

[jɔːrz] [ɪz] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]['æspekt] ,
Yours is better in the moral aspect ,
此致 是 更好的 在 这 道德 方面 ,
你的方案在道德层面上更胜一筹。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɑːr'selvz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;
for I suppose it is more profitable to judge ourselves than others ;
为了 我 认为 它 是 更多的 有利可图 到 法官 我们自己 比 其他的 ;
因为我觉得评判自己比评判别人更有益;

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [wʌnz] [self] .
but one cannot always be studying one's self .
但 一 不能 总是 是 学习 一个人的 自己 .
但人不可能总是研究自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ə'pɔːlədʒi][ɪn][hɜːr; hər] [təʊn] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][hæf]
" **There was a half - apology in her tone** , **and at the same time a half**
" 那里 曾是 一个 一半 - 道歉 在 她 语气 , 和 在 这 相同的 时间 一个 一半
- [ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] .
- **impatience** .
- 不耐烦 .
她的语气中既有半份歉意，又有半份不耐烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]
She did not desire to be turned from the comedy which she had in her
她 做过 不是 欲望 到 是 转向 从 这 喜剧 哪个 她 有 在 她
[wei] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
way enjoyed for years ,
方式 享受 为了 年 ,
她并不想放弃她多年来一直以自己方式喜爱的喜剧。

[ˈsiːɪŋ] [θruː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'pendənts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt]
seeing through , **as she said** , **all the little world of dependents that hung about**
看到 通过 , 作为 她 说 , 全部 这 小的 世界 的 家属 那 悬挂 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
正如她所说，她看穿了围绕在她身边的那些依附者的小世界。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['wɪknəsɪz] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [grʌdʒ] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər]
drawing out their weaknesses , **perceiving the bitter grudge that lay under their**
绘画 出去 他们的 弱点 , 感知 这 苦的 怨恨 那 躺 在下面 他们的
[ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
exterior of smiles ,
外部的 的 微笑 ,
揭开他们的弱点，看穿他们笑容背后隐藏的苦涩怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the thousand ways in which they made up to themselves for the
和 这 千 方式 在 哪个 他们 制成 向上 到 他们自己 为了 这
[hjuː,mɪli'eɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [det] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði]
humiliation of being in her debt — in order to turn to what might prove the
屈辱 的 存在 在 她 债务 — 在 命令 到 转动 到 什么 可能 证明 这
[les] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪknəsɪz] ,
less amusing contemplation of her own weaknesses ,
较少的 有趣 沉思 的 她 自己的 弱点 ,
他们用千百种方式来弥补欠她人情所带来的羞辱——以便转而思考她自身的弱点，尽管这可能并不那么有趣。

[ɔːr] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][iːv(ə)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] .
or recognise the element of evil in that which was certainly not amusing .
或者 认出 这 元素 的 邪恶的 在 那 哪个 曾是 当然 不是 有趣 .
或者认识到那些绝对不好笑的事情中存在的邪恶因素。

[hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [frʌnt]
Her carriage was standing at the gate which admitted to the garden front
她 运输 曾是 常设 在 这 门 哪个 承认 到 这 花园 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Vernonry ,
的 这 - ,

她的马车停在通往弗农里花园前的大门前。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn]
and it was with a sense of comfort that she got rid of the old captain
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 舒适 那 她 得到 摆脱 的 这 老的 队长
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
at his door ,
在 他的 门 ,

她带着一种轻松的心情把那位老船长打发走了。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kiːn] , [hæf] - ['læfɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and threw a keen , half - laughing glance at the windows on the other side .
和 扔 一个 敏锐的 , 一半 - 笑 瞥一眼 在 这 视窗 在 这 其他 边 .
然后带着几分戏谑的神情，瞥了一眼另一边的窗户。

['mɪstər] . ['mɪld,meɪ] ['vəːnən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli]['æŋɡ(ə)]
Mr . Mildmay Vernon was making himself very uncomfortable at the only angle
先生 . 米尔德梅 弗农 曾是 制作 他自己 非常 不舒服 在 这 仅有的 角度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪt] ,
of his room which permitted him to see the gate ,
的 他的 房间 哪个 允许 他 到 看 这 门 ,
米尔德梅·弗农先生正蜷缩在房间里唯一能看到大门的角度，这让他感到非常不自在。

[ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eksɪt] .
watching for her exit .
观看 为了 她 出口 .
等着她离开。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [brɪ'fɔːr] ['getɪŋ]
He kissed his hand to her as she paused and looked round before getting
他 亲吻 他的 手 到 她 作为 她 暂停 和 看起来 圆形的 前 获得
['ɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
into the carriage ,
进入 这 运输 ,
她停下脚步，环顾四周，然后才上了马车。他吻了吻她的手。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['rɪəlaɪzd] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] ,
and Catherine realised as if she had seen it ,
和 凯瑟琳 意识到 作为 如果 她 有 已见 它 ,
凯瑟琳恍然大悟，仿佛她已经看到了似的。

[ðə; ði][snɑ:rl][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [sæljʊ'teɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .
the snarl of mockery with which this salutation was accompanied .
这 咆哮 的 嘲讽 和 哪个 这 问候 曾是 伴随 .

这句问候中还夹杂着嘲讽的咆哮。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈvɪdʒɪlənt] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]
In the intervening space were the two sisters keeping the most vigilant watch for
在 这 介入 空间 是 这 二 姐妹 保持 这 最多 警惕的 手表 为了
[hɜ:r; hər]
her
她

在她们的间隙里，两姐妹正警惕地守护着她。

[ri:ə'pɪrəns] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spɛnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
reappearance , counting the minutes which she spent on the other side of the house
再次出现 , 计数 这 分钟 哪个 她 花费 在 这 其他 边 的 这 房子
,
,
,

再次出现时，她开始计算自己在房子另一边待了多少分钟。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃəd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd]
and saying ill - natured things to each other as they nodded and
和 说 患病的 - 自然 事物 到 每个 其他 作为 他们 点头 和
[weɪvd] [ðer; ðər][hændz] .
waved their hands .
挥手 他们的 双手 .

他们一边点头挥手，一边互相说着一些刻薄的话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tuʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['spi:tʃɪz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ,
She was aware of the very tone in which these speeches would be made ,
她 曾是 意识到的 的 这 非常 语气 在 哪个 这些 演讲 会 是 制成 ,
她很清楚这些演讲的语气，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
as well as if she had heard them ,
作为 出色地 作为 如果 她 有 听到 他们 ,
就好像她听到了他们的话一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and it gave her a great sense of enjoyment to reflect that they were
和 它 给予 她 一个 伟大的 感觉 的 享受 到 反映 那 他们 是
[ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ru:mz; rʊmz] [wel] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kept] ,
all sitting in rooms well warmed and carefully kept ,
全部 坐着 在 房间 出色地 温暖 和 小心 保留 ,

想到他们都坐在温暖舒适、整洁有序的房间里，她就感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ˌprɪvɪzən] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['wʌnts] ,
and full of benevolent prevision of all their wants ,
和 满的 的 仁慈 预知 的 全部 他们的 想要 ,
并且充满了对他们所有需求的仁慈预见，

[waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [snɪr] [ænd; ənd][snɑ:rl][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'stoʊər] .
while they thus permitted themselves to sneer and snarl at the bestower .
尽管 他们 因此 允许 他们自己 到 冷笑 和 咆哮 在 这 赐予者 .
他们就这样肆无忌惮地对施予者冷笑咆哮。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'wei] , ['hestər] [baɪ] [tʃæns] ['oʊpənd][ðə; ði] [və'rændə] [dɔːr] ,
Just as she drove away , Hester by chance opened the verandah door ,
只是 作为 她 驾驶 离开 , 海丝特 经过 机会 打开 这 阳台 门 ,
就在地开车离开的时候, 海丝特碰巧打开了阳台的门。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] [wɪtʃ]
and came out to gather some of the leaves of the Virginia creeper which
和 来了 出去 到 收集 一些 的 这 树叶 的 这 弗吉尼亚州 苦力怕 哪个
[wɜːr; wər] ['dra:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [blæst] .
were dropping with every blast .
是 下降 和 每一个 爆炸 .
于是出来捡拾一些随着每一次狂风而落下的五叶地锦的叶子。

['hestərz] ['sɪriəs] [aɪz] [met][hɜːrz][wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['gri:tɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
Hester's serious eyes met hers with scarcely any greeting at all on either side .
海丝特的 严肃的 眼睛 遇见 她的 和 几乎 任何 问候 在 全部 在 任何一个 边 .
海丝特严肃的目光与她相遇, 双方几乎没有任何寒暄。

['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmədi] .
Catherine did not know very well how it was that this girl came into the comedy .
凯瑟琳 做过 不是 知道 非常 出色地 如何 它 曾是 那 这 女孩 来了 进入 这 喜剧 .
凯瑟琳不太清楚这个女孩是如何进入喜剧圈的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['həriːz] [bɪ'troʊðd] , [mɪs] ['vəːnən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] ,
Had she been Harry's betrothed , Miss Vernon could have understood it ,
有 她 到过 哈利的 未婚妻 , 错过 弗农 可以 有 理解 它 ,
如果她是哈利的未婚妻, 弗农小姐或许就能理解了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [felt][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['raɪv(ə)] ,
and though she could not but have felt the triumph of her old rival ,
和 尽管 她 可以 不是 但 有 毛毡 这 胜利 的 她 老的 竞争对手 ,
尽管她不可能不感受到老对手的胜利,

[jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [dɪ'lʌɪtəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['draːmə][ɪn] [wɪtʃ]
yet it would have added delightfully to the commonplace drama in which
然而 它 会 有 额外 令人愉悦 到 这 平凡 戏剧 在 哪个
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [pər'suːd] [ðer; ðər][oʊn] [miːn] ['endz] [ʌndər] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['priːtensɪz] .
everybody pursued their own mean ends under high - sounding pretences .
大家 追击 他们的 自己的 意思是 结束 在下面 高的 - 听起来 伪装 .

然而, 这会给平庸的戏剧增添不少乐趣, 在这种戏剧中, 每个人都打着冠冕堂皇的幌子, 追求着自己卑鄙的目的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ['teɪkən][ɪn][baɪ]
She would have been able to smile at the commonplace young fellow taken in by
她 会 有 到过 有能力的 到 微笑 在 这 平凡 年轻的 同伴 已采取 在 经过
[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
the delusion that he was loved for himself ,
这 错觉 那 他 曾是 喜爱 为了 他自己 ,
她本可以对那个误以为自己被爱是因为他本身的普通年轻人报以微笑。

[ænd; ənd] [læf] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['həriːz] [wʌz; wəz][noʊ] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd]
and laugh in the conviction that Harry's was no deep affection to be wounded
和 笑 在 这 定罪 那 哈利的 曾是 不 深的 感情 到 是 受伤
,
.
,
.

他们笑着, 坚信哈利心中没有丝毫深厚的感情, 不会因此而受伤。
[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwɪt] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
but that he could quite well take care of himself ,
但 那 他 可以 相当 出色地 拿 关心 的 他自己 ,
但他完全可以照顾好自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['daɪmənd] ['kʌtɪŋ] ['daɪmənd] .
and that between these two it would be diamond cutting diamond .
和 那 之间 这些 二 它 会 是 钻石 切割 钻石 .

在这两者之间，胜负将由钻石切割钻石决定。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
But the present state of affairs she did not understand .
但 这 展示 状态 的 事务 她 做过 不是 理解 .

但她并不了解目前的状况。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daʊtləs]
All that was amusing in it was the doubtless
全部 那 曾是 有趣 在 它 曾是 这 毫无疑问

其中唯一有趣的地方无疑是.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌn'baʊndɪd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
unbounded disappointment of the scheming little mother ,
无界 失望 的 这 心计 小的 母亲 ,

对诡计多端的小母亲感到无比失望，

[hu:] [ðʌs] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [faɪn] [ski:mz] [kə'læpsɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hændz] .
who thus must find all her fine schemes collapsing in her hands .
WHO 因此 必须 寻找 全部 她 美好的 方案 崩溃 在 她 双手 .

因此，她所有的美好计划都将在她手中土崩瓦解。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
She could not refrain from mentioning the matter at dinner that evening ,
她 可以 不是 避免 从 提及 这 事情 在 晚餐 那 晚上 ,

当晚吃饭时，她忍不住提起了这件事。

[ðoo] ['edwərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,
though Edward had a little failed on the former occasion ,
尽管 爱德华 有 一个 小的 失败的 在 这 以前的 场合 ,

虽然爱德华在前一次尝试中略有失败，

[ɪn] [ðæt] ['bækɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n]
in that backing up of all her opinions and feelings which she had been
在 那 后盾 向上 的 全部 她 意见 和 情怀 哪个 她 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
accustomed to expect from him .
习惯 到 预计 从 他 .

他支持她所有的观点和感受，而这正是她一直以来所期望的。

" [aɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [mætʃ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
" I find there is to be no match such as that we were speaking of ,
" 我 寻找 那里 是 到 是 不 匹配 这样的 作为 那 我们 是 请讲 的 ,

我认为我们之前讨论的那种匹配并不存在。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hæri] [hæz; həz] ['i:ðər] [drɔ:n] [bæk] [ɔ:r] [hi:; hi] [ɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
" Harry has either drawn back or he is refused .
" 哈里 有 任何一个 绘制 后退 或者 他 是 拒绝 .

“哈里要么是退缩了，要么是被拒绝了。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
Perhaps it may be that he has thought better of it , " she added suddenly ,
也许 它 可能 是 那 他 有 想法 更好的 的 它 , " 她 额外 突然 ,
“或许他已经改变了主意,”她突然补充道。

[wɪ'daʊt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] , [ˈgrʌdʒɪŋ] , [æz; əz][pər'hæps][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
without premeditation , grudging , as perhaps was natural ,
没有 预谋 , 勉强地 , 作为 也许 曾是 自然的 ,
并非预谋,而是心怀不舍,或许这是人之常情。

[tuː; tə] [let] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [æn'tæɡənɪst] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
to let her young antagonist carry off the honours of the day .
到 让 她 年轻的 反派 携带 离开 这 荣誉 的 这 天 .
让她的年轻对手赢得当天的荣誉。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔɪt] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tuː; tə] [br'li:v] . "
" I thought it was not quite so certain as people seemed to believe . "
" 我 想法 它 曾是 不是 相当 所以 肯定 作为 人们 似乎 到 相信 . "
“我觉得这件事并不像人们认为的那样确定。”

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['hæri] [wʊd] [pɜ:rsə'vɪr] ? "
" Do you mean that Harry would persevere ? "
" 做 你 意思是 那 哈里 会 坚持不懈 ? "
你的意思是说哈利会坚持下去吗?

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , [ænt] ['kæθrɪn] .
" I mean that she would accept him , Aunt Catherine .
" 我 意思是 那 她 会 接受 他 , 阿姨 凯瑟琳 .
“我的意思是,凯瑟琳阿姨会接受他的。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz][nɔ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
She is not a girl , so far as I can judge ,
她 是 不是 一个 女孩 , 所以 远的 作为 我 能 法官 ,
依在我看来,她不是女孩。

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ] [fɔr] . "
of whom one could ever be so sure . "
的 谁 一 可以 曾经 是 所以 当然 . "
谁又能如此确信呢?

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , " [kraɪd] [aʊt] [mɪs] ['və:nən] , " [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] ?
" In the name of wonder , " cried out Miss Vernon , " what does she expect ?
" 在 这 姓名 的 想知道 , " 哭 出去 错过 弗农 , " 什么 做 她 预计 ?
“以惊奇的名义,”弗农小姐喊道,“她到底在期待什么?”

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] [tʃæns] [ə'gen] ?
where is she to get another such chance again ?
在哪里 是 她 到 得到 其他 这样的 机会 再次 ?
她还能在哪里获得这样的机会呢?

[tuː; tə] [rɪ'fju:z] ['hæri] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'ziʃ(ə)n] , [ɪz] ['mædnəs] .
To refuse Harry , for a girl in her position , is madness .
到 拒绝 哈里 , 为了 一个 女孩 在 她 位置 , 是 疯狂 .
对于她这样的女孩来说,拒绝哈利简直是疯了。

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] ['ɔ:fər] ?
Where does she think she will get another such offer ?
在哪里 做 她 思考 她 将要 得到 其他 这样的 提供 ?
她认为自己还能在哪里获得类似的邀约?

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
Upon my word , " said Catherine , with a little laugh ,
之上 我的 单词 , " 说 凯瑟琳 , 和 一个 小的 笑 ,
“我保证,”凯瑟琳笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [help] ['bi:ɪŋ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" I can scarcely help being sorry for her poor little mother .
" 我 能 几乎 帮助 存在 对不起 为了 她 贫穷的 小的 母亲 .
我真替她可怜的小母亲感到难过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] — [hɜ:r; hər] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Such a disappointment for Mrs . John — her White House and her
这样的 一个 失望 为了 太太 . 约翰 — 她 白色的 房子 和 她
[rɪ'kʌvəd] - [pə'zɪ(ə)n] - [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [soʊ] ['dɪrli] ,
recovered ' position ' that she loves so dearly ,
恢复 - 位置 - 那 她 爱 所以 亲爱的 ,
这对约翰夫人来说真是莫大的失望——她失去了白宫, 失去了她无比珍视的“地位”。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʌmfəts] — [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]
and all her comforts — I could find
和 全部 她 舒适 — 我 可以 寻找
以及她所有的舒适之处——我都能找到

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]
it in my heart to be very sorry for her , " she said , with another little
它 在 我的 心 到 是 非常 对不起 为了 她 , " 她 说 , 和 其他 小的
[læf] .
laugh .
笑 .
“我心里很同情她,”她说着, 又轻笑了一声。

['edwərd] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Edward gave a glance up at her from his plate ,
爱德华 给予 一个 瞥一眼 向上 在 她 从 他的 盘子 ,
爱德华从餐盘里抬起头看了她一眼。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tent] .
on which he had the air of being intent .
在 哪个 他 有 这 空气 的 存在 意图 .
他一副全神贯注的样子。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] ['kæθrɪn] ,
The young man thought he saw through Catherine ,
这 年轻的 男人 想法 他 锯 通过 凯瑟琳 ,
这个年轻人自以为看穿了凯瑟琳。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] .
as she thought she saw through all the other inmates of her little world .
作为 她 想法 她 锯 通过 全部 这 其他 囚犯 的 她 小的 世界 .
她觉得自己看穿了她这个小世界里所有其他囚犯的心思。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] [si:] [θru:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][su:pər'fɪ(ə)l] ['bædnəs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd]
What he did see through was the superficial badness which her position had
什么 他 做过 看 通过 曾是 这 浅 坏 哪个 她 位置 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
他真正看穿的是她地位所造成的表面恶劣。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɪməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæθrɪn] ,
but he had not so much as a glimmering of the other Catherine ,
但 他 有 不是 所以 很多 作为 一个 微光 的 这 其他 凯瑟琳 ,
但他丝毫没有察觉到另一个凯瑟琳的影子。

[ðə; ði]['noʊblə] ['kri:tʃər] [hu:] [stəd] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðoo] [hi; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'sentɪd] ,
the nobler creature who stood behind ; and though he smiled and assented ,
这 更高贵 生物 WHO 站立 在后面 ; 和 尽管 他 微笑 和 同意 ,
站在他身后的是更高贵的生灵; 尽管他面带微笑, 表示同意,

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dis'gʌst] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
a sensation of disgust came into his heart .
一个 感觉 的 厌恶 来了 进入 他的 心 .
一股厌恶之情涌上心头。

[hi; hi] , [tu:] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv]['hju:mən] ['heɪtʃər] , [wɪtʃ] ['si:kɹətli] ,
He , too , had his comedy of human nature , which secretly ,
他 , 也 , 有 他的 喜剧 的 人类 自然 , 哪个 偷偷 ,
他也有他自己对人性的喜剧解读, 而这种解读暗藏玄机。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [ænd; ənd] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪnz] [ə'pɪnjən] ,
under cover of his complacency and agreement with Catherine's opinion ,
在下面 覆盖 的 他的 自满 和 协议 和 凯瑟琳的 观点 ,
在他的自满和对凯瑟琳意见的赞同的掩护下,

[hi; hi] [rɪ'ga:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtə-əst] [ænd; ənd]['æŋgri:əst][skɔ:rn] .
he regarded with the bitterest and angriest scorn .
他 认为 和 这 最苦涩的 和 最愤怒 轻蔑 .
他带着最苦涩、最愤怒的蔑视看着他。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ʌ:k] [wʊd] [aɪ'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
What an extraordinary shock would it have been for his companion ,
什么 一个 非凡的 震惊 会 它 有 到过 为了 他的 伴侣 ,
这对他的同伴来说该是多么巨大的打击啊!

[hu:] [felt] [hɜ:r'self][tu; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
who felt herself to sit in the place of the audience ,
WHO 毛毡 她自己 到 坐 在 这 地方 的 这 观众 ,
她觉得自己应该坐在观众席的位置上,

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpɪts] [pleɪ] [ðer; ðər][præŋks][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['fu:ləɪz]
seeing the puppets play their pranks upon the stage and exhibit all their fooleries
看到 这 木偶 玩 他们的 恶作剧 之上 这 阶段 和 展览 全部 他们的 愚蠢
,
,
,
看着木偶们在舞台上表演恶作剧, 展示它们所有的滑稽举动,

[tu; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hɜ:r'self][wəz; wəz][ðə; ði]['æktər] ,
to know that she herself was the actor ,
到 知道 那 她 她自己 曾是 这 演员 ,
得知她本人就是那位演员,

[tɜ:rnd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ænd; ənd] [si:n] [θru:] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [dɪ'vaɪsɪz] , [tu; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [hu:m] [ʃi; ʃɪ]
turned outside in and seen through in all her devices , to this boy whom she
转向 外部 在 和 已见 通过 在 全部 她 设备 , 到 这 男生 谁 她
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !
她从外面转向里面, 透过她所有的设备, 看到了她所爱的这个男孩!

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈpɑ:rti] .
A FAMILY PARTY .
一个 家庭 派对 .

家庭聚会。

" [ə; eɪ] [ˈgrænsən] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] !
" **A grandson of Captain Morgan** !
" 一个 孙子 的 队长 摩根 !

“摩根船长的孙子！ ”

[wel] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [ˈdɪnər] — [æt; ət] [li:st] ,
Well , that is not much to meet us at our wedding dinner — at least ,
出色地 , 那 是 不是 很多 到 见面 我们 在 我们的 婚礼 晚餐 — 在 至少 ,

嗯，这可不是我们婚宴上会遇到的所有人——至少，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [ˈdɪnər] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [steɪt] [wʌn] ,
if it is not our wedding dinner — Oh , I know there was our state one ,
如果 它 是 不是 我们的 婚礼 晚餐 — 哦 , 我 知道 那里 曾是 我们的 状态 — ,

如果不是我们的婚宴——哦，我知道我们州还有一场婚宴，

[ænd; ənd][wi:; wi] [met] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] [hu:m] [aɪ] [dɪ'test] !
and we met all the old fogies whom I detest !
和 我们 遇见 全部 这 老的 老古董 谁 我 厌恶 !

我们还遇到了所有我讨厌的老古董！

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈældʒənən] [ˈmɛrɪ,dʒu:] , [bɔ:rn] [ˈelən] [ˈvə:nən] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
" **cried Mrs . Algernon Merridew , born Ellen Vernon ;** " **but this is only the second** ,
" 哭 太太 . 阿尔杰农 梅里杜 , 出生 艾伦 弗农 ; " 但 这 是 仅有的 这 第二 ,

“艾尔杰农·梅里迪乌夫人（原名艾伦·弗农）喊道；“但这只是第二个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [fɜ:rst] .
and the second is quite as important as the first .
和 这 第二 是 相当 作为 重要的 作为 这 第一的 .

第二点与第一点同样重要。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fɜ:rst] , [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju: 'es] [ˈprɑ:pərli] — [ænd; ənd] [ðen]
She should have asked the county first , to introduce us properly — and then
她 应该 有 问 这 县 第一的 , 到 介绍 我们 适当地 — 和 然后

[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;

她应该先向县里请示，以便正式介绍我们，然后再向镇里请示；

[bʌt; bət] [ænt] [ˈkæθrɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈnevər] [du:] [wɒts] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
but Aunt Catherine is one of the people who never do what's expected of them
但 阿姨 凯瑟琳 是 一 的 这 人们 WHO 绝不 做 是什么 预期的 的 他们

.
:
.

但凯瑟琳阿姨就是那种从不按常理出牌的人。

[br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] [rɪ'leɪnɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
Besides , I don't want to meet her relations on the other side .
除了 , 我 不 想 到 见面 她 关系 在 这 其他 边 .
此外, 我也不想见到她那边的亲戚。

[ðeə(r)] ['nəʊbədɪz] .
They're nobodies .
它们是 无名之辈 .

他们是无名小卒。

[ʃi:; ʃi] [s'pendz] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:] ,
She spends quantities of money upon them which she has no business to do ,
她 花费 数量 的 钱 之上 他们 哪个 她 有 不 商业 到 做 ,
她把很多钱花在了他们身上, 而她根本不应该这样做。

[ˈsi:ɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] - ['mʌni] [ænd; ʌnd][nɑ:t][hɜ:rz][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] . "
seeing it's the Vernons ' money and not hers at all , if you come to that . "
看到 它是 这 弗农 - 钱 和 不是 她的 在 全部, 如果 你 来 到 那 . "
说到底, 这笔钱是弗农家的, 根本不是她的。

" [kʌm] , [nel] , " [sed] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Come , Nell , " said her husband with a laugh .**
" 来 , 内尔 , " 说 她 丈夫 和 一个 笑 .
“来吧, 内尔,”她丈夫笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a dark young man ,
他 曾是 一个 黑暗的 年轻的 男人 ,

他是个肤色黝黑的年轻人，

[æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] — [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] —
as was to be expected — seeing that she was so fair a young woman —
作为 曾是 到 是 预期的 — 看到 那 她 曾是 所以 公平的 一个 年轻的 女士 —
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
good - looking ,
好的 - 寻找 ,
不出所料——毕竟她是一位如此年轻貌美的女子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃi] ['blæknəs] ,
with whiskers , which were the fashion in those days , of a bushy blackness ,
和 胡须 , 哪个 是 这 时尚 在 那些 天 , 的 一个 茂密的 黑 ,
留着当时流行的浓密黑色胡须。

[ænd; ʌnd] [her] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [pə'meɪd,pə'mɑ:d] .
and hair which suggested pomade .
和 头发 哪个 建议 头油 .
头发看起来像抹了发蜡。

" [kʌm] , [nel] , " [hi:; hi] [sed] , " [straɪk] [fer] .
" **Come , Nell , " he said , " strike fair .**
" 来 , 内尔 , " 他 说 , " 罢工 公平的 .
“来吧, 内尔,”他说, “公平地出手。”

[ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['mʌni] ,
Catherine Vernon does a great deal of good with her money ,
凯瑟琳 弗农 做 一个 伟大的 交易 的 好的 和 她 钱 ,
凯瑟琳·弗农用她的钱做了很多好事。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [sper] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rnənz] — [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ðæt] . "
and doesn't spare upon the Vernons — all the town knows that . "
和 不 空闲的 之上 这 弗农 — 全部 这 镇 知道 那 . "

而且他对弗农一家毫不留情——全镇的人都知道这一点。

" [oʊ] [noʊ] ,
" **Oh no ,**
" 哦 不 ,
" 哦, 不,
[ʃi:; ji] ['dʌznt] [sper] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rnənz] — [ɔ:l] [ðoʊz] ['ju:sləs] [oʊld] ['kri:tərz] [ðæt] [ʃi:; ji][hæz; həz][ʌp]
she doesn't spare upon the Vernons — all those useless old creatures that she has up
她 不 空闲的 之上 这 弗农 — 全部 那些 无用 老的 生物 那 她 有 向上
[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['hɔ:rid] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] !
there in that horrid old - fashioned house !
那里 在 那 可怕的 老的 - 造型 房子 !
她对弗农一家毫不留情——那些住在她那栋破旧房子里的没用的老家伙们!

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['ri:əl] [rɪ'leɪnɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðoʊz] [oʊld]['fəʊdʒɪz]
I think if she did a little more for real relations , and left those old fogies
我 思考 如果 她 做过 一个 小的 更多的 为了 真实的 关系 , 和 左边 那些 老的 老古董
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
我认为, 如果她多为真正的人际关系做些努力, 别再去招惹那些老古董,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] — — [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l]
it would be more like — — Expecting one to call upon them , and take all
它 会 是 更多的 喜欢 — — 期待 — 到 称呼 之上 他们 , 和 拿 全部
[ˈsɔrts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] !
sorts of trouble !
排序 的 麻烦 !
这更像是——期望有人去召唤他们, 并为此费尽周折!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [oʊld] ['hæri] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [fɔ:r; fər]['evər] . "
And look at poor old Harry kept with his nose at his desk for ever . "
和 看 在 贫穷的 老的 哈里 保留 和 他的 鼻子 在 他的 桌子 为了 曾经 . "
瞧瞧可怜的老哈利, 整天都埋头在桌子前。
" [pʊr] [oʊld] ['hæri] [ɪz] ['veri] ['lʌki] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Poor old Harry is very lucky , I think .**
" 贫穷的 老的 哈里 是 非常 幸运的 , 我 思考 .
“我觉得可怜的老哈里非常幸运。”

[fer] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒu:əl] .
Fair play is a jewel .
公平的 玩 是 一个 宝石 .
公平竞争是一种美德。

[ɪf] [ʃi:; ji] ['dʌznt] [du:][ɔ:l][ju:; jʊ][wa:nt] , [hu:] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [wʊd] ? "
If she doesn't do all you want , who do you expect would ? "
如果 她 不 做 全部 你 想 , WHO 做 你 预计 会 ? "
如果她都不能满足你的所有要求, 你还指望谁能做到?

" [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [kraɪd] ['elən] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] :
" **You , of course ! " cried Ellen , as was natural :**
" 你 , 的 课程 ! " 哭 艾伦 , 作为 曾是 自然的 :
“当然是你啦!”艾伦自然地喊道:

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第2/13页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈnuːli] [ˈmærid] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈprɪti] ;
and they were so newly married that he thought it very pretty ;
和 他们 是 所以 新 已婚 那 他 想法 它 非常 漂亮的 ;
他们刚结婚不久，他觉得这很美；

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ænt] [ˈkæθrɪn] [tuː] ,
" that is the good of you ; and if you go in for Aunt Catherine too ,
" 那 是 这 好的 的 你 ; 和 如果 你 去 在 为了 阿姨 凯瑟琳 也 ,
“你这样做很好；如果你也喜欢凯瑟琳阿姨的话，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [ɪnˈdɔːr] [hɜːr; hər] — — "
when you know I can't endure her — — "
什么时候 你 知道 我 不能 忍受 她 — — "
你知道我无法忍受她——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][emˈiː][ɪz][tuː; tə][duː] [wətˈevər] [juː; jʊ][waːnt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Of course the good of me is to do whatever you want , " he said ,
" 的 课程 这 好的 的 我 是 到 做 任何 你 想 , " 他 说 ,
“我当然乐意为您效劳，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈhʌnimuːn] [demənˈstreɪʒənz] ; " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [ænt]
with various honeymoon demonstrations ; " but as for going in for Aunt
和 各种各样的 蜜月 示威游行 ; " 但 作为 为了 去 在 为了 阿姨
[ˈkæθrɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] ,
Catherine — you must know this ,
凯瑟琳 — 你 必须 知道 这 ,
以及各种蜜月演示；“但是至于和凯瑟琳阿姨交往——你必须知道这一点，

[ˈneli] , [ðæt] [aɪm] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] .
Nelly , that I'm very proud of being connected with Catherine Vernon .
内莉 , 那 我是 非常 自豪的 的 存在 连接 和 凯瑟琳 弗农 .
Nelly，我非常自豪能与 Catherine Vernon 建立联系。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgɑːdəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I have heard of her all my life as a sort of goddess , you know .
我 有 听到 的 她 全部 我的 生活 作为 一个 种类 的 女神 , 你 知道 .
我从小就听说过她，她就像女神一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt][emˈiː][ɔːf][aɪˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi][pʊt] [ɔːf][aɪˈtiː] .
You must not put me off it all at once — I couldn't be put off it .
你 必须 不是 放 我 离开 它 全部 在 一次 — 我 不能 是 放 离开 它 .
你千万别一下子把我吓跑——我不可能就此放弃。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsʌlki] [əˈbaʊt] .
There now , there's nothing to look sulky about .
那里 现在 , 有 没有什么 到 看 闷闷不乐的 关于 .
现在，没什么好闷闷不乐的了。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - [ˈpɜːrs(ə)n] , " [ˈelən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paʊt] :
" You are such an old Redborough person , " Ellen said , with a little pout :
" 你 是 这样的 一个 老的 - 人 , " 艾伦 说 , 和 一个 小的 噘 :
“你真是老派的雷德伯勒人啊，”艾伦嘟着嘴说：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [tru:] .
which was very true .
哪个 曾是 非常 真的 .

这确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvə:nən] ;
He was not , indeed , at all a good match for a Vernon ;
他 曾是 不是 , 的确 , 在 全部 一个 好的 匹配 为了 一个 弗农 ;
事实上, 他与弗农这个家族一点也不般配;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] — [θɪŋz] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ɪn] [ðʊz] [deɪz] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][self] - [wɪl]
but his whiskers — things much admired in those days — and her self - will
但 他的 胡须 — 事物 很多 钦佩 在 那些 天 — 和 她 自己 - 将要
[hæd; həd][ˈwʊstɪdˌwɜ:rstɪd][ɔ:l] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
had worsted all opposition .
有 最差 全部 反对 .

但他的胡须——在那个年代, 胡须可是备受推崇的——以及她的任性意志, 战胜了所有反对意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] -
He was no more than the son of the perfectly respectable and very well -
他 曾是 不 更多的 比 这 儿子 的 这 完美 可敬 和 非常 出色地 -
[tuː; tə] - [duː] [səˈlɪsɪtər] ,
to - do solicitor ,
到 - 做 律师 ,

他只不过是一位德高望重、家境殷实的律师的儿子而已。

[huː] [wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜ:rsəli] [rɪˈspektɪd] [ɪn] - ,
who was universally respected in Redborough ,
WHO 曾是 普遍地 受人尊敬 在 - ,

他在雷德伯勒备受尊敬。

[ænd; ənd] [ðʊ] [ˈældʒənən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] ,
and though Algernon had been in town and sown his wild oats ,
和 尽管 阿尔杰农 有 到过 在 镇 和 播种 他的 荒野 燕麦 ,
尽管阿尔杰农曾到过镇上, 并且放荡不羁,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt]
he had never entirely got out of his mind the instinctive conviction that
他 有 绝不 完全 得到 出去 的 他的 头脑 这 本能 定罪 那
- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
Redborough was the centre of the world ;
- 曾是 这 中心 的 这 世界 ;

他始终无法摆脱那种根深蒂固的信念, 那就是雷德伯勒是世界的中心;

[ænd; ənd][tuː; tə] [fi:l] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [muːvd]
and to feel himself within the charmed circle in which Catherine Vernon moved
和 到 感觉 他自己 之内 这 迷住了 圆圈 在 哪个 凯瑟琳 弗农 已搬
[wʌz; wəz][ə; eɪ][prəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
was a promotion which was intoxicating to the young man .
曾是 一个 晋升 哪个 曾是 醉人 到 这 年轻的 男人 .

能够感受到自己身处凯瑟琳·弗农所处的迷人圈子之中, 对这位年轻人来说是一种令人陶醉的提升。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][drɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
Not even his devotion to his pretty wife , which was great ,
不是 甚至 他的 虔诚 到 他的 漂亮的 妻子 , 哪个 曾是 伟大的 ,
甚至连他对漂亮妻子的深情厚爱, 也未能改变什么。

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dis'ʊn] [ðæt] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ['və:nən] [wɪtʃ] ['evri] **could bring him to disown that allegiance to Catherine Vernon which every**
可以 带来 他 到 断绝关系 那 忠诚 到 凯瑟琳 弗农 哪个 每一个
- [mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] .
Redborough man was born with .
- 男人 曾是 出生 和 .
这可能会让他背弃每个雷德伯勒男人与生俱来的对凯瑟琳·弗农的忠诚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sti:l] [mɔ: r] [ɪn'tə:ksɪkeɪtɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [hi:; hi][hæd; həd] **It was a sort of still more intoxicating proof of the dignity he had**
它 曾是 一个 种类 的 仍然 更多的 醉人 证明 的 这 尊严 他 有
[kʌm] [tu:; tə] ,
come to ,
来 到 ,
这无疑是对他已达到的尊严的一种更加令人陶醉的证明。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪf] [hɜ:r'self] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)l] [noʊz][æt; ət] ['kæθrɪn] .
that the pretty wife herself turned up her little nose at Catherine .
那 这 漂亮的 妻子 她自己 转向 向上 她 小的 鼻子 在 凯瑟琳 .
就连那位漂亮的妻子也对凯瑟琳不屑一顾。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ældʒənən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['eksələns] [noʊn] **That Mrs . Algernon should be so familiar with the highest excellence known**
那 太太 . 阿尔杰农 应该 是 所以 熟悉的 和 这 最高 卓越 已知
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
阿尔杰农夫人竟然如此熟悉他们所知的最高境界，

[æz; əz][tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
as to venture to do this ,
作为 到 风险投资 到 做 这 ,
至于冒险去做这件事，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - [æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] **was to the whole family of the Merridews an admiration — just as a**
曾是 到 这 所有的 家庭 的 这 - 一个 钦佩 — 只是 作为 一个
['fæməli] [ɪn'taɪərli] ['bi:əl] [maɪt] [bi:; bi] ['flætərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] **family entirely loyal might be flattered by having a princess among them who**
家庭 完全 忠诚 可能 是 受宠若惊 经过 拥有 一个 公主 之中 他们 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
should permit herself to laugh at the majesty of the king ;
应该 允许 她自己 到 笑 在 这 威严 的 这 国王 ;
对于梅里德乌斯全家来说，这是一种钦佩——就像一个完全忠诚的家庭，如果家里有一位公主敢于嘲笑国王的威严，就会感到受宠若惊一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [fɛɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [fɪ'deləti] .
but this did not shake their own fidelity .
但 这 做过 不是 摇 他们的 自己的 忠诚 .
但这并没有动摇他们的忠诚。

[ænd; ənd]['ældʒənən] ,
And Algernon ,
和 阿尔杰农 ,
还有阿尔杰农，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪtɪd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] " [ænt] [ˈkæθrɪn] " [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
though he ventured with bated breath to say " Aunt Catherine " when he spoke
尽管 他 冒险 和 被 气息 到 说 " 阿姨 凯瑟琳 " 什么时候 他 辐
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ,
of her in his own family ,
的 她 在 他的 自己的 家庭 ,
虽然在谈到自己的家人时,他总是屏住呼吸,小心翼翼地称呼她为“凯瑟琳阿姨”,

[hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈvəːnən] .
had not got over his veneration for Miss Vernon .
有 不是 得到 超过 他的 崇敬 为了 错过 弗农 .
他始终无法忘怀对弗农小姐的崇敬之情。

[hiː; hi] [hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 21]
[- 页 -]

[第21页]

[ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] , [wɪtʃ] [ˈelən]
taken her in to dinner on the occasion of the great banquet , which Ellen
已采取 她 在 到 晚餐 在 这 场合 的 这 伟大的 宴会 , 哪个 艾伦
[dɪˈskraɪbd] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
described so lightly ,
描述 所以 轻轻 ,
在盛大的宴会上,我带她去吃了晚餐,而艾伦对这场宴会的描述却轻描淡写。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [senˈseɪ(ə)n] [ˈbɔːdərɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
with a sensation bordering upon the hysterical .
和 一个 感觉 毗邻 之上 这 歇斯底里的 .
一种近乎歇斯底里的感觉。

[ˈræptʃər] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈpænɪk] [wɜːr; wər] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
Rapture , and pride , and panic were in it .
狂喜 , 和 自豪 , 和 恐慌 是 在 它 .
其中既有狂喜,也有骄傲,还有恐慌。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [dɪˈskrɪpʃn] ,
He did not know , according to the vulgar description ,
他 做过 不是 知道 , 根据 到 这 庸俗 描述 ,
根据粗俗的描述,他并不知道。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
whether he were on his head or his heels ,
无论 他 是 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 ,
无论他是头朝下还是脚朝下,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .
and his voice made a buzzing in his own ears as he talked .
和 他的 嗓音 制成 一个 嗡嗡声 在 他的 自己的 耳朵 作为 他 谈话 .
他说话时,自己的声音在耳边嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz][tu; ; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] — [ɪf] [aɪ 'ti:]
The second time was to be in the intimacy of the domestic circle — if it
这 第二 时间 曾是 到 是 在 这 亲密关系 的 这 国内的 圆圈 — 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [tu; ; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
had been to meet a crossing - sweeper it would still have been a
有 到过 到 见面 一个 过境 - 清扫器 它 会 仍然 有 到过 一个
[br'wɪldərɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
bewildering gratification ;
扑朔迷离 满足感 ;

第二次是在家庭圈子的亲密氛围中——即便遇到的是扫街的清洁工，那也仍然会是一种令人困惑的满足感；
[bʌt; bət][ɔ:lɪ][ðə; ði] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] ,
but all the more , his wife's criticism and her indifference ,
但 全部 这 更多的 , 他的 妻子的 批评 和 她 漠不关心 ,
但更重要的是，他妻子的批评和冷漠。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]
and even discontent with the notice which to him seemed so overpowering
和 甚至 不满 和 这 注意 哪个 到 他 似乎 所以 压倒性的
[æn; ən] ['ɑ:nər] ,
an honour ,
一个 荣誉 ,
甚至对这份在他看来无比荣耀的通知也感到不满。

[pli:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
pleased the young man .
高兴 这 年轻的 男人 .
年轻人很高兴。

[ʃi; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — ['mɪsɪz]
She felt herself every bit as good as Catherine , and yet she was his — Mrs
她 毛毡 她自己 每一个 少量 作为 好的 作为 凯瑟琳 , 和 然而 她 曾是 他的 — 太太
[. 'ældʒənən] ['merɪdʒu:] !
. Algernon Merridew !
. 阿尔杰农 梅里杜 !
她觉得自己和凯瑟琳一样优秀，然而她却是他的——阿尔杰农·梅里迪尤夫人！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'dæptɪd] [tu; ; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ləɪt]
The thought was one adapted to make his head swim with pride and delight
这 想法 曾是 — 改编 到 制作 他的 头 游泳 和 自豪 和 喜
.
:
.
这个想法让他感到无比自豪和喜悦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɑ:rtɪ] , [æz; əz] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
It was entirely a family party , as Catherine had said , and a very
它 曾是 完全 一个 家庭 派对 , 作为 凯瑟琳 有 说 , 和 一个 非常
[smɔ:l] [wʌn] .
small one .
小的 — .
正如凯瑟琳所说，这完全是一个家庭聚会，而且规模很小。

[ðə; ði] [mɪs] ['və:nən] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [tu; ; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['i:v(ə)n] ,
The Miss Vernon - Ridgways had been invited , to make the number even ,
这 错过 弗农 - 里奇韦斯 有 到过 受邀 , 到 制作 这 数字 甚至 ,
为了凑成偶数，弗农-里奇韦斯小姐也被邀请了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['ɑːnər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət]
and their preparations for the unusual honour had taken up four days at
和 他们的 准备工作 为了 这 异常 荣誉 有 已采取 向上 四 天 在
[liːst] .
least .
至少 .

他们为获得这项殊荣所做的准备工作至少花了四天时间。

[wen] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
When they sailed into the drawing - room at the Grange ,
什么时候 他们 航行 进入 这 绘画 - 房间 在 这 农庄 ,

当他们驶入格兰奇庄园的客厅时，

[ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ʌnd] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
having spent ten minutes in shaking out the flounces and arranging the flowers
拥有 花费 十 分钟 在 摇晃 出去 这 褶边 和 安排 这 花朵
[ænd; ʌnd] ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːnəmentɪd] ,
and ribbons with which they were ornamented ,
和 丝带 和 哪个 他们 是 装饰 ,

她花了十分钟抖开裙摆，整理好装饰裙子的鲜花和丝带。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɪˈskraɪb] [ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
it would be impossible to attempt to describe the disgust of the bride .
它 会 是 不可能的 到 试图 到 描述 这 厌恶 的 这 新娘 .

新娘的厌恶之情难以言表。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
She turned her eyes upon her husband ,
她 转向 她 眼睛 之上 她 丈夫 ,

她将目光转向丈夫，

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][bɪˈætɪtuːd; bɪˈætətuːd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈstɜːrbd]
who for his part was in a state of beatitude not to be disturbed
WHO 为了 他的 部分 曾是 在 一个 状态 的 至福 不是 到 是 不安
[baɪ][ˈtraɪfəlz] ,
by trifles ,
经过 琐事 ,

他本人则处于一种极乐的状态，不会被琐事所扰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
with a look of indignant rage which he did not understand .
和 一个 看 的 愤怒 愤怒 哪个 他 做过 不是 理解 .

他脸上带着一种他无法理解的愤慨和愤怒的表情。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [ðəʊz] [oʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [juːˈes] !
" **To think she should ask those old things to meet us** !
" 到 思考 她 应该 问 那些 老的 事物 到 见面 我们 !
“真没想到她竟然会邀请那些老家伙来见我们！ ”

[aɪ] [drɪˈkler] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈhæri] ,
I declare I have a great mind to go right away , " **she whispered to Harry** ,
我 宣布 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 正确的 离开 , " 她 低声说道 到 哈里 ,
“我真想马上走，”她低声对哈利说。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
who was more sympathetic .
WHO 曾是 更多的 交感神经 .
谁更富有同情心。

[ˈhæri] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈdʌ:nd] [ˈberɪŋ] .
Harry allowed that it was almost beyond bearing .
哈里 允许 那 它 曾是 几乎 超过 轴承 .

哈利承认，这几乎令人难以忍受。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] .
" But I wouldn't make a quarrel if I were you , " he said .
" 但 我 不会 制作 一个 争吵 如果 我 是 你 , " 他 说 .

“但如果我是你，我就不会争吵，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [went] [ʌp] [ˈbiːmɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪr] [ˈkæθrɪn] , [huːm] [ðeɪ]
In the meantime the sisters went up beaming to their dear Catherine , whom they
在 这 与此同时 这 姐妹 去 向上 光芒四射 到 他们的 亲爱的 凯瑟琳 , 谁 他们
[kɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
kissed with devotion .
亲吻 和 虔诚 .

与此同时，姐妹俩面带笑容地走向她们亲爱的凯瑟琳，深情地亲吻了她。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] !
How well she was looking !
如何 出色地 她 曾是 寻找 !

她看起来气色真好！

[haʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] !
how becoming her dress was !
如何 成为 她 裙子 曾是 !

她的裙子真适合她！

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlʌvli] [lɛrs] [wʊd] [biː; bi] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] !
but that lovely lace would be becoming to any one !
但 那 迷人的 蕾丝 会 是 成为 到 任何 一 !

但那件漂亮的蕾丝衣服，任何人都适合穿！

[ðeɪ] [kraɪd] .
they cried .
他们 哭 .

他们哭了。

[ˈkæθrɪn] [rɪˈsiːvd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkɑːmpləments] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɡreɪt]
Catherine received all these compliments with a smile , and she took great
凯瑟琳 已收到 全部 这些 赞美 和 一个 微笑 , 和 她 采取 伟大的
[ˈplezər] [ɪn] [ˈɛlənz] [dɪsˈɡʌst] ,
pleasure in Ellen's disgust ,
乐趣 在 艾伦的 厌恶 ,

凯瑟琳面带微笑地接受了所有这些赞美，她对艾伦的厌恶之情感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the way in which she turned her ear instead of her cheek to the
和 这 方式 在 哪个 她 转向 她 耳朵 反而 的 她 脸颊 到 这
[ˌsæljəˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌznz] ,
salutations of the cousins ,
问候 的 这 表兄弟姐妹 ,

她没有用脸颊贴脸颊，而是侧过耳朵去回应表兄弟们的问候。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈræptʃərəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ædməˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [ˈfaɪnəri] .
who were rapturous in their admiration of her in all her bridal finery .
WHO 是 欣喜若狂 在 他们的 钦佩 的 她 在 全部 她 新娘 服饰 .
他们对她身着华丽新娘装束的模样赞叹不已。

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'hoʊn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪd] [ə; eɪ]
The entry of the stranger , who was unknown to any of them , made a
这 入口 的 这 陌生人 , WHO 曾是 未知 到 任何 的 他们 , 制成 一个
[daɪ'vɜ: rɜ(ə)n] .
diversion .
导流 .

陌生人的出现，让他们所有人都分了神。

[rəʊlənd] ['æftən] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɜ: nənɪz] ['drɔ: ɪŋ] -
Roland Ashton , when he was visible in the full light of Miss Vernon's drawing -
罗兰 阿什顿 , 什么时候 他 曾是 可见的 在 这 满的 光 的 错过 弗农的 绘画 -
[ru: m] , [tɜ: rnd] [aʊt] ,
room , turned out ,
房间 , 转向 出去 ,

当罗兰·阿什顿出现在弗农小姐客厅明亮的灯光下时，他走了出来。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [li: st] , [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
in appearance at least , a very valuable addition to the society .
在 外貌 在 至少 , 一个 非常 有价值的 添加 到 这 社会 .

至少从表面上看，他是社会上非常有价值的成员。

[elən] , [hu:] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld]
Ellen , who was critical , and inclined by nature to a poor opinion of old
艾伦 , WHO 曾是 批判的 , 和 倾斜 经过 自然 到 一个 贫穷的 观点 的 老的
['kæptɪn] ['mɔrgənɪz] ['grænsən] ,
Captain Morgan's grandson ,
队长 摩根的 孙子 ,

艾伦生性爱挑剔，而且天生就对老摩根船长的孙子抱有偏见。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ: nɪft] , [ænd; ənd] [ɪn'di: d] [rɪ'lʌktənt] , [ə'pru: v(ə)l] .
looked at him with astonished , and indeed reluctant , approval .
看起来 在 他 和 惊讶 , 和 的确 不情愿的 , 赞同 .

她用惊讶，甚至有些不愿意的眼神看着他，表示赞许。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜ: r; wər][nɑ: tɪ][soʊ] [θɪk] [ɔ: r][soʊ] [blæk] [æz; əz][ældʒɜ: nɑ: nɪz] ;
His whiskers were not so thick or so black as Algernon's ;
他的 胡须 是 不是 所以 厚的 或者 所以 黑色的 作为 阿尔杰农的 ;

他的胡须没有阿尔杰农的那么浓密，也没有他的那么黑；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [mæs] [ʌv; əv][dɑ: rk] [her] , ['weɪvi] ,
but he had a fine mass of dark hair , wavy ,
但 他 有 一个 美好的 大量的 的 黑暗的 头发 , 波浪状 ,

但他有一头浓密的黑色波浪卷发，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɔ: ŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['fæ(ə)n] , [faɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][dɑ: rk]
and rather longer than is now permitted by fashion , fine features and dark
和 相当 更长 比 是 现在 允许 经过 时尚 , 美好的 特征 和 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

而且头发比现在流行的长度要长一些，五官精致，眼睛深邃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [wɪt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
with a paleness which was considered very interesting in those days .
和 一个 苍白 哪个 曾是 经过考虑的 非常 有趣的 在 那些 天 .

当时，人们认为他苍白的肤色非常特别。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpooʒɪŋ] [ˈæspekt][ðæn; ðən] [ˈedwərd] , [hu:z]
He was much taller and of more imposing aspect than Edward , whose
他 曾是 很多 更高 和 的 更多的 气势磅礴 方面 比 爱德华 , 谁
[ˈstætʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] ;
stature was not great ;
身材 曾是 不是 伟大的 ;

他比爱德华高大得多，也更显威严，而爱德华的身材并不高大；

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪntəˈlektʃuəl] [ðæn; ðən] [ˈhæri] ; [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] [men]
he was far more intellectual than Harry ; altogether of the four young men
他 曾是 远的 更多的 知识分子 比 哈里 ; 共 的 这 四 年轻的 男人
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他比哈利更有学识；在场的四个年轻人加起来，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈfɪgjər] .
his was no doubt the most noticeable figure .
他的 曾是 不 怀疑 这 最多 显 数字 .

毫无疑问，他是其中最引人注目的人物。

[ðeɪ] [ɔ:l]
They all
他们 全部

他们都是

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[əˈpreɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈmentəli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] — [ˈkæθrɪn] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
appraised him mentally as he came in — Catherine first of all ,
已评估 他 精神上 作为 他 来了 在 — 凯瑟琳 第一的 的 全部 ,
他进来时，凯瑟琳首先在心里打量了他一番。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [rɪˈleɪʃn] ,
with a sensation of pride that the one individual who was her relation ,
和 一个 感觉 的 自豪 那 这 一 个人 WHO 曾是 她 关系 ,
她心中涌起一股自豪感，因为那个人是她的亲人。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈfæməli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl] [ˈnɔ:v(ə)ltɪ][tu:; tə]
without being the relation of her family , was a creditable novelty to
没有 存在 这 关系 的 她 家庭 , 曾是 一个 可信赖的 新奇 到
[ɪntrəˈdu:s] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
introduce among them ;
介绍 之中 他们 ;

虽然她与家人没有亲缘关系，但这在他们中间却是一件值得称道的新鲜事；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [dɪˈɡri:z] [ʌv; əv] [ˈkwɪkənd] [ˌkjʊriˈɑ:səti][ænd; ənd] [ˈɡrʌdʒɪŋ] .
the others , with various degrees of quickened curiosity and grudging .
这 其他的 , 和 各种各样的 学位 的 加速 好奇心 和 勉强地 .

其他人则表现出不同程度的好奇和不情愿。

[ðə; ði] [ɡrʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊr]
The grudge was intensified in the persons of the sisters , who could not endure
这 怨恨 曾是 加强 在 这 人 的 这 姐妹 , WHO 可以 不是 忍受
[ðɪs] [ɪntərˈloʊpər] .
this interloper .
这 闯入者 .

姐妹俩对他的怨恨与日俱增，她们无法容忍这个闯入者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ['du:ti] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rgən] [lɔ:n] [ə'gəʊ] ,
They had felt it their duty to draw the line at the Morgans long ago ,
他们 有 毛毡 它 他们的 责任 到 画 这 线 在 这 摩根 长的 前 ;
他们很久以前就觉得有责任与摩根家族划清界限。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [æt; ət] ['kæθrɪnz]
and it was all they could do to behave with propriety at Catherine's
和 它 曾是 全部 他们 可以 做 到 表现 和 礼 在 凯瑟琳的
[teɪbl] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] [hu:m]
table when they were seated beside the descendant of the old people on whom
桌子 什么时候 他们 是 坐着 旁 这 后裔 的 这 老的 人们 在 谁
[kæθrɪn] [spent] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn,dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)]
Catherine spent her money in what they felt to be an entirely unjustifiable
凯瑟琳 花费 她 钱 在 什么 他们 毛毡 到 是 一个 完全 无理
[weɪ] .
way .
方式 .

当他们坐在凯瑟琳餐桌旁，而旁边是凯瑟琳花钱供养的那些老人的后代时，他们竭尽全力才能在凯瑟琳的餐桌上保持得
体。在他们看来，凯瑟琳花钱供养老人的方式完全没有道理。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)nt] [hu:] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [grʌdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
They were the only persons present who kept up their grudge to the end .
他们 是 这 仅有的 人 展示 WHO 保留 向上 他们的 怨恨 到 这 结尾 .
他们是场上唯一一直怀恨在心到最后的人。

[ɪn] ['elənz] [keɪs] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
In Ellen's case it disappeared with the clear perception of his good looks .
在 艾伦的 案件 它 消失 和 这 清除 洞察力 的 他的 好的 看起来 .
艾伦对他的英俊外表有了清晰的认识，这种感觉也就消失了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [æftən] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tu:; tə] [mɪs] [mæ'tɪldə] ['və:nən] - ['rɪdʒweɪ] ,
But when Mr . Ashton offered his arm to Miss Matilda Vernon - Ridgway ,
但 什么时候 先生 . 阿什顿 提供 他的 手臂 到 错过 玛蒂尔达 弗农 - 里奇韦 ,
但当阿什顿先生向玛蒂尔达·弗农-里奇韦小姐伸出胳膊时，

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ɔ:fərd] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fri:z] ['eni]
the look with which she received the offered courtesy was enough to freeze any
这 看 和 哪个 她 已收到 这 提供 礼貌 曾是 足够的 到 冻结 任何
[æd'ventʃərəs] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntu:] [stəʊn] .
adventurous young man into stone .
冒险的 年轻的 男人 进入 石头 .
她接受这份好意时的眼神，足以让任何一个爱冒险的年轻人瞬间变成石头。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] , [haʊ'evər] .
It did not , however .
它 做过 不是 , 然而 .
然而，事实并非如此。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [bʌt; bət] [læf] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['kæθrɪn] ,
It made him all but laugh as he glanced at Catherine ,
它 制成 他 全部 但 笑 作为 他 瞥了一眼 在 凯瑟琳 ,
他瞥了凯瑟琳一眼，几乎要笑出声来。

[hu:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] .
who for her part contemplated her cousins with much gratification .
WHO 为了 她 部分 思考 她 表兄弟姐妹 和 很多 满足感 .
她则满怀欣喜地看着她的表兄弟姐妹们。

[mɪs] [mæ'tɪldə] [pleɪst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɑ:rm] .
Miss Matilda placed the end of her finger upon the young man's arm .
错过 玛蒂尔达 放置 这 结尾 的 她 手指 之上 这 年轻的 男人的 手臂 .
玛蒂尔达小姐将指尖放在了年轻人的手臂上。

[ʃiː, ʃi] [kept] [æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdistəns] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz]
She kept at as great a distance as possible as she crossed the hall by his
她 保留 在 作为 伟大的 一个 距离 作为 可能的 作为 她 交叉 这 大厅 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

她尽可能与他保持距离，并肩穿过大厅。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə]
To the little speech about the weather , which he thought it his duty to
到 这 小的 演讲 关于 这 天气 , 哪个 他 想法 它 他的 责任 到
[meɪk] [hɜːr; həɹ] ,
make her ,
制作 她 ,

他觉得有义务跟她说说天气情况，

[ʃiː, ʃi] [rɪˈtʃːrɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [rɪˈplaɪ] — [ə; eɪ] [ˈmɑːnəsɪləbl] , [bʌt; bət] [kənˈveɪɪŋ] [noʊ]
she returned a sort of inarticulate reply — a monosyllable , but conveying no
她 返回 一个 种类 的 不善言辞 回复 — 一个 单音节 , 但 传递 不
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

她回以一个含糊不清的单音节词，但没有任何意义。

[wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ʃiː, ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
When she was seated at table she flung herself , so to speak ,
什么时候 她 曾是 坐着 在 桌子 她 扔 她自己 , 所以 到 说话 ,
她一坐到桌边，就“扑了上去”。

[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈneɪbəɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
upon her neighbour at the other
之上 她 邻居 在 这 其他

另一边的邻居

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[saɪd] , [huː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [ˈhæri] [ˈvəːnən] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
side , who , as it happened , was Harry Vernon , and who was not
边 , WHO , 作为 它 发生 , 曾是 哈里 弗农 , 和 WHO 曾是 不是
[prɪˈpeəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] .
prepared for the honour .
准备 为了 这 荣誉 .

而碰巧的是，站在他这一边的是哈里·弗农，他并没有做好接受这份荣誉的准备。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
All this was to Catherine as good as a play .
全部 这 曾是 到 凯瑟琳 作为 好的 作为 一个 玩 .

对凯瑟琳来说，这一切就像一场精彩的戏剧。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpouki][oʊld] [pleɪs] [ðɪs] - [ɪz] , " [sed] [ˈelən] ,
" **What a climate , and what a poky old place this Redborough is , " said Ellen ,**
" 什么 一个 气候 , 和 什么 一个 慢吞吞 老的 地方 这 - 是 , " 说 艾伦 ,
“这雷德伯勒的气候真糟糕，而且地方也太狭小了，”艾伦说道。

[prɪˈpeəɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [suːp] .
preparing to lead the conversation , as she finished her soup .
准备 到 带领 这 对话 , 作为 她 完成的 她 汤 .

她喝完汤后，准备主导谈话。

[ʃiː; jɪ] [spəʊk] [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['edwərd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
She spoke apparently to Edward , but in reality to the company ,
她 辐 显然 到 爱德华 , 但 在 现实 到 这 公司 ,
她表面上是在和爱德华说话,但实际上是在和公司说话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
which was not too large for general conversation .
哪个 曾是 不是 也 大的 为了 一般的 对话 .
空间不算太大, 适合一般谈话。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .
" It is dreadful to come back here in the beginning of winter from Abroad .
" 它 是 可怕 到 来 后退 这里 在 这 开始 的 冬天 从 国外 .
“从国外回到这里, 正值初冬, 真是太糟糕了。”

[aɪ] [dɪ'kleɪ] [aɪ] [kwɑɪt] ['envi] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'brɔːd] ;
I declare I quite envy you , you people who have never been Abroad ;
我 宣布 我 相当 嫉妒 你 , 你 人们 WHO 有 绝不 到过 国外 ;
我真羡慕你们这些从未出过国的人;

[juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
you don't know the difference .
你 不 知道 这 不同之处 .
你根本分不清其中的区别。

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['bændz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
Bright sunshine all day long , and bands playing , and the best of music ,
明亮的 阳光 全部 天 长的 , 和 乐队 玩耍 , 和 这 最好的 的 音乐 ,
阳光灿烂一整天, 乐队演奏不断, 美妙的音乐,

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ['sɪtɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
and all your friends to talk to , sitting out under the trees .
和 全部 你的 朋友们 到 讲话 到 , 坐着 出去 在下面 这 树木 .
还有你的朋友们可以坐在树下聊天。

[kəm'per] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - , [wer] , [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['pɑːrtɪz] ,
Compare that with Redborough , where , beyond a few tiresome little dinner parties ,
比较 那 和 - , 在哪里 , 超过 一个 很少 令人厌烦 小的 晚餐 各方 ,
相比之下, 雷德伯勒的情况则截然不同, 除了几场令人厌烦的小型晚宴之外,

[ænd; ənd] [pər'hæps] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] — — "
and perhaps three dances at Christmas — — "
和 也许 三 舞蹈 在 圣诞节 — — "
或许圣诞节还会跳三支舞——”

" [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The White House used to be a great addition to the cheerfulness of the
" 这 白色的 房子 用过的 到 是 一个 伟大的 添加 到 这 愉悦 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
“白宫曾经为这个地方增添了许多欢乐气氛。”

" [sed] ['edwərd] .
" said Edward .
" 说 爱德华 .
爱德华说道。

" [ˈhæri] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .
" **Harry will have no heart to keep it up by himself now you have left him** .
" 哈里 将要 有 不 心 到 保持 它 向上 经过 他自己 现在 你 有 左边 他 .
"
"
"

“你离开他之后，哈利肯定没有勇气独自坚持下去了。”

" [oʊ] , [ˈhæri] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] ;
" **Oh , Harry shall marry , " said Ellen , " I have made up my mind to that ;**
" 哦 , 哈里 将 结婚 , " 说 艾伦 , " 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 那 ;

“哦，哈里一定会结婚的，”艾伦说，“我已经下定决心了；

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t] [kwɔ:t] ['setld] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][set] [θɪŋz] [ə; eɪ] -
and as soon as we have got quite settled , I mean to set things a -
和 作为 很快 作为 我们 有 得到 相当 定居 , 我 意思是 到 放 事物 一个 -

['gouɪŋ] .
going .
去 .

等我们安顿下来之后，我打算马上开始行动。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænt] ['kæθrɪn] .
I mean to have a Thursday , Aunt Catherine .
我 意思是 到 有 一个 周四 , 阿姨 凯瑟琳 .

我是说，我想过个星期四，凯瑟琳阿姨。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:l] [kʌm] .
We shall be glad if you'll come .
我们 将 是 高兴的 如果 你会 来 .

如果你能来，我们将非常高兴。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [dɑ:nsɑ:ntɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)ltɪ] [hɪr] .
It is to be a Thé Dansante , which is quite a novelty here .
它 是 到 是 一个 - 丹桑特 , 哪个 是 相当 一个 新奇 这里 .

它将成为一家舞蹈茶馆，这在当地还相当新颖。

[ju:; jʊ] [lɜ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ə'brɔ:d] . "
You learn so much better about all these things Abroad . "
你 学习 所以 很多 更好的 关于 全部 这些 事物 国外 . "

在国外你会对这些事情了解得更透彻。

" [wer] [ɪz] [ə'brɔ:d] ? " [sed] [ˈrəʊlənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
" **Where is Abroad ? " said Roland , in an undertone which was so confidential**
" 在哪里 是 国外 ? " 说 罗兰 , 在 一个 底色 哪个 曾是 所以 机密的

[ænd; ænd] ['ɪntɪmət] ,
and intimate ,
和 亲密的 ,

“国外在哪儿？”罗兰用一种既私密又亲昵的低语问道。

[ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈenɪbɑ:di] [els] , [mɪs] [məˈtɪldə] [mʌst; məst][hæv; həv]
that had he been anybody else , Miss Matilda must have
那 有 他 到过 任何人 别的 , 错过 玛蒂尔达 必须 有

如果他是其他人，玛蒂尔达小姐一定会.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

['ji:ldɪd] [tu:; tə][ɪts] [sɪˈdʌkʃn] .
yielded to its seduction .
产生 到 它是 诱惑 .

屈服于它的诱惑。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] ,
As it was , she only gave him a look of surprise at his ignorance ,
作为 它 曾是 , 她 仅有的 给予 他 一个 看 的 惊喜 在 他的 无知 ,
她只是惊讶地看着他的无知，一脸茫然。

[ænd; ænd] [klɪrd] [hɜ:ɾ; həɾ] [θroʊt] [ænd; ænd] [ʃək] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈbreɪsləts] [ɪn][ˈɔ:ɾdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)]
and cleared her throat and shook her bracelets in order to be able
和 已清除 她 喉 和 摇晃 她 手镯 在 命令 到 是 有能力的
[tu:; tə] [straɪk] [ɪn] .
to strike in .
到 罢工 在 .
她清了清嗓子，晃了晃手镯，以便能够出击。

" [ə; eɪ] - [dɑ:nsɑ:ntɪ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [ðæt] ['su:ts][em 'i:] , " [ˈkæθərɪn]
" A Thé Dansante is exactly the kind of entertainment that suits me , " Catherine
" 一个 - 丹桑特 是 确切地 这 种类 的 娱乐 那 西装 我 , " 凯瑟琳
[sed] .
said .
说 .
“《舞茶》正是我喜欢的那种娱乐方式，”凯瑟琳说。

" [jes] , [wəʊnt][aɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs] ? " [sed] ['elən] , [ʌn'kɑ:nʃəs] .
" Yes , won't it be nice ? " said Ellen , unconscious .
" 是的 , 惯于 它 是 好的 ? " 说 艾伦 , 无意识 .
“是啊，那该多好啊？”昏迷不醒的艾伦说道。

" [aɪ] [lɜ:rnt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈfɪgjəɾz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊ'tɪljən] ,
" I learnt all the figures of the cotillion ,
" 我 学会了 全部 这 数据 的 这 舞会 ,
我学会了所有科蒂隆舞的舞步，

[wɪt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][end] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ˈældʒɪ] [lɜ:ɾn] [aɪ 'ti:] .
which is the most amusing thing to end up with , and I made Algy learn it .
哪个 是 这 最多 有趣 事物 到 结尾 向上 和 , 和 我 制成 阿尔吉 学习 它 .
这是最有趣的结果，我让阿尔吉学会了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] ['redi] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][stɑ:rt] .
As soon as ever our house is ready we shall start .
作为 很快 作为 曾经 我们的 房子 是 准备好 我们 将 开始 .
一旦房子准备就绪，我们就开工。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [ˈfi:tʃər] [ɪn][sə'saɪəti] .
It will be a new feature in society .
它 将要 是 一个 新的 特征 在 社会 .
这将成为社会的一项新特征。

[æz; əz][fɔ:ɾ; fəɾ] [ˈhæəri] , [tɪl] [ˈhi:z] [ˈmærid] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ˈbætʃələz, 'bætʃləz]
As for Harry , till he's married he'll have to be content with bachelor's
作为 为了 哈里 , 直到 他是 已婚 地狱 有 到 是 内容 和 学士
[ˈdɪnəz] ,
dinner's ,
晚餐 ,
至于哈里，在他结婚之前，他只能满足于单身汉晚宴了。

[fɔ:ɾ; fəɾ][aɪ] [kɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [ˈældʒɪ][tu:; tə] [lək] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
for I can't always be leaving Algy to look after him .
为了 我 不能 总是 是 离开 阿尔吉 到 看 后 他 .
因为我不能总是把阿尔吉留给别人照顾。

" [hɪɾ] [ˈhæəri] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈstæməɾɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
" Here Harry murmured something , stammering , and with a blush ,
" 这里 哈里 低声说道 某物 , 结巴 , 和 和 一个 脸红 ,
“哈利低声嘟囔了几句，结结巴巴的，脸颊泛红，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tent][ðæt][ðə; ði][ˈbætʃələz, 'bætʃləz][ˈdiːnəz][wʊd][læst][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm].
to the intent that the bachelor's dinners would last a long time.
到 这 意图 那 这 学士 晚餐 会 最后的 一个 长的 时间 .

目的是让单身汉晚宴持续很长时间。

"[wiː; wi][dəʊnt][siː][juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][plɜːs][æz; əz][wiː; wi][juːst][tuː; tə][duː], [ˈmɪstər].
We don't see you so often at our place as we used to do, Mr.
" 我们 不 看 你 所以 经常 在 我们的 地方 作为 我们 用过的 到 做 , 先生 .
[ˈhæri],
Harry,
哈里 ,

“哈里先生，我们现在不像以前那样经常见到您了。”

"[sed][mɪs][məˈtɪldə], [ˈswiːtli].
said Miss Matilda, sweetly.
" 说 错过 玛蒂尔达 , 甜蜜地 .

“玛蒂尔达小姐温柔地说。”

"[aɪˈtiː][juːst][tuː; tə][biː; bi][kwɑːt][ə; eɪ][ˈpleɪzər][tuː; tə][wɑːtʃ][fɔːr; fər][juː; jʊ];
It used to be quite a pleasure to watch for you;
" 它 用过的 到 是 相当 一个 乐趣 到 手表 为了 你 ;

“以前看你比赛是一种享受；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌmə][ˈiːvɪŋz][wɜːr; wər][soʊ][ˈtemptɪŋ], [wəːnt, weənt][ðeɪ]?
and the summer evenings were so tempting, weren't they?
和 这 夏天 晚上 是 所以 诱人的 , 不是 他们 ?

夏日的夜晚真是令人向往，不是吗？

[oʊ], [faɪ]!
Oh, fie!
哦 , 菲 !

哦，呸！

[aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][ˈnɔːti][tuː; tə][lʌv][ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][əˈweɪ].
it is very naughty to love and to ride away.
它 是 非常 淘气 到 爱 和 到 骑 离开 .

爱上一个人却又离他而去，这是非常不道德的行为。

[wiː; wi][ˈɔːlweɪz][sed][ðæt][wʌz; wəz][wʌt][wʌz; wəz][ˈlaɪkli][tuː; tə][ˈhæpən], [ˈdɪdnt][wiː; wi]?
We always said that was what was likely to happen, didn't we?
我们 总是 说 那 曾是 什么 曾是 可能 到 发生 , 没有 我们 ?

我们一直都说这种情况很可能会发生，不是吗？

"[ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər], [ɑːn][ðə; ði][ˈlðər][saɪd][lʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl].
she said to her sister, on the other side of the table.
" 她 说 到 她 姐姐 , 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

她对坐在桌子另一边的妹妹说。

[mɪs][ˈmɑːrθə][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld][ɪn][ˈrɪtʃːrɪn], [ænd; ənd][kraɪd]—
Miss Martha nodded and smiled in return, and cried—
错过 玛莎 点头 和 微笑 在 返回 , 和 哭 —

玛莎小姐点点头，回以微笑，然后哭了起来——

"[oʊ], [ˈɔːlweɪz], "[ɪn][ə; eɪ][ˈʃrɪlər][tuːn].
Oh, always, " in a shriller tone.
" 哦 , 总是 , " 在 一个 更尖锐 语气 .

“哦，总是这样，”他用更尖锐的语气说道。

"[wʊts][ðæt][juː; jʊ][θɔːt][ˈlaɪkli][tuː; tə][ˈhæpən]?
What's that you thought likely to happen?
" 是什么 那 你 想法 可能 到 发生 ?

你认为最有可能发生什么？

[ðen] [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhæəri] , " [kraɪd] [ˈelən] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
Then it didn't happen if it was Harry , " cried Ellen , instinctively ,
然后 它 没有 发生 如果 它 曾是 哈里 , " 哭 艾伦 , 本能地 ,
“如果那是哈利, 那就不会发生这种事了,”艾伦本能地喊道。

[ˈreɪndʒɪŋ] [hɜ:ɪr'self][ɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈbrʌðəz] [saɪd] .
ranging herself on her brother's side .
范围 她自己 在 她 兄弟 边 .
她把自己置于哥哥那边。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [kəʊ'tɪljən] ? " [sed] [ˈedwərd] .
" But about this cotillion ? " said Edward .
" 但 关于 这 舞会 ? " 说 爱德华 .
“但是关于这场舞会呢?”爱德华问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [dres] .
I thought it had something to say to a lady's dress .
我 想法 它 有 某物 到 说 到 一个 女士的 裙子 .
我觉得它跟女士的裙子有关。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [ˈsentʃəri] .
I am sure it had in the eighteenth century .
我 是 当然 它 有 在 这 第十八 世纪 .
我确信它在十八世纪肯定存在过。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [jər; jər][ˈnɔ:v(ə)lti] [mi:nz] . "
We shall have to go to school to learn what your novelty means . "
我们 将 有 到 去 到 学校 到 学习 什么 你的 新奇 方法 . "
我们得去学校学习一下你所谓的新奇玩意儿到底是什么意思。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [,em 'i:][tu:; tə] [sku:l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ˈældʒənən] ,
" She put me to school , I can tell you , " cried Algernon ,
" 她 放 我 到 学校 , 我 能 告诉 你 , " 哭 阿尔杰农 ,
“我可以告诉你, 是她供我上学的,”阿尔杰农喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the other end of the table .
从 这 其他 结尾 的 这 桌子 .
从桌子的另一端。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] !
" I had to work !
" 我 有 到 工作 !
“我得工作! ”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪrənt] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ][sɔ:ft] . "
She is the most dreadful little tyrant , though she looks so soft . "
她 是 这 最多 可怕 小的 暴君 , 尽管 她 看起来 所以 柔软的 . "
她外表看起来那么温柔, 实际上却是最可怕的小暴君。

" [ˈdænsɪŋ] [ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] [ˈʃeɪmfəli] [ˈnəʊədəɪz] , " [sed] [mɪs] [mə'tɪldə] ; " [ˈʃeɪmfəli] !
" Dancing is neglected shamefully nowadays , " said Miss Matilda ; " shamefully !
" 跳舞 是 被忽视的 可耻地 如今 , " 说 错过 玛蒂尔达 ; " 可耻地 !
“如今舞蹈被严重忽视了,”玛蒂尔达小姐说; “太可耻了! ”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
We were taught very differently .
我们 是 教授 非常 不同 .

我们接受的教育截然不同。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [dɪr] , - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪəˈlɪn] , [ˈmɑːrθə] ?
Don't you remember , dear , Mousheer D'Egmont and his little violin , Martha ?
不 你 记住 , 亲爱的 , - - 和 他的 小的 小提琴 , 玛莎 ?

亲爱的, 你难道不记得穆希尔·德·埃格蒙特和他的小提琴玛莎了吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [ðə; ði][mɪnˈjuːet][fɜːrst][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkəːtsi] — — "
we were taught the minuet first on account of our curtseys — — "
我们 是 教授 这 小步舞曲 第一的 在 帐户 的 我们的 屈膝礼 — — "

我们先学的是小步舞曲, 因为我们要行屈膝礼——

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈfʌni] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [θɪŋ] !
" Oh , the funny , old - fashioned thing !
" 哦 , 这 有趣的 , 老的 - 造型 事物 !

“哦, 真是个滑稽又老式的东西! ”

[juː; jʊ][ˈnevər] [ˈkəːtsi] [ˈnaʊədeɪz] ; [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlænsərz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɔːb] , " [sed] [ˈelən] ,
You never curtsey nowadays ; even in the Lancers it is only a bob , " said Ellen ,
你 绝不 屈膝礼 如今 ; 甚至 在 这 枪骑兵 它 是 仅有的 一个 鲍勃 , " 说 艾伦 ,

“现在都不行屈膝礼了; 即使在骑兵团里, 也只是点头而已,”艾伦说。

" [ɔːr][ə; eɪ] [bend] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] .
" or a bend mostly with your head .
" 或者 一个 弯曲 大多 和 你的 头 .

或者主要靠头部弯曲。

[juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] . "
You never see such a thing nowadays . "
你 绝不 看 这样的 一个 事物 如今 . "

如今这种事已经绝迹了。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , " [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz]
In the presence of your sovereign , " said Miss Matilda , with dignity , " it always
在 这 在场 的 你的 主权 , " 说 错过 玛蒂尔达 , 和 尊严 , " 它 总是

[kənˈtɪnjuːz] [ˈnesəseri] .
continues necessary .
继续 必要的 .

“在您的君主面前,”玛蒂尔达小姐端庄地说, “这始终是必要的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] , [ˈmɑːrθə] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There is no change in that respect so far as I am aware , Martha , is there ?
那里 是 不 改变 在 那 尊重 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 玛莎 , 是 那里 ?

据我所知, 这方面目前还没有任何变化, 玛莎, 对吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] . "
You were in the habit of attending Drawing - rooms longer than I . "
你 是 在 这 习惯 的 参加 绘画 - 房间 更长 比 我 . "

你参加会客厅聚会的时间比我长。

" [oʊ] , ['nevər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ! " ['kraɪd] [mɪs] ['mɑːrθə] , ['raɪzɪŋ][ə'pɑːn][hɜːr'self] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]
" **Oh , never any change in that ! " cried Miss Martha , rising upon herself , so to speak**
" 哦 , 绝不 任何 改变 在 那 ! " 哭 错过 玛莎 , 上升 之上 她自己 , 所以 到 说话
,
,
,

“哦，一点儿变化都没有！”玛莎小姐喊道，仿佛站了起来似的。

[ænd; ənd] [ɪ'rekʔɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɔkt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]
and erecting her head as she looked from one end of the table to
和 竖立 她 头 作为 她 看起来 从 一 结尾 的 这 桌子 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

她抬起头，目光从桌子的一端移到另一端。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
It was not often that they had such a triumph .
它 曾是 不是 经常 那 他们 有 这样的 一个 胜利 .

他们很少取得这样的胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] .
They had been Presented .
他们 有 到过 呈现 .

它们已被呈献。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['kəːtsɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] , [æz; əz] [mɪs] [mæ'tɪldə] [sed] .
They had made their curtseys to their Sovereign , as Miss Matilda said .
他们 有 制成 他们的 屈膝礼 到 他们的 主权 , 作为 错过 玛蒂尔达 说 .

正如玛蒂尔达小姐所说，他们向君主行了屈膝礼。

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊnli]['brʊʊkən][baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['elənz] ['breɪsləts] ,
Silence fell upon the table , only broken by the jingle of Ellen's bracelets ,
沉默 跌倒 之上 这 桌子 , 仅有的 破碎的 经过 这 铃铛 的 艾伦的 手镯 ,
桌上一片寂静，只有艾伦的手镯叮当作响。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər][mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] ;
which she pushed up her arm in her mortification ;
哪个 她 推动 向上 她 手臂 在 她 屈辱 ;
她羞愧地抬起手臂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] .
and there were so many of them that they made a considerable noise .
和 那里 是 所以 许多 的 他们 那 他们 制成 一个 大量 噪音 .
而且他们人数众多，闹出了相当大的动静。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kaʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [wʌz; wəz] , [ðæt]
Even she was cowed for the moment ; and what was worse was , that
甚至 她 曾是 胆怯 为了 这 片刻 ; 和 什么 曾是 更糟 曾是 , 那
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
her husband being simple - minded ,
她 丈夫 存在 简单的 - 有思想 ,

就连她自己也是一时怯懦；更糟糕的是，她那头脑简单的丈夫，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ,
and getting a little familiar with Catherine ,
和 获得 一个 小的 熟悉的 和 凯瑟琳 ,
并逐渐熟悉凯瑟琳，

[naʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪs] ['və:nən] -
now turned his looks of awe and veneration upon the Miss Vernon - Ridgways ,
现在 转向 他的 看起来 的 敬畏 和 崇敬 之上 这 错过 弗农 - 里奇韦斯 ,

现在, 他满怀敬畏和崇敬的目光转向了弗农-里奇韦斯小姐。

[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .
who were so well acquainted with the court and its ways .
WHO 是 所以 出色地 熟人 和 这 法庭 和 它是 方式 .

他们对宫廷及其运作方式非常熟悉。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [læft] .
And Catherine laughed .
和 凯瑟琳 笑了 .

凯瑟琳笑了。

" [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][br'haɪnd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" We are all behind in that respect , " she said .
" 我们 是 全部 在后面 在 那 尊重 , " 她 说 .

“在这方面, 我们都落后了,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][pɑ:mp][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] .
" I am fond of pomp and ceremonial for my part .
" 我 是 喜爱 的 盛大场面 和 仪式 为了 我的 部分 .

就我个人而言, 我喜欢盛大的仪式和隆重的场面。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][best][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
It is a pretty thing , but I like it best at a distance .
它 是 一个 漂亮的 事物 , 但 我 喜欢 它 最好的 在 一个 距离 .

它很漂亮, 但我更喜欢远观。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] -
It is my fault , I have no doubt , that your wife is ignorant of Drawing -
它 是 我的 过错 , 我 有 不 怀疑 , 那 你的 妻子 是 无知 的 绘画 -
[ru:mz; rʊmz] , ['mɪstər] . ['merɪdju:] . "
rooms , Mr . Merridew . "
房间 , 先生 . 梅里杜 . "

毫无疑问, 梅里迪先生, 您夫人对客厅礼仪一窍不通, 这都是我的错。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] , [ænt] ['kæθrɪn] , " [kraɪd] ['elən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu;; tə][kraɪ] ,
" I always said so , Aunt Catherine , " cried Ellen , who was ready to cry ,
" 我 总是 说 所以 , 阿姨 凯瑟琳 , " 哭 艾伦 , WHO 曾是 准备好 到 哭 ,
“我一直都这么说, 凯瑟琳阿姨,”艾伦哭着说, 她眼泪都快要夺眶而出。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .
in the midst of her triumph .
在 这 中间 的 她 胜利 .

在她取得胜利之际。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɔ:rɪd] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
" It is horrid for girls to have relations with those out - of - the - way
" 它 是 可怕的 为了 女孩们 到 有 关系 和 那些 出去 - 的 - 这 - 方式
[ˈnəʊʃnz] .
notions .
概念 .

“女孩与那些离经叛道的思想有染是件可怕的事。”

" ['kæθrɪn] ['oʊnli] [læft] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑ:ment] .
" Catherine only laughed ; it was her habitual comment .
" 凯瑟琳 仅有的 笑了 ; 它 曾是 她 习惯性的 评论 .

凯瑟琳只是笑了笑; 这是她惯常的评论。

[ʃiː ʃi] [tɜːrɪnd] ['smailɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['æʃtən] [baɪ][hɜːr; həɪ][saɪd] .
She turned smiling to young Ashton by her side .
她 转向 微笑 到 年轻的 阿什顿 经过 她 边 .

她转过身，笑着看向身旁的阿什顿。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dɪs'laɪk] [stɛɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ʌndərtuːn] ;
" You ought not to dislike state , " he said , in an undertone ;
" 你 应该 不是 到 不喜欢 状态 , " 他 说 , 在 一个 底色 ;
"你不应该憎恨国家,"他低声说道;

" [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; əɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwiːn] [jɔːr'self] — [ɔːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [grænd] ['dʌtʃəs] — [ɪn]
" you who are a kind of queen yourself — or , shall I say , grand duchess — in
" 你 WHO 是 一个 种类 的 女王 你自己 — 或者 , 将 我 说 , 盛大 公爵夫人 — 在
[jɔːr; jər] [oʊn] [taʊn] ? "
your own town ? "
你的 自己的 镇 ? "

“您本人就是您家乡的某种女王——或者，我应该说，是女大公吗？”

" [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪ'daʊt] ['eni][sʌbdʒekts] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hed] .
" A queen without any subjects , " said Catherine , shaking her head .
" 一个 女王 没有 任何 主题 , " 说 凯瑟琳 , 摇晃 她 头 .
“一个没有臣民的女王,”凯瑟琳摇着头说。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] ,
This time she did not laugh ,
这 时间 她 做过 不是 笑 ,

这一次她没有笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] .
and there was even a little glimmer of sadness in her eyes .
和 那里 曾是 甚至 一个 小的 微光 的 悲伤 在 她 眼睛 .
她的眼中甚至闪过一丝悲伤。

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am a stranger , you know .
我 是 一个 陌生人 , 你 知道 .

你知道，我是个陌生人。

[wen] [aɪ]
When I
什么时候 我

当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæθrɪn] ['vəːnən] .
go about the town , I hear of nothing but Catherine Vernon .
去 关于 这 镇 , 我 听到 的 没有什么 但 凯瑟琳 弗农 .

我走遍全城，只听到凯瑟琳·弗农的名字。

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [taʊt] [kɔːrt] ,
They call you so , do you know — tout court ,
他们 称呼 你 所以 , 做 你 知道 — 兜售者 法庭 ,

他们这样称呼你，你知道吗——公开场合，

[wɪˈðəʊt] [mɪs] [ɔːr][ˈmædəm] — [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [wʌnz] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
without miss or madam — that has a great effect upon one's imagination .
没有 错过 或者 女士 — 那 有 一个 伟大的 影响 之上 一个人的 想像力 .

没有小姐或夫人——这会极大地激发人们的想象力。

" [jʌŋ] [ˈmerɪdjuː] [hæd; həd] [θrʌst] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [wɪt]
" Young Merridew had thrust forward his head , and was listening , which
" 年轻的 梅里杜 有 推力 向前 他的 头 , 和 曾是 聆听 , 哪个
[pərˈhæps][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænərz] .
perhaps was not very good manners .
也许 曾是 不是 非常 好的 礼仪 .

“年轻的梅里迪尤探出头来认真倾听，这或许不太礼貌。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] .
" It is quite true , " he said eagerly .
" 它 是 相当 真的 , " 他 说 急切地 .

“的确如此，”他急切地说。

" [ˈelən] [sez] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] - [ˈpɜːrs(ə)n] .
" Ellen says I am a very Redborough person .
" 艾伦 说道 我 是 一个 非常 - 人 .

艾伦说我非常像雷德伯勒人。

[aɪ][hæv; həv] [bɔɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [hɪr] .
I have been born and bred here .
我 有 到过 出生 和 繁殖 这里 .

我生于斯长于斯。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] — [hɜːr; hər] ,
I can't remember the time when I didn't look up to — her ,
我 不能 记住 这 时间 什么时候 我 没有 看 向上 到 — 她 ,

我记不清是从什么时候开始我不敬仰她的了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] — — "
as if she was something above the human — — "
作为 如果 她 曾是 某物 多于 这 人类 — — "

仿佛她凌驾于人类之上——”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈvəːnən] ! " [sed] [ˈkæθrɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" And yet you have married a Vernon ! " said Catherine ; but she was
" 和 然而 你 有 已婚 一个 弗农 ! " 说 凯瑟琳 ; 但 她 曾是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“可是你却嫁给了弗农家的人！”凯瑟琳说道；但她很高兴。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It is not an uncommon thing in this world , " she said .
" 它 是 不是 一个 罕见 事物 在 这 世界 , " 她 说 .

“这在世界上并不罕见，”她说。

" [ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɪr] ;
" People at a distance think more kindly of one than those who are near ;
" 人们 在 一个 距离 思考 更多的 亲切地 的 — 比 那些 WHO 是 靠近 ;

“远处的人往往比近处的人更善待一个人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
but this is not talk for a dinner - table .
但 这 是 不是 讲话 为了 一个 晚餐 - 桌子 .

但这不适合在餐桌上谈论。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntəˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈelənz] [koʊˈtɪljən] " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [təʊn] ,
Not to interfere with Ellen's cotillion " she said , in a louder tone ,
不是 到 干扰 和 艾伦的 舞会 " 她 说 , 在 一个 更大声 语气 ,
“不要打扰艾伦的舞会,”她提高了音量说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] , [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] .
" I am thinking of a party for Christmas , young people .
" 我 是 思维 的 一个 派对 为了 圣诞节 , 年轻的 人们 .
“我在考虑为年轻人举办一个圣诞派对。”

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] [ˈhedz] [təˈgeðər] ,
As it is for you , you must lay your heads together ,
作为 它 是 为了 你 , 你 必须 躺 你的 头部 一起 ,
至于你们,你们必须同床共枕。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .
and decide what it is to be .
和 决定 什么 它 是 到 是 .
并决定自己应该成为什么样的人。

" [ðen] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [ˈtʃi:flɪ] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
" Then there arose a flutter of talk , chiefly maintained by the ladies ,
" 然后 那里 出现 一个 扑 的 讲话 , 主要 维持 经过 这 女士们 ,
“然后,议论纷纷起来,主要是女士们在议论。”

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈmerɪdju:] [wʌz; wəz] [əˈpi:ld] [tu:; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ˈhæri] ,
but in which young Merridew was appealed to by his wife ; and Harry ,
但 在 哪个 年轻的 梅里杜 曾是 上诉 到 经过 他的 妻子 ; 和 哈里 ,
但年轻的梅里迪尤却被他的妻子恳求; 还有哈里,

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] , [tʊk] [pɑ:rt] .
stimulated by the same hand , and Edward , mindful of his duties , took part .
刺激 经过 这 相同的手 , 和 爱德华 , 正念 的 他的 职责 , 采取 部分 .
受到同一只手的激励, 爱德华谨记自己的职责, 参与其中。

[ˈkæθrɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] [wɜ:r; wər] [left] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [əˈloʊn] , [əˈmɪd]
Catherine and her young relative were left , as it were , alone , amid
凯瑟琳 和 她 年轻的 相对的 是 左边 , 作为 它 是 , 独自的 , 之中
[ðə; ði][ˈbæb(ə)][ʌv; əv] [tʌŋz] .
the babble of tongues .
这 潺潺 的 舌头 .

凯瑟琳和她的年轻亲戚仿佛被独自留在了嘈杂的交谈声中。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈɡreɪvli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I cannot allow myself to look at it gravely , " she said .
" 我 不能 允许 我 到 看 在 它 严重地 , " 她 说 .
“我无法让自己严肃地看待这件事,”她说。

" [aɪ] [læf] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] .
" I laugh ; it is the best way .
" 我 笑 ; 它 是 这 最好的 方式 .
“我笑; 这是最好的办法。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They all take what they can get , but their opinions , if they were
他们 全部 拿 什么 他们 能 得到 , 但 他们的 意见 , 如果 他们 是
他们都尽力而为, 但他们的意见, 如果他们.....

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [weɪd] , [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] , [wʊd] [səɪˈpraɪz] [juː; jʊ] .
individually weighed , of Catherine Vernon , would surprise you .
单独 称重 , 的 凯瑟琳 弗农 , 会 惊喜 你 .

如果单独称量凯瑟琳·弗农的体重，你会感到惊讶。

[ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈiː] .
They don't think much of me .
他们 不 思考 很多 的 我 .

他们不太看得起我。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [kwɑɪt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] .
I dare say I quite deserve it , " she said , after a pause , with another laugh .
我 敢 说 我 相当 应得 它 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , 和 其他 笑 .

“我敢说 I 完全配得上这个荣誉，”她停顿了一下，又笑着说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
" Don't you think that in most cases enthusiasm is confined to those people who
" 不 你 思考 那 在 最多 案例 热情 是 受限 到 那些 人们 who
[ˈpɜːrsənəli] [noʊ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
personally know the least of the object of it ?
亲自 知道 这 至少 的 这 目的 的 它 ?

“你不觉得在大多数情况下，热情只局限于那些对事物本身了解最少的人吗？”

[ðæts] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] . "
That's an awkward sentence , but never mind . "
那就是 一个 尴尬的 句子 , 但 绝不 头脑 . "

这句话有点拗口，不过没关系。

" [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ][tuː; tə]
" Isn't it the same thing as to say that a great man is never a hero to
" 不是 它 这 相同的 事物 作为 到 说 那 一个 伟大的 男人 是 绝不 一个 英雄 到
[hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
his valet ,
他的 代客泊车 ,

这岂不是说，一个伟人永远不会成为他贴身男仆眼中的英雄吗？

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [hæz; həz][noʊ] [ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ? "
or that a prophet has no honour in his own country ? "
或者 那 一个 先知 有 不 荣誉 在 他的 自己的 国家 ? "

难道先知在自己的国家没有尊严吗？

" [nɑːt][ðə; ði] [læst] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ; " [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈprɑːfɪt] ,
" Not the last , at least , " said Catherine ; " for being no prophet ,
" 不是 这 最后的 , 在 至少 , " 说 凯瑟琳 ; " 为了 存在 不 先知 ,

“至少不是最后一个，”凯瑟琳说；“因为他不是先知，

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈɑːnər] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] .
you yourself say I have got some honour in my country .
你 你自己 说 我 有 得到 一些 荣誉 在 我的 国家 .

你自己也说过，我在祖国享有一定的荣誉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪd] ,
As for the valet , I don't know , " she continued , " but a maid ,
作为 为了 这 代客泊车 , 我 不 知道 , " 她 持续 , " 但 一个 女佣 ,

至于贴身男仆，我不知道，”她继续说道，“但女佣，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpreɪzɪz] [juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər] [truː] [ˈvæljuː] ,
though she appraises you at your true value ,
尽管 她 评估 你 在 你的 真的 价值 ,

虽然她对你的真实价值做出了评价，

[ænd; ænd][ɪz] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,
and is convinced you are a fool in many things ,
和 是 确信 你 是 一个 傻子 在 许多 事物 ,
并且确信你在很多方面都是个傻瓜,

[stɪl] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][ˈpredʒədɪs][ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] .
still is not without a prejudice in your favour .
仍然 是 不是 没有 一个 偏见 在 你的 偏爱 .
但这仍然对你有利。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪn'teɪnz] [hɜ:r; hər] [rɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
She would like , though she maintains her erect position ,
她 会 喜欢 , 尽管 她 保持 她 直立 位置 ,
她虽然保持着直立的姿势,但她还是想说:

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][baʊ; boʊ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
to see the rest of the world bow down before you .
到 看 这 休息 的 这 世界 弓 向下 前 你 .
看到全世界都臣服于你。

[ðæt] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:] . "
That is amusing too . "
那 是 有趣 也 . "
这也很有趣。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fə'la:səfər] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" **You are a philosopher** , " **said the stranger** ,
" 你 是 一个 哲学家 , " 说 这 陌生人 ,
“你是一位哲学家,”陌生人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [rɪ'gɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
looking at her with a tender regard in his eyes ,
寻找 在 她 和 一个 投标 看待 在 他的 眼睛 ,
他用温柔的眼神看着她,

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli][ə'pɑ:n] [ˈjʌŋgər] [ˈwɪmɪn] ,
which made a great impression generally upon younger women ,
哪个 制成 一个 伟大的 印象 一般来说 之上 年轻 女性 ,
这给年轻女性普遍留下了深刻的印象。

[ænd; ænd] [mu:vɪd] [ɪ:v(ə)n] [ˈkæθrɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs]
and moved even Catherine as with a sense of kindness — of kindness
和 已搬 甚至 凯瑟琳 作为 和 一个 感觉 的 仁慈 — 的 仁慈
[dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈæktʃuəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
disproportioned to their actual knowledge of each other ,
不成比例的 到 他们的 实际的 知识 的 每个 其他 ,
甚至连凯瑟琳也被这种善意所感动——这种善意与她们彼此之间的实际了解程度并不相称。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɪli:eɪts] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]
which is a thing which conciliates everybody , looking as if it implied a
哪个 是 一个 事物 哪个 调解 大家 , 寻找 作为 如果 它 暗示 一个
[pər'tɪkjələr] [ə'trækj(ə)n] .
particular attraction .
特别的 景点 .
这似乎是一种能让所有人都满意的事物,看起来好像蕴含着某种特殊的吸引力。

" [jʊr; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [θɪŋks] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Your grandfather thinks me a cynic** , " **she said** .
" 你的 祖父 思考 我 一个 犬儒 , " 她 说 .
“你爷爷认为我是个愤世嫉俗的人,”她说。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɪ'fekt] .
and on this occasion he did so with the greatest effect .
和 在 这 场合 他 做过 所以 和 这 最 影响 .

而这一次，他做得最为出色。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][wəz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
There could not have been more tender sympathy than was in them .
那里 可以 不是 有 到过 更多的 投标 同情 比 曾是 在 他们 .

他们之间流露出的怜悯之情，再多也找不到比这更真挚的同情了。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['ri:əli] [soʊ] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][pə'ziʃ(ə)n] ,
Could he be really so much impressed by her character and position ,
可以 他 是 真的 所以 很多 印象深刻 经过 她 特点 和 位置 ,

他真的如此欣赏她的人品和地位吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [tru:] ['ɡrætɪtu:d] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ?
and the failure of true gratitude and kindness ?
和 这 失败 的 真的 感激 和 仁慈 ?

而真正的感恩和善意却未能得到体现？

['kæθrɪn] ['və:nən] [wʊd] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ]
Catherine Vernon would probably have laughed at any one else of her own age
凯瑟琳 弗农 会 大概 有 笑了 在 任何 一 别的 的 她 自己的 年龄

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['i:zəli] [pəs'weɪdɪd] ;
who had been so easily persuaded ;
WHO 有 到过 所以 容易地 被说服 ;

凯瑟琳·弗农可能会嘲笑任何与她同龄且如此轻易被说服的人；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
but it is always so much more easy to believe in the sincerity of affection
但 它是 总是 所以 很多 更多的 简单的 到 相信 在 这 诚意 的 感情

[wɪt] [ɪz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ] [wʌnz] [self] !
which is called forth by one's self !
哪个 是 称为 前进 经过 一个人的 自己 !

但是，人们总是更容易相信自己内心产生的真挚情感！

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her eyes softened as she looked at him .
她 眼睛 软化 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他时，眼神变得温柔起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['rəʊlənd] , [ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I think you and I , Roland , are going to be great friends , " she said ,
" 我 思考 你 和 我 , 罗兰 , 是 去 到 是 伟大的 朋友们 , " 她 说 ,

“我觉得你我将会成为好朋友，罗兰，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)] [saɪ] , [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]
and then turned with a slight little sigh , so small as to be almost
和 然后 转向 和 一个 轻微 小的 叹 , 所以 小的 作为 到 是 几乎

[ɪmpər'septəbl] ,
imperceptible ,
难以察觉的 ,

然后他轻轻叹了口气，声音小到几乎难以察觉。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɑʊdə] ['vɔɪsɪz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to the louder voices appealing to her .
到 这 更大声 声音 上诉 到 她 .

那些声音更大的人都在劝说她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You must settle it among you , " she said .
" 你 必须 定居 它 之中 你 , " 她 说 .

“你们自己解决吧。”她说。

" [aɪ] [gɪv] ['edwərd] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] .
" **I give Edward carte blanche** .
" 我 给 爱德华 卡片 布兰奇 ”.

我给予爱德华完全的自主权。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ,
The only thing is that it must take in everybody ,
这 仅有的 事物 是 那 它 必须 拿 在 大家 ,
唯一的要求是它必须接纳所有人。

[ɔ:l][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ][ˈri:əl] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] . " **all the Vernonry and our neighbours as well — a real Christmas party** . "
全部 这 - 和 我们的 邻居 作为 出色地 — 一个 真实的 圣诞节 派对 ”.
弗农里一家和我们的邻居们都来了——真是一场盛大的圣诞派对。”

" [oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ənt] ['kæθrɪn] , ['krɪsməs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:r] ！ " [sed] ['elən] , " **Oh , don't you think , Aunt Catherine , Christmas is such a bore ! " said Ellen ,** "
" 哦 , 不 你 思考 , 阿姨 凯瑟琳 , 圣诞节 是 这样的 一个 钻孔 ！ " 说 艾伦 , "
[ænd; ənd][ˈfæməli] ['pɑ:rtɪz] ！
and family parties !
和 家庭 各方 ！
“哦，凯瑟琳阿姨，你不觉得圣诞节很无聊吗！”艾伦说，“还有家庭聚会！”

[let] [ju: 'es][hæv; həv][st'reɪndʒəz] .
Let us have strangers .
让 我们 有 陌生人 ”.

让我们接纳陌生人。

[let] [ju: 'es][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [br'fɔ:r] .
Let us have people we never set eyes on before .
让 我们 有 人们 我们 绝不 放 眼睛 在 前 ”.
让我们见到一些我们以前从未见过的人。

['krɪsməs] [ɪz][soʊ] ['vʌlgər] ！
Christmas is so vulgar !
圣诞节 是 所以 庸俗 ！

圣诞节太庸俗了！

[lʊk] [æt; ət]
Look at
看 在

看看

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['stɔ:rɪz] ; [ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
all the newspapers with their little stories ; the snow on the ground and the
全部 这 报纸 和 他们的 小的 故事 ; 这 雪 在 这 地面 和 这
['wɑ:ndərər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
wanderer coming home ,
流浪者 未来 家 ,
所有报纸上刊登着各种小故事；地上积雪，流浪者归来。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 ”.

等等。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈwaːndərər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] . "

I am so glad we haven't got a wanderer to come home . "

我 是 所以 高兴的 我们 还没有 得到 一个 流浪者 到 来 家 . "

我真庆幸我们家没有流浪狗回家。

" [ˈkrɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈduːtiz] [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] .

" Christmas brings a great many duties I am sure , " said Miss Matilda .

" 圣诞节 带来 一个 伟大的 许多 职责 我 是 当然 , " 说 错过 玛蒂尔达 .

“我相信圣诞节会带来很多责任,”玛蒂尔达小姐说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˈflænl] [æt; ət][roʊbiːz] , [ˈkæθrɪn] ?

" Have you seen the charity flannel at Roby's , Catherine ?

" 有 你 已见 这 慈善机构 绒布 在 罗比的 , 凯瑟琳 ?

凯瑟琳, 你有没有在罗比那里看到慈善捐赠的法兰绒衬衫?

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] , [ˈɔːlmoʊst] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] [wʌnz] [self] ;

It is so good , almost good enough to wear one's self ;

它 是 所以 好的 , 几乎 好的 足够的 到 穿 一个人的 自己 ;

它太好了, 简直好到可以自己穿;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ˈriːəli] [lʊk] [laɪk] [ˈblæŋkɪts] , [nɑ:t] [hɔːrs] - [klɔːðz] .

and the blankets really look like blankets , not horse - cloths .

和 这 毯子 真的 看 喜欢 毯子 , 不是 马 - 布料 .

而且这些毯子看起来确实像毯子, 而不是马用布。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɔːr][bæd] ?

Do you think that is good or bad ?

做 你 思考 那 是 好的 或者 坏的 ?

你觉得这是好事还是坏事?

[wʌt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪn] [ˈtʃærəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What you give in charity ought to be different , don't you think ?

什么 你 给 在 慈善机构 应该 到 是 不同的 , 不 你 思考 ?

你觉得你捐赠的物品应该有所不同吗?

[nɑ:t][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] — "

not to let them suppose they have a right — "

不是 到 让 他们 认为 他们 有 一个 正确的 — "

别让他们以为自己有权利——"

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ɪːgər] [tuː; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,

" You forget , " said her sister , eager to get in a word ,

" 你 忘记 , " 说 她 姐姐 , 渴望的 到 得到 在 一个 单词 ,

“你忘了,”她妹妹急于插话说道。

" [ðæt] [dɪr] [ˈkæθrɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [best] . "

" that dear Catherine always gives the best . "

" 那 亲爱的 凯瑟琳 总是 给予 这 最好的 . "

“亲爱的凯瑟琳总是给予最好的。”

" [ɑː] ! [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæθrɪn] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] ,

" Ah ! it is well to be Catherine , " said Miss Matilda ,

" 啊 ! 它 是 出色地 到 是 凯瑟琳 , " 说 错过 玛蒂尔达 ,

“啊! 做凯瑟琳真好,”玛蒂尔达小姐说道。

" [bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

" but many people think there should be a difference .

" 但 许多 人们 思考 那里 应该 是 一个 不同之处 .

但许多人认为应该有所区别。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈhæri] ?

What do you think , Mr . Harry ?

什么 做 你 思考 , 先生 . 哈里 ?

哈里先生, 您怎么看?

[ˈkæθrɪn] [ˈmeɪ] [kənˈsɪdə] [pʊr] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] ；
Catherine may consider poor people's feelings ；
凯瑟琳 可能 考虑 贫穷的 人们的 情怀 ；

凯瑟琳或许会顾及穷人的感受；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][səm; səm] [huː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] — [fɔːr; fər] [huː] [ɪz] [laɪk]
but there are some who think it is wrong to do so — for who is like
但 那里 是 一些 WHO 思考 它 是 错误的 到 做 所以 — 为了 WHO 是 喜欢
[ˈkæθrɪn] ？
Catherine ？
凯瑟琳 ？

但有些人认为这样做是错误的——因为谁能像凯瑟琳一样呢？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] ．
She is always giving ．
她 是 总是 给予 ．

她总是乐于助人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kənˈsɪdərət] ．
She is always so considerate ．
她 是 总是 所以 周到 ．

她总是那么体贴周到。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [wei] ． "
Whatever she does is sure to be the best way ． "
任何 她 做 是 当然 到 是 这 最好的 方式 ． "

她无论做什么，肯定都是最好的办法。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] ，
" **I am certain** ；
" 我 是 肯定 ；

我确信，

[sed] [ˈældʒənən] [ˈmɛrɪdʒuː] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈlɔɪəltɪ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][baɪ] [mɪs]
" **said Algernon Merridew beaming with honest loyalty from where he sat by Miss**
" 说 阿尔杰农 梅里杜 光芒四射 和 诚实的 忠诚 从 在哪里 他 卫星 经过 错过
[ˈvɜːnənz] [saɪd] ，
Vernon's side ；
弗农的 边 ；

“坐在弗农小姐身边的阿尔杰农·梅里迪尤脸上洋溢着真诚的忠诚，说道。”

" [ðæt] [ɔːl] - [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] ； [ænd; ənd] - [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ． "
" **that all Redborough is of that opinion** ； **and Redborough ought to know** ． "
" 那 全部 - 是 的 那 观点 ； 和 - 应该 到 知道 ． "

“雷德伯勒所有人都持这种观点；而雷德伯勒应该知道这一点。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɡɪv] ， " [sed] [ˈkæθrɪn] ，
" **You mean all but the people to whom I give** ， " **said Catherine** ；
" 你 意思是 全部 但 这 人们 到 谁 我 给 ； " 说 凯瑟琳 ；

“你的意思是除了我资助的人之外的所有人吗？”凯瑟琳说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] ，
" **there are not so many of them** ； **but they are the best judges of all** ；
" 那里 是 不是 所以 许多 的 他们 ； 但 他们 是 这 最好的 法官 的 全部 ；
" 他们人数不多，但他们是最好的评判者。 "

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [əˈpruːv] ． "
and I don't think they approve ． "
和 我 不 思考 他们 批准 ． "

我认为他们不会赞同。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][soʊ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ,
" There's nobody so unreasonable as the poor ,
" 有 无人 所以 不合理 作为 这 贫穷的 ,
“世上最不讲道理的人莫过于穷人了。”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[sed] [ˈelən] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [ˈsætɪsfaid] .
said Ellen , " they are never satisfied .
说 艾伦 , " 他们 是 绝不 使满意 .
艾伦说：“他们永远不会满足。”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd][dʒʌst] [si:] [ðem; ðəm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
You should just see them turning over the pieces from my kitchen .
你 应该 只是 看 他们 转弯 超过 这 件 从 我的 厨房 .
你应该看看他们把我家厨房里的杂物翻来翻去的样子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [naɪs] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz] , [aɪ][hoʊp] , [wer] [aɪ][eɪˈem]
Of course all the pieces are quite nice ; everything is , I hope , where I am
的 课程 全部 这 件 是 相当 好的 ; 一切 是 , 我 希望 , 在哪里 我 是
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 .

当然，所有东西都很好；我希望，在我担任管家的地方一切都很好。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstrævəɡənt] , [aɪ][laɪk][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
Oh , I know I am extravagant , I like the best of everything ; but nothing
哦 , 我 知道 我 是 摩 , 我 喜欢 这 最好的 的 一切 ; 但 没有什么
[ˈsætɪsfɑɪz][ðə; ði] [pʊr] .
satisfies the poor .
满足 这 贫穷的 .

我知道我很奢侈，喜欢最好的东西；但穷人永远得不到满足。

[kəʊld] [pəˈtetoʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪəneɪz] [so:s] [ɑ:r; ər] [wʌt] [aɪ] [əˈdɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θroʊ]
Cold potatoes now with mayonnaise sauce are what I adore , but they throw
寒冷的 土豆 现在 和 蛋黄酱 酱 是 什么 我 崇拜 , 但 他们 扔
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] . " them away . "
他们 离开 . "

我最爱吃凉土豆配蛋黄酱，但他们却把它们扔掉了。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmeɪəneɪz] [so:s] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈedwərd] .
" Perhaps they don't have the mayonnaise sauce ? " suggested Edward .
" 也许 他们 不 有 这 蛋黄酱 酱 ? " 建议 爱德华 .
“或许他们没有蛋黄酱？”爱德华建议道。

" [oʊ] , [ˈɡʊdnəs] !
" Oh , goodness !
" 哦 , 善良 !

“哦，天哪！ ”

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪmplɪ] [ɪˈmɔ:rəl] , " [kraɪd] [mɪs] [məˈtɪldə] .
I hope not ; that would be simply immoral , " cried Miss Matilda .
我 希望 不是 ; 那 会 是 简单地 不道德 , " 哭 错过 玛蒂尔达 .
“我希望不是这样；那简直太不道德了，”玛蒂尔达小姐喊道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hæri] , [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gɪv]
" **But** , **Mr** . **Harry** , **you** **don't** **give** **your** **opinion** , **none** **of** **the** **gentlemen** **give**
" 但 , 先生 . 哈里 , 你 不 给 你的 观点 , 没有任何 的 这 先生们 给
[ðər; ðər] [ə'pɪnjən] .
their **opinion** .
他们的 观点 .

“但是，哈里先生，你没有发表意见，其他几位先生也没有发表意见。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] ['mʌni] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɪlɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk]
Perhaps **that** **is** **because** **money** **is** **what** **they** **give** , **and** **one** **shilling** **is** **just** **like**
也许 那 是 因为 钱 是 什么 他们 给 , 和 一 先令 是 只是 喜欢
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

或许是因为他们给的是钱，而一先令和其他先令没什么区别。

[juː; jʊ][kaːnt] [hæv; həv] ['tʃærəti] ['ɪlɪŋ] .
You **can't** **have** **charity** **shillings** .
你 不能 有 慈善机构 先令 .

你不能有慈善捐款。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['flænl] ;
Oh , **but** **I** **approve** **of** **charity** **flannel** ;
哦 , 但 我 批准 的 慈善机构 绒布 ;

哦，但我很赞成慈善法兰绒；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
and **some** **people** **always** **like** **to** **make** **a** **difference** **in** **what** **they** **give** **to** **the**
和 一些 人们 总是 喜欢 到 制作 一个 不同之处 在 什么 他们 给 到 这
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

有些人总是希望通过帮助穷人来产生积极的影响。

[pʊr] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Poor **ladies** **and** **gentlemen** **soon** **find** **that** **out** , **I** **assure** **you** .
贫穷的 女士们 和 先生们 很快 寻找 那 出去 , 我 保证 你 .

我向你们保证，可怜先生女士们很快就会明白这一点。

['pi:p(ə)] [gɪv] [juː; jʊ][juːsf(ə)]['prez(ə)nts] .
People **give** **you** **useful** **presents** .
人们 给 你 有用 礼物 .

人们会送你实用的礼物。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [wen] [ðeəz; ðəz]['nʊʊbəːdi][ðər; ðər] .
If **they** **want** **to** **invite** **you** , **they** **invite** **you** **when** **there's** **nobody** **there** .
如果 他们 想 到 邀请 你 , 他们 邀请 你 什么时候 有 无人 那里 .

如果他们想邀请你，他们会在没人的时候邀请你。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] [ɔːr] [haɪ] [tiː] [kwaɪt] [triːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They **think** **a** **family** **dinner** **or** **high** **tea** **quite** **treat** **enough** **for** **you** .
他们 思考 一个 家庭 晚餐 或者 高的 茶 相当 对待 足够的 为了 你 .

他们认为，一顿家庭晚餐或下午茶对你来说就足够犒劳了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'pendənt] ?
And **quite** **right** , **don't** **you** **think** , **when** **one** **is** **in** **the** **position** **of** **a** **dependent** ?
和 相当 正确的 , 不 你 思考 , 什么时候 一 是 在 这 位置 的 一个 依赖 ?

你觉得呢，当一个人处于依赖他人的地位时，这种想法完全正确吗？

[aɪ 'tiː] [kiːps] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðər; ðər]['praːpər] ['pleɪsɪz] .
It **keeps** **people** **in** **their** **proper** **places** .
它 保持 人们 在 他们的 恰当的 地方 .

它能让人们各司其职。

[dɪr] ['kæθrɪn] [baɪz] [ðə; ði] [best] ['flænl] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Dear Catherine buys the best flannel , better than I can afford , for her
亲爱的 凯瑟琳 购买 这 最好的 绒布 , 更好的 比 我 能 买得起 , 为了 她
['krɪsməs] [gifts] .
Christmas gifts .
圣诞节 礼物 .

亲爱的凯瑟琳买的圣诞礼物都是最好的法兰绒，比我买得起的还要好。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['nevər] [laɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , ['ɔ:lweɪz] [mɔ:ɪr] ['lɪbəərəl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪti] -
She is never like other people , always more liberal ; but I should buy the whitey -
她 是 绝不 喜欢 其他 人们 , 总是 更多的 自由主义 ; 但 我 应该 买 这 白人 -
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

她从来都不像其他人，总是更开明；但我应该买那白棕色的，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['eni] [æt; ət][ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] .
that is , if I could afford any at all you know .
那 是 , 如果 我 可以 买得起 任何 在 全部 你 知道 .

也就是说，如果我能买得起的话。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

" [dəʊnt] [ə'tæk] [em 'i:] , [mə'tɪldə] , " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] . "
" **Don't attack me , Matilda ,** " **said Catherine , with a laugh , " all along the line . "**
" 不 攻击 我 , 玛蒂尔达 , " 说 凯瑟琳 , 和 一个 笑 , " 全部 沿着 这 线 . "

“别攻击我，玛蒂尔达，”凯瑟琳笑着说，“一路上都别攻击我。”

" [oʊ] , [ə'tæk] !
" **Oh , attack !**
" 哦 , 攻击 !

“哦，进攻！ ”

[ju:; jʊ] , [dɪr] ['kæθrɪn] ?
you , dear Catherine ?
你 , 亲爱的 凯瑟琳 ?

是你吗，亲爱的凯瑟琳？

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
We all know what a friend you are .
我们 全部 知道 什么 一个 朋友 你 是 .

我们都知道你是一位多么好的朋友。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?
What should we do without you ?
什么 应该 我们 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办？

['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['pærɪs] ['fæʃənz] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [sɪlks] , [dəʊnt][wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə]
Whether we are in Paris fashions or our old silks , don't we owe it all to
无论 我们 是 在 巴黎 时尚 或者 我们的 老的 帛 , 不 我们 欠 它 全部 到
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

无论我们身着巴黎时装还是旧丝绸，这一切难道不都归功于你吗？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːkwəd] ; [fɔːr; fər]
" **There was a little pause round the table which was somewhat awkward ; for**
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 圆形的 这 桌子 哪个 曾是 有些 尴尬的 ； 为了
[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈenɪbəːdi] [seɪ] ?
what could anybody say ?
什么 可以 任何人 说 ？

桌边出现了一阵短暂的沉默，气氛有些尴尬；因为大家都能说些什么呢？

[ðə; ði] [ˈklevər] [wʌnz][wɜːr; wər][ɔːl][nɑːn] - [plʌs] , [bʌt; bət] [ˈhæri] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɑːlɪd][wʌn] ,
The clever ones were all non - plussed , but Harry , who was the stolid one ,
这 聪明的 一个 是 全部 非 - 加号 , 但 哈里 , who 曾是 这 沉稳 一 ,
那些聪明的孩子都一脸茫然，只有性格沉稳的哈利例外。

[ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈroʊlɪŋ] [beɪs] [vɔɪs] .
suddenly became audible with his round rolling bass voice .
突然 成为 可听见的 和 他的 圆形的 滚动 低音 嗓音 .

突然，他那浑厚低沉的嗓音清晰可闻。

" [huːˈevər] [sez] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ment] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
" **Whoever says that , and whether it was well meant or not , I say the same .**
" 谁 说道 那 , 和 无论 它 曾是 出色地 意思是 或者 不是 , 我 说 这 相同的 .
“无论谁这么说，无论其出发点是好是坏，我的看法都一样。”

[ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] .
It's all quite true .
它是 全部 相当 真的 .

这一切都是真的。

[wiː; wi] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈkæθrɪn] .
We owe everything to Aunt Catherine .
我们 欠 一切 到 阿姨 凯瑟琳 .

我们的一切都归功于凯瑟琳阿姨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [werˈevər] [aɪ][goʊ] . "
I am always ready to say so , wherever I go . "
我 是 总是 准备好 到 说 所以 , 无论 我 去 . "

无论走到哪里，我都会随时这么说。

" [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkrɪsməs] [toʊst] [ɔːlˈredi] ? " [sed] [ˈedwərd] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] .
" **Have we come to Christmas toasts already ? " said Edward intervening .**
" 有 我们 来 到 圣诞节 祝酒 已经 ？ " 说 爱德华 介入 .

“我们已经开始祝酒过圣诞节了吗？”爱德华插话道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][stɑːrt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .
" **We had better not start that sort of thing before the time .**
" 我们 有 更好的 不是 开始 那 种类 的 事物 前 这 时间 .

“我们最好不要过早开始做这类事情。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ænt] [ˈkæθrɪn] . "
We all know what we owe to Aunt Catherine . "
我们 全部 知道 什么 我们 欠 到 阿姨 凯瑟琳 . "

我们都知道我们亏欠凯瑟琳阿姨多少。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] .
" **Hush , hush , " she cried , waving her hand to him as she rose .**
" 嘘 , 嘘 , " 她 哭 , 挥手 她 手 到 他 作为 她 玫瑰 .

“嘘，嘘，”她一边说着，一边起身向他挥手。

" [naʊ] [wiː; wi][ʔæɪ; ʃəl] [rɪ'liːs] [jɔː; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ɪntəlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
" **Now we shall release your noble intellects from the necessity of coming down**
" 现在 我们 将 发布 你的 高贵 知识分子 从 这 必要性 的 未来 向下
[tuː; tə][ˈaʊər; aːr][ˈlev(ə)l] ,
to our level ,
到 我们的 等级 ,
“现在我们将使你们高贵的智慧摆脱降格到我们这个水平的必要性，

" [ˈkæθrɪn] [sed] [æz; əz][ʔiː; ʃi] [ˈfaːloʊd] [ˈkerfəli] [mɪs] [mə'tɪldəz] [lɔːŋ] [treɪn] .
" **Catherine said as she followed carefully Miss Matilda's long train .**
" 凯瑟琳 说 作为 她 随后 小心 错过 玛蒂尔达的 长的 火车 .
凯瑟琳一边小心翼翼地跟在玛蒂尔达小姐长长的裙摆后面，一边说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈflɪmzi] ,
It was very long , though it was rather flimsy ,
它 曾是 非常 长的 , 尽管 它 曾是 相当 脆弱的 ,
它很长，但有点单薄。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʌz; wəz] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
and the progress of the ladies was impeded by it .
和 这 进步 的 这 女士们 曾是 受阻 经过 它 .
这阻碍了女性的发展进程。

[ˈelən] [swept] [aʊt] [ˈlaɪtli] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
Ellen swept out lightly in advance with a perfect command of hers .
艾伦 扫荡 出去 轻轻 在 进步 和 一个 完美的 命令 的 她的 .
艾伦轻盈地向前扫去，动作流畅自如。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʔiː; ʃi][hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌznz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz]
It was the first time she had preceded the old cousins in her dignity as
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 之前 这 老的 表兄弟姐妹 在 她 尊严 作为
[ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
a married woman ,
一个 已婚 女士 ,
这是她作为已婚妇女，第一次在尊严上胜过那些年长的表亲们。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌmpɪt] - [noʊt] .
and the ring of her bracelets sounded like a little trumpet - note .
和 这 戒指 的 她 手镯 听起来 喜欢 一个 小的 喇叭 - 笔记 .
她手镯的叮当声听起来像小号的音符。

[æz; əz][ʔiː; ʃi] [ˈfaːloʊd]
As she followed
作为 她 随后
她跟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[ðem; ðəm][aʊt] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] [muːd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns]
them out Catherine Vernon returned to her habitual mood of amused indulgence
他们 出去 凯瑟琳 弗农 返回 到 她 习惯性的 情绪 的 觉得好笑 放纵
.
:
.

把他们赶出去后，凯瑟琳·弗农又恢复了她惯常的那种自嘲的心情。
[ʔiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʔiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She had been almost sentimental for a moment , she said to herself ,
她 有 到过 几乎 感伤的 为了 一个 片刻 , 她 说 到 她自己 ,
她心想，刚才她几乎有点感伤了。

[br'gaɪld] [baɪ] [ðæt] ['bɔɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪz] ,
beguiled by that boy's sympathetic eyes ,
被迷惑 经过 那 男孩们 交感神经 眼睛 ;

被那个男孩充满同情的眼神所打动，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ɡreɪt] [juːz][ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
which no doubt he must make great use of among the young ones .
哪个 不 怀疑 他 必须 制作 伟大的 使用 的 之中 这 年轻的 一个 .

毫无疑问，他一定会在年轻人中充分利用这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr'self][nɑːt] [ʌn'plezntli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdənsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She laughed at herself not unpleasantly , to think of the confidences she had

[ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [br'gaɪld] ['ɪntuː] .
almost been beguiled into .
几乎 到过 被迷惑 进入 .

她不禁嘲笑自己，但笑中并无恶意，因为她差点就被骗得说出了那些秘密。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [blʌd] [wɪtʃ]
But it pleased her to think that it was her mother's blood which

[hæd; həd] ['eksəd] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
had exercised this influence upon her .
有 锻炼 这 影响 之上 她 .

但令她感到欣慰的是，这是她母亲的血脉对她产生了影响。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['vɜːrnənz] ['oʊnli] [huː] [wɜːr; wər][ˈsɔːrdɪd][ænd; ænd] [ʌn'ɡreɪtfl] .
After all , it might be the Vernons only who were sordid and ungrateful .
后 全部 , 它 可能 是 这 弗农 仅有的 WHO 是 肮脏的 和 忘恩负义 .

毕竟，或许只有弗农一家才是卑鄙无耻、忘恩负义的。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ]
The old captain and his wife had always been exceptions to her sweeping

[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] .
judgment of human nature .
判断 的 人类 自然 .

老船长和他的妻子一直是她对人性一概而论的判断中的一个例外。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [dɪ'sendənt] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And now it was their descendant who had touched her heart .
和 现在 它 曾是 他们的 后裔 WHO 有 感动 她 心 .

而现在，打动她心的却是他们的后代。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] - [ˈæftər][ɔːl] .
Perhaps it was only the Vernonry after all .
也许 它 曾是 仅有的 这 - 后 全部 .

或许那真的只是弗农里而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
But she was fully restored to her usual kind of amusement as she

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempərəri] [bʌt; bət] ['iːɡər]
watched the progress of her three companions into a temporary but eager

[ˈɪntɪməsi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['elənz] ['pæris] ['fæʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːɡər] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] .
intimacy on the score of Ellen's Paris fashions which they were eager to examine .
亲密关系 在 这 分数 的 艾伦的 巴黎 时尚 哪个 他们 是 渴望的 到 检查 .

但当她看到她的三个同伴因为艾伦的巴黎时装而迅速变得亲密起来，并渴望仔细研究这些时装时，她又恢复了往常的乐趣。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gər] [tu;; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [si:] ,
The bride was as eager to exhibit as they were to see ,
这 新娘 曾是 作为 渴望的 到 展览 作为 他们 是 到 看 ,
新娘渴望展示自己, 就像他们渴望观看一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æz; əz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and was so well pleased with herself as to be impervious to the little
和 曾是 所以 出色地 高兴 和 她自己 作为 到 是 不透水的 到 这 小的
[kʌvərt] [blouz] [wɪtʃ] [mɪs] [mə'tɪldə] [geɪv] [ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flætəri:z] .
covert blows which Miss Matilda gave under the shield of her flatteries .
隐蔽 打击 哪个 错过 玛蒂尔达 给予 在下面 这 盾 的 她 奉承 .
她对自己非常满意, 以至于对玛蒂尔达小姐在奉承的掩护下暗中给予的小小打击毫不在意。

['kæθrɪn] ['və:nən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:stli]
Catherine Vernon established herself in her own chair , and gathered her costly
凯瑟琳 弗农 已确立的 她自己 在 她 自己的 椅子 , 和 聚集 她 昂贵
[ˈsɪlkən] [skə:ts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
silken skirts about her ,
丝 裙子 关于 她 ,
凯瑟琳 弗农在自己的椅子上坐好, 撩起她昂贵的丝绸裙摆。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,
and took up the newspaper ,
和 采取 向上 这 报纸 ,
于是拿起报纸,

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv][tu;; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
which people in the country have to read in the evening instead of the morning
哪个 人们 在 这 国家 有 到 读 在 这 晚上 反而 的 这 早晨
;
;
;
;
该国人民必须在晚上而不是早上阅读;

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [mʌtʃ] .
but she did not read much .
但 她 做过 不是 读 很多 .
但她不怎么读书。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] .
She was diverted by the talk .
她 曾是 改道 经过 这 讲话 .
她被谈话分散了注意力。

" ['krɪnəlɪn] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['elən] .
" Crinoline is certainly going out , " said Ellen .
" 裙撑 是 当然 去 出去 , " 说 艾伦 .
“衬裙肯定会被淘汰,”艾伦说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [best] [ʃɑ:ps] .
" I heard it from the very best shops .
" 我 听到 它 从 这 非常 最好的 商店 .
“我从最好的商店里都听说过。”

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [smɔ:l] , ['hɑ:rdli][tu;; tə][bi;; bi]
Look at mine , it is quite small , hardly to be
看 在 矿 , 它 是 相当 小的 , 几乎 到 是
看看我的, 它很小, 几乎看不见。

[kɔ:lɪd] [ˈkrɪnəlɪn] [æʔ; əʔ][ɔ:l] .
called crinoline at all .
称为 裙撑 在 全部 .

根本不叫裙撑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [njuɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [diˈju] [ˈlu:vər] .
This is the very newest , from the Grangd Magaseens du Louvre .
这 是 这 非常 最新 , 从 这 - - 杜 卢浮宫 .

这是卢浮宫大博物馆最新推出的藏品。

[ju:; jʊ] [si:] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [twais] [æz; əz][big] , " [ˈelən] [ˈædɪd] ,
You see yours are twice as big , " Ellen added ,
你 看 你的 是 两次 作为 大的 , " 艾伦 额外 ,

“你看，你的比我的大两倍，”艾伦补充道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌpɪruˈet] [tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃt] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [hu:ps] .
making a little pirouette to exhibit the diminished proportions of her hoops .
制作 一个 小的 旋转 到 展览 这 减少 比例 的 她 篮球 .

她做了个小小的旋转，以展示她缩小后的呼啦圈。

[ðə; ði] [mɪs] [ˈvə:nən] - [lɒkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [skə:ts] [wɪð; wɪθ][ʌnˈkwaiət] [aɪz] .
The Miss Vernon - Ridgways looked down upon their own skirts with unquiet eyes .
这 错过 弗农 - 里奇韦斯 看起来 向下 之上 他们的 自己的 裙子 和 不安 眼睛 .

弗农-里奇韦斯小姐们不安地低头看着自己的裙摆。

" [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] .
" The French are always so exaggerated , " said Miss Matilda .
" 这 法语 是 总是 所以 夸张的 , " 说 错过 玛蒂尔达 .

“法国人总是那么夸张，”玛蒂尔达小姐说。

" [ˈɪgnərənt] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [aɪˈdi:əz] .
" Ignorant persons have such strange ideas .
" 无知 人 有 这样的 奇怪的 想法 .

无知的人才会有如此奇怪的想法。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˈri:əli] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [teɪk] [ðər; ðər] [ˈfæʃənz] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpæris] ,
They think really nice people in England take their fashions straight out of Paris ,
他们 思考 真的 好的 人们 在 英格兰 拿 他们的 时尚 直的 出去 的 巴黎 ,

他们认为英国真正优秀的人都直接效仿巴黎的时尚风格。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
but that is quite a mistake .
但 那 是 相当 一个 错误 .

但那却是一个很大的错误。

[aɪˈti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmɔ:ɪfəɪd] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡʊd] [teɪst] — —
It has always to be modified by English good taste — —
它 有 总是 到 是 修改的 经过 英语 好的 品尝 — —

它总是要经过英国人良好品味的修改——

" [ˈelən] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:k] .
" Ellen interrupted with a little shriek .
" 艾伦 中断 和 一个 小的 尖叫 .

艾伦突然尖叫一声打断了他们。

" [oʊ] , [ɡʊd] [teɪst] !
" Oh , good taste !
" 哦 , 好的 品尝 !

“哦，好有品味！ ”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbrɔ:d] .
You should just hear how they speak of that Abroad .
你 应该 只是 听到 如何 他们 说话 的 那 国外 .

你真应该听听国外的人是怎么谈论这件事的。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] .
Sometimes I could have cried .
有时 我 可以 有 哭 .

有时我真想哭。

[ðeɪ] [seɪ][noʊ] [ˈwʊmən] [noʊz] [haʊ][tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
They say no woman knows how to dress herself in England .
他们 说 不 女士 知道 如何 到 裙子 她自己 在 英格兰 .

他们说，在英国，没有女人懂得如何穿衣打扮。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][wɔːrn] [hɪr] — —
And when I come back and see the dreadful things that are worn here — —
和 什么时候 我 来 后退 和 看 这 可怕 事物 那 是 磨损 这里 — —
[ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] ,
This is pretty ,
这 是 漂亮的 ,

当我回来看到这里人们穿的那些可怕的衣服时——这真漂亮，

" [ˈelən] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
" **Ellen continued , drawing attention to a portion of her dress .**
" 艾伦 持续 , 绘画 注意力 到 一个 部分 的 她 裙子 .

艾伦继续说道，同时将人们的注意力引向她裙子的一部分。

" [ðə; ði] [ˈemprəs] [wɔːr] [wʌn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] . "
" **The Empress wore one just the same at a ball . "**
" 这 皇后 穿着 一 只是 这 相同的 在 一个 球 . "

“皇后在舞会上也穿过一件一模一样的。”

" [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wer] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] !
" **Dear Ellen , " said Miss Matilda , " and you wear it at a little family party !**
" 亲爱的 艾伦 , " 说 错过 玛蒂尔达 , " 和 你 穿 它 在 一个 小的 家庭 派对 !

“亲爱的艾伦,”玛蒂尔达小姐说,“你竟然穿着它去参加一个小型家庭聚会!”

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
that shows the difference .
那 演出 这 不同之处 .

这就能看出区别。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː ˈes] ,
I am sure it was done just to please us ,
我 是 当然 它 曾是 完毕 只是 到 请 我们 ,

我相信他们这么做只是为了取悦我们。

[tuː; tə][let][juː ˈes] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [ˈfæʃənz] [ɑːr; ər] , [ɪn][jʊr; jər] [ʌnˈselfɪ] [wei] , [dɪr] !
to let us see what the new fashions are , in your unselfish way , dear !
到 让 我们 看 什么 这 新的 时尚 是 , 在 你的 无私 方式 , 亲爱的 !

亲爱的, 请你以无私的方式让我们看看最新的时尚潮流吧!

" [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [læft] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .
" **And Catherine laughed behind the newspaper .**
" 和 凯瑟琳 笑了 在后面 这 报纸 .

“凯瑟琳躲在报纸后面笑了。”

[ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪstər] [ˈæftər][ɔːl] .
The honours of the occasion were to the old sisters after all .
这 荣誉 的 这 场合 是 到 这 老的 姐妹 后 全部 .

最终, 这场盛会的荣誉还是属于老修女们。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] ['ɪmpɔ:rt] , [ðʊʊ] ['skersli] [mɔ:ɹ]
In the meantime conversation of much more serious import , though scarcely more
在这 与此同时 对话 的 很多 更多的 严肃的 进口 , 尽管 几乎 更多的
[ˈelɪvətɪd] ,
elevated ,
升高 ,

与此同时，还有一项意义更为重大的对话，尽管其格调也未必更高。

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer]
was going on round the table in the dining - room , where
曾是 去 在 圆形的 这 桌子 在 这 用餐 - 房间 , 在哪里
[ˈdaɪnɪŋ] ,
当时，人们正围坐在餐厅的餐桌旁，讨论着什么呢？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[jʌŋ] ['æftən] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [li:d] , [ðʊʊ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
young Ashton had got the lead , though none of the others looked upon him
年轻的 阿什顿 有 得到 这 带领 , 尽管 没有任何 的 这 其他的 看起来 之上 他
[wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - ['feɪvərəbl] [aɪz] .
with over - favourable eyes .
和 超过 - 有利 眼睛 .

年轻的阿什顿取得了领先，尽管其他人都对他没什么好感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feləʊ] ,
There was no doubt that he was a very handsome fellow ,
那里 曾是 不 怀疑 那 他 曾是 一个 非常 英俊的 同伴 ,
[ˈhænsəm] ,
毫无疑问，他是个非常英俊的小伙子。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['hæri] [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and both Harry and Edward had that instinctive sense that he was a
和 两个都 哈里 和 爱德华 有 那 本能 感觉 那 他 曾是 一个
[kəm'petɪtər] ['laɪkli] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər]['met(ə)] ,
competitor likely to put them on their mettle ,
竞争者 可能 到 放 他们 在 他们的 气概 ,

哈利和爱德华都有一种本能的感觉，觉得他是个竞争对手，可能会让他们刮目相看。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] .
which is supposed to influence the bosoms of women alone .
哪个 是 据称 到 影响 这 胸部 的 女性 独自的 .
[ˈwɪmɪn] ,
据说它只会影响女性的胸部。

[ðeɪ] [θɔ:t] ([ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] ,) [ðæt] [hi:; hi][məst; məst]
They thought (instinctively , and each in their different ways ,) that he must
他们 想法 (本能地 , 和 每个 在 他们的 不同的 方式 ,) 那 他 必须
[bi:; bi][ə; eɪ]['kɒks,kəʊm] .
be a coxcomb .
是 一个 花花公子 .

他们（凭直觉，而且各自以不同的方式）认为他一定是个自大的纨绔子弟。

[ðeɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [hu:m] ['wɪmɪn] [əd'maɪəd] ,
They divined that he was the sort of fellow whom women admired ,
他们 神谕 那 他 曾是 这 种类 的 同伴 谁 女性 钦佩 ,
[əd'maɪəd] ,
他们断定他是那种受女人喜爱的男子。

[ænd; ʌnd] [skɔːnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [pər'hæps] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
and scorned him for it — as women perhaps now and then indulge in
和 被鄙视 他 为了 它 — 作为 女性 也许 现在 和 然后 放纵 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['bjʊːti] .
a little sneer at a gentleman's beauty .
一个 小的 冷笑 在 一个 绅士的 美丽 .
并因此鄙视他——就像女人偶尔会对绅士的美貌嗤之以鼻一样。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ʌnd][baɪ][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [wɪtʃ] ['vaɪ,breɪtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər]
But by and by he touched a chord which vibrated more or less in all their
但 经过 和 经过 他 感动 一个 弦 哪个 振动 更多的 或者较少的 在 全部 他们的
[ˈbuzəmz] .
bosoms .
胸部 .
但渐渐地，他触动了他们内心深处或多或少都感到共鸣的地方。

[hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kʌntri] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæv; həv][ə; eɪ]
He began to talk of the city , for which country men of business have a
他 开始 到 讲话 的 这 城市 , 为了 哪个 国家 男人 的 商业 有 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] ['revərəns] .
natural reverence .
自然的 尊敬 .
他开始谈论这座城市，而来自乡村的商人对这座城市自然怀有敬畏之心。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
He revealed to them that he himself was on the Stock Exchange ,
他 揭晓 到 他们 那 他 他自己 曾是 在 这 库存 交换 ,
他向他们透露，他本人也在证券交易所任职。

[ænd; ʌnd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [let] [fɔːl] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrveləs]
and incidentally let fall an anecdote here and there , of the marvellous
和 顺便 让 落下 一个 轶事 这里 和 那里 , 的 这 奇妙
[ˈɪnɪsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,
而且时不时还会顺便讲讲一些奇妙的轶事，

[ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['kɑːməːrs] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðəʊz] ['mædʒɪk]['riːdʒənz]
the fairy tales of commerce , that were taking place in those magic regions
这 仙女 故事 的 商业 , 那 是 采取 地方 在 那些 魔法 地区
[ˈevri] [deɪ] :
every day :
每一个 天 :
那些神奇的地区每天都在上演着商业的童话故事：

[ʌv; əv][men] [huː] [wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [miːnz] [æt; ət][ðər; ðər]
of men who woke in the morning with the most moderate means at their
的 男人 WHO 觉醒 在 这 早晨 和 这 最多 缓和 方法 在 他们的
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
那些早上醒来时只拥有最简朴生活条件的人，

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˌmɪljə'neəz] .
and before night were millionaires .
和 前 夜晚 是 百万富翁 .
夜幕降临之前，他们都成了百万富翁。

[ðeɪ] ['gæðəd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə] ['ænɪkdəʊt] .
They gathered close about him as he added anecdote to anecdote .
他们 聚集 关闭 关于 他 作为 他 额外 轶事 到 轶事 .
他一边讲述着一个又一个轶事，一边引得众人围拢过来。

[ˈedwərd] [ˈvə:nən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtɪndər] , [ˈprɪːperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Edward Vernon was like tinder , prepared for the fire ;
爱德华 弗农 曾是 喜欢 火种 , 准备 为了 这 火 ;

爱德华·弗农就像引火物，随时准备投入战斗；

[fɔːr; fər][ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] .
for all his thoughts for some time past had been directed in that way .
为了 全部 他的 想法 为了 一些 时间 过去的 有 到过 指导 在 那 方式 .

因为他近来所有的思绪都集中在这一点上。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmerɪ,djuː] [wʌz; wəz] [ˈbɔːntʃɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpaːn][laɪf] ,
And young Merridew was launching forth upon life ,
和 年轻的 梅里杜 曾是 发射 前进 之上 生活 ,

年轻的梅里迪乌就这样踏上了人生旅程。

[ˈræðər] [mɔːr] [ˈlævɪʃli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ˈprɔːspekts] .
rather more lavishly than was consistent with his income and prospects .
相当 更多的 慷慨地 比 曾是 持续的 和 他的 收入 和 前景 .

他的挥霍程度远远超过了他的收入和前途所应有的水平。

[ˈhæəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Harry was the least interested of the three ,
哈里 曾是 这 至少 感兴趣的 的 这 三 ,

三人之中，哈利最不感兴趣。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz] [ænd; ənd]
but even to him the idea of making a fortune in a few hours and
但 甚至 到 他 这 主意 的 制作 一个 财富 在 一个 很少 小时 和

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
being able to
存在 有能力的 到

但即使对他来说，几个小时内就能发大财的想法也令人难以置信。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 37**]
[- 页 -]

[第37页]

[rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
retire to the country to give himself up to dogs and horses ,
退休 到 这 国家 到 给 他自己 向上 到 狗 和 马匹 ,

退休后到乡下，专心与狗和马为伴。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk]
instead of going down to the bank every morning , was a beatific
反而 的 去 向下 到 这 银行 每一个 早晨 , 曾是 一个 幸福的

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

每天早上不用去银行，这真是一个绝妙的建议。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [dʌz] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪɡˈzæktli]
The present writer does not pretend to be able to inform the reader exactly
这 展示 作家 做 不是 假装 到 是 有能力的 到 通知 这 读者 确切地

[haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
how it was ,
如何 它 曾是 ,

本文作者并不声称能够准确地向读者描述事情的经过。

[ɔːr][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [skiːmz] ,
or in favour of which schemes ,
或者 在 偏爱 的 哪个 方案 ,

或者支持哪些方案，

[ðæt] [ðə; ði][ˈpʊət̩][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪkstʃeɪndʒ] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [ˈɪnfluəns] [ðɪ:z] [ˈrʌstɪk] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n]
that the poet of the Stock Exchange managed to influence these rustic imaginations
那 这 诗人 的 这 库存 交换 管理 到 影响 这些 乡村 想象力
, [bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][soʊ] .
but he did so .
但 他 做过 所以 :

这位证券交易所诗人成功地影响了这些乡野之人的想象力，但他确实做到了。

[hi;; hi] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sləʊ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
He filled their minds with an impatience of their own slow business and
他 已填 他们的 思想 和 一个 不耐烦 的 他们的 自己的 慢的 商业 和
[ɪts][maɪld] [pəˈsentɪdʒɪz] ,
its mild percentages ,
它是 温和的 百分比 ,
他让他们对自己缓慢的业务和微薄的利润率感到不耐烦。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [preɪz] [aɪˈti:] .
even when he seemed to praise it .
甚至 什么时候 他 似乎 到 称赞 它 :

即使他似乎在称赞它。

" [pərˈhæps][aɪˈti:] [dʌz] [fi:l] [sləʊ] [wɜ:rk] ; [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
" Perhaps it does feel slow work ; I can't say .
" 也许 它 做 感觉 慢的 工作 ; 我 不能 说 :

“或许感觉工作进展缓慢；我无法断言。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [mɔ:r] [ˈhoʊlsəm] .
I think it is a vast deal more wholesome .
我 思考 它 是 一个 广阔的 交易 更多的 健康 :

我认为这要健康得多。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][tu;; tə] [ki:p] [jɜr; jər] [hed] [ˈstedi] , [ju;; jʊ] [noʊ] ,
It is very hard to keep your head steady , you know ,
它 是 非常 难的 到 保持 你的 头 稳定的 , 你 知道 ,

你知道，保持头部稳定非常困难。

[wen] [ju;; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [meɪ] [meɪk] [ju;; jʊ][ðə; ði] [rɪtʃɪst]
when you feel that the chances of an hour or two may make you the richest
什么时候 你 感觉 那 这 机会 的 一个 小时 或者 二 可能 制作 你 这 最富有的
[mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
man in England . "
男人 在 英格兰 :

当你觉得一两个小时的运气可能让你成为英国首富时。”

" [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [pərˈhæps] ? " [sed] [ˈedwərd] ,
" Or the poorest perhaps ? " said Edward ,
" 或者 这 最贫困 也许 ? " 说 爱德华 ,

“或许是最贫穷的那群人？”爱德华说。

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [səbˈdju:ɪŋ] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ˈtʃekɪŋ] [ðɪs] [fləʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
more with the idea of subduing himself than checking this flow of instruction .
更多的 和 这 主意 的 制服 他自己 比 检查 这 流动 的 操作说明 :

他更多的是想压制自己，而不是检查这套指令流程。

" [ji;; ji] - [i:z] , " [sed] [ˈæftən] , [ɪnˈdɪfrəntli] , " [noʊ] [daʊt] [ðæts] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] :
" Ye - es , " said Ashton , indifferently , " no doubt that's on the cards :
" 叶 - es , " 说 阿什顿 , 漠不关心 , " 不 怀疑 那就是 在 这 牌 :

“是的，”阿什顿冷漠地说，“毫无疑问，这很有可能发生：

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ɔ:t] [nɑ:t̩][tu;; tə][bi;; bi] [ɪf] [jɜr; jər][ˈbroʊkər][hæz; hæz][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
but it ought not to be if your broker has a head on his shoulders .
但 它 应该 不是 到 是 如果 你的 经纪人 有 一个 头 在 他的 肩膀 :

但如果你的经纪人头脑清醒，就不应该出现这种情况。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] ['prɑ:pər] [pri'kɔ:ʃənz] ,
About the worst that can happen , if you take proper precautions ,
关于 这 最差 那 能 发生 , 如果 你 拿 恰当的 防范措施 ,
如果你采取适当的预防措施, 最坏的情况大概就是:

[ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['betər] [lʌk] [nekst]
is that you're no worse than you were to start with , and better luck next
是 那 你是 不 更糟 比 你 是 到 开始 和 , 和 更好的 运气 下一个
[taɪm] .
time .
时间 .

也就是说, 你现在的情况和一开始一样好, 下次会更好。

[aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ðə; ði] - [geɪn][ɔ:r] [lu:z] [aɪ 'ti:][ɔ:l] - ['sɪstəm] .
I don't approve the ' gain or lose it all ' system .
我 不 批准 这 - 获得 或者 失去 它 全部 - 系统 .

我不赞成“要么全赢要么全输”的制度。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [mɪs] ['və:nən] [seɪ] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] [[ɑ:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] ?
But what will Miss Vernon say if we stay here talking shop all the evening ?
但 什么 将要 错过 弗农 说 如果 我们 停留 这里 说 店铺 全部 这 晚上 ?

如果我们整个晚上都待在这里谈工作, 弗农小姐会怎么说呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['klevər] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;
There was never a more clever conclusion ;
那里 曾是 绝不 一个 更多的 聪明的 结论 ;

再也没有比这更巧妙的结论了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
it was like the exciting close of an act in the theatre ,
它 曾是 喜欢 这 激动人心 关闭 的 一个 行为 在 这 剧院 ,

这就像戏剧中一幕激动人心的结尾一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] .
for he could not be persuaded to begin again .
为了 他 可以 不是 是 被说服 到 开始 再次 .

因为他无论如何也无法被说服重新开始。

[wen] [ðeɪ] [went] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['elən]
When they went reluctantly into the drawing - room , Ellen
什么时候 他们 去 勉强 进入 这 绘画 - 房间 , 艾伦

当他们不情愿地走进客厅时, 艾伦

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ældʒənən] [hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [mʌt] [waɪn] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['edwərd] ,
thought her Algernon had taken too much wine ; and even Edward ,
想法 她 阿尔杰农 有 已采取 也 很多 葡萄酒 ; 和 甚至 爱德华 ,

她认为阿尔杰农喝了太多酒; 甚至爱德华也这么认为。

[hu:] ['nevər] [ə'fendɪd] [ðə; ði][prə'praɪətɪz] [ɪn] ['eni] [wei] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
who never offended the proprieties in any way , had a curious light in his eyes ,
WHO 绝不 被冒犯了 这 礼仪 在 任何 方式 , 有 一个 好奇的 光 在 他的 眼睛 ,
他为人处事从不违背礼仪, 眼神中却闪烁着奇异的光芒。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['spʊkən][tu:; tə] .

and did not hear when he was spoken to .
和 做过 不是 听到 什么时候 他 曾是 说 到 .

别人跟他说话时，他没有听到。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] ['və:nən] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɪliəl]

But Catherine Vernon , for her part , did not notice anything except the filial
但 凯瑟琳 弗农 , 为了 她 部分 , 做过 不是 注意 任何事物 除了 这 孝

[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rəʊlənd] ,

kindness of young Roland ,
仁慈 的 年轻的 罗兰 ,

但凯瑟琳·弗农却只注意到年轻的罗兰对子女的孝顺，什么也没注意到。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ʌnd] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and the sympathy and understanding which shone in his eyes .
和 这 同情 和 理解 哪个 闪耀 在 他的 眼睛 .

以及他眼中闪烁的同情和理解。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɒnfɪdənsɪz] .

CONFIDENCES .
秘密 .

机密。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['spekjuleɪt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [sed] ['æftən] .

" I would not speculate if I were you , " said Ashton .
" 我 会 不是 推测 如果 我 是 你 , " 说 阿什顿 .

“如果我是你，我就不会妄加猜测，”阿什顿说。

" [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] ?

" What would be the good ?
" 什么 会 是 这 好的 ?

“有什么好处呢？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [wel] [ɔ:f] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

You are very well off as you are .
你 是 非常 出色地 离开 作为 你 是 .

你现在的的生活条件已经很好了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ['stedəli] , [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ]

You are making your fortune steadily , far better than if you did it by a
你 是 制作 你的 财富 稳步 , 远的 更好的 比 如果 你 做过 它 经过 一个

[sək'sesf(ə)l] [ku:] .

successful coup .
成功的 政变 .

你正在稳步积累财富，这比通过政变成功致富要好得多。

[jes] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] ,

Yes , yes , I can understand that a man should desire a little more excitement ,
是的 , 是的 , 我 能 理解 那 一个 男人 应该 欲望 一个 小的 更多的 激动 ,

是的，是的，我能理解男人想要多一些刺激。

[ænd; ʌnd][ˈreb(ə); rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] , [bʌt; bət][nɑ:t][ju:; jʊ] , [ˈvə:nən] ,
and rebel against the monotony of a quiet life , but not you , Vernon ,
和 反叛 反对 这 单调 的 一个 安静的 生活 , 但 不是 你 , 弗农 ,
他们反抗平静生活的单调乏味, 但你不行, 弗农。

[ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
if you'll excuse my saying so .
如果 你会 原谅 我的 说 所以 :

恕我直言。

[ju:; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪləˈdʒɪtəmət] [pərˈsu:t] .
You don't go in for any sort of illegitimate pursuit .
你 不 去 在 为了 任何 种类 的 私生子 追逐 :
你不会参与任何非法活动。

[ju:; jʊ][dəunt] [pleɪ] [ɔ:r][bet] ;
You don't play or bet ;
你 不 玩 或者 赌注 ;

你既不参与游戏也不参与赌博;

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mi:nz] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] — —
you have no claim upon you that you want extraordinary means of supplying — —
你 有 不 宣称 之上 你 那 你 想 非凡的 方法 的 供应 — —
"
"
"

你无权要求获得特殊的供应手段——"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ɔ:l] [ðæt] ? " [sed] [ˈedwərd] [ˈvə:nən] .
" How can you tell all that ? " said Edward Vernon .
" 如何 能 你 告诉 全部 那 ? " 说 爱德华 弗农 :

"你怎么知道这些? "爱德华·弗农问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈlaɪfs] [soʊ] [ˈi:zi] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Do you think life's so easy a business that you can read it off from the
" 做 你 思考 生活的 所以 简单的 一个 商业 那 你 能 读 它 离开 从 这
[ˈsɜ:rfs] ,
surface ,
表面 ,

你认为生活如此简单, 可以从表面现象中看穿吗?

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] ? "
and make sure that everything is as it seems ? "
和 制作 当然 那 一切 是 作为 它 似乎 ? "
并确保一切都如表面看起来那样?

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" I don't say that .
" 我 不 说 那 :

"我没这么说。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][goʊ][əˈpɑ:n] [əˈpɪrənsəz] .
Of course , I go upon appearances .
的 课程 , 我 去 之上 外貌 :

当然, 我主要看外表。

[aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — — "
I can understand that perhaps you are tired of it — — "
我 能 理解 那 也许 你 是 疲劳的 的 它 — — "

我能理解你可能已经厌倦了——"

" [ˈtʰaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **Tired of it !**
" 疲劳的 的 它 ！

受够了！

" [hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈbræmbəl] [ˈbræntʃɪz]
" **He twirled his stick violently in his hand , hitting at the rusty bramble branches**
" 他 旋转 他的 戳 暴力 在 他的 手 , 击中 在 这 生锈的 荆棘 分支
他用力地挥舞着手中的棍子，击打着锈迹斑斑的荆棘枝条。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] [ðæt] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and gorse bushes that bordered the Common as if they were his enemies .
和 金雀花 灌木丛 那 带边框 这 常见的 作为 如果 他们 是 他的 敌人 .
还有环绕公共用地的金雀花丛，仿佛它们是他的敌人。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn][ɪz][æpt][tu:; tə][ˈtʰaɪərd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈlæsts] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈverɪz] ,
" **I suppose one is apt to tire of anything that lasts and never varies ,**
" 我 认为 一 是 易于 到 胎 的 任何事物 那 持续时间 和 绝不 变化 ,
“我想，人很容易对任何持久不变的事物感到厌倦。”

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rst] [læf] .
" **he cried with a forced laugh .**
" 他 哭 和 一个 强制 笑 .

他强颜欢笑着说：“

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtʰaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Yes , I am tired of it .**
" 是的 , 我 是 疲劳的 的 它 .

“是的，我已经厌倦了。”

[ˈkwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [seɪf] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [æz; əz][ju:; jʊ]
Quiet life and safe business , and the hope of making a fortune , as you
安静的 生活 和 安全的 商业 , 和 这 希望 的 制作 一个 财富 , 作为 你
[kɔ:l][aɪ ˈti:] ,
call it ,
称呼 它 ,

平静的生活、稳定的生意，以及你所谓的发财致富的希望，

[ˈstedəli] , [ɪn] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɜz] — — [gʊd] [laɪf] !
steadily , in twenty or thirty years — — Good life !
稳步 , 在 二十 或者 三十 年 — — 好的 生活 !

稳步前进，二三十年后——美好生活！

[ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɜz] !
Twenty or thirty years !
二十 或者 三十 年 ！

二三十年！

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [ðæt] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Only think of the number of days in that , one after the other ,
仅有的 思考 的 这 数字 的 天 在 那 , 一 后 这 其他 ,
想想那一天，一天接着一天，要经历多少天啊！

[wʌn] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
one exactly like the other .
— 确切地 喜欢 这 其他 .

一个和另一个一模一样。

[aɪ][brɪɡɪn][tuː; tə][fiːl][æz; əz][ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈwelkəm][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][məˈhɑːtəni] — [kraɪm]
I begin to feel as if I should welcome anything to break the monotony — crime
我 开始 到 感觉 作为 如果 我 应该 欢迎 任何事物 到 休息 这 单调 — 犯罪
[ɪtˈself] . "
itself . "
本身 . "

我开始觉得，任何能打破这种单调生活的事情我都乐见其成——哪怕是犯罪本身。

" [ðæt][miːnz][, ɒʊld][ˈfeləʊ] , " [sed][ˈæftən] , [ˈsuːðɪŋli] , " [nəːvs][, ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][mɔːr] .
" That means , old fellow , " said Ashton , soothingly , " nerves , and nothing more .
" 那 方法 , 老的 同伴 , " 说 阿什顿 , 舒缓地 , " 神经 , 和 没有什么 更多的 .
“那意味着，老伙计，”阿什顿安慰道，“只是紧张而已，仅此而已。”

" [ˈedwərd][ləft][aʊt][, ə; eɪ][ləf][wɪt][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrˈmoʊniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][dʌlnɪs]
" Edward laughed out , a laugh which was not harmonious with the soft dulness
" 爱德华 笑了 出去 , 一个 笑 哪个 曾是 不是 和谐 和 这 柔软的 沉闷
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːˈtʌmənəl][ˈætməsfɪr] .
of the autumnal atmosphere .
的 这 秋季 气氛 .

爱德华大笑起来，但这笑声与秋日柔和沉闷的气氛格格不入。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][nəːvs] , [nɔːr][teɪsts][nɔːr][ɪnkləˈheɪʃənz] , [nɔːr][ˈeni][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , " [hiː; hi]
" I have no nerves , nor tastes nor inclinations , nor any mind of my own , " he
" 我 有 不 神经 , 也不 口味 也不 倾向 , 也不 任何 头脑 的 我的 自己的 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我没有神经，没有品味，没有倾向，也没有自己的思想，”他说。

" [aɪ][duː][wʌt][, aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][raɪt][θɪŋ][tuː; tə][duː] .
" I do what it is the right thing to do .
" 我 做 什么 它 是 这 正确的 事物 到 做 .

“我做我认为正确的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第3/13页

[ðoo] [aɪ][ei 'em] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['nevər] [ʃoo] [ðæt] .
Though I am sick of it , I never show that .
尽管 我 是 生病的 的 它 , 我 绝不 展示 那 .

虽然我对此感到厌倦，但我从不表现出来。

[ˈnoʊbə:di] [hɪr] [hæz; həz][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] [ɪm'peɪ(ə)nt][ɔ:r] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɔ:r]
Nobody here has the slightest idea that I was ever impatient or irritable or
无人 这里 有 这 丝毫 主意 那 我 曾是 曾经 不耐烦 或者 易怒的 或者
[ˈwɪri] [ɪn][maɪ][laɪf] .
weary in my life .
厌倦 在 我的 生活 .

这里没有人丝毫知道我这辈子曾经有过不耐烦、易怒或疲惫的时候。

" [æ'tən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɜri'a:səti] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .
" **Ashton looked at him with some curiosity , but took no further notice .**
" 阿什顿 看起来 在 他 和 一些 好奇心 , 但 采取 不 更远 注意 .

阿什顿好奇地看了他一眼，但并没有进一步在意。

" [dʌz] [mɪs] ['və:nən] , " [hi:; hi] [sed] , " [teɪk] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] — [aɪ]
" **Does Miss Vernon , he said , take any share in the business of the bank — I**
" 做 错过 弗农 , " 他 说 , " 拿 任何 分享 在 这 商业 的 这 银行 — 我
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

“弗农小姐,”他说,“是否持有银行的任何股份——我的意思是,

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] , [ɪn][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz] ? "
in the work , in the regulations ? "
在 这 工作 , 在 这 法规 ? "

工作中，还是规章制度中？

" [mɪs] ['və:nən] , " [sed] ['edwərd] , " [teɪks] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['gouɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd]
" **Miss Vernon , said Edward , takes a share in everything that is going on around**
" 错过 弗农 , " 说 爱德华 , " 需要 一个 分享 在 一切 那 是 去 在 大约
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“弗农小姐,”爱德华说,“对周围发生的一切都感同身受。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [wʌt] .
it does not matter what .
它 做 不是 事情 什么 .

是什么都无所谓。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
She has been so long used to be at the head of everything ,
她 有 到过 所以 长的 用过的 到 是 在 这 头 的 一切 ,

她长期以来一直习惯于掌控一切，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ]['næt(ə)rəl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən]
that she thinks it her natural place ; and , as she is old and a woman
那 她 思考 它 她 自然的 地方 ; 和 , 作为 她 是 老的 和 一个 女士
,
.
,

她认为这是她理所当然的地方；而且，她年纪大了，又是个女人，

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] — —
it stands to reason — —
它 站立 到 原因 — —

这是合乎逻辑的——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [məst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
" But she is a very intelligent woman ; and she must have a great deal
" 但 她 是 一个 非常 聪明的 女士 ; 和 她 必须 有 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] . "
of experience . "
的 经验 . "

“但她是一位非常聪明的女性；而且她一定拥有丰富的经验。”

" [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈstedi] [ˈbɪznəs] , [æz; əz] [ju:; jʊ]
" The experience of a little country town , and of steady business , as you
" 这 经验 的 一个 小的 国家 镇 , 和 的 稳定的 商业 , 作为 你
[kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [oʊ] ,
call it — oh ,
称呼 它 — 哦 ,

“体验乡村小镇的生活，以及你所说的稳定的生意——哦，

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðæt] .
she has all that .
她 有 全部 那 .

她拥有这一切。

[bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈvju:z] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [səˈdʒest] [i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
But put your own views before her , or suggest even the advantages of the
但 放 你的 自己的 浏览 前 她 , 或者 建议 甚至 这 优势 的 这
[sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
circulation of money ,
循环 的 钱 ,

但你可以先向她表达你自己的观点，或者哪怕是提出货币流通的好处。

[kwɪk] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [bɜ:sɪz] [ænd; ənd] [geɪnz] — — "
quick turning over , and balance of losses and gains — — "
快的 转弯 超过 , 和 平衡 的 损失 和 收益 — — "

快速周转，盈亏平衡——”

" [aɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , " [sed] [ˈæftən] , " [ju:; jʊ] [dəʊnt] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv]
" I can understand that , " said Ashton , " You don't appreciate the benefits of
" 我 能 理解 那 , " 说 阿什顿 , " 你 不 欣赏 这 好处 的
[ðə; ðɪ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ˈelɪmənt] , [ˈvə:nən] .
the Conservative element , Vernon .
这 保守的 元素 , 弗农 .

“我能理解，”阿什顿说，“弗农，你不了解保守派的好处。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈstedi] - [ˈgoʊn] [bæŋks] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [ˈɑ:pəreɪt] [æt; ət] [ɔ:l]
But for you and your steady - going banks , how could we operate at all
但 为了 你 和 你的 稳定的 - 去 银行 , 如何 可以 我们 操作 在 全部
?
?
?

但对于你和你那些运营稳健的银行来说，我们又该如何运作呢？

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][bi; bi] ['sʌmwɜr] .
The money must be somewhere .
这 钱 必须 是 某处 .

钱肯定在某个地方。

[wi; wi][kɑ:nt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kauntəz] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [geɪm] . "
We can't play with counters only in this game . "
我们 不能 玩 和 计数器 仅有的 在 这 游戏 . "

我们不能只用反制手段来玩这个游戏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['kauntəz] , " [sed] ['edwərd] ; " [wi; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]
" There was no question of counters , " said Edward ; " we have the money in
" 那里 曾是 不 问题 的 计数器 , " 说 爱德华 ; " 我们 有 这 钱 在
[aʊər; ɑ:r][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .

“根本不存在什么筹码的问题，”爱德华说；“钱在我们手里。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][em 'i:] [ðæt] [ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] :
It seems to me that you and I should change places :
它 似乎 到 我 那 你 和 我 应该 改变 地方 :

我觉得你我应该互换一下位置：

[ju; jʊ][tu; tə][du:][ðə; ði] ['stedi] ['bɪznəs] [hɪr] ,
you to do the steady business here ,
你 到 做 这 稳定的 商业 这里 ,

你在这里做稳定的生意，

[ænd; ənd] [pli:z] [ænt] ['kæθrɪn] — [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu; tə][ju; jʊ] , [ju; jʊ]
and please Aunt Catherine — who has taken a great fancy to you , you
和 请 阿姨 凯瑟琳 — WHO 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你 , 你
[mʌst; məst] [noʊ] — [aɪ] ,
must know — I ,
必须 知道 — 我 ,

还有，凯瑟琳阿姨——您一定知道她非常喜欢您——我，

[tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][taɪd] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:][goʊz] . "
to watch the tide , how it comes and how it goes . "
到 手表 这 潮 , 如何 它 来 和 如何 它 去 . "

观察潮汐，看它如何来，如何走。

" [ðer; ðər] [maɪt] [bi; bi] [wɜ:rs] [ə'reɪndʒmənts] , " [æftən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : [bʌt; bət][hi; hi]
" There might be worse arrangements , " Ashton said with a laugh : but he
" 那里 可能 是 更糟 安排 , " 阿什顿 说 和 一个 笑 : 但 他
[ædɪd] ['kwɪkli] ,
added quickly ,
额外 迅速地 ,

“或许还有更糟糕的安排，”阿什顿笑着说；但他很快补充道，

['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] , ['sʌd(ə)n] [glæns] [frʌm; frəm] ['edwərd] , " [ɪf] [ju; jʊ][kʊd; kəd][træns'fɜ:r][tu; tə][em 'i:]
meeting a keen , sudden glance from Edward , " if you could transfer to me
会议 一个 敏锐的 , 突然 瞥一眼 从 爱德华 , " 如果 你 可以 转移 到 我
[jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] ,
your training ,
你的 训练 ,

爱德华突然锐利地看了他一眼，他说道：“如果你能把你的训练传授给我，

[ænd; ənd][aɪ][maɪn] [tu; tə][ju; jʊ] .
and I mine to you .
和 我 矿 到 你 .

我也把我的给你。

[aɪ][eɪ 'em] ['kaʊntɪd] ['ræðər] [boʊld] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]
I am counted rather bold sometimes , you must know , " he added , after a
我 是 计数 相当 大胆的 有时 , 你 必须 知道 , " 他 额外 , 后 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“你知道，我有时候胆子挺大的，”他过了一会儿又补充道。

[rɪˈtʃːrniŋ] [ðæt] [lʊk] .
returning that look .
返回 那 看 .

回以同样的眼神。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈpærənt] ['redɪnəs] [ænd; ənd] ['oʊpənənəs] ,
They talked with great apparent readiness and openness ,
他们 谈话 和 伟大的 明显 准备就绪 和 开放性 ,

他们交谈时表现出极大的热情和坦诚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjəriəs] [dred] [ʌ; əv]['mjuːtʃuəl][ɑːbzər'veɪ](ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrənt]
but with a curious dread of mutual observation going on under the current
但 和 一个 好奇的 恐惧 的 相互的 观察 去 在 在下面 这 当前的
[ʌ; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
of their talk all the time .
的 他们的 讲话 全部 这 时间 .

但在他们的谈话中，始终弥漫着一种相互观察的奇怪恐惧。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['edwərd] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] .
" **So much the better , " said Edward , " so long as you know when to hold in** .
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 爱德华 , " 所以 长的 作为 你 知道 什么时候 到 抓住 在 .

“那就再好不过了，”爱德华说，“只要你知道什么时候该忍耐。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
" **They were going along the side of the Common**
" 他们 是 去 沿着 这 边 的 这 常见的

他们沿着公共用地边走。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
between the Grange and the Vernonry .
之间 这 农庄 和 这 - .

位于格兰奇和弗农里之间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [æftərˈnuːn] — [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [ðə; ði][skaɪ] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ,
It was Sunday afternoon — a dull day , the sky hanging low ,
它 曾是 星期日 下午 — 一个 乏味的 天 , 这 天空 绞刑 低的 ,

那是星期天下午——天气阴沉，天空低垂。

[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrts][ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['veri] [ɡriːn] , ['ɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wetnəs] ,
the green parts of the Common very green , glistening with wetness ,
这 绿色的 部分 的 这 常见的 非常 绿色的 , 闪闪发光 和 潮湿 ,

公园里绿色的部分非常翠绿，闪着湿润的光泽。

[ðə; ði] [ɡɔːrs] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ['veri] [braʊn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
the gorse and brushwood very brown and faded .
这 金雀花 和 灌木丛 非常 棕色的 和 褪色 .

金雀花和灌木丛颜色很深，呈褐色且褪色。

[ˈnʊsbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] .

Nobody was about on this day of leisure .

无人 曾是 关于 在 这 天 的 闲暇 .

在这个休闲的日子里，街上一个人也没有。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [sləʊ] [ˈkʌntri] [kɑːrt] , [ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ˈʃændri] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

Even the slow country cart , the farmer's shandry , the occasional roll of a

甚至 这 慢的 国家 大车 , 这 农民的 香德里 , 这 偶然 卷 的 一个

[ˈkærɪdʒ] ,

carriage ,

运输 ,

即使是缓慢行驶的乡村马车、农民的货车、偶尔驶过的四轮马车，

[wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [roʊd] .

was absent from the silent road .

曾是 缺席的 从 这 沉默的 路 .

寂静的道路上不见了踪影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈnɜːsmeɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] - [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]

There were no nursemaids and children from Redborough picking their way

那里 是 不 保姆 和 孩子们 从 - 挑选 他们的 方式

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [pæθ] .

along the side path .

沿着 这 边 小路 .

没有保姆，来自雷德伯勒的孩子们正沿着小路小心翼翼地走着。

[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈruːmətɪzəm] , [hæd; həd][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] ;

Captain Morgan , feeling his rheumatism , had retired to his chimney corner ;

队长 摩根 , 感觉 他的 风湿病 , 有 退休 到 他的 烟囱 角落 ;

摩根船长感到风湿病发作，便退到壁炉旁休息了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

the young men had it all to themselves .

这 年轻的 男人 有 它 全部 到 他们自己 .

这地方完全属于这些年轻人。

[ˈæftən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

Ashton had been lunching at the Grange .

阿什顿 有 到过 午餐 在 这 农庄 .

阿什顿当时正在格兰奇酒店吃午饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,

He was on the eve of going back to town to business ,

他 曾是 在 这 前夕 的 去 后退 到 镇 到 商业 ,

他正准备返回城里处理生意，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .

from which he declared he had been absent far too long .

从 哪个 他 声明 他 有 到过 缺席的 远的 也 长的 .

他声称自己已经离开太久了。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] :

The object of his visit was not very clear to any one :

这 目的 的 他的 访问 曾是 不是 非常 清除 到 任何 一 :

他此行的目的，没有人很清楚：

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [soʊ] [matʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn]

he had left his grandparents for years without showing so much interest in

他 有 左边 他的 祖父母 为了 年 没有 显示 所以 很多 兴趣 在

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

他离开祖父母多年，却对他们漠不关心。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðəʊt]
But , **whatever** **his** **motive** **had** **been** , **his** **expedition** **had** **not been** **without**
但 , 任何 他的 动机 有 到过 , 他的 远征 有 不是 到过 没有
[fru:t] .
fruit .
水果 .

但是，无论他的动机是什么，他的探险并非毫无收获。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['welθɪ] [veɪn] [wel] [wɜ:rθ] ['wɜ:rkiŋ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]
He **had** **discovered** **a** **new** **and** **wealthy** **vein** **well** **worth** **working** , **and** **lit** **a**
他 有 发现 一个 新的 和 富裕 静脉 出色地 值得 在职的 , 和 点燃 一个
[ˈfaɪər] [wɪt] ,
fire **which** ,
火 哪个 ,

他发现了一条新的、储量丰富的矿脉，非常值得开采，于是点燃了一堆火。

[noʊ] [daʊt] , [wʊd] [laɪt] [ʌp] [sti:l] ['fɜ:rðər] [ɪˈlu:mɪˈneɪʃənz] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈflæməb(ə)l] ['spɪrɪts] .
no **doubt** , **would** **light up** **still further** **illuminations** , **in** **some** **inflammable** **spirits** .
不 怀疑 , 会 光 向上 仍然 更远 照明 , 在 一些 易燃 烈酒 .

毫无疑问，在某些易燃的情绪中，这会引发更多的骚动。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] ['wɔ:ɾmli] [ðæn; ðən] ['edwəɾd] ['və:nən] ,
No **one** **had** **received** **him** **more** **warmly** **than** **Edward** **Vernon** ,
不 一 有 已收到 他 更多的 热情地 比 爱德华 弗农 ,
没有人比爱德华·弗农更热情地接待他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] .
but **he** **was** **less** **easy** **to** **make out** **than** **the** **others** .
但 他 曾是 较少的 简单的 到 制作 出去 比 这 其他的 .
但他比其他人更难辨认。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['sɪmp(ə)l] ; [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪd] [nɑ:t] [ˌkɔ:ɾə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'treɪəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **less** **simple** ; **his** **life** **did** **not** **correspond** **with** **the** **betrayals** **of** **his**
他 曾是 较少的 简单的 ; 他的 生活 做过 不是 对应 和 这 背叛 的 他的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他没那么简单；他的生活与他言语中的背叛并不相符。

[ˌwer'æz] ['ni:ðər] ['hæri] ['və:nən] [nɔ:ɾ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] .
whereas **neither** **Harry** **Vernon** **nor** **his** **brother** - **in** - **law** , **had** **anything** **to** **betray** .
然而 两者都不 哈里 弗农 也不 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 有 任何事物 到 背叛 .
而哈里·弗农和他的妹夫都没有什么可背叛的。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] , [æt; ət] [li:st] ,
What **was** **evident** , **at** **least** ,
什么 曾是 明显 , 在 至少 ,
至少有一点是显而易见的：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['kæθrɪn] ['və:nən] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:ɾmɪd]
was **that** **Catherine** **Vernon** **smiled** **upon** **the** **acquaintance** **which** **had** **been** **formed**
曾是 那 凯瑟琳 弗农 微笑 之上 这 熟人 哪个 有 到过 形成
[soʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɾ] ['nefju:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
so **rapidly** **between** **her** **nephew** **and** **the** **stranger** .
所以 快速 之间 她 侄子 和 这 陌生人 .

凯瑟琳·弗农对侄子和陌生人之间迅速建立的友谊露出了微笑。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['edwəɾd]
She **called** **Edward**
她 称为 爱德华
她给爱德华打了电话

" [jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] " [tuː; tə] [ˈæftən] , [ðen] [læft] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪzd] ,
" **your cousin** " **to Ashton** , **then laughed** **and apologised** ,
" 你的 表哥 " 到 阿什顿 , 然后 笑了 和 道歉 ,
艾什顿对他说“你的表弟”, 然后笑着道歉。

[ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈkʌznz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembər]
explaining that where there were so many cousins it was difficult to remember
解释 那 在哪里 那里 是 所以 许多 表兄弟姐妹 它 曾是 难的 到 记住
[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɛdwɜːdz] [tuː] .
that her relation was not Edward's too .
那 她 关系 曾是 不是 爱德华的 也 .
解释说, 因为表亲太多, 很难记住她的亲戚不是爱德华的亲戚。

[wen] [ˈæftən] [rɪˈplaɪd] , " [ðer; ðər][ɪz] [kəˈhekʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz]
When Ashton replied , " There is connection enough to justify the name , if it is
什么时候 阿什顿 回复 , " 那里 是 联系 足够的 到 证明合法 这 姓名 , 如果 它 是
[əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [ˈvəːnən] ,
agreeable to Vernon ,
同意 到 弗农 ,
阿什顿回答说: “如果弗农同意的话, 那么这个名字就有足够的关联性了。”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **there could be no doubt that it was , at least , agreeable to her** .
" 那里 可以 是 不 怀疑 那 它 曾是 , 在 至少 , 同意 到 她 .
毫无疑问, 至少她对此是乐意的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɔːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈɡeðər] , [ˈweɪvɪŋ]
She smiled upon them from her window as they went out together , waving
她 微笑 之上 他们 从 她 窗户 作为 他们 去 出去 一起 , 挥手
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她从窗户里微笑着看着他们一起出去, 还挥了挥手。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfuːli] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌnəˈwer] [ðæn; ðən] [ˈkæθrɪn] ,
And no foolish mother could have been more unaware than Catherine ,
和 不 愚蠢 母亲 可以 有 到过 更多的 不知情 比 凯瑟琳 ,
没有哪个愚蠢的母亲能比凯瑟琳更不知情了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
that the knowledge that she was there ,
那 这 知识 那 她 曾是 那里 ,
知道她在那里,

[ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [lʊks] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] ,
watching with tender looks of affection the two figures as they went along ,
观看 和 投标 看起来 的 感情 这 二 数据 作为 他们 去 沿着 ,
她用充满爱意的目光注视着两人走过的身影。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈedwərd] [ˈɜːrksəm] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
was to Edward irksome beyond expression .
曾是 到 爱德华 烦人的 超过 表达 .
对爱德华来说, 这简直令人恼火到无法言表。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] , [bʌt; bət] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtendərnəs] ,
He felt no charm of love in the look , but substituted suspicion for tenderness ,
他 毛毡 不 魅力 的 爱 在 这 看 , 但 替代 怀疑 为了 压痛 ,
他从那眼神中感受不到一丝爱意, 反而产生了怀疑, 而非温柔。

[ænd; ʌnd] [bi'li:vð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and believed that she was watching them ,
和 相信 那 她 曾是 观看 他们 ,
他相信她正在监视他们,

[ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] , [tuː; tə][spaɪ][aʊt] [ɔːl] [ðeɪ]
keeping them in sight as far as her eyes could carry , to spy out all they
保持 他们 在 视线 作为 远的 作为 她 眼睛 可以 携带 , 到 间谍 出去 全部 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
她目不转睛地盯着他们，想看看他们的一举一动。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['dʒestʃər] .
and make for herself an explanation of every gesture .
和 制作 为了 她自己 一个 解释 的 每一个 手势 .
并为自己每一个举动都做出解释。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ʌnd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [b'ræmblz] [bʌt; bət][ɪn]
He would not even have twirled his stick and cut down the brambles but in
他 会 不是 甚至 有 旋转 他的 戳 和 切 向下 这 荆棘 但 在
[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fɪt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] .
a momentary fit of forgetfulness .
一个 瞬间 合身 的 健忘 .
若非一时疏忽，他甚至都不会挥动棍子砍倒荆棘。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][reɪndʒ] , [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
When they got beyond her range , he breathed more freely , but , even then ,
什么时候 他们 得到 超过 她 范围 , 他 呼吸 更多的 自由 , 但 , 甚至 然后 ,
当他们脱离她的攻击范围后，他呼吸顺畅了许多，但即便如此，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈɑːprə] - ['glæsɪz] [æt; ət][hænd] ,
was not without a recollection that she had her opera - glasses at hand ,
曾是 不是 没有 一个 回忆 那 她 有 她 歌剧 - 眼镜 在 手 ,
[ænd; ʌnd] [maɪt] , [θruː] [ðem; ðəm] ,
and might , through them ,
和 可能 , 通过 他们 ,
她并非完全忘记了自己手边有歌剧望远镜，或许可以通过它们.....

[biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [stɪl] .
be watching his demeanour still .
是 观看 他的 风度 仍然 .
还要继续观察他的举止。

" [let] [juː 'es][goʊ] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,
" Let us go this way , " he said , turning into the road ,
" 让 我们 去 这 方式 , " 他 说 , 转弯 进入 这 路 ,
“我们走这边吧，”他说着，转身走向马路。

[wɪtʃ] ['slæntɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
which slanted away on the nearer side of the Vernonry ,
哪个 倾斜的 离开 在 这 更近 边 的 这 - ,
它向弗农里山的近侧倾斜，

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ʌnd] [braʊn] [fiːldz] .
leading out into the open country and brown fields .
领导 出去 进入 这 打开 国家 和 棕色的 字段 .
通往开阔的乡村和棕色的田野。

[ˈæftən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Ashton hesitated a moment .
阿什顿 犹豫了一下 一个 片刻 .
阿什顿犹豫了一下。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
" **I am not sure that I am not expected at home** .
" 我 是 不是 当然 那 我 是 不是 预期的 在 家 .
我不确定家里是否期待我回家。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][læst] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
It is my last day , " he said .
它 是 我的 最后的 天 , " 他 说 .
“这是我最后一天工作,”他说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

" [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərnz] , " [sed] ['edwərd] , " [hænd] - [kʌfs] , ['æŋk(ə)l] [tʃeɪnz] .
" **Home is a kind of irons , " said Edward , " hand - cuffs , ankle chains** .
" 家 是 一个 种类 的 熨斗 , " 说 爱德华 , " 手 - 袖口 , 踝 链条 .
“家就像一种枷锁,”爱德华说, “手铐, 脚镣。”

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kɑ:kətu:] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] .
One is always like an unhappy cockatoo on a perch .
一 是 总是 喜欢 一个 不开心 凤头鹦鹉 在 一个 栖息 .
总有人像一只栖息在树枝上不开心的凤头鹦鹉。

['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [flaɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pʊld] [bæk] . "
Any little attempt at flight is always pulled back . "
任何 小的 试图 在 航班 是 总是 拉 后退 . "
任何试图起飞的微小尝试都会被阻止。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spiəriəns] .
" **I don't think that is my experience** .
" 我 不 思考 那 是 我的 经验 .
“我不认为我的经历是那样的。”

[maɪ][oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtər] .
My old people are very indulgent ; but then , I am a mere visitor .
我的 老的 人们 是 非常 放纵的 ; 但 然后 , 我 是 一个 仅仅 游客 .
我的父母非常宽容, 但我只是个过客。

[hoʊm] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['æftən] .
Home does not mean much to me , " said Ashton .
家 做 不是 意思是 很多 到 我 , " 说 阿什顿 .
“家对我来说意义不大,”阿什顿说。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [said] [æz; əz][hi:; hi]
If he had been in the presence of any lady he would have sighed as he
如果 他 有 到过 在 这 在场 的 任何 女士 他 会 有 叹了口气 作为 他
[sed] [ðɪs] — ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][hi:; hi] [smaɪld] ,
said this — being in absolute freedom with one of his own kind he smiled ,
说 这 — 存在 在 绝对 自由 和 一 的 他的 自己的 种类 他 微笑 ,
如果当时在场的是一位女士, 他这么说的时候一定会叹气——但现在和同类在一起, 完全自由自在, 他便露出了微笑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['edwərd] [hu:] [said] .
and it was Edward who sighed .
和 它 曾是 爱德华 WHO 叹了口气 .
叹了口气的是爱德华。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There is such a thing as having too much of it , " he said** .
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 拥有 也 很多 的 它 , " 他 说 .
“过犹不及,”他说。

" [wʌt] [aɪ] ['sʌfə] [frʌm; frəm][ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] .
" **What I suffer from is want of air .**
" 什么 我 遭受 从 是 想 的 空气 .

“我患的是缺氧症。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [pə'si:v] [aɪ 'ti:] ?
Don't you perceive it ?
不 你 感知 它 ?

你难道没有意识到吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ætməsfɪr] ; ['evri] [breθ] [hæz; həz] [bɪn] [bri:ðd] ['oʊvər][ænd; ənd][oʊvər] [ə'gen] .
There is no atmosphere ; every breath has been breathed over and over again .
那里 是 不 气氛 ; 每一个 气息 有 到过 呼吸 超过 和 超过 再次 .
这里没有大气层；每一次呼吸都是重复进行的。

[wi:; wi][wɑ:nt] [ventr'leɪ(ə)n] .
We want ventilation .
我们 想 通风 .

我们需要通风。

[wi:; wi] ['welkəm] ['evri] ['hɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] — [ə; eɪ]['mɜ:rdər] — [ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ]
We welcome every horror with delight in consequence — a murder — or even a
我们 欢迎 每一个 恐怖 和 喜 在 结果 — 一个 谋杀 — 或者 甚至 一个
[bɪg] ['bæŋkrʌptsi] .
big bankruptcy .
大的 破产 .

我们乐于见到各种恐怖事件的发生——无论是谋杀，还是巨额破产。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['bæŋkrʌptsɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kɑ:mən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
I suppose that is why bankruptcies are so common , " he added ,
我 认为 那 是 为什么 破产 是 所以 常见的 , " 他 额外 ,
“我想这就是破产如此普遍的原因吧,”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] .
as if struck with the idea .
作为 如果 击 和 这 主意 .

仿佛突然想到了这个主意。

" [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ə'ɪdʒən(ə)] ['ɪmpʌls] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][ðə; ðɪ]
" **A man requires a great deal of original impulse before he will go the**
" 一个 男人 需要 一个 伟大的 交易 的 原来的 冲动 前 他 将要 去 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .
length of murder .
长度 的 谋杀 .

“一个人需要极大的冲动才会做出谋杀这种极端的事情。”

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['maɪldər][bʌt; bət]['sɪmələr] [ə'træk(ə)n] ; [ju:; jʊ]['ru:ɪn] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wɪt]
The other has a milder but similar attraction ; you ruin other people , which
这 其他 有 一个 较温和 但 相似的 景点 ; 你 废墟 其他 人们 , 哪个
[ʃeɪks] [ðem; ðəm][ʌp] ,
shakes them up ,
奶昔 他们 向上 ,

另一种吸引力虽然较弱，但与之类似：你会毁掉别人，这会让他们感到不安。

[ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . "
and gives a change of air . "
和 给予 一个 改变 的 空气 . "

并带来空气流通。

" [ɪl] - ['əʊmən] [wɜ:rdz] , " [sed] ['æftən] , ['læfɪŋ] ,
" **Ill - omened words , " said Ashton , laughing ,**
" 患病的 - 预兆 字 , " 说 阿什顿 , 笑 ,

“这话不吉利,”阿什顿笑着说。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔ:r] - ['fɪŋgər][ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ]
and throwing out the fore - finger and little finger of his right hand with
和 投掷 出去 这 前 - 手指 和 小的 手指 的 他的 正确的 手 和
[ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][,su:pər'stɪʃ(ə)n] .
a play at superstition .
一个 玩 在 迷信
他伸出右手食指和小指，装作迷信的样子。

" [ʌɡli] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɪspeʃəli] [wen] [wi; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
" Ugly at all times , but especially when we are talking of business and
" 丑陋的 在 全部 时代 , 但 尤其 什么时候 我们 是 说 的 商业 和
[ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "
the Stock Exchange . "
这 库存 交换 . "
“任何时候都很丑陋，但尤其是在谈论商业和证券交易所的时候。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , " [sed] ['edwərd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['predəsəsər] , [brɪfɔ:r]
" Are you aware , " said Edward , sinking his voice , " that our predecessor , before
" 是 你 意识到的 , " 说 爱德华 , 下沉 他的 嗓音 , " 那 我们的 前任 , 前
[ænt] ['kæθrɪn] ,
Aunt Catherine ,
阿姨 凯瑟琳 ,
“您是否知道,”爱德华压低声音说，“我们的前任，在凯瑟琳姑妈之前，

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?
did something of the kind ?
做过 某物 的 这 种类 ?
做过类似的事情吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]
[第45页]

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? "
" Who was he ? "
" WHO 曾是 他 ? "
他是谁？

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dʒɑ:n] ['və:nən] .
" A certain John Vernon .
" 一个 肯定 约翰 弗农 .
一位名叫约翰·弗农的人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪvz; lɪvz] ['jɑ:ndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ænt] ['kæθrɪnz] [dɪ'pendənts] [ɪn] [ðæt] [red]
His wife lives yonder , with the rest of Aunt Catherine's dependents in that red
他的 妻子 生活 远处 , 和 这 休息 的 阿姨 凯瑟琳的 家属 在 那 红色的
[haʊs] .
house .
房子 .
他的妻子和凯瑟琳阿姨的其他家人一起住在那栋红房子里。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
He found it too much for him ;
他 成立 它 也 很多 为了 他 ;
他觉得这件事对他来说太难了；

[bʌt; bæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd][hɜːrt][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bæt]
but it was a poor sort of a flash in the pan , and hurt nobody but
但 它 曾是 一个 贫穷的 种类 的 一个 闪光 在 这 平底锅 , 和 伤害 无人 但
[hɪmˈself] . "
himself . "

但这只是昙花一现,除了他自己,并没有伤害到任何人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ˈæftən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **You would like to do more than that , " said Ashton , with a laugh .**
" 你 会 喜欢 到 做 更多的 比 那 , " 说 阿什顿 , 和 一个 笑 .

“你想做的肯定不止这些,”阿什顿笑着说。

[bʌt; bæt][ɪn] [ˈɛdwɜːdz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒest] .
But in Edward's face there was no jest .
但 在 爱德华的 脸 那里 曾是 不 笑话 .

但爱德华脸上没有一丝玩笑的表情。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [broʊk] [daʊn] ,
" **I should like , " he said , " if I broke down ,**
" 我 应该 喜欢 , " 他 说 , " 如果 我 打破 向下 ,

“我希望,”他说,“如果我崩溃了,

[tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜːrɪn] [əˈbɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
to carry the whole concern along with me .
到 携带 这 所有的 忧虑 沿着 和 我 .

把所有的事情都带在身边。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ɪrɜː] [æz; əz][ˈsæmsən] [pʊld] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
I should like to pull it down about their ears as Samson pulled the temple ,
我 应该 喜欢 到 拉 它 向下 关于 他们的 耳朵 作为 参孙 拉 这 寺庙 ,

我想把它拉下来遮住他们的耳朵,就像参孙拉扯太阳穴那样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjʊːtɜːz] . "
you know , upon his persecutors . "
你 知道 , 之上 他的 迫害者 . "

你知道,他报复了那些迫害他的人。

" [ˈvəːnən] , " [sed] [ˈrəʊlənd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ræʃ] ,
" **Vernon , " said Roland , " do you know that you are very rash ,**
" 弗农 , " 说 罗兰 , " 做 你 知道 那 你 是 非常 皮疹 ,

罗兰说:“弗农,你知道你很鲁莽吗? "

[ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ?
opening out like this to me ?
开幕 出去 喜欢 这 到 我 ?

就这样向我敞开心扉?

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] ?
Don't you see it is quite possible I might betray you ?
不 你 看 它 是 相当 可能的 我 可能 背叛 你 ?

难道你看不出来我很有可能背叛你吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [priːt] , [bʌt; bæt] [ˈfʊrli] [juː; jʊ][kɑːnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
I have no right to preach , but surely you can't have any reason to be
我 有 不 正确的 到 布道 , 但 一定 你 不能 有 任何 原因 到 是

[soʊ] [ˈbɪtər] .
so bitter .
所以 苦的 .

我无权说教,但你肯定没有任何理由如此怨恨。

[juː; jʊ] [si:m] [trə'mendəsli] [wel] [ɔ:f] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendləs] ['felʊ] [laɪk][em 'iː]
You seem tremendously well off , I can tell you , to a friendless fellow like me
你 似乎 非常 出色地 离开 , 我 能 告诉 你 , 到 一个 没有朋友 同伴 喜欢 我
.
" "
:
" "
.

在我这种孤僻的人看来，你看起来非常富裕。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] [ɔ:f] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] ['betər] .
" **I am very well off , " said Edward , with a smile ; " no man was ever better .**
" 我 是 非常 出色地 离开 , " 说 爱德华 , 和 一个 微笑 ; " 不 男人 曾是 曾经 更好的 .

“我生活非常富裕，”爱德华笑着说，“没有人比我更好。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['fæməli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði]
I came out of a struggling family where I was to have gone to the
我 来了 出去 的 一个 挣扎 家庭 在哪里 我 曾是 到 有 已消失 到 这
['kɑ:lənɪz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
colonies or something .
殖民地 或者 某物 .

我出身贫寒，原本应该被派往殖民地之类的地方。

[maɪ][nekst] ['brʌðər] [ɡɑ:t] [ðæt] [tjæns] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
My next brother got that chance , and here I am .
我的 下一个 兄弟 得到 那 机会 , 和 这里 我 是 .

我的二哥得到了这个机会，而我，就站在这里了。

[dʒɑ:n] ['və:nən] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævəɡənt] [fu:l] .
John Vernon , so far as I can hear , was an extravagant fool .
约翰 弗农 , 所以 远的 作为 我 能 听到 , 曾是 一个 靡 傻子 .

据我所知，约翰·弗农是个挥霍无度的傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I have not the least sympathy with that .
我 有 不是 这 至少 同情 和 那 .

我对此丝毫不能表示同情。

['mʌniːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['paʊər] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [faɪn] ['haʊzɪz] , [ɔ:r] [faɪn] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
Money's a great power , but as for fine houses , or fine furniture ,
钱的 一个 伟大的 力量 , 但 作为 为了 美好的 房屋 , 或者美好的 家具 ,

金钱固然是一种强大的力量，但对于豪宅或精美家具而言，

[ɔ:r] [ʃoʊ] [ɔ:r] [dæʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'tiː] — — "
or show or dash as they call it — — "
或者 展示 或者 短跑 作为 他们 称呼 它 — — "

或者像他们说的那样，展示或炫耀——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['æftən] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][vaɪs] .
" **I told you , " said Ashton , " you have no vice .**
" 我 讲述 你 , " 说 阿什顿 , " 你 有 不 副 .

“我告诉过你，”阿什顿说，“你没有任何恶习。”

" ['edwərd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑ:rk] , [sə'spɪʃəs] [lʊk] .
" **Edward gave him a dark , suspicious look .**
" 爱德华 给予 他 一个 黑暗的 , 可疑的 看 .

爱德华阴沉而怀疑地看了他一眼。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

They have their own little income to live upon .
他们 有 他们的 自己的 小的 收入 到 居住 之上 .

他们靠自己微薄的收入维持生计。

[mɪs] ['vəːnən] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,
Miss Vernon gives them their house , I believe , which is very kind ,
错过 弗农 给予 他们 他们的 房子 , 我 相信 , 哪个 是 非常 种类 ,

弗农小姐把房子借给了他们,我想,这真是太好了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['penʃənəz] . "
but not enough to justify the name of pensioners ."
但 不是 足够的 到 证明合法 这 姓名 的 退休人员 . "

但还不足以称之为退休人员。”

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] , " [sed] ['edwərd] ['læfɪŋ] .

" That is our way here , " said Edward laughing .
" 那 是 我们的 方式 这里 , " 说 爱德华 笑 .

“我们就是这么来的,”爱德华笑着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" We are very ready to give , but we like to take the good of it .
" 我们 是 非常 准备好 到 给 , 但 我们 喜欢 到 拿 这 好的 的 它 .

“我们非常乐意付出,但我们也喜欢享受付出带来的好处。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'spektfəl] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][aɪ 'tiː] .
It is not respectful to call the place the Vernonry , but we do it .
它 是 不是 尊重 到 称呼 这 地方 这 - , 但 我们 做 它 .

把这个地方称为弗农里是不尊重的,但我们还是这么做了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
We are delighted to be kind ; the more you will take from us ,
我们 是 高兴极了 到 是 种类 ; 这 更多的 你 将要 拿 从 我们 ,

我们乐于助人;你从我们这里得到的越多,

[ðə; ði] ['betər] [wiː; wi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] .
the better we will like you .
这 更好的 我们 将要 喜欢 你 .

我们越喜欢你。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] — ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] .
We even — rather like you to be ungrateful .
我们 甚至 — 相当 喜欢 你 到 是 忘恩负义 .

我们甚至——还挺喜欢你这种忘恩负义的样子。

[aɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] . "
It satisfies our theory ."
它 满足 我们的 理论 . "

它符合我们的理论。

" ['vəːnən] , [ɔːl] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em 'liː][tuː; tə][biː; bi][daɪə'baːlɪk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ]
" Vernon , all that seems to me to be diabolical , you know , I wish you
" 弗农 , 全部 那 似乎 到 我 到 是 邪恶的 , 你 知道 , 我 希望 你
[ˈwʊdnt] .
wouldn't .
不会 .

“弗农,我觉得这一切都太邪恶了,你知道吗?我希望你不要那样做。”

[mɪs] ['hestər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [fɪr] .
Miss Hester is a little of your way of thinking , I fear .
错过 海丝特 是 一个 小的 的 你的 方式 的 思维 , 我 害怕 .

恐怕海丝特小姐和你的想法有些相似。

[ʃiː, ʃi] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzɪŋ] [ðʊv] .
She makes it amusing though .
她 制作 它 有趣 尽管 .

不过她把事情说得挺有趣的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [wer] [ʃiː, ʃi][stændz][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ɔːr] [lʊks]
There are parties , it appears , where she stands all night in a corner , or looks
那里 是 各方 , 它 出现 , 在哪里 她 站立 全部 夜晚 在 一个 角落 , 或者 看起来
[æt; ət] [ˈfəʊtəgræfs] . "
at photographs . "
在 照片 . "

似乎有些聚会上，她会整晚站在角落里，或者看着照片。

" [ʃiː, ʃi] [sez] [ðæt] , [dʌz] [ʃiː, ʃi] ? " [sed] [ˈedwərd] .
" **She says that , does she ?** " **said Edward** .
" 她 说道 那 , 做 她 ? " 说 爱德华 .

“她这么说，是吗？”爱德华说。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[smaɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]
smile had not been a pleasant one , but now it disappeared from his face
微笑 有 不是 到过 一个 令人愉快的 一 , 但 现在 它 消失 从 他的 脸
.
:
.

他脸上的笑容原本并不讨喜，但现在已经消失了。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː, ʃi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ?
" **And I suppose she tells you that I never go near her ?**
" 和 我 认为 她 讲述 你 那 我 绝不 去 靠近 她 ?

“我想她会告诉你我从不靠近她吧？ ”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
I have to look after the old ladies and take them to supper .
我 有 到 看 后 这 老的 女士们 和 拿 他们 到 晚餐 .

我得照顾老太太们，带她们去吃晚饭。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
I have the honour of standing in the position of master of the house . "
我 有 这 荣誉 的 常设 在 这 位置 的 掌握 的 这 房子 . "

我有幸担任这家的主人。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [bleɪmz] [ˈeni] [wʌn] , " [sed] [ˈæftən] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **I don't know that she blames any one ,** " **said Ashton indifferently** .
" 我 不 知道 那 她 责备 任何 一 , " 说 阿什顿 漠不关心 .

“我不知道她责怪谁，”阿什顿冷漠地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ˈæŋgər] .
" **It is more fun than anger** .
" 它 是 更多的 乐趣 比 愤怒 .

“这比愤怒更有趣。”

[tɔ:k] [ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] , ['və:nən] ; [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ['wɒnts] [er] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Talk of want of air , Vernon ; that poor child wants air if you please .
讲话 的 想 的 空气 , 弗农 ; 那 贫穷的 孩子 想要 空气如果 你 请 .

弗农，你说的是缺空气；那可怜的孩子需要空气。

[ʃi:; ʃi] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][laɪf][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
She is as full of spirit and life as any one I ever saw .
她 是 作为 满的 的 精神 和 生活 作为 任何 一 我 曾经 锯 .

她是我见过最有活力、最有精神的人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] . "
She would like to do something . "
她 会 喜欢 到 做 某物 . "

她想做点什么。

" [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Something !**
" 某物 !

“某物！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ?
What kind of something ?
什么 种类 的 某物 ?

什么东西？

[goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — [ɔ:r] [wʌt] ? "
Go on the stage — or what ? "
去 在 这 阶段 — 或者 什么 ? "

上台——不然呢？

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **I have never heard of the stage or anything of the kind .**
" 我 有 绝不 听到 的 这 阶段 或者 任何事物 的 这 种类 .

“我从未听说过舞台或类似的东西。”

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [wɜ:rk] . "
She wants work . "
她 想要 工作 . "

她想找工作。

" [ɪk'saɪtmənt] !
" **Excitement !**
" 激动 !

“激动！

" [ˈedwərd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɡli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Edward said , with an impatient gleam in his eyes .**
" 爱德华 说 , 和 一个 不耐烦 闪耀 在 他的 眼睛 .

“爱德华说道，眼中闪过一丝不耐烦的光芒。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] [ðen] , " [sed] [ˈæftən] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [mʌt]
" **She is like you then , " said Ashton , trying to laugh , but not with much**
" 她 是 喜欢 你 然后 , " 说 阿什顿 , 尝试 到 笑 , 但 不是 和 很多

[kɔ:rdʒiˈæləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

“那她就跟你一样了，”阿什顿说着，试图笑一笑，但笑声并不真诚。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
for he felt himself growing angry in spite of himself .
为了 他 毛毡 他自己 生长 生气的 在 尽管如此 的 他自己 .

因为他感到自己不由自主地怒火中烧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn] ['edwərd] ['vɜ:nənz] [feɪs] .
There was excitement enough now in Edward Vernon's face .
那里 曾是 激动 足够的 现在 在 爱德华 弗农的 脸 .

爱德华·弗农脸上此刻洋溢着兴奋之情。

[aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns] .
It grew dark with passion and intolerance .
它 生长 黑暗的 和 热情 和 不容忍 .

它因激情和偏见而变得阴暗。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" A woman is altogether different , " he said ;
" 一个 女士 是 共 不同的 , " 他 说 ;

“女人完全不同,”他说;

[ðen] [səb'dju:ɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][reɪdʒ][tu:; tə][skɔ:rn] ,
then subduing himself with a change in his voice from rage to scorn ,
然后 制服 他自己 和 一个 改变 在 他的 嗓音 从 愤怒 到 轻蔑 ,

然后他压抑住怒火, 语气由愤怒转为轻蔑。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] .
" she will soon have it in her power to change all that .
" 她 将要 很快 有 它 在 她 力量 到 改变 全部 那 .

她很快就能改变这一切。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['hæri] ['vɜ:nən] ?
Don't you know she is going to marry Harry Vernon ?
不 你 知道 她 是 去 到 结婚 哈里 弗农 ?

你不知道她要嫁给哈里·弗农吗?

— [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — ['mʌni] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [breɪnz] — [wer'æz] [ʃi:; ʃɪ]
— an excellent match for her — money and little brains — whereas she
— 一个 出色的 匹配 为了 她 — 钱 和 小的 大脑 — 然而 她

[hæz; həz] [mʌtʃ] [breɪnz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
has much brains and little money ,
有 很多 大脑 和 小的 钱 ,

——对她来说, 这简直是天作之合——有钱但没脑子——而她自己却很有脑子但没多少钱。

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ɪn] ['mæriɪdʒ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [læf] .
the very thing in marriage , " he concluded , with a harsh laugh .
这 非常 事物 在 婚姻 , " 他 结束 , 和 一个 残酷的 笑 .

“婚姻中恰恰就是这一点,”他总结道, 并发出了一声刺耳的笑声。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] ['æftən] .
" Is that so ? " said Ashton .
" 是 那 所以 ? " 说 阿什顿 .

“真是这样吗? ”阿什顿问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [kwɔɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]
He had been listening quite at his ease , turning his face towards his
他 有 到过 聆听 相当 在 他的 舒适 , 转弯 他的 脸 向 他的

[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他一直很放松地听着, 不时转头看向同伴。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tu;; tə] ['edwərd] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z]
and it was a satisfaction to Edward to see that the stranger's
和 它 曾是 一个 满意 到 爱德华 到 看 那 这 陌生人的
[ˈkaʊntənəns] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .
countenance clouded over .
面容 阴天 超过 .

看到陌生人的脸色阴沉下来，爱德华感到很欣慰。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] ,
He was astonished ,
他 曾是 惊讶 ,

他感到十分惊讶。

[ænd; ʌnd] ['edwərd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['hoʊpɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'stɑ:nɪft] — [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sɔ:r]
and Edward could not help hoping more than astonished — for being sore
和 爱德华 可以 不是 帮助 希望 更多的 比 惊讶 — 为了 存在 疮

[ænd; ʌnd] [ˈbɪtər] [hɪm'self] [hi;; hi] [laɪkt] [tu;; tə] [si:] [ə'nʌðər] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] .
and bitter himself he liked to see another feel the sting .
和 苦的 他自己 他 喜欢 到 看 其他 感觉 这 蜚 .

爱德华不禁既惊讶又充满希望——因为他自己也饱受痛苦和怨恨，所以他很乐意看到别人也感受到这种痛苦。

" [ðæts] [wel] , " ['rəʊlənd] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
" That's well , " Roland said after a moment , " if she likes it .
" 那就是 出色地 , " 罗兰 说 后 一个 片刻 , " 如果 她 点赞 它 .

“那很好，”罗兰过了一会说，“如果她喜欢的话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θɔ:t] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wi:kz] [ə'kweɪntəns] [dʌz] [nɑ:t] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ]
I should not have thought — but a week's acquaintance does not show you much
我 应该 不是 有 想法 — 但 一个 本周 熟人 做 不是 展示 你 很多

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] .
of a character .
的 一个 特点 .

我本不该这么想——但仅仅认识一周并不能真正了解一个人的性格。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu;; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] ,
I am glad to hear it , " he said , after a pause , " if she likes it ,
我 是 高兴的 到 听到 它 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 如果 她 点赞 它 ,

“我很高兴听到这个消息，”他停顿了一下说道，“如果她喜欢的话。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə; eɪ] ['du:biəs] [sɔ:rt][ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n]['æftər][ɔ:l] .
" which was but a dubious sort of satisfaction after all .
" 哪个 曾是 但 一个 可疑 种类 的 满意 后 全部 .

“但这终究只是一种可疑的满足感。”

['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['fi:lɪŋ] .
Edward looked at him again with an expression of gratified feeling .
爱德华 看起来 在 他 再次 和 一个 表达 的 满意 感觉 .

爱德华再次看向他，脸上带着满意的神情。

[hi;; hi] [wʌz; wəz][glæd][tu;; tə][hæv; həv]['grɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [stæb] .
He was glad to have given his new friend a little friendly stab .
他 曾是 高兴的 到 有 给定 他的 新的 朋友 一个 小的 友好的 刺 .

他很高兴能友好地刺他一下，算是给这位新朋友一个教训。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] ['rəʊlənd] [wɪnz] .
It pleased him to see Roland wince .
它 高兴 他 到 看 罗兰 畏缩 .

看到罗兰畏缩的样子，他很高兴。

[wen] [wʌn][ɪz] ['veri] [ʌn'i:zi] [wʌnz] [self] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
When one is very uneasy one's self , that is always a little consolation .
什么时候 — 是 非常 不安 一个人的 自己 , 那 是 总是 一个 小的 安慰 .

当一个人感到非常不安时，这总算是一种小小的安慰。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][him; ɪm][æ̃nd; ə̃nd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
He looked at him and enjoyed it ,
他 看起来 在 他 和 享受 它 ,
他看着他, 很享受这种感觉。

[ð̃en] [tɜ:rnd] [ə'wei] [fr̃am; fr̃əm][ð̃ə; ð̃i][s̃ʌbdʒekt] [wɪt] [hæ̃d; hə̃d][gɪv(ə)n][him; ɪm] [ð̃ɪs] ['moʊməntəri]
then turned away from the subject which had given him this momentary
然后 转向 离开 从 这 主题 哪个 有 给定 他 这 瞬间
[plez̃ə] .
pleasure .
乐趣 .

然后他便不再谈论那个曾给他带来片刻快乐的话题。
" [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]'aʊ̃ə; ɑ:r] ['mʌtənz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let us return to our muttons** , " **he said** .
" 让 我们 返回 到 我们的 羊肉 , " 他 说 .
“让我们继续吃羊肉吧,”他说。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ð̃i:z] ['pepərz] ?
" **Tell me what you think of these papers** ?
" 告诉 我 什么 你 思考 的 这些 文件 ?
“你觉得这些论文怎么样? ”

[aɪ][pʊt][ð̃em; ð̃əm][ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
I put them into my pocket to show you .
我 放 他们 进入 我的 口袋 到 展示 你 .
我把它们放进口袋里给你看。

[naʊ] [ð̃æt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] " — [ð̃en] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [glæ̃ns] [ə'ɔ:ŋ]
Now that we are fairly out of sight " — **then he turned back to glance along**
现在 那 我们 是 相当 出去 的 视线 " — 然后 他 转向 后退 到 瞥一眼 沿着
[ð̃ə; ð̃i] [stɪl] [dæ̃mp] [roʊd] ,
the still damp road ,
这 仍然 潮湿 路 ,
“现在我们已经基本消失在视线之外了”——然后他转过身, 瞥了一眼仍然潮湿的道路。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]'sɪŋg(ə)l] ['jædoʊ] [bʌt; bət][ð̃er; ð̃ər] [oʊn] — " [æ̃nd; ə̃nd]['noʊbə:di]
upon which there was not a single shadow but their own — " and nobody
之上 哪个 那里 曾是 不是 一个 单身的 阴影 但 他们的 自己的 — " 和 无人
[kæ̃n; kən][spai][ə'pɑ:n][ju: 'es] — [fɔ:r; fər][aɪ] [dɪs'trʌst] ['wɪndəʊz] — [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə; eɪ]
can spy upon us — for I distrust windows — we may think of business a
能 间谍 之上 我们 — 为了 我 怀疑 视窗 — 我们 可能 思考 的 商业 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
除了他们自己的影子, 没有一丝阴影——“没有人能窥视我们——因为我不信任窗户——我们可以稍微考虑一下生意上的事,

" [ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ] [mæ̃n] [sed] .
" **the young man said** .
" 这 年轻的 男人 说 .
“年轻人说道。”

[æ̃tʌn] [lʊkt] [æ̃t; ət][him; ɪm][æ̃z; ə̃z][hi:; hi] [tʊk] [ð̃ə; ð̃i]['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ashton looked at him as he took the papers with a
阿什顿 看起来 在 他 作为 他 采取 这 文件 和 一个
阿什顿接过文件时, 看着他。

[glæns] [æz; əz] [sə'spiʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
glance as suspicious as his own .
瞥一眼 作为 可疑的 作为 他的 自己的 .

眼神中带着和他一样的怀疑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
They had grown into a sort of sudden intimacy in a single night .
他们 有 生长 进入 一个 种类 的 突然 亲密关系 在 一个 单身的 夜晚 .

一夜之间，他们之间迅速发展出一种亲密关系。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['roʊləndz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Edward had been exactly in the state of mind to which Roland's revelation of
爱德华 有 到过 确切地 在 这 状态 的 头脑 到 哪个 罗兰的 启示 的
[ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [fleɪm] [tuː; tə]['tɪndə] .
chances and possibilities was as flame to tinder .
机会 和 可能性 曾是 作为 火焰 到 火种 .

爱德华当时的心境，正是罗兰所揭示的机会和可能性如同火种点燃了干柴一般。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪˈzaɪɜːz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [meɪd] ['præktɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ]
To have his impatient desires and longings made practical was everything
到 有 他的 不耐烦 欲望 和 渴望 制成 实际的 曾是 一切

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

对他来说，能够将自己急切的渴望和愿望变为现实，就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt]
and the prudence and business instinct left in him which made him hesitate
和 这 谨慎 和 商业 本能 左边 在 他 哪个 制成 他 犹豫

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [baɪ] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [skɪld] ['gaɪd(ə)ns] ,
to make the plunge by himself without skilled guidance ,
到 制作 这 暴跌 经过 他自己 没有 熟练 指导 ,

他身上残存的谨慎和商业本能，使他不敢在没有专业人士指导的情况下独自贸然行动。

[ɪnˈdaʊd] [ðə; ði] ['nuːklɪmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
endowed the newcomer with an importance which nothing else could have given
捐赠 这 新人 和 一个 重要性 哪个 没有什么 别的 可以 有 给定

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

赋予这位新来者一种其他任何事物都无法赋予他的重要性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
He was at home in those regions which were so entrancing and exciting ,
他 曾是 在 家 在 那些 地区 哪个 是 所以 迷人的 和 激动人心 ,

[jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['edwərd] .
yet strange to Edward .
然而 奇怪的 到 爱德华 .

对于那些令爱德华既着迷又兴奋，但对爱德华来说却又陌生的地区，他感到无比自在。

[ðiːz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɔːnfɪˈdenʃ(ə)l] ['frendʃɪp]
These communications had brought them to something like confidential friendship
这些 通讯 有 带来 他们 到 某物 喜欢 机密的 友谊
,
:
,

这些交流使他们之间发展出了一种类似知己好友的关系。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [i:t] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈmju:tʃuəli]
and yet they did not know each other , and in many things were mutually
和 然而 他们 做过 不是 知道 每个 其他 , 和 在 许多 事物 是 相互
[æntɪpəˈθetɪk] ,
antipathetic ,
反感的 ,

然而，他们彼此并不认识，而且在许多方面都互相看不顺眼。

[rɪˈpelɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈtræktɪŋ] [i:t] [ˈlðər] .
repelling , rather than attracting each other .
排斥 , 相当 比 吸引 每个 其他 .

相互排斥，而不是相互吸引。

[ðɪs] [ˈɪntərvju:] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:l] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
This interview , though it was to seal the connection between them ,
这 面试 , 尽管 它 曾是 到 海豹 这 联系 之间 他们 ,
虽然这次采访是为了巩固他们之间的关系，

[meɪd] [ðer; ðər] [ˈmju:tʃuəl] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [mɔ:r] [əˈpærənt] .
made their mutual want of sympathy more apparent .
制成 他们的 相互的 想 的 同情 更多的 明显 .

这使得他们彼此缺乏同情心这一点更加明显。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪ ˈti:] .
Edward had showed the worst side of himself , and knew it .
爱德华 有 显示 这 最差 边 的 他自己 , 和 知道 它 .

爱德华展现了他最阴暗的一面，而且他自己也知道这一点。

[hi:; hi] [felt] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [self] - [bɪˈtreɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]
He felt even that his self - betrayal had been so great as to put him
他 毛毡 甚至 那 他的 自己 - 背叛 有 到过 所以 伟大的 作为 到 放 他
[ˈɔ:lmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈpaʊər] ,
almost in his companion's power ,
几乎 在 他的 同伴的 力量 ,

他甚至觉得自己的自我背叛如此严重，几乎让他完全受制于同伴。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈæftən] [hæd; həd] [ɪmˈpɜ:rtnəntli] [ɪntərˈpoʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈferz] (
while at the same time Ashton had impertinently interposed in the family affairs (
尽管 在 这 相同的 时间 阿什顿 有 无礼地 插入 在 这 家庭 事务 (
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑ:n] [wɪt] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [səˈseptəb(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn]) [baɪ] [wʌt] [hi:; hi]
a point upon which Edward was as susceptible as any one) by what he
一个 观点 之上 哪个 爱德华 曾是 作为 易受影响的 作为 任何 一) 经过 什么 他
[hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈhestər] .
had permitted himself to say about Hester .
有 允许 他自己 到 说 关于 海丝特 .

与此同时，阿什顿还擅自干涉了家事（爱德华在这方面和其他人一样容易受到影响），因为他发表了关于海丝特的言论。

[ˈæftən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hu:z] [ˈtempər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈi:zi] ,
Ashton , on the other hand , whose temper in a way was generous and easy ,
阿什顿 , 在 这 其他 手 , 谁 脾气 在 一个 方式 曾是 慷慨的 和 简单的 ,
另一方面，阿什顿的性情某种程度上来说比较宽容随和。

[rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [bʌt; bət] [ʌnˈɡreɪtfl] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜ:nənz] [ˈsɪmpəθi:z]
regarded the fortunate but ungrateful possessor of Catherine Vernon's sympathies
认为 这 幸运 但 忘恩负义 拥有者 的 凯瑟琳 弗农的 同情
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
with an indignant astonishment .
和 一个 愤怒 惊讶 .

他带着愤慨和惊讶的心情，看待那个幸运却忘恩负义地博得了凯瑟琳·弗农同情的人。

[tu:; tə][hæv; həv]

To have
到 有

拥有

[,pi: 'dʒi:] -

[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bɪn] [soʊ][ˈteɪkən][ʌp][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] , [hɜ:; həɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns]
been so taken up by such a woman , to have her affection , her confidence
到过 所以 已采取 向上 经过 这样的 一个 女士 , 到 有 她 感情 , 她 信心
,
!
,

被这样一个女人深深吸引，拥有她的爱慕和信任，

[hɜ:; həɹ] [ʌnˈbaʊndɪd] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ænd; ɛnd] [trʌst] , [ænd; ɛnd][tu:; tə][soʊ] [rɪˈpeɪ] [hɜ:; həɹ] !
her unbounded approbation and trust , and to so repay her !
她 无界 赞许 和 相信 , 和 到 所以 偿还 她 !

她给予了我无限的赞赏和信任，我一定要这样回报她！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
It was incredible ,
它 曾是 极好的 ,

真是不可思议！

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] — — [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [flɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpri:tens] [æt; ət] [ˈsɪmpəθi]
and the fellow was — — Should he fling up all his pretence at sympathy
和 这 同伴 曾是 — — 应该 他 一扔 向上全部 他的 虚伪 在 同情
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kʌb] ,
with this cub ,
和 这 幼兽 ,

那家伙——如果他放弃所有假装同情这只幼崽的姿态，

[ænd; ɛnd][goʊ] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] ,
and go off at once ,
和 去 离开 在 一次 ,

立即离开，

[ˈræðər] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][ˈpa:səb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə][ˈælaɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
rather abandoning the possible advantage than consenting to ally himself with
相当 放弃 这 可能的 优势 比 同意 到 盟友 他自己 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] ?
such a being ?
这样的 一个 存在 ?

宁愿放弃可能的优势，也不愿与这样的人结盟？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
This was the point at which they stood for a moment ;
这 曾是 这 观点 在 哪个 他们 站立 为了 一个 片刻 ;

他们在这里驻足片刻；

[bʌt; bət] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ˈmju:tʃʊəl] [ˈɪntrəst] [haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈevər][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
but beside the pull of mutual interest how were they ever to explain the
但 旁 这 拉 的 相互的 兴趣 如何 是 他们 曾经 到 解释 这
[ˈsʌd(ə)n] [brɪ:tʃ] ,
sudden breach ,
突然 违反 ,

但除了共同利益的牵绊之外，他们又该如何解释这突如其来的决裂呢？

[ʃʊd; ʃəd] [ðei] [ˈfɑ:lʊv] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˌɪŋkləˈneiʃənz] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] ?
should they follow their mutual inclinations and make one ?
应该 他们 跟随 他们的 相互的 倾向 和 制作 一 ？

他们是否应该顺应彼此的意愿，结为夫妻？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?
It would be necessary to say something , and what could be said ?
它 会 是 必要的 到 说 某物 , 和 什么 可以 是 说 ？

总得说点什么，但能说些什么呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈedwərd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [geɪn] , [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [welθ] ,
and then there lay before Edward a world of fabulous gain , of sudden wealth ,
和 然后 那里 躺 前 爱德华 一个 世界 的 太棒了 获得 , 的 突然 财富 ,

然后，爱德华面前展现的是一个充满巨大收益和一夜暴富的世界。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪkˈsaɪtmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrəʊlənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ki:] ;
of a hundred excitements to which Roland seemed to hold the key ;
的 一个 百 兴奋 到 哪个 罗兰 似乎 到 抓住 这 钥匙 ;

罗兰似乎掌握着开启上百种激动人心之事的关键；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈrəʊlənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
and before Roland the consciousness that not only the advantage of having
和 前 罗兰 这 意识 那 不是 仅有的 这 优势 的 拥有

[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

在罗兰意识到拥有爱德华的优势不仅仅是这一点之前，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈɪntuː]
but a whole population of eager country people ready to put their money into
但 一个 所有的 人口 的 渴望的 国家 人们 准备好 到 放 他们的 钱 进入

[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

但有大批渴望赚钱的乡村民众准备把钱交给他，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈæk(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈdremt]
and give him such power of immediate action as he had scarcely dreamt
和 给 他 这样的 力量 的 即时 行动 作为 他 有 几乎 梦见

[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

并赋予他他几乎从未想过的立即行动的权力，

[dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈstreɪnt] .
depended upon his self - restraint .
取决于 之上 他的 自己 - 克制 .

取决于他的自制力。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði][soʊl] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəluːt] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Accordingly the sole evidence of their absolute distrust and dislike of each other
因此 这 唯一 证据 的 他们的 绝对 怀疑 和 不喜欢 的 每个 其他

, [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmju:tʃuəl] [lʊk] ,
was this mutual look ,
曾是 这 相互的 看 ,

因此，他们彼此之间绝对的不信任和厌恶的唯一证据，就是这互相的眼神。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðei] [ˈentəd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl][eɪd] .
exchanged just before they entered upon the closest relations of mutual aid .
交换 只是 前 他们 进入 之上 这 最接近 关系 的 相互的 援助 .

在他们建立最密切的互助关系之前，他们交换了这些物品。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [siːn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
It was a curious scene for such a beginning .
它 曾是 一个 好奇的 场景 为了 这样的 一个 开始 .

对于这样一个开端来说，这真是一个奇特的场景。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]
The solitude of the country road was complete ; there was no one to
这 孤独 的 这 国家 路 曾是 完全的 ; 那里 曾是 不 一 到
[ɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] .
interrupt them .
打断 他们 .

乡村公路一片寂静，没有人打扰他们。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
Although they were in the freedom of the open air ,
虽然 他们 是 在 这 自由 的 这 打开 空气 ,
虽然他们身处户外，享有自由，

[ænd; ænd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][,əʊvəˈteɪkən][baɪ] [ˈeni] [ˈpæsər] - [baɪ] , [jet] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈstiːlnəs]
and subject to be overtaken by any passer - by , yet the Sunday stillness
和 主题 到 是 被超越 经过 任何 过路人 - 经过 , 然而 这 星期日 寂静
随时可能被路人超越，然而星期日的宁静

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsiːkrət] [rɪˈtaɪərmənt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
was so intense that they might have been in the most secret retirement on earth .
曾是 所以 激烈的 那 他们 可能 有 到过 在 这 最多 秘密 退休 在 地球 .
他们的关系如此亲密，以至于他们可能过着世界上最秘密的退休生活。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈɛdwɜːdz] [ruːm] [æt; ət][hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɪsˈtəːbənsɪz]
Had they been seated together in Edward's room at home , a hundred disturbances
有 他们 到过 坐着 一起 在 爱德华的 房间 在 家 , 一个 百 干扰
[wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] .
were possible .
是 可能的 .

如果他们当时坐在爱德华家里的房间里，可能会发生一百种骚乱。

[ˈsɜːrvənt] [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] ;
Servants can never be shut out ;
仆人 能 绝不 是 关闭 出去 ;
仆人永远不能被拒之门外；

[ɪf] [,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [mend] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðeɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
if it is only to mend the fire they will appear in the middle of the most
如果 它 是 仅有的 到 修补 这 火 他们 将要 出现 在 这 中间 的 这 最多
[ˈpraɪvət] [ˈkɑːnfərəns] .
private conference .
私人的 会议 .

如果只是为了扑灭火灾，他们就会出现在最私密的会议中。

[ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] [hɜːrˈself] , [ɔːl] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
And Catherine herself , all unconscious that her presence was disagreeable ,
和 凯瑟琳 她自己 , 全部 无意识 那 她 在场 曾是 令人不快的 ,
而凯瑟琳本人，却丝毫没有意识到自己的存在令人不快。

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðem; ðəm] , [ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ]
might have come to the door to summon them , or perhaps even to bring
可能 有 来 到 这 门 到 召唤 他们 , 或者 也许 甚至 到 带来
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或许是来敲门召唤他们，甚至可能是来带他们来的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd][hændz] ,
with her own kind hands ,
和 她 自己的 种类 双手 ,
她亲手

[ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈedwərd] [ləʊðd] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
the cups of tea which in his heart Edward loathed as one of the signs of
这 杯子 的 茶 哪个 在 他的 心 爱德华 令人厌恶 作为 一 的 这 标志 的
[hɪz; ɪz] [ˈsleɪvəri] .
his slavery .
他的 奴隶制 .

在爱德华心中，那些茶杯是他奴隶身份的象征之一，他对此深恶痛绝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] — [ðoʊz] [pʊr] [kʌps] [ðæt] [ˈhevər] [ɪnˈiːbriːt] .
They were the drink of bondage — those poor cups that never inebriate .
他们 是 这 喝 的 束缚 — 那些 贫穷的 杯子 那 绝不 醉酒 .
它们是奴役之酒——那些可怜的杯子永远不会让人醉。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stiːmz] [əˈsendɪŋ] .
He hated even the fragrance of them — the little steams ascending .
他 憎恨 甚至 这 香味 的 他们 — 这 小的 蒸汽 上升 .
他甚至讨厌它们的气味——那些升腾而起的细小蒸汽。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tiː] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] !
Thank Heaven no one could bring him tea out upon the high road !
感谢 天堂 不 一 可以 带来 他 茶 出去 之上 这 高的 路 !
谢天谢地，没人能把他送到大路上给他送茶！

[ðə; ði] [tʃɪl] [ˈaʊtər] [er] , [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] [ˈmɔːsi] [dæmp][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ,
The chill outer air , the faint scent of mossy damp and decay ,
这 寒意 外 空气 , 这 头晕的 香味 的 苔藓 潮湿 和 衰变 ,
外面空气寒冷，弥漫着淡淡的苔藓潮湿和腐烂的气味。

[ðə; ði] [dɪm] [ˈætməsfɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][,aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈkwaɪət] ,
the dim atmosphere without a sparkle in it , the absolute quiet ,
这 暗淡 气氛 没有 一个 火花 在 它 , 这 绝对 安静的 ,
昏暗的气氛，没有一丝光亮，一片绝对的寂静。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dɪˈskrɪpʃn] .
would have better suited confidences of a different description .
会 有 更好的 适合 秘密 的 一个 不同的 描述 .
或许更适合用来表达其他类型的机密信息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɑːt][ˌsentɪˈment(ə)l][,aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [soʊ][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] ,
But if business is not sentimental it is at least so urgent and engrossing ,
但 如果 商业 是 不是 感伤的 它 是 在 至少 所以 紧迫的 和 引人入胜 ,
但如果说商业不带感性，那它至少也是紧迫而引人入胜的。

[ðæt] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
that it becomes indifferent to circumstances .
那 它 变成 冷漠 到 情况 .
它变得对环境漠不关心。

[ðə; ði][du:] - ['nʌθɪŋ] [kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kloʊzd] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gru:p] ;
The do - nothing calm of the Sunday closed curiously around the group ;
这 做 - 没有什么 冷静的 的 这 星期日 关闭 奇怪的是 大约 这 团体 ;
星期天无所事事的平静悄然笼罩着这群人;

[ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] ['i:gər] ['kaʊntənənsɪz] [brɔ:t] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv]
their rustling papers and eager countenances brought the strangest interruption of
他们的 沙沙声 文件 和 渴望的 面容 带来 这 最奇怪的 中断 的
['restləs] [laɪf]['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ded] [ænd; ənd][blæŋk]['kwaɪət] .
restless life into the almost dead and blank quiet .
不安 生活 进入 这 几乎 死的 和 空白的 安静的 .
他们沙沙作响的纸张和急切的神情，给死寂般的空旷带来了一丝躁动不安的气息。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] ['aʊər] ,
The season , the weather , the hour ,
这 季节 , 这 天气 , 这 小时 ,
季节、天气、时间
[ðə; ði] [braʊn] [kwɪ'es(ə)nt] [fi:ldz] [ɪn] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [noʊ] ['mɪstəri]
the brown quiescent fields in which for the only moment of the year no mystery
这 棕色的 静止的 字段 在 哪个 为了 这 仅有的 片刻 的 这 年 不 神秘
[ʌv; əv] [groʊθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
of growth was going on ,
的 生长 曾是 去 在 ,
棕色的静谧田野，一年中唯一一段没有生长迹象的时光。
[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
but only a silent waiting for the seeds and the spring ;
但 仅有的 一个 沉默的 等待 为了 这 种子 和 这 春天 ;
只有静静地等待种子发芽和春天到来;
[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]
this day of leisure when everything was
这 天 的 闲暇 什么时候 一切 曾是
这悠闲的一天，一切都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]
[æt; ət][rest] ,
at rest ,
在 休息 ,
静止状态下,
[ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju'naɪtɪd][tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:] [fʊl] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sentər]
all the surrounding circumstances united to throw into full relief the strange centre
全部 这 周围 情况 团结的 到 扔 进入 满的 宽慰 这 奇怪的 中心
[tu:; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [wɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:]
to the landscape — the two figures which brought a sharp interest of life into
到 这 景观 — 这 二 数据 哪个 带来 一个 锋利的 兴趣 的 生活 进入
[ðɪs] [stɪl] - ['bri:ðɪŋ] ['ætməsfiər] ,
this still - breathing atmosphere ,
这 仍然 - 呼吸 气氛 ,
周围的一切环境共同作用，使这片风景中奇特的中心——两个人物——显得格外突出，他们给这片死寂的氛围带来了勃勃生机。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [stæg'neɪf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [kɑ:m] .
and waiting stagnation , and Sunday calm .
和 等待 停滞 , 和 星期日 冷静的 .
等待停滞，以及星期天的平静。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈrəʊlənd] .
ROLAND .
罗兰 .

罗兰。

[ˈrəʊlənd] [ˈæftən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈməʊtɪvz] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
Roland Ashton had been in little doubt as to his own motives when he came
罗兰 阿什顿 有 到过 在 小的 怀疑 作为 到 他的 自己的 动机 什么时候 他 来了
[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] " [lʊk] [ʌp] " [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈgrænperənts] ,
after so many years ' indifference to " look up " his old grandparents ,
后 所以 许多 年 - 漠不关心 到 " 看 向上 " 他的 老的 祖父母 ,
罗兰·阿什顿多年来一直对祖父母漠不关心，直到今天才突然“探望”他们，他对自己此行的动机几乎毫不怀疑。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [leɪt] , [jet] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ˈfɪliəl] [ˈduːti] .
and take up late , yet not too late , the traditions of filial duty .
和 拿 向上 晚的 , 然而 不是 也 晚的 , 这 传统 的 孝 责任 .

并且要迟于为时过晚地承担孝道的传统。

[ðiːz] [trəˈdɪʃnz] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
These traditions , indeed , had no existence for this young man .
这些 传统 , 的确 , 有 不 存在 为了 这 年轻的 男人 .

对于这位年轻人来说，这些传统确实不存在。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈspendθrɪft] , [hæd; həd][daɪd]
His mother , the victim of a dissipated and hopeless spendthrift , had died
他的 母亲 , 这 受害者 的 一个 消散 和 绝望 败家子 , 有 死亡
[wen] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
when her children were young ,
什么时候 她 孩子们 是 年轻的 ,
他的母亲是一位挥霍无度、一事无成的富翁的受害者，在孩子们年幼时便去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [stəd] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst]
and her father and mother had stood aloof from all but the earliest
和 她 父亲 和 母亲 有 站立 超然 从 全部 但 这 最早
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz][jiː; ji] [left] [bɪˈhaɪnd] .
years of the handful of boys and girls she left behind .
年 的 这 少数 的 男孩们 和 女孩们 她 左边 在后面 .

而她的父母除了在她留下的少数几个男孩女孩的幼年时期外，对他们一直漠不关心。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskræmbld] [ʌp] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːzuəl] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
The children scrambled up somehow , and , as is not unusual among children ,
这 孩子们 打乱 向上 不知何故 , 和 , 作为 是 不是 异常 之中 孩子们 ,
孩子们不知怎么地爬了起来，而且，这在孩子中并不罕见，

[huːm] [ðə; ði][ˈskwɑːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənts] [vaɪs][hæz; həz] [dɪsˈɡʌstɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɜːrliɪst]
whom the squalor of a parent's vice has disgusted from their earliest
谁 这 肮脏不堪 的 一个 父母 副 有 厌恶 从 他们的 最早
[ˈkɑːnʃəsənəs] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [wel] ;
consciousness , succeeded in doing well ;
意识 , 成功了 在 正在做 出色地 ;
那些从小就对父母不良行为的肮脏行径感到厌恶的人，最终取得了成功；

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈmæɪrɪdʒz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hʊpɪd] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði]
the girls making much better marriages than could have been hoped for ; the
这 女孩们 制作 很多 更好的 婚姻 比 可以 有 到过 希望 为了 ; 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ;

女孩们都嫁给了比预期好得多的人；男孩们，

[flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðər; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] ,
flung into the world on their own account at a very early age ,
扔 进入 这 世界 在 他们的 自己的 帐户 在 一个 非常 早期的 年龄 ;
他们很小的时候就被抛入这个世界，独自承担起责任。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
finding the means of maintaining themselves ,
寻找 这 方法 的 保持 他们自己 ;
寻找维持自身生存的方法，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [ˈfaːðər]
and even pushing forward to a position as good as that which their father
和 甚至 推动 向前 到 一个 位置 作为 好的 作为 那 哪个 他们的 父亲
[hæd; həd] [lɔːst] .
had lost .
有 丢失的 .
甚至还努力争取到了和他们父亲失去的一样好的地位。

[ðæt] [ˈfaːðər]
That father
那 父亲

那位父亲

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hæd; həd] [ˈhæpɪli] [daɪd][ænd; ænd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
had happily died and gone out of all power to injure them , a number
有 快乐地 死亡 和 已消失 出去 的 全部 力量 到 损伤 他们 ; 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈjɪrʒ] [brɪˈfɔːr] ,
of years before ,
的 年 前 ;
多年前，他已经安然离世，再也无力伤害他们了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [rər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
and it was only on a rare visit to the elder sister ,
和 它 曾是 仅有的 在 一个 稀有的 访问 到 这 长老 姐姐 ;
而那只是一次难得的探望姐姐的经历。

[huː] [əˈloʊn] [nuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] ,
who alone knew much about the family connections ,
WHO 独自的 知道 很多 关于 这 家庭 连接 ;
只有他一个人对家族关系非常了解。

[ðæt] [ˈrəʊlənd][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] - .
that Roland had learned something of the state of affairs at Redborough .
那 罗兰 有 学习 某物 的 这 状态 的 事务 在 - .
罗兰已经了解到雷德伯勒的情况。

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [wʌz; wəz] [oʊld] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd]
Elinor was old enough to remember the time when the grandfather and
埃莉诺 曾是 老的 足够的 到 记住 这 时间 什么时候 这 祖父 和
[ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːprɪŋ] [bənd] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] [ɪn] [ðər; ðər] [faːr]
grandmother had taken charge of the little weeping band of babies in their far
祖母 有 已采取 收费 的 这 小的 哭泣 乐队 的 婴儿 在 他们的 远的
- [ɔːf] [ˈhelpləs] [deɪz] ,
- off helpless days ,
- 离开 无助 天 ,

埃莉诺年纪足够大，还记得爷爷奶奶在遥远的童年时代照顾那群哭闹不止的小婴儿的情景。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [wen] , [hæf]
and she had kept up a certain correspondence with them , when , half
和 她 有 保留 向上 一个 肯定 一致 和 他们 , 什么时候 , 一半
[ruːɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈefərt] ,
ruined by that effort ,
毁坏 经过 那 努力 ,

她曾与他们保持着一定的通信联系，但后来，由于这种努力，她几乎破产了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] , [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] , [ˈwelθi] [ˈkʌz(ə)n] ,
they were saved by Catherine Vernon , the mysterious , wealthy cousin ,
他们 是 已保存 经过 凯瑟琳 弗农 , 这 神秘 , 富裕 表哥 ,
他们被神秘而富有的表妹凯瑟琳·弗农所救。

[ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæd; həd] [hɜːrd] .
of whose name everybody in the family had heard .
的 谁 姓名 大家 在 这 家庭 有 听到 .

家族中每个人都听说过他的名字。

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [rɪˈmembər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈdʒɒgd] ,
Elinor remembered so many details when her memory was jogged ,
埃莉诺 记得 所以 许多 细节 什么时候 她 记忆 曾是 慢跑 ,
埃莉诺的记忆被唤起后，记起了许多细节。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈrəʊlənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn]
that it occurred to Roland that it would be a very good thing to go down
那 它 发生 到 罗兰 那 它 会 是 一个 非常 好的 事物 到 去 向下
[tuː; tə] - [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
to Redborough and pay his grandfather a visit .
到 - 和 支付 他的 祖父 一个 访问 .

罗兰突然想到，去雷德伯勒拜访一下他的祖父会是一件非常好的事。

[ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [maɪt] [tɜːrɪn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] .
Catherine Vernon might turn out to be worth cultivating .
凯瑟琳 弗农 可能 转动 出去 到 是 值得 耕作 .

凯瑟琳·弗农或许值得培养。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [tuː; tə] [seɪv] [oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
She had stepped in to save old Captain Morgan and his wife from the
她 有 步 在 到 节省 老的 队长 摩根 和 他的 妻子 从 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] [lɪbəˈræləti] [tuː; tə] [ðər; ðər] [ˈdɒtɜːz] [ˈtʃɪldrən] .
consequences of their own liberality to their daughter's children .
结果 的 他们的 自己的 自由主义 到 他们的 女儿的 孩子们 .

她出手相救，使老船长摩根和他的妻子免于因慷慨对待女儿的孩子而带来的后果。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [ˈpenʃənəz] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] , [ˈelɪnə; -,nɔ:] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] .
She had a little colony of pensioners about her , Elinor was informed .
她 有 一个 小的 殖民地 的 退休人员 关于 她 , 埃莉诺 曾是 知情的 .

据埃莉诺所知，她身边住着一小群退休老人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪʃ] , [soʊ] [rɪʃ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni]
She was very rich , so rich that she did not know what to do with her money
她 曾是 非常 富有的 , 所以 富有的 那 她 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她 钱
.
:
.

她非常富有，富有到不知道该如何支配自己的钱财。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌp] .
There was a swarm of Vernons round her , eating her up .
那里 曾是 一个 蜂群 的 弗农 圆形的 她 , 吃 她 向上 .

她周围围着一群弗农家族的人，把她吃掉了。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ][hɜːr; həɹ] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪŋz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [saɪd] , " [ˈelinə; -,nɔː][hæd; həd] [sed] .
" **We are her nearest relations on her mother's side , " Elinor had said .**
" 我们 是 她 最近的 关系 在 她 母亲的 边 , " 埃莉诺 有 说 .

“我们是她母亲那边的近亲，”埃莉诺曾说过。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˈʌʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː] .
" **I do not see why we should not have our chance too .**
" 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 不是 有 我们的 机会 也 .

我不明白为什么我们不能也拥有这样的机会。

[dəʊnt] [fərˈget] [juː ˈes] , [ˈrəʊlənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [wei] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
Don't forget us , Roland , if you make any way ; and you ought to do
不 忘记 我们 , 罗兰 , 如果 你 制作 任何 方式 ; 和 你 应该 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

罗兰，如果你有机会，请不要忘记我们；你应该做些什么；

[fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , " [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [sed] ,
for you have the right way with women , " his sister said ,
为了 你 有 这 正确的 方式 和 女性 , " 他的 姐姐 说 ,

“因为你很会和女人相处，”他妹妹说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] .
with some admiration and a little doubt .
和 一些 钦佩 和 一个 小的 怀疑 .

带着些许钦佩和些许疑虑。

[hɜːr; həɹ]
Her
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[feɪθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ,
faith was that he was sure to succeed ,
信仰 曾是 那 他 曾是 当然 到 成功 ,

他坚信自己一定会成功。

[hɜːr; həɹ] [daʊt] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ;
her doubt whether his success would be of use to anybody but himself ;
她 怀疑 无论 他的 成功 会 是 的 使用 到 任何人 但 他自己 ;

她怀疑他的成功除了他自己之外，对其他人是否有用；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] ,
but **however** **it** **might** **turn out** ,
但 然而 它 可能 转动 出去 ,

但无论结果如何，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['betər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftən] [[ʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [baɪ] ['kæθrɪn] ['vɜ:nənz]
it **was** **always** **better** **that** **one** **of** **the** **Ashtons** **should** **benefit** **by** **Catherine** **Vernon's**
它 曾是 总是 更好的 那 一 的 这 阿什顿 应该 益处 经过 凯瑟琳 弗农的
[kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,
colossal **fortune** ,
庞大 财富 ,

让阿什顿家族的某位成员继承凯瑟琳·弗农的巨额财富，总是更好一些。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [ɔ:l][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] .
than **that** **it** **should** **all** **go** **into** **the** **hands** **of** **the** **other** **people** .
比 那 它 应该 全部 去 进入 这 双手 的 这 其他 人们 .

而不是让这些东西全部落入其他人手中。

['rəʊlənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
Roland **himself** **was** **well** **aware** **that** **he** **had** **the** **right** **way** **with** **women** .
罗兰 他自己 曾是 出色地 意识到的 那 他 有 这 正确的方式 和 女性 .

罗兰本人很清楚自己很会讨女人欢心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][kælkju'leɪ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pjʊr] ['neɪtʃər] .
This **was** **not** **the** **result** **of** **art** **and** **calculation** , **but** **was** **pure** **nature** .
这 曾是 不是 这 结果 的 艺术 和 计算 , 但 曾是 纯的 自然 .

这并非艺术和算计的结果，而是纯粹的自然现象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ɪn] [greɪt]
The **young** **man** **was** **bent** **upon** **his** **own** **ends** , **without** **much** **consideration** , **in** **great**
这 年轻的 男人 曾是 弯曲 之上 他的 自己的 结束 , 没有 很多 考虑 , 在 伟大的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

这个年轻人一心只想着自己的利益，在大事上很少考虑后果。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] .
of **other** **people** .
的 其他 人们 .

其他人。

[bʌt; bət][ɪn] [smɔ:l] [ˈmætərz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] ,
But **in** **small** **matters** **he** **was** **very** **considerate** ,
但 在 小的 事情 他 曾是 非常 周到 ,

但在小事上，他却非常体贴周到。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'fəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt]
and **had** **a** **delightful** **way** **of** **deferring** **to** **the** **comfort** **of** **those** **about**
和 有 一个 愉快 方式 的 推迟 到 这 舒适 的 那些 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他总是以一种令人愉悦的方式顾及周围人的舒适。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]
And **he** **had** **the** **power** **of** **looking** **interested** , **and** **even** **of** **feeling**
和 他 有 这 力量 的 寻找 感兴趣的 , 和 甚至 的 感觉
['ɪntrəstɪd] [ɪn]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][hi:; hi] [ə'drest] .
interested **in** **everybody** **he** **addressed** .
感兴趣的 在 大家 他 已解决 .

他有能力让别人觉得他很感兴趣，甚至让他感觉自己每个与他交谈的人都很感兴趣。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][faɪn] [aɪz] ！
And he had fine eyes !
和 他 有 美好的 眼睛 ！

他的眼睛很漂亮！

[wʌt] [mɔːr] [ɪz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ？
What more is needed to enable a young man to make his way with women ?
什么 更多的 是 需要 到 使能够 一个 年轻的 男人 到 制作 他的 方式 和 女性 ？

要想让一个年轻男子赢得女性的芳心，还需要做些什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɔːpjələɪ] ； [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [tˈfɔʊzn] [tuː; tə]
He was very popular ; he might have married well had he chosen to
他 曾是 非常 受欢迎的 ； 他 可能 有 已婚 出色地 有 他 选定 到
[teɪk] [ðæt] [step] ；
take that step ;
拿 那 步 ；

他很受欢迎；如果他选择结婚，很可能会娶到一位好妻子；

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪvəd] [tuː] [lɔːŋ] [mɔːr]
indeed , the chief thing against him was , that he had wavered too long more
的确 , 这 首席 事物 反对 他 曾是 , 那 他 有 犹豫不决 也 长的 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

事实上，对他最大的不利之处在于，他不止一次犹豫不决，而且犹豫的时间太长了。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [gɜːrl][baɪ]
before he could make up his mind to hurt the feelings of a sensitive girl by
前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 到 伤害 这 情怀 的 一个 敏感的 女孩 经过
[nɔːt] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɪr][tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm] .
not asking her to marry him .
不是 问 她 到 结婚 他 .

在他还没来得及下定决心不向一位敏感的女孩求婚，从而伤害她的感情之前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ]
It was not , to be sure , his fault , if they thought that was his meaning
它 曾是 不是 , 到 是 当然 , 他的 过错 , 如果 他们 想法 那 曾是 他的 意义
.
:
.

当然，如果他们认为那是他的意思，那也不是他的错。

[ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][gɜːrl] [wɪl] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] ；
A prudent girl will never allow herself to think so until she is asked point - blank ;
一个 谨慎 女孩 将要 绝不 允许 她自己 到 思考 所以 直到 她 是 问 观点 - 空白的 ；

一个谨慎的女孩，除非被直接问到，否则绝不会允许自己这样想；

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [iːt] [keɪs] , [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst]
and when you came to investigate each case , there really was nothing against
和 什么时候 你 来了 到 调查 每个 案件 , 那里 真的 曾是 没有什么 反对
[ˈrəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .

当你调查每个案件时，你会发现罗兰并没有什么过错。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [əˈɡriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] .
He had made himself agreeable , but then , that was his way .
他 有 制成 他自己 同意 , 但 然后 , 那 曾是 他的 方式 .
他让自己显得和蔼可亲，但那本来就是他的行事风格。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)] .
He could not help making himself agreeable .
他 可以 不是 帮助 制作 他自己 同意 .

他忍不住让自己变得讨人喜欢。

[ðə; ði][ˈveri] [tʊən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [wen]
The very tone of his voice changed when
这 非常 语气 的 他的 嗓音 已更改 什么时候

当.....的时候，他的语气都变了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hi:; hi][spʊk] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kæθlɪk] [ɪn]
he spoke to any woman who pleased him , and he was very catholic in
他 辐 到 任何 女士 WHO 高兴 他 , 和 他 曾是 非常 天主教 在
[hɪz; ɪz] [teɪsts] .
his tastes .
他的 口味 .

他会和任何让他高兴的女人说话，他的喜好非常广泛。

[moʊst] ['wɪmɪn] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡʊd] [lʊks] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɡʊd]
Most women pleased him if they had good looks , or even the remains of good
最多 女性 高兴 他 如果 他们 有 好的 看起来 , 或者 甚至 这 遗迹 的 好的
[lʊks] ;
looks ;
看起来 ;

大多数容貌姣好的女人，哪怕只是略有容貌，都能让他满意；

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kleɪvər] ; [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]
or if they were clever ; or even if they were nice ; and he was pleasant
或者如果 他们 是 聪明的 ; 或者 甚至 如果 他们 是 好的 ; 和 他 曾是 令人愉快的
[tu:; tə][ɔ:l] ,
to all ,
到 全部 ,

或者如果他们很聪明；或者即使他们很友善；而他对所有人都很和蔼，

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
old and young .
老的 和 年轻的 .

老少皆宜。

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪts]['deɪndʒəz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɡreɪt] [æd'væntɪdʒɪz] .
The quality was not without its dangers ; but it had great advantages .
这 质量 曾是 不是 没有 它是 危险 ; 但 它 有 伟大的 优势 .

这种品质并非没有风险，但它也具有巨大的优势。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - ['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] ['kæθrɪn]
He came to Redborough fully determined to make the conquest of Catherine
他 来了 到 - 完全 决定 到 制作 这 征服 的 凯瑟琳
['və:nən] , [hu:m] ,
Vernon , whom ,
弗农 , 谁 ,

他来到雷德伯勒时，决心要征服凯瑟琳·弗农，她

[seɪv] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [hi:; hi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] .
save that she was rich and benevolent , he knew very little about .
节省 那 她 曾是 富有的 和 仁慈 , 他 知道 非常 小的 关于 .

除了知道她富有且仁慈之外，他对她几乎一无所知。

[ˈveri] [rɪtʃ] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈelinə; -,nɔː]) , [ˈræðər] [ˈfuːlɪʃli] [bəˈnevələnt] ,
Very rich (according to Elinor) , rather foolishly benevolent ,
非常 富有的 (根据 到 埃莉诺) , 相当 愚蠢地 仁慈 ,
(据埃莉诺所说) 非常富有 , 而且相当仁慈 ,

[oʊld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi]
old — a young man who has the right way with women could scarcely be
老的 — 一个 年轻的 男人 WHO 有 这 正确的 方式 和 女性 可以 几乎 是
[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .
indifferent to such a description .
冷漠 到 这样的 一个 描述 .
老——一个懂得如何讨女人欢心的年轻人 , 很难对这样的描述无动于衷 .

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
He determined to find an opportunity in the dull time of the year ,
他 决定 到 寻找 一个 机会 在 这 乏味的 时间 的 这 年 ,
他决心在一年中最冷清的时节寻找机会 .

[wen] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪɡˈzæktɪŋ] ,
when business was not too exacting ,
什么时候 商业 曾是 不是 也 严格 ,
当业务不太繁忙时 ,

[tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] - [duː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd]
to pay some of the long over - due respect and gratitude which he owed
到 支付 一些 的 这 长的 超过 - 到期的 尊重 和 感激 哪个 他 欠款
[tuː; tə][hiː; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .
to his grandfather .
到 他的 祖父 .

为了表达他对祖父长期以来应有的尊重和感激之情 .
[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [hɪmˈself] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; ɪz] [rɪˈleɪʃnʃɪps] ,
Captain Morgan professed to have cut himself clear of all his relationships ,
队长 摩根 声称 到 有 切 他自己 清除 的 全部 他的 关系 ,
摩根船长声称已经与所有关系断绝了联系 .

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi]
but it was true that twenty years before , he had spent everything he
但 它 曾是 真的 那 二十 年 前 , 他 有 花费 一切 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
但二十年前 , 他的确花光了所有积蓄 .

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] , [hiː; hi][ænd; ənd][hiː; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and deprived himself of every comfort , he and his wife , for the
和 被剥夺的 他自己 的 每一个 舒适 , 他 和 他的 妻子 , 为了 这
[ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈtʃɪldrən] .
maintenance of his daughter's children .
维护 的 他的 女儿的 孩子们 .

为了抚养女儿的孩子 , 他和妻子放弃了一切舒适的生活 .
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gəːt] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
He had never got any return for this from the children , who knew very little
他 有 绝不 得到 任何 返回 为了 这 从 这 孩子们 , WHO 知道 非常 小的
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him :
关于 他 :
他从未从孩子们那里得到任何回报 , 孩子们对他知之甚少 .

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [ˈrəʊlənd][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
And it was full time that Roland should come with his power of making
和 它 曾是 满的 时间 那 罗兰 应该 来 和 他的 力量 的 制作
[hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈfæməli] [det] — [noʊ][hɑːrm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
himself agreeable to pay the family debt — no harm if he did something for
他自己 同意 到 支付 这 家庭 债务 — 不 伤害 如果 他 做过 某物 为了
[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔːtʃənz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
the family fortunes by the way .
这 家庭 财富 经过 这 方式 .

罗兰是时候凭借他的能力让自己心甘情愿地偿还家族债务了——顺便说一句，如果他能为家族的财富做点什么，那就更好了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfʊli] [pruːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
And it has been seen that the young man fully proved , and at once ,
和 它 有 到过 已见 那 这 年轻的 男人 完全 已证实 , 和 在 一次 ,
事实证明，这位年轻人完全证明了自己的能力，而且立刻就做到了。
[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the justice of his sister's description of him .
这 正义 的 他的 姐妹 描述 的 他 .
他妹妹对他的描述是公正的。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ˈvæŋkwɪft] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] , [baɪ][ə; eɪ]
His grandmother , to be sure , was vanquished by his very name , by a
他的 祖母 , 到 是 当然 , 曾是 战败者 经过 他的 非常 姓名 , 经过 一个
[rɪˈzembləns] [wɪt]
resemblance which
相似 哪个
他的祖母确实被他的名字，以及两人长相的相似之处所击败。

[fiː; ji] [faʊnd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈaɪ,ɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmlðər] ,
she found out in his mouth and eyelids to his mother ,
她 成立 出去 在 他的 嘴 和 眼睑 到 他的 母亲 ,
她从他母亲那里得知，他的嘴和眼皮里都发现了异样。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ʌv] [wɪt] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪft] ,
and by the old love which had never been extinguished ,
和 经过 这 老的 爱 哪个 有 绝不 到过 熄灭 ,
以及那份从未熄灭的旧爱，
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmlðərli] [oʊld] [ˈbʊzəm] .
and could not be extinguished in her motherly old bosom .
和 可以 不是 是 熄灭 在 她 母性 老的 怀 .
即使在她慈母般的老怀抱中，也无法熄灭。

[bʌt; bət] [ˈhestər] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tjæns] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ]
But Hester , by a mere chance encounter in the fire - light , without even seeing
但 海丝特 , 经过 一个 仅仅 机会 遇到 在 这 火 - 光 , 没有 甚至 看到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但海丝特只是在火光下偶然遇见了他，甚至都没见过他。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
without knowing his name ,
没有 会心 他的 姓名 ,
不知道他的名字，

[hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪntrəst] [sʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs]
had been moved to a degree of interest such as she was not conscious
有 到过 已搬 到 一个 程度 的 兴趣 这样的 作为 她 曾是 不是 有意识的
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evə] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
of having ever felt before .
的 拥有 曾经 毛毡 前 .
她被深深打动，产生了一种她以前从未有过的兴趣。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['və:nən] [hæd; həd] ['ji:lɪdɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə]
And Catherine Vernon had yielded at once , and without a struggle , to
和 凯瑟琳 弗农 有 产生 在 一次 , 和 没有 一个 斗争 , 到
[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
his influence .
他的 影响 .
凯瑟琳·弗农毫不费力地立刻屈服于他的影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['veri] [mʌt] ,
This was delightful enough , but after all it did not come to very much ,
这 曾是 愉快 足够的 , 但 后 全部 它 做过 不是 来 到 非常 很多 ,
这固然令人愉快，但最终结果却并不理想。

[fɔ:r; fər]['rəʊlənd] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ə'pɑ:n] [wɪt] [hi:; hi]
for Roland found himself plunged into the midst of a society upon which he
为了 罗兰 成立 他自己 暴跌 进入 这 中间 的 一个 社会 之上 哪个 他
[hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['rekənd] .
had not at all reckoned .
有 不是 在 全部 估计 .
罗兰发现自己身处一个他完全没有预料到的社会之中。

[ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
The community at the Vernonry was simple ; he was prepared for that ,
这 社区 在 这 - 曾是 简单的 ; 他 曾是 准备 为了 那 ,
[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
and understood it .
和 理解 它 .
弗农里村的社区很简朴；他对此早有准备，也理解这一点。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kloʊzər]
But when he went to the Grange and made acquaintance with the closer
但 什么时候 他 去 到 这 农庄 和 制成 熟人 和 这 更近
['sɜ:rk(ə)l][ðər; ðər] ,
circle there ,
圆圈 那里 ,
但当他去了格兰奇庄园，并结识了那里关系更密切的圈子后，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [hu:m] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bəŋk][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]
the young men to whom Catherine had made over the bank and all its
这 年轻的 男人 到 谁 凯瑟琳 有 制成 超过 这 银行 和 全部它是
[ɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,
凯瑟琳将银行及其所有权益交给了那些年轻人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['edwərd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [sʌn]
and especially Edward , who was established as if he had been her son
和 尤其 爱德华 , WHO 曾是 已确立的 作为 如果 他 有 到过 她 儿子
, [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
in her house ,
, 在 她 房子 ,
尤其是爱德华，她在她家把他当成了自己的儿子一样对待。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈroʊləndz] [plænz][ænd; ənd][æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

a change came over Roland's plans and anticipations .
一个 改变 来了 超过 罗兰的 计划 和 预期 .

罗兰的计划和预期发生了变化。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] ,

He had a strong desire for his own advantage ,
他 有 一个 强的 欲望 为了 他的 自己的 优势 ,

他极度渴望获得个人利益，

[ænd; ənd][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [werˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] ;

and inclination to follow that wherever it might lead him ;
和 倾角 到 跟随 那 无论 它 可能 带领 他 ;

并且倾向于追随它，无论它将把他引向何方；

[bət; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [məˈlɪgnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] .

but he was not malignant in his selfishness .
但 他 曾是 不是 恶性 在 他的 自私 .

但他并非出于恶意而自私。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [ənˈles] [aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ,

He had no wish to interfere , unless it proved to be absolutely necessary ,
他 有 不 希望 到 干扰 , 除非 它 已证实 到 是 绝对地 必要的 ,

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [kəˈrɪr] ,

with another man's career ,
和 其他 男人的 职业 ,

除非万不得已，他并不想干涉他人的事业。

[ɔːr][tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəst] .

or to injure his fellow - creatures in promoting his own interest .
或者 到 损伤 他的 同伴 - 生物 在 推广 他的 自己的 兴趣 .

或者为了自身利益而伤害其他生灵。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] ,

And it cannot be denied that he felt a shock of disappointment which ,
和 它 不能 是 否认 那 他 毛毡 一个 震惊 的 失望 哪个 ,

不可否认，他当时感到无比失望。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]

as he found when he reasoned with himself on the subject , was somewhat
作为 他 成立 什么时候 他 有理智的 和 他自己 在 这 主题 , 曾是 有些

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable .
不合理 .

当他自己思考这个问题时，他发现这有点不合理。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

How could he expect the field to be clear for him , and the rich ,
如何 可以 他 预计 这 场地 到 是 清除 为了 他 , 和 这 富有的 ,

[ˈtʃaɪldləs] [ˈwʊmən]

childless woman
无子女 女士

他怎能指望一切会对他和那位富有的、没有孩子的女人都一帆风顺呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ?

of fortune left at his mercy ?
的 财富 左边 在 他的 怜悯 ?

他的命运是否就此掌握在他手中？

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][nɑːt] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈlðəɹ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk]
As if there were not crowds of other people in the world who had a quick
作为 如果 那里 是 不是 人群 的 其他 人们 在 这 世界 WHO 有 一个 快的
[aɪ] [fɔːr; fəɹ][ðer; ðəɹ] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] ,
eye for their own advantage ,
眼睛 为了 他们的 自己的 优势 ,
仿佛世界上就没有其他许多精于算计、谋取私利的人似的。

[ænd; ənd] [klɪr] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [aɪˈtiː] !
and clear sight to see who was likely to serve it !
和 清除 视线 到 看 WHO 曾是 可能 到 服务 它 !
视野开阔，可以清楚地看到谁会来服务！

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪsˈklʌvərɪz] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] .
But these discoveries put him out .
但 这些 发现 放 他 出去 .
但这些发现让他感到沮丧。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈpɜːrpəsələs] .
They made his mission purposeless .
他们 制成 他的 使命 无目的 .
他们让他的任务变得毫无意义。

[ðeɪ] [rɪˈdʒʊst] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðəɹ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]
They reduced it to the mere visit to his grandfather , which he had called
他们 减少 它 到 这 仅仅 访问 到 他的 祖父 , 哪个 他 有 称为
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
他们把这件事简化成了仅仅是去拜访他的祖父，正如他自己所说的那样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][biː; bi] .
but which he by no means intended it solely to be .
但 哪个 他 经过 不 方法 故意的 它 仅 到 是 .
但他绝不是只打算让它成为这样。

[ˈæftəɹ] [ðɪs] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊˈevəɹ] ,
After this first shock of disappointment , however ,
后 这 第一的 震惊 的 失望 , 然而 ,
然而，在经历了最初的失望之后，

[ˈrəʊlənd][bɪˈgæən][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌns] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː]
Roland began to find himself at once amused and interested by the new
罗兰 开始 到 寻找 他自己 在 一次 觉得好笑 和 感兴趣的 经过 这 新的
[kəˈmjuːnəti] ,
community ,
社区 ,
罗兰开始发现自己对这个新社区既感到有趣又很感兴趣。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɑːpt] .
into the midst of which he had dropped .
进入 这 中间 的 哪个 他 有 掉落 .
他一头栽进了其中。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wəɹ][ɔːl][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The inmates of the Vernonry were all simple enough .
这 囚犯 的 这 - 是 全部 简单的 足够的 .
弗农里监狱的囚犯们都很单纯。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [pʊr] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈfeɪvəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈrelatɪv] ,
To be very poor and obliged to accept favours from a rich relative ,
到 是 非常 贫穷的 和 有义务 到 接受 恩惠 从 一个 富有的 相对的 ,
非常贫穷，不得不接受富裕亲戚的恩惠。

[ˈjet] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
yet never to be able to escape the sense of humiliation ,
然而 绝不 到 是 有能力的 到 逃脱 这 感觉 的 屈辱 ,
然而, 却始终无法摆脱屈辱感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːf] — [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəl] :
and a grudge against those who are better off — that is indeed too general :
和 一个 怨恨 反对 那些 WHO 是 更好的 离开 — 那 是 的确 也 一般的 :
对那些比你富裕的人怀有怨恨——这种说法确实过于笼统:

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and it is even a conventional necessity of the imagination ,
和 它 是 甚至 一个 传统的 必要性 的 这 想像力 ,
这甚至是想象力的必然要求。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪkɜːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈlɪt(ə)] [spaɪts] [əˈmʌŋ] [ˈneɪbərz] [soʊ] [ˈkloʊsli]
that there should be bickerings and private little spites among neighbours so closely
那 那里 应该 是 争吵 和 私人的 小的 怨恨 之中 邻居 所以 密切
thrown together .
thrown together .
抛掷 一起 .
邻里之间距离如此之近, 竟然会有争吵和私下的小摩擦, 这实在令人难以接受。

[ˈæftən] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [ˈvəːnən] - ,
Ashton did not see much of the Miss Vernon - Ridgways ,
阿什顿 做过 不是 看 很多 的 这 错过 弗农 - 里奇韦斯 ,
阿什顿并没有怎么见到弗农-里奇韦斯小姐,

[huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkæθrɪnz] [haʊs] , [nɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər]
who had refused to know him at Catherine's house , nor of their
WHO 有 拒绝 到 知道 他 在 凯瑟琳的 房子 , 也不 的 他们的
[ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt][ˈmɪstər] . [ˈmɪldˌmeɪ] [ˈvəːnən] ;
kindred spirit Mr . Mildmay Vernon ;
亲属 精神 先生 . 米尔德梅 弗农 ;
在凯瑟琳家, 他们拒绝与他相识, 也拒绝与他们的知己米尔德梅-弗农先生相识;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [ˈiːzəli] .
but he could imagine them , and did so easily .
但 他 可以 想象 他们 , 和 做过 所以 容易地 .
但他能想象出它们, 而且很容易就能做到。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Nor was the gentle little widow , who was now on one side now on the other ,
也不 曾是 这 温和的 小的 寡妇 , WHO 曾是 现在 在 一 边 现在 在 这 其他 ,
那位温柔的小寡妇, 一会儿在一边, 一会儿又在另一边,

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər] [muːvd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈheroʊɪn] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
according as the last speaker moved her , or the young heroine her daughter ,
根据 作为 这 最后的 扬声器 已搬 她 , 或者 这 年轻的 女英雄 她 女儿 ,
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] .
difficult to realise .
难的 到 意识到 .
根据最后一位发言者对她的感动程度, 或者说是这位年轻的女主人公和她的女儿, 很难理解。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkloʊzər] [ɡruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] , [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
But Catherine , and the closer group of her relations , puzzled him more .
但 凯瑟琳 , 和 这 更近 团体 的 她 关系 , 困惑 他 更多的 .
但凯瑟琳以及她的亲属们却让他更加困惑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡeɪdʒ] [ðəm; ðəm][ɔːl][soʊ][ɪɡˈzæktli] , [ˌjet] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
That she should gauge them all so exactly , yet go on with them ,
那 她 应该 测量 他们 全部 所以 确切地 , 然而 去 在 和 他们 ,
她应该对他们所有人做出如此精准的判断, 却仍然继续和他们在一起。

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət]
pouring kindness upon their ungrateful heads with a sort of amusement at
浇注 仁慈 之上 他们的 忘恩负义 头部 和 一个 种类 的 娱乐 在
[ðer; ðər] [ɪnˈɡrætɪtuːd] , [ˈɔːlmoʊst]
their ingratitude , almost
他们的 忘恩负义 , 几乎
几乎带着一种戏谑的语气，将善意倾注在他们这些忘恩负义的人身上。

[ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈplezər] [ɪn][aɪˈtiː] ,
a malicious pleasure in it ,
一个 恶意 乐趣 在 它 ,
从中获得一种恶意的快感
[sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
surprised him less than that among all who surrounded her there was no
惊讶 他 较少的 比 那 之中 全部 WHO 包围 她 那里 曾是 不
[wʌn] [huː] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
one who gave to her a real and faithful devotion .
一 WHO 给予 到 她 一个 真实的 和 忠实 虔诚 .
令他感到惊讶的是，在她周围的所有人中，竟然没有一个人对她给予真正忠诚的奉献。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [ˈedwərd] , [huːz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bəːndz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
And her faith in Edward , whose impatience of her bonds was the
和 她 信仰 在 爱德华 , 谁 不耐烦 的 她 债券 曾是 这
[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
greatest of all ,
最 的 全部 ,
而她对爱德华的信任，是所有人中最不耐烦的，因为爱德华对她的束缚感到极度不耐烦。

[siːmd] [tuː; tə][ˈrəʊlənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspektətərʃɪp] [soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
seemed to Roland in his spectatorship so pitiful ,
似乎 到 罗兰 在 他的 观众 所以 可怜 ,
在旁观的罗兰看来，这真是太可怜了。
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [help] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
that he could scarcely help crying out against it to earth and heaven .
那 他 可以 几乎 帮助 哭泣 出去 反对 它 到 地球 和 天堂 .
他几乎忍不住向天地大声控诉这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
He was sorry for her all the more that she was so little sorry for
他 曾是 对不起 为了 她 全部 这 更多的 那 她 曾是 所以 小的 对不起 为了
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她对自己毫不怜悯，这让他更加同情她。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli]
and it seemed to him that of all her surroundings he was the only
和 它 似乎 到 他 那 的 全部 她 周围环境 他 曾是 这 仅有的
[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈkæθrɪn] .
one who was sorry for Catherine .
一 WHO 曾是 对不起 为了 凯瑟琳 .
在他看来，在凯瑟琳周围的所有人中，只有他一个人为她感到难过。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpiːp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kɔːld][ðem; ðəm],[dɪd][nɑːt][ˈfæðəm][ðæt][kɜːrs][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Even his old people as he called them , did not fathom that curse of her
甚至 他的 老的 人们 作为 他 称为 他们 , 做过 不是 捉摸 那 诅咒 的 她
[ˈloʊnlɪnəs] .
loneliness .
孤独 .

就连他口中的老人们，也无法理解她所遭受的孤独之苦。

[ðeɪ][θɔːt][wɪð; wɪθ][ˈevrɪbaːdi; ˈevrɪbʌdi][els][ðæt][ˈedwərd][wʌz; wəz][ə; eɪ][truː][sʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
They thought with everybody else that Edward was a true son to her ,
他们 想法 和 大家 别的 那 爱德华 曾是 一个 真的 儿子 到 她 ,
[ˈstʌdiɪŋ][hɜːr; hər][wɪʃɪz] ,
studying her wishes ,
学习 她 愿望 ,

他们和其他人一样认为，爱德华是她真正的儿子，并且会仔细研究她的意愿。

[ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][haʊ][tuː; tə][pliːz][hɜːr; hər] .
and thinking of nothing so much as how to please her .
和 思维 的 没有什么 所以 很多 作为 如何 到 请 她 .

他满脑子想的都是如何取悦她。

[aɪˈtiː][əˈpɔːld][hɪm; ɪm][wen][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][snaːrl][ɑːn][ˈedwɜːdz][lɪps] ,
It appalled him when he thought of the snarl on Edward's lips ,
它 震惊 他 什么时候 他 想法 的 这 咆哮 在 爱德华的 嘴唇 ,
[ˈɪvriːtɪm] ,
每当他想到爱德华嘴角那狰狞的表情，他就感到一阵恐惧。

[ðə; ði][prəˈfaʊnd][ˌdɪskənˈtent][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
the profound discontent in his soul .
这 深刻的 不满 在 他的 灵魂 .

他内心深处的深深不满。

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈkruːəl][əˈbʌv][ɔːl][θɪŋz][tuː; tə][wɔːrŋ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ji][huː][felt][hɜːrˈself][soʊ][klɪr] -
It would be cruel above all things to warn her — she who felt herself so clear -
它 会 是 残忍的 多于 全部 事物 到 警告 她 — 她 WHO 毛毡 她自己 所以 清除 -
[ˈsaɪtɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsep(ə)n][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv] ;
sighted — of the deception she was the victim of ;
目击者 — 的 这 欺骗 她 曾是 这 受害者的 的 ;

最残忍的事莫过于警告她——一个自认为目光敏锐的人——她所受的欺骗；

[ænd; ənd][jet][wʌt][kʊd; kəd][aɪˈtiː][kʌm][tuː; tə][bʌt; bət][ʌnˈhæpɪnəs] ?
and yet what could it come to but unhappiness ?
和 然而 什么 可以 它 来 到 但 不快乐 ?

然而，最终除了不幸还能是什么呢？

[ˈrəʊlənd][felt][hɪmˈself][ˌəʊvəˈpaʊəd][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ˌəʊvəˈɔːd][baɪ][ðɪs][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] .
Roland felt himself overpowered and almost overawed by this combination .
罗兰 毛毡 他自己 实力悬殊 和 几乎 敬畏 经过 这 组合 .

罗兰感到自己被这种组合压制住了，几乎不知所措。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][hiː; hi],[aɪˈtiː][siːmd] , [hæd; həd][dɪˈvaɪnd][aɪˈtiː] .
Nobody but he , it seemed , had divined it .
无人 但 他 , 它 似乎 , 有 神谕 它 .

似乎只有他一个人预见到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːkt][bæk][wɪð; wɪθ][ˈedwərd][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ][ˈæftər][ðer; ðər][lɔːŋ][tɔːk][ænd; ənd]
He had walked back with Edward to the Grange after their long talk and
他 有 步行 后退 和 爱德华 到 这 农庄 后 他们的 长的 讲话 和
[kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

经过长时间的交谈和商议，他陪着爱德华一起走回了庄园。

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt]

and had taken off his hat with a smile of kindness to the indistinct
和 有 已采取 离开 他的 帽子 和 一个 微笑 的 仁慈 到 这 模糊

[ˈfɪgjər] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

figure still seated in the window ,
数字 仍然 坐着 在 这 窗户 ,

他带着和蔼的微笑, 脱下帽子, 向仍然坐在窗边的模糊身影致意。

[wɪtʃ] [ˈedwərd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɡrɪməs] .

which Edward recognised with a secret grimace .
哪个 爱德华 已确认 和 一个 秘密 鬼脸 .

爱德华认出了这一点, 脸上露出了意味深长的笑容。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] ,

To see her seated there looking out for their return ,
到 看 她 坐着 那里 寻找 出去 为了 他们的 返回 ,

看到她坐在那里, 望着他们回来,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl][ˈspɪrɪt] .

was a pleasure to the more genial spirit .
曾是 一个 乐趣 到 这 更多的 和蔼可亲 精神 .

对于性情温和的人来说, 这是一种乐趣。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd]

It would have pleased him to feel that there was some one who would
它 会 有 高兴 他 到 感觉 那 那里 曾是 一些 一 WHO 会

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

look out for his coming ,
看 出去 为了 他的 未来 ,

如果有人会留意他的到来, 他一定会很高兴。

[huː] [wʊd] [waːtʃ] [hɪm; ɪm]

who would watch him
WHO 会 手表 他

谁会看着他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 60**]

[页 -]

[第60页]

[laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

like this , with tenderness as he went away .
喜欢 这 , 和 压痛 作为 他 去 离开 .

他就这样带着温柔的语气离开了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

But then he had no experience of the kind in his own person ,
但 然后 他 有 不 经验 的 这 种类 在 他的 自己的 人 ,

但他自己却从未有过类似的经历。

[ænd; ænd] [ˈedwərd] [pərˈhæps][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and Edward perhaps had too much of it .
和 爱德华 也许 有 也 很多 的 它 .

而爱德华或许摄入量过大了。

[waɪl] [ðə; ðɪ][wʌn] [went] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sens] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ˈnoʊwər]

While the one went indoors with a bitter sense that he could go nowhere
尽管 这 一 去 室内 和 一个 苦的 感觉 那 他 可以 去 无处

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] ,

without being watched ,
没有 存在 观看 ,

其中一人带着一种苦涩的感觉走进了屋里, 他觉得自己无论去哪里都会被人监视。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lʊk] [bæk] ,
the other turned away with a pleasant look back ,
这 其他 转向 离开 和 一个 令人愉快的 看 后退 ,

另一个人转过身，回头看了她一眼，语气很愉快。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
waving his hand to Catherine Vernon in the window .
挥手 他的 手 到 凯瑟琳 弗农 在 这 窗户 .

他朝窗外的凯瑟琳·弗农挥了挥手。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
She was not likely to adopt him , but she was kind to him , a
她 曾是 不是 可能 到 采纳 他 , 但 她 曾是 种类 到 他 , 一个
[ˈplez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

她不太可能收养他，但她对他很好，很和蔼。

[ˈhænsəm] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ][moʊst] [ˈkreditəbl] [ˈrelatɪv] .
handsome old woman , and a most creditable relative .
英俊的 老的 女士 , 和 一个 最多 可信赖的 相对的 .

一位容貌姣好的老妇人，也是一位非常值得尊敬的亲戚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ɛnd][noʊ] [mɔːr] .
He was glad he had come if it were for that and no more .
他 曾是 高兴的 他 有 来 如果 它 是 为了 那 和 不 更多的 .

如果仅仅是为了这个目的，他就很高兴自己来了，仅此而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)nz] [tuː] [waɪ] [ˈrəʊlənd] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
There were other reasons too why Roland should be glad he had come .
那里 是 其他 原因 也 为什么 罗兰 应该 是 高兴的 他 有 来 .

罗兰应该庆幸自己来了还有其他原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈklaɪənt] , [neɪ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [nuː] [ˈklaɪənts] ,
He had found a new client , nay , a group of new clients ,
他 有 成立 一个 新的 客户 , 不 , 一个 团体 的 新的 客户 ,

他找到了一位新客户，不，是一群新客户。

[baɪ] [huːz] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][ˈpraːspekts] — [ˈsaːlɪd] [ˈpiːp(ə)l]
by whose means he could extend his business and his prospects — solid people
经过 谁 方法 他 可以 延长 他的 商业 和 他的 前景 — 坚硬的 人们

[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈmʌni] [tuː; tə][rɪsk] ,
with real money to risk ,
和 真实的 钱 到 风险 ,

他可以通过哪些渠道拓展业务和发展前景——那些拥有真金白银、愿意承担风险的可靠人士。

[nɑːtɪ][men][ʌv; əv] [strɔː] .
not men of straw .
不是 男人 的 稻草 .

不是稻草人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][kaɪnd] .
Though he was full of aspirations they were all of a practical kind .
尽管 他 曾是 满的 的 抱负 他们 是 全部 的 一个 实际的 种类 .

虽然他有很多抱负，但都是些务实的想法。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ;
He meant to make his fortune ;
他 意思是 到 制作 他的 财富 ;

他想发家致富；

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈveri] [best] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]
he meant to do the very best for his customers who trusted him as well
他 意思是 到 做 这 非常 最好的 为了 他的 顾客 WHO 可信 他 作为 出色地
[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
as for himself ,
作为 为了 他自己 ,

他一心想为信任他的客户以及他自己做到最好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd]
and his spirits rose when he thought what a power of extensive and
和 他的 烈酒 玫瑰 什么时候 他 想法 什么 一个 力量 的 广泛的 和
[səkˈsesf(ə)] [ɑ:pəˈreɪ](ə)n [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [nu:] [ˈpi:p(ə)]
successful operation would be given him by the money of all these new people
成功的 手术 会 是 给定 他 经过 这 钱 的 全部 这些 新的 人们
[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rɪks] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] .
who were so eager to face the risks of speculation .
WHO 是 所以 渴望的 到 脸 这 风险 的 推测 .

想到所有这些渴望承担投机风险的新人的资金将赋予他多么强大的、广泛的、成功的运作能力，他的精神就振奋起来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˈsʌfər] [baɪ][aɪ ˈti:] ; [ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈpeɪd] , [ænd; ənd]
They should not suffer by it ; their confidence in him should be repaid , and
他们 应该 不是 遭受 经过 它 ; 他们的 信心 在 他 应该 是 已偿还 , 和
[nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ,
not only his ,
不是 仅有的 他的 ,

他们不应该因此受苦；他们对他信任的回报应该得到回报，不仅是他自己的回报。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfɔ:tʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] .
but their fortunes would be made .
但 他们的 财富 会 是 制成 .

但他们的财富将会因此而增长。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðɪs] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [laɪk] [waɪn] .
The certainty of this went to his head a little , like wine .
这 肯定 的 这 去 到 他的 头 一个 小的 , 喜欢 葡萄酒 .

这种确定感让他有点得意忘形，就像喝了酒一样。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .
It had been well for him to come .
它 有 到过 出色地 为了 他 到 来 .

他来真是太好了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [step] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
It had been the most important step he had ever taken in his life .
它 有 到过 这 最多 重要的 步 他 有 曾经 已采取 在 他的 生活 .

这是他一生中迈出的最重要的一步。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,
It was not what he had hoped for ,
它 曾是 不是 什么 他 有 希望 为了 ,

这并非他所期望的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
and yet it was the thing above all others that he wanted ,
和 然而 它 曾是 这 事物 多于 全部 其他的 那 他 通缉 ,

然而，这却是他最渴望的东西。

[ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]
a new start for him in the world , and probably the turning - point of
一个 新的 开始 为了 他 在 这 世界 , 和 大概 这 转弯 - 观点 的
[hɪz; ɪz]
his
他的

对他而言，这是人生的新开始，也可能是他人生的转折点。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[ʌðər] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
Other matters were small in comparison with this ,
其他 事情 是 小的 在 比较 和 这 ,
其他事情与此相比都显得微不足道。

[ænd; ənd] [æprə'beɪ(ə)n] [ɔ:r] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz][ʼɪt(ə)][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['kʌstəmər] [ɪn]
and approbation or disappointment has little to do with a new customer in
和 赞许 或者 失望 有 小的 到 做 和 一个 新的 顾客 在
[eni] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
any branch of business .
任何 分支 的 商业 .

在任何商业领域，新客户的满意度或满意度都与客户本身关系不大。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ʌðər] ['ɪntrəsts] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ʼteɪkən][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
As for other interests he might have taken up on the way ,
作为 为了 其他 兴趣 他 可能 有 已采取 向上 在 这 方式 ,
至于他在此过程中可能培养的其他兴趣，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
the importance of them was nothing .
这 重要性 的 他们 曾是 没有什么 .
它们的重要性微不足道。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,
Hester was a pretty girl ,
海丝特 曾是 一个 漂亮的 女孩 ,
海丝特是个漂亮的姑娘，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn]
and it was natural to him to have an occupation of that sort in
和 它 曾是 自然的 到 他 到 有 一个 职业 的 那 种类 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

对他来说，从事那样一份工作是很自然的事情；

[bʌt; bət][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv]
but to suppose that he was sufficiently interested to allow any thought of
但 到 认为 那 他 曾是 足够 感兴趣的 到 允许 任何 想法 的
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mætərz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ,
her to beguile him from matters so much more serious ,
她 到 欺骗 他 从 事情 所以 很多 更多的 严肃的 ,
但若认为他真的对她如此感兴趣，以至于任何关于她的念头都让他忽略了更重要的事情，那就太天真了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] [ɪn'di:d] .
would have been vain indeed .
会 有 到过 徒劳 的确 .

那将是徒劳的。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pi:k] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
He felt just such a momentary touch of pique in hearing that she was going
他 毛毡 只是 这样的 一个 瞬间 触碰 的 激起 在 听力 那 她 曾是 去
[tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
to be married ,
到 是 已婚 ,

听到她要结婚的消息，他心中涌起一丝恼怒。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['bju:ti] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['hi:rz] [ʌv; əv] ['eni] ['kɒŋkwests] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
as a woman - beauty does when she hears of any conquests but her own .
作为 一个 女士 - 美丽 做 什么时候 她 听到 的 任何 征服 但 她 自己的 .
就像一个美女听到别人征服了除自己以外的任何人一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] (['rəʊlənd]) [fɜ:rst] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [felt] , [soʊ]
If she had seen him (Roland) first , she would not have been , he felt , so
如果 她 有 已见 他 (罗兰) 第一的 , 她 会 不是 有 到过 , 他 毛毡 , 所以
[iːzəli] [wʌn] ;
easily won ;
容易地 韩元 ;

他觉得，如果她先见到的是他（罗兰），她就不会那么轻易地被他征服了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
but he laughed at himself for the thought ,
但 他 笑了 在 他自己 为了 这 想法 ,

但他想到这一点后，不禁嘲笑自己。

[æz; əz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['bju:ti] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vɪd] [tuː; tə] [du:] .
as perhaps the woman - beauty would scarcely have been moved to do .
作为 也许 这 女士 - 美丽 会 几乎 有 到过 已搬 到 做 .

或许这位美女根本不会心甘情愿地去做这件事。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈwɔ:rnɪŋ] .
WARNING .
警告 .

警告。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] ,
" **I think , if you will let me** ,
" 我 思考 , 如果 你 将要 让 我 ,

“我想，如果你不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] ['emə] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
I will send down Emma for a little fresh air and to make your acquaintance ,
我 将要 发送 向下 艾玛 为了 一个 小的 新鲜的 空气 和 到 制作 你的 熟人 ,
[ˈɡrænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

我会派艾玛下来透透气，也让她认识一下您，奶奶。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] .
She is rather of the butterfly order of girls , but there is no harm in her .
她是相当 的 这 蝴蝶 命令 的 女孩们 , 但 那里 是 不 伤害 在 她 .
她更像是蝴蝶般的女孩, 但她并没有什么害处。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And as it is likely that I shall have a good deal to do with the Vernons — — " — — "
和 作为 它 是 可能 那 我 将 有 一个 好的 交易 到 做 和 这 弗农 — — " — — "

而且, 我很有可能会和弗农一家有很多交集——"
" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] ?
" What do you want with the Vernons ?
" 什么 做 你 想 和 这 弗农 ?
“你们想对弗农一家做什么? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Why should you have a good deal to do with them ?
为什么 应该 你 有 一个 好的 交易 到 做 和 他们 ?
你为什么要和他们有密切的联系?

" [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] , [ˈheɪstɪli] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈtestɪli] ,
" asked Captain Morgan , hastily , and it must be added rather testily ,
" 问 队长 摩根 , 草草 , 和 它 必须 是 额外 相当 暴躁地 ,
“摩根船长急忙问道, 而且语气相当不耐烦。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈplæsaɪd] [ˈhjuːmər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [ʌv; əv] [leɪt] .
for the old man's usually placid humour had been disturbed of late .
为了 这 老的 男人的 通常 平静 幽默 有 到过 不安 的 晚的 .
因为这位老人平日里平静的心情最近受到了影响。

" [ɪn][ðə; ði][moʊst] [lɪˈdʒɪtɪmət] [wei] , " [sed] [ˈæftən] .
" In the most legitimate way , " said Ashton .
" 在 这 最多 合法的 方式 , " 说 阿什顿 .
“以最合法的方式,”阿什顿说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [wɪʃ] [em ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [lɔːntɪt] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
" You can't wish me , now that I am just launched in business ,
" 你 不能 希望 我 , 现在 那 我 是 只是 发射 在 商业 ,
“你不能祝福我, 我现在才刚刚开始创业。”

[tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .
to shut my eyes to my own advantage .
到 关闭 我的 眼睛 到 我的 自己的 优势 .
为了自身利益而视而不见。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː] .
It will be for their advantage too .
它 将要 是 为了 他们的 优势 也 .
这对他们也有好处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv] [maɪn] .
They are going to be customers of mine .
他们 是 去 到 是 顾客 的 矿 .
他们将会成为我的客户。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmʌni] [tuː; tə][ɪnˈvest] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː]
When you have a man's money to invest you have a good deal to do
什么时候 你 有 一个 男人的 钱 到 投资 你 有 一个 好的 交易 到 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

当你有男人的钱可以投资时，你和他之间就有很多事要处理了。

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ˈɔːf(ə)n] . "
I shall have to come and go in all likelihood often . "

我 将 有 到 来 和 去 在 全部 可能性 经常 . "

我很可能要经常来来往往。

" [jɔː; jər] [ˈkʌstəmərz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌni] [tuː; tə][ɪnˈvest] — [wʌt]
" **Your customers — and their money to invest — what**

" 你的 顾客 — 和 他们的 钱 到 投资 — 什么

您的客户——以及他们用于投资的资金——是什么

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[duː] [miːn] [baɪ][ðæt] ?
do mean by that ?
做 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][maɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [tuː; tə]
I hope you haven't taken advantage of my relationship with Catherine Vernon to

我 希望 你 还没有 已采取 优势 的 我的 关系 和 凯瑟琳 弗农 到

[drɔː] [ɪn] [ðoʊz] [bɔɪz] [ʌ; əv][hɜːrz] — — "
draw in those boys of hers — — "
画 在 那些 男孩们 的 她的 — — "

我希望你没有利用我和凯瑟琳·弗农的关系，把她那些儿子都拉拢过来——"

" [ˈgrænfɑːðər] , " [sed] [ˈrəʊlənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [diːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt]
" **Grandfather** , " **said Roland** , **with an air digné which it was impossible not**

" 祖父 , " 说 罗兰 , 和 一个 空气 优雅 哪个 它 曾是 不可能的 不是

[tuː; tə] [rɪˈspekt] ,
to respect ,
到 尊重 ,

"爷爷,"罗兰说道，语气庄重，令人不禁肃然起敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第4/13页

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ɪnˈdʒʊəriəs] [jɔː; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] .
" if you think a little you will see how injurious your words are .
" 如果 你 思考 一个 小的 你 将要 看 如何 有害的 你的 字 是 .
"稍微思考一下，你就会明白你的话语有多么伤人。"

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] .
I cannot for a moment suppose you mean them .
我 不能 为了 一个 片刻 认为 你 意思是 他们 .
我丝毫不能相信你指的是他们。

[ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənz] [bɔɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld] ,
Catherine Vernon's boys , as you call them , are nearly as old ,
凯瑟琳 弗农的 男孩们 , 作为 你 称呼 他们 , 是 几乎 作为 老的 ,
你口中的凯瑟琳·弗农的儿子们，年纪也差不多大了。

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz] [æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] , [æz; əz][aɪ]
and I suppose as capable of judging what is for their advantage , as I
和 我 认为 作为 有能力的 的 评判 什么 是 为了 他们的 优势 , 作为 我
[eɪˈem] .
am .
是 .
我想他们和我一样，都有能力判断什么对他们有利。

[ɪf] [ðer] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
If they choose to entrust me with their business ,
如果 他们 选择 到 委托 我 和 他们的 商业 ,
如果他们选择将业务委托给我，

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [rɪˈfjuːz] [aɪˈtiː] ?
is there any reason why I should refuse it ?
是 那里 任何 原因 为什么 我 应该 拒绝 它 ?
我有什么理由拒绝吗？

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][get] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] . "
I am glad to get everything I can . "
我 是 高兴的 到 得到 一切 我 能 . "
我很高兴能得到我能得到的一切。

" [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] .
" Yes , sir , there is a reason , " said Captain Morgan .
" 是的 , 先生 , 那里 是 一个 原因 , " 说 队长 摩根 .
"是的，先生，是有原因的，"摩根船长说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [spekjuˈleɪ(ə)n][ɪz] .
" I know what speculation is .
" 我 知道 什么 推测 是 .
我知道什么是猜测。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] [wen] [ə; eɪ][ha:t] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [gets] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [səkˈses]
I know what happens when a hot - headed young fellow gets a little bit of success
我 知道 什么 发生 什么时候 一个 热的 - 标题 年轻的 同伴 获得 一个 小的 少量 的 成功
,
/
,
我知道一个脾气暴躁的年轻人获得一点成功后会发生什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæmbliŋ] [ˈfi:vər] [gets] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

and the gambling fever gets into his veins .
和 这 赌博 发烧 获得 进入 他的 静脉 .

赌博的欲望侵蚀了他的血液。

[ˈedwərd] [ˈvə:nən] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .

Edward Vernon is just the sort of fellow to fall a victim .
爱德华 弗农 是 只是 这 种类 的 同伴 到 落下 一个 受害者 .

爱德华·弗农正是那种容易成为受害者的人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [məˈroʊs] , [ɪl] - [ˈtempərd] , [ˈbɪliəs] [ˈbi:ɪŋ] — — "

He is a morose , ill - tempered , bilious being — — "
他 是 一个 忧郁 , 患病的 - 淬火 , 胆汁 存在 — — "

他是一个阴郁、脾气暴躁、充满怨恨的人——

" [stɑ:p] , " [sed] [ˈrəʊlənd] ; " [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] .

" Stop , " said Roland ; " have a little consideration , sir .
" 停止 , " 说 罗兰 ; " 有 一个 小的 考虑 , 先生 .

“住手,”罗兰说,“先生,请您体谅一下。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvɪktɪm] . "

There is no question of any victim . "
那里 是 不 问题 的 任何 受害者 . "

根本不存在任何受害者。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ][ˌmɑ:nouˈmeɪniæk] , [ˈrəʊli] , [maɪ][oʊld][mæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] .

" You are just a monomaniac , Rowley , my old man , " said Mrs . Morgan .
" 你 是 只是 一个 单恋 , 罗利 , 我的 老的 男人 , " 说 太太 . 摩根 .

“你真是个偏执狂, 罗利, 我老爸,”摩根太太说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] .

" I know everything you can say , " said the old captain .
" 我 知道 一切 你 能 说 , " 说 这 老的 队长 .

“你知道你想说什么,”老船长说。

" [ɔ:l] [ðæt] [ˈdʒɑ:rgən] [əˈbaʊt] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ku:l] [hed] ,

" All that jargon about watching the market , and keeping a cool head ,
" 全部 那 行话 关于 观看 这 市场 , 和 保持 一个 凉爽的 头 ,

“所有那些关于关注市场、保持冷静的术语,

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [noʊ] [ʌnˈnesəseri] [rɪks] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɔ:l] .

and running no unnecessary risks — I know it all .
和 跑步 不 不必要 风险 — 我 知道 它 全部 .

而且不会冒任何不必要的风险——我全都知道。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈmʌni] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪˈti:] , [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][jʊr; jər]

You think you can turn over your money , as you call it , always to your
你 思考 你 能 转动 超过 你的 钱 , 作为 你 称呼 它 , 总是 到 你的

[ədˈvæntɪdʒ] ,

advantage ,
优势 ,

你认为你可以一直利用你所谓的“钱”, 让它永远为你带来利益。

[ænd; ənd] [ki:p] [rɪsk][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] . "

and keep risk at arm's length . "
和 保持 风险 在 武器 长度 . "

并与风险保持距离。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [rɪsk] [meɪ] [bi:; bi]

" I do not say so much as that ; but risk may be
" 我 做 不是 说 所以 很多 作为 那 ; 但 风险 可能 是

我并没有那样说; 但风险可能

[rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] , [ænd; ənd][ˈprɔːfɪt][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] ,
reduced to a minimum , and profit be the rule ,
减少 到 一个 最低限度 , 和 利润 是 这 规则 ,
成本降至最低, 利润为先。

[wen] [wʌn] [ˈgɪvz] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][duː] . "
when one gives one's mind to it — which it is my business to do . "
什么时候 一 给予 一个人的 头脑 到 它 — 哪个 它 是 我的 商业 到 做 . "
只要你全心全意去做——而这正是我的职责所在。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Oh , I know everything you can say , " said the old man .
" 哦 , 我 知道 一切 你 能 说 , " 说 这 老的 男人 .
“哦, 你说什么我都知道,”老人说。

" [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
" Give your mind to it !
" 给 你的 头脑 到 它 !
“全心投入! ”

[gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [treɪd] , [ðæts] [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Give your mind to an honest trade , that's my advice to you .
给 你的 头脑 到 一个 诚实的 贸易 , 那就是 我的 建议 到 你 .
我的建议是, 专心从事正当的行业。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [best] [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌːlɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] -
What is it at the best but making money out of the follies of your fellow -
什么 是 它 在 这 最好的 但 制作 钱 出去 的 这 愚行 的 你的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] ?
creatures ?
生物 ?
往好了说, 这不就是利用同类的愚蠢行为来赚钱吗?

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpænɪk][ænd; ənd][juː; jʊ] [baɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)n] [lɔːs] ,
They take a panic and you buy from them , to their certain loss ,
他们 拿 一个 恐慌 和 你 买 从 他们 , 到 他们的 肯定 损失 ,
他们制造恐慌, 而你却从他们那里购买商品, 这肯定会给他们造成损失。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][juː; jʊ] [sel] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə]
and then they take a freak of enthusiasm and you sell to them , to
和 然后 他们 拿 一个 怪物 的 热情 和 你 卖 到 他们 , 到
[ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)n] [lɔːs] .
their certain loss .
他们的 肯定 损失 .
然后他们突然来了兴致, 你把东西卖给了他们, 结果他们肯定会蒙受损失。

[ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [luːz] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] .
Somebody must always lose in order that you should gain .
某人 必须 总是 失去 在 命令 那 你 应该 获得 .
必须有人失败, 你才能成功。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [treɪd] — [aɪ] [sed] [soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ;
It is a devilish trade — I said so when I heard you had gone into it ;
它 是 一个 恶魔般的 贸易 — 我 说 所以 什么时候 我 听到 你 有 已消失 进入 它 ;
这是一个极其危险的行业——当我听说你从事这个行业时, 我就这么说过;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈrəʊlənd] [ˈæftən] , [ki:p] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ,
but for God's sake , Roland Ashton , keep that for the outside world ,
但 为了 神的 清酒 , 罗兰 阿什顿 , 保持 那 为了 这 外部 世界 ,
但看在上帝的份上, 罗兰·阿什顿, 把这些留给外界吧。

[ænd; ənd][dəʊnt] [brɪŋ] [ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hɪr] . "
and don't bring ruin and misery here ."
和 不 带来 废墟 和 苦难 这里 . "
不要把毁灭和苦难带到这里来。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" What can I say ? " said the young man .
" 什么 能 我 说 ? " 说 这 年轻的 男人 .
“我还能说什么呢？”年轻人说道。

[hiː; hi][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [miːl] [wɪð; wɪθ]
He rose up from the table where he had been taking his last meal with
他 玫瑰 向上 从 这 桌子 在哪里 他 有 到过 采取 他的 最后 的一顿饭 和
[ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)] .
the old people .
这 老的 人们 .
他从桌旁站了起来, 他刚才正和老人们一起吃最后一顿饭。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈbjuːtɪfli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He kept his temper beautifully , Mrs . Morgan thought , with great pride in him .
他 保留 他的 脾气 非常漂亮 , 太太 . 摩根 想法 , 和 伟大的 自豪 在 他 .
摩根太太心想, 他控制脾气的能力真好, 我为此感到非常自豪。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ,
He grew pale and a little excited , as was natural ,
他 生长 苍白 和 一个 小的 兴奋的 , 作为 曾是 自然的 ,
他脸色苍白, 略显激动, 这很正常。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] , [huː] , [brɪˈsaɪdz] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)]
but never forgot his respect for his grandfather , who , besides that venerable
但 绝不 忘了 他的 尊重 为了 他的 祖父 , WHO , 除了 那 可敬
[rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .
relationship , was an old man .
关系 , 曾是 一个 老的 男人 .
但他从未忘记对祖父的尊敬, 除了这段令人敬仰的关系之外, 祖父也是一位老人了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" What can I say ?
" 什么 能 我 说 ?
我还能说什么呢？

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs]
To tell you that I consider my profession an honourable one would be superfluous
到 告诉 你 那 我 考虑 我的 职业 一个 光荣的 一 会 是 多余
,
.
,
要说我认为我的职业是光荣的, 那就显得多余了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌp][hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] . "
for you can't imagine I should have taken it up had I thought otherwise ."
为了 你 不能 想象 我 应该 有 已采取 它 向上 有 我 想法 否则 . "
你无法想象, 如果我当初另有打算, 我怎么会接受这份工作呢。”

" [ˈrəʊli] , [maɪ][oʊld][mæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] ,
" Rowley , my old man , " said Mrs . Morgan ,
" 罗利 , 我的 老的 男人 , " 说 太太 . 摩根 ,
“罗利, 我老爸,”摩根太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][hɑːt] - ['hedɪd] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" you are just as hot - headed as when you were a boy .
" 你 是 只是 作为 热的 - 标题 作为 什么时候 你 是 一个 男生 .
你和小时候一样冲动。

[bʌt; bət] , [ˈrəʊlənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
But , Roland , you must remember that we have suffered from it ;
但 , 罗兰 , 你 必须 记住 那 我们 有 遭受 从 它 ;
但是, 罗兰, 你必须记住, 我们曾深受其害;

[ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sez] [wen] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈɡæmb(ə)] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
and everybody says when you begin to gamble in business ,
和 大家 说道 什么时候 你 开始 到 赌博 在 商业 ,
大家都说, 当你在商业中开始赌博时,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡæmbəlɪŋ] .
it is worse than any other kind of gambling .
它 是 更糟 比 任何 其他 种类 的 赌博 .
它比任何其他形式的赌博都更糟糕。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]
[第65页]

" [wen] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ˈevər][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . "
" When you begin ; but there is no need ever to begin , that I can see . "
" 什么时候 你 开始 ; 但 那里 是 不 需要 曾经 到 开始 , 那 我 能 看 . "
“当你开始的时候; 但依我看, 根本没必要开始。”

" [ænd; ænd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][naːt] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][ˈgrændˌfɑːðɜːz, ˈgrænˌfɑːðɜːz] [vjuː] ,
" And then , my dear — I am not taking up your grandfather's view ,
" 和 然后 , 我的 亲爱的 — 我 是 不是 采取 向上 你的 祖父的 看法 ,
“然后, 亲爱的——我并不认同你祖父的观点,

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] — [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,
but just telling you what he means — then , my dear ,
但 只是 讲述 你 什么 他 方法 — 然后 , 我的 亲爱的 ,
但我只是告诉你他的意思——那么, 亲爱的,

[ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][em ˈiː] .
Catherine Vernon has been very kind to him and me .
凯瑟琳 弗农 有 到过 非常 种类 到 他 和 我 .
凯瑟琳·弗农对我和他都非常友善。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː ˈes] , [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] .
She is fond of us , I really believe .
她 是 喜爱 的 我们 , 我 真的 相信 .
我相信她很喜欢我们。

[ʃiː; ʃɪ] [trʌsts] [juː ˈes] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [hɜːrt] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [tuː; tə] [fjuː] — — "
She trusts us , which to her great hurt , poor thing , she does to few — — "
她 信托 我们 , 哪个 到 她 伟大的 伤害 , 贫穷的 事物 , 她 做 到 很少 — — "
她信任我们, 可怜的人儿, 这让她非常伤心, 因为她只信任少数人——

" [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈkærəktər] .
" Catherine Vernon is a noble character .
" 凯瑟琳 弗农 是 一个 高贵 特点 .
凯瑟琳·弗农是一位高尚的人物。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈneɪtʃər] .
She has a fine nature .
她 有 一个 美好的 自然 .
她性情温和。

[ʃiː ʃi][hæz; hæz][ə; ei][skɔːrɪ][ʌv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt][ɪz]['lɪt(ə)] — —
She has a scorn of meanness and everything that is little — —
她 有 一个 轻蔑 的 卑鄙 和 一切 那 是 小的 — —

她鄙视卑鄙和一切微不足道的事物——

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ʃɒk] [hɜːr; hær] [hed] , " [ðæt][ɪz][truː] , " [ʃiː ʃi][sed] ; " [bʌt; bæt][aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hær]
" The old lady shook her head , " That is true , " she said ; " but it is her
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 , " 那 是 真的 , " 她 说 ; " 但 它 是 她
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

老太太摇了摇头，说道：“的确如此，但那是她的不幸。”

[pʊr] [θɪŋ] , [ðæt][ʃiː ʃi][gets][hɜːr; hær] [əˈmjuzmənt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [brɪˈliːvz] [ɪn]
poor thing , that she gets her amusement out of all that , and she believes in
贫穷的 事物 , 那 她 获得 她 娱乐 出去 的 全部 那 , 和 她 相信 在
[fjuː] .
few .
很少 .

可怜的她，竟然从这些事中获得乐趣，而且她信仰的东西很少。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] , [ˈrəʊlənd] , " [ʃiː ʃi][sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [juː; jʊ]
You must not , Roland , " she said , laying her hand upon his arm , " you
你 必须 不是 , 罗兰 , " 她 说 , 躺下 她 手 之上 他的 手臂 , " 你
[mʌst; məst][naːt] ,
must not ,
必须 不是 ,

“你不能这样做，罗兰，”她说，把手放在他的胳膊上，“你不能这样做。”

[maɪ] [dɪr] [læd] — [oʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [maɪ][oʊld][mæn] [sez] !
my dear lad — Oh , listen to what my old man says !
我的 亲爱的小伙子 — 哦 , 听 到 什么 我的 老的 男人 说道 !

我亲爱的孩子——哦，听听我老爸怎么说！

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː] [ɪmˈpruːdn̩s] [ɔːr][ˈdeɪndʒər] [ˈeni] [wʌn]
You must not be the means of leading into imprudence or danger any one
你 必须 不是 是 这 方法 的 领导 进入 轻率 或者 危险 任何 一
[ʃiː ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] — [ʃiː ʃi] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] !
she is fond of — she that has been so kind to him and to me !
她 是 喜爱 的 — 她 那 有 到过 所以 种类 到 他 和 到 我 !

你绝不能成为引诱她所喜爱的人陷入轻率或危险的途径——她对我和我都非常友善！

" [ðə; ði][oʊld][hænd][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈbendɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [təːrdz] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ]
" The old hand was heavy on his arm , bending him down towards her with
" 这 老的 手 曾是 重的 在 他的 手臂 , 弯曲 他 向下 向 她 和
[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [klæsp] ,
an imperative clasp ,
一个 至关重要的 搭扣 ,

那只苍老的手重重地按在他的胳膊上，命令般地将他拉向她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpiːl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplæsaɪd][oʊld] [ˈwʊmən] ,
and this sudden appeal was so unexpected from the placid old woman ,
和 这 突然 上诉 曾是 所以 意外 从 这 平静 老的 女士 ,

这位平时平静祥和的老妇人突然发出这样的请求，实在令人意想不到。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊtˈgroʊn] [ɔːl] [ɪmˈpæʃnd] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈoʊnli][tuː; tə]
who seemed to have outgrown all impassioned feeling and lived only to
WHO 似乎 到 有 长大了就不合适了全部 热情洋溢 感觉 和 居住地 仅有的 到
[suːð] [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ,
soothe and reconcile opposing influences ,
舒缓 和 调和 反对 影响 ,

他似乎已经超越了所有激烈的情感，活着只是为了安抚和调和对立的影响。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [baɪ][aɪ'ti:] .
that both the young man and the old were impressed by it .
那 两个都 这 年轻的 男人 和 这 老的 是 印象深刻 经过 它 .

年轻人和老人都对此印象深刻。

[ˈrəʊlənd] [ˈæftən] [stu:pt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ˈfɔ:rhed] .
Roland Ashton stooped , and kissed his grandmother's forehead .
罗兰 阿什顿 弯腰 , 和 亲吻 他的 祖母的 前额 .

罗兰·阿什顿弯下腰，亲吻了他祖母的额头。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ˈevri] [kɔ:lɪ][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] .
He had a great power in him of response to every call of emotion .
他 有 一个 伟大的 力量 在 他 的 回复 到 每一个 称呼 的 情感 .

他拥有强大的力量，能够对每一种情感的召唤做出回应。

" [dɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈvɪlən]
" Dear old mother , " he said , " if I were a villain
" 亲爱的 老的 母亲 , " 他 说 , " 如果 我 是 一个 恶棍

“亲爱的老妈,”他说,“如果我是个恶人……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [ment] [hɑ:rm] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][ˈæftər] [ðæt] .
and meant harm , I don't see how I could carry on with it after that .
和 意思是 伤害 , 我 不 看 如何 我 可以 携带 在 和 它 后 那 .

如果对方意图伤害我，我不知道在那之后我怎么还能继续下去。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ'ɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , " [hi:; hi] [sed] ,
But I want you to believe that I am not a villain , " he said ,
但 我 想 你 到 相信 那 我 是 不是 一个 恶棍 , " 他 说 ,

“但我希望你们相信我不是个坏人,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
with a half - laugh of feeling .
和 一个 一半 - 笑 的 感觉 .

带着一丝苦笑。

[oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtft] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][oʊld]
Old Captain Morgan was so touched by the scene that in the weakness of old
老的 队长 摩根 曾是 所以 感动 经过 这 场景 那 在 这 弱点 的 老的

[eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntəpə'zɪʃən] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
age and the unexpectedness of this interposition the tears stood in his eyes .
年龄 和 这 意外性 的 这 插入 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

老摩根船长被眼前的景象深深感动，由于年老体衰和这突如其来的变故，他的眼中噙满了泪水。

" [wen] [ju:; jʊ][du:][pʊt][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [ˈmerɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]
" When you do put your shoulder to the wheel , Mary , " he said , with a half
" 什么时候 你 做 放 你的 肩膀 到 这 车轮 , 玛丽 , " 他 说 , 和 一个 一半
- [læf] [tu:] ,
- laugh too ,
- 笑 也 ,

“玛丽，当你真正全力以赴的时候,”他笑着说。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ˈrəʊlənd] ,
and holding out a hand to Roland ,
和 保持 出去 一个 手 到 罗兰 ,

并向罗兰伸出手，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi] ,
" **with whom for the first time he found himself in perfect sympathy** ,
和 谁 为了 这 第一的 时间 他 成立 他自己 在 完美的 同情 ,
他第一次发现自己与对方完全产生了共鸣,

" [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] [laɪk][ə; ei]['hɪrəʊ] .
" **you do it like a hero** .
" 你 做 它 喜欢 一个 英雄 :
你做得像个英雄。

[aɪl] [eɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'll add nothing to what she has said , my boy .
患病的 添加 没有什么 到 什么 她 有 说 , 我的 男生 :
孩子, 她说的我都说完了, 我不会再补充什么。

['i:v(ə)n][æ; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌ; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; ei]['prɑ:fɪt] , [ɔ:r] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; ei] [stroʊk] [ʌ; əv] ['bɪznəs] ,
Even at the risk of losing a profit , or failing in a stroke of business ,
甚至 在 这 风险 的 输 一个 利润 , 或者 失败 在 一个 中风 的 商业 ,
即使冒着亏损或生意失败的风险,

[rɪ'spekt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] ['feltərd] [jɔ; jər]['fæməli] .
respect the house that has sheltered your family .
尊重 这 房子 那 有 避难所 你的 家庭 :
尊重庇护你家人的家。

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi][bəʊθ] [seɪ] . "
That's what we both say . "
那就是 什么 我们 两个都 说 : "
我们俩都这么说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] , [sɜ:r] , " [sed] ['rəʊlənd] ,
" **And I have answered , sir , " said Roland** ,
和 我 有 回答 , 先生 , " 说 罗兰 ,
“我已经回答了, 先生,”罗兰说道。

" [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n] ['mɪstʃɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pə'rɪsɪst] ['æftər] [sʌtʃ] [æ; ən] [ə'pi:l]
" **that even if I were bent on mischief I could not persist after such an appeal**
" 那 甚至 如果 我 是 弯曲 在 恶作剧 我 可以 不是 坚持 后 这样的 一个 上诉
— [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [bent] [ɑ:n] ['mɪstʃɪf] ,
— **and I am not bent on mischief** ,
— 和 我 是 不是 弯曲 在 恶作剧 ,
“即使我一心想作恶, 在这样的请求之后我也无法继续下去——而我并没有作恶的意图,

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] ; [ænd; ənd][soʊ] [fel] ['ɪntu:] ['i:zi] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt]
" **he added , this time with a smile ; and so fell into easy conversation about**
" 他 额外 , 这 时间 和 一个 微笑 ; 和 所以 跌倒 进入 简单的 对话 关于
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,
他补充道, 这次脸上带着微笑; 于是, 他们轻松地聊起了他的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [ə; ei] ['vɪzɪt] .
and the good it would do her to pay the old people a visit .
和 这 好的 它 会 做 她 到 支付 这 老的 人们 一个 访问 :
而且, 去探望老人们对她也有好处。

" [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **I am out all day , and she is left to herself** .
" 我 是 出去 全部 天 , 和 她 是 左边 到 她自己 :
“我整天不在家, 她一个人待着。”

[aɪˈtiː][ɪz] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˈkɪlbɜːn] ,
It is dull for her in a little house at Kilburn ,
它 是 乏味的 为了 她 在 一个 小的 房子 在 基尔伯恩 ,
她觉得住在基尔伯恩的小房子里很无聊。

[ɔːl] [əˈloʊn] — [ðəʊ] [fiː; ji] [sez] [fiː; ji] [laɪks] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [glæd] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɔːl]
all alone — though she says she likes it , " he went on , glad , as indeed they all
全部 独自的 — 尽管 她 说道 她 点赞 它 , " 他 去 在 , 高兴的 , 作为 的确 他们 全部
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
“她独自一人——虽然她说她喜欢这样,”他继续说道, 很高兴, 事实上他们所有人都很高兴。

[tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmaɪldər][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
to get down to a milder level of conversation .
到 得到 向下 到 一个 较温和 等级 的 对话 .
把谈话降到一个更轻松的水平。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈemə] ;
The old captain had not taken kindly to the idea of having Emma ;
这 老的 队长 有 不是 已采取 亲切地 到 这 主意 的 拥有 艾玛 ;
老船长并不喜欢艾玛这个女儿;

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [θruː]
but after the moment of sympathetic emotion which they had all passed through
但 后 这 片刻 的 交感神经 情感 哪个 他们 有 全部 通过了 通过
,
.
,

但在那段他们都曾经历过的同情情绪之后,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈdʒektɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
there was no rejecting so very reasonable a petition .
那里 曾是 不 拒绝 所以 非常 合理的 一个 请愿 .
如此合理的请愿书, 怎能拒绝呢?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [naʊ] [ðæt]
And on the whole , looking back upon it , now that
和 在 这 所有的 , 寻找 后退 之上 它 , 现在 那
总的来说, 现在回过头来看,

[ðə; ði]
the
这
这

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[jʌŋ] [ˈmænz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [stʊd] [pækt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
young man's portmanteau stood packed in the hall , and he himself was on the
年轻的 男人的 合成词 站立 包装 在 这 大厅 , 和 他 他自己 曾是 在 这
[iːv] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
eve of departure ,
前夕 的 离开 ,
年轻人的旅行箱塞满了大厅, 而他自己也即将启程。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [mɔ:r] [ˈpleʒər]
even the captain could not deny that there had been on the whole more pleasure
甚至 这 队长 可以 不是 否定 那 那里 有 到过 在 这 所有的 更多的 乐趣
[ɪn] [ˈroʊləndz] [ˈvɪzɪt][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [ɪkˈspektɪd] .
in Roland's visit than he had at all expected .
在 罗兰的 访问 比 他 有 在 全部 预期的 .

就连船长也无法否认，罗兰的来访总体上比他预想的要令人愉快得多。

[haʊˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [ˈmɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [senˈseɪʃənz] ,
However he might modify the account of his own sensations ,
然而 他 可能 调整 这 帐户 的 他的 自己的 感觉 ,
然而，他可能会修改自己对自身感受的描述。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,
it had certainly been agreeable to meet a young fellow of his own blood ,
它 有 当然 到过 同意 到 见面 一个 年轻的 同伴 的 他的 自己的 血 ,
[hɪz; ɪz] [dɪˈsendənt] ,
his descendant ,
他的 后裔 ,

能见到自己的亲生后裔，当然是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [ænd; ənd][wʌn]
a man among the many women with whom he was surrounded , and one
一个 男人 之中 这 许多 女性 和 谁 他 曾是 包围 , 和 一
[hu:] ,
who ,
WHO ,

在他身边众多女性中，有一位是男性，而且，

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˌdɪsəˈgri:d] , [kʊd; kəd] [səˈpɔ:rt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st]
even when they disagreed , could support his opinions , and was at least
甚至 什么时候 他们 不同意 , 可以 支持 他的 意见 , 和 曾是 在 至少
[ɪnˈtelɪdʒənt] , [wətˈevər] [els] .
intelligent , whatever else .
聪明的 , 任何 别的 .

即使他们意见相左，也能支持他的观点，而且至少他很聪明，其他方面都无所谓。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [rɪˈlʌktəns] ,
He had received him with unfeigned reluctance ,
他 有 已收到 他 和 慥 不情愿 ,
他接待他时，语气中充满了不情愿。

[ɔ:lmoʊst] [fəˈgetɪŋ] [hu:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ðæt] [hi:; hi]
almost forgetting who his mother was in bitter and strong realisation that he
几乎 遗忘 WHO 他的 母亲 曾是 在 苦的 和 强的 实现 那 他
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [sʌn][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [neɪm] .
was his father's son and bore his father's name .
曾是 他的 父亲的 儿子 和 钻孔 他的 父亲的 姓名 .

他痛苦而强烈地意识到自己是父亲的儿子，继承了父亲的姓氏，几乎忘记了自己的母亲是谁。

[bʌt; bət][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɔfənd] [ˈevriθɪŋ] , [ðæt] [ðoʊ] [ˈrəʊlənd] [ˈæktʃuəli]
But personal encounter had so softened everything , that though Roland actually
但 个人的 遇到 有 所以 软化 一切 , 那 尽管 罗兰 实际上
[rɪˈzembld] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈfɑ:ðər] ,
resembled his objectionable father ,
类似 他的 令人反感的 父亲 ,

但是，与父亲的亲身接触让一切都变得柔和了许多，尽管罗兰实际上长得像他那令人厌恶的父亲，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] .
the captain parted from him with regret .
这 队长 分手了 从 他 和 后悔 .
船长依依不舍地与他告别。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˈemə] [kʌm] ？

And , after all , why should not Emma come ？
和 ， 后 全部 ，为什么 应该 不是 艾玛 来 ？

毕竟，艾玛为什么不能来呢？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

She was a girl ,
她 曾是 一个 女孩 ；

她是个女孩，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself] [ˈsɒfənd] [ˈevriθɪŋ] ([ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd]
which in itself softened everything (notwithstanding that the captain had recognised
哪个 在 本身 软化 一切 (虽然 那 这 队长 有 已确认

[æz; əz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈrəʊləndz] [ˈfeɪvər] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

as a distinct element in Roland's favour that he was a man ,
作为 一个 清楚的 元素 在 罗兰的 偏爱 那 他 曾是 一个 男人 ；

这本身就缓和了一切（尽管船长已经意识到罗兰身上一个明显的优势是他是个男人），

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɪntəˈrʌp](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˈwʊmənkaɪnd] — [bʌt; bət]
and so a most desirable interruption to the flood of womankind — but
和 所以 一个 最多 理想 中断 到 这 洪水 的 女性 — 但

[ˈnoʊbə:di][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪstənt] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmætərz]) .

nobody is bound to be consistent in these matters) .
无人 是 边界 到 是 持续的 在 这些 事情) .

因此，这对于女性数量的激增来说，无疑是一种非常理想的中断——但没有人会在这些问题上始终如一。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ˈbrʌðər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
It was good of her brother , as soon as he was afloat in the world
它 曾是 好的 的 她 兄弟 ， 作为 很快 作为 他 曾是 漂浮 在 这 世界

，

，

，

她哥哥真是个好人，他一脱离社会，就.....

[tu:; tə] [teɪk] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈemə] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
to take upon himself the responsibility of providing for Emma , and on the
到 拿 之上 他自己 这 责任 的 提供 为了 艾玛 ， 和 在 这

[hoʊl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

whole the captain ,
所有的 这 队长 ；

他承担起照顾艾玛的责任，总的来说，他是船长。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ,

always ready to be kind ,
总是 准备好 到 是 种类 ；

总是乐于助人，

[sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈloʊnli] [gɜ:rl][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
saw no reason for refusing to be kind to this lonely girl because she was
锯 不 原因 为了 拒绝 到 是 种类 到 这 孤独 女孩 因为 她 曾是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

of his own flesh and blood .
的 他的 自己的 肉 和 血 ；

他觉得没有理由拒绝善待这个孤独的女孩，因为她是他的亲生骨肉。

[hi:; hi] [dru:] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][hi:; hi]
He drew much closer to his grandson during these last few hours than he
他 画 很多 更近 到 他的 孙子 期间 这些 最后的 很少 小时 比 他

[hæd; həd] [dʌn] [jet] .

had done yet .
有 完毕 然而 ；

在最后的几个小时里，他与孙子的关系比以往任何时候都更加亲密。

[hi:; hi] [went]
He went
他 去

他走了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
out with him to make his adieux to Mrs . John and her daughter .
出去 和 他 到 制作 他的 再见 到 太太 . 约翰 和 她 女儿 .

陪他一起去向约翰太太和她的女儿告别。

[ænd; ənd] ['hestər] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)]
And Hester came forward to give them her hand with that little
和 海丝特 来了 向前 到 给 他们 她 手 和 那 小的
[ɪn'la:rdʒmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
enlargement about the eyes ,
放大 关于 这 眼睛 ,

海丝特走上前去，伸出她那双眼睛周围略微凸起的手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] .
which was a sure sign of some emotion in her mind .
哪个 曾是 一个 当然 符号 的 一些 情感 在 她 头脑 .

这无疑是她内心某种情绪的体现。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] ,
She had seen a great deal of Roland ,
她 有 已见 一个 伟大的 交易 的 罗兰 ,

她见过罗兰很多次，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
and his going away gave her a pang which she scarcely explained to herself .
和 他的 去 离开 给予 她 一个 疼痛 哪个 她 几乎 解释 到 她自己 .

他的离去让她感到一阵刺痛，这种感觉她自己也难以解释。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skænti] ['sɜ:rk(ə)] .
It was so much life subtracted from the scanty circle .
它 曾是 所以 很多 生活 减去 从 这 稀少 圆圈 .

从原本就单薄的圈子里，生命仿佛被剥夺了太多。

[ʃi:; ʃi] [tu:] , [laɪk] ['edwərd] , [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [er] ,
She too , like Edward , felt that she wanted air ,
她 也 , 喜欢 爱德华 , 毛毡 那 她 通缉 空气 ,

她也像爱德华一样，感到需要呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] ['ɪntu:]
and the departure of one who had brought so much that was new into
和 这 离开 的 一 WHO 有 带来 所以 很多 那 曾是 新的 进入

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'strɪktɪd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:s] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
her restricted existence was a loss — that was all .
她 受限制的 存在 曾是 一个 损失 — 那 曾是 全部 .

而那个给她狭小的生活带来如此多新鲜事物的人的离开，是一种损失——仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [soʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['ðerfɔ:r] [noʊ]
She had assured herself so half - a - dozen times this morning — therefore no
她 有 保证 她自己 所以 一半 - 一个 - 打 时代 这 早晨 — 所以 不

[daʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
doubt it was true .
怀疑 它 曾是 真的 .

今天早上她已经这样向自己确认了不下六次——因此毫无疑问这是真的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈrəʊlənd] ,
As for Roland ,
作为 为了 罗兰 ,

至于罗兰，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]
it was not in him to part from such a girl without an attempt at
它 曾是 不是 在 他 到 部分 从 这样的 一个 女孩 没有 一个 试图 在
[liːst] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ] [ðɪs] [ɪˈfekt] .
least to intensify this effect .
至少 到 强化 这 影响 .

他无法眼睁睁地看着这样的女孩离开而不去尝试至少加强这种感觉。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [æz; əz]
He drew her towards the window , apart from the others , to watch , as
他 画 她 向 这 窗户 , 除 从 这 其他的 , 到 手表 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他拉着她走到窗边，远离其他人，让她观看，一边说着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [oʊld][flaɪ][frʌm; frəm] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ]
for the coming of the slow old fly from Redborough which was to convey
为了 这 未来 的 这 慢的 老的 飞 从 - 哪个 曾是 到 传达
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
him away .
他 离开 .

等待着来自雷德伯勒的那只行动迟缓的老苍蝇，它将带他离开。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] .
" **My sister is coming , " he said , " and I hope you will be friends .**
" 我的 姐姐 是 未来 , " 他 说 , " 和 我 希望 你 将要 是 朋友们 .

“我妹妹要来了，”他说，“我希望你们能成为朋友。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪzən] ,
I will instruct her to bring in my name on every possible occasion ,
我 将要 指示 她 到 带来 在 我的 姓名 在 每一个 可能的 场合 ,

我会指示她抓住一切可能的机会报上我的名字。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌpɔːltəˈgeðər] [fərˈget] [em ˈiː] . "
that you may not altogether forget me . "
那 你 可能 不是 共 忘记 我 . "

免得你完全忘记我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [fərˈget] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [siː] [soʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] . "
" **There is no likelihood that we shall forget you ; we see so few people here . "**
" 那里 是 不 可能性 那 我们 将 忘记 你 ; 我们 看 所以 很少 人们 这里 . "

“我们不可能忘记你；这里人很少。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [ˈriːz(ə)n] !
" **And you call that a consolatory reason !**
" 和 你 称呼 那 一个 安慰 原因 !

你竟然把这叫做安慰人心的理由！

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [siː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʌɪ][nɑːt] [fərˈget] [juː; jʊ] .
I shall see thousands of people , but I shall not forget you .
我 将 看 数千 的 人们 , 但 我 将 不是 忘记 你 .

我将见到成千上万的人，但我不会忘记你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrəʊləndz] [wei] [tuː; tə][juːz][noʊ] [neɪm] .
" **It was Roland's way to use no name .**
" 它 曾是 罗兰的 方式 到 使用 不 姓名 .

“这是罗兰不使用真名的习惯。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [hu:] [oʊnd] [ðæt]['prəʊnaʊn] ,
He said you as if there was nobody but yourself who owned that pronoun ,

他 说 你 作为 如果 那里 曾是 无人 但 你自己 WHO 拥有 那 代词 ,

他说“你”的时候，仿佛那个代词只属于他自己。

[wið; wiθ][æn; ən] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm] , [hu:'evər] [ʃiː; ʃi]
with an inference that in thinking of the woman before him , whoever she

和 一个 推理 那 在 思维 的 这 女士 前 他 , 谁 她

[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,

可能 是 ,

由此可以推断，当他想到眼前的这个女人时，无论她是谁，

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər][frəm; frəm][ɔ:l] ['wɪmɪn] .
he , in his heart , identified her from all women .

他 , 在 他的 心 , 已识别 她 从 全部 女性 .

在他内心深处，他从所有女人中认出了她。

[,piː'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['hestər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] .
Hester was embarrassed by his eyes and his tone , but not displeased .

海丝特 曾是 尴尬的 经过 他的 眼睛 和 他的 语气 , 但 不是 不高兴 .

海丝特对他的眼神和语气感到尴尬，但并不生气。

[hiː; hi][hæd; həd] [pli:zd] [hɜːr; hər][frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
He had pleased her from the first .

他 有 高兴 她 从 这 第一的 .

他从一开始就让她很满意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ɪntrəst] [ɪks'aɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
There is a soft and genial interest excited in the breasts of women by such a

那里 是 一个 柔软的 和 和蔼可亲 兴趣 兴奋的 在 这 乳房 的 女性 经过 这样的 一个

[məɛn] ,
man ,

男人 ,

这样的男人能激起女人心温柔而美好的情愫。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evribə:di; 'evribʌdi] [smʌɪlz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [æk'nɑ:lɪdz] , [jet] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
at which everybody smiles and which few acknowledge , yet which is not the

在 哪个 大家 微笑 和 哪个 很少 承认 , 然而 哪个 是 不是 这

[les] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
less dangerous for that .

较少的 危险的 为了 那 .

每个人都面带微笑，但很少有人意识到这一点，然而，这并不会因此而减少危险性。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][veɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈhɑːmɪdʒ] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [swi:t] ,
It would be vain to say that this homage had not been sweet ,
它 会 是 徒劳 到 说 那 这 尊敬 有 不是 到过 甜的 ,
如果说这份敬意不令人感动,那就太虚伪了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] .
and it had been entertaining , which is so great a matter .
和 它 有 到过 娱乐 , 哪个 是 所以 伟大的 一个 事情 .
而且它还挺有意思的,这可是件了不起的事。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]
It had opened out a new world to her , and expanded all her
它 有 打开 出去 一个 新的 世界 到 她 , 和 扩展 全部 她
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

它为她打开了一个全新的世界,拓展了她的视野。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] [ˈaʊtlets] [ˈɪntuː][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] [əˈɡen] .
With his going all these new outlets into life would be closed again .
和 他的 去 全部 这些 新的 商店 进入 生活 会 是 关闭 再次 .
他的离去将使所有这些通往新生活的途径再次关闭。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈterər] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈrəʊlənd] .
She felt a certain terror of the place without Roland .
她 毛毡 一个 肯定 恐怖 的 这 地方 没有 罗兰 .
没有罗兰,她对这个地方感到一种莫名的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æŋ; ən] [ˌekspekˈteɪŋ] .
He had imported into the air an excitement , an expectation .
他 有 进口 进入 这 空气 一个 激动 , 一个 期待 .
他给空气中带来了兴奋和期待。

[ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌ; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːspekt] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈnɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
The prospect of seeing him was a prospect full of novelty and interest ,
这 前景 的 看到 他 曾是 一个 前景 满的 的 新奇 和 兴趣 ,
能见到他这件事本身就充满了新奇和乐趣。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [na:t] [kʌm] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [ˌekspekˈteɪŋ] [tuː; tə]
and even when he did not come , there had always been that expectation to
和 甚至 什么时候 他 做过 不是 来 , 那里 有 总是 到过 那 期待 到
[ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
brighten the dimness .
提亮 这 昏暗 .
即使他没有来,人们也一直期待着他能照亮黑暗。

[naʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˌekspekˈteɪŋ] , [na:t] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [ˈhestərz]
Now there could be no expectation , not even a disappointment ; and Hester's
现在 那里 可以 是 不 期待 , 不是 甚至 一个 失望 ; 和 海丝特的
[aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrɪdʒ] ,
eyes were large ,
眼睛 是 大的 ,
现在,她不会有任何期待,甚至连失望也不会有;海丝特的眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈklɪrənəs] [ʌ; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and had a clearness of emotion in them .
和 有 一个 清晰度 的 情感 在 他们 .
而且他们的情感表达清晰明了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] — [ɪnˈdiːd] ,
She might have cried — indeed ,
她 可能 有 哭 — 的确 ,
她可能哭了——事实上,

[aɪˈti:] [si:md] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] ,
it seemed very likely that she had cried at the thought of his going away ,
它 似乎 非常 可能 那 她 有 哭 在 这 想法 的 他的 去 离开 ,
想到他要离开, 她很可能哭了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ] [əˈgen] .
and would cry again .
和 会 哭 再次 .
然后又会哭。

" [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈri:sɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Though I don't know , he added , leaning against the recess of the window ,
" 尽管 我 不 知道 , " 他 额外 , 倾斜 反对 这 凹陷处 的 这 窗户 ,
“虽然我不知道,”他补充道, 同时倚靠在窗台上。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
and so shutting her in where she stood looking out ,
和 所以 关闭 她 在 在哪里 她 站立 寻找 出去 ,
于是, 她被关在了外面, 只能站在那里向外望去。

" [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [soʊ] [ˈmeni] [θɔ:ts] [hɪr] ,
why I should leave so many thoughts here ,
" 为什么 我 应该 离开 所以 许多 想法 这里 ,
“我为什么要在这里留下这么多想法呢? ”

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [du:][em ˈi:] [ˈeni] [ɡʊd] .
for I don't suppose they will do me any good .
为了 我 不 认为 他们 将要 做 我 任何 好的 .
因为我估计它们对我没有任何好处。

[ðeɪ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [jɔr; jər][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi]
They tell me that your mind will be
他们 告诉 我 那 你的 头脑 将要 是
他们告诉我, 你的思想将会是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[tu:] [ˈfʊli] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] , [tu:] [ˈplezntli] [ˈɑ:kjupaɪd] .
too fully , and , alas , too pleasantly occupied .
也 完全 , 和 , 唉 , 也 愉快 占领 .
太充实了, 而且, 唉, 太充实了。

[jes] , [aɪ] [seɪ] [əˈlæs] !
Yes , I say alas !
是的 , 我 说 唉 !
是的, 唉!

[ænd; ənd][əˈlæs] [əˈgen] !
and alas again !
和 唉 再次 !
唉, 又来了!

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɡlæd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈplezntli] [ˈɑ:kjupaɪd] .
I am not glad you will be so pleasantly occupied .
我 是 不是 高兴的 你 将要 是 所以 愉快 占领 .
我并不乐见你如此愉快地忙碌。

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dʌl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I had rather you were dull a little ,
我 有 相当 你 是 乏味的 一个 小的 ,
我宁愿你稍微无趣一点,

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membə] [em 'iː] . "
that you might have time now and then to remember me . "

那 你 可能 有 时间 现在 和 然后 到 记住 我 . "

希望你偶尔能抽出点时间想起我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , ['mɪstər] . ['æftən] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jɔːr; jər]
" You are talking a great deal of nonsense , Mr . Ashton — but that is your
" 你 是 说 一个 伟大的 交易 的 废话 , 先生 . 阿什顿 — 但 那 是 你的
[wei] .
way .
方式 .

“阿什顿先生，你说的很多都是胡话——但这就是你的风格。”

[ænd; ənd] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] ?
And how am I to be so pleasantly occupied ?
和 如何 是 我 到 是 所以 愉快 占领 ？

我该如何才能如此愉快地消磨时间呢？

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I am glad to hear it , but I certainly did not know .
我 是 高兴的 到 听到 它 , 但 我 当然 做过 不是 知道 .

听到这个消息我很高兴，但我之前确实不知道。

[wʌt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
What is going to happen ? "
什么 是 去 到 发生 ？ "

接下来会发生什么？

" [ɪz] [ðɪs] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [spər] [em 'iː] ?
" Is this hypocrisy , or is it kindness to spare me ?
" 是 这 虚伪 , 或者是 它 仁慈 到 空闲的 我 ？

“这是虚伪，还是仁慈地饶恕我？ ”

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] — — ?
Or is it — — ?
或者 是 它 — — ？

还是——？

[ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['rəʊlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
They tell me that I ought to — congratulate you , " said Roland with a sigh .
他们 告诉 我 那 我 应该 到 — 祝贺 你 , " 说 罗兰 和 一个 叹 .

“他们告诉我我应该——祝贺你，”罗兰叹了口气说道。

" [kən'grætʃələɪt] [em 'iː] ?
" Congratulate me ?
" 祝贺 我 ？

“祝贺我？ ”

[ɑːn] [wʌt] ?
On what ?
在 什么 ？

什么？

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['hestər] , ['ɡroʊɪŋ] [red] , " [ðər; ðəɹ][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['gɜːlz][ɑːr; ər]
I suppose , " said Hester , growing red , " there is only one thing upon which girls are
我 认为 , " 说 海丝特 , 生长 红色的 , " 那里 是 仅有的 一 事物 之上 哪个 女孩们 是
[kən'grætʃuleɪtɪd] :
congratulated :
恭喜 :

“我想，”海丝特说着，脸涨得通红，“女孩子只有一件事会受到祝贺：

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn][maɪ] [keɪs] . "
and that does not exist in my case . "

和 那 做 不是 存在 在 我的 案件 . "

而我的情况并非如此。

" [meɪ] [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] ?
" May I believe you ?

" 可能 我 相信 你 ?

我可以相信你吗？

" [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌplɪ,keɪtɪŋ] ['dʒestʃər] , " [meɪ] [aɪ] [pʊt]
" he said , putting his hands together with a supplicating gesture , " may I put
" 他 说 , 推杆 他的 双手 一起 和 一个 恳求 手势 , " 可能 我 放
[feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] ?
faith in you ?
信仰 在 你 ?

他双手合十，做出恳求的姿势，说道：“我可以信任你吗？”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ɑ:n] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] .
But it seemed on such good authority .

但 它 似乎 在 这样的 好的 权威 .

但消息来源似乎非常可靠。

[jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwərd] — — "
Your cousin Edward — — "

你的 表哥 爱德华 — — "

你的表弟爱德华——”

" [dɪd] [ˈedwərd] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ?
" Did Edward tell you so ?

" 做过 爱德华 告诉 你 所以 ?

“爱德华是这么告诉你的吗？”

" ['hestər] [gru:] [soʊ] [red] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [skɔ:rtʃt] [hɜ:r; hər] .
" Hester grew so red that the flush scorched her .

" 海丝特 生长 所以 红色的 那 这 冲洗 烧焦的 她 .

“海丝特的脸涨得通红，仿佛被灼伤了一样。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
She was angry and mortified and excited .

她 曾是 生气的 和 羞愧难当 和 兴奋的 .

她既愤怒又羞愧，还很兴奋。

[hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊmənt] ,
Her interest changed , in a moment ,

她 兴趣 已更改 , 在 一个 片刻 ,

她的兴趣瞬间改变了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [dɪ'si:vər] [brɪ'fɔ:r]
from the faint interest which she had felt in the handsome young deceiver before
从 这 头晕的 兴趣 哪个 她 有 毛毡 在 这 英俊的 年轻的 骗子 前
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她对眼前这位英俊的年轻骗子产生了一丝淡淡的兴趣，

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] , [hæf] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] , [hæf]
to a feeling more strong and deeply rooted , half made out of repulsion , half
到 一个 感觉 更多的 强的 和 深 根 , 一半 制成 出去 的 排斥 , 一半
[ˈbɪtər] ,
bitter ,
苦的 ,

转变为一种更强烈、更根深蒂固的感觉，一半是厌恶，一半是痛苦。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
 " He has never been a friend to me , " she said hastily .
 " 他 有 绝不 到过 一个 朋友 到 我 , " 她 说 草草 .
 "他从来就不是我的朋友,"她急忙说道。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [em 'i:] ,
" He might have helped me ,
" 他 可能 有 帮助 我 ,
他或许能帮到我，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [hɪz; ɪz] [help] [ɔ:r] ['eni] [wʌnz] , " [kraɪd] [ðə; ði]
he might have been kind — not that I want his help or any one's , " cried the
他 可能 有 到过 种类 — 不是 那 我 想 他的 帮助 或者 任何 一个人的 , " 哭 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“他或许心地善良——但我并不需要他的帮助，也不需要任何人的帮助，”女孩哭着说。
[hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [went] [ɑ:n] .
her passion growing as she went on .
她 热情 生长 作为 她 去 在 .

随着剧情发展，她的热情也日益高涨。
[ðen] [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [geɪv] ['rəʊlənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] ,
Then she came to a dead stop , and gave Roland a rapid look ,
然后 她 来了 到 一个 死的 停止 , 和 给予 罗兰 一个 迅速的 看 ,
然后她突然停住脚步，迅速地瞥了罗兰一眼。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['fi:lɪŋz] .
to see how much he had divined of her real feelings .
到 看 如何 很多 他 有 神谕 的 她 真实的 情怀 .
看看他对她的真实感受究竟了解多少。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] , " [fi:; ji] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d]
" But he need not have said what was not true , " she added in a subdued
" 但 他 需要 不是 有 说 什么 曾是 不是 真的 , " 她 额外 在 一个 低沉的
[təʊn] .
tone .
语气 .

“但他本不必说那些不实的话，”她低声补充道。
" [aɪ] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rəʊlənd] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .
" I forgive him , " said Roland , " because it is not true .
" 我 原谅 他 , " 说 罗兰 , " 因为 它 是 不是 真的 .
“我原谅他，”罗兰说，“因为那不是真的。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tru:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] .
If it had been true it would not have been so easy to forgive .
如果 它 有 到过 真的 它 会 不是 有 到过 所以 简单的 到 原谅 .
如果这是真的，就没那么容易原谅了。

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] — [tʃeɪndʒd] .
I am coming back again , and I should have seen you — changed .
我 是 未来 后退 再次 , 和 我 应该 有 已见 你 — 已更改 .
我还会再来的，我应该会看到你——变了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .
太多了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪŋɡld] ['pleɪzər] .
Now I can look forward with unmingled pleasure .
现在 我 能 看 向前 和 未混合的 乐趣 .
现在我可以满怀喜悦地展望未来了。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌnz] [fɜːrst][ˈduːti] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [wʌnz]
It is one's first duty , don't you think , to minister to the pleasure of one's
它是一个人的第一的 责任 , 不 你 思考 , 到 部长 到 这 乐趣 的 一个人的
[ˈgrænperənts] ?
grandparents ?
祖父母 ?

难道你不认为, 让祖父母开心是人的首要职责吗?
[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ; [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈduːti] [wɪl] [pərˈmɪt] .
they are old ; one ought to come often , as often as duty will permit .
他们 是 老的 ; 一 应该 到 来 经常 , 作为 经常 作为 责任 将要 允许 .
它们都老了; 应该经常来, 只要职责允许。

" [ˈhestər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]
" Hester looked up to him with a little surprise , the transition was so
" 海丝特 看起来 向上 到 他 和 一个 小的 惊喜 , 这 过渡 曾是 所以
[ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ænd] ,
sudden ; and ,
突然 ; 和 ,

“海丝特带着一丝惊讶抬头看着他, 这种转变太突然了; 而且,
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话,

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈduːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ]
the tumult in her own mind was not so entirely subdued that she could bestow
这 骚乱 在 她 自己的 头脑 曾是 不是 所以 完全 低沉的 那 她 可以 赐给
[hɜːr; hær] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈroʊləndz] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːnˈtɑːndrə] .
her full attention upon Roland's double entendre .
她 满的 注意力 之上 罗兰的 双倍的 含义 .

她内心的喧嚣并没有完全平息下来, 以至于她无法全神贯注于罗兰的双关语。
[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .
他笑了。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [baɪ][jʊr; jər] [lʊk] ,
" One would think , by your look ,
" 一 会 思考 , 经过 你的 看 ,
“从你的样子来看, 人们会认为.....”
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]
[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fer] [maɪ][faɪn] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , " [hiː; hi] [sed] ;
that you did not share my fine sense of duty , " he said ;
那 你 做过 不是 分享 我的 美好的 感觉 的 责任 , " 他 说 ;
“你没有和我一样强烈的责任感,”他说;

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fraʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
" but you must not frown upon it .
" 但 你 必须 不是 皱眉 之上 它 .
但你不应该对此皱眉。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] , [ˈveri] [suːn] , [əˈɡen] .
I am coming soon , very soon , again .
我 是 未来 很快 , 非常 很快 , 再次 .
我很快, 真的很快, 又来了。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][em 'i:] ;
A fortnight ago the place was only a name to me ;
一个 两星期 前 这 地方 曾是 仅有的 一个 姓名 到 我 ；

两周前，这个地方对我来说只是一个名字；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'membə] [fɔ:r; fər]['evə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
but now it is a name that I shall remember for ever , " he added with
但 现在 它 是 一个 姓名 那 我 将 记住 为了 曾经 , " 他 额外 和
[fɜ:rvər] .
fervour .
热情 .

但现在，我将永远记住这个名字，”他激动地补充道。

['hestə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
Hester looked at him this time with a smile upon her mouth .
海丝特 看起来 在 他 这 时间 和 一个 微笑 之上 她 嘴 .

这一次，海丝特看着他时脸上带着微笑。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
She had recovered herself and come back to the diversion of his presence
她 有 恢复 她自己 和 来 后退 到 这 导流 的 他的 在场
,
,
,

她恢复了过来，重新投入到他的陪伴中。

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)lti][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .
the amusement and novelty he had brought .
这 娱乐 和 新奇 他 有 带来 .

他带来的乐趣和新鲜感。

[ə; eɪ][hæf] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][sentrɪ'ment(ə)] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ]
A half sense of the exaggeration and sentimental nonsense of his speech
一个 一半 感觉 的 这 夸张 和 感伤的 废话 的 他的 演讲
[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] ;
was in her smile ;
曾是 在 她 微笑 ；

她微笑中隐隐察出他言语中的夸张和感伤的荒谬之处；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] .
and he was more or less conscious of it too .
和 他 曾是 更多的 或者较少的 有意识的 的 它 也 .

而且他或多或少也意识到了这一点。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] ,
When their eyes met they both laughed ; and yet she was not displeased ,
什么时候 他们的 眼睛 遇见 他们 两个都 笑了 ； 和 然而 她 曾是 不是 不高兴 ,

当他们目光相遇时，两人都笑了；然而她并没有不高兴。

[nɔ:r][hi:; hi] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
nor he untouched by some reality of feeling .
也不 他 未受触碰 经过 一些 现实 的 感觉 .

他也不是完全不受某种情感现实的影响。

[ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['hju:mərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'tru:] .
The exaggeration was humorous , and the sentiment not altogether untrue .
这 夸张 曾是 幽默 , 和 这 情绪 不是 共 不属实 .

这种夸张的说法具有幽默效果，而且这种说法也并非完全没有道理。

" [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔ:lweɪz] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
" Do you say that always when you leave a place ?
" 做 你 说 那 总是 什么时候 你 离开 一个 地方 ?

你每次离开一个地方的时候都会这么说吗？

" ['hestər] [sed] .
" **Hester said** .
" 海丝特 说 .

“海丝特说。”

" [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] , " [hiː; hi] [əkˈnaːlɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [əˈgen] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]
" **Very often** , " **he acknowledged** ; **and they both laughed again** , **which** , **to**
" 非常 经常 , " 他 已确认 ; 和 他们 两个都 笑了 再次 , 哪个 , 到
[hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] ,
her at least ,
她 在 至少 ,

“经常如此,”他承认道; 两人又笑了起来, 至少在她看来,

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʌbli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] — [fɔːr; fər]
was very welcome , **as she had been doubly on the verge of tears** — **for**
曾是 非常 欢迎 , 作为 她 有 到过 双倍 在 这 边缘 的 眼泪 — 为了
[ˈæŋgər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈɡret] .
anger and for regret .
愤怒 和 为了 后悔 .

这让她非常高兴, 因为她当时既愤怒又后悔, 几乎要哭出来了。

" [bʌt; bət] [ˈseldəm] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
" **But seldom as I do now** , " **he added** , " **you may believe me** :
" 但 很少 作为 我 做 现在 , " 他 额外 , " 你 可能 相信 我 .

“但像我现在这样的情况很少见,”他补充道, “你可能会相信我。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ;
The old people are better and kinder than I had dreamt of ;
这 老的 人们 是 更好的 和 幼儿园 比 我 有 梦见 的 ;

这些老人们比我想象的还要善良友好;

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [wʌn] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] ;
it does one good to be near them ;
它 做 一 好的 到 是 靠近 他们 ;

与他们相处对人有好处;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [maɪˈself][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
and then I have helped myself on in the world by this visit ,
和 然后 我 有 帮助 我 在 在 这 世界 经过 这 访问 ,

这次访问也让我对自己在世界上的发展有所帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] .
but that you will not care for .
但 那 你 将要 不是 关心 为了 .

但你不会在意的。

[ænd; ənd] [ðen] — —
And then — —
和 然后 — —

进而 -

" [hɪr] [ˈrəʊlənd] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
" **Here Roland broke off abruptly** , **and gazed** , **as his fashion was** ,
" 这里 罗兰 打破 离开 突然 , 和 凝视 , 作为 他的 时尚 曾是 ,

“罗兰说到这里突然停了下来, 像往常一样凝视着.....”

[æz; əz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][wɜːrdʒ][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [seɪ] .
as feeling the impotence of words to convey all that the heart would say .
作为 感觉 这 阳痿 的 字 到 传达 全部 那 这 心 会 说 .

感觉言语无法表达内心所有想说的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðɪs] [ðæt][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði][oʊld][flaɪ][frʌm; frəm]
It was very shortly after this that the white horse which drew the old fly from
它 曾是 非常 不久 后 这 那 这 白色的 马 哪个 画 这 老的 飞 从
- — [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tˈfoʊzn] [fɔːr; fər]
Redborough — the horse which was supposed to have been chosen for
- — 这 马 哪个 曾是 据称 到 有 到过 选定 为了
[ðɪs] [ˈkwaːləti] ,
this quality ,
这 质量 ,

此后不久，那匹从雷德伯勒拉来的老苍蝇的白马——据说正是因为这种特质而被选中的——

[ðæt][aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [felt]
that it could be seen a long way off to console the souls of those who felt
那 它 可以 是 已见 一个 长的 方式 离开 到 安慰 这 灵魂 的 那些 WHO 毛毡
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈraɪv] [ɪn][taɪm] — [wʌz; wəz] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
it could never arrive in time — was seen upon the road ,
它 可以 绝不 到达 在 时间 — 曾是 已见 之上 这 路 ,
人们在很远的地方就能看到它，以此安慰那些觉得它永远无法及时到达的人们的灵魂——人们在路上看到了它。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈvɪzəbli] [kʌm] .
and the last moment had visibly come .
和 这 最后的 片刻 有 明显地 来 .
最后时刻显然已经到来。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈtuːməlt] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [θruː] [wɪtʃ]
Not the less for the commotion and tumult or other feelings through which
不是 这 较少的 为了 这 骚动 和 骚乱 或者 其他 情怀 通过 哪个
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
her heart had gone ,
她 心 有 已消失 ,
然而，即便经历了种种骚动、混乱或其他种种情绪，她的心依然如此。

[dɪd] [ˈhestər] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ɪˈməʊjənz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .
did Hester acknowledge the emotions which belonged to this leave - taking .
做过 海丝特 承认 这 情绪 哪个 属于 到 这 离开 - 采取 .
海丝特是否意识到了离别时伴随而来的种种情绪？

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ænd] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ˈroʊləndz] [aɪz] — [ðoʊz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [wɪtʃ] [sed] [soʊ]
The depth and sadness of Roland's eyes — those expressive eyes which said so
这 深度 和 悲伤 的 罗兰的 眼睛 — 那些 富有表现力的 眼睛 哪个 说 所以
[ˈmeni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,
罗兰的眼神深邃而悲伤——那双充满表现力的眼睛诉说着许多事情。

[ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [klæsp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːl]
the pathos of his mouth , the lingering clasp in which he held her hand , all
这 感伤 的 他的 嘴 , 这 挥之不去的 搭扣 在 哪个 他 握住 她 手 , 全部
[əˈfektrɪd] [hɜːr; hər] .
affected her .
做作的 她 .
他嘴唇间流露出的悲悯之情，以及他久久握着她的手，都深深地触动了她。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrli][dɪd][nɑːt] [rɪˈzɪst] ,
There was a magic about him which the girl did not resist ,
那里 曾是 一个 魔法 关于 他 哪个 这 女孩 做过 不是 抵抗 ,
他身上有一种魔力，女孩无法抗拒。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
though she was conscious of the other side of it ,
尽管 她 曾是 有意识的 的 这 其他 边 的 它 ,
尽管她也意识到了事情的另一面,

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈpər] [ɪts] [tʃɑːrm] .
the faint mixture of the fictitious which did not impair its charm .
这 头晕的 混合物 的 这 虚拟 哪个 做过 不是 妨害 它是 魅力 .
虚构成分的淡淡混合并没有减损它的魅力。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [wɪtʃ]
She stood and watched him from the low window of the parlour which
她 站立 和 观看 他 从 这 低的 窗户 的 这 客厅 哪个
[lʊkt] [ðæt] [wei] ,
looked that way ,
看起来 那 方式 ,
她站在那里, 从客厅那扇朝向他的低矮窗户里看着他。

[waɪl] [ðə; ðɪ][flaɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈleɪdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ˈkaʊntənəns] .
while the fly was being laden , with a blank countenance .
尽管 这 飞 曾是 存在 满载 , 和 一个 空白的 面容 .
当苍蝇被装上飞机时, 它面无表情。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [druːp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪd(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡroʊ]
She felt the corners of her mouth droop , her eyes widen , her face grow
她 毛毡 这 角落 的 她 嘴 下垂 , 她 眼睛 扩大 , 她 脸 生长
[lɔːŋɡər] .
longer .
更长 .
她感到嘴角下垂, 眼睛睁大, 脸变长。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)ltɪ] , [ðə; ðɪ][vəˈraɪəti] , [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ]
It was as if all the novelty , the variety , the pleasure of life were going
它 曾是 作为 如果全部 这 新奇 , 这 种类 , 这 乐趣 的 生活 是 去
[əˈwei] .
away .
离开 .
仿佛所有的新鲜感、多样性和生活乐趣都消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftərˈnuːn] ,
It was a dull afternoon ,
它 曾是 一个 乏味的 下午 ,
那是一个阴沉的下午。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kənˈdʒɪːniəl][æz; əz] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [əˈpresɪv]
which was at once congenial as suiting the circumstances and oppressive
哪个 曾是 在 一次 相投 作为 适合 这 情况 和 压迫性的
[æz; əz] [ɪnˈhænsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡluːm] .
as enhancing the gloom .
作为 增强 这 愁云 .
这既符合当时的氛围, 又加剧了阴郁的气氛, 令人感到压抑。

[ʃiː, ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [pʊt][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
She watched the portmanteau put in as if she had been watching a funeral .
她 观看 这 合成词 放 在 作为 如果 她 有 到过 观看 一个 葬礼 .
她看着这个合成词被添加进去, 就像在观看一场葬礼。

[wen] [ˈrəʊlənd] [stept] [ɪn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
When Roland stepped in after his grandfather , who in the softness of the moment
什么时候 罗兰 步 在 后 他的 祖父 , WHO 在 这 柔软 的 这 片刻
[hæd; həd] [ˈɔːfərd] ,
had offered ,
有 提供 ,

罗兰接过祖父的衣钵，祖父在当时柔情的氛围中主动提出.....

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [səˈpraɪz] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
to the great surprise of everybody , to accompany him to the station ,
到 这 伟大的 惊喜 的 大家 , 到 陪伴 他 到 这 车站 ,
[ˈhestər] [stɪl]
Hester still
海丝特 仍然

令所有人大吃一惊的是，海丝特仍然陪他去车站。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] [ˈgrævəti] .
looked on with melancholy gravity .
看起来 在 和 忧郁 重力 .

带着忧郁的凝重目光注视着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ; [hɜːr; hər]
She was almost on a level with them where she stood looking out ; her
她 曾是 几乎 在 一个 等级 和 他们 在哪里 她 站立 寻找 出去 ; 她
[ˈmʌðər] [ɔːl] [smaɪlz] ,
mother all smiles ,
母亲 全部 微笑 ,

她几乎与他们平视着，站在那里向外望去；她的母亲脸上洋溢着笑容。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
kissing her hand beside her .
接吻 她 手 旁 她 .

亲吻她放在身旁的手。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] , [ˈhestər] , " [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [sed] .
" **I wish you would show a little interest , Hester , " Mrs . John said .**
" 我 希望 你 会 展示 一个 小的 兴趣 , 海丝特 , " 太太 . 约翰 说 .

“我希望你能表现出一点兴趣，海丝特，”约翰太太说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [weɪv] [jʊr; jər][hænd] .
" **You might at least wave your hand .**
" 你 可能 在 至少 海浪 你的 手 .

你至少可以挥挥手吧。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈkæptənz] [seɪk] [huːm] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi]
If it were only for the old captain's sake whom you always profess to be
如果 它 是 仅有的 为了 这 老的 船长的 清酒 谁 你 总是 宣称 到 是
[soʊ][faːnd][ʌv; əv] .
so fond of .
所以 喜爱 的 .

哪怕仅仅是为了你一直声称非常喜欢的那位老船长。

" ['rəʊlənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [lent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f]
" Roland at this moment leant out of the window of the fly and took off
" 罗兰 在 这 片刻 倾斜 出去 的 这 窗户 的 这 飞 和 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
his hat to her for the last time .
他的 帽子 到 她 为了 这 最后 的 时间 ：

“这时，罗兰从机舱窗户探出身子，最后一次向她脱帽致敬。”

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɑ:rbərəs] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
Mrs . John thought it was barbarous to take no notice .
太太 约翰 想法 它 曾是 野蛮 到 拿 不 注意 。

约翰太太认为置之不理是野蛮行径。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:'dʌbəld] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['frendli] [ˌsæljə'teɪʃənz] ; [bʌt; bət] ['hestəɹ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] ,
She redoubled her own friendly salutations ; but Hester stood like a statue ,
她 加倍 她 自己的 友好的 问候 ； 但 海丝特 站立 喜欢 一个 雕像 ；
[ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgəɹ] .
forcing a faint ghost of a smile , but not moving a finger .
强制 一个 头晕 的 鬼 的 一个 微笑 ； 但 不是 移动 一个 手指 。

强颜欢笑，却一动不动。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðʌs] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] ['æftəɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ə'weɪ] ,
She stood thus watching them long after they had driven away ,
她 站立 因此 观看 他们 长的 后 他们 有 驱动 离开 ；
[ˈdʒɑ:n] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] - .
till they had almost disappeared in the smoke of Redborough .
直到 他们 有 几乎 消失 在 这 抽烟 的 - 。

直到他们几乎消失在雷德伯勒的烟雾中。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði][flaɪ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪs] ['kæθrɪn] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
She saw the fly stop at the Grange and Miss Catherine come out to the door
她 锯 这 飞 停止 在 这 农庄 和 错过 凯瑟琳 来 出去 到 这 门
[tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
to take leave of him :
到 拿 离开 的 他 ；

她看到苍蝇停在了格兰奇庄园，凯瑟琳小姐走到门口向它告别：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['dɪsə'pɪrd] [ɔ:ltə'geðəɹ] .
and then the slow vehicle disappeared altogether .
和 然后 这 慢的 车辆 消失 共 。

然后，那辆慢车就彻底消失了。

[ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [li:n] [daʊn] [ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
The sky seemed to lean down almost touching the ground ;
这 天空 似乎 到 倾斜 向下 几乎 接触 这 地面 ；

天空仿佛向下倾斜，几乎触碰到了地面；

[ðə; ði] ['stægnənt] [ˌæftəɹ'nu:n] [eɹ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] .
the stagnant afternoon air had not a breath to move it .
这 停滞不前 下午 空气 有 不是 一个 气息 到 移动 它 。

午后沉闷的空气一丝气息也没有，无法流动。

['hestəɹ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʊd] ['hæpən] [naʊ] .
Hester said to herself that nothing more would happen now .
海丝特 说 到 她自己 那 没有什么 更多的 会 发生 现在 。

海丝特心想，现在什么都不会发生了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈætməsfɪr] , [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [tiː] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn]
She knew the afternoon atmosphere , the approach of tea , the scent of it in
她 知道 这 下午 气氛 , 这 方法 的 茶 , 这 香味 的 它 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

她熟悉午后的氛围, 知道下午茶即将到来, 空气中弥漫着茶香。

[ðə; ði] [les] [ɪˈθɪəriəl] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl] [ˈiːvniŋ] .
the less ethereal bread - and - butter , and then the long dull evening .
这 较少的 空灵的 面包 - 和 - 黄油 , 和 然后 这 长的 乏味的 晚上 .
不那么高雅的面包和黄油, 然后是漫长而沉闷的夜晚。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈendləs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] .
It seemed endless to look forward , as if it never would be night .
它 似乎 无尽的 到 看 向前 , 作为 如果 它 绝不 会 是 夜晚 .
向前看似乎没有尽头, 仿佛永远不会有黑夜。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
And Mrs . John , as soon as the fly was out of sight ,
和 太太 . 约翰 , 作为 很快 作为 这 飞 曾是 出去 的 视线 ,
苍蝇一消失, 约翰太太就.....

[hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] .
had drawn her chair towards the fire and begun to talk .
有 绘制 她 椅子 向 这 火 和 开始 到 讲话 .
她把椅子拉到火炉旁, 开始说话。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] , " [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [sed] .
" **I am sure I am very sorry he has gone , " Mrs . John said .**
" 我 是 当然 我 是 非常 对不起 他 有 已消失 , " 太太 . 约翰 说 .
“我非常遗憾他离开了,”约翰太太说。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈfɜːrst] ,
" **I did not think I should have liked him at first ,**
" 我 做过 不是 思考 我 应该 有 喜欢 他 在 第一的 ,
“我一开始并不觉得我应该喜欢他。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri]
but I declare I like him very
但 我 宣布 我 喜欢 他 非常
但我声明我非常喜欢他

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[mʌtʃ] [naʊ] .
much now .
很多 现在 .
现在很多了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪˈtiː] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] , [ˈhestər] ?
How long is it since he came , Hester ?
如何 长的 是 它 自从 他 来了 , 海丝特 ?
海丝特, 他来多久了?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] !
Only a fortnight !
仅有的 一个 两星期 !
仅仅两周!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [θri:] [wi:ks] [æt; ət] [li:st] .
I should have said three weeks at least .
我 应该 有 说 三 周 在 至少 .
我应该说至少三周。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'nætʃrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi]
I think it was quite unnatural of the captain to talk of him as he
我 思考 它 曾是 相当 不自然 的 这 队长 到 讲话 的 他 作为 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
我认为船长那样谈论他很不自然。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
for I am sure he is a very nice young man .
为了 我 是 当然 他 是 一个 非常 好的 年轻的 男人 .
因为我确信他是一位非常优秀的年轻人。

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[nɔ:t] [aɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ʃʊr; jər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] : [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [kləuzɪz] [ɪn] ['veri] [ˈɜ:rlɪ] [naʊ] ,
not I hope for one of your long walks : for the night closes in very early now ,
不是 我 希望 为了 一 的 你的 长的 散步 : 为了 这 夜晚 关闭 在 非常 早期的 现在 ,
我希望不是你们的一次长途散步：因为现在夜幕降临得非常早。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] . "
and it will soon be time for tea . "
和 它 将要 很快 是 时间 为了 茶 . "
很快就到喝茶时间了。

" [daʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] , " [sed] ['hestər] , ['sʌmwʌt] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ,
" **Don't you think , mamma , said Hester , somewhat hypocritically** ,
" 不 你 思考 , 妈妈 , " 说 海丝特 , 有些 假惺惺 ,
“妈妈，你不觉得吗？”海丝特有些虚伪地说。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [ki:p] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
" **that it would be kind to go in and keep Mrs . Morgan company a little** ,
" 那 它 会 是 种类 到 去 在 和 保持 太太 . 摩根 公司 一个 小的 ,
“如果能进去陪陪摩根太太一会儿，那就太好了。”

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [kwɪt] [ə'loʊn] ? "
as she will be quite alone ? "
作为 她 将要 是 相当 独自的 ? "
她会独自一人吗？

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊr; jər] [wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [ʃoʊ] ['eni] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tɔ:k] ,
" **That is always your way as soon as I show any inclination for a little talk** ,
" 那 是 总是 你的 方式 作为 很快 作为 我 展示 任何 倾角 为了 一个 小的 讲话 ,
“只要我稍微表现出想跟你聊聊天的意愿，你总是这样。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [prə'vəukt] , [nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] .
" **said her mother provoked , not without reason** .
" 说 她 母亲 挑衅 , 不是 没有 原因 .
“她母亲说，这番话并非毫无道理，而是故意挑衅。”

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈsɔfənd] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði] [moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Then she softened , being at heart the most good - natured of women .
然后 她 软化 , 存在 在 心 这 最多 好的 - 自然 的 女性 .
然后她的态度缓和了下来，因为她本质上是一个心地善良的女人。

" [pə'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , " [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈloʊnli] .
" **Perhaps you are right** , " **she said** , " **the old lady will be lonely** .
" 也许 你 是 正确的 , " 她 说 , " 这 老的 女士 将要 是 孤独 .
" 也许你是对的,"她说,"这位老太太会感到孤独。”

[gɪv] [hɜːr; həɹ][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][seɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][maɪ'self] ,
Give her my love , **and say I should have come to see her myself** ,
给 她 我的 爱 , 和 说 我 应该 有 来 到 看 她 我 ,
请代我向她表达我的爱意,并告诉她我应该亲自来看她。

[bʌt; bət] [ðæt] — " ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] , " [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [fɔːr; fər]
but that — " Mrs . John paused for a reason , " **but that I am afraid for**
但 那 — " 太太 . 约翰 暂停 为了 一个 原因 , " 但 那 我 是 害怕的 为了
[maɪ] [nʊ'rældʒə] ,
my neuralgia ,
我的 神经痛 ,
但是——"约翰太太停顿了一下,"但是我担心我的神经痛会复发。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **she added triumphantly** .
" 她 额外 凯旋而归 .
她得意洋洋地补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] .
" **You know how bad it was the other day** .
" 你 知道 如何 坏的 它 曾是 这 其他 天 .
你知道前几天情况有多糟糕吗?

" [ðʌs] ['sæŋkʃənd] ['hestər] [θruː] [hɜːr; həɹ] [greɪ] " [klaʊd] " [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ræn] [raʊnd]
" **Thus sanctioned Hester threw her grey " cloud " round her** , **and ran round**
" 因此 已制裁 海丝特 扔 她 灰色的 " 云 " 圆形的 她 , 和 跑 圆形的
[tuː; tə] [kən'soʊl] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] ,
to console Mrs . Morgan ,
到 安慰 太太 . 摩根 ,
“就这样,海丝特披上了一层灰色的‘云雾’,跑过去安慰摩根太太。”

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self][ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ə; eɪ] [bʊk]
while her mother arranged herself comfortably with a footstool , a book
尽管 她 母亲 安排 她自己 舒适地 和 一个 脚凳 , 一个 书
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] ,
upon the table beside her ,
之上 这 桌子 旁 她 ,
她的母亲舒服地坐了下来,旁边放着一个脚凳,桌子上还摆着一本书。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ˌɪŋklɪ'neɪ(ə)n] [tɔːrdz] [æn; ən] [æftər'nuːn] [næp]
and her knitting , but with a furtive inclination towards an afternoon nap
和 她 针织 , 但 和 一个 鬼鬼祟祟 倾角 向 一个 下午 午睡
,
,
,
她一边织毛衣,一边偷偷地想在午后睡个午觉。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈweɪnskətid] [ˈpɑːrlər]
which the greyness of the day , the early failing light in the dark wainscoted parlour
哪个 这 灰色 的 这 天 , 这 早期的 失败 光 在 这 黑暗的 护墙板 客厅
,
,
,
那是白昼的灰蒙蒙,是昏暗的护墙板客厅里逐渐暗淡的光线。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mu:vmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə'r] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hə'r][tu:; tə] .
and the absence of all movement about her , naturally inclined her to .
和 这 缺席 的 全部 移动 关于 她 , 自然 倾斜 她 到 .
周围一片寂静, 这自然而然地让她产生了这种感觉。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
Mrs . John was at the age
太太 . 约翰 曾是 在 这 年龄
约翰太太当时的年龄

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [næp] ,
when we are very much ashamed of the afternoon nap ,
什么时候 我们 是 非常 很多 羞愧 的 这 下午 午睡 ,
当我们对午睡感到非常羞愧时,

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['seɪmblənsɪz] [ʌv; əv][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn]
and she was well provided with semblances of occupation in case any one
和 她 曾是 出色地 假如 和 表象 的 职业 在 案件 任何 一
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
should come .
应该 来 .

而且, 她也做好了充分的准备, 以防有人来访。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən][wʌz; wəz][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'si:t] .
But Mrs . Morgan was far beyond any such simple deceit .
但 太太 . 摩根 曾是 远的 超过 任何 这样的 简单的 欺骗 .
但摩根夫人远非这种简单的欺骗所能及。

['eɪtɪ] [hæz; həz][væst][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] .
Eighty has vast advantages in this way .
八十 有 广阔的 优势 在 这 方式 .
八十岁在这方面具有巨大的优势。

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][dʊʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pli:zd] , [ˈɔ:lmoʊst] [praʊd] [ʌv; əv]
When she felt disposed to doze a little she was quite pleased , almost proud of
什么时候 她 毛毡 处置 到 瞌睡 一个 小的 她 曾是 相当 高兴 , 几乎 自豪的 的
[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] .
the achievement .
这 成就 .
当她感到昏昏欲睡时, 她感到非常高兴, 几乎为自己的成就感到自豪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə'r] ['spektəklz] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ɪntu:]
She had indeed a book on the table with her spectacles carefully folded into
她 有 的确 一个 书 在 这 桌子 和 她 眼镜 小心 折叠 进入
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
桌上确实放着一本书, 她的眼镜小心翼翼地叠放在书里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['eni] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
but she did not require any occupation .
但 她 做过 不是 要求 任何 职业 .
但她不需要任何职业。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [maɪ][pet] ,
" I had a kind of feeling that you would come , my pet ,
" 我 有 一个 种类 的 感觉 那 你 会 来 , 我的 宠物 ,
“我有一种预感, 你会来, 我的宝贝。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['hestər] [ə'pɪrd] .
" **she said as Hester appeared** .
" 她 说 作为 海丝特 出现 .

“她说道，这时海丝特出现了。”

" [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] [mʌt] [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][kaɪnd][ˈlɪt(ə)]['eɪndʒl][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][tæp]
" **When I want you very much I think some kind little angel must go and tap**
" 什么时候 我 想 你 非常 很多 我 思考 一些 种类 小的 天使 必须 去 和 轻敲
[juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər] ,
you on the shoulder ,
你 在 这 肩膀 ,

“当我非常想念你的时候，我想一定会有个善良的小天使去轻轻拍拍你的肩膀。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] . "
for you always come . "
为了 你 总是 来 . " "

因为你总会回来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [seɪ][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][breɪn] - [weɪv] , " [sed] ['hestər] .
" **The captain would say it is a brain - wave , " said Hester** .
" 这 队长 会 说 它 是 一个 脑 - 海浪 , " 说 海丝特 .

“船长会说这是灵光一闪，”赫斯特说。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ,
" **The captain says a great deal of nonsense , my dear** ,
" 这 队长 说道 一个 伟大的 交易 的 废话 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，船长说了许多胡话。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **said the old lady with a smile** ,
" 说 这 老的 女士 和 一个 微笑 ,

“老太太笑着说，”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈrəʊlənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] !
" **but think of him going with Roland to the station !**
" 但 思考 的 他 去 和 罗兰 到 这 车站 !

“但想想他跟罗兰一起去车站的样子吧！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] , [kwɪt] ['væŋkwɪʃt] — [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][em 'iː] .
He has been vanquished , quite vanquished — which is a great pleasure to me .
他 有 到过 战败者 , 相当 战败者 — 哪个 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 .

他已经被彻底击败了——这让我非常高兴。

[ænd; ənd] ['emə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
And Emma is coming .
和 艾玛 是 未来 .

艾玛也要来了。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wer] [aʊt][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] — — "
I hope she will not wear out the good impression — — "
我 希望 她 将要 不是 穿 出去 这 好的 印象 — — "

我希望她不要辜负大家的好印象——”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][soʊ] — [naɪs] ?
" **Is she not so — nice ?**
" 是 她 不是 所以 — 好的 ?

她是不是人很好？

" ['hestər] [æskt] .
" **Hester asked** .
" 海丝特 问 .

海丝特问道。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ɪnˈtentli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The old lady looked her favourite intently in the face .
这 老的 女士 看起来 她 最喜欢的 专注地 在 这 脸 .

老太太专注地看着她最喜欢的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]

She saw the too great clearness of Hester's eyes , and that her mouth was
她 锯 这 也 伟大的 清晰度 的 海丝特的 眼睛 , 和 那 她 嘴 曾是
[nɔːt] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
not smiling ,
不是 微笑 ,

她看到海丝特的眼神过于清澈，而且她的嘴角没有笑意。

[bʌt; bət] [drɔːn] [ˈdaʊnwərd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [dred] [fɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

but drawn downward ; and a vague dread filled her mind .
但 绘制 向下 ; 和 一个 模糊的 恐惧 已填 她 头脑 .

但她却感到一阵下坠；一种模糊的恐惧感充满了她的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [tuː] ;

She was full of love and charity , but she was full of insight too ;
她 曾是 满的 的 爱 和 慈善机构 , 但 她 曾是 满的 的 洞察力 也 ;

她充满爱心和慈善之心，同时也极具洞察力；

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈrəʊlənd] ,

and though she loved Roland ,
和 尽管 她 喜爱 罗兰 ,

虽然她深爱着罗兰，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhestər] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

she did not think it would be to the advantage of Hester to love him .
她 做过 不是 思考 它 会 是 到 这 优势 的 海丝特 到 爱 他 .

她认为海丝特爱上他并没有好处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [ˈrəʊlənd][ɪz] [ˈveri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Roland is very nice , " she said .
" 罗兰 是 非常 好的 , " 她 说 .

“罗兰人很好，”她说。

" [pʊr] [bɔɪ] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

" Poor boy , perhaps that is his temptation .
" 贫穷的 男生 , 也许 那 是 他的 诱惑 .

“可怜的孩子，也许这就是他面临的诱惑。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [pliːz] [huːmsʊʊˈevər] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈkrɔːs] .

It is his nature to please whomsoever he comes across .
它 是 他的 自然 到 请 无论谁 他 来 穿过 .

他生性讨好遇到的每一个人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;

It is a beautiful kind of nature ;
它 是 一个 美丽的 种类 的 自然 ;

这是一种美丽的自然风光；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɜ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['deɪndʒərəs] [bəuθ][fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [ænd; ənd]
but I am not sure that it is not very dangerous both for himself — and
但 我 是 不是 当然 那 它 是 不是 非常 危险的 两个都 为了 他自己 — 和
[ˈlðər] .
others .
其他的 :

但我并不确定这对他自己以及其他的人来说是否非常危险。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rtʃənət] [ðæt] ['hestər] [dɪd][nɑ:t] [dr'vaɪn] [wʌt] [hɜ:r; hər] [frend] [ment] .
" **It was fortunate that Hester did not divine what her friend meant** .
" 它 曾是 幸运 那 海丝特 做过 不是 神圣的 什么 她 朋友 意思是 :

“幸好海丝特没有猜到她朋友的意思。”

" ['deɪndʒərəs] — [tu:; tə] [pli:z] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkjəri'a:səti] .
" **Dangerous — to please ? " she said , with a little curiosity** .
" 危险的 — 到 请 ? " 她 说 , 和 一个 小的 好奇心 :

“取悦别人很危险吗？”她带着一丝好奇问道。

[ʃi:; ji] [laɪkt] ['rəulənd][soʊ] [mʌt] ,
She liked Roland so much ,
她 喜欢 罗兰 所以 很多 ,

她非常喜欢罗兰。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ji]
that even from the lips of those who had more right to him than she
那 甚至 从 这 嘴唇 的 那些 who 有 更多的 正确的 到 他 比 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

即使是那些比她更有资格拥有他的人，也这样说。

[ʃi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [bleɪm] .
she did not like to hear blame .
她 做过 不是 喜欢 到 听到 责备 :

她不喜欢听到指责。

" [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] .
" **To wish to please — everybody** , " **said the old lady** .
" 到 希望 到 请 — 大家 , " 说 这 老的 女士 :

“想让每个人都满意，”老太太说。

" [maɪ] [pʊr] [læd] !
" **My poor lad** !
" 我的 贫穷的 小伙子 !

“我可怜的孩子！ ”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [temp'teɪ(ə)n] .
that is his temptation .
那 是 他的 诱惑 :

这就是他面临的诱惑。

[ʃɜ; jər] ['grænfɑ:ðər] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] — [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][jɜ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
Your grandfather , if he were here — my dear , I beg your pardon .
你的 祖父 , 如果 他 是 这里 — 我的 亲爱的 , 我 求 你的 赦免 :

如果你的祖父在这里——亲爱的，请原谅我。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] :
I have got into the way of saying it :
我 有 得到 进入 这 方式 的 说 它 :

我已经习惯了这样说：

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [tu:] . "
as if my old man was your grandfather too . "
作为 如果 我的 老的 男人 曾是 你的 祖父 也 . "
就好像我父亲也是你的祖父一样。

" [aɪ][laɪk][aɪ'ti:] , " ['hestər] [sed] ,
" **I like it , " Hester said ,**
" 我 喜欢 它 , " 海丝特 说 ,
“我喜欢，”海丝特说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊnli] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ju:zuəl][fræŋk][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
with the only gleam of her usual frank and radiant smile which Mrs .
和 这 仅有的 闪耀 的 她 通常 坦率 和 辐射状 微笑 哪个 太太 .
[ˈmɔ:rgən][hæd; həd] [jet] [si:n] .
Morgan had yet seen .
摩根 有 然而 已见 .
摩根夫人这才第一次见到她脸上露出平日里坦率灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈoʊnli] [mɔ:r] [əˈfreɪd] .
But this made the old lady only more afraid .
但 这 制成 这 老的 女士 仅有的 更多的 害怕的 .
但这反而让老太太更加害怕了。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['fɑ:ðərli] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There is nobody he could be more fatherly to , " she said .**
" 那里 是 无人 他 可以 是 更多的 父爱 到 , " 她 说 .
“他再也找不到比她更像父亲的人了，”她说。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
" **What I meant was that if he were here ,**
" 什么 我 意思是 曾是 那 如果 他 是 这里 ,
我的意思是，如果他在这里，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
he would have something ready out of a book ,
他 会 有 某物 准备好 出去 的 一个 书 ,
他会从书里翻出一些东西来，

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['poʊɪtri:z] ;
as you and he are always going on with your poetries ;
作为 你 和 他 是 总是 去 在 和 你的 诗歌 ;
你和他总是继续创作诗歌；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊətəri] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
but I never was a poetry woman , as you know .
但 我 绝不 曾是 一个 诗 女士 , 作为 你 知道 .
但你知道，我从来就不是个爱写诗的人。

[laɪf] [ɪz][ɔ:l][maɪ] ['lɜ:rniŋ] .
Life is all my learning .
生活 是 全部 我的 学习 .
人生就是我学习的全部。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['pi:p(ə)] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['hestər] ,
And I have seen people that have had plenty of heart , Hester ,
和 我 有 已见 人们 那 有 有 很多 的 心 , 海丝特 ,
我也见过一些很有爱心的人，海丝特。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈti:] [fer] [pleɪ] — [bʌt; bət] [ˈfɪrɪtəd] [,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ɑ:n][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər]
if they had given it fair play — but frittered it away on one and another
如果 他们 有 给定 它 公平的 玩 — 但 油炸 它 离开 在 一 和 其他
,
.
.

如果他们能公平竞争——却把机会浪费在彼此身上，

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [tu:; tə] [i:tʃ] ,
trying to give a piece to each ,
尝试 到 给 一个 片 到 每个 ,

尽量给每个人都分到一份，

[ˈmeɪkɪŋ] [i:tʃ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ([fɔ:ɪr; fər][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈmoʊstli][əˈpɑ:n] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wɜ:rks])
making each believe that she (for it is mostly upon women that the spell works)
制作 每个 相信 那 她 (为了 它 是 大多 之上 女性 那 这 拼写 作品)
[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] .
was the one above all others .
曾是 这 一 多于 全部 其他的 .

让每个人都相信她（因为这种魔法主要对女性有效）凌驾于所有人之上。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
But you are
但 你 是

但你是

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[soʊ] [jʌŋ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
so young , my darling ; you will not know what I mean .
所以 年轻的 , 我的 亲爱的 ; 你 将要 不是 知道 什么 我 意思是 .

亲爱的，你还这么年轻，你不会明白我的意思。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [ʌnˈi:zi] [ˈkʌlər] , [keɪm] [ɑ:n] [ˈhestərz] [feɪs] .
" **A faint , uneasy colour , came on Hester's face .**
" 一个 头晕的 , 不安 颜色 , 来了 在 海丝特的 脸 .

“海丝特的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I think I know what you mean , " she said .**
" 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 .

“我想我明白你的意思了，”她说。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈæftən] .
" **I understand how you should think so of Mr . Ashton .**
" 我 理解 如何 你 应该 思考 所以 的 先生 . 阿什顿 .

“我理解你为什么会这样看待阿什顿先生。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] ,
You don't see so well as you did , dear Mrs . Morgan ,
你 不 看 所以 出色地 作为 你 做过 , 亲爱的 太太 . 摩根 ,

亲爱的摩根夫人，您的视力不如以前好了。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][jɔr; jər] [ˈspektəklz] [ɑ:n] .
when you have not got your spectacles on .
什么时候 你 有 不是 得到 你的 眼镜 在 .

当你没戴眼镜的时候。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tʊːks] [laɪk] [ðæt] ,
If you did , you would see that when he talks like that ,
如果 你 做过 , 你 会 看 那 什么时候 他 会谈 喜欢 那 ,
如果你仔细观察, 就会发现他那样说话的时候,

[hiː; hi] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [læf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
he is ready to laugh all the time ."
他 是 准备好 到 笑 全部 这 时间 . "
他总是随时准备开怀大笑。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [maɪ] [lʌv] ?
" Is that so , my love ?
" 是 那 所以 , 我的 爱 ?
“真是这样吗, 我的爱人? ”

[ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] .
Then I am very glad to hear you say so , " cried the old lady .
然后 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , " 哭 这 老的 女士 :
“那我很高兴听到你这么说,”老太太喊道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
But she knew very well that her supposed want of sight was a
但 她 知道 非常 出色地 那 她 据称 想 的 视线 曾是 一个
[dɪˈluːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,
但她非常清楚, 她所谓的失明只是一种错觉。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈhestər] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [juːst] [hɜːr; hər]
and that Hester knew it was only for reading that she ever used her
和 那 海丝特 知道 它 曾是 仅有的 为了 阅读 那 她 曾经 用过的 她
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .
而且海丝特知道, 她戴眼镜的唯一目的就是看书。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
She felt , however , all the more that her warning had been taken ,
她 毛毡 , 然而 , 全部 这 更多的 那 她 警告 有 到过 已采取 ,
然而, 她也因此更加确信, 她的警告已被采纳。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] .
and that it was unnecessary to proceed further .
和 那 它 曾是 不必要 到 继续 更远 .
没有必要继续进行下去。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ænd] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] :
" You are young and sweet , " she said , " my dear :
" 你 是 年轻的 和 甜的 , " 她 说 , " 我的 亲爱的 :
“你年轻又可爱,”她说, “我的宝贝:”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [stiːl] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sens] .
but the best thing still is that you have sense .
但 这 最好的 事物 仍然是 那 你 有 感觉 .
但最棒的还是你很有常识。

[oʊ] , [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sens] !
Oh , what it is to have sense !
哦 , 什么 它 是 到 有 感觉 !
啊, 拥有理智是多么美好啊!

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] ['blesɪŋ] [ɪn][laɪf] .
it is the best blessing in life .
它 是 这 最好的 祝福 在 生活 ；

这是人生中最美好的恩赐。

" ['hestər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [preɪz] .
" **Hester made no reply to this praise** .
" 海丝特 制成 不 回复 到 这 称赞 ；

海丝特对这番赞扬没有作任何回应。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Her heart was beating more quickly than usual .
她 心 曾是 殴打 更多的 迅速地 比 通常 ；

她的心跳比平时快得多。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] : [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
What she had said was quite true : but all the time ,
什么 她 有 说 曾是 相当 真的 : 但 全部 这 时间 ,

她说的完全正确：但一直以来，

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə]
though he had been ready to laugh , and though she had been ready to
尽管 他 有 到过 准备好 到 笑 , 和 尽管 她 有 到过 准备好 到
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

尽管他原本准备大笑，尽管她也原本准备大笑，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
she was aware that there was something more .
她 曾是 意识到的 那 那里 曾是 某物 更多的 ；

她意识到还有更深层次的原因。

[ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][ˈbæntər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] .
The tone of banter had not been all .
这 语气 的 闲聊 有 不是 到过 全部 ；

玩笑的语气并非全部。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] , [ˌʌndər] [ðoʊz] [haɪ] - [floʊn] [freɪzɪz] , [hæd; həd][nɑːt]
The sense of something humorous , under those high - flown phrases , had not
这 感觉 的 某物 幽默 , 在下面 那些 高的 - 飞行 短语 , 有 不是
[ɪgˈzɔːstɪd] [ðem; ðəm] .
exhausted them .
筋疲力尽的 他们 ；

在那些华丽的辞藻背后，仍然隐藏着某种幽默感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [læf] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɪˈkjər] [əˈnʌðər] ['sentɪmənt] ;
She was intended to laugh , indeed , if they did not secure another sentiment ;
她 曾是 故意的 到 笑 , 的确 , 如果 他们 做过 不是 安全的 其他 情绪 ;
[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][eɪm] ,
but the first aim ,
但 这 第一的 目的 ,

如果他们没能找到其他合适的表达方式，她确实应该笑出来；但首要目标是，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][læst] [eɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] ['rəʊlənd] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
and perhaps the last aim , of the insidious Roland , had been to
和 也许 这 最后的 目的 , 的 这 阴险 罗兰 , 有 到过 到

或许，阴险狡诈的罗兰的最后一个目的就是.....

[sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈsentɪmənt] .
secure this other sentiment .
安全的 这 其他 情绪

确保这种其他情绪得到满足。

[ˈhestər] [dɪd][nɑ:t][ˈentər][ˈɪntu:z] [ðɪ:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [felt] [ðəm; ðəm] ;
Hester did not enter into these distinctions , but she felt them ;
海丝特 做过 不是 进入 进入 这些 区别 , 但 她 毛毡 他们 ;

海丝特没有意识到这些区别，但她感受到了它们；

[ænd; ənd] [wen] [fɪ:; fɪ] [ðʌs] [pʊt] [ˈfɔ:rwəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrgənz] [ˈfeɪlɪŋ] [saɪt] ,
and when she thus put forward Mrs . Morgan's failing sight ,
和 什么时候 她 因此 放 向前 太太 . 摩根的 失败 视线 ,

当她这样提出摩根太太视力衰退的问题时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkæzʊɪstri] [wɪt] [fɪ:; fɪ] [nu:] [wəd] [bi:; bi] [ˈpɑ:rfəli] [sɪ:n]
it was with a natural casuistry which she knew would be partially seen
它 曾是 和 一个 自然的 诡辩 哪个 她 知道 会 是 部分 已见
[θru:] ,
through ,
通过 ,

她用一种自然的诡辩语气说话，但她知道这种诡辩会被人部分识破。

[ænd; ənd] [jet] [wəd] [hæv; həv] [ɪts] [ɪfekt] .
and yet would have its effect .
和 然而 会 有 它是 影响 .

然而，它仍然会产生影响。

[ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv]
This made her feel that there was no reply to be made to the praise of
这 制成 她 感觉 那 那里 曾是 不 回复 到 是 制成 到 这 称赞 的
[hɜ:r; hər] " [sens] ,
her " sense ,
她 " 感觉 ,

这让她觉得，对于别人称赞她的“感觉”，她没有回应的意思。

" [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] .
" which the old lady had given .
" 哪个 这 老的 女士 有 给定 .

这是老太太给的。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈleɪdi] [ment] [tu:; tə] [preɪz] ?
Was it her cunning that the old lady meant to praise ?
曾是 它 她 狡猾 那 这 老的 女士 意思是 到 称赞 ?

老太太赞扬的是她的狡猾吗？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈrəʊlənd] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈsaɪd] ,
There was a little silence , and the subject of Roland was put aside ,
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 这 主题 的 罗兰 曾是 放 旁边 ,

一阵短暂的沉默后，罗兰的话题被暂时搁置了。

[nɑ:t] [pərˈhæps] [kwɑɪt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r]
not perhaps quite to the satisfaction of either ; but there was nothing more
不是 也许 相当 到 这 满意 的 任何一个 ; 但 那里 曾是 没有什么 更多的
[ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] .
that could be said .
那 可以 是 说 .

或许两人都不太满意；但除此之外，也无话可说了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkæptɪn] [keɪm] [bæk] , [ˈɡroʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
And presently the old captain came back , groaning a little over his long walk .
和 目前 这 老的 队长 来了 后退 , 呻吟 一个 小的 超过 他的 长的 走 .

不久，老船长回来了，因为走了很长一段路，他不禁有些呻吟。

" [waɪ] [du:] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'maɪnd] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [aɪ] [er 'em] ?
" **Why do you never remind me , " he said , " what an old fool I am ?**
" 为什么 做 你 绝不 提醒 我 , " 他 说 , " 什么 一个 老的 傻子 我 是 ？
" "你为什么从来不提醒我,"他说, "我真是个老傻瓜? "

[tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [ðæt] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [ə'fer] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] — [tuː] [maɪlz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [jɑːrd]
To drive in that jingling affair , and to walk back — two miles if it is a yard
到 驾驶 在 那 叮当 事务 , 和 到 走 后退 — 二 英里 如果 它 是 一个 院子
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,
开车进去, 然后走回去——如果那地方只有一码, 那就是两英里——好吧,

[ðen] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
then , a mile and a half .
然后 , 一个 英里 和 一个 一半 .
然后, 一英里半。

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪz] [tuː] [maɪlz]
My dear , what was half a mile when you and I were young is two miles
我的 亲爱的 , 什么 曾是 一半 一个 英里 什么时候 你 和 我 是 年轻的 是 二 英里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
亲爱的, 你我小时候的半英里, 现在已经是两英里了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] [ɪnt] [les] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and not an inch less ; but I have seen him off the premises .
和 不是 一个 英寸 较少的 ; 但 我 有 已见 他 离开 这 前提 .
一寸也不少; 但我已经看到他离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhestər] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːks]
And now , Hester , we shall have our talks again , and our walks
和 现在 , 海丝特 , 我们 将 有 我们的 会谈 再次 , 和 我们的 散步
[ə'gen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪntə'rʌp(ə)n] — — "
again , without any interruption — — "
再次 , 没有 任何 中断 — — "
“现在, 海丝特, 我们可以再次交谈, 再次散步, 不再受任何打扰了——”

" [duː] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [fæst] , [ˈrəuli] .
" **Do not speak so fast , Rowley .**
" 做 不是 说话 所以 快速地 , 罗利 .
罗利, 别说这么快。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈemə] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈhestər] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
There is Emma coming ; and Hester will like a girl to talk with , and to
那里 是 艾玛 未来 ; 和 海丝特 将要 喜欢 一个 女孩 到 讲话 和 , 和 到
[wɔːk] [wɪð; wɪθ] ,
walk with ,
走 和 ,
艾玛要来了; 海丝特会喜欢有个女孩和她聊天、散步。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] [ˈfeləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] . "
better than an old fellow like you . "
更好的 比 一个 老的 同伴 喜欢 你 . "
总比你这种老家伙强。
" [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn'sʌlts] [em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **That old woman insults me , " said the captain .**
" 那 老的 女士 侮辱 我 , " 说 这 队长 .
“那个老太太侮辱我,”船长说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət] ['hestər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər]
" **She thinks I am as old as she is — but Hester , you and I know better**
" 她 思考 我 是 作为 老的 作为 她 是 — 但 海丝特 , 你 和 我 知道 更好的
.
:
.

“她以为我和她一样老——但是海丝特，你我都清楚事实并非如此。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] , [maɪ][tʃaɪld] .
You are looking anxious , my child .
你 是 寻找 焦虑的 , 我的 孩子 .

孩子，你看上去很焦虑。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frɪvələs] [oʊld] [pər]
Do you think we are a frivolous old pair
做 你 思考 我们 是 一个 轻浮 老的 一对

你觉得我们是一对轻浮的老夫妇吗？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] — [tuː] [oʊld] [fuːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ? "
talking as we ought not — two old fools upon the brink of the grave ? "
说 作为 我们 应该 不是 — 二 老的 傻瓜 之上 这 边缘 的 这 严重 ? "

我们这两个老傻瓜，临死前还在胡言乱语吗？

" ['kæptɪn] ['mɔːrgən] !
" **Captain Morgan !**
" 队长 摩根 !

“摩根船长！ ”

[aɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !
I , to have such a thought !
我 , 到 有 这样的 一个 想法 !

我，竟然会有这样的想法！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['hestər] , [ɪn] [kwɪk] [ə'laːrm] .
And what should I do without you ? " cried Hester , in quick alarm .
和 什么 应该 我 做 没有 你 ? " 哭 海丝特 , 在 快的 警报 .

“没有你我该怎么办？”海丝特惊慌地喊道。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði][bɪɡ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər]
This brought the big tears to her eyes , and perhaps she was glad , for
这 带来 这 大的 眼泪 到 她 眼睛 , 和 也许 她 曾是 高兴的 , 为了
[ˈveriəs] ['kɔːzɪz] ,
various causes ,
各种各样的 原因 ,

这让她热泪盈眶，或许她也为此感到高兴，原因有很多。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
to have a perfectly honest and comprehensible cause in the midst of her
到 有 一个 完美 诚实的 和 可理解的 原因 在 这 中间 的 她

[ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [terz] .
agitation , for those tears .
搅动 , 为了 那些 眼泪 .

在她情绪激动之时，她的眼泪有着完全真诚且可以理解的原因。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['veri] ['klɪrli] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .
" **This was brought to my mind very clearly to - day , " said the old captain .**
" 这 曾是 带来 到 我的 头脑 非常 清楚地 到 - 天 , " 说 这 老的 队长 .

“今天这件事让我印象非常深刻，”老船长说道。

" [wen] [aɪ] [sɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [gəʊ] [ɔːf] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fɒl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **When I saw that young fellow go off , a man in full career of his life ,**
" 什么时候 我 锯 那 年轻的 同伴 去 离开 , 一个 男人 在 满的 职业 的 他的 生活 ,
" 当我看到那个年轻人离开时, 他正值事业巅峰,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [swept] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] ,
and thought of his parents swept away , the mother whom you know I loved ,
和 想法 的 他的 父母 扫荡 离开 , 这 母亲 谁 你 知道 我 喜爱 ,
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

想到他父母的离世, 想到我深爱的母亲玛丽,
[æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['evər] [lʌvz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:m] [aɪ] [heɪtɪd] ,
as dearly as a man ever loves his child , and the father whom I hated ,
作为 亲爱的 作为 一个 男人 曾经 爱 他的 孩子 , 和 这 父亲 谁 我 憎恨 ,
就像父亲深爱自己的孩子一样, 而我却憎恨我的父亲,

[bəʊθ][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
both so much younger than we are , and both gone for years ;
两个都 所以 很多 年轻 比 我们 是 , 和 两个都 已消失 为了 年 ;
他们俩都比我们年轻得多, 而且都离开很多年了;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [sti:l] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ['sʌmhəʊ] .
and here are we still living , as if we had been forgotten somehow .
和 这里 是 我们 仍然 活的 , 作为 如果 我们 有 到过 被遗忘的 不知何故 .
而我们却依然活着, 仿佛已经被世人遗忘了一般。

[wi:; wi][dʒʌst][gəʊ][ɑ:n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ju:zuəl] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [kwɑɪt]
We just go on in our usual , from day to day , and it seems quite
我们 只是 去 在 在 我们的 通常 , 从 天 到 天 , 和 它 似乎 相当
[ˈnæt(ə)rəl] ;
natural ;
自然的 ;
我们照常过着每一天, 一切似乎都很自然;

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [gɔ:n] — [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [sti:l] [hɪr] — —
but when you think of all of them — gone — and we two still here — —
" 但 什么时候 你 思考 的 全部 的 他们 — 已消失 — 和 我们 二 仍然 这里 — —
"
"
"
但当你想到他们都走了, 而我们两个还在这里——"

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][na:t] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:zi] [tʃer] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n]
" **We are not forgotten , " said the old lady , in her easy chair , smiling upon**
" 我们 是 不是 被遗忘的 , " 说 这 老的 女士 , 在 她 简单的 椅子 , 微笑 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我们没有被遗忘,”老太太坐在安乐椅上, 微笑着对他说。

[ˈfoʊldɪŋ] [ðəʊz] [oʊld][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [leɪd] [ʌp][frʌm; frəm] ['leɪbər] ,
folding those old hands which were now laid up from labour ,
折叠式的 那些 老的 双手 哪个 是 现在 铺设 向上 从 劳动 ,
那双因劳作而不再活动的苍老的手, 正合拢在一起。

[hændz] [ðæt] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .
hands that had worked hard in their day .
双手 那 有 工作 难的 在 他们的 天 .
曾经辛勤劳作过的双手。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [jet] , [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . "

" We have some purpose to serve yet , or we would not be here . "

" 我们 有 一些 目的 到 服务 然而 , 或者 我们 会 不是 是 这里 . "

“我们还有未竟的使命，否则我们就不会在这里了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

" I suppose so — I suppose so , " said the old man , with a sigh ;

" 我 认为 所以 — 我 认为 所以 , " 说 这 老的 男人 , 和 一个 叹 ;

“我想也是——我想也是,”老人叹了口气说道;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [bʌt; bət][nɑːt] ,

and then he struck his stick upon the floor , and cried out , " but not ,

和 然后 他 击 他的 戳 之上 这 地面 , 和 哭 出去 , " 但 不是 ,

[gɑːd][fər'bɪd][aɪ 'tiː] ,

God forbid it ,

上帝 禁止 它 ,

然后他用棍子敲击地板，喊道：“但是，上帝保佑，千万不要这样做！”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv]['iːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][hæz; həz] ['feltərd]

as the instruments of evil to the house that has sheltered

作为 这 仪器 的 邪恶的 到 这 房子 那 有 避难所

作为邪恶的工具，降临到底护过这所房子的.....

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[juː 'es] , ['meri] !

us , Mary !

我们 , 玛丽 !

我们，玛丽！

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [em 'iː] .

My heart misgives me .

我的 心 疑虑 我 .

我内心感到不安。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][æt; ət] [liːst] , [brɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

I would like at least , before anything comes of it ,

我 会 喜欢 在 至少 , 前 任何事物 来 的 它 ,

我希望至少在事情有任何结果之前，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

that we should be out of the way , you and I . "

那 我们 应该 是 出去 的 这 方式 , 你 和 我 . "

你我都应该让开。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)] [feɪθ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] .

" You were always a man of little faith , " his wife said .

" 你 是 总是 一个 男人 的 小的 信仰 , " 他的 妻子 说 .

“你一直是个缺乏信仰的人,”他的妻子说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gʊð] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['iːv(ə)] ,

" Why should you go out of your way to meet the evil ,

" 为什么 应该 你 去 出去 的 你的 方式 到 见面 这 邪恶的 ,

你为什么特意去迎战邪恶呢？

[ðæt] [baɪ]['gɑːdz] [gʊd] [greɪs] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ?

that by God's good grace will never come ?

那 经过 神的 好的 优雅 将要 绝不 来 ?

蒙上帝恩典，永远不会发生的那种事？

[aɪˈti:] [wɪl] ˈnevər [kʌm] ; [wiː; wi][hæv; həv][na:t] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
It will never come ; we have not been preserved for that .
它 将要 绝不 来 ; 我们 有 不是 到过 保存完好 为了 那 .

它永远不会到来；我们生来就没有等到那一天。

[ju:; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [ti:tʃ] [ˌem ˈi:] [ˈdʒɑ:bz, ˈdʒoʊbz] [ˈles(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] , [maɪ] [oʊld] [mæn] .
You would as soon teach me Job's lesson as to believe that , my old man .
你 会 作为 很快 教 我 工作的 课 作为 到 相信 那 , 我的 老的 男人 .

老爸，你宁愿教我约伯的教训，也不愿相信你所说的那些话。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdʒɑ:bz, ˈdʒoʊbz] [ˈles(ə)n] ?
" What was Job's lesson ?
" 什么 曾是 工作的 课 ?

约伯的教训是什么？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , - [ðoʊ] [hi:; hi] [sleɪ] [ˌem ˈi:] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] , -
It was , ' Though He slay me , yet will I trust in Him , '
它 曾是 , 尽管 他 杀戮 我 , 然而 将要 我 相信 在 他 ,

歌词是：“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

" [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] [sed] .
" Captain Morgan said .
" 队长 摩根 说 .

摩根船长说道。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈrəʊli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] ,
" Oh , my Rowley ! " cried the old lady ,
" 哦 , 我的 罗利 ! " 哭 这 老的 女士 ,

“哦，我的罗利！”老太太喊道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪθ] !
" I was wrong to say you were of little faith !
" 我 曾是 错误的 到 说 你 是 的 小的 信仰 !

“我错了，我不该说你缺乏信仰！”

[aɪˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ænd] [na:t] [ˌem ˈi:] .
It is you that are the faithful one , and not me .
它 是 你 那 是 这 忠实 一 , 和 不是 我 .

真正忠诚的是你，而不是我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] .
I am just nothing beside you , as I have always been .
我 是 只是 没有什么 旁 你 , 作为 我 有 总是 到过 .

在你面前，我什么都不是，一如既往。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [oʊld] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
" The old captain took his wife's old hands in his ,
" 这 老的 队长 采取 他的 妻子的 老的 双手 在 他的 ,

老船长握住了妻子苍老的手，

[ænd; ænd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪdɪd] [tʃi:k] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [smaɪld] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] ,
and gave her a kiss upon her faded cheek , and they smiled upon each other ,
和 给予 她 一个 吻 之上 她 褪色 脸颊 , 和 他们 微笑 之上 每个 其他 ,

他吻了吻她苍白的脸颊，两人相视而笑。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bin] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] .
the two who had been one for nearly sixty years .
这 二 WHO 有 到过 一 为了 几乎 六十 年 .

两人曾形影不离近六十年。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈhestər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] , [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst]
Meanwhile , Hester sitting by , looked on with large eyes of wonder and almost
同时 , 海丝特 坐着 经过 , 看起来 在 和 大的 眼睛 的 想知道 和 几乎
[əˈfraɪt] .
affright .
恐惧 .

与此同时，坐在一旁的赫斯特睁大眼睛，满脸惊奇，几乎带着恐惧地看着这一切。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] .
She did not know what it meant .
她 做过 不是 知道 什么 它 意思是 .

她不知道那是什么意思。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][dɪˈvaɪn] [wʌt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈdɪfər] , [jet] [meɪd] [ðem; ðəm]
She could not divine what it could be that made them differ , yet made them
她 可以 不是 神圣的 什么 它 可以 是 那 制成 他们 不同 , 然而 制成 他们
[əˈgri:] .
agree .
同意 .

她无法参透是什么让他们彼此不同，却又让他们达成共识。

[wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈfeltəd] [ðem; ðəm] , [tu:] [oʊld] , [ɡʊd] ,
What harm could they do to the house that sheltered them , two old , good ,
什么 伤害 可以 他们 做 到 这 房子 那 避难所 他们 , 二 老的 , 好的 ,
[ˈpi:sf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ,
peaceful people ,
和平 人们 ,

他们两个年迈善良、性情温和的人，能对庇护他们的房子造成什么伤害呢？

[hu:] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] ?
who were kind to everybody ?
WHO 是 种类 到 大家 ?

谁对每个人都很友善？

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [jʌŋ] [aɪz] ,
She gazed at them with her wondering young eyes ,
她 凝视 在 他们 和 她 好奇 年轻的 眼睛 ,

她用充满好奇的稚嫩眼神凝视着他们，

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] : [ðen] [rɪˈtaɪəd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
and did what she could to fathom the mystery : then retired from it ,
和 做过 什么 她 可以 到 捉摸 这 神秘 : 然后 退休 从 它 ,

她尽其所能地去解开这个谜团，然后就退出了研究领域。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][pərˈhæps][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][fæd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] , [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]
thinking it perhaps some little fad of the old people , which she had no
思维 它 也许 一些 小的 时尚 的 这 老的 人们 , 哪个 她 有 不
[ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , [nɔ:r]
knowledge of , nor
知识 的 , 也不

她心想这或许是老年人的一种小风尚，而她对此一无所知。

[mi:nz] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
means of understanding .
方法 的 理解 .

理解方式。

[ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)] , [ˈhestər] [θɔ:t] , [wen] [ðeɪ] [gru:] [oʊld] [teɪk] [streɪndʒ] ['nəʊnɪz] ['ɪntu:][ðer; ðər]
The best people , Hester thought , when they grew old take strange notions into their
这 最好的 人们 , 海丝特 想法 , 什么时候 他们 生长 老的 拿 奇怪的 概念 进入 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

海丝特心想, 最优秀的人老了之后, 脑子里都会冒出一些奇怪的想法。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mɪst] ['rəʊlənd] .
and trouble themselves about nothing ; and of course they missed Roland .
和 麻烦 他们自己 关于 没有什么 ; 和 的 课程 他们 错过 罗兰 .

他们为一些无关紧要的事情烦恼; 当然, 他们也很想念罗兰。

[ʃi; ji] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
She broke in upon them in that moment of feeling ,
她 打破 在 之上 他们 在 那 片刻 的 感觉 ,
她在那激动人心的时刻闯了进来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ji] [derd] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm]
as soon as she dared speak for wonder , making an effort to amuse them
作为 很快 作为 她 敢于 说话 为了 想知道 , 制作 一个 努力 到 娱乐 他们
,
.
,

她刚鼓起勇气开口说话, 满心好奇, 试图逗他们开心,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu; tə][ðer; ðər][ˈju:zuəl] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn]
and bring them back to their usual ways ; and that effort was not in
和 带来 他们 后退 到 他们的 通常 方式 ; 和 那 努力 曾是 不是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

并使他们恢复到以往的生活方式; 而这一努力并没有白费。

[[pi:'dʒi: -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈdænsɪŋ] [ti:z] .
DANCING TEAS .
跳舞 茶 .

跳舞的茶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['rəʊlənd] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [dɔ:nd] [fɔ:r; fər]
It was shortly after the departure of Roland that a new era dawned for
它 曾是 不久 后 这 离开 的 罗兰 那 一个 新的 时代 黎明 为了
[ˈhestər] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
Hester in social life .
海丝特 在 社会的 生活 .

罗兰离开后不久, 海丝特的社交生活便迎来了一个新的时代。

[ˈmɪsɪz] . [ˈældʒənən] [ˈmerɪdʒuː] [hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrən] [frʌm; frəm]
Mrs . Algernon Merridew had felt from the moment of her return from
太太 . 阿尔杰农 梅里杜 有 毛毡 从 这 片刻 的 她 返回 从
[əˈbrɔːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɪn]
Abroad that there was a work for her to do in Redborough .
国外 那 那里 曾是 一个 工作 为了 她 到 做 在 - .

阿尔杰农·梅里迪尤夫人从国外回来的那一刻起，就觉得她在雷德伯勒有一项工作要做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] ,
It was not the same as in her maiden days ,
它 曾是 不是 这 相同的 作为 在 她 少女 天 ,

这和她少女时代截然不同了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈhəriːz] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈwʌndərfəli] [enˈfræn,tʃaɪzd]
when she had been at the head of Harry's household , wonderfully enfranchised
什么时候 她 有 到过 在 这 头 的 哈利的 家庭 , 太棒了 获得选举权
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

当她成为哈利家的女主人时，她确实拥有令人艳羡的权力。

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ænt] [ˈkæθrɪn] .
but still somewhat under the awe of Aunt Catherine .
但 仍然 有些 在下面 这 敬畏 的 阿姨 凯瑟琳 .

但仍然对凯瑟琳阿姨有些敬畏。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [ɪndɪˈpendənt] ,
But now she was altogether independent ,
但 现在 她 曾是 共 独立的 ,

但现在她完全独立了。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd]
and nobody had any right to make suggestions as to who she should
和 无人 有 任何 正确的 到 制作 建议 作为 到 WHO 她 应该
[ɪnˈvaɪt] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˌentərˈteɪn] ,
invite or how she should entertain ,
邀请 或者 如何 她 应该 招待 ,

任何人都没有权利对她应该邀请谁或如何招待客人提出建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第5/13页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['hʌzbənd] , [nɑ:t][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['brʌðər] —
to a married lady , with an admiring husband , not to speak of brother —
到 一个 已婚 女士 , 和 一个 钦佩 丈夫 , 不是 到 说话 的 兄弟 —
[ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
and sisters - in - law ,
和 姐妹 - 在 - 法律 ,

对于一位已婚女士，一位有爱慕她的丈夫，更不用说还有兄弟和嫂子们了，

[ˈiːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['soʊ(ə)] [elɪ'veɪ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [mi:nz] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
eagerly anticipating social elevation by her means , at her back .
急切地 预期 社会的 海拔 经过 她 方法 , 在 她 后退 .
她热切期盼着通过自己的手段提升社会地位，而这一切都在她身后。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .
Ellen was not ill - natured .
艾伦 曾是 不是 患病的 - 自然 .

艾伦并非心怀恶意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
She was very willing to promote the happiness and prosperity of others ,
她 曾是 非常 愿意的 到 推动 这 幸福 和 繁荣 的 其他的 ,
她非常乐意促进他人的幸福和繁荣。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni] [dɪmɪ'nʊː(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [ə; eɪ] ['negətɪv]
so long as she could do so without any diminution of her own — a negative
所以 长的 作为 她 可以 做 所以 没有 任何 减少 的 她 自己的 — 一个 消极的
[ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz]
goodness which the world at large is very well pleased to acknowledge as
善良 哪个 这 世界 在 大的 是 非常 出色地 高兴 到 承认 作为
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

只要她这样做不会损害她自身的利益——这种消极的善行，世人普遍乐于承认，是令人满意的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː]
And it
和 它

而且它

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔːl][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] ,
is not at all probable that the representations of Harry ,
是 不是 在 全部 可能 那 这 表现形式 的 哈里 ,
哈利的画像不太可能是

[ɔːr][ðə; ði] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ˈældʒənən][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['hæri] ,
or the good - humoured suggestions of Algernon inspired by Harry ,
或者 这 好的 - 幽默 建议 的 阿尔杰农 灵感 经过 哈里 ,
或者，受哈利启发，阿尔杰农提出的那些善意的建议，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sə'blaɪmli] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd]
to the effect that it would be sublimely good of her to take up and
到 这 影响 那 它 会 是 极致地 好的 的 她 到 拿 向上 和
[ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hestəɾ] ,
brighten the life of Hester ,
提亮 这 生活 的 海丝特 ,
也就是说, 如果她能接手并丰富海丝特的生活, 那将是一件极其美好的事情。

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['veri] [mʌt] ,
would have come to very much ,
会 有 来 到 非常 很多 ,
将会变得非常.....

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['elən] [ðæt] ['hestəɾ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
had it not at the same time occurred to Ellen that Hester was the best
有 它 不是 在 这 相同的 时间 发生 到 艾伦 那 海丝特 曾是 这 最好的
[ə'sɪstənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
assistant she could have on her own side of the house ,
助手 她 可以 有 在 她 自己的 边 的 这 房子 ,
如果不是艾伦当时突然意识到, 海丝特是她这边家里最好的助手,

[ɪn][ðə; ði][,ɪndɪ'spensəb(ə)] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ]['θə:zdɪz; -deɪz] " [gʊð] .
in the indispensable work of making her Thursdays " go .
在 这 必不可少 工作 的 制作 她 星期四 " 去 .
在让她的星期四“顺利进行”的不可或缺的工作中。

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] " [gʊð] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; həɾ] [wɜ:rst]
" Rather than that they should not " go , " she would have embraced her worst
" 相当 比 那 他们 应该 不是 " 去 , " 她 会 有 拥抱 她 最差
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
“与其说他们不应该‘离开’, 她宁愿拥抱她最大的敌人。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [wʌn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɛrɪ,dju:] ['gɜ:lz] ,
had she possessed one ; and she did not care to rely upon the Merridew girls ,
有 她 拥有 一 ; 和 她 做过 不是 关心 到 依靠 之上 这 梅里杜 女孩们 ,
她要是能拥有一个就好了; 而且她也不想依靠梅里杜家的女孩们。

['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɒndɪ'sendɪd] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðer; ðər]['fæməli] ,
feeling as she did that she had condescended in entering their family ,
感觉 作为 她 做过 那 她 有 居高临下的 在 进入 他们的 家庭 ,
她觉得自己进入他们的家庭是一种屈尊俯就的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]
and that they must never be allowed to forget that they owed everything to
和 那 他们 必须 绝不 是 允许 到 忘记 那 他们 欠款 一切 到
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,
他们绝不能忘记, 他们的一切都归功于她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and she nothing to them .
和 她 没有什么 到 他们 .
她对他们来说什么都不是。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seim] [taim] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ɔːgʻziliəri] , [ə; eɪ] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][biː; bi]
But at the same time she required a feminine auxiliary , a somebody to be
但 在 这 相同的 时间 她 必需的 一个 女性 辅助的 , 一个 某人 到 是
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
her right hand ,
她 正确的 手 ,
但与此同时, 她也需要一位女性助手, 一个能做她得力助手的人。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] " [goʊ] .
and help to make everything " go .
和 帮助 到 制作 一切 " 去 .
并帮助一切“运转”。

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəːdʒɪˈteɪʃənz][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The result of her cogitations on this subject was that she set out for the
" 这 结果 的 她 思考 在 这 主题 曾是 那 她 放 出去 为了 这
- [wʌn] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [vɪkˈtɔːriə] ,
Vernonry one afternoon in the little victoria ,
- 一 下午 在 这 小的 维多利亚 ,
“她对此事深思熟虑后, 于一天下午驾驶着那辆小维多利亚轿车前往弗农里。”

[wɪtʃ] [ˈældʒənən] , [ˈræðər] [ˈtremjələs] [əˈbaʊt][ðə; ði][kɔːst] , [hæd; həd][set] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
which Algernon , rather tremulous about the cost , had set up for her , and
哪个 阿尔杰农 , 相当 颤抖的 关于 这 成本 , 有 放 向上 为了 她 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
阿尔杰农因为担心费用而有些犹豫, 于是为她安排了这一切,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɑːrt] [ˈkəʊtʃmən] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdnər]
with the smart coachman who for the moment condescended to be gardener
和 这 聪明的 马车夫 WHO 为了 这 片刻 居高临下的 到 是 园丁
[tuː] ,
too ,
也 ,
还有那位聪明的马车夫, 他暂时也兼任了园丁一职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwait][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [saɪz] ,
and the boy on the box who was of quite a fashionable size ,
和 这 男生 在 这 盒子 WHO 曾是 的 相当 一个 时髦 尺寸 ,
还有盒子上那个身材相当时髦的男孩,

[lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈekwəpɪdʒ] .
looked a very imposing little equipage .
看起来 一个 非常 气势磅礴 小的 装备 .
看起来是一支非常威风凛凛的小型车队。

[ˈelən] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkæərɪdʒ] [ɪnˈveləpt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈsiːlskɪn] ,
Ellen lay back in her little carriage enveloped in her new sealskin ,
艾伦 躺 后退 在 她 小的 运输 被包裹 在 她 新的 海豹皮 ,
艾伦躺在她的小马车里, 身上裹着她新买的海豹皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seim] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] [ˈɔːlsou][ʌv; əv]
with a little hat of the same upon her head , and a muff also of
和 一个 小的 帽子 的 这 相同的 之上 她 头 , 和 一个 耳罩 还 的
[ðə; ði] [seim] ,
the same ,
这 相同的 ,
她头上戴着一顶同款的小帽子, 手里拿着一个同款的手筒。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [her] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [braɪtə] [ə'genst] [ðæt][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] ,
and her light hair looking all the brighter against that dark background ,
和 她 光 头发 寻找 全部 这 更亮 反对 那 黑暗的 背景 ,
她浅色的头发在深色背景的衬托下显得格外明亮。

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪŋɡl] [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] ,
with bracelets enough to make a jingle wherever she went ,
和 手镯 足够的 到 制作 一个 铃铛 无论 她 去 ,
她手上戴着数不清的手镯，走到哪里都会发出叮当声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pʊʃ] [ʌp][ə'pa:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][frʌm; frəm]
and which she had to push up upon her arm from
和 哪个 她 有 到 推 向上 之上 她 手臂 从
她不得不把胳膊撑起来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt] [sent] [ə'baʊt] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ]['gɑ:rmənts] ,
time to time , and a violet scent about herself and all her garments ,
时间 到 时间 , 和 一个 紫色 香味 关于 她自己 和 全部 她 服装 ,
时不时地，她身上和所有衣物上都散发着紫罗兰的香气。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['vaɪələt][æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd] [lu:binz] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd]
at least the scent which is called violet at Piesse and Lubin's , which served
在 至少 这 香味 哪个 是 称为 紫色 在 皮埃塞 和 卢宾的 , 哪个 服务
[hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəs] .
her purpose .
她 目的 .
至少皮耶斯和卢宾的店里称之为紫罗兰的那种香味，达到了她的目的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [stet] ,
When she drove up in this state ,
什么时候 她 驾驶 向上 在 这 状态 ,
她以这种状态开车过来的时候，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['ætməsfɪr] .
it may be supposed what a flutter she made in the afternoon atmosphere .
它 可能 是 据称 什么 一个 扑 她 制成 在 这 下午 气氛 .
可以想象，她在午后引起了多大的轰动。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rʌʃt] [tu:; tə][ðər; ðər] ['wɪndəʊz] .
The inmates of the Vernonry rushed to their windows .
这 囚犯 的 这 - 匆忙 到 他们的 视窗 .
弗农里监狱的囚犯们纷纷跑到窗边。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] ['elən] , [kʌm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fɑ:nəri] ,
" It is that little doll Ellen , come to show off more of her finery ,
" 它 是 那 小的 玩具娃娃 艾伦 , 来 到 展示 离开 更多的 的 她 服饰 ,
“是那个小娃娃艾伦，她又来炫耀她的华丽服饰了。”

" [sed] [wʌn] ['sɪstər] .
" said one sister .
" 说 一 姐姐 .
一位姐妹说道。

" [aɪ] [ˈwʌndə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] , [wen] [juː; jə] [set] [hɜːr; hə] [daʊn] [soʊ] , [məˈtɪldə] , " [sed] [ðə; ði]
" **I wonder why she comes here , when you set her down so , Matilda , " said the**
" 我 想知道 为什么 她 来 这里 , 什么时候 你 放 她 向下 所以 , 玛蒂尔达 , " 说 这
[ˈlðər] .
other .
其他 .

“我很好奇，既然你把她这样放下，她为什么还要来这里，玛蒂尔达，”另一个人说道。

[ðeɪ] [kept] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈʃoʊldər] ,
They kept behind the curtains , one over the other's shoulder ,
他们 保留 在后面 这 窗帘 , 一 超过 这 其他的 肩膀 ,
他们躲在窗帘后面，一个搭在另一个的肩膀上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈkjʊəriəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
that she might not see how curious they were .
那 她 可能 不是 看 如何 好奇的 他们 是 .
她可能看不出他们有多好奇。

[bʌt; bət] [wen] [ˈelən] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ɡɔːn]
But when Ellen floated in at the verandah door , and was evidently gone
但 什么时候 艾伦 漂浮 在 在 这 阳台 门 , 和 曾是 显然 已消失
[tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] ,
to see Mrs . John ,
到 看 太太 . 约翰 ,

但当艾伦飘然出现在阳台门口，显然是去找约翰太太时，

[ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] .
their astonishment was boundless .
他们的 惊讶 曾是 无边无际 .
他们惊讶不已。

[ðeɪ] [ˈrʌgd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɪld,meɪ]
They shrugged their shoulders and interchanged glances with Mr . Mildmay
他们 耸了耸肩 他们的 肩膀 和 互换 眼神 和 先生 . 米尔德梅
[ˈvəːnən] , [huː] ,
Vernon , who ,
弗农 , WHO ,

他们耸了耸肩，与米尔德梅·弗农先生交换了一下眼神，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
with his newspaper in his hand , had appeared at his window .
和 他的 报纸 在 他的 手 , 有 出现 在 他的 窗户 .
他手里拿着报纸，出现在他的窗前。

" [dɪd] [hɪz; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" **Did he think she was going to see him ?**
" 做过 他 思考 她 曾是 去 到 看 他 ?
他以为她会来见他吗？

" [mɪs] [məˈtɪldə] [sed] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [əˈdresɪŋ] [ðɪːz] [ˈsætaɪəz][ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Miss Matilda said , even while addressing these satires in pantomime to him** .
" 错过 玛蒂尔达 说 , 甚至 尽管 解决 这些 讽刺作品 在 哑剧 到 他 .
“玛蒂尔达小姐一边用哑剧的形式向他讲述这些讽刺故事，一边说道。

" [wʌt] [ˈɪntrəst] [kæən; kən][hiː; hi] [teɪk] [ɪn] [ˈelən] ?
" **What interest can he take in Ellen ?**
" 什么 兴趣 能 他 拿 在 艾伦 ?
他对艾伦有什么兴趣呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ˈpraɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈkjʊəriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
It is just prying and curiosity , and nothing more .
它 是 只是 窥探 和 好奇心 , 和 没有什么 更多的 .
这只是好奇和窥探，仅此而已。

" [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈkɑ:ments] [wɜ:r; wər][ˈnɑ:t] [mɔ:r] [ˈfrendli] .
" The gentleman's comments were not more friendly .
" 这 绅士的 评论 是 不是 更多的 友好的 :

这位先生的评论并不友好。

[hi:; hi] [ˈtʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wer] [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
He chuckled as he saw where Ellen was going .
他 轻笑 作为 他 锯 在哪里 艾伦 曾是 去 :

他看到艾伦要去的地方，忍不住轻笑了一声。

" [ðə; ði][oʊld][ˈkæts] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" The old cats will think it a visit to them , and they will be disappointed .
" 这 老的 猫 将要 思考 它 一个 访问 到 他们 , 和 他们 将要 是 失望的 .
:
:
:

“老猫们会以为这是来拜访它们的，它们会很失望的。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [mɪs] .
" he said to himself , all the same shrugging his shoulders back again to Miss .
" 他 说 到 他自己 , 全部 这 相同的 耸肩 他的 肩膀 后退 再次 到 错过 [məˈtɪldə] .
Matilda .
玛蒂尔达 :

他自言自语道，同时又耸了耸肩，向玛蒂尔达小姐示意。

[ðeɪ] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈlæstɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] .
They kept on the watch all the time the visit lasted , and it was a long .
他们 保留 在 这 手表 全部 这 时间 这 访问 持续 , 和 它 曾是 一个 长的 [wʌn] .
one .
一 :

在整个访问期间，他们一直保持警惕，而且访问时间很长。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riə] , [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtmən] ,
The sisters discussed the victoria , the horse , the little footman ,
这 姐妹 讨论 这 维多利亚 , 这 马 , 这 小的 男仆 ,

姐妹俩谈论着维多利亚女王、那匹马和那个小侍从。

[ðə; ði] [greɪt] [fɜ:r] [rʌŋ] [wɪtʃ] [ˈelən] [θru:] [ɔ:f] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .
the great fur rug which Ellen threw off as she .
这 伟大的 毛皮小地毯 哪个 艾伦 扔 离开 作为 她

艾伦扔掉的那张巨大的毛皮地毯

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dʒʌmpt] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
jumped lightly out of the carriage .
跳了起来 轻轻 出去 的 这 运输 :

轻盈地跳下马车。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [hɑ:rd] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪŋks] [laɪk] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔ:l] [ðɪ:z] .
It was somewhat hard indeed that a little minx like Ellen should have all these .
它 曾是 有些 难的 的确 那 一个 小的 minx 喜欢 艾伦 应该 有 全部 这些 [θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

像艾伦这样的小妖精竟然拥有这一切，确实有点不可思议。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['sɪnjər] , [hɜːr; həɹ] ['betɜːz] , [huː] [wɒd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌt] ,
and her seniors , her betters , who would have enjoyed them so much ,
和 她 老年人 , 她 博彩公司 , WHO 会 有 享受 他们 所以 很多 ,
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
none of them .
没有任何 的 他们 .

还有那些比她年长、比她强的人，他们本该非常喜欢这些歌，但一个也没有。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ʌn'dʒʌst] [wɜːrld] .
But so it always is in this unjust world .
但 所以 它 总是 是 在 这 不公正 世界 .

但在这个不公正的世界里，总是如此。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪ(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
On the other side of the partition from where the sisters were sitting ,
在 这 其他 边 的 这 分割 从 在哪里 这 姐妹 是 坐着 ,
在隔板的另一侧，与姐妹俩所坐的位置隔开，

[ˈelənz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [sen'seɪ(ə)n] .
Ellen's appearance had caused an almost equal sensation .
艾伦的 外貌 有 导致 一个 几乎 平等的 感觉 .

艾伦的出现也引起了几乎同样的轰动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'pɒz(ə)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] ['stɑːrtlɪŋ]
She was not looked for , and the proposal she made was a very startling
她 曾是 不是 看起来 为了 , 和 这 提议 她 制成 曾是 一个 非常 令人震惊
[wʌn] .
one .
— .

她并非事先被邀请的，而且她提出的方案也十分出人意料。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ] - - , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː] ,
" **I am going to begin my Thés Dansantes , and I want you to help me ,**
" 我 是 去 到 开始 我的 - - , 和 我 想 你 到 帮助 我 ,
“我即将开始我的舞蹈哲学课程，我希望你能帮助我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **she said abruptly .**
" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [raɪt] [hænd] ; [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] .
" **I want you to be my right hand ; just like my sister .**
" 我 想 你 到 是 我的 正确的 手 ; 只是 喜欢 我的 姐姐 .

“我希望你成为我的得力助手，就像我的姐姐一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [duː] ['evriθɪŋ] [maɪ'self] .
You know I can't do everything myself .
你 知道 我 不能 做 一切 我 .

你知道我不可能事事亲力亲为。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [juː; jʊ][æɪ; fəl] [kʌm] [tuː] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ;
Mrs . John , you shall come too , I never intended to leave you out ;
太太 . 约翰 , 你 将 来 也 , 我 绝不 故意的 到 离开 你 出去 ;

约翰夫人，你也一起来吧，我从未想过要把你排除在外；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['hestər] [tuː; tə] [help] [em 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [help] [em 'iː] .
but I want Hester to help me , for she is the only one that can help me .
但 我 想 海丝特 到 帮助 我 , 为了 她 是 这 仅有的 一 那 能 帮助 我 .

但我希望海丝特能帮助我，因为只有她才能帮助我。

[ʃiː, ʃi][ɪz] ['riːəli] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
She is really my cousin .
她 是 真的 我的 表哥 .

她真的是我的表妹。

[ˈklærə][ænd; ənd] ['kɑːni] [ɑːr; ər]['oʊnli][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
Clara and Connie are only my sisters - in - law ,
克拉拉 和 康妮 是 仅有的 我的 姐妹 - 在 - 法律 ,

克拉拉和康妮只是我的弟媳而已。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and I don't care to have them about me in that position .
和 我 不 关心 到 有 他们 关于 我 在 那 位置 .

我不希望他们处于那种位置。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['hestər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
It would be nice for me , and it would be giving Hester the best of
它 会 是 好的 为了 我 , 和 它 会 是 给予 海丝特 这 最好的 的
[ˈtʃænsɪz] .
chances .
机会 .

这对我来说是件好事，也能给海丝特最好的机会。

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
Now , Mrs . John , I am sure you will see it in that light .
现在 , 太太 . 约翰 , 我 是 当然 你 将要 看 它 在 那 光 .

约翰夫人，我相信您也会这样看待这件事的。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ?
What could be better for a girl ?
什么 可以 是 更好的 为了 一个 女孩 ?

对女孩来说，还有什么比这更好的呢？

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)] :
All that she will meet will be the best sort of people :
全部 那 她 将要 见面 将要 是 这 最好的 种类 的 人们 :

她遇到的所有人都会是最好的人：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃæns] . "
and she would have her chance . "
和 她 会 有 她 机会 . "

她会得到机会的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] [tʃæns] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [tʃæns]
" **I don't know what you mean by having my chance — and I don't want any chance**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 拥有 我的 机会 — 和 我 不 想 任何 机会
,
.
,"

“我不知道你说的‘拥有机会’是什么意思——而且我也不想要任何机会。”

" [sed] ['hestər] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ;
" **said Hester , in a flush of shame and indignation ;**
" 说 海丝特 , 在 一个 冲洗 的 耻辱 和 愤慨 ;

“海丝特羞愧又愤慨地说；

[bʌt; bət] ['elən] [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ,
but Ellen put her down with a wave of her gloved hand and arm ,
但 艾伦 放 她 向下 和 一个 海浪 的 她 戴手套 手 和 手臂 ,
但艾伦挥了挥戴着手套的手和胳膊，就把她制服了。

[ɔːl] [ˈtɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋɡlɪz] .
all tinkling with bangles .
全部 叮叮当当 和 手镯 .

她们个个手镯叮当作响。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æŋ; ən] [ʌnˈmærid] [gɜːrl] !
" Of course you don't know anything about it , " she said , " an unmarried girl !
" 的 课程 你 不 知道 任何事物 关于 它 , " 她 说 , " 一个 未婚 女孩 !
“你当然对此一无所知,”她说,“一个未婚女孩! ”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
We don't want you to know .
我们 不 想 你 到 知道 .

我们不想让你知道。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət]
Your mother and I will talk about that ; but
你的 母亲 和 我 将要 讲话 关于 那 ; 但

你妈妈和我将会谈谈这件事; 但是

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs] [dæns] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [laɪk] [ˈaʊərz] [wɪl] [biː; bi]
you can understand that a nice dance in a nice house like ours will be
你 能 理解 那 一个 好的 舞蹈 在 一个 好的 房子 喜欢 我们的 将要 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] .
something pleasant .
某物 令人愉快的 .

您可以想象, 在我们这样漂亮的房子里跳一支舞会是多么令人愉快的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][nɑːt][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli]
And you would be there not just like a visitor , but like one of the family
和 你 会 是 那里 不是 只是 喜欢 一个 游客 , 但 喜欢 一 的 这 家庭
,
!
,

你不会只是以访客的身份出现在那里, 而是会像家人一样。

[ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈten](ə)n , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɑːrtnərz] [æz; əz] [ˈevər] [juː; jʊ]
and get a good deal of attention , and as many partners as ever you
和 得到 一个 好的 交易 的 注意力 , 和 作为 许多 合作伙伴 作为 曾经 你
[laɪkt] . "
liked . "
喜欢 : "

并获得大量关注, 以及你想要的尽可能多的伴侣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈelən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] .
" Of course , Ellen , of course , " cried Mrs . John .
" 的 课程 , 艾伦 , 的 课程 , " 哭 太太 : 约翰 :
“当然, 艾伦, 当然了,”约翰太太喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [jʊr] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
" I am sure I understand you .
" 我 是 当然 我 理解 你 .

我确信我理解你。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˈhestər] .
It would be very nice for Hester .
它 会 是 非常 好的 为了 海丝特 .

这对海丝特来说真是太好了。

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ['evri] [gɜːrɪ] [laɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gerəti] ,
At her age every girl likes a little gaiety ,
在 她 年龄 每一个 女孩 点赞 一个 小的 欢乐 ,

每个女孩在这个年纪都喜欢一点快乐，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pə'zi(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and in my position I have never been able to give it to her .
和 在 我的 位置 我 有 绝不 到过 有能力的 到 给 它 到 她 .

而以我的身份，我始终无法将它给予她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
It was very different when my husband was alive , when we were in the
它 曾是 非常 不同的 什么时候 我的 丈夫 曾是 活 , 什么时候 我们 是 在 这
[waɪt] [haʊs] .
White House .
白色的 房子 .

当我的丈夫在世时，当我们身处白宫时，情况截然不同。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [grʌdʒd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
I am sure I have never grudged it to you , but it made a great
我 是 当然 我 有 绝不 心怀怨恨 它 到 你 , 但 它 制成 一个 伟大的
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

我确信我从未对你心怀怨恨，但这确实带来了很大的改变。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I was not brought up to this sort of thing .
我 曾是 不是 带来 向上 到 这 种类 的 事物 .

我从小就没有接触过这类事情。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [bɔːlz] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɑːrtɪz] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪt] ,
I had my balls , and my parties , as many as could be wished ,
我 有 我的 球 , 和 我的 各方 , 作为 许多 作为 可以 是 希望 ,

我举办过无数次舞会和派对，多到令人难以置信。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hestərz] [eɪdʒ] .
when I was Hester's age .
什么时候 我 曾是 海丝特的 年龄 .

当我还是海丝特那么大的时候。

[ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] ['pɑːpə][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
If her poor papa had lived , and we had stayed in the White House ,
如果 她 贫穷的 爸爸 有 居住地 , 和 我们 有 入住 在 这 白色的 房子 ,

如果她可怜的爸爸还活着，如果我们还能留在白宫，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][held] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'zi(ə)n] .
she would have held a very different position .
她 会 有 握住 一个 非常 不同的 位置 .

她原本会担任截然不同的职位。

[aɪ 'tiː] ['gɪvz] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ,
It gives me a little prick , you will understand ,
它 给予 我 一个 小的 刺 , 你 将要 理解 ,

这让我有点不舒服，你会明白的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hestər] ['wɑːntɪŋ] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [stiɪl] , [æz; əz]
to think of Hester wanting anybody to be kind to her ; but still , as
到 思考 的 海丝特 想要 任何人 到 是 种类 到 她 ; 但 仍然 , 作为
[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
it is so ,
它 是 所以 ,

想到海丝特希望别人善待她；但即便如此，事实依然如此。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [rɪleɪŋ] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt] .

and as you are her relation , I never could object .

和 作为 你 是 她 关系 , 我 绝不 可以 目的 .

因为你是她的亲戚,我当然不能反对。

[juː; jʊ][wɪl][faɪnd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][emˈiː] . "

You will find no objection from me . "

你 将要 寻找 不 异议 从 我 . "

我对此没有任何异议。

" [noʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [kraɪd] [ˈelən] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][wɔːrm] [koʊt] .

" No , I should think not , " cried Ellen , throwing back her warm coat .

" 不 , 我 应该 思考 不是 , " 哭 艾伦 , 投掷 后退 她 温暖的 外套 .

“不,我想不应该这样,”艾伦喊道,同时甩开了她温暖的外套。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈsiːlˌskɪnz] [wɜːr; wər] [rer] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] "

It was at the time when sealskins were rare , when they were just "

它 曾是 在 这 时间 什么时候 海豹皮 是 稀有的 , 什么时候 他们 是 只是 "

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming in ,

未来 在 ,

当时海豹皮还很稀少,它们刚刚“被带进来”。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n] .

" and Mrs . John looked at it with admiration .

" 和 太太 . 约翰 看起来 在 它 和 钦佩 .

约翰太太赞叹地看着它。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪs] [ˈvəːnən] - [dɪd] , [waɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mɪŋks][ʊd; ʃəd]

She did not ask , as the Miss Vernon - Ridgways did , why this little minx should

她 做过 不是 问 , 作为 这 错过 弗农 - 里奇韦斯 做过 , 为什么 这 小的 minx 应该

[hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] ;

have everything ;

有 一切 ;

她不像弗农-里奇韦斯小姐那样问,为什么这个小妖精应该拥有一切;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][tuː] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ]

but she remembered with a little regret the days when she too had everything

但 她 记得 和 一个 小的 后悔 这 天 什么时候 她 也 有 一切

[ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ,

that a young woman could desire ,

那 一个 年轻的 女士 可以 欲望 ,

但她带着一丝遗憾回忆起自己也曾拥有一个年轻女子所能渴望的一切的日子。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəʒ-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and wondered , with a little flutter at her heart ,

和 想知道 , 和 一个 小的 扑 在 她 心 ,

她心中涌起一丝悸动,不禁思索:

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[ˈweðər] [wen] [ˈhestər] [ˈmærid] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːlskɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] ,

whether when Hester married she would have a sealskin and a victoria ,

无论 什么时候 海丝特 已婚 她 会 有 一个 海豹皮 和 一个 维多利亚 ,

不知道海丝特结婚时是否会拥有一件海豹皮外套和一件维多利亚式礼服。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .

and all the other crowns of happiness .

和 全部 这 其他 皇冠 的 幸福 .

以及所有其他幸福的象征。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
She looked with something of a pathetic look at her daughter .
她 看起来 和 某物 的 一个 可怜的 看 在 她 女儿 .
她带着几分怜悯的神情看着女儿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˈhestər] [æz; əz] [ˈelən] [wʌz; wəz] !
if she could but see Hester as Ellen was !
如果 她 可以 但 看 海丝特 作为 艾伦 曾是 !
如果她能像艾伦那样看待海丝特就好了!

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
Meanwhile Hester was elevating her young head as was natural ,
同时 海丝特 曾是 提升 她 年轻的 头 作为 曾是 自然的 ,
与此同时, 海丝特自然地抬起了她的小脑袋。

[ɪn] [ˈspeʃ(ə)l] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃæns] " [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ment] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
in special scorn of the " chance " which her cousin meant to secure for her
在 特别的 轻蔑 的 这 " 机会 " 哪个 她 表哥 意思是 到 安全的 为了 她
,
!
,
她尤其鄙视表哥想为她安排的“机会”,

[ænd; ænd][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɹːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , [wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] ([fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
and in defiance altogether of the scheme , which nevertheless (for she was
和 在 蔑视 共 的 这 方案 , 哪个 尽管如此 (为了 她 曾是
[bʌt; bət][ˈhjuːmən][ænd; ænd] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
but human and nineteen ,
但 人类 和 十九 ,
她完全无视这一计划, 尽管 (因为她只是个普通人, 只有十九岁),

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ˈevri] [wiːk] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [breθ]) [muːvd]
and the prospect of a dance every week took away her breath) moved
和 这 前景 的 一个 舞蹈 每一个 星期 采取 离开 她 气息) 已搬
[hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
her in spite of herself .
她 在 尽管如此 的 她自己 .
每周一次的舞会让她激动不已, 也让她情不自禁地动容。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ˈhestər] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juːˈes] ,
" When I was a child , " Hester said , " when you first came to see us ,
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 海丝特 说 , " 什么时候 你 第一的 来了 到 看 我们 ,
“当我还是个孩子的时候,”海丝特说, “你第一次来看我们的时候,

[ˈkʌz(ə)n] [ˈelən] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][emˈiː] ,
Cousin Ellen , you said you must see a great deal of me ,
表哥 艾伦 , 你 说 你 必须 看 一个 伟大的 交易 的 我 ,
表妹艾伦, 你说过你经常要见到我,

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈhæri] [wʊd] [teɪk] [emˈiː][aʊt] ,
that I must go to your house , that you and Harry would take me out ,
那 我 必须 去 到 你的 房子 , 那 你 和 哈里 会 拿 我 出去 ,
我必须去你家, 你和哈利会带我出去。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpleʒərz] .
that I should have a share in your pleasures .
那 我 应该 有 一个 分享 在 你的 快乐 .
我也应该分享你的快乐。

[pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] — [bʌt; bət][aɪ][duː] .
Perhaps my mother and you don't remember — but I do .
也许 我的 母亲 和 你 不 记住 — 但 我 做 .

或许你和我母亲都不记得了——但我记得。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;
How I used to look out for you every morning ;
如何 我 用过的 到 看 出去 为了 你 每一个 早晨 ;

我以前每天早上都盼着你回来；

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] ['fɔːrli] [kʌm] [ɔːr][send] ,
how I used to watch at the window , thinking they will surely come or send ,
如何 我 用过的 到 手表 在 这 窗户 , 思维 他们 将要 一定 来 或者 发送 ,

我以前常常在窗边看着，心想他们肯定会来或者派人来。

[ɔːr] [teɪk] [sʌm; səm]['nɒtɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
or take some notice to - day .
或者 拿 一些 注意 到 - 天 .

或者今天就注意一下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nʊʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] ,
I was very young , you know , and believed everything ,
我 曾是 非常 年轻的 , 你 知道 , 和 相信 一切 ,

我当时年纪很小，什么都信。

[ænd; ənd] [wɪft] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːrtɪz] .
and wished so much to drive about and to go to parties .
和 希望 所以 很多 到 驾驶 关于 和 到 去 到 各方 .

他非常渴望开车四处逛逛，参加聚会。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] . "
But you never came . "
但 你 绝不 来了 . "

但你始终没有来。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ! " [kraɪd] ['elən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæft] .
" **To think she should remember all that ! " cried Ellen , a little abashed .**
" 到 思考 她 应该 记住 全部 那 ! " 哭 艾伦 , 一个 小的 羞愧 .

“真没想到她居然还记得所有这些事！”艾伦有些不好意思地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .
" **Of course I didn't .**
" 的 课程 我 没有 .

我当然没有。

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Why , you were only a child .
为什么 , 你 是 仅有的 一个 孩子 .

你当时还只是个孩子。

[wʌŋ] [sed] [soʊ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌŋ] [ment] ['eniθɪŋ] ?
One said so to please you ; but how can you suppose one meant anything ?
— 说 所以 到 请 你 ; 但 如何 能 你 认为 — 意思是 任何事物 ?

有人这么说是为了讨好你，但你怎么能认为他话里有话呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ?
What could I have done with you then — a little thing among lots of people ?
什么 可以 我 有 完毕 和 你 然后 — 一个 小的 事物 之中 很多 的 人们 ?

那时我能把你当成什么人呢？你不过是芸芸众生中的一个小人物罢了。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] !
Why , you wouldn't have been allowed to come !
为什么 , 你 不会 有 到过 允许 到 来 !

为什么？你本来是不能来的！

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ]
It would have been
它 会 有 到过

那本来会是

[ˌpi:ˈdʒi:] -
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ].
bad for you.
坏的 为了 你 .

对你不好。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [hɪr] .
You would have heard things you oughtn't to hear.
你 会 有 听到 事物 你 不应该 到 听到 .

你听到了一些不该听到的事情。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [kʌm] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] ? "
You wouldn't have let her come , would you , Mrs . John ? "
你 不会 有 让 她 来 , 会 你 , 太太 . 约翰 ? "

约翰太太, 您不会让她来的, 对吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [ˈprɑːmptli] .
" Certainly not , my dear , " said Mrs . John , promptly .
" 当然 不是 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 约翰 , 及时 .

“当然不是, 亲爱的,”约翰太太立刻说道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话,

[aɪˈti:][wʌz; wəz][fiː; fi] [hu:] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði][moʊst] [ðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhestər] [hu:]
it was she who had complained the most though it was Hester who
它 曾是 她 WHO 有 抱怨 这 最多 尽管 它 曾是 海丝特 WHO

[hæd; həd] [biŋ] [moʊst] [ɪnˈdɪgnənt] .
had been most indignant .
有 到过 最多 愤怒 .

虽然海丝特最为愤慨, 但她却是抱怨最多的人。

[fiː; fi][fərˈɡɑ:t] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
She forgot this , however , in the new interest of the moment .
她 忘了 这 , 然而 , 在 这 新的 兴趣 的 这 片刻 .

然而, 她却把这件事忘得一干二净, 因为她当时正沉浸在新的兴趣之中。

" [aɪˈti:] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] , " [fiː; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪnˈserəti] .
" It would never have done , " she said , with all sincerity .
" 它 会 绝不 有 完毕 , " 她 说 , 和 全部 诚意 .

“那绝对行不通,”她由衷地说。

" [jɔː; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊnli] [spʊk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈhestər] .
" Your cousin , of course , only spoke to please you , Hester .
" 你的 表哥 , 的 课程 , 仅有的 辐 到 请 你 , 海丝特 .

“当然, 你表哥只是为了讨好你才这么说的, 海丝特。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][jɔː; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
I never could have permitted you , a little thing at your lessons ,
我 绝不 可以 有 允许 你 , 一个 小的 事物 在 你的 课程 ,

我绝不会允许你在课堂上做这种小事。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ˈpleɪzər] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . " **to plunge into pleasure at that age** . "

到 暴跌 进入 乐趣 在 那 年龄 . "

那个年纪就沉溺于享乐。

" [ðen] [waɪ] — " [kraɪd] [ˈhestər] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ˈiː; ʃɪ] **" Then why — " cried Hester , open - mouthed ; but when she had got so far she** " 然后 为什么 — " 哭 海丝特 , 打开 - 嘴巴 ; 但 什么时候 她 有 得到 所以 远的 她 [pɔːzd] . **paused** .

暂停 .

“那为什么——”海丝特张着嘴喊道；但说到这里，她停住了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] ? **What was the use of saying any more ?**

什么 曾是 这 使用 的 说 任何 更多的 ?

再说下去还有什么用呢？

[ˈiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] **She looked at them both with her large brown eyes , full of light and** 她 看起来 在 他们 两个都 和 她 大的 棕色的 眼睛 , 满的 的 光 和 [ˈwʌndər] , **wonder** , 想知道 ,

她用那双充满光芒和惊奇的大棕色眼睛看着他们俩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][skɔːrn] , [ðen] [stɔːpt] [ænd; ənd] [læft] , **and a little indignation and a little scorn , then stopped and laughed** , 和 一个 小的 愤慨 和 一个 小的 轻蔑 , 然后 停止 和 笑了 , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . **and changed the subject** . 和 已更改 这 主题 .

他带着一丝愤慨和一丝轻蔑，然后停顿了一下，笑了笑，转移了话题。

" [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪnz] , " [ˈiː; ʃɪ] [sed] , **" When I go to Cousin Catherine's , " she said** , " 什么时候 我 去 到 表哥 凯瑟琳的 , " 她 说 ,

“我去凯瑟琳表妹家的时候，”她说。

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [duː] [wen] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi][stænd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] **" which I never do when I can help it , we stand in a corner all the evening** " 哪个 我 绝不 做 什么时候 我 能 帮助 它 , 我们 站立 在 一个 角落 全部 这 晚上 , , , ,

“只要能避免，我从来不会那样做，我们整个晚上都站在角落里。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈθæŋkfl] [wen] [ˈeni] [wʌn] [spiːks] [tuː; tə][juː ˈes] — [ðə; ði] **my mother and I . We are thankful when any one speaks to us — the** 我的 母亲 和 我 . 我们 是 感恩 什么时候 任何 — 说话 到 我们 — 这 [ˈkjʊrəts] [ˈdɒtəːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] [rɛnəldsɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] — — [ðər; ðər][ɪz] [ˈnevər] **curate's daughters and the Miss Reynoldses and we — — There is never** 策展人的 女儿们 和 这 错过 雷诺兹 和 我们 — — 那里 是 绝不 [ˈenɪbɔːdi] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] . **anybody to take us in to supper** . 任何人 到 拿 我们 在 到 晚餐 .

我和我母亲。只要有人跟我们说话，我们都会心存感激——牧师的女儿们、雷诺兹小姐们，还有我们——从来没有人带我们去吃晚饭。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [swi:p] [pæst] [waɪl] [ˈmæmə] [stændz] [ˈweɪtɪŋ] ；
All the Redborough people sweep past while mamma stands waiting ；
全部 这 - 人们 扫 过去的 尽管 妈妈 站立 等待 ；

雷德伯勒镇的人们匆匆走过，妈妈则站在那里等待；

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [teɪks] [ˈpɪti] ，
and then perhaps some gentleman who has been down once before takes pity ；
和 然后 也许 一些 绅士 WHO 有 到过 向下 一次 前 需要 遗憾 ；
[ænd; ənd] [sez] ，
and says ；
和 说道 ；

然后，或许某个曾经落魄过的绅士会心生怜悯，说道：

- [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] ， [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] ？
' Haven't you been down to supper ， Mrs . Vernon ？
- 还没有 你 到过 向下 到 晚餐 ， 太太 ； 弗农 ？

“弗农太太，您还没下去吃晚饭吗？”

[daɪr] [em ˈi:] ！
Dear me ！
亲爱的 我 ！

天哪！

[ðen] [let][em ˈi:] [teɪk] [ju:; jʊ] . -
then let me take you . '
然后 让 我 拿 你 ； -

那我就带你走吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] ， [ˈelən] ， [ænd; ənd][nɑ:t]
You will please to remember that my mother is Mrs . Vernon ， Ellen ， and not
你 将要 请 到 记住 那 我的 母亲 是 太太 ； 弗农 ； 艾伦 ； 和 不是
[ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] .
Mrs . John .
太太 ； 约翰 ；

请记住，我的母亲是弗农夫人，艾伦，而不是约翰夫人。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 90]**
" [页 -]

[第90页]

" [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] — [ɔ:rt] ， " [sed] [ˈelən] ， [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] ；
" **I only say it for — short ， " said Ellen ， apologetically ；**
" 我 仅有的 说 它 为了 — 短的 ， " 说 艾伦 ， 带着歉意地 ；

“我只是为了简短起见才这么说的，”艾伦歉意地说；

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [wʌt] [ˈhæpənz] [æt; ət] [ənt] [ˈkæθrɪnz] ？
" **and how can I help what happens at Aunt Catherine's ？**
" 和 如何 能 我 帮助 什么 发生 在 阿姨 凯瑟琳的 ？

“我能如何帮助凯瑟琳阿姨家发生的事情呢？”

[aɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [weɪz] ．
I don't go in for her ways ．
我 不 去 在 为了 她 方式 ．

我不认同她的做法。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][du:] [æz; əz][fi; fi] [dʌz] ．
I don't mean to do as she does ．
我 不 意思是 到 做 作为 她 做 ．

我无意效仿她的做法。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ænt] ['kæθrɪn] [tuː; tə][em 'iː] ? " **Why do you talk of Aunt Catherine to me ?** "
为什么 做 你 讲话 的 阿姨 凯瑟琳 到 我 ？ "

你为什么跟我提起凯瑟琳阿姨？

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] , **" It is only to let you see that I will not be treated so ,**
" 它 是 仅有的 到 让 你 看 那 我 将要 不是 是 治疗 所以 ,
"我只是想让你们知道，我不会受到这样的对待。"

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] . **" the girl said with indignation .**
" 这 女孩 说 和 愤慨 .

“女孩愤愤不平地说。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [haʊs] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] **" If you think I will go to your house like that , just because you are a**
" 如果 你 思考 我 将要 去 到 你的 房子 喜欢 那 , 只是 因为 你 是 一个
[rɪ'leɪʃn] , **relation ,**
关系 ,

“如果你认为我会因为你是我的亲戚就那样去你家，

[aɪ][wəʊnt] , ['elən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] . "**I won't , Ellen ; and you had better understand this before we begin .** "
我 惯于 , 艾伦 ; 和 你 有 更好的 理解 这 前 我们 开始 . "

“我不会的，艾伦；你最好在开始之前明白这一点。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spɪtfaɪər] [aɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['elən] , **" What a spitfire it is ! " said Ellen ,**
" 什么 一个 喷火式战斗机 它 是 ! " 说 艾伦 ,

“真是个活泼的小家伙！”艾伦说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] ['breɪsləts] [tuː; tə] [brʌʃ] ['hestərz] ['daʊni] **raising her hand with a toss of all her bracelets to brush Hester's downy**
提高 她 手 和 一个 折腾 的 全部 她 手镯 到 刷子 海丝特的 绒毛状
[tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][p'leɪf(ə)] [tʌtʃ] . **cheek with a playful touch .**
脸颊 和 一个 顽皮的 触碰 .

她抬起手，甩出所有手镯，顽皮地拂过海丝特的绒毛脸颊。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [bʊk] [ə'ɡenst] [juː 'es] ! **" To think she should put all these things down in her book against us !**
" 到 思考 她 应该 放 全部 这些 事物 向下 在 她 书 反对 我们 !

“真没想到她竟然在书中写下了所有这些不利于我们的事！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][em 'iː] . **I should never remember if it were me .**
我 应该 绝不 记住 如果 它 是 我 .

如果是我，我永远不会记得。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fjʊəriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . **I should be furious for the moment , and then I should forget all about it .**
我 应该 是 狂怒 为了 这 片刻 , 和 然后 我 应该 忘记 全部 关于 它 .

我应该先感到愤怒，然后就应该把这件事忘得一干二净。

[naʊ] , ['hestər] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] . **Now , Hester , you look here .**
现在 , 海丝特 , 你 看 这里 .

海丝特，你看这里。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] ['plezər] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ;
I am not asking you for your own pleasure , you silly ;
我 是 不是 问 你 为了 你的 自己的 乐趣 , 你 愚蠢的 ;
我不是为了取悦你才这样要求你的, 你这个傻瓜;

[aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:] .
I am asking you to help me .
我 是 问 你 到 帮助 我 .

我请求你的帮助。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Don't you see that makes all the difference ?
不 你 看 那 制作 全部 这 不同之处 ?

难道你看不出来这才是关键所在吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ænt] ['kæθrɪn] .
You are no good to Aunt Catherine .
你 是 不 好的 到 阿姨 凯瑟琳 .

你对凯瑟琳阿姨一点好处都没有。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ni:d] [ju:; jʊ] .
She doesn't need you .
她 不 需要 你 .

她不需要你。

[ʃi:; ʃi][æskz][ju:; jʊ]['oʊnli][fɔ:r; fər][sə'vɪləti] .
She asks you only for civility .
她 问 你 仅有的 为了 礼貌 .

她只要求你保持礼貌。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
But it stands to reason , you know ,
但 它 站立 到 原因 , 你 知道 ,

但这是合乎逻辑的, 你知道。

[ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [lək] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .
that I can't look after all the people myself if I am to have any of the fun .
那 我 不能 看 后 全部 这 人们 我 如果 我 是 到 有 任何 的 这 乐趣 .

如果我想享受其中的乐趣, 就不能独自照顾所有人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [help] [em 'i:] .
I must have some one to help me .
我 必须 有 一些 一 到 帮助 我 .

我必须找个人帮忙。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ]
Of course you will have every attention paid you ; for , don't you see , you
的 课程 你 将要 有 每一个 注意力 有薪酬的 你 ; 为了 , 不 你 看 , 你

[ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] .
are wanted .
是 通缉 .

当然, 你会受到所有人的关注; 因为, 难道你看不出来吗? 大家都需要你。

[aɪ][kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
I can't get on without you .
我 不能 得到 在 没有 你 .

没有你我活不下去。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] !
Oh , of course , that makes all the difference !
哦 , 的 课程 , 那 制作 全部 这 不同之处 !

哦, 当然, 这才是关键所在!

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mæmə] [ʌndə'stændz] ['veri] [wel] ,
I am sure your mamma understands very well ,
我 是 当然 你的 妈妈 明白 非常 出色地 ,
我相信你妈妈非常理解。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tu:] ['sɪli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ! "
even if you are too young and too silly to understand ! "
甚至 如果 你 是 也 年轻的 和 也 愚蠢的 到 理解 ! "
即使你年纪太小、太幼稚而无法理解！

" [jes] , ['hestər] , [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Yes , Hester , your cousin is quite right , " said Mrs .
" 是的 , 海丝特 , 你的 表哥 是 相当 正确的 , " 说 太太 .
“是的，海丝特，你表哥说得完全正确，”太太说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[dʒɑ:n] , ['i:gərli] .
John , eagerly .
约翰 , 急切地 .
约翰，急切地说道。
[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɜ:r; hər] [tʃaɪldz] [ə'sent] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [felt]
The poor lady was so anxious to secure her child's assent to what she felt
这 贫穷的 女士 曾是 所以 焦虑的 到 安全的 她 孩子的 同意 到 什么 她 毛毡
[wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['mænɪfestli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bæk] [ʌp]
would be so manifestly for her advantage that she was ready to back up
会 是 所以 显然 为了 她 优势 那 她 曾是 准备好 到 后退 向上
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] ['elən] [sed] .
everything that Ellen said .
一切 那 艾伦 说 .
这位可怜的女士非常急于得到她孩子对她认为明显对自己有利的事情的同意，以至于她准备支持艾伦所说的一切。

[ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ˌæni'meɪ(ə)n][ænd; ənd] [nu:] [laɪf][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nz] [aɪz] .
A spark of animation and new life had lighted up in Mrs . John's eyes .
一个 火花 的 动画片 和 新的 生活 有 照明 向上 在 太太 . 约翰的 眼睛 .
约翰太太的眼中闪过一丝生机和活力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['elɪvɪtɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊp] [pər'hæps] ,
It was not a very elevated kind of hope perhaps ,
它 曾是 不是 一个 非常 升高 种类 的 希望 也许 ,
这或许算不上是一种多么崇高的希望。

[jet] [noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪg'noʊb(ə)] .
yet no hope that is centred in the successes of another is altogether ignoble .
然而 不 希望 那 是 居中 在 这 成功 的 其他 是 共 卑鄙的 .
然而，任何将希望寄托于他人成功之上的做法，都绝非完全卑劣。

[ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['hæpi] ; [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] ['hestər] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [tʃæns] ,
She wanted to see her child happy ; she wanted Hester to have her chance ,
她 通缉 到 看 她 孩子 快乐的 ; 她 通缉 海丝特 到 有 她 机会 ,
[æz; əz] ['elən] [sed] .
as Ellen said .
作为 艾伦 说 .
她希望看到自己的孩子幸福；她希望海丝特能有机会，就像艾伦说的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] .
That she should be seen and admired and made much of , was , Mrs :
那 她 应该 是 已见 和 钦佩 和 制成 很多 的 , 曾是 , 太太 :
[dʒɑ:n] [felt] ,
John felt ,
约翰 毛毡 ,

约翰太太觉得，她应该被人看见、被人欣赏、被人称赞。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
the first object in her life .
这 第一的 目的 在 她 生活 :

她生命中的第一件物品。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [kɔːst] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
It would not be without some cost to herself ,
它 会 不是 是 没有 一些 成本 到 她自己 ,
she would not do it without some cost to herself .
她这样做并非没有代价。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
but she did not shrink from the idea of the lonely evenings she would have
但 她 做过 不是 收缩 从 这 主意 的 这 孤独 晚上 她 会 有
[tuː; tə] [spend] ,
to spend ,
到 花费 ,

但她并不回避那些她将要独自度过的夜晚。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [sepə'reɪʃn] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] .
or the separation that might ensue .
或者 这 分离 那 可能 随之而来 :

或者由此可能导致的分离。

[hɜːr; hər] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ,
Her mind , which was not a great mind ,
她 头脑 , 哪个 曾是 不是 一个 伟大的 头脑 ,
she was not as clever as she was .
她的头脑并不聪明，

[dʒʌmpt] ['fɔːrwəd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kælkju'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi]
jumped forward into an instant calculation of how the evening dresses could be
跳了起来 向前 进入 一个 立即的 计算 的 如何 这 晚上 连衣裙 可以 是
[gɔːt] ,
got ,
得到 ,

他立刻开始盘算如何才能弄到那些晚礼服，

[æt; ət] [wʌt] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɪːz] [ɔːr] ['kʌmfərt] .
at what sacrifice of ease or comfort .
在 什么 牺牲 的 舒适 或者 舒适 :

以牺牲轻松或舒适为代价。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [wət'evər] [,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
She did not shrink from this , whatever it might be .
她 做过 不是 收缩 从 这 , 任何 它 可能 是 :

无论是什么，她都没有退缩。

['niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [let] ['eni] ['vɪʒənəri] [praɪd] [stænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] ['hestər] [dɪd] .
Neither did she let any visionary pride stand in her way as Hester did .
两者都不 做过 她 让 任何 有远见的 自豪 站立 在 她 方式 作为 海丝特 做过 :

她也没有像海丝特那样，让任何有远见的骄傲阻碍自己前进。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] , [tuː; tə] [fər'get] ,
She was ready to forgive , to forget ,
她 曾是 准备好 到 原谅 , 到 忘记 ,

她准备原谅，准备遗忘。

[tuː; tə] [kən'doʊn] [ɔːl] [ə'fensɪz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt]
to condone all offences — and in the long discussion and argument that
到 宽恕 全部 罪行 — 和 在 这 长的 讨论 和 争论 那
[ˈfɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

纵容所有违法行为——在随后的漫长讨论和争论中，

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [ˈelən] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][ædˈvæntɪdʒɪz][ˈʌv; əv]
Mrs . John was almost more eloquent than Ellen on the mutual advantages of
太太 . 约翰 曾是 几乎 更多的 雄辩 比 艾伦 在 这 相互的 优势的
[ðə; ði][ˈkɑːntrækt] .
the contract .
这 合同 .

约翰太太在阐述合同的互惠互利方面，几乎比艾伦还要雄辩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She saw them all the instant they were set before her .
她 锯 他们 全部 这 立即的 他们 是 放 前 她 .

它们摆在她面前的那一刻，她就全都看穿了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] .
She was quite tremulous with interest and expectation .
她 曾是 相当 颤抖的 和 兴趣 和 期待 .

她既兴奋又充满期待，激动得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈelən] [ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər]
She ran over with approval and beaming admiration as Ellen unfolded her
她 跑 超过 和 赞同 和 光芒四射 钦佩 作为 艾伦 展开 她

[plænz] .

plans .
计划 .

当艾伦展开她的计划时，她带着赞许和钦佩的神情跑了过来。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [kwɪt] [ˌʌndərˈstænd] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)] , "
" Oh , yes , I can quite understand ; you want to strike out something original , "
" 哦 , 是的 , 我 能 相当 理解 ; 你 想 到 罢工 出去 某物 原来的 , "
[kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] .
cried Mrs . John .
哭 太太 . 约翰 .

“哦，是的，我完全理解；你想做出一些原创的东西，”约翰太太喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ]
" You must not think I agree with
" 你 必须 不是 思考 我 同意 和

你一定认为我并不同意.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈhestər] [əˈbaʊt] [ˈkæθrɪnz] [ˈpɑːrtɪz] .
Hester about Catherine's parties .
海丝特 关于 凯瑟琳的 各方 .

海丝特谈起凯瑟琳的宴会。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈkæθrɪnz] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [naɪs] ; [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I think Catherine's parties are very nice ; and relations , you know ,
我 思考 凯瑟琳的 各方 是 非常 好的 ; 和 关系 , 你 知道 ,

我觉得凯瑟琳的派对很棒；还有人际关系，你知道的。

[mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'nʌf]
must expect to give way to strangers , especially when there are not enough
必须 预计 到 给 方式 到 陌生人 , 尤其 什么时候 那里 是 不是 足够的
[ʌv; əv][ɪ'dʒent(ə)lmən] ;
of gentlemen ;
的 先生们 ;

必须做好给陌生人让路的准备，尤其是在男士不足的情况下；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [straɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)] .
but it will be much pleasanter for you to strike out something original .
但 它 将要 是 很多 更令人愉悦 为了 你 到 罢工 出去 某物 原来的 .

但创作一些原创作品会让你更快乐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
I should have liked it when I was in your circumstances ,
我 应该 有 喜欢 它 什么时候 我 曾是 在 你的 情况 ,

如果换作是我，换作是我，我也会喜欢的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['enərdʒɪ] .
but I don't think I had the energy .
但 我 不 思考 我 有 这 活力 .

但我感觉我没有那个精力。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] ['hestər] [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] — — [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
And I am sure if Hester can be of any use — — Oh , my darling !
和 我 是 当然 如果 海丝特 能 是 的 任何 使用 — — 哦 , 我的 亲爱的 !

而且我确信，如果海丝特能派上用场的话——哦，我的宝贝！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
of course you will like it very much .
的 课程 你 将要 喜欢 它 非常 很多 .

你当然会非常喜欢它。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [help] ,
You always are ready to help ,
你 总是 是 准备好 到 帮助 ,

你总是乐于助人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['enərdʒɪ] — [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] — [ænd; ənd]
and you have plenty of energy — far more than I ever had — and
和 你 有 很多 的 活力 — 远的 更多的 比 我 曾经 有 — 和

[soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [tu:;] ;
so fond of dancing too ;
所以 喜爱 的 跳舞 也 ;

而且你精力充沛——比我多得多——也非常喜欢跳舞；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] - .
and there are so few dances in Redborough .
和 那里 是 所以 很少 舞蹈 在 - .

雷德伯勒的舞会很少。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] , ['elən] !
Oh , yes , I think it is a capital plan , Ellen !
哦 , 是的 , 我 思考 它 是 一个 首都 计划 , 艾伦 !

哦，是的，我认为这是一个资本计划，艾伦！

[ænd; ənd] ['hestər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .
and Hester will be delighted to help you .
和 海丝特 将要 是 高兴极了 到 帮助 你 .

海丝特很乐意为您提供帮助。

[ˈaɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] , " [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [sed] ,
It will be such an opening for her , " **Mrs . John said** ,
它 将要 是 这样的 一个 开幕 为了 她 , " 太太 : 约翰 说 ,
“这对她来说将是一个绝佳的机会,”约翰夫人说。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] .
with tears of pleasure in her eyes .
和 眼泪 的 乐趣 在 她 眼睛 .
她眼中噙着喜悦的泪水。

[ˈhestər] [dɪd][nɑːt] [sei] [mʌtʃ] [waɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [ræn][ɑːn] .
Hester did not say much while the talk ran on .
海丝特 做过 不是 说 很多 尽管 这 讲话 跑 在 .
在谈话进行的过程中，海丝特一直没怎么说话。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
She was understood to fall into the scheme , **and that was all that was**
她 曾是 理解 到 落下 进入 这 方案 , 和 那 曾是 全部 那 曾是
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .
人们认为她落入了圈套，这就足够了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈelən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˌekspləˈneɪ](ə)n][tuː; tə]
But when Ellen , after a prolonged visit and a detailed explanation to
但 什么时候 艾伦 , 后 一个 延长 访问 和 一个 详细的 解释 到
[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] ,
Mrs . John ,
太太 : 约翰 ,
但是，在艾伦长时间拜访并向约翰太太详细解释之后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həər]
which she received with the greatest excitement and interest , **of all her**
哪个 她 已收到 和 这 最 激动 和 兴趣 , 的 全部 她
[əˈreɪndʒmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
arrangements as to the music ,
安排 作为 到 这 音乐 ,
在所有音乐安排中，她对这份安排最为兴奋和感兴趣。

[ðə; ði] [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [pərˈtɪkjələr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
the suppers , and every other particular they could think of between them ,
这 晚餐 , 和 每一个 其他 特别的 他们 可以 思考 的 之间 他们 ,
[roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər] [liːv] ,
rose to take her leave ,
玫瑰 到 拿 她 离开 ,
晚餐，以及他们之间能想到的所有其他细节，都已考虑周全，他们起身向她告别。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; həər][hænd] [wɪˈðɪn] [ˈhestərz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həər][əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
she put her hand within Hester's arm , **and drew her aside for a few**
她 放 她 手 之内 海丝特的 手臂 , 和 画 她 旁边 为了 一个 很少
[ˌkɑːnfɪˈden](ə)l] [wɜːrdz] .
confidential words .
机密的 字 .
她把手放在海丝特的胳膊上，把她拉到一边，想跟她说几句私事。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] ;
" **Don't think of coming to the door** , " **she said to Mrs . John** ;
" 不 思考 的 未来 到 这 门 , " 她 说 到 太太 : 约翰 ;
“别想来开门,”她对约翰太太说；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [koʊld] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [stɜ:r] .

" it is so cold you must not stir .
" 它 是 所以 寒冷的 你 必须 不是 搅拌 .

天气太冷了，千万不要动。

['hestər] [wɪl] [si:] [em 'i:] [aʊt] .

Hester will see me out .
海丝特 将要 看 我 出去 .

海丝特会送我出去。

[ðər; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [daɪr] , " [ʃi: ʃi] ['ædɪd] ,

There is one thing I must say to you , dear , " she added ,
那里 是 一 事物 我 必须 说 到 你 , 亲爱的 , " 她 额外 ,

“亲爱的，有一件事我必须告诉你，”她补充道。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['hestərz] [ɪr]

raising herself to Hester's ear
提高 她自己 到 海丝特的 耳朵

她抬起头，凑到海丝特耳边。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wen] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mʌðəz] ['hɪrɪŋ] , " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk]

when they were out of the mother's hearing , " and you are not to take
什么时候 他们 是 出去 的 这 母亲的 听力 , " 和 你 是 不是 到 拿

[aɪ 'ti:] [ə'mɪs] .

it amiss .
它 错误 .

当他们离开母亲的视线范围时，“你可别误会。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [brɪfə:rhænd] — [naʊ] [pli:z] , ['hestər] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [dəunt]

It must be a condition beforehand — now please , Hester , mind , and don't
它 必须 是 一个 状况 预先 — 现在 请 , 海丝特 , 头脑 , 和 不

[bi:; bi] [ə'fendɪd] .

be offended .
是 被冒犯了 .

这必须是事先设定的条件——现在，海丝特，请记住这一点，不要生气。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['pra:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌ; əv] [ðə; ði]

You must promise me that you will have nothing to say to either of the
你 必须 承诺 我 那 你 将要 有 没有什么 到 说 到 任何一个 的 这

[bɔɪz] .

boys .
男孩们 .

你必须答应我，你绝对不会跟那两个男孩说任何话。

" [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌ; əv] [ə'fens] [spræŋ] [tu:; tə] ['hestərz] [feɪs] .

" The quick flush of offence sprang to Hester's face .
" 这 快的 冲洗 的 罪行 弹簧 到 海丝特的 脸 .

“海丝特的脸上迅速涌现出一丝愤慨。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[ju:; jʊ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] , ['elən] ! "

You mean something you have no right to say , Ellen ! "
你 意思是 某物 你 有 不 正确的 到 说 , 艾伦 ! "

艾伦，你这话你根本没资格说！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈleɪdi] ,
" **I have a very good right to say it — for I'm a married lady** ,
" 我 有 一个 非常 好的 正确的 到 说 它 — 为了 我是 一个 已婚 女士 ,
" 我有充分的理由这么说——因为我是一位已婚女士 ,

[ænd; ɛnd][juː; jʊ][aɪr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrli] , [ænd; ɛnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [best] .
and you are only a girl , and of course I must know best .
和 你 是 仅有的 一个 女孩 , 和 的 课程 我 必须 知道 最好的 .
你只是个女孩, 我当然最懂你。

[juː; jʊ][aɪr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
You are not to have anything to say to the boys .
你 是 不是 到 有 任何事物 到 说 到 这 男孩们 .
你什么都不许跟那些男孩说话。

[ˈeni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [laɪk] .
Any one else you like .
任何 一 别的 你 喜欢 .
你喜欢的其他名字。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðə; ði] [bɔɪz] .
I am sure I don't mind , but will do anything I can to help — but not the boys .
我 是 当然 我 不 头脑 , 但 将要 做 任何事物 我 能 到 帮助 — 但 不是 这 男孩们 .
我肯定不会介意, 而且我会尽我所能去帮忙——但不会帮那些男孩。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə ˈbaʊt] [ˈhæri] .
Oh , I know something about Harry .
哦 , 我 知道 某物 关于 哈里 .
哦, 我知道一些关于哈利的事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] — — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [faːr] [aɪ ˈtiː] [went] ,
I know you have had the sense to — — Well , I don't understand how far it went ,
我 知道 你 有 有 这 感觉 到 — — 出色地 , 我 不 理解 如何 远的 它 去 ,
我知道你已经意识到——好吧, 我不明白事情发展到什么程度了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][goʊ] ,
but I suppose it must have gone as far as it could go ,
但 我 认为 它 必须 有 已消失 作为 远的 作为 它 可以 去 ,
但我想它大概已经走到尽头了。

[fɔːr; fər][ˈhiːz] [nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈriːəl] [noʊ] .
for he's not clever enough to be put off with anything less than a real No .
为了 他是 不是 聪明的 足够的 到 是 放 离开 和 任何事物 较少的 比 一个 真实的 不 .
:
:
:
因为他不够聪明, 不会轻易接受任何低于“不”的回答。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ʃʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [maɪt] [ˈhæpən] .
But you may have changed your mind , or a hundred things might happen .
但 你 可能 有 已更改 你的 头脑 , 或者 一个 百 事物 可能 发生 .
但你可能改变主意了, 或者可能会发生一百种其他的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['edwərd] ; [ænt] ['kæθrɪn] [wəd] [biː; bi][waɪld] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gɑ:t][ʌp]
And then there's Edward ; Aunt Catherine would be wild if anything got up
和 然后 有 爱德华 ; 阿姨 凯瑟琳 会 是 荒野 如果 任何事物 得到 向上
[brɪ'twi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] .
between you and Edward .
之间 你 和 爱德华 :
还有爱德华; 如果你和爱德华之间发生了什么事, 凯瑟琳阿姨肯定会气疯的。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [best][tuː; tə] [spi:k] [pleɪn] ,
Oh , I think it's always best to speak plain ,
哦 , 我 思考 它是 总是 最好的 到 说话 清楚的 ,
哦, 我觉得直截了当地说总是最好的。
[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hæz; hæz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ]['æftər] .
and then one has nothing to reproach one's self with after .
和 然后 一 有 没有什么 到 责备 一个人的 自己 和 后 :
这样一来, 事后就没有什么可责备自己的了。

[ʃiː; ji] [wəd] [dʒʌst][biː; bi][waɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She would just be wild , you know .
她 会 只是 是 荒野 , 你 知道 :
你知道, 她会变得很狂野。
[ʃiː; ji] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di] [gʊd] ['hʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ji][hæv; həv]
She thinks there is nobody good enough for him ; and you and she have
她 思考 那里 是 无人 好的 足够的 为了 他 ; 和 你 和 她 有
[ˈnevər][gɑ:t][ɑ:n] .
never got on .
绝不 得到 在 :
她认为没有人配得上他; 而且你和她一直合不来。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [brɪ'twi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] .
Oh , I don't suppose there's anything between you and Edward .
哦 , 我 不 认为 有 任何事物 之间 你 和 爱德华 :
哦, 我猜你和爱德华之间应该没什么事吧。
[aɪ][ˈnevər] [sed] [soʊ] ;
I never said so ;
我 绝不 说 所以 ;
我从没说过这样的话;

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
the only thing is you must promise me to have nothing to say to
这 仅有的 事物 是 你 必须 承诺 我 到 有 没有什么 到 说 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :
唯一的条件是你必须答应我, 什么都不要跟他们说。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv]
There are plenty of
那里 是 很多 的
有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]
[ˈʌðər] — [mʌtʃ] ['betər] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] :
others — much better matches , and more eligible :
其他的 — 很多 更好的 比赛 , 和 更多的 有资格的 :
其他——匹配度更高, 也更符合条件:

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [tu;; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and it's always a pity to have anything to say to a cousin in that way .
和 它是 总是 一个 遗憾 到 有 任何事物 到 说 到 一个 表哥 在 那 方式 .
那样跟表亲说话总是很可惜的。

[jʊə(r)] [fɒr] [tu;; tə] [set] [ðə; ði] ['fæməli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['næroʊz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]
You're sure to set the family by the ears ; and then it narrows the connection
你是 当然 到 放 这 家庭 经过 这 耳朵 ; 和 然后 它 变窄 这 联系
,
.
.
.
你这样做肯定会惹恼家人；然后，这会拉近彼此的距离。

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [a:r; ər] ['evər] [soʊ] ['meni] [d'rɔ:bæks]
and you keep always the same name ; and there are ever so many drawbacks
和 你 保持 总是 这 相同的 姓名 ; 和 那里 是 曾经 所以 许多 缺点
.
:
.
而且你的名字始终不变；缺点也很多。

[soʊ] [dʒʌst] [ju;; jʊ] ['pra:mɪs] [em 'i:] , ['hestər] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] — ['nevər] , " [sed] ['elən] , ['si:zɪŋ]
So just you promise me , Hester , there's a dear — never , " said Ellen , seizing
所以 只是 你 承诺 我 , 海丝特 , 有 一个 亲爱的 — 绝不 , " 说 艾伦 , 抓住
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,
her with both hands ,
她 和 两个都 双手 ,
“所以你答应我，海丝特，永远不要……”艾伦说着，双手紧紧抓住她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜ:rʃjumi] [kɪs] , " ['nevər] !
and giving her a sudden perfumy kiss , " never !
和 给予 她 一个 突然 香水味 吻 , " 绝不 !
然后突然给了她一个香水味的吻，“绝不！ ”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [tʃi:k] , " [tu;; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə]
" and the salute was repeated on the other cheek , " to have anything to
" 和 这 礼炮 曾是 重复 在 这 其他 脸颊 , " 到 有 任何事物 到
[seɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] — — "
say to the boys — — "
说 到 这 男孩们 — — "
“然后，在另一侧脸颊上又重复了一遍敬礼，‘还有什么要跟这些小伙子们说的吗？ ’”

" [ðə; ði] [bɔɪz] !
" The boys !
" 这 男孩们 !
“男孩们！ ”

[ɪf] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] !
if you think I care anything for the boys !
如果 你 思考 我 关心 任何事物 为了 这 男孩们 !
如果你以为我会关心这些男孩的话！

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] ['enɪbə:di] , " [kraɪd] ['hestər] , [wɪð; wɪθ] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
I shall have nothing to say to anybody , " cried Hester , with indignation ,
我 将 有 没有什么 到 说 到 任何人 , " 哭 海丝特 , 和 愤慨 ,
“我什么也不跟任何人说！ ”海丝特愤愤不平地喊道。

[d'rɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] ['ɜ:rdʒənt] [ɪm'breɪs] .
drawing herself out of this too urgent embrace .
绘画 她自己 出去 的 这 也 紧迫的 拥抱 .
她挣脱了这过于急切的拥抱。

[ˈelən] [tɔːst] [bæk] ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] , [ænd; ənd] [[ʊk] [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Ellen tossed back all her bracelets , and shook her golden locks and her
艾伦 抛掷 后退 全部 她 手镯 , 和 摇晃 她 金的 锁 和 她
[ˈsiːlskɪn] [hæt] ,
sealskin hat ,
海豹皮 帽子 ,

艾伦甩了甩手镯，抖了抖金色的秀发和海豹皮帽。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
and made an agitation in the air of scent and sound and movement .
和 制成 一个 搅动 在 这 空气 的 香味 和 声音 和 移动 .

空气中弥漫着气味、声音和动静，引起了一阵骚动。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ɡʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh , that's being a great deal too good , " she cried .**
" 哦 , 那就是 存在 一个 伟大的 交易 也 好的 , " 她 哭 .

“哦，这也太好过分了，”她喊道。

[ˈhestər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Hester stood at the door ,
海丝特 站立 在 这 门 ,

海丝特站在门口，

[ænd; ənd] [ləkt] [ɑːn] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈældʒənən][ɡɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɪkˈtɔːrɪə] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][fɜːr]
and looked on while Mrs . Algernon got into her victoria and drew the fur
和 看起来 在 尽管 太太 . 阿尔杰农 得到 进入 她 维多利亚 和 画 这 毛皮
[rʌɡ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
rug over her ,
小地毯 超过 她 ,

然后看着阿尔杰农夫人钻进她的维多利亚式轿子里，拉过毛皮毯盖在身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [əˈwei] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɪn][ə; ei] [ˈpɑːrtɪŋ]
and was driven away , waving the hand and the bracelets in a parting
和 曾是 驱动 离开 , 挥手 这 手 和 这 手镯 在 一个 离别
[ˈdʒɪŋɡl] .
jingle .
铃铛 .

然后她被车送走了，临别时挥舞着手和手镯，发出叮叮当当的响声。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈenviəs] , [bʌt; bət][hæf] - [kənˈtemptʃuəs] ,
The girl was not envious , but half - contemptuous ,
这 女孩 曾是 不是 羡慕 , 但 一半 - 轻蔑的 ,

女孩并不嫉妒，而是有些轻蔑。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːvɜrti] [æz; əz] [mʌtʃ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn][fəːz][ænd; ənd]
feeling herself in her poverty as much superior to this butterfly in furs and
感觉 她自己 在 她 贫困 作为 很多 优越的 到 这 蝴蝶 在 毛皮 和
[ˈfeðəz] ,
feathers ,
羽毛 ,

她觉得自己即便贫穷也比这只穿着皮毛羽毛的蝴蝶优越得多。

[æz; əz] [praɪd] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
as pride could desire .
作为 自豪 可以 欲望 .

如骄傲所能渴望的那样。

[ˈhestər] [dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkredit] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɡɪfts] ,
Hester did little credit to the social gifts ,
海丝特 做过 小的 信用 到 这 社会的 礼物 ,

海丝特对社交礼仪的贡献微乎其微。

[ɔːr][ðə; ði][pɑːpjuˈlærəti][ɔːr] [rɪˈpjuːtɪd] ['kleɪvərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
or the popularity or reputed cleverness in her own way ,
或者 这 人气 或者 知名 聪明才智 在 她 自己的 方式 ;
或者说, 她以自己的方式展现了人气或公认的聪明才智。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hæri] ,
of her gay cousin who had been the inspiration of Harry ,
的 她 同性恋 表哥 WHO 有 到过 这 灵感 的 哈里 ;
她的同性恋表弟是哈里的灵感来源,

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv]['ældʒənən] ['mɛrɪ,djuː] .
and now was the guide of Algernon Merridew .
和 现在 曾是 这 指导 的 阿尔杰农 梅里杜 .
现在是阿尔杰农·梅里迪尤的向导。

[ʃiː; ʃi] [sed]
She said
她 说
她说

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊn'reɪtnɪs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fuːl] .
to herself with the downrightness of youth , that Ellen was a little fool .
到 她自己 和 这 正直 的 青年 ; 那 艾伦 曾是 一个 小的 傻子 .
她以年轻人特有的直率自言自语道, 艾伦是个小傻瓜。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [dɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
But her own cheeks were blazing with this parting dart which had been
但 她 自己的 脸颊 是 炽烈 和 这 离别 镖 哪个 有 到过
[θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
thrown at her .
抛掷 在 她 .
但她自己的双颊却因这临别之际向她抛出的这支箭而烧得通红。

[ðə; ði] [bɔɪz] !
The boys !
这 男孩们 !
男孩们!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒfənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æməti] [tɔːrdz] ['hæri] ,
She had a softened feeling of amity towards Harry ,
她 有 一个 软化 感觉 的 和睦 向 哈里 ;
她对哈利产生了一种淡淡的友善之情。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ]'stuːpɪd] [jʌŋ] [mæən][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]
who had done all a stupid young man could do to overcome the sentence of
WHO 有 完毕 全部 一个 愚蠢的 年轻的 男人 可以 做 到 克服 这 句子 的
[dɪsə'pruːvl] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['hestər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
disapproval under which Hester was aware she lay .
不赞成 在下面 哪个 海丝特 曾是 意识到的 她 躺 .
他像一个愚蠢的年轻人一样, 竭尽所能地去克服海丝特所感受到的那种不被认可的命运。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
It had been embarrassing and uncomfortable , and had made her
它 有 到过 尴尬的 和 不舒服 , 和 有 制成 她
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] ;
anything but grateful at the moment ;
任何事物 但 感激的 在 这 片刻 ;
这让她感到尴尬和不舒服, 此刻她丝毫没有感激之情;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['hæəri] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [brɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
but now she began to feel that Harry had indeed behaved like a man ,
但 现在 她 开始 到 感觉 那 哈里 有 的确 表现 喜欢 一个 男人 ,
但现在她开始觉得哈利确实表现得像个男人。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['remədi] [hɜːr; hər] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and done all that a man could to remedy her false position ,
和 完毕 全部 那 一个 男人 可以 到 补救 她 错误的 位置 ,
他竭尽所能去纠正她所处的错误境地。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [səb'stænj(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['heɪtɪv] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ]
and give her a substantial foundation for the native indomitable pride which
和 给 她 一个 重大的 基础 为了 这 本国的 不屈不挠 自豪 哪个
[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [krʌʃ] ,
none of them could crush ,
没有任何 的 他们 可以 压碎 ,
并赋予她与生俱来的、不可战胜的自豪感以坚实的基础，这种自豪感是任何人都无法摧毁的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [best] .
though they did their best .
尽管 他们 做过 他们的 最好的 .
尽管他们已经尽力了。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hæəri] .
No ; she would have nothing to say to Harry .
不 ; 她 会 有 没有什么 到 说 到 哈里 .
不，她不会跟哈利说任何话。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ,
She shook her head to herself , and laughed at the thought ,
她 摇晃 她 头 到 她自己 , 和 笑了 在 这 想法 ,
她摇了摇头，想到这儿不禁笑了起来。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [və'rændə] ,
all in the silence of the verandah ,
全部 在 这 沉默 的 这 阳台 ,
一切都发生在寂静的走廊里。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['heɪzɪli] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪm] ['griːnɪʃ] [glæs] [æt; ət] ['elən] ,
where she stood hazily gazing out through the dim greenish glass at Ellen ,
在哪里 她 站立 朦胧地 凝视 出去 通过 这 暗淡 绿绿色 玻璃 在 艾伦 ,
她站在那里，目光迷离地透过昏暗的绿色玻璃望着艾伦。

[lɔːŋ] ['æftər] ['elən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
long after Ellen had disappeared .
长的 后 艾伦 有 消失 .
艾伦失踪很久之后。

[bʌt; bət] ['edwərd] !
But Edward !
但 爱德华 !
但是爱德华！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ɔːltə'geðər] .
that was a different matter altogether .
那 曾是 一个 不同的 事情 共 .
那完全是另一回事了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [wɜːrd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
She would give no word so far as he was concerned .
她 会 给 不 单词 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .
她至今仍未透露任何与他有关的信息。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈhæri] .
Edward was altogether different from Harry .
爱德华 曾是 共 不同的 从 哈里 .
爱德华和哈利完全不同。

[hiː; hi] [piːkt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌkjəriˈɑːsəti] ; [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv]
He piqued and excited her curiosity ; he kept her mind in a tremor of
他 激怒 和 兴奋的 她 好奇心 ; 他 保留 她 头脑 在 一个 震颤 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他激起了她的好奇心，让她一直保持着浓厚的兴趣。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərhʊd] ,
She could not cease thinking of him when she was in his neighbourhood ,
她 可以 不是 停止 思维 的 他 什么时候 她 曾是 在 他的 邻里 ,
当她身处他家附近时，总是忍不住想起他。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
wondering what he would do , what he would say .
好奇 什么 他 会 做 , 什么 他 会 说 .
想知道他会怎么做，会说什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] [meɪk] [ˈkæθrɪn] [waɪld] , [æz; əz] [ˈelən] [sed] ,
And if it did make Catherine wild , as Ellen said ,
和 如果 它 做过 制作 凯瑟琳 荒野 , 作为 艾伦 说 ,
如果真像艾伦说的那样，这让凯瑟琳变得疯狂，

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ˈhestərz] [ɪnˈdɪgnənt] [soʊl] .
that was but an inducement the more in Hester's indignant soul .
那 曾是 但 一个 诱导 这 更多的 在 海丝特的 愤怒 灵魂 .
这反而更加激起了海丝特义愤填膺的心情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] .
She had no wish to please Catherine Vernon .
她 有 不 希望 到 请 凯瑟琳 弗农 .
她并不想讨好凯瑟琳·弗农。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeni] [ʌv] [ɔːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
There had not been any love lost between them from the first ,
那里 有 不是 到过 任何 爱 丢失的 之间 他们 从 这 第一的 ,
他们之间从一开始就没有任何爱意。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
and Hester was glad to think she was not one
和 海丝特 曾是 高兴的 到 思考 她 曾是 不是 一
海丝特庆幸自己并非其中之一。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]
[第96页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [wei] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ˈfeɪvər] .
of those who had in any way pretended to her kinswoman's favour .
的 那些 WHO 有 在 任何 方式 假装 到 她 - 偏爱 .
那些曾以任何方式假装讨好她亲戚的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊt] [ˈkæθrɪn] , [ˈnevər] [boʊd] [ðə; ði] [niː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She had never sought Catherine , never bowed the knee before her .
她 有 绝不 寻求 凯瑟琳 , 绝不 鞠躬 这 膝盖 前 她 .
她从未追求过凯瑟琳，也从未向她下跪。

[wen] [fi; ji] [went] [tu; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
When she went to the Grange it had been against her will ,
什么时候 她 去 到 这 农庄 它 有 到过 反对 她 将要 ,
她去格兰奇庄园是违背她意愿的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [nɑ:t][tu; tə] ['kæθrɪn] .
as a matter of obedience to her mother , not to Catherine .
作为 一个 事情 的 服从 到 她 母亲 , 不是 到 凯瑟琳 .
这是出于对母亲的服从, 而不是对凯瑟琳的服从。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪd] ['kæθrɪn] [waɪld][tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,
If it made Catherine wild to think that there was a friendship ,
如果 它 制成 凯瑟琳 荒野 到 思考 那 那里 曾是 一个 友谊 ,
如果凯瑟琳因为认为两人之间存在友谊而感到欣喜若狂,

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['sentɪmənt] [bɪ'twi:n] ['edwərd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [fi; ji][hæd; həd][soʊ] [slaitɪd] ,
or any other sentiment between Edward and the girl whom she had so slighted ,
或者 任何 其他 情绪 之间 爱德华 和 这 女孩 谁 她 有 所以 轻视 ,
或者爱德华和那个被她怠慢过的女孩之间存在的任何其他情感,

[ðen] [let] ['kæθrɪn] [bi; bi][waɪld] .
then let Catherine be wild .
然后 让 凯瑟琳 是 荒野 .

那就让凯瑟琳自由自在地生活吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] [tu; tə] [rɪ'streɪn] ['hestərz] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] .
That was no motive to restrain Hester's freedom of action .
那 曾是 不 动机 到 抑制 海丝特的 自由 的 行动 .

这并非限制海丝特行动自由的理由。

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][fi; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
All this passed through her mind as she stood in the verandah in the cold ,
全部 这 通过了 通过 她 头脑 作为 她 站立 在 这 阳台 在 这 寒冷的 ,
她站在寒冷的走廊里, 脑海中闪过所有这些念头。

[geɪzɪŋ] ['æftər] ['elən] , [lɔ:ŋ] ['æftər] ['elən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
gazing after Ellen , long after Ellen was out of sight .
凝视 后 艾伦 , 长的 后 艾伦 曾是 出去 的 视线 .

艾伦的身影消失很久之后, 他依然凝视着她。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [wɪt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tu; tə]
There were many things which gave her a sort of attraction of repulsion to
[edwərd] .
Edward .
爱德华 .

有很多因素让她对爱德华既感到吸引又感到厌恶。

[hi; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [dɪ'si:v] ['rəʊlənd] ['æftən] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][fi; ji][wʌz; wəz]
He had tried to deceive Roland Ashton about her , telling him she was
[ə'baʊt] [tu; tə] ['mæri] ['hæri] ,
about to marry Harry ,
关于 到 结婚 哈里 ,

他曾试图欺骗罗兰·阿什顿, 告诉他她即将嫁给哈里。

[wen] [hi; hi] [nu:] ['veri] [wel] [fi; ji][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] ['mæri] ['hæri] .
when he knew very well she had refused to marry Harry .
什么时候 他 知道 非常 出色地 她 有 拒绝 到 结婚 哈里 .

他明明知道她拒绝嫁给哈里。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [aɪ 'tiː] ?
Why had he done it ?
为什么 有 他 完毕 它 ？

他为什么要这样做？

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr'self] ['edwərd] [wʌz; wəz] [tuː] [men] .
And in his manner to herself Edward was two men .
和 在 他的 方式 到 她自己 爱德华 曾是 二 男人 。

而爱德华对待她的方式，就像是两个人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] ,
When they were alone he was more than friendly ; he was tender ,
什么时候 他们 是 独自的 他 曾是 更多的 比 友好的 ； 他 曾是 投标 ,
[ɪn'sɪnjuetɪŋ] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)] ,
insinuating , anxious for her approval ,
暗示 , 焦虑的 为了 她 赞同 ,

当他们独处时，他不仅友好，而且温柔体贴，充满诱惑，渴望得到她的认可。

['iːgər] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
eager to unfold himself to her .
渴望的 到 展开 他自己 到 她 。

渴望向她敞开心扉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][greɪndʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] ['nevər] [went] [nɪr] [hɜːr; hər]
But when he saw her in the Grange drawing - room he never went near her
但 什么时候 他 锯 她 在 这 农庄 绘画 - 房间 他 绝不 去 靠近 她
.
.
.

但当他在格兰奇的客厅里看到她时，他却从未靠近过她。

[ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [waɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːvɪŋ]
In early times she had asked why , and he had answered with deceiving
在 早期的 时代 她 有 问 为什么 , 和 他 有 回答 和 欺骗
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

早年间她曾问过他为什么，他却用欺骗的话语回答了她。

['æskɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːmənpleɪs]
asking how she thought he could bear to approach her with commonplace
问 如何 她 想法 他 可以 熊 到 方法 她 和 平凡
[sɪ'vɪlɪtiːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [keəd] [æt; ət]
civilities when she was the only creature in the place for whom he cared at
礼貌 什么时候 她 曾是 这 仅有的 生物 在 这 地方 为了 谁 他 关心 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她问他，当她是这个地方唯一一个他真正关心的人时，他怎么能忍受用平常的礼貌来对待她。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] ['hestər] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd]
a speech which had pleased Hester at first as something high - flown and
一个 演讲 哪个 有 高兴 海丝特 在 第一的 作为 某物 高的 - 飞行 和
['splendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

这段演讲起初让海丝特觉得华丽而精彩，非常悦耳。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ɪ'fekt] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] :
but which had not preserved its effect as time went on :
但 哪个 有 不是 保存完好 它是 影响 作为 时间 去 在 。

但随着时间的推移，它的效果却逐渐减弱了：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɪv(ə)] ,
for she could not see why he should not be civil ,
为了 她 可以 不是 看 为什么 他 应该 不是 是 民用 ,
因为她不明白他为什么不应该保持礼貌。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [sʌm; səm][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
and show some regard for her presence ,
和 展示 一些 看待 为了 她 在场 ,
对她的存在表示一些尊重,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈvʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
even if he could not devote himself to her .
甚至 如果 他 可以 不是 奉献 他自己 到 她 .
即使他无法全心全意地爱她。

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈvʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
And why could he not devote himself to her ?
和 为什么 可以 他 不是 奉献 他自己 到 她 ?
他为什么不能全心全意地爱她呢?

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪsˈpliːz] [ˈkæθrɪn] .
Because it would displease Catherine .
因为 它 会 得罪 凯瑟琳 .
因为那样会让凯瑟琳不高兴。

[wen] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈhestər] .
When Catherine was not present , there was nobody for him but Hester .
什么时候 凯瑟琳 曾是 不是 展示 , 那里 曾是 无人 为了 他 但 海丝特 .
凯瑟琳不在的时候, 他身边就只有海丝特了。

[wen] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .
When Catherine was there , he was unconscious of her existence .
什么时候 凯瑟琳 曾是 那里 , 他 曾是 无意识 的 她 存在 .
凯瑟琳在场时, 他并没有意识到她的存在。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʊn] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [ˈhestər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði]
This , of course , should have shown clearly to Hester that he was not worthy
这 , 的 课程 , 应该 有 所示 清楚地 到 海丝特 那 他 曾是 不是 值得
[ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd] ,
of her regard ,
的 她 看待 ,
这当然应该让海丝特清楚地认识到, 他不值得她尊重。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [dɪd][soʊ] .
and to some degree did so .
和 到 一些 程度 做过 所以 .
在某种程度上, 确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈlaɪvli] [ə; eɪ][kʃəriˈɑːsəti][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə]
But the conviction was mingled with so lively a curiosity in respect to
但 这 定罪 曾是 混合 和 所以 热闹 一个 好奇心 在 尊重 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但这种信念中又夹杂着对他的强烈好奇心。

[soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɑːpəˈzi](ə)n] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ˈhestərz] [ˈmɔːrəl][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]
so strong an opposition as regarded her , that Hester's moral judgment was
所以 强的 一个 反对 作为 认为 她 , 那 海丝特的 道德 判断 曾是
[kənˈfjuːzd] [ɔːltəˈgeðər] .
confused altogether .
使困惑 共 .

她受到了如此强烈的反对，以至于海丝特的道德判断完全混乱了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈædvərseri] , [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
She was anxious , eager to overcome her adversary , excited to know what
她 曾是 焦虑的 , 渴望的 到 克服 她 对手 , 兴奋的 到 知道 什么
[ˈɛdwɜːdz] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] .
Edward's meaning was .
爱德华的 意义 曾是 .
她很焦虑，渴望战胜对手，很想知道爱德华的意思是什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,
He would not stand up for her like a true friend ,
他 会 不是 站立 向上 为了 她 喜欢 一个 真的 朋友 ,
他不会像个真正的朋友那样维护她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,
but at the same time he would never let her alone ,
但 在 这 相同的 时间 他 会 绝不 让 她 独自的 ,
但与此同时，他绝不会让她一个人待着。

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he would still let her see that she was in his mind .
他 会 仍然 让 她 看 那 她 曾是 在 他的 头脑 .
他还是会让她知道，他心里一直想着她。

[ʃiː; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] , [jet] — — [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stiːl] — — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
She disliked him , yet — — She almost loved him , but still — — Nothing could
她 不喜欢 他 , 然而 — — 她 几乎 喜爱 他 , 但 仍然 — — 没有什么 可以
[biː; bi] [mɔːr] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] ,
be more tantalising ,
是 更多的 诱人的 ,
她讨厌他，然而——她几乎爱上了他，但仍然——没有什么比这更令人难以捉摸了。

[mɔːr] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈlaɪk] [ɪnˈdɪfrəns] .
more entirely unlike indifference .
更多的 完全 与众不同 漠不关心 .
与冷漠截然不同。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɛdwərd] [ɪn][səˈsaɪəti] , [jet] [nɑːt] [ˈʌndər] [ˈkæθrɪnz] [aɪ] , [meɪd] [hɜːr; hər]
To think of meeting Edward in society , yet not under Catherine's eye , made her
到 思考 的 会议 爱德华 在 社会 , 然而 不是 在下面 凯瑟琳的 眼睛 , 制成 她
[hɑːrt] [biːt] [ˈlaʊdli] .
heart beat loudly .
心 打 高声 .
想到要在社交场合与爱德华见面，却不在凯瑟琳的眼皮底下，她的心跳就加速。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ðɪs] [hɪðərˈtuː] .
She had never done this hitherto .
她 有 绝不 完毕 这 迄今为止 .
她以前从未这样做过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met][hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈroʊdz] [əˈbaʊt] ,
She had met him by chance on the Common or in the country roads about ,
她 有 遇见 他 经过 机会 在 这 常见的 或者 在 这 国家 道路 关于 ,
她曾在公园或附近的乡间小路上偶然遇到过他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlməʊst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

and his voice had been almost that of a lover .

和 他的 嗓音 有 到过 几乎 那 的 一个 情人 :

他的声音几乎就像情人的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə]

She had met him before the world , and he had scarcely seemed to

她 有 遇见 他 前 这 世界 , 和 他 有 几乎 似乎 到

[noʊ] [hɜːr; hər] .

know her .

知道 她 :

在她认识他之前, 她就认识了他, 而他似乎对她几乎一无所知。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðiːz] ['miːtɪŋz] [test] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ?

But how could these meetings test what he meant ?

但 如何 可以 这些 会议 测试 什么 他 意思是 ?

但这些会议如何检验他的意思呢?

[ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] ['elənz] [prəˈpəʊz(ə)l] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [hæf] [skɔːnd]

This it was that made Ellen's proposal exciting , even while she herself half scorned

这 它 曾是 那 制成 艾伦的 提议 激动人心 , 甚至 尽管 她 她自己 一半 被鄙视

[aɪ 'tiː] .

it .

它 :

正是这一点让艾伦的提议令人兴奋, 即使她自己对此半不屑一顾。

[ˈhæri] ?

Harry ?

哈里 ?

哈利?

[noʊ] !

no !

不 !

不!

[pʊr] [ˈhæri] !

Poor Harry !

贫穷的 哈里 !

可怜的哈利!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [piːs] , [nɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

she would not disturb his peace , nor say a word ,

她 会 不是 打扰 他的 和平 , 也不 说 一个 单词 ,

她不会打扰他的安宁, 也不会说一句话。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒepərdi] .

nor even look a look which should put him in jeopardy .

也不 甚至 看 一个 看 哪个 应该 放 他 在 危险边缘 :

甚至连一丝可能让他陷入危险的眼神都没有。

[bʌt; bət] ['edwərd] ? — [ɑː] !

But Edward ? — ah !

但 爱德华 ? — 啊 !

但是爱德华呢? ——啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
that was a different matter .
那 曾是 一个 不同的 事情 .

那是另一回事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaːrəl] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]
It was with all the vehemence of a quarrel that she snatched at the
它 曾是 和 全部 这 激烈 的 一个 争吵 那 她 抢夺 在 这
[tʃæns] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
chance put into her hands ,
机会 放 进入 她 双手 ,

她像争吵般猛烈地抓住了机会。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][skɔːrn][aɪ 'tiː] .
even when she had seemed to scorn it .
甚至 什么时候 她 有 似乎 到 轻蔑 它 .

即使她似乎对此不屑一顾。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
To know what he meant — to know what was his real state of mind .
到 知道 什么 他 意思是 — 到 知道 什么 曾是 他的 真实的 状态 的 头脑 .

想知道他话里的意思——想知道他真实的心理状态。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [seɪ] ,
If he would be afraid of what the world would say ,
如果 他 会 是 害怕的 的 什么 这 世界 会 说 ,

如果他害怕世人的议论，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [wʌt] ['kæθrɪn] [wʊd] [seɪ] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skɔːrn]
as well as of what Catherine would say — in that case there was no scorn
作为 出色地 作为 的 什么 凯瑟琳 会 说 — 在 那 案件 那里 曾是 不 轻蔑
[wɪtʃ] ['hestər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðɪ]
which Hester did not feel herself capable of pouring out upon her unworthy
哪个 海丝特 做过 不是 感觉 她自己 有能力的 的 浇注 出去 之上 她 不配

[əd'maɪərər] ;
admirer ;
仰慕者 ;

还有凯瑟琳会说什么——在这种情况下，海丝特觉得自己完全有能力对这个不值得的爱慕者表达任何鄙夷之情；

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [pruːvd] ['dɪfrənt] ?
but if things proved different ?
但 如果 事物 已证实 不同的 ?

但如果情况并非如此呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['sɔːfnɪŋ] , [wʌt] ['jiːldɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
then she did not know what softening , what yielding , she might not be capable of .
然后 她 做过 不是 知道 什么 软化 , 什么 屈服 , 她 可能 不是 是 有能力的 的 .

那时她还不知道自己可能无法做到怎样的软化和妥协。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meltɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The very thought melted her heart .
这 非常 想法 融化 她 心 .

仅仅是想到这一点，就让她心都融化了。

[ænd; ɐnd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [mɔːr] " ['ɪntrəstɪd] " ([ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld])
And yet she had thought herself more " interested " (this was what she called
和 然而 她 有 想法 她自己 更多的 " 感兴趣的 " (这 曾是 什么 她 称为
[aɪ 'tiː]) [ɪn][ˈrəʊlənd] [ˈæftən] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪfɔːr] .
it) in Roland Ashton than in any man whom she had ever heard of before .
它) 在 罗兰 阿什顿 比 在 任何 男人 谁 她 有 曾经 听到 的 前 .
然而，她却觉得自己对罗兰·阿什顿比对她以前听说过的任何男人都更“感兴趣”(这是她自己的说法)。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [siːmd] [ɔːl] [blæŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
The world had seemed all blank to her when he went away .
这 世界 有 似乎 全部 空白的 到 她 什么时候 他 去 离开 .
他离开后，她的世界仿佛一片空白。

[hɪz; ɪz] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪl] :
His step at the door had made her heart thrill :
他的 步 在 这 门 有 制成 她 心 刺激 :
他走到门口的那一刻，她的心怦怦直跳:

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [deɪ] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ʌp] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ɐnd] [swiːt] [wen]
the commonplace day had brightened up into something smiling and sweet when
这 平凡 天 有 明亮 向上 进入 某物 微笑 和 甜的 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
he came in .
他 来了 在 .
他的到来让原本平淡无奇的一天变得充满欢声笑语，温馨美好。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæf] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz]
But then she had not been fighting a duel with him half her life as
但 然后 她 有 不是 到过 斗争 一个 决斗 和 他 一半 她 生活 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] .
she had been doing with Edward .
她 有 到过 正在做 和 爱德华 .
但她与他决斗的时间，远不及她与爱德华决斗的时间长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] ['kɜːriəs] , - , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈrəʊlənd] [ment] .
She was not curious , intriguée , to know what Roland meant .
她 曾是 不是 好奇的 , - , 到 知道 什么 罗兰 意思是 .
她并不好奇，也不感兴趣，想知道罗兰是什么意思。
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
She thought (with a blush) that she did know — more or less — what he meant .
她 想法 (和 一个 脸红) 那 她 做过 知道 — 更多的 或者较少的 — 什么 他 意思是 .
她（脸颊泛红地）心想，她或多或少明白他的意思。

[bʌt; bət] ['edwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sfɪŋks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn]
But Edward was a sort of sphinx ; he was an enemy to be beaten
但 爱德华 曾是 一个 种类 的 狮身人面像 ; 他 曾是 一个 敌人 到 是 被打败
,
,
,
但爱德华就像一个斯芬克斯；他是一个必须被打败的敌人。

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
a riddle to be read .
一个 谜语 到 是 读 .
一个待读的谜语。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɒt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; həɹ][best] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fɔːrs] [him; ɪm][ˈɪntuː]
She said to herself , what would please her best would be to force him into
她 说 到 她自己 , 什么 会 请 她 最好的 会 是 到 力量 他 进入
[self] - [əˈbændənmənt] ,
self - abandonment ,
自己 - 放弃 ,

她心想, 要让她最高兴的, 就是逼他自我放弃。

[tuː; tə] [ˈkæri] [him; ɪm][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [him'self] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈpriːtensɪz] [ænd; ənd] [oʊn]
to carry him so out of himself that he should give up all pretences and own
到 携带 他 所以 出去 的 他自己 那 他 应该 给 向上全部 伪装 和 自己的
[him'self] [æt; ət][hɜːr; həɹ][diˈspouz(ə)l] ,
himself at her disposal ,
他自己 在 她 处理 ,
让他彻底丧失自我, 放弃所有伪装, 完全臣服于她。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈpɑːn][him; ɪm][ænd; ənd][skɔːrn][him; ɪm] .
and then to turn her back upon him and scorn him .
和 然后 到 转动 她 后退 之上 他 和 轻蔑 他 .
然后她转身背弃他, 鄙视他。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?
Would she have done so ?
会 她 有 完毕 所以 ?
她会这样做吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt]
she thought
她 想法
她想

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ,
她会的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈedwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd]
and that in this lay the secret of her interest in Edward and his crooked
和 那 在 这 躺 这 秘密 的 她 兴趣 在 爱德华 和 他的 歪
[weɪz] .
ways .
方式 .
而这正是她对爱德华及其不正当手段感兴趣的原因所在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtraɪəl] [əˈprɒʊtʃɪŋ] .
And now , here was the trial approaching .
和 现在 , 这里 曾是 这 审判 接近 .
现在, 审判即将开始。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wɒt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] [ˈmet(ə)l] ,
She would see what was his true mettle ,
她 会 看 什么 曾是 他的 真的 气概 ,
她会看清他真正的本性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][him; ɪm] [naʊ] .
she would be able indeed to judge of him now .
她 会 是 有能力的 的确 到 法官 的 他 现在 .
她现在确实能够对他做出判断了。

" ['hestər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
" **Hester** , " **said Mrs . John appearing at the open door** ,
" 海丝特 , " 说 太太 : 约翰 出现 在 这 打开 门 ,
" 海丝特,"约翰太太出现在敞开的门口说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['lɪŋgəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [tu:; tə][get][jər; jər] [deθ] ?
" **what do you mean by lingering in the cold , to get your death** ?
" 什么 做 你 意思是 经过 挥之不去的 在 这 寒冷的 , 到 得到 你的 死亡 ?
"你说的'在寒冷中徘徊，等着送命'是什么意思？"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɪld] [tu:; tə][jər; jər] ['veri] [boʊnz] .
You will be chilled to your very bones .
你 将要 是 冷藏 到 你的 非常 骨头 .
你会冷到骨子里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɑ:n] , [ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [koʊld] [pleɪs] .
You have not even a shawl on , and in this cold place .
你 有 不是 甚至 一个 披肩 在 , 和 在 这 寒冷的 地方 .
你连披肩都没披，在这寒冷的地方。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?
你在干什么？

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['hevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
I have called you three times , and you never paid any attention .
我 有 称为 你 三 时代 , 和 你 绝不 有薪酬的 任何 注意力 .
我给你打过三次电话，你从来没有理会过。

['i:v(ə)n][tu:; tə][stænd] [hɪr] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ['fri:zɪz] [em 'i:] . "
Even to stand here for five minutes freezes me . "
甚至 到 站立 这里 为了 五 分钟 冰冻 我 . "
即使在这里站五分钟，我都会感到僵硬。

" [ðen] [dəʊnt][stænd] [hɪr] , ['mæmə] , " [sed] ['hestər] ,
" **Then don't stand here , mamma , " said Hester** ,
" 然后 不 站立 这里 , 妈妈 , " 说 海丝特 ,
"那就别站在这里了，妈妈,"海丝特说。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ɑ:rm][ænd; ænd] [ðʌs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
taking hold of her mother's arm and thus leading her back in the old
采取 抓住 的 她 母亲的 手臂 和 因此 领导 她 后退 在 这 老的
[wei] .
way .
方式 .
她抓住母亲的手臂，就这样领着她走回了老路。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɔ:k] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] [naʊ] .
They did not walk about very much together now .
他们 做过 不是 走 关于 非常 很多 一起 现在 .
他们现在很少一起散步了。

['hestər] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [sə'saɪəti] ,
Hester preferred her own thoughts to her mother's society ,
海丝特 首选 她 自己的 想法 到 她 母亲的 社会 ,
海丝特更喜欢独处，而不是融入母亲的社交圈。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [left] ['kwaiətli][baɪ][hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsɑɪd] .
and Mrs . John was not sorry to be left quietly by herself at the fireside .
和 太太 : 约翰 曾是 不是 对不起 到 是 左边 悄悄 经过 她自己 在 这 炉边 .
约翰太太并不遗憾自己能独自一人安静地待在壁炉旁。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [ɑːrm] [klaːspt] [ɪn] [hɜːrz]
How long it seemed since the time when she held her mother's arm clasped in hers
如何 长的 它 似乎 自从 这 时间 什么时候 她 握住 她 母亲的 手臂 紧握 在 她的
[wen'evər] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] ,
whenever she moved ,
每当 她 已搬 ,
感觉已经过了很久, 那时她总是紧紧地挽着母亲的手臂, 无论做什么动作。

[ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [helm] [tuː; tə] [gaɪd] [ðæt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['trʌstfl] ['wʊmən] [wer'evər]
and used it as a helm to guide that timid and trustful woman wherever
和 用过的 它 作为 一个 舵 到 指导 那 胆小 和 值得信赖的 女士 无论
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] !
she would !
她 会 !
并以此为舵, 引导那位胆怯而又轻信的女人去往任何地方!

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [kəm'pʌŋk(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn]
A little compunction came over her as she made use of that well - known
一个 小的 愧疚 来了 超过 她 作为 她 制成 使用 的 那 出色地 - 已知
[ɪk'spiːdiənt] [ə'gen] ,
expedient again ,
权宜 再次 ,
当她再次使用那个众所周知的权宜之计, 心中涌起一丝愧疚。

[ænd; ənd] [stiəd] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ([ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒentli][fɔːr; fər] [ðæt] [θɔːt]) [bæk] [tuː; tə]
and steered her mother (all the more gently for that thought) back to
和 转向 她 母亲 (全部 这 更多的 轻轻地 为了 那 想法) 后退 到
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃer] .
her own chair .
她 自己的 椅子 .
然后 (因为想到这一点, 她的手法就更加温柔了) 把母亲扶回了自己的椅子上。

" [jes] , [jes] , [daɪr] , [ðɪs] [ɪz] [veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ,
" **Yes , yes , dear , this is very comfortable , " said Mrs . John ,**
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , 这 是 非常 舒服的 , " 说 太太 . 约翰 ,
“是的, 是的, 亲爱的, 这很舒服,”约翰太太说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ,
" **but I wish you had come at once , when I called you ,**
" 但 我 希望 你 有 来 在 一次 , 什么时候 我 称为 你 ,
但我希望你一听到我的呼唤就立刻赶来。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jər; jər] ['dresɪz] .
for we must not lose any time in thinking about your dresses .
为了 我们 必须 不是 失去 任何 时间 在 思维 关于 你的 连衣裙 .
我们不能浪费时间考虑你的裙子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['elən] ['kredit] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] .
You must do Ellen credit , that is one thing clear .
你 必须 做 艾伦 信用 , 那 是 一 事物 清除 .
你必须给艾伦应有的荣誉, 这一点很明确。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ]
I can't have you
我 不能 有 你
我不能拥有你

[ˈdaʊdi] , [ˈhestər] .
dowdy , **Hester** .
土气的 , 海丝特 .

海丝特，你真土气。

[ðə; ði] [ˈmɛriˌdjuː] [ˈgɜːlz][[æɫ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] [ɑːn][jɔː; jər]
The Merridew girls shall not have a word to say about the Vernons on your
这 梅里杜 女孩们 将 不是 有 一个 单词 到 说 关于 这 弗农 在 你的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

梅里迪尤家的女孩们不会因为你的事而说弗农家的坏话。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ;
Oh , I know they will if they can ;
哦 , 我 知道 他们 将要 如果 他们 能 ;

哦，我知道如果他们能做到，他们一定会这么做；

[ðeɪ] [wɪl] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [praʊd] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɑːrˈselvz] [ˈɛrz] ,
they will whisper and say how proud we all are , and give ourselves airs ,
他们 将要 耳语 和 说 如何 自豪的 我们 全部 是 , 和 给 我们自己 播出 ,
他们会窃窃私语，说我们有多么自豪，然后摆出一副高高在上的样子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lək] [æt; ət] [ˈhestər] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːt] [ˈmʌzlɪn] !
and just look at Hester in a washed muslin !
和 只是 看 在 海丝特 在 一个 洗过 细棉布 !

瞧瞧海丝特穿着水洗棉布的样子！

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] , " [fɔːr; fər]
I would rather go without my dinner , " said Mrs . John with vehemence , " for
我 会 相当 去 没有 我的 晚餐 , " 说 太太 . 约翰 和 激烈 , " 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . "
a whole year . "
一个 所有的 年 . "

“我宁愿一整年不吃晚饭，”约翰太太激动地说。

" [bʌt; bət][aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈmæmə] . "
" But I shall not let you do that , mamma . "
" 但 我 将 不是 让 你 做 那 , 妈妈 . "

“但我不会让你那样做的，妈妈。”

" [oʊ] , [ˈhestər] , [dʒʌst][hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] .
" Oh , Hester , just hold your tongue . "
" 哦 , 海丝特 , 只是 抓住 你的 舌头 .

“哦，海丝特，你还是闭嘴吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少？

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [sel] [maɪ] [ˈɪndiən] [ɔːl] , [ɔːr][maɪ] [pɜːrlz] — [dɪr] [emˈiː] ,
I would rather sell my Indian shawl , or my pearls — Dear me ,
我 会 相当 卖 我的 印度 披肩 , 或者 我的 珍珠 — 亲爱的 我 ,
我宁愿卖掉我的印度披肩，或者我的珍珠——天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜːrlz] !
what a good thing I did not part with my pearls !
什么 一个 好的 事物 我 做过 不是 部分 和 我的 珍珠 !

幸好我没有把我的珍珠卖掉！

[ðæt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊbə:di][kæn; kən][tɜ:rn][ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət] .

that is something nobody can turn up their noses at .
那 是 某物 无人 能 转动 向上 他们的 鼻子 在 .

这是任何人都无法不屑一顾的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sei][ju:; jʊ][gɑ:t][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

And you can say you got them from your mother ,
和 你 能 说 你 得到 他们 从 你的 母亲 ,

你可以说这些基因遗传自你的母亲。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðei] ['evər][hæd; həd] .

and your grandmother before her — which is more than they ever had .
和 你的 祖母 前 她 — 哪个 是 更多的 比 他们 曾经 有 .

还有你的祖母——这比她们拥有的要多得多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dresɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] ,

But there are the dresses to be thought of , " said the tender mother ,
但 那里 是 这 连衣裙 到 是 想法 的 , " 说 这 投标 母亲 ,

“但是，还有一些裙子需要考虑呢，”这位温柔的母亲说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['hestərz] [feɪs] , [hæf] [ɔ:d] , [hæf] [ə'pi:lɪŋ] :

looking in Hester's face , half awed , half appealing :
寻找 在 海丝特的 脸 , 一半 敬畏 , 一半 上诉 :

他凝视着海丝特的脸，既敬畏又恳求：

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ju:; jʊ] ['kæna:t]

for even in the pride of descent she was forced to remember that you cannot

[send][jʊr; jər][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ] - [dɑ:nsɑ:ntɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [raʊnd]

send your child to a Thé Dansante with nothing but a string of pearls round

[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

即使以出身为傲，她也不得不记住，你不能只让孩子脖子上戴着一串珍珠项链就去上舞蹈学校。

[haʊ'evər] [faɪn] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

however fine , and however long in the family it may have been .
然而 美好的 , 和 然而 长的 在这 家庭 它 可能 有 到过 .

然而，无论它多么精美，无论它在家族中传承了多久。

" ['dresɪz] !

" Dresses !

" 连衣裙 !

“连衣裙！ ”

[wʌŋ] [wɪl] [du:] , " [sed] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] ,

one will do , " said Hester , with a little flush of pleasure ,
— 将要 做 , " 说 海丝特 , 和 一个 小的 冲洗 的 乐趣 ,

“一个就够了，”海丝特说着，脸上泛起一丝愉悦的红晕。

[jet] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pres] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [ʌn'nesəsəri] [lɪbə'ræləti] .

yet determination to repress her mother's unnecessary liberality .
然而 决心 到 抑 她 母亲的 不必要 自由主义 .

然而，她决心压制母亲不必要的慷慨。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] , ['mʌðər] [daɪ] .

" You forget what you are talking of , mother dear .
" 你 忘记 什么 你 是 说 的 , 母亲 亲爱的 .

“亲爱的妈妈，你忘了你在说什么了。”

[wʌn] [dres] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — — "
One dress is as much as — — "
— 裙子 是 作为 很多 作为 — — "
一件连衣裙的价格相当于——"

" [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][wɪð; wɪθ]
" And to whom do you suppose you are speaking , " said Mrs . John with
" 和 到 谁 做 你 认为 你 是 请讲 , " 说 太太 . 约翰 和
[ˈdɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

“你以为你在跟谁说话呢？”约翰太太端庄地问道。
" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
" there are a great many things which you think you know better than I .
" 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 哪个 你 思考 你 知道 更好的 比 我 .
[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] [tu:] ;
Perhaps you are wrong there too ;
也许 你 是 错误的 那里 也 ;
“有很多事情你认为自己比我懂得多。也许在这方面你也错了；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
but I am not
但 我 是 不是
但我不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['bændɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
going to bandy words with you .
去 到 班迪 字 和 你 .
我要和你斗嘴。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
One thing I must say ,
— 事物 我 必须 说 ,
我必须说一件事，

[ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][bɔ:l] ['dresɪz] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
than when we talk of ball dresses I know a great deal better than you .
比 什么时候 我们 讲话 的 球 连衣裙 我 知道 一个 伟大的 交易 更好的 比 你 .
但说到舞会礼服，我比你懂得多得多。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] — [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn][oʊld] [deɪz] .
Oh , but I do — I had to get everything for myself in old days .
哦 , 但 我 做 — 我 有 到 得到 一切 为了 我 在 老的 天 .
哦，但我确实——以前我什么都得自己去争取。

[jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [faɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni]
Your father delighted in seeing me fine , but he never pretended to have any
你的 父亲 高兴极了 在 看到 我 美好的 , 但 他 绝不 假装 到 有 任何
[teɪst] .
taste .
品尝 .
你父亲很高兴看到我一切安好，但他从不假装自己有品味。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [wʌz; wəz][ɑ:n][em 'i:] .
All the responsibility was on me .
全部 这 责任 曾是 在 我 .
所有责任都在我身上。

[kən'sɪdərəɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [pʊɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] [jʌŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuːl]
Considering that we are poor , and that you are so young , I should think tulle
考虑 那 我们 是 贫穷的 , 和 那 你 是 所以 年轻的 , 我 应该 思考 薄纱
[wʊd] [duː] :
would do :
会 做 :

考虑到我们家境贫寒, 而且你年纪还小, 我觉得薄纱应该可以:

[ɔːr][iːv(ə)n] [ˈtɑːrlətən] .
or even tarlatan .
或者 甚至 塔拉坦 :

甚至是塔拉坦棉布。

[ˈhestər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sɪlk] [slɪps] ,
Hester , I should like you to have silk slips ,
海丝特 , 我 应该 喜欢 你 到 有 丝绸 滑倒 ,

海丝特, 我希望你穿丝绸睡裙。

[ðæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
that gives a character to a thing at once .
那 给予 一个 特点 到 一个 事物 在 一次 :

它立刻赋予事物某种特性。

[ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [ə; eɪ][pɪŋk] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] — — "
A white one , a pink one , and a blue one — — "
一个 白色的 一 , 一个 粉色的 一 , 和 一个 蓝色的 一 一 一 "

一个白色的, 一个粉色的, 一个蓝色的——"

" [daɪr] [ˈmæmə] , [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
" Dear mamma , a white frock , that is all I want .
" 亲爱的 妈妈 , 一个 白色的 连衣裙 , 那 是 全部 我 想 :

“亲爱的妈妈, 我只想要一件白色连衣裙。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] ; [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eni] [mɔːr] .
I am sure that is all I want ; we can't afford any more .
我 是 当然 那 是 全部 我 想 ; 我们 不能 买得起 任何 更多的 :

我确定这就是我想要的全部了; 我们负担不起更多了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fəɹ] [sɪlk] [slɪps] — — "
And as for silk slips — — "
和 作为 为了 丝绸 滑倒 一 一 "

至于丝绸睡裙——"

" [oʊ] , [hoʊld][jʊɹ; jəɹ] [tʌŋ] , [ˈhestər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ,
" Oh , hold your tongue , Hester , what do you know about it ? " cried Mrs . John ,
" 哦 , 抓住 你的 舌头 , 海丝特 , 什么 做 你 知道 关于 它 ? " 哭 太太 : 约翰 ,
[ɪɡ'zæspəreɪtɪd] .
exasperated .
恼怒 :

“哦, 海丝特, 你闭嘴! 你懂什么? ”约翰太太气恼地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [laɪf] .
" You have never been at a ball in your life .
" 你 有 绝不 到过 在 一个 球 在 你的 生活 :

你这辈子都没参加过舞会。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wɒts] [ˈwɑːntɪd] , [laɪk] [em 'iː] .
You can't know what's wanted , like me .
你 不能 知道 是什么 通缉 , 喜欢 我 :

你不可能像我一样知道别人想要什么。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['kwa:ntətɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdz] .

There are quantities of other things besides .
那里 是 数量 的 其他 事物 除了 .

除此之外，还有许多其他东西。

[ʃu:z] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sætn] [ʃu:z] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,
Shoes — you must have satin shoes and silk stockings , and gloves ,
鞋 — 你 必须 有 缎 鞋 和 丝绸 长筒袜 , 和 手套 ,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
and something to wear in your hair .
和 某物 到 穿 在 你的 头发 .

鞋子——你必须穿缎面鞋、丝袜、手套，还要戴上发饰。

[aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wɒts] [wɔ:rn] [naʊ] .

I don't even know what's worn now .
我 不 甚至 知道 是什么 磨损 现在 .

我现在都不知道流行什么了。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ['riθs] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæts] [na:t][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]
We used to have wreaths in my day , but perhaps that's not the fashion at
我们 用过的 到 有 花圈 在 我的 天 , 但 也许 那就是 不是 这 时尚 在

['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

我小时候会献花圈，但现在可能不流行了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][na:t][ə; eɪ] [meɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
When I had not a maid — and of course , poor child ,
什么时候 我 有 不是 一个 女佣 — 和 的 课程 , 贫穷的 孩子 ,

当我没有女佣的时候——当然，可怜的孩子，

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [meɪd] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [her] - ['dresər] [tu:; tə][du:][maɪ] [her] [wen] [aɪ]
you have no maid — I used to have a hair - dresser to do my hair when I
你 有 不 女佣 — 我 用过的 到 有 一个 头发 - 梳妆台 到 做 我的 头发 什么时候 我

[wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
was going out .
曾是 去 出去 .

你家没有女佣——我以前出门前都会请理发师帮我做头发。

[wi:; wi] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
We wore it quite high on the top of our heads ,
我们 穿着 它 相当 高的 在 这 顶部 的 我们的 头部 ,

我们把它戴在头顶很高的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] .
and now you wear it down in the nape of your neck .
和 现在 你 穿 它 向下 在 这 颈背 的 你的 脖子 .

现在你把它戴在后颈处。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] !
What a thing fashion is !
什么 一个 事物 时尚 是 !

时尚真是个奇妙的东西！

[wi:; wi][hæd; həd]['dʒɪgət] [sli:vz] [ɔ:l] [pʌft] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['feðər] ['kuʃənz] ,
We had gigot sleeves all puffed out with feather cushions ,
我们 有 羊腿 袖子 全部 膨胀的 出去 和 羽毛 靠垫 ,

我们的羊腿袖子都鼓鼓囊囊的，里面塞满了羽绒垫。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [leɪs] [skɑ:rf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [br'kʌmɪŋ] .
and I used to wear a lace scarf which was very becoming .
和 我 用过的 到 穿 一个 蕾丝 围巾 哪个 曾是 非常 成为 .

我以前常戴一条蕾丝围巾，非常适合我。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mʌzliːnz] [ɪn][maɪ]
We had muslins in my
我们 有 细棉布 在 我的

我家里有棉布。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[taɪm] , [naɪs] [klɪr] [bʊk] - ['mʌzliːnz] ,
time , nice clear book - muslins ,
时间 , 好的 清除 书 - 细棉布 ,

时间, 漂亮的透明书布,

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][wɔːrən][aɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [fɔːr; fər] [bɔːlz] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːr] [aɪ 'tiː]
and when you had worn it two or three times for balls you just wore it
和 什么时候 你 有 磨损 它 二 或者 三 时代 为了 球 你 只是 穿着 它
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
out in the evenings at home .
出去 在 这 晚上 在 家 .

当你穿着它参加舞会两三次之后, 你就会把它作为日常家居服穿着。

[ˈtɑːrlətən] [ɪz][nɑːt][hæf] [soʊ][ˈpraːfɪtəb(ə)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] ,
Tarlatan is not half so profitable , " said Mrs . John , with a very serious face ,
塔拉坦 是 不是 一半 所以 有利可图 , " 说 太太 . 约翰 , 和 一个 非常 严肃的 脸 ,
"塔拉坦的利润远没有那么好,"约翰太太一脸严肃地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" but you must have it , I suppose , all the same . "
" 但 你 必须 有 它 , 我 认为 , 全部 这 相同的 . "
"但我想, 你无论如何都必须拥有它。"

" ['mʌðər] , " [sed] ['hestər] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , " [aɪ] [fiːl] [kwɪt]
" Mother , " said Hester , when her mother paused for breath , " I feel quite
" 母亲 , " 说 海丝特 , 什么时候 她 母亲 暂停 为了 气息 , " 我 感觉 相当
['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
horrified at all this .
惊恐万分 在 全部 这 .
"妈妈,"海丝特趁妈妈喘息的空隙说道, "我对这一切感到非常害怕。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dres] [ʌp][soʊ] [faɪn] [fɔːr; fər] ['elənz] ['pɑːrtɪz] ?
Why should I dress up so fine for Ellen's parties ?
为什么 应该 我 裙子 向上 所以 美好的 为了 艾伦的 各方 ?
我为什么要盛装打扮去参加艾伦的派对?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'leɪŋ] .
I shall only be a sort of poor relation .
我 将 仅有的 是 一个 种类 的 贫穷的 关系 .
我只能算是个穷亲戚。

[maɪ] [wɔːʃt] ['mʌzliːn] [wɪl] [duː:] ['veri] [wel] .
My washed muslin will do very well .
我的 洗过 细棉布 将要 做 非常 出色地 .
我洗过的棉布就很好用。

['noʊbəːdi] [wɪl] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm][em 'iː] . "
Nobody will expect anything better from me . "
无人 将要 预计 任何事物 更好的 从 我 . "
没人会对我抱有更高的期望。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第6/13页

" [ðen] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,
" **Then that is just why you shall have something better , " said the poor lady ,**
" 然后 那 是 只是 为什么 你 将 有 某物 更好的 , " 说 这 贫穷的 女士 ,
“那正因如此，你才应该拥有更好的东西，”可怜的妇人说道。

[hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [flʌʃ] .
her pale countenance brightening with a pretty pink flush .
她 苍白 面容 提亮 和 一个 漂亮的 粉色的 冲洗 .
她苍白的脸颊泛起了一抹漂亮的粉红色。

" [juː; jʊ] ['ænt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] .
" **You sha'n't go at all if you can't go as my daughter should .**
" 你 不会 去 在 全部如果 你 不能 去 作为 我的 女儿 应该 .
“如果你不能像我女儿那样去，你就一个也别想去。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [fɜːrst] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] — [noʊ] , [naːt][ə; eɪ] [pɪŋk] ;
You shall have a white first , and then a — no , not a pink ;
你 将 有 一个 白色的 第一的 , 和 然后 一个 — 不 , 不是 一个 粉色的 ;
你先要吃白色的，然后——不，不是粉色的；

[pɪŋk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kʌlər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
pink used to be my colour , for you know
粉色的 用过的 到 是 我的 颜色 , 为了 你 知道
粉色曾经是我的最爱，你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ænd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [pleɪn] [braʊn] , [naːt][laɪk] [jɔːrz] .
I was pale , and my hair was plain brown , not like yours .
我 曾是 苍白 , 和 我的 头发 曾是 清楚的 棕色的 , 不是 喜欢 你的 .
我脸色苍白，头发是普通的棕色，不像你的。

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tuː] — [ɔːbərn] — [fɔːr; fər] [pɪŋk] .
Yours is a little too — auburn — for pink .
此致 是 一个 小的 也 — 奥本 — 为了 粉色的 .
你的颜色有点太偏红棕色了，不像是粉色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [slɪps] [meɪd] ['veri] ['sɪmpli] ,
You must have a blue for your second , with silk slips made very simply ,
你 必须 有 一个 蓝色的 为了 你的 第二 , 和 丝绸 滑倒 制成 非常 简单地 ,
第二件衣服一定要选蓝色，搭配款式简洁的丝绸吊带裙。

[ænd; ænd] [ˈtɑːrlətən] [ˈoʊvər] [ðæt] .
and tarlatan over that .
和 塔拉坦 超过 那 .
上面再铺一层塔拉坦呢。

[waɪt] [juːz] , [ænd; ænd] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ænd][maɪ] [pɜːrlz] .
White shoes , and white gloves , and my pearls .
白色的 鞋 , 和 白色的 手套 , 和 我的 珍珠 .
白色鞋子，白色手套，还有我的珍珠项链。

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][aɪ] [kept] [maɪ] [pɜːrlz] !
Oh , how glad I am I kept my pearls !
哦 , 如何 高兴的 我 是 我 保留 我的 珍珠 !
哦，我真庆幸自己保留了我的珍珠！

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪzər] , [daɪr] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drest] ,
It will be such a pleasure , dear , to see you dressed ,
它 将要 是 这样的 一个 乐趣 , 亲爱的 , 到 看 你 穿着 ,
亲爱的, 看到你盛装打扮的样子, 我会非常高兴。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [əˈgen] .
it will be like old times again .
它 将要 是 喜欢 老的 时代 再次 .
一切都将恢复如初。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ˈelən] [wʌt] [tuː; tə] [wer] [ɪn][jʊr; jər] [her] , [ə; eɪ] [riːθ] ,
And you must ask Ellen what to wear in your hair , a wreath ,
和 你 必须 问 艾伦 什么 到 穿 在 你的 头发 , 一个 花圈 ,
你还得问问艾伦头发上该戴什么, 花环吗?

[ɔːr][dʒʌst][wʌn] [ˈflaʊər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [nek] .
or just one flower at the side , with a spray hanging down over your neck .
或者 只是 一 花 在 这 边 , 和 一个 喷 绞刑 向下 超过 你的 脖子 .
或者只在身侧别一朵花, 让花枝垂落在你的脖子上。

[ˈmɪstər] . [ˈæftən] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [wʊd] [get][aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈliː][ɪn] [taʊn] .
Mr . Ashton , I am sure , would get it for me in town .
先生 . 阿什顿 , 我 是 当然 , 会 得到 它 为了 我 在 镇 .
我相信阿什顿先生一定能帮我在城里买到。

[fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [send][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
For flowers and those sort of things one should always send to London .
为了 花朵 和 那些 种类 的 事物 一 应该 总是 发送 到 伦敦 .
鲜花之类的东西, 应该总是寄往伦敦。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fæn] .
And you must have a fan .
和 你 必须 有 一个 扇子 .
你必须要有风扇。

[aɪ]
I
我
我

[ˈwʌndər] [ɪf] [maɪ][ˈaɪvəri][fæn] [wʊd] [biː; bi][oʊld] - [ˈfæʃnd] ?
wonder if my ivory fan would be old - fashioned ?
想知道 如果 我的 象牙 扇子 会 是 老的 - 造型 ?
不知道我的象牙扇会不会显得过时了?

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [ˈelən] .
I must ask Ellen .
我 必须 问 艾伦 .
我必须问问艾伦。

[ænd; ʌnd] , [daɪr] [tʃaɪld] , [dəʊnt][stænd][ðer; ðər] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
And , dear child , don't stand there doing nothing when there is not a moment
和 , 亲爱的 孩子 , 不 站立 那里 正在做 没有什么 什么时候 那里 是 不是 一个 片刻
[tuː; tə] [luːz] ,
to lose ,
到 失去 ,
亲爱的孩子, 不要站在那里无所事事, 因为每一分每一秒都至关重要。

[bʌt; bət] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] .
but ring for the tea .
但 戒指 为了 这 茶 .

但别忘了打电话叫茶。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ti:] [fɜ:rst] .
We must have tea first .
我们 必须 有 茶 第一的 .

我们得先喝茶。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ˈbetər] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ˈpeɪpər] ,
I always feel better after , and then we must put everything down upon paper ,
我 总是 感觉 更好的 后 , 和 然后 我们 必须 放 一切 向下 之上 纸 ,
我事后总是感觉好多了, 然后我们必须把所有事情都写下来。

[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɔ:st] , [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] . "
and calculate what it will cost , and how we are to do . "
和 计算 什么 它 将要 成本 , 和 如何 我们 是 到 做 . "
然后计算一下需要花费多少钱, 以及我们应该怎么做。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ˈhestər] [əˈgen] :
" I don't want all that , " said Hester again :
" 我 不 想 全部 那 , " 说 海丝特 再次 :
“我什么都不要,”海丝特又说:

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈflætərd] [hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] [ɪrz] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
but the sound of it flattered her youthful ears ; for she was only a
但 这 声音 的 它 受宠若惊 她 青春 耳朵 ; 为了 她 曾是 仅有的 一个
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
但这种声音让她年轻的耳朵感到愉悦; 因为她当时只是个女孩。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] .
when all was said .
什么时候全部 曾是 说 .

说完这一切。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈeni] [ˈnɑ:nsens] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] ,
" Don't talk any nonsense , child , but ring for the tea , " said Mrs . John ,
" 不 讲话 任何 废话 , 孩子 , 但 戒指 为了 这 茶 , " 说 太太 . 约翰 ,
“别胡说八道, 孩子, 快去按铃叫人来泡茶,”约翰太太说。

[ˈfi:lɪŋ] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][wʌns] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
feeling herself for once mistress of the occasion .
感觉 她自己 为了 一次 情妇 的 这 场合 .
她觉得自己终于成了这场盛会的女主人。

" [bʌt; bət] [ˈhestər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" But Hester , " she added ,
" 但 海丝特 , " 她 额外 ,

“但是海丝特,”她补充道。

[ɪn][soʊ] [ˈsɔ:ləm] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ˈhestər] [keɪm] [bæk] [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
in so solemn a tone that Hester came back half frightened to hear what it was
在 所以 庄严 一个 语气 那 海丝特 来了 后退 一半 害怕 到 听到 什么 它 曾是
,
.
,
语气如此严肃, 以至于海丝特回来时都有些害怕, 想知道究竟发生了什么事。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [tʃɪldrən] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" if you ever have children , as I hope you will ,
" 如果 你 曾经 有 孩子们 , 作为 我 希望 你 将要 ,
" 如果你将来有了孩子, 我希望你会有孩子,

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈgɜːlz] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ,
be sure you have one of your girls taught how to cut out ,
是 当然 你 有 一 的 你的 女孩们 教授 如何 到 切 出去 ,
一定要教会你女儿们如何剪纸。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkɪŋ] .
and to look after the dressmaking .
和 到 看 后 这 服装制作 .
并负责服装制作。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [meɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
If we only could have them made at home , what a saving it would be
如果 我们 仅有的 可以 有 他们 制成 在 家 , 什么 一个 保存 它 会 是
!
!
!
如果我们能自己在家制作这些食物, 那该能省下多少钱啊!

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]
[第104页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
THE FIRST OF THEM .
这 第一的 的 他们 .
第一个。

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - - - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] - .
Young Mrs . Merridew's Thés Dansantes made a great commotion in Redborough .
年轻的 太太 : - - - 制成 一个 伟大的 骚动 在 - .
《年轻的梅里杜夫人》的《丹桑特斯》在雷德伯勒引起了轩然大波。

[ˈdænsɪŋ] [tiːz] — [wʌt] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [miːn] ?
Dancing teas — what did it mean ?
跳舞 茶 — 什么 做过 它 意思是 ?
跳舞的茶——这是什么意思?

[aɪ ˈtiː] [ment] [sʌm; səm] [ˈnɑːnsens] [ɔːr] [əˈhʌðər] .
It meant some nonsense or another .
它 意思是 一些 废话 或者 其他 .
它的意思大致是某种胡言乱语。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
You might be sure it meant nonsense of some kind ,
你 可能 是 当然 它 意思是 废话 的 一些 种类 ,
你完全可以肯定它意味着某种无稽之谈,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['elən] ['və:nən] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['eldər]
as it was Ellen Vernon that was at the bottom of it , the elder
作为 它 曾是 艾伦 弗农 那 曾是 在 这 底部 的 它 , 这 长老
[ˈpi:p(ə)l] [sed] ;
people said ;
人们 说 ;

老人们说，事情的根源在于艾伦·弗农；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
but the younger ones were of a different opinion .
但 这 年轻 一个 是 的 一个 不同的 观点 .

但年轻人却持不同意见。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌt] [ðæt] ['elən] ['və:nən] [wʌz; wəz] ['sɪli] ;
It did not matter to them so much that Ellen Vernon was silly ;
它 做过 不是 事情 到 他们 所以 很多 那 艾伦 弗农 曾是 愚蠢的 ;

他们并不太在意艾伦·弗农是否愚蠢；

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [fə:z] [ænd; ænd] [ðə; ði]
indeed the greater part of them were so dazzled by the furs and the
的确 这 更大的 部分 的 他们 是 所以 眼花缭乱 经过 这 毛皮 和 这
[ˈbreɪsləts] ,
bracelets ,
手镯 ,

事实上，他们中的大多数人都被那些皮草和手镯迷住了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] , [ɪf] [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪljənt] ['fɜ:nəs] [ænd; ænd] ['bi:mɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ænd]
and the victoria , if not by the brilliant fairness and beaming smiles and
和 这 维多利亚 , 如果 不是 经过 这 杰出的 公平 和 光芒四射 微笑 和
[ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] ,
prettiness of the bride ,
美丽 的 这 新娘 ,

维多利亚女王的荣耀，即便不是源于新娘灿烂的容颜、灿烂的笑容和姣好的容貌，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['elən] ['və:nən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪli] ,
that they did not remember Ellen Vernon had been silly ,
那 他们 做过 不是 记住 艾伦 弗农 有 到过 愚蠢的 ,

他们不记得艾伦·弗农曾经很傻了。

[ænd; ænd] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [ˈældʒənən] ['mɛrɪdʒu:] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and thought Mrs . Algernon Merridew not only the leader of fashion ,
和 想法 太太 . 阿尔杰农 梅里杜 不是 仅有的 这 领导者 的 时尚 ,

并认为阿尔杰农·梅里迪尤夫人不仅是时尚界的领军人物，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmɪəb(ə)l] [ænd; ænd] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kwɪ:nz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
but the most amiable and good - natured of all queens of society ,
但 这 最多 可亲 和 好的 - 自然 的 全部 女王们 的 社会 ,

但她却是所有社交名媛中最和蔼可亲、性情最善良的一位。

[ðə; ði] [moʊst] " ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ænd] [moʊst] [fʊl] [ʌv; əv] " [goʊ] .
the most " easy to get on with " and most full of " go .
这 最多 " 简单的 到 得到 在 和 " 和 最多 满的 的 " 去 .

最容易相处，也最有“行动力”。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['dresɪz] , [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər]
" Nothing like her and her dresses , and her house and her
" 没有什么 喜欢 她 和 她 连衣裙 , 和 她 房子 和 她
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“没有什么能与她、她的裙子、她的房子和她的公司相提并论。”

[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði]ˈkwaɪət] , [ˈstedi] - [ˈɡooɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn] .
had ever been seen in the quiet , steady - going country town .
有 曾经 到过 已见 在 这 安静的 , 稳定的 - 去 国家 镇 .
在这个宁静祥和的乡村小镇, 从未有人见过她。

[ʃi; ʃi] [meɪd]
She made
她 制成
她做了

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[aɪ ˈti:] [noʊn] [ˈɡreɪʃəsli] , [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [lʌntʃ] ,
it known graciously , that she was always at home at lunch ,
它 已知 亲切地 , 那 她 曾是 总是 在 家 在 午餐 ,
人们都知道, 她总是会在家吃午饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈpɑ:rti][dɪd][nɑ:t] [əˈsemb(ə)] [æt; ət]
and there was scarcely a day that a merry party did not assemble at
和 那里 曾是 几乎 一个 天 那 一个 欢乐 派对 做过 不是 集合 在
[hɜ:r; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

几乎每天都有一群欢乐的人们聚集在她家。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:li] - [ˈfɜ:rniʃt] [ˈprɪti] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
filling the newly - furnished pretty room with chatter and laughter ,
填充 这 新 - 提供 漂亮的 房间 和 喋喋不休 和 笑声 ,
新布置好的漂亮房间里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ju:θ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ɪts]
and all the distracting devices of careless youth to get rid of a few of its
和 全部 这 分散注意力 设备 的 粗心 青年 到 得到 摆脱 的 一个 很少 的 它是
[ˈɡoʊldən] [ˈaʊərz] .
golden hours .
金的 小时 .

以及所有让漫不经心的年轻人沉迷于消磨时光的电子设备。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈredi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]ˈdʌz(ə)n [ˈdɪnəz] , [fɑ:r] [tu:] [su:n] [ænd; ənd] [kwaɪt]
And already there had been half a dozen dinners , far too soon and quite
和 已经 那里 有 到过 一半 一个 打 晚餐 , 远的 也 很快 和 相当
[ʌnˈnesəsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

已经举行了六次晚宴, 时间太短, 也完全没有必要。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈeldəz] [sed] .
as all the elders said .
作为 全部 这 长者 说 .

正如所有长者所说。

[ʃi; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She ought to have waited until everybody had given her and her
她 应该 到 有 等待 直到 大家 有 给定 她 和 她
[ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔ:r] [ʃi; ʃi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ðer; ðər] [ˌhɒspiˈtælitɪz] .
husband a dinner before she began to return their hospitalities .
丈夫 一个 晚餐 前 她 开始 到 返回 他们的 热情好客 .

她本应该等到大家都款待了她和她丈夫之后, 再开始回馈他们的热情款待。

[bʌt; bət] ['elən] [hæd; həd][nəʊ][aɪdiːə] ['iːðər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['dinəz] [tuː; tə]
But **Ellen** **had** **no** **idea** **either** **of** **waiting** **or** **returning** **the** **heavy** **dinners** **to**
 但 艾伦 有 不 主意 任何一个 的 等待 或者 返回 这 重的 晚餐 到
[waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
which **she** ,
 哪个 她 ,

但艾伦既不知道该等待，也不知道该退还她吃过的那些丰盛的晚餐。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; həp]

as a daughter of one of the reigning houses of the town , and her

作为 一个 女儿 的 一 的 这 统治 房屋 的 这 镇 , 和 她

['hʌzbənd] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] ,

husband as belonging ,

丈夫 作为 属于 ,

作为城中统治家族的女儿, 以及她的丈夫, 作为家族成员,

[ɪf] [nɔ:t][tu:; tə] [ðæt] [ræŋk] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [rɪ'spektəbɪləti] ,

if not to that rank , at least to the foremost respectability ,

如果 不是 到 那 秩 , 在 至少 到 这 首先 体面 ,

即使达不到那个级别, 至少也应该享有最高的声望。

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['piːp(ə)l] .
were invited by all the principal people .
 是 受邀 经过 全部 这 主要的 人们 .
 受所有主要人物邀请。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ʃi; ʃi] [geɪv] [wɜːr; wər] ['rekləs] [jʌŋ] ['dɪnəz] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
The entertainments she gave were reckless young dinners , where there was no
 这 娱乐 她 给予 是 鲁莽 年轻的 晚餐 , 在哪里 那里 曾是 不
 [sə'lemnəti] [æt; ət][ɔːl] ,
solemnity at all ,
 严肃 在 全部 ,

她举办的娱乐活动是那种肆意妄为的年轻人聚餐，完全没有丝毫庄重感。

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t] [mʌt] [wɪt] ,
and perhaps not much wit ,
 和 也许 不是 很多 有 ,
 或许也缺乏一些幽默感。

[bʌt; bət] [wer] ['læftər] [ə'baʊnd] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [waɪld] [ski:mz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜ:r; wər]

but where laughter abounded and all sorts of wild schemes of pleasure were

但 在哪里 笑声 大量 和 全部 排序 的 荒野 方案 的 乐趣 是

[ɪn'ventɪd] .

invented .

发明 .

但那里充满了欢声笑语，各种各样疯狂的享乐计划都被发明了出来。

[ænd; ɐnd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:lɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər]
And just as the solid people who had made a point of having a dinner
 和 只是 作为 这 坚硬的 人们 WHO 有 制成 一个 观点 的 拥有 一个 晚餐
 [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ældʒənən] - [br'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔʊɪŋz] - [ɑ:n]
for the Algernon Merridews began to feel a little offended at the goings - on
 为了 这 阿尔杰农 - 开始 到 感觉 一个 小的 被冒犯了 在 这 行进 - 在
 [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌʊshəʊld] [wɪtʃ] [peɪd] [nəʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:lz] [ʌv; əv] [sə'vɪlətɪ] ,
of the young household which paid no attention to ordinary rules of civility ,
 的 这 年轻的 家庭 哪个 有薪酬的 不 注意力 到 普通的 规则 的 礼貌 ,

正当那些特意为阿尔杰农·梅里德一家举办晚宴的正派人士开始对这个年轻家庭的种种行为感到有些不满，因为他们完全不顾及普通的礼仪规范。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ](ə)n][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ]
the younger portion of the population was thrown into the wildest excitement by
这 年轻 部分 的 这 人口 曾是 抛掷 进入 这 最狂野的 激动 经过
[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
the announcement of the Thés Dansantes ,
这 公告 的 这 - - ,
Thés Dansantes 的宣布让年轻人群兴奋不已。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈmʌðərz] [wɜːr; wər] [kɔːtɪd] [tuː; tə] [smaɪlz] [əˈɡen] , [baɪ][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ˈplezər]
and frowning mothers were courted to smiles again , by the anticipated pleasure
和 皱眉 母亲们 是 求爱 到 微笑 再次 , 经过 这 预期 乐趣
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
of their children .
的 他们的 孩子们 .
孩子们即将露出的喜悦, 让原本愁眉苦脸的母亲们又露出了笑容。

[ðə; ði][oʊld] - , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [praɪd] [bʌt; bət] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ]
The old Merridews , the father and mother , looked on with pride but misgiving
这 老的 - , 这 父亲 和 母亲 , 看起来 在 和 自豪 但 疑虑
,
.
,
老梅里德乌斯夫妇, 也就是孩子的父母, 满怀骄傲又带着一丝疑虑地看着这一切。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ]
the brothers and sisters with
这 兄弟 和 姐妹 和
兄弟姐妹们

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
pride and delight ,
自豪 和 喜 ,
骄傲和喜悦,

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ɔːˈredi] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [weɪv] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][baɪ]
as they felt themselves already rising high upon the topmost wave of society by
作为 他们 毛毡 他们自己 已经 上升 高的 之上 这 最顶层 海浪 的 社会 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɪljənt] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
means of their brilliant sister - in - law .
方法 的 他们的 杰出的 姐姐 - 在 - 法律 .
他们觉得自己通过才华横溢的嫂子, 已经跻身社会顶层。

" [ˈoʊnli][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Only mind what you are about and keep hold on the reins , my boy ,**
" 仅有的 头脑 什么 你 是 关于 和 保持 抓住 在 这 缰绳 , 我的 男生 ,
“孩子, 你只要注意自己的言行, 抓紧缰绳就好。”

" [oʊld] [ˈmɛriˌdʒuː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪtʃ] [ˈældʒənən] [ˈpraːmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] " [trʌst]
" **old Merridew said to his son , which Algernon promised with a laughing " Trust**
" 老的 梅里杜 说 到 他的 儿子 , 哪个 阿尔杰农 承诺 和 一个 笑 " 相信
[em ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] . "
me for that . "
我 为了 那 . "
老梅里迪乌对他的儿子说, 阿尔杰农笑着答应道: “相信我。”

" [trʌst] ['ældʒi] , [ɪn'di:d] !
" **Trust Algy , indeed !**
" 相信 阿尔吉 , 的确 !

“相信阿尔吉，没错！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **his mother said , shaking her head .**
" 他的 母亲 说 , 摇晃 她 头 .

“他母亲摇着头说。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l]
" **I would not trust him a step further that I saw him with that crazy little**
" 我 会 不是 相信 他 一个 步 更远 那 我 锯 他 和 那 疯狂的 小的
[θɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
thing by the side of him ;
事物 经过 这 边 的 他 ;

“我看到他身边有那个疯疯癫癫的小东西，我再也不会信任他了；

[ɔ:l][maɪ][hoʊp][ɪz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['və:nən] [hɜ:r; həɹ]['pi:p(ə)l] [wɪl] [step][ɪn] .
all my hope is that being a Vernon her people will step in .
全部 我的 希望 是 那 存在 一个 弗农 她 人们 将要 步 在 .

我只希望，作为弗农家族的一员，她的族人能够出手相助。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [ʃʊɹ] [ðæt] [noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm][kɒd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['və:nən] [ɪn] -
" **They were all sure that no great harm could happen to a Vernon in Redborough**
" 他们 是 全部 当然 那 不 伟大的 伤害 可以 发生 到 一个 弗农 在 -
.
:
.

“他们都确信，雷德伯勒的弗农家族不会遭遇什么大事。”

['hæəri] , [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; həɹ]
Harry , her brother , was always at her side , as faithful as her
哈里 , 她 兄弟 , 曾是 总是 在 她 边 , 作为 忠实 作为 她
['hʌzbənd] , ['bækɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
husband , backing her up .
丈夫 , 后盾 她 向上 .

她的哥哥哈里一直陪伴在她身边，像她的丈夫一样忠诚，支持着她。

[ænd; ænd] ['kæθrɪn] [hɜ:r'self][kɒd; kəd][nɑ:t] [dɪsə'pru:v] , [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ]
And Catherine herself could not disapprove , for she went to the house now
和 凯瑟琳 她自己 可以 不是 不赞成 , 为了 她 去 到 这 房子 现在
[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

凯瑟琳本人也无法反对，因为她偶尔会去那所房子。

[ænd; ænd] [læft] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['spəʊkən][tu:; tə][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
and laughed when she was spoken to on the subject .
和 笑了 什么时候 她 曾是 说 到 在 这 主题 .

当有人和她谈及此事时，她笑了。

" ['elən] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [waɪld][fɔ:r; fəɹ] ['plezər] [ænd; ænd] [ə'mju:zmənt] .
" **Ellen was always like that , " she said , " wild for pleasure and amusement .**
" 艾伦 曾是 总是 喜欢 那 , " 她 说 , " 荒野 为了 乐趣 和 娱乐 .

“艾伦一直都是那样，”她说，“她热爱享乐和娱乐。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['dænsɪŋ] [ti:z] ,
She has asked me to her dancing teas ,
她 有 问 我 到 她 跳舞 茶 ,

她邀请我去参加她的舞会茶会，

[æz; əz][æn; ən] [entər'teɪnmənt] [kwaɪt] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] .
as an entertainment quite suited to my years and habits .
 作为 一个 娱乐 相当 适合 到 我的 年 和 习惯 .
 这是一种非常适合我年龄和习惯的娱乐方式。

" [ɔ:l] [wɪt] [θɪŋz] [,ri:ə'ʃuəd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈæŋkʃəs] [ˈpɜ:sənz] [ə'baʊt] .
All which things reassured the Merridews and the other anxious persons about .
 " 全部 哪个 事物 放心 这 - 和 这 其他 焦虑的 人 关于 .
 “所有这些都让梅里德夫妇和其他焦虑的人感到安心。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdænsɪŋ] [ti:] ?
And you are going to this dancing tea ?
 " 和 你 是 去 到 这 跳舞 茶 ?
 “你要去参加这个跳舞茶会吗？ ”

" [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [sed] .
Catherine Vernon said .
 " 凯瑟琳 弗农 说 .
 凯瑟琳·弗农说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [ˈedwərd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
I suppose so , " said Edward , indifferently .
 " 我 认为 所以 , " 说 爱德华 , 漠不关心 .
 “我想也是吧。”爱德华冷漠地说。

" [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] .
They would think it strange if I did not go .
 " 他们 会 思考 它 奇怪的 如果 我 做过 不是 去 .
 “如果我不去，他们会觉得很奇怪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] — [ˈmɛrɪ,dju:] [təʊld][em 'i:][soʊ] .
And they expect you — Merridew told me so .
 和 他们 预计 你 — 梅里杜 讲述 我 所以 .
 他们期待你的到来——梅里杜告诉我的。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [,eɪ di: 'di:] [sʌt] [ˈdɪɡnəti] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] !
He said it would add such dignity to their little party !
 他 说 它 会 添加 这样的 尊严 到 他们的 小的 派对 !
 他说这会给他们的小聚会增添不少尊严！

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈedwərd] [sed] [ðɪs] [wɪt] [ˈkæθrɪn] [dɪd]
There was something in the tone with which Edward said this which Catherine did
 " 那里 曾是 某物 在 这 语气 和 哪个 爱德华 说 这 哪个 凯瑟琳 做过
 [nɑ:t] [laɪk] .
not like .
 不是 喜欢 .
 “爱德华说这番话的语气让凯瑟琳很不舒服。”

[aɪ 'ti:]
It
 它
 它

[wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][æz; əz] [ˈlu:dɪkrəs] ,
was true that she herself had always represented the invitation as ludicrous ,
 曾是 真的 那 她 她自己 有 总是 代表 这 邀请 作为 荒谬 ,
 她本人一直都觉得这个邀请很荒谬，这的确是事实。

[jet] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [ðə; ði]
yet it was quite true that her presence would have added dignity to the
然而 它 曾是 相当 真的 那 她 在场 会 有 额外 尊严 到 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

然而，她的出席确实会为聚会增添光彩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈældʒənən] [ˈmerɪdjuː] [θɔːt] [soʊ]
and there was nothing ridiculous in the idea that Algernon Merridew thought so
和 那里 曾是 没有什么 荒谬的 在 这 主意 那 阿尔杰农 梅里杜 想法 所以
.
:
.

阿尔杰农·梅里迪尤这样想并没有什么荒谬之处。

[ðɪs] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
This annoyed her a little , but it was the annoyance of a moment .
这 恼怒 她 一个 小的 , 但 它 曾是 这 烦恼 的 一个 片刻 .

这让她有点恼火，但只是一时的恼火而已。

[fiː; ji] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
She said , " I hope you will enjoy yourself , " with a laugh ,
她 说 , " 我 希望 你 将要 享受 你自己 , " 和 一个 笑 ,
她笑着说：“希望你玩得开心。”

[wɪtʃ] [ˈedwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [faʊnd] [æz; əz] [əˈfensɪv] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [brɪˈtreɪ] [ðɪs] ,
which Edward on his side found as offensive : but he did not betray this ,
哪个 爱德华 在 他的 边 成立 作为 进攻 : 但 他 做过 不是 背叛 这 ,
爱德华一方认为这种做法令人反感，但他并没有表露这一点。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [fiː; ji] [ment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [smaɪl] ,
and smiled in reply , as he knew she meant him to smile ,
和 微笑 在 回复 , 作为 他 知道 她 意思是 他 到 微笑 ,
他笑着回应，因为他知道她希望他微笑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ɪnˈdʌldʒənt] [er] .
with a sort of apologetic indulgent air .
和 一个 种类 的 道歉的 放纵的 空气 .
带着一种歉意和宽容的语气。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] .
" I shall do the best I can , " he said , and they both laughed .
" 我 将 做 这 最好的 我 能 , " 他 说 , 和 他们 两个都 笑了 .
“我会尽我所能，”他说，然后两人都笑了。

[fiː; ji] [ˈtendərli] ,
She tenderly ,
她 温柔地 ,

她温柔地，

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈɡrætɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs]
thinking how good he was to take this trouble in order to gratify the frivolous
思维 如何 好的 他 曾是 到 拿 这 麻烦 在 命令 到 满足 这 轻浮
[jʌŋ] [pər] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvəːnən] [trəˈdɪʃnz] ;
young pair and keep up the Vernon traditions ;
年轻的 一对 和 保持 向上 这 弗农 传统 ;

他心想自己真是太好了，竟然费这么大劲来满足这对轻浮的年轻人，并延续弗农家族的传统；

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrʃ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪˈtiː] ?
he with a fierce question to herself , why shouldn't he enjoy it ?
他 和 一个 凶猛的 问题 到 她自己 , 为什么 不应该 他 享受 它 ?
他心中充满疑问，为什么他不能享受这一切？

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][æn; ən] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
at least it would be an evening to himself ,
在 至少 它 会 是 一个 晚上 到 他自己 ,
至少他可以享受一个属于自己的夜晚。

[wið; wiθ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [ki:p] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [gɜ:rl][hi:; hi]
with nobody to keep watch over him and make a note of every girl he
和 无人 到 保持 手表 超过 他 和 制作 一个 笔记 的 每一个 女孩 他
[dɑ:nst] [wið; wiθ] .
danced with .
跳舞 和 :
没有人监视他，也没有人记录他跟每个跳舞的女孩是谁。

[ə'læs][fɔ:r; fər] ['kæθrɪn] !
Alas for Catherine !
唉 为了 凯瑟琳 !
唉，凯瑟琳真可怜！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hi:; hi] [dɑ:nst] [wið; wiθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm]
if she noticed the girls he danced with it was in order to invite them
如果 她 注意到 这 女孩们 他 跳舞 和 它 曾是 在 命令 到 邀请 他们
['æftərwərdz] ([ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
afterwards (if she approved of them) ,
然后 (如果 她 得到正式认可的 的 他们) ,
如果她注意到他跟哪些女孩跳舞，那是为了之后邀请她们（如果她喜欢她们的话）。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈdʒeləs] [dɪ'zɑ:ər][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r'self] , [bʌt; bət] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm]
for she had no jealous desire to keep him to herself , but wanted him
为了 她 有 不 嫉妒的 欲望 到 保持 他 到 她自己 , 但 通缉 他
[tu:; tə] ['mæri] .
to marry .
到 结婚 :
因为她并没有嫉妒他想独占他，而是希望他结婚。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] [li:st] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] .
But then there was one at least whom she could never have tolerated .
但 然后 那里 曾是 一 在 至少 谁 她 可以 绝不 有 容忍 :
但至少有一个人是她永远无法容忍的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [ɪn] ['ɛdwɜ:dz] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [æz; əz][ɪn] ['hestərz] ,
And the chief point in Edward's anticipations , as in Hester's ,
和 这 首席 观点 在 爱德华的 预期 , 作为 在 海丝特的 ,
爱德华的预期中最重要的一点，正如海丝特的预期一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['ɪntərko:rs] [pər'mɪtɪd] [ˈʌndər] ['elənz] ['i:zi] [jʌŋ] [wɪŋ] ,
was the freedom of intercourse permitted under Ellen's easy young wing ,
曾是 这 自由 的 交往 允许 在下面 艾伦的 简单的 年轻的 翼 ,
在艾伦年轻而又轻浮的庇护下，性交自由是否被允许？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['i:gər] ,
and the opportunity he would have of seeing how the eager ,
和 这 机会 他 会 有 的 看到 如何 这 渴望的 ,
以及他将有机会看到那些渴望的人们是如何.....

[lɑ:rdʒ] - [aɪd] [gɜ:rl] [wəd] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['fri:li]
large - eyed girl would look among other girls , when he could approach her freely
大的 - 眼睛 女孩 会 看 之中 其他 女孩们 , 什么时候 他 可以 方法 她 自由
:
:
:
当他有机会接近她时，那双大眼睛的女孩就会从其他女孩中寻找他。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][kjuːrɪ'ɑ:səti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm][ɪn]
This gave him something of the same sense of curiosity which was so warm in
这 给予 他 某物 的 这 相同的 感觉 的 好奇心 哪个 曾是 所以 温暖的 在
这让他感受到了一种似曾相识的好奇心，这种好奇心在.....中如此温暖。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[ˈhestərz] [maɪnd] .
Hester's mind .
海丝特的 头脑 .

海丝特的心思。

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] — [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?
How would she look among other girls — how would she receive him ?
如何 会 她 看 之中 其他 女孩们 — 如何 会 她 收到 他 ?
她和其他女孩在一起会是什么样子？她会如何看待他？

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈprɔ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'zent] [ðæt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]
It did not occur to him as probable that she would resent that avoidance of
它 做过 不是 发生 到 他 作为 可能 那 她 会 怨恨 那 回避 的
[hɜ:r; hər] [wen] [ˈʌndər] ['kæθrɪnz] [aɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ə'ʃʊəd] [hɜ:r; hər] [meɪd]
her when under Catherine's eye which he had so often assured her made
她 什么时候 在下面 凯瑟琳的 眼睛 哪个 他 有 所以 经常 保证 她 制成
[hɪm; ɪm] ['retʃɪd] .
him wretched .
他 可怜 .

他当时并没有想到，在凯瑟琳的注视下（他曾多次向她保证，凯瑟琳的注视让他感到痛苦不堪），她会因此而怨恨他躲避她。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
He felt that the little secret between them ,
他 毛毡 那 这 小的 秘密 之间 他们 ,
他觉得他们之间的小秘密，

[ðə; ði][ˈstʊʊlən] [glæns] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['pɑ:rtɪz] ,
the stolen glance he would give her at the Grange parties ,
这 被盗 瞥一眼 他 会 给 她 在 这 农庄 各方 ,
在格兰奇聚会上，他会偷偷地瞥她一眼。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
the little shrug with which he pointed her attention to his bondage ,
这 小的 耸肩 和 哪个 他 尖 她 注意力 到 他的 束缚 ,
他微微耸了耸肩，示意她注意他所受的束缚。

[wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət]
would have an attraction even greater than had he been always at
会 有 一个 景点 甚至 更大的 比 有 他 到过 总是 在
[hɜ:r; hər][saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

如果他一直陪伴在她身边，对她的吸引力甚至会更大；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
and in some sense this was true .
和 在 一些 感觉 这 曾是 真的 .

从某种意义上说，这是事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n]
But he did not think of Hester's judgment and of the natural indignation
但 他 做过 不是 思考 的 海丝特的 判断 和 的 这 自然的 愤慨
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ;
of her high spirit ;
的 她 高的 精神 ;

但他没有想到海丝特的判断，也没有想到她高傲的性格会让她感到愤慨；

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] ,
neither did he think of the comparison she made between him and Harry ,
两者都不 做过 他 思考 的 这 比较 她 制成 之间 他 和 哈里 ,
[həʊ] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊ(ə)n] .
他也没有想到她把他和哈利做了比较。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊ(ə)n] .
who had never hesitated to show his devotion .
WHO 有 绝不 犹豫了一下 到 展示 他的 虔诚 .

他从未犹豫过要表达自己的忠诚。

[tuː; tə] [kəmˈper] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈhæri] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈedwərd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
To compare himself and Harry , seemed to Edward impossible .
到 比较 他自己 和 哈里 , 似乎 到 爱德华 不可能的 .

在爱德华看来，将自己与哈利相提并论是不可能的。

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɪdiət] — [ə; eɪ] [nɑːnˈentəti] .
A big idiot — a nonentity .
一个 大的 笨蛋 — 一个 非实体 .

一个大白痴——一个无足轻重的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She had more sense than that .
她 有 更多的 感觉 比 那 .

她比这更有常识。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [siːn] [ɪn] - [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]
Never was there such a spectacle seen in Redborough as the first of the
绝不 曾是 那里 这样的 一个 奇观 已见 在 - 作为 这 第一的 的 这
- - .
Thés Dansantes .
- - .

在雷德伯勒，从未见过像第一届舞蹈节那样壮观的景象。

[ðə; ði] - - [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The Merridews ' house was near the White House , and consequently on a little
这 - - 房子 曾是 靠近 这 白色的 房子 , 和 最后 在 一个 小的
[ˈemɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,

梅里德斯家的房子靠近白宫，因此坐落在一小块高地上。

[wɪtʃ] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈemɪnəns] [ɪn] [ðæt] [flæt] [ˈkʌntri] .
which answered all the purposes of a great eminence in that flat country .
哪个 回答 全部 这 目的 的 一个 伟大的 卓越 在 那 平坦的 国家 .

它满足了在那片平坦的土地上建造一座高地的所有需求。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃrʌbəri] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][roʊz][ɑːn] [waɪt] [steps] ,
It stood in the midst of a little shrubbery above which it rose on white steps ,
它 站立 在 这 中间 的 一个 小的 灌木 多于 哪个 它 玫瑰 在 白色的 步骤 ,
[kʌmˈmændɪŋ] .
它矗立在一小片灌木丛中，灌木丛上方是白色的台阶。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [stiːl] [mɔːr] [kəˈmændɪŋ] .
to make the position still more commanding .
到 制作 这 位置 仍然 更多的 指挥 .

为了使这个位置更具统治力。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [doʊmd] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pleɪt]
There was a long domed conservatory at one side , the windows were all plate
那里 曾是 一个 长的 圆顶 温室 在 一 边 , 这 视窗 是 全部 盘子
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

一侧有一个长长的圆顶温室，窗户全是平板玻璃。

[ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] —
and when you consider that within and without the place was lighted up —
和 什么时候 你 考虑 那 之内 和 没有 这 地方 曾是 照明 向上 —
[laɪk] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
like the Crystal Palace ,
喜欢 这 水晶 宫殿 ,

考虑到当时场馆内外灯火通明——就像水晶宫一样，

[ˈpi:p(ə)l] [sed] — [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] .
people said — you may imagine something of the imposing effect .
人们 说 — 你 可能 想象 某物 的 这 气势磅礴 影响 .

人们说——你可以想象一下那种震撼人心的效果。

[ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [wʌz; wəz][ɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['feri] [lænd]
The conservatory was all hung with Chinese lanterns , and was fairy land
这 温室 曾是 全部 悬挂 和 中国人 灯笼 , 和 曾是 仙女 土地
[tu:; tə][ðə; ði]
to the
到 这

温室里挂满了中国灯笼，对.....来说，简直就是仙境。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[jʌŋ] [gests] [ɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɡlɔ:riəs] [ɪ'fekts] ; [ðə; ði] [tu:] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]
young guests inexperienced in such glorious effects ; the two drawing - rooms were
年轻的 客人 缺乏经验 在 这样的 辉煌 效果 ; 这 二 绘画 - 房间 是
[bəʊθ] [θroʊn] ['oʊpən][fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] .
both thrown open for dancing .
两个都 抛掷 打开 为了 跳舞 .

年轻的客人们对这种华丽的效果并不熟悉；两个客厅都敞开大门供大家跳舞。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] ['jæpə,rəʊnz] ; ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðær][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mʌðər] ,
There were very few chaperons ; only here and there a middle - aged mother ,
那里 是 非常 很少 监护人 ; 仅有的 这里 和 那里 一个 中间 - 老年人 母亲 ,
[tu:] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,
too devoted to her charge ,
也 奉献 到 她 收费 ,

监护人寥寥无几；只有零星几个中年母亲，她们对孩子倾注了太多心血。

[jɔ:nd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][fæn][wɪð; wɪθ]['noʊbə:di][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
yawned behind her fan with nobody to speak to ,
打哈欠 在后面 她 扇子 和 无人 到 说话 到 ,

她躲在扇子后面打了个哈欠，身边没人可以说话。

[nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪð; wɪθ] ,
not a lady of her own age to exchange experiences with ,
不是 一个 女士 的 她 自己的 年龄 到 交换 经历 和 ,

她身边没有同龄的女性可以交流经验。

[nʊʊ] ['eldərlɪ] ['gælənt] [tuː; tə][get] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
no elderly gallant to get her a cup of tea .
不 老年 英勇 到 得到 她 一个 杯子 的 茶 .

没有一位老绅士给她端来一杯茶。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [juːθ] , ['ræmpənt] , [ɪnsələnt] , ['kerləs] — ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd]
All was youth , rampant , insolent , careless — feeling that the world was made
全部 曾是 青年 , 猖獗 , 傲慢的 , 粗心 — 感觉 那 这 世界 曾是 制成
[fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

一切都充满了青春的气息，肆意妄为、傲慢无礼、漫不经心——感觉这个世界就是为他们而造的。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] ['eɪk] [ɪt'self] [friː] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['træm(ə)l] .
and rejoicing to shake itself free of every trammel .
和 欢欣鼓舞 到 摇 本身 自由的 的 每一个 束缚 .

并欣喜地挣脱一切束缚。

['mɪsɪz] . ['elən] [set] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['derɪŋ] [wei] .
Mrs . Ellen set them the example in the most daring way .
太太 . 艾伦 放 他们 这 例子 在 这 最多 大胆 方式 .

艾伦夫人以最勇敢的方式为他们树立了榜样。

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **What do we want with the old things here ?** " **she said ;**
" 什么 做 我们 想 和 这 老的 事物 这里 ? " 她 说 ;

“我们想要这些旧东西做什么？”她问道。

" [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fəɹ] [ðem; ðəm] .
" **they would much rather be in bed , and the best place for them .**
" 他们 会 很多 相当 是 在 床 , 和 这 最好的 地方 为了 他们 .

他们宁愿待在床上，那是他们最好的去处。

[aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['gɜːlz] ,
I don't suppose you mean to do anything wrong , any of you girls ,
我 不 认为 你 意思是 到 做 任何事物 错误的 , 任何 的 你 女孩们 ,

我想你们这些女孩应该都不是故意要做错事吧？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stɔːp] [juː; jʊ] .
and if you did they wouldn't stop you .
和 如果 你 做过 他们 不会 停止 你 .

即使你这么做，他们也不会阻止你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['jæpərɒn] , [ðeəz; ðəz] [em 'iː] .
If you can't take care of yourselves , if you want a chaperon , there's me .
如果 你 不能 拿 关心 的 你们自己 , 如果 你 想 一个 监护人 , 有 我 .

如果你们不能照顾好自己，如果需要一个监护人，我就是。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['fæni] ['wɪləbi] , [ænd; ənd] ['lɪliən] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [mɔːd] ['sɪtən] ;
And there's Fanny Willoughby , and Lilian Melville , and Maud Seton ;
和 有 舐 威洛比 , 和 莉莲 梅尔维尔 , 和 莫德 塞顿 ;

还有范妮·威洛比、莉莲·梅尔维尔和莫德·塞顿；

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['mæɪrɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .
they've all been married as long as I have .
他们有 全部 到过 已婚 作为 长的 作为 我 有 .

他们的结婚年限都和我一样长。

[wer] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['stediə] ['mæɪrɪd] ['wɪmɪn] ?
Where could you find steadier married women ?
在哪里 可以 你 寻找 更稳定 已婚 女性 ?

哪里还能找到比这更稳重的已婚女性？

[ænd; ənd] [eɪnt] [wiː; wi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈjæpərən] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n][ˈgɜːlz] ?
and ain't we enough to chaperon a couple of dozen girls ?
和 不是 我们 足够的 到 监护人 一个 夫妻 的 打 女孩们 ?

我们人手还不够带几十个女孩吗？

[aɪ] [ˈnevər] [priˈtend] [tuː; tə][æsk][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] ,
I never pretend to ask old people ,
我 绝不 假装 到 问 老的 人们 ,

我从不假装去问老年人，

[ənˈles] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [lʊks] , [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] ,
unless it was just to let them see how everything looks , poor old things ,
除非 它 曾是 只是 到 让 他们 看 如何 一切 看起来 , 贫穷的 老的 事物 ,

除非只是为了让他们看看周围环境的样子，可怜的老家伙们。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
once in a way .
一次 在 一个 方式 .

从某种意义上说，曾经有过一次。

" [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
" **This being the creed of the mistress of the feast ,**
" 这 存在 这 信条 的 这 情妇 的 这 盛宴 ,

这是宴会女主人的信条，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsaɪplz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈkæθlɪk] .
it is not to be supposed that her disciples were more catholic .
它 是 不是 到 是 据称 那 她 门徒 是 更多的 天主教 .

但这并不意味着她的门徒们比她更具天主教信仰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpraːmɪst]
And there was no limit to the fun which the young people promised
和 那里 曾是 不 限制 到 这 乐趣 哪个 这 年轻的 人们 承诺
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

年轻人尽情享受着无尽的乐趣。

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ˈdʒʌstɪs] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [fʌn] .
To do them justice , it was very innocent fun .
到 做 他们 正义 , 它 曾是 非常 清白的 乐趣 .

客观来说，那只是非常纯真的乐趣。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [sɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [rɑːmp][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt]
The greatest sin on the conscience of the wildest romp in the place was that
这 最 罪 在 这 良心 的 这 最狂野的 欢蹦乱跳 在 这 地方 曾是 那
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɑːnst] [ten] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]
of having danced ten times with a favourite
的 拥有 跳舞 十 时代 和 一个 最喜欢的

这场地方最疯狂的狂欢中，最大的罪过莫过于和心仪之人跳了十次舞。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ˈpɑːrtnər] , [brɪˈsaɪdz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈskwer] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli]
partner , besides sitting out all the square dances (of which there were only
伙伴 , 除了 坐着 出去 全部 这 正方形 舞蹈 (的 哪个 那里 是 仅有的
[tuː]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
two) in his company .
二) 在 他的 公司 .

除了缺席公司举办的所有方块舞（只有两场）之外，他的合伙人还缺席了所有方块舞。

[ˈældʒənən] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [tu:] .
Algernon himself had insisted upon two .
阿尔杰农 他自己 有 坚持 之上 二 ；

阿尔杰农本人坚持要两个。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] : [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɑ:nst] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:pjələr]
He said it was respectable : and he danced both with the least popular
他 说 它 曾是 可敬 : 和 他 跳舞 两个都 和 这 至少 受欢迎的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
of the young ladies ,
的 这 年轻的 女士们 ；

他说这很体面；而且他还和最不受欢迎的年轻女士们跳舞。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [nɑ:t] [fi:l] [ðəm'selvz] [slaitɪd] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
that they might not feel themselves slighted , for he was a very good fellow .
那 他们 可能 不是 感觉 他们自己 轻视 , 为了 他 曾是 一个 非常 好的 同伴 .
以免他们感到被轻视，因为他是个非常好的人。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌf] ? " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] , [hu:] [ˈnevər] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Did you ever see such a muff ? " his wife said , who never condescended to the
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 耳罩 ? " 他的 妻子 说 , WHO 绝不 居高临下的 到 这
[ˈlænsərz] .
Lancers .
枪骑兵 ；

“你见过这样的手筒吗？”他的妻子说道，她从来不屑于对兰瑟家族的人摆架子。

" [aɪ] [du:] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [hɑ:p] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌɡli:əst] [θɪŋ] [hi:; hi] [kæən; kən] [pɪk] [ʌp] .
" I do believe he likes to hop about with the ugliest thing he can pick up .
" 我 做 相信 他 点赞 到 跳 关于 和 这 最丑陋的 事物 他 能 挑选 向上 .
“我相信他喜欢抱着他能捡到的最丑的东西到处乱蹦。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈɡɜ:ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
I thought I had kept out all the ugly girls , but I haven't succeeded .
我 想法 我 有 保留 出去 全部 这 丑陋的 女孩们 , 但 我 还没有 成功了 .
我以为我已经把所有丑女孩都挡在外面了，但我并没有成功。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [ˈældʒɪ] [ɪz] [fɔr] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] . "
If there is one , Algy is sure to find her out . "
如果 那里 是 一 , 阿尔吉 是 当然 到 寻找 她 出去 . "

如果真有这么一个人，阿尔吉肯定会找到她的。

" [tu:; tə] [fʊʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] .
" To show you that you have no need to be jealous , " some one said .
" 到 展示 你 那 你 有 不 需要 到 是 嫉妒的 , " 一些 一 说 .
“这是为了向你证明你没有必要嫉妒，”有人说道。

" [ʊʊ] , [ˈdʒeləs] !
" Oh , jealous !
" 哦 , 嫉妒的 !

“哦，嫉妒！ ”

" [kraɪd] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [dɪs'deɪn] .
" cried Ellen , with supreme disdain .
" 哭 艾伦 , 和 最高 蔑视 .

“艾伦带着极度的轻蔑喊道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] - , [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)]
The young Merridews , brothers and sisters , thought her the most wonderful
这 年轻的 - , 兄弟 和 姐妹 , 想法 她 这 最多 精彩的
[ˈkri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [bɔ:rn] .
creature that had ever been born .
生物 那 有 曾经 到过 出生 .

年轻的梅里德乌斯一家，兄弟姐妹们，都认为她是世上最美好的生物。

[hɜːr; hær] [laɪt] [hər] [wɒz; wəz][ɪn] [kəːlɪz] [ænd; ənd] [frɪzɪz] ([ˈnuːli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli]
Her light hair was in curls and frizzes (newly come in and extremely
她 光 头发 曾是 在 卷发 和 毛躁 (新 来 在 和 极其
[ˈkæptɪveɪtɪŋ]) [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hær] [hed] .
captivating) all over her head .
引人入胜) 全部 超过 她 头 .
她浅色的头发卷曲蓬松（刚剪的，非常迷人），散落在她的整个头上。

[hɜːr; hær] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈkʌləɹ] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][hɜːrˈself] [ˈventʃərd]
Her dress was a sort of purple , a colour nobody but herself ventured
她 裙子 曾是 一个 种类 的 紫色的 , 一个 颜色 无人 但 她自己 冒险
[tuː; tə] [wer] ,
to wear ,
到 穿 ,
她的裙子是那种紫色的，除了她自己，没人敢穿这种颜色。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [θruː] [ʌp][hɜːr; hær] [ˈfɜːnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ɪˈfekt] .
but which threw up her fairness with the most brilliant effect .
但 哪个 扔 向上 她 公平 和 这 最多 杰出的 影响 .
但这却以最精彩的效果展现了她的公平性。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hær] [ˈdʒuːəlri] [ɑːn] ,
She had all her jewellery on ,
她 有 全部 她 首饰 在 ,
她佩戴了所有的首饰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ˈhæri] [hæd; həd] [spɛnt] [ɔːl][hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [ˈmʌni] ([ˈʌndər] [hɜːr; hær] [oʊn]
from the diamonds Harry had spent all his available money (under her own
从 这 钻石 哈里 有 花费 全部 他的 可用的 钱 (在下面 她 自己的
[dəˈrek(j)ənz]) [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ,
directions) in buying for her ,
方向) 在 购买 为了 她 ,
哈里花光了所有积蓄（按照她的指示）为她购买的钻石，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreɪslət] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
to the little bracelet contributed by the clerks at the bank .
到 这 小的 手镯 贡献 经过 这 职员 在 这 银行 .
银行职员们捐赠的小手链。

[hɜːr; hær][ɑːrm][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [ˈnɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
Her arm was covered nearly up to the elbow ,
她 手臂 曾是 涵盖 几乎 向上 到 这 弯头 ,
她的手臂几乎被遮盖到了手肘处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ji] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hær][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]
and the sound she made when they fell over her hands and she had to
和 这 声音 她 制成 什么时候 他们 跌倒 超过 她 双手 和 她 有 到
[pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈɡen] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
push them back again was wonderful .
推 他们 后退 再次 曾是 精彩的 .
当它们落在她手上，她不得不把它们推回去时，她发出的声音真是美妙极了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːnsərt][ʌv; əv] [ˈferi] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈbæŋɡlɪz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]
It was like a whole concert of fairy music , the bangles representing the
它 曾是 喜欢 一个 所有的 音乐会 的 仙女 音乐 , 这 手镯 代表 这
[ˈhaɪər] [noʊts] ,
higher notes ,
更高 笔记 ,
那就像一场完整的仙女音乐会，手镯代表着高音。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈɡoʊldən] [ˈmænəklz] [ˈfə:nɪʃɪŋ]
the big golden manacles furnishing
这 大的 金的 手铐 家具

巨大的金色手铐摆设

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] [bers] .
a bass .
一个 低音 :

低音。

[ʃi; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][hoʊld][ʌp] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kraɪ]
She liked to hold up her hands and shake them back with a pretty cry
她 喜欢 到 抓住 向上 她 双手 和 摇 他们 后退 和 一个 漂亮的 哭
[ʌv; əv] " [ˈtaɪərsəm] !
of " Tiresome !
的 " 令人厌烦 !

她喜欢举起双手，摇晃着它们，同时发出“累死了！”的漂亮叫声。

[waɪ] [ɪz][wʌn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈpɑ:n][wʌn] ?
Why is one forced to wear all this upon one ?
为什么 是 一 强制 到 穿 全部 这 之上 一 ?

为什么一个人必须承受这一切？

" [ˈelən] [sed] .
" Ellen said .
" 艾伦 说 :

艾伦说道。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪʃt] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] .
And Mrs . John had accomplished her wish .
和 太太 : 约翰 有 完成 她 希望 :

约翰太太的愿望实现了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][gɔ:t] , [ɪf] [nɔ:t] [θri:] , [æt; ət] [li:st] [tu:;] [nu:] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhestər] ,
She had got , if not three , at least two new dresses for Hester ,
她 有 得到 , 如果 不是 三 , 在 至少 二 新的 连衣裙 为了 海丝特 ,
[dʒɑ:n][hæd; həd] [wɪʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [blu:] [wʌn] ,
one upon her shoulders at this moment , the other , the blue one ,
一 之上 她 肩膀 在 这 片刻 , 这 其他 , 这 蓝色的 一 ,
[dʒɑ:n][hæd; həd] [wɪʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rt] ,
It had the silk slip upon which Mrs . John had set her heart ,
它 有 这 丝绸 滑 之上 哪个 太太 : 约翰 有 放 她 心 ,

她给海丝特买了新裙子，就算不是三件，至少也有两件。

[wʌn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [blu:] [wʌn] ,
one upon her shoulders at this moment , the other , the blue one ,
一 之上 她 肩膀 在 这 片刻 , 这 其他 , 这 蓝色的 一 ,
[dʒɑ:n][hæd; həd] [wɪʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rt] ,
It had the silk slip upon which Mrs . John had set her heart ,
它 有 这 丝绸 滑 之上 哪个 太太 : 约翰 有 放 她 心 ,

此刻，一只披在她肩上，另一只，蓝色的那只，

[leɪd] [ʌp] [ɔ:l] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
laid up all ready in the box .
铺设 向上全部 准备好 在 这 盒子 :

已经摆放在盒子里了。

[waɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] .
White of course was the first .
白色的 的 课程 曾是 这 第一的 .

当然，怀特是第一个。

[ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪlk] [slɪp][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
It had the silk slip upon which Mrs . John had set her heart ,
它 有 这 丝绸 滑 之上 哪个 太太 : 约翰 有 放 她 心 ,
[dʒɑ:n][hæd; həd] [wɪʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rt] ,
It had the silk slip upon which Mrs . John had set her heart ,
它 有 这 丝绸 滑 之上 哪个 太太 : 约翰 有 放 她 心 ,

里面有一件丝绸睡裙，约翰太太一直心心念念着它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈθrɪftɪ] [ðæŋ; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkʌvəd]
which was so much more thrifty than anything else , which could be covered
哪个 曾是 所以 很多 更多的 节俭 比 任何事物 别的 , 哪个 可以 是 涵盖
[ˈoʊvər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
over again and again ,
超过 再次 和 再次 ,
它比其他任何东西都节俭得多, 而且可以反复使用。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
as she pointed out to her daughter ,
作为 她 尖 出去 到 她 女儿 ,
她向女儿指出,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn] [ˈflʌdz] [ænd; ənd] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv]
and which at the present moment was veiled in floods and billows of
和 哪个 在 这 展示 片刻 曾是 含蓄 在 洪水 和 波澜 的
[ˈtɑːrlətən] .
tarlatan .
塔拉坦 :

而此刻, 它被如洪水般汹涌澎湃的塔拉坦布料所掩盖。
[ˈtɑːrlətən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] : [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪmp] ,
Tarlatan was the fashion of those days : anything that was limp ,
塔拉坦 曾是 这 时尚 的 那些 天 : 任何事物 那 曾是 跛行 ,
当时的流行风尚是塔拉坦布料: 任何柔软无力的东西,

[ðæt] [tʊk] — [æz; əz][ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [ʌv] [tuː; tə] [seɪ] , " [naɪs] [foʊldz] , " [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ˈʌtərli]
that took — as people now love to say , " nice folds , " being considered utterly
那 采取 — 作为 人们 现在 爱 到 说 , " 好的 折叠 , " 存在 经过考虑的 完全地
[ˈdaʊdi] .
dowdy .
土气的 :

这使得——正如人们现在喜欢说的那样——“漂亮的褶皱”曾经被认为非常土气。
[ænd; ənd] [wen] [ˈhestər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðoʊz] [krɪsp] [pʌfɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrlz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
And when Hester appeared in those crisp puffings , with her pearls round her
和 什么时候 海丝特 出现 在 那些 脆 喷气声 , 和 她 珍珠 圆形的 她
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

当海丝特穿着蓬松的蓬松连衣裙, 脖子上戴着珍珠项链出现时,
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [hər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɔːld] [ˈɔːbərən] ,
and white flowers in the hair which her mother called auburn ,
和 白色的 花朵 在 这 头发 哪个 她 母亲 称为 奥本 ,
她头发上别着白色花朵, 她母亲称之为红褐色。

[ˈiːv(ə)n] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdjuː] [hɜːrˈself] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
even young Mrs . Merridew herself held her breath .
甚至 年轻的 太太 : 梅里杜 她自己 握住 她 气息 :
就连年轻的梅里迪乌夫人自己也屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; hər] .
She turned her cousin round and round to examine her .
她 转向 她 表哥 圆形的 和 圆形的 到 检查 她 :
她把表妹转了好几圈仔细打量她。

" [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , I call that a beautiful dress , " she said .
" 出色地 , 我 称呼 那 一个 美丽的 裙子 , " 她 说 :
“嗯, 我觉得那是一件漂亮的裙子,”她说。

" [hu:] [pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:]['jʊ; jər] [hed] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] ?
" **Who put it into your head to get a dress like that ?**
" WHO 放 它 进入 你的 头 到 得到 一个 裙子 喜欢 那 ?
" 是谁让你萌生了穿那样裙子的想法? "

[waɪ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !
Why , it is the height of the fashion !
为什么 , 它 是 这 高度 的 这 时尚 !
这可是时尚的巅峰之作!

[ðoʊz] - [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [wer] .
Those bouillonées are just the right thing to wear .
那些 - 是 只是 这 正确的 事物 到 穿 .
这些肉汤真是绝配。

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]['ri:əl] [pɜ:rlz] ?
And do you mean to say these are real pearls ?
和 做 你 意思是 到 说 这些 是 真实的 珍珠 ?
你是说这些是真珍珠吗?

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [ɔ:r][aɪ][fæl; ʃəl] [kɪl] [ju:; jʊ] !
Oh , go away , or I shall kill you !
哦 , 去 离开 , 或者 我 将 杀 你 !
走开, 否则我就杀了你!

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [pɜ:rlz] ?
Why have I not pearls ?
为什么 有 我 不是 珍珠 ?
为什么我没有珍珠?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fa:r] [mɔ:r] - — [oʊ] , [fa:r] [mɔ:r] ! — [ðæn; ðən][maɪ] ['pɔ:ltrɪ] ['bɪts][ʌv; əv]['daɪəmənds]
They are far more distingués — oh , far more ! — than my paltry bits of diamonds
他们 是 远的 更多的 - — 哦 , 远的 更多的 ! — 比 我的 微不足道 比特 的 钻石
.
:
.

它们比我那点可怜的钻石要珍贵得多——哦, 要珍贵得多!
[oʊ] , [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] , [ɔ:r][aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hændz] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] .
Oh , take her away , or I shall not be able to keep my hands off her .
哦 , 拿 她 离开 , 或者 我 将 不是 是 有能力的 到 保持 我的 双手 离开 她 .
哦, 把她带走吧, 否则我恐怕会控制不住自己对她的欲望。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] ['flaʊərz] !
And such flowers !
和 这样的 花朵 !
多么美丽的花朵啊!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fɔ:rstərz] .
they must have come from Forster's .
他们 必须 有 来 从 福斯特的 .
它们肯定是从福斯特那里来的。

[aɪ][,eɪ 'em]
I am
我 是
我是

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fəl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
His sister contemplated him with eyes full of contempt .
他的 姐姐 思考 他 和 眼睛 满的 的 鄙视 .

他的妹妹用充满轻蔑的眼神打量着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" What is the use of talking to such a silly ? " she said .
" 什么 是 这 使用 的 说 到 这样的 一个 愚蠢的 ? " 她 说 .
“跟这种傻瓜说话有什么用呢？”她说道。

" [nɑ:t][ðə; ði] [dres] !
" Not the dress !
" 不是 这 裙子 !

不是裙子！

[ʃi:; ʃi] ['nevə] [lʊkt] [wʌn] [ten] - ['θaʊznθ] [pɑ:rt][soʊ] [wel] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,
She never looked one ten - thousandth part so well all her life ,
她 绝不 看起来 一 十 - 千分之一 部分 所以 出色地全部 她 生活 ,
她一生中从未如此容光焕发过一万分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'i:] .
and that you know just as well as me .
和 那 你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 .

这一点你和我一样清楚。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevə] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈɪrz] .
" No , she had never looked so well all her nineteen years .
" 不 , 她 有 绝不 看起来 所以 出色地全部 她 十九 年 .

“不，她十九年来从未如此容光焕发过。”

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['di:teɪlz] ,
Her dress was simple indeed , but it was perfect in all its details ,
她 裙子 曾是 简单的 的确 , 但 它 曾是 完美的 在 全部它是 细节 ,
她的裙子款式确实很简单，但每个细节都完美无瑕。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [rɪ'membə] ['evriθɪŋ] .
for Mrs . John had remembered everything .
为了 太太 . 约翰 有 记得 一切 .

因为约翰太太什么都记得。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:r; wər][ɑ:rtɪfɪ(ə)] , [wɪtʃ] [ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The flowers were artificial , which also was the fashion then , but they were
这 花朵 是 人造的 , 哪个 还 曾是 这 时尚 然后 , 但 他们 是

[frʌm; frəm] ['fɔ:rstəz] ,
from Forster's ,
从 福斯特的 ,

那些花是人造花，这在当时也很流行，但它们是从福斯特百货公司买的。

[prəʊ'kjʊəd][baɪ]['rəʊlənd] ['æʃtən] [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstə] ['emə] , [hu:] [hæd; həd]
procured by Roland Ashton and brought down by his sister Emma , who had
采购 经过 罗兰 阿什顿 和 带来 向下 经过 他的 姐姐 艾玛 , WHO 有

[ə'raɪvd] [ðæt] [seɪm] [æftə'nʊ:n] .
arrived that same afternoon .
到达的 那 相同的 下午 .

由罗兰·阿什顿购得，并由他当天下午抵达的妹妹艾玛带了下来。

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə] [ɔ:rnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
The pearls were beautiful , more beautiful than any other ornament in the room .
这 珍珠 是 美丽的 , 更多的 美丽的 比 任何 其他 装饰品 在 这 房间 .

这些珍珠很漂亮，比房间里任何其他饰品都漂亮。

[ˈhestər] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt][ðer; ðər]
Hester stood beside her cousin to receive the guests with a sense that there
海丝特 站立 旁 她 表哥 到 收到 这 客人 和 一个 感觉 那 那里
[wɜːr; wər][noʊ] [,ɪmpə'fekʃəns] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
were no imperfections about her .
是 不 瑕疵 关于 她 .
海丝特站在表姐身边迎接客人，她觉得自己完美无瑕。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːt] [ˈmʌzlɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][ðə; ði]
In the days of the washed muslin there was always a fear that the
在 这 天 的 这 洗过 细棉布 那里 曾是 总是 一个 害怕 那 这
在水洗细棉布的时代，人们总是担心.....
[,piː'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]
[ˈflaʊnsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [iːv(ə)n] , [ðə; ði]ˈbaʊz, 'boʊz][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈsoʊd] [ɑːn] ,
flounces were not quite even , the bows were not quite firmly sewed on ,
褶边 是 不是 相当 甚至 , 这 弓 是 不是 相当 牢牢 缝制的 在 ,
荷叶边不够平整，蝴蝶结也没有缝牢。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
or something else which at any moment might come to pieces and betray the
或者 某物 别的 哪个 在 任何 片刻 可能 来 到 件 和 背叛 这
[ˈhoʊmeɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənt] .
homemadeness of the garment .
自制 的 这 服装 .
或者其他随时可能散架并暴露衣服是自制的因素。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [stəd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] —
But she stood up in her virgin robes with a sense of delightful security —
但 她 站立 向上 在 她 处女 长袍 和 一个 感觉 的 愉快 安全 —
[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,
a knowledge that all was complete ,
一个 知识 那 全部 曾是 完全的 ,
但她身着贞洁的长袍站起身来，心中充满一种愉悦的安全感——一种一切都圆满的认知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] .
which was exhilarating to her spirits .
哪个 曾是 令人振奋 到 她 烈酒 .
这让她精神振奋。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [waɪt] [swɑːn][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] :
She was not the one white swan in this little provincial party :
她 曾是 不是 这 一 白色的 天鹅 在 这 小的 省级 派对 :
她并不是这个地方小党里唯一的白天鹅：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfeɪsɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ˈhestərz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
there were faces quite as lovely as Hester's , which , as a matter of fact ,
那里 是 面孔 相当 作为 迷人的 作为 海丝特的 , 哪个 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，还有许多和海丝特一样美丽的容颜，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ;
was not so perfect as her dress ;
曾是 不是 所以 完美的 作为 她 裙子 ;
她本人并不像她的裙子那样完美；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][tuː; tə][huːm][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˈpleʒər][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'taɪərli]
but there was no one to whom the anticipated pleasure was so entirely
但 那里 曾是 不 一 到 谁 这 预期 乐趣 曾是 所以 完全
[aɪ'diːəl] .
ideal .
理想的 .

但没有人能如此完美地体会到预期的快乐。

[hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][nɔːt][kʌm][daʊn][tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)l][dɪ'lɑɪts][æt; ət][ɔːl] .
Her mind did not come down to practical delights at all .
她 头脑 做过 不是 来 向下 到 实际的 美味 在 全部 .

她的心思根本没有放在实际的享乐上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] ?
She was going to be happy — was she going to be happy ?
她 曾是 去 到 是 快乐的 — 曾是 她 去 到 是 快乐的 ?

她会幸福的——她真的会幸福吗？

[haʊ][dʌz][aɪˈtiː][fiːl][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] ?
How does it feel to be happy ?
如何 做 它 感觉 到 是 快乐的 ?

幸福是什么感觉？

[ðiːz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkwestʃənz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
These were the questions in her mind .
这些 是 这 问题 在 她 头脑 .

这是她脑海中萦绕的疑问。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ], [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈwer], [æz; əz][ˈtʃɪldrən][ɑːr; ər], [wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ][aɪˈtiː] ;
She had been so , she was aware , as children are , without knowing it ;
她 有 到过 所以 , 她 曾是 意识到的 , 作为 孩子们 是 , 没有 会心 它 ;
她一直都是这样, 她自己也知道, 就像孩子一样, 只是自己没有意识到而已;

[bʌt; bət][ðɪs][wʊd][biː; bi][ˈkɔːnʃəs], [wətˈevər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
but this would be conscious , whatever it was .
但 这 会 是 有意识的 , 任何 它 曾是 .

但无论是什么, 这都将是 有意识的。

[ðə; ði][ˈdænsɪŋ][brɪˈɡæŋ] .
The dancing began .
这 跳舞 开始 .

舞会开始了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈprɪti][siːn], [ænd; ænd][ˈhestər],
It was a very pretty scene , and Hester ,
它 曾是 一个 非常 漂亮的 场景 , 和 海丝特 ,

那是一个非常美丽的场景, 而海丝特,

[nɔːt][ɪn][hɜːrˈself][pərˈhæps][soʊ][oʊvərˈwelmɪŋli][geɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈlðər][əˈbaʊt][hɜːr; hər],
not in herself perhaps so overwhelmingly gay as the others about her ,
不是 在 她自己 也许 所以 压倒性的 同性恋 作为 这 其他的 关于 她 ,

她本人或许不像周围的其他人那样, 有着如此强烈的同性恋倾向。

[wʌz; wəz][kɔːt][əˈpɑːn][ðæt][striːm][ʌv; əv][ˈkerləs][juːθ][ænd; ænd][ˈkærid][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn][spart]
was caught upon that stream of careless youth and carried with it in spite
曾是 捕捉 之上 那 溪流 的 粗心 青年 和 携带 和 它 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːrˈself] .
of herself .
的 她自己 .

她不由自主地被卷入了那股漫不经心的青春浪潮中, 随波逐流。

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ədˈmaɪərɪŋ] ,
An atmosphere of pleasure was about her ; eyes looked upon her admiring ,
一个 气氛 的 乐趣 曾是 关于 她 ; 眼睛 看起来 之上 她 钦佩 ,
[ˈɔːlməʊst] [kəˈresɪŋ] ,
almost caressing ,
几乎 爱抚 ,

她周身洋溢着愉悦的气氛；人们的目光带着欣赏、近乎爱抚的神情注视着她。

[ˈevri] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈpleɪz(ə)nt] ; [ðə; ði] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
every glance was pleasant ; the rougher part of the world had disappeared
每一个 瞥一眼 曾是 令人愉快的 ; 这 粗糙 部分 的 这 世界 有 消失
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

每一眼都令人愉悦；世界上的粗犷一面已完全消失。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmerɪ] [ˈdɑːnsəz] , [ˈlæfɪŋ] [enˈgeɪdʒmənts] ,
It was as if there was nothing but merry dancers , laughing engagements ,
它 曾是 作为 如果 那里 曾是 没有什么 但 欢乐 舞者 , 笑 订婚 ,
[æn; ən] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
an interchange of enjoyment ,
一个 交汇处 的 享受 ,

仿佛那里只有欢快的舞者、欢声笑语和彼此分享的快乐。

[ɔːl] [əˈbaʊt] .
all about .
全部 关于 .

一切。

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !
[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !
[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

[wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpɪnəs] .
Well , she could not say that this was not happiness .
出色地 , 她 可以 不是 说 那 这 曾是 不是 幸福 .

她也不能说这不是幸福。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] .
It might be so , for anything she could tell .
它 可能 是 所以 , 为了 任何事物 她 可以 告诉 .

就她所能判断的来看，或许真是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈdiːəl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [jet] — .
There was not much that was ideal about it , but yet — .
那里 曾是 不是 很多 那 曾是 理想的 关于 它 , 但 然而 — .

它并没有太多理想之处，但是——。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 114]
[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]

[第114页]

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][felt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [hɜːr; hər][hænd]
Just as she was thinking this , she felt in a moment of repose her hand
只是 作为 她 曾是 思维 这 , 她 毛毡 在 一个 片刻 的 休息 她 手
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] ,
suddenly taken ,
突然 已采取 ,

正当她这样想着的时候，她突然感到有人抓住了她的手。

[drɔ:n] ['ɪntu:][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [hænd]: [ænd; ənd], ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [sɔ:] ['edwərd] [kloʊz]
drawn into some one else's hand : and , looking round suddenly , saw Edward close
绘制 进入 一些 一 其他人的 手 : 和 , 寻找 圆形的 突然 , 锯 爱德华 关闭
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

被拉到别人手里；她突然回头，看到爱德华就在她身边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n]
looking at her with a subdued glow in his eyes , a look of admiration
寻找 在 她 和 一个 低沉的 辉光 在 他的 眼睛 , 一个 看 的 钦佩
[ænd; ənd] ['wʌndəɹ] .
and wonder .
和 想知道 .

他凝视着她，眼中闪过一丝柔和的光芒，那是钦佩和惊奇的神情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['stedi] , [streɪt'fɔ:rwərd] [geɪz] — [nɑ:t] ['fɜ:rtɪv] , [nɑ:t] ['flaɪɪŋ] .
It was quite a steady , straightforward gaze — not furtive , not flying .
它 曾是 相当 一个 稳定的 , 直截了当 目光 — 不是 鬼鬼祟祟 , 不是 飞行 .
[nɑ:t] [ɪ] [stɪdɪ] [geɪz] — [nɑ:t] [flaɪɪŋ] .
那是一种相当稳定、直视的目光——既不鬼鬼祟祟，也不闪烁不定。

[ʃɪ; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ]
She started at the touch and look , and attempted to draw away her
她 开始 在 这 触碰 和 看 , 和 尝试过 到 画 离开 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ]
她被那触碰和注视吓了一跳，并试图抽回自己的手。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [fæst] .
but it was held fast .
但 它 曾是 握住 快速地 .
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [fæst] .
但它被牢牢地抓住了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
But he had not lifted her hand ,
但 他 有 不是 抬起 她 手 ,
[bʌt; bət] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
但他始终没有抬起她的手。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [hæf] - [veɪld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɜrbə'loʊz] ,
he had taken it where it hung half - veiled by her furlowes ,
他 有 已采取 它 在哪里 它 悬挂 一半 - 含蓄 经过 她 弗贝洛斯 ,
[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [hæf] - [veɪld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɜrbə'loʊz] ,
他把它拿走时，它半遮半掩地挂在她下身的褶裥下。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['aɪsəleɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ]
and he had turned his back towards the company isolating her in a
和 他 有 转向 他的 后退 向 这 公司 隔离 她 在 一个
[kɔ:rnəɹ] ,
corner ,
角落 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['aɪsəleɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ]
他背对着众人，把她孤立在角落里。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r; həɹ] .
while he inspected her .
尽管 他 检查 她 .
[waɪl] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r; həɹ] .
他一边检查她一边说。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n][ænd; ənd] ['pleʒəɹ] .
He drew a long breath apparently of satisfaction and pleasure .
他 画 一个 长的 气息 显然 的 满意 和 乐趣 .
[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n][ænd; ənd] ['pleʒəɹ] .
他长长地吸了一口气，显然是感到满足和愉悦。

" [aɪ][eɪ 'em] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
" I am late , " he said , " but this was worth waiting for .
" 我 是 晚的 , " 他 说 , " 但 这 曾 是 值 得 等 待 为 了 .

“我迟到了,”他说,“但这值得等待。”

[ˌsɪndə'relə] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː; jər] [ˈpʌmpkɪn] [koʊtʃ] ?
Cinderella , where have you left your pumpkin coach ?
灰姑娘 , 在 哪 里 有 你 左 边 你 的 南 瓜 教 练 ?

灰姑娘, 你的南瓜马车停在哪里了?

" ['hestərz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swuːn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm]
" Hester's brow grew dark , her heart seemed to swoon away in her bosom
" 海 丝 特 的 眉 头 生 长 黑 暗 的 , 她 心 似 乎 到 昏 厥 离 开 在 她 怀
[ɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

“海丝特的眉头皱了起来, 她的心仿佛在胸腔里彻底沉沦了。”

[ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
then came to itself again with a rush of heat and indignation .
然 后 来 了 到 本 身 再 次 和 一 个 匆 忙 的 热 和 愤 慨 .

然后, 它又恢复了平静, 心中涌起一阵怒火和愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [hɜːr; hər][hænd][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊld] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She wrenched her hand out of that hold , a flood of colour came to her
她 扭 动 她 手 出 去 的 那 抓 住 , 一 个 洪 水 的 颜 色 来 了 到 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸 颊 .

她猛地挣脱了对方的束缚, 双颊顿时泛起了红晕。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" I suppose you mean to insult me , " she said ;
" 我 认 为 你 意 思 是 到 侮 辱 我 , " 她 说 ;

“我想你是想侮辱我吧?”她说;

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'mʌŋ] [frendz] [hɪr] . "
" but this is not a place to insult me — I am among friends here . "
" 但 这 是 不 是 一 个 地 方 到 侮 辱 我 — 我 是 之 中 朋 友 们 这 里 . "

“但这里不是侮辱我的地方——我这里都是朋友。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['hestər] ?
" Why do you say so , Hester ?
" 为 什 么 做 你 说 所 以 , 海 丝 特 ?

“你为什么这么说, 海丝特?”

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] !
Insult you !
侮 辱 你 !

侮辱你!

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
What an ungenerous thing to say !
什 么 一 个 吝 嗇 事 物 到 说 !

这话太没礼貌了!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
as if I was in the habit of doing so ,
作 为 如 果 我 曾 是 在 这 习 惯 的 正 在 做 所 以 ,

仿佛我一直以来都习惯这样做似的。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] .

and must not here because you have friends .

和 必须 不是 这里 因为 你 有 朋友们 .

你不能待在这里，因为你有朋友。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ! "

What a cruel thing to say ! "

什么 一个 残忍的 事物 到 说 ! "

这话太伤人了！

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][,em 'i:] [ˈɔ:lweɪz] ? " [sed]

" Would you rather have it in your power to insult me always ? " said

" 会 你 相当 有 它 在 你的 力量 到 侮辱 我 总是 ? " 说

[ˈhestər] .

Hester .

海丝特 .

“你难道宁愿永远拥有侮辱我的权力吗？”海丝特说。

[hɜ:r; hər][lɪp][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈkwɪvər]

Her lip began to quiver

她 唇 开始 到 颤动

她的嘴唇开始颤抖

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

a little .

一个 小的 .

一点。

[wʌt] [æn; ʌn] [ˈʊdiəs] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] ,

What an odious thing it is to be a woman , to be always ready ,

什么 一个 令人厌恶的 事物 它 是 到 是 一个 女士 , 到 是 总是 准备好 ,

做女人真是一件令人厌恶的事，永远都要做好准备。

[wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [fʊʊ] [jɔ:r'self] [moʊst] [strɔ:ŋ] [ænd; ʌnd]

when you would rather not , when you want to show yourself most strong and

什么时候 你 会 相当 不是 , 什么时候 你 想 到 展示 你自己 最多 强的 和

[ˈæŋɡri] , [tu:; tə][kraɪ] !

angry , to cry !

生气的 , 到 哭 !

当你宁愿不哭的时候，当你想要表现得最坚强、最愤怒的时候，却要哭！

[ʃi:; ʃɪ] [klentʃt] [hɜ:r; hər][hændz] [ˈtaɪtli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] [daʊn] .

She clenched her hands tightly to keep herself down .

她 紧握 她 双手 紧紧 到 保持 她自己 向下 .

她紧紧握住双手，让自己保持安静。

" [aɪ][,eɪ 'em][noʊ][ˈsɪndər] - [wentʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈvə:nən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" I am no cinder - wench , Mr . Edward Vernon , " she said .

" 我 是 不 煤渣 - 妖妇 , 先生 . 爱德华 弗农 , " 她 说 .

“我可不是什么轻浮的女子，爱德华·弗农先生，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] [,em 'i:][soʊ] .

" I have given you no reason to call me so .

" 我 有 给定 你 不 原因 到 称呼 我 所以 .

“我没有给你任何理由这样称呼我。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˈhɒtɪs] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [dres] .
It is a pitiful thing for a man to notice a girl's dress .
它 是 一个 可怜 事物 为了 一个 男人 到 注意 一个 女孩们 裙子 。

男人注意到女孩的穿着打扮，这真是一件可悲的事。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [drest] [ˈpɔːrli; pɔːrli] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] .
If I am dressed poorly , I am not ashamed of it .
如果 我 是 穿着 差 , 我 是 不是 羞愧 的 它 。

如果我衣着邋遢，我并不感到羞耻。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔːt] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔːr] . "
It is not a sin to be poor . "
它 是 不是 一个 罪 到 是 贫穷的 。

贫穷并非罪过。

" [ˈhestər] ! [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌ; əv] [jɔː; jər] [sens] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈfuːliʃ] !
" Hester ! a girl of your sense to be so foolish !
" 海丝特 ! 一个 女孩 的 你的 感觉 到 是 所以 愚蠢 !

“海丝特！像你这样有头脑的姑娘怎么会这么愚蠢！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [miːn] [ðæt] ?
How could I mean that ?
如何 可以 我 意思是 那 ？

我怎么会是那个意思呢？

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ˈɡlɔːriəs] , [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm]
What I meant was , that you have come out glorious , like the moon from
什么 我 意思是 曾是 , 那 你 有 来 出去 辉煌 , 喜欢 这 月亮 从

[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 。

我的意思是，你光芒四射，就像月亮从云层中升起一样。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] - [frʌk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [ɑːn]
Nothing could be sweeter than that little house - frock you used to wear out on
没有什么 可以 是 更甜 比 那 小的 房子 - 连衣裙 你 用过的 到 穿 出去 在

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
the Common .
这 常见的 。

没有什么比你以前在公园里穿的那件小睡裙更可爱了。

[aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfaɪnəri] .
I liked it better than all the finery .
我 喜欢 它 更好的 比 全部 这 服饰 。

我更喜欢它，胜过所有华丽的服饰。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈprɪnses] .
But to - night you are like a young princess .
但 到 - 夜晚 你 是 喜欢 一个 年轻的 公主 。

但今晚你就像一位年轻的公主。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌsɪndəˈrelə] ?
Why did I say Cinderella ?
为什么 做过 我 说 灰姑娘 ？

我为什么会说灰姑娘？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] ; [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdæzld] [ænd; ænd] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ænd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Heaven knows ; just because I was dazzled and bewildered , and because
天堂 知道 ; 只是 因为 我 曾是 眼花缭乱 和 困惑 , 和 因为

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ;
you are a princess ;
你 是 一个 公主 ；

天知道；只是因为我被你迷住了，不知所措，又因为你是一位公主；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezər] [ʌ; əv] ['si:rɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪd] [maɪ] [hed] [gʊʊ] [raʊnd] .
and the pleasure of seeing you made my head go round .
和 这 乐趣 的 看到 你 制成 我的 头 去 圆形的 .
见到你，我欣喜若狂。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ] [pi:s] ?
Have I made my peace ?
有 我 制成 我的 和平 ?
我是否已经释怀了？

[wel] [ðen] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] ,
Well then , there's a darling , turn round and let me see you ,
出色地 然后 , 有 一个 亲爱的 , 转动 圆形的 和 让 我 看 你 ,
那好，宝贝儿，转过身来让我看看你。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ['lʌvli] , [ɪn][ˈdi:teɪl] .
that I may see all the finery , and everything that makes you so lovely , in detail .
那 我 可能 看 全部 这 服饰 , 和 一切 那 制作 你 所以 迷人的 , 在 细节 .
"
"
"

这样我就可以仔细欣赏你所有的华丽装扮，以及你所有令你如此可爱的细节。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['betər] , " [sed] ['hestər] ;
" You may have made it a little better , " said Hester ;
" 你 可能 有 制成 它 一个 小的 更好的 , " 说 海丝特 ;
“你或许让它变得更好了一点，”海丝特说；

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" but why do you go on talking like that ?
" 但 为什么 做 你 去 在 说 喜欢 那 ?
但你为什么总是这样说话呢？

[aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] ['lʌvli] [nɔ:r][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl][na:t] [seɪ] [soʊ] — [ju:; jʊ] !
I am neither lovely nor a darling ; and you shall not say so — you !
我 是 两者都不 迷人的 也不 一个 亲爱的 ; 和 你 将 不是 说 所以 — 你 !
我既不可爱，也不讨人喜欢；你不准这么说——你！

[ðæt] [wʊd] [na:t] [si:] [em 'i:] [ɪf] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['bi:rɪŋ] ['elənz] [haʊs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
that would not see me if this , instead of being Ellen's house , were the Grange . "
那 会 不是 看 我 如果 这 , 反而 的 存在 艾伦的 房子 , 是 这 农庄 . "
如果这里不是艾伦的房子，而是格兰奇庄园，他们就不会见到我了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪ] [ðer; ðər] , " [sed] ['edwərd] .
" You have me at your mercy there , " said Edward .
" 你 有 我 在 你的 怜悯 那里 , " 说 爱德华 .
“你现在完全可以摆布我了，”爱德华说。

" [aɪ] [kən'fes] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪ] , [ðer; ðər] .
" I confess you have me at your mercy , there .
" 我 承认 你 有 我 在 你的 怜悯 , 那里 .
“我承认，在那里，我完全受你摆布。”

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['hestər] [meltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [pɜː'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Upon which Hester melted a little , and , perceiving the abashed look which he
之上 哪个 海丝特 融化 一个 小的 , 和 , 感知 这 羞愧 看 哪个 他
[hæd; həd][pʊt][ɑ:n] ,
had put on ,
有 放 在 ,

听到这话，海丝特的心软了一些，她注意到他脸上那副羞怯的神情，

[br'gæn][tuː; tə]['fɔ:ltər] ,
began to falter ,
开始 到 犹豫不决 ,

开始动摇，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf]
and presently found herself guilty of the commonplace expedient of asking if
和 目前 成立 她自己 有罪的 的 这 平凡 权宜 的 问 如果
[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] .
he did not think it a pretty scene .
他 做过 不是 思考 它 一个 漂亮的 场景 .

于是她发现自己犯了问他是否觉得这场景很美的常见错误。

" [oʊ] , ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['edwərd] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Oh , very pretty , " said Edward ; " that is to say , I don't know anything about it .**
" 哦 , 非常 漂亮的 , " 说 爱德华 ; " 那 是 到 说 , 我 不 知道 任何事物 关于 它 .
“哦，真漂亮，”爱德华说；“也就是说，我对它一无所知。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd]
I looked for one individual when I came in , and as , as soon as I found
我 看起来 为了 一 个人 什么时候 我 来了 在 , 和 作为 , 作为 很快 作为 我 成立
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我进来后就寻找一个人，找到她之后，

[ʃiː; ʃɪ][br'gæn][tuː; tə] ['bʊli] [em 'iː] ['vaɪələntli] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdld] ,
she began to bully me violently , I feel a little muddled ,
她 开始 到 欺负 我 暴力 , 我 感觉 一个 小的 混乱 ,
她开始对我进行暴力欺凌，我感到有点迷茫。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and I don't know what to think .
和 我 不 知道 什么 到 思考 .
我不知道该怎么想。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
Give me a little time .
给 我 一个 小的 时间 .
给我一点时间。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] , ['hestər] [br'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜ:rsɛlf][ə; eɪ]['mɑ:nstər][ʌv; əv]
" **By this time , as was natural , Hester began to think herself a monster of**
" 经过 这 时间 , 作为 曾是 自然的 , 海丝特 开始 到 思考 她自己 一个 怪物 的
['fɑ:li] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪndnəs] ,
folly and unkindness ,
蠢事 和 不友善 ,

“这时，海丝特很自然地开始觉得自己是个愚蠢又刻薄的怪物。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
and to feel that she was ready to sink through the floor with shame .
和 到 感觉 那 她 曾是 准备好 到 下沉 通过 这 地面 和 耻辱 .
她感到羞愧难当，恨不得钻进地板里去。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I did not mean to be cross , " she said .**
" 我 做过 不是 意思是 到 是 叉 , " 她 说 .

“我不是故意要生气的,”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] — —
" **I thought — that is , I had been looking — that is — —**
" 我 想法 — 那 是 , 我 有 到过 寻找 — 那 是 — —

“我当时想——也就是说,我一直在寻找——也就是说——”

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] [get] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:] ['dɪfɪkəlti] .
" **Here she stopped , feeling herself get deeper and deeper into difficulty .**
" 这里 她 停止 , 感觉 她自己 得到 更深 和 更深 进入 困难 .

“她停了下来,感觉自己越来越陷入困境。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
Her countenance changed from the girlish freshness of complexion , which
她 面容 已更改 从 这 少女 新鲜 的 肤色 , 哪个
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][əd'maɪəd] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [red] ;
everybody admired , into a burning red ;
大家 钦佩 , 进入 一个 燃烧 红色的 ;

她原本人人称赞的少女般清丽的肤色,变成了火红的脸庞;

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rst]
her eyelids unable to keep up , her heart beating as if it would burst
她 眼睑 无法 到 保持 向上 , 她 心 殴打 作为 如果 它 会 爆裂
[θru:] [sɪlk] [slɪp] ,
through silk slip ,
通过 丝绸 滑 ,

她的眼皮快得睁不开,心脏跳得仿佛要从丝绸睡裙里蹦出来似的。

[ænd; ənd][ˈtɑ:rlətən] - , [ænd; ənd][ɔ:l] — —
and tarlatan bouillonée , and all — —
和 塔拉坦 - , 和 全部 — —

还有塔拉坦炖肉汤,以及所有——

" [kʌm] , [let][ju: 'es][hæv; həv] [ðɪs] [dæns] .
" **Come , let us have this dance .**
" 来 , 让 我们 有 这 舞蹈 .

来吧,让我们跳支舞吧。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['mju:zɪk] , " [sed] ['edwərd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
I like the music , " said Edward , drawing her hand suddenly through his arm .
我 喜欢 这 音乐 , " 说 爱德华 , 绘画 她 手 突然 通过 他的 手臂 .

“我喜欢这音乐,”爱德华说着,突然将她的手拉入自己的手臂。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "
" **But I am engaged . "**
" 但 我 是 已订婚的 . "
"

但我已经订婚了。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
" **Oh , never mind , if you are engaged .**
" 哦 , 绝不 头脑 , 如果 你 是 已订婚的 .

“哦,没关系,如果你已经订婚了。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][em 'i:] [brɪfɔ:r] ['evər][ju:; jʊ] [keɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['laɪtli] ,
You were engaged to me before ever you came , " he said , lightly ,
你 是 已订婚的 到 我 前 曾经 你 来了 , " 他 说 , 轻轻 ,

“在你来之前,你就已经和我订婚了,”他轻松地说。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rl] .
and drew her into the whirl .
和 画 她 进入 这 旋转 .

并将她卷入了漩涡之中。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
Hester was at the age
海丝特 曾是 在 这 年龄

海丝特当时的年龄

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

([ɪn][səˈsaɪəti]) , [wen] , [tu;; tə] [θroʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] , [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡɪltiɪst] [ˈtretʃəri] .
(in society) , when , to throw over a partner , looks like the guiltiest treachery .
(在 社会) , 什么时候 , 到 扔 超过 一个 伙伴 , 看起来 喜欢 这 最有罪的 背信弃义 .
(在社会中), 抛弃伴侣看起来像是最罪恶的背叛。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ˈeni] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
She could not take any pleasure in the dance , for thought of it .
她 可以 不是 拿 任何 乐趣 在 这 舞蹈 , 为了 想法 的 它 .

想到这件事, 她就无法享受跳舞的乐趣。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" I must go and ask his pardon .
" 我 必须 去 和 问 他的 赦免 .

我必须去请求他的原谅。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
I am sure I am very sorry .
我 是 当然 我 是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi;; hi][ɪz] , [pʊr] [mæn] , [nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] .
I did not intend to be so false ; and there he is , poor man , not dancing .
我 做过 不是 打算 到 是 所以 错误的 ; 和 那里 他 是 , 贫穷的 男人 , 不是 跳舞 .

我本无意说谎; 可怜的他, 却没能跳舞。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [ˈhestər] [sed] [ˈbreθləs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʊɒldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ɪnˈtru:dər] ,
" These words Hester said breathless over the shoulder of the enterprising intruder ,
" 这些 字 海丝特 说 喘不过气 超过 这 肩膀 的 这 进取 入侵者 ,

“这些话是海丝特气喘吁吁地从那个胆大的闯入者身后说出来的。”

[hu:] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [aɪz] .
who had carried her off under the victim's eyes .
WHO 有 携带 她 离开 在下面 这 受害者的 眼睛 .

在受害者的注视下, 是谁把她带走了。

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人! ”

" [ˈedwərd] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Edward echoed , with a laugh .
" 爱德华 回声 , 和 一个 笑 .

爱德华笑着附和道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][hi;; hi][hæz; həz][ˈnoʊbə:di][tu;; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] .
" I am glad he has nobody to dance with .
" 我 是 高兴的 他 有 无人 到 舞蹈 和 .

“我很高兴他没有人和他跳舞。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] ?
What right had he to engage you ?
什么 正确的 有 他 到 从事 你 ？

他有什么权利和你交谈？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'ɡret] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː] .
and you regret him ; and you don't want me .
和 你 后悔 他 ； 和 你 不 想 我 。

你后悔和他在一起；你也不想要我。

" [hɪr] ['hestər] [rɪ'bjʊːkt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
" Here Hester rebuked her cousin .
" 这里 海丝特 责备 她 表哥 。

“海丝特在这里斥责了她的表兄。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" You have no right to say so .
" 你 有 不 正确的 到 说 所以 。

你没有权利这么说。

[aɪ] [maɪt] [wɑːnt] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [maɪt] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
I might want — I mean I might like very well to dance with you when you
我 可能 想 — 我 意思是 我 可能 喜欢 非常 出色地 到 舞蹈 和 你 什么时候 你
[kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə][æsk][em 'iː] ;
condescended to ask me ;
居高临下的 到 问 我 ；

如果你纡尊降贵地邀请我，我或许会——我是说，我或许非常乐意与你共舞；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][duː;][ə; eɪ]
but not to be run away with , without a word , and made to do a
但 不是 到 是 跑步 离开 和 , 没有 一个 单词 , 和 制成 到 做 一个
[fɔːls] [θɪŋ] .
false thing .
错误的 事物 。

但不能一声不响地被带走，也不能被强迫去做虚假的事情。

[fɔːls] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [heɪt] . "
False things are what I hate . "
错误的 事物 是 什么 我 恨 。

我最痛恨虚假的东西。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] .
" You say that with such meaning .
" 你 说 那 和 这样的 意义 。

你这话意味深长。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dæns] .
You must be thinking of more than a dance .
你 必须 是 思维 的 更多的 比 一个 舞蹈 。

你肯定想的不仅仅是跳舞。

[eɪ 'em][aɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːls] [θɪŋz] [juː; jʊ] [heɪt] ? "
Am I one of the false things you hate ? "
是 我 一 的 这 错误的 事物 你 恨 ？ "

我是你憎恶的虚假事物之一吗？

" [aɪ][duː;][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['hestər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I do not hate you , " said Hester , as they came to a pause ,
" 我 做 不是 恨 你 , " 说 海丝特 , 作为 他们 来了 到 一个 暂停 ,

“我不恨你，”海丝特说着，两人停了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtʃəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ； " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈveri] [truː] ． " **looking doubtfully into his face ; " but I do not think you are very true . "** 寻找 怀疑地 进入 他的 脸 ； " 但 我 做 不是 思考 你 是 非常 真的 ． " 他怀疑地看着他的脸；“但我认为你不太真诚。”

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][dəʊnt] [blɜːrt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [miːn] ， **" You mean I don't blurt out everything I mean ,** " 你 意思是 我 不 脱口而出 出去 一切 我 意思是 ， 你的意思是说，我不会把我所有想说的话都脱口而出吗？

[ænd; ənd][eɪ 'em][ˈkeɪpəb(ə)l] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ． **and am capable now and then of keeping something to myself .** 和 是 有能力的 现在 和 然后 的 保持 某物 到 我 ． 而且我偶尔也能把一些事情藏在心里。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] — [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] ， " [ˈedwərd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] **I can keep my own counsel — not like that fellow there , " Edward permitted himself** 我 能 保持 我的 自己的 法律顾问 — 不是 喜欢 那 同伴 那里 ， " 爱德华 允许 他自己 [tuː; tə] [seɪ] ： **to say :** 到 说 ： “我可以保守秘密——不像那家伙，”爱德华允许自己这样说道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ； **which was a mistake ;** 哪个 曾是 一个 错误 ； 这是一个错误；

[fɔːr; fər] [ˈhestər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈhæəri] [ˈdwelɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] **for Hester looked up and saw the gaze of honest Harry dwelling upon her** 为了 海丝特 看起来 向上 和 锯 这 目光 的 诚实的 哈里 住宅 之上 她 [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] **with some** 和 一些 海丝特抬起头，看到诚实的哈利正用一种.....的目光注视着她。

[ˌpiː 'dʒiː] -] **[Pg 118]** [页 -] [第118页]

[rɪ'ɡret] ， [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈtendərnəs] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] **regret , and much tenderness , and was touched at once with sympathy** 后悔 ， 和 很多 压痛 ， 和 曾是 感动 在 一次 和 同情 [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ． **and indignation .** 和 愤慨 ． 既感到遗憾，又充满柔情，同时又感到同情和愤慨。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈhæəri] ， [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] ， " [sed] [ˈhestər] ， **" If you mean Harry , no one could ever doubt him , " said Hester ,** " 如果 你 意思是 哈里 ， 不 一 可以 曾经 怀疑 他 ， " 说 海丝特 ， “如果你指的是哈利，那谁也不会怀疑他，”海丝特说。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pʌŋk(ə)n] ． **in the warmth of her compunction .** 在 这 温暖 的 她 愧疚 ． 在她悔恨的温暖中。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][jɔːr; jər] [frend] ， [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [jɔːr; jər] [frend] ． **" If he is your friend , he is always your friend .** " 如果 他 是 你的 朋友 ， 他 是 总是 你的 朋友 ． “如果他是你的朋友，他永远都是你的朋友。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][wʌt] ['eni][wʌn] [sez] . "

He is not afraid of what any one says . "

他 是 不是 害怕的 的 什么 任何 一 说道 . "

他不在乎别人说什么。

" [ɑː] , ['hestər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [haːpɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [strɪŋ] , " [sed] ['edwərd] .

" Ah , Hester , you are always harping on that string , " said Edward .

" 啊 , 海丝特 , 你 是 总是 喋喋不休 在 那 细绳 , " 说 爱德华 .

“啊，海丝特，你总是老是纠缠这件事，”爱德华说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ,

" I know what you mean ; but can't you understand the position I am in ,

" 我 知道 什么 你 意思是 ; 但 不能 你 理解 这 位置 我 是 在 ,

[ænd; ænd] [ʌndər'stænd] [,em 'iː] ?

and understand me ?

和 理解 我 ?

“我知道你的意思；但是你难道不能理解我的处境，理解我吗？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] ?

Don't you know I am in bondage ?

不 你 知道 我 是 在 束缚 ?

难道你不知道我身处奴役之中吗？

[aɪ] ['kænɔːt] [seɪ] [maɪ][soʊl] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

I cannot say my soul is my own .

我 不能 说 我的 灵魂 是 我的 自己的 .

我不能说我的灵魂完全属于我自己。

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [nɔːr] [fiːl] [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][təʊld] .

I dare not think nor feel but as I am told .

我 敢 不是 思考 也不 感觉 但 作为 我 是 讲述 .

我不敢思考，也不敢感受，只能听从指示。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]

If I were to follow my own heart without disguise , I think it would be my

如果 我 是 到 跟随 我的 自己的 心 没有 伪装 , 我 思考 它 会 是 我的

['ruːɪn] .

ruin .

废墟 .

如果我毫无掩饰地遵从自己的内心，我想那将会毁了我。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ['eni] [neɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] .

We will not name any names , but you know .

我们 将要 不是 姓名 任何 姓名 , 但 你 知道 .

我们不会指名道姓，但你们懂的。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪɡ] ['stuːpɪd][ðər; ðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən]

And I know what you think about that big stupid there , but you are mistaken

和 我 知道 什么 你 思考 关于 那 大的 愚蠢的 那里 , 但 你 是 错误

.

:

.

我知道你觉得那个大蠢货怎么样，但你错了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [mɔːr] [truː] .

It is not that his heart is more true .

它 是 不是 那 他的 心 是 更多的 真的 .

并非他的内心更加真诚。

[aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [na:t] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [si:] [wʌt] [ɪz] [laɪkt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [na:t]
It is that he has not brains enough to see what is liked and what is not
它 是 那 他 有 不是 大脑 足够的 到 看 什么 是 喜欢 和 什么 是 不是
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

问题在于他没有足够的智慧去分辨什么是喜欢的，什么是不喜欢的。

[hiː; hi] [ɪz] [na:t] [iːv(ə)n] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪˈnʌf] .
He is not even sympathetic enough .
他 是 不是 甚至 交感神经 足够的 .

他甚至连足够的同情心都没有。

[hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kənˈsɪdəz] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [na:t] .
He does what he likes , and never considers if it is good for him or not .
他 做 什么 他 点赞 , 和 绝不 考虑 如果 它 是 好的 为了 他 或者 不是 .
"
"
"

他只做自己喜欢的事，从不考虑这样做对他是否有好处。

" [sɪmpəˈθetɪk] ! " [kraɪd] [ˈhestər] .
" **Sympathetic !** " **cried Hester** .
" 交感神经 ! " 哭 海丝特 .

“真令人同情！”海丝特喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [sɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ] [emˈiː] .
" **He is sympathetic with me** .
" 他 是 交感神经 和 我 .

他很同情我。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [emˈiː] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [stændz] [brˈsaɪd] [emˈiː] .
When he sees me lonely and neglected he comes and stands beside me .
什么时候 他 看到 我 孤独 和 被忽视的 他 来 和 站立 旁 我 .

当他看到我孤独寂寞时，他就会过来站在我身边。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkæna:t] [duː] [mɔːr] , [hiː; hi] [dʌz] [duː] [ðæt] .
If he cannot do more , he does do that .
如果 他 不能 做 更多的 , 他 做 做 那 .

如果他不能做得更多，他就会这样做。

[aɪ] [dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
I don't pretend to say that he is very amusing , " she continued , with a laugh ,
我 不 假装 到 说 那 他 是 非常 有趣 , " 她 持续 , 和 一个 笑 ,

“我并不认为他很有趣，”她笑着继续说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] .
" **but he does what he can** .
" 但 他 做 什么 他 能 .

但他尽力而为。

[hiː; hi] [stændz] [baɪ] [emˈiː] .
He stands by me .
他 站立 经过 我 .

他一直支持我。

[oʊ] ! [ˈfeɪlɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈbetər] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
Oh ! failing other things that are better , I like that .
哦 ! 失败 其他 事物 那 是 更好的 , 我 喜欢 那 .

哦！如果能有更好的选择，我会很喜欢。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
Rather than being sympathetic with Catherine , I like him to sympathise with
相当 比 存在 交感神经 和 凯瑟琳 , 我 喜欢 他 到 同情 和
[em ˈi:] . "
me . "
我 . "

与其同情凯瑟琳，我更希望他同情我。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [neɪmz] , " [sed] [ˈedwərd] , " [wi:; wi] [mʌst; məst] [na:t] [get] [ˈpɜ:rsən(ə)l] .
" **There is no question of names , " said Edward , " We must not get personal .**
" 那里 是 不 问题 的 姓名 , " 说 爱德华 , " 我们 必须 不是 得到 个人的 .
“这里不存在人名的问题，”爱德华说，“我们不能涉及个人恩怨。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ju:; jʊ]
But I am glad you
但 我 是 高兴的 你

但我很高兴你

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[faɪnd] [ˈhæəri] [əˈmju:zɪŋ] .
find Harry amusing .
寻找 哈里 有趣 .

觉得哈利很有趣。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] .
I never heard that he was so before .
我 绝不 听到 那 他 曾是 所以 前 .

我以前从未听说过他是这样的人。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈelən] [naʊ] ; [ðæts] [wʌt] [ˈhi:z] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
He is standing by Ellen now ; that's what he's here for .
他 是 常设 经过 艾伦 现在 ; 那就是 什么 他是 这里 为了 .

他现在站在艾伦身边；他来这里就是为了这个。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] , [ði:z] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
They will come to grief , these young people .
他们 将要 来 到 悲伤 , 这些 年轻的 人们 .

这些年轻人终将遭遇不幸。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [fæst] .
They are beginning a great deal too fast .
他们 是 开始 一个 伟大的 交易 也 快速地 .

他们开始得太快了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] [ˈmerɪdʒu:] , [ɔ:r] [oʊld] [ˈmerɪdʒu:] [ˈi:ðər] , [kæn; kən] [ˈnevər] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] .
You know young Merridew , or old Merridew either , can never keep up this .
你 知道 年轻的 梅里杜 , 或者 老的 梅里杜 任何一个 , 能 绝不 保持 向上 这 .

你知道，无论是年轻的梅里杜还是年长的梅里杜，都不可能一直这样下去。

[ˈelən] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] .
Ellen ought to know better .
艾伦 应该 到 知道 更好的 .

艾伦应该更懂事些。

[bʌt; bət] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [ə'kɑːmplɪ'mənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'priːʃiət] [soʊ]
But Harry will have scope for this great accomplishment that you appreciate so
但 哈里 将要 有 范围 为了 这 伟大的 成就 那 你 欣赏 所以
[ˈhaɪlɪ] .
highly .
高度 .

但哈里将有机会取得你所高度赞赏的这项伟大成就。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] . "
He will have to stand by his sister . "

他 将要 有 到 站立 经过 他的 姐姐 . "

他必须站在他妹妹这边。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] , " ['hestər] [sed] .
" And he will , " Hester said .
" 和 他 将要 , " 海丝特 说 .

“他会的，”海丝特说。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,
She scarcely thought of the dancing ,
她 几乎 想法 的 这 跳舞 ,

她几乎没怎么想起跳舞的事。

[soʊ] [mʌtɪ] [dɪd] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [soʊ] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]
so much did this conversation — so unlike a conversation to be carried on in the
所以 很多 做过 这 对话 — 所以 与此不同 一个 对话 到 是 携带 在 在 这
[wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] — ['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] .
whirl of a waltz — occupy her .
旋转 的 一个 华尔兹 — 占据 她 .

这场谈话——与在华尔兹的轻快节奏中进行的谈话截然不同——占据了如此多的心思。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [breθ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
It occurred to her now , as breath failed her ,
它 发生 到 她 现在 , 作为 气息 失败的 她 ,

她呼吸困难时，突然意识到这一点。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][bɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [riːd] ,
to remember how in all the accounts of a first ball she had ever read ,
到 记住 如何 在 全部 这 账户 的 一个 第一的 球 她 有 曾经 读 ,

记住在她读过的所有关于初次舞会的描述中，

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [felt] [ɔːl] [ʌðər] ['sentɪmənts] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['plezər] [ʌv; əv]
the heroine had felt all other sentiments melt away in the rapturous pleasure of
这 女英雄 有 毛毡 全部 其他 情感 熔化 离开 在 这 欣喜若狂 乐趣 的
[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
dancing with the man of her heart .
跳舞 和 这 男人 的 她 心 .

女主人公感到，在与心上人共舞的狂喜之中，其他一切情感都消融了。

[ˈnɑːvəlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['hestərz] [ɪk'spiəriəns] .
Novels were all Hester's experience .
小说 是 全部 海丝特的 经验 .

小说里全是海丝特的经历。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf]['kɑːmɪk] ,
She remembered this , and it gave her a half comic ,
她 记得 这 , 和 它 给予 她 一个 一半 漫画 ,

她记住了这件事，这让她想起了半个漫画。

[hæf] [ˈmɪzrəb(ə)] [senˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət]
half miserable sensation to realise that she was not thinking about the dancing at
一半 悲惨的 感觉 到 意识到 那 她 曾是 不是 思维 关于 这 跳舞 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

意识到自己根本没在想跳舞这件事，心中感到一阵难过。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkæəriŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈduːəl] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] .
She was carrying on her duel with Edward .
她 曾是 携带 在 她 决斗 和 爱德华 .

她仍在与爱德华决斗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [sens] [ʌv; əv] [grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl]
There was always a warm sense of gratification in that — a stirring up of all
那里 曾是 总是 一个 温暖的 感觉 的 满足感 在 那 — 一个 搅拌 向上 的 全部
[hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] .
her faculties .
她 学院 .

这总能让她感到一种温暖的满足感——激发了她所有的潜能。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈkæəriŋ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] , [dɪˈfaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpʌzəlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She liked to go on carrying it a step further , defying and puzzling him ,
她 喜欢 到 去 在 携带 它 一个 步 更远 , 反抗 和 令人费解 他 ,
她喜欢更进一步，故意挑战他，让他感到困惑。

[ænd; ænd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ment] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [tuː; tə]
and wondering on his side how much he meant , how much that he left to
和 好奇 在 他的 边 如何 很多 他 意思是 , 如何 很多 那 他 左边 到
[biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] ,
be inferred ,
是 推断 ,

他自己则在想，他究竟有多重要，又留下了多少需要读者去揣摩。

[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

属实。

[ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈevriː; bɑːdiːz] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɔːl]
The heroine in a novel is generally the point of everybody's admiration in the ball
这 女英雄 在 一个 小说 是 一般来说 这 观点 的 每个人的 钦佩 在 这 球
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,

小说中的女主角通常是舞厅里所有人仰慕的对象。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
and to look at the perfection of the waltz which she and her lover
和 到 看 在 这 完美 的 这 华尔兹 哪个 她 和 她 情人
[ɪnˈdʒɔɪ] [soʊ] [ˈdiːpli] ,
enjoy so deeply ,
享受 所以 深 ,

欣赏她和她的爱人如此深情地享受着华尔兹的完美舞姿，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈseɪmblɪdʒ] [stændz] [stiɪl] .
the whole assemblage stands still .
这 所有的 装配 站立 仍然 .

整个装置静止不动。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ˈhestərz] [keɪs] .
But nothing of this kind occurred in Hester's case .
但 没有什么 的 这 种类 发生 在 海丝特的 案件 .
但海丝特的情况却并非如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
As she had so little experience ,
作为 她 有 所以 小的 经验 ,
由于她经验不足，
[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [best] [ˈdænsər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
the chances are that she was by no means the best dancer in the room ,
这 机会 是 那 她 曾是 经过 不 方法 这 最好的 舞蹈家 在 这 房间 ,
她很可能并非在场舞跳得最好的人。

[ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈedwərd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [best] .
and certainly Edward was not the other best .
和 当然 爱德华 曾是 不是 这 其他 最好的 .
当然，爱德华也不是另一个最优秀的人。

[ðer; ðər][wɔːlts][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə][bəʊθ][wʌz; wəz]
Their waltz was the means of carrying on the discussion which to both was
他们的 华尔兹 曾是 这 方法 的 携带 在 这 讨论 哪个 到 两个都 曾是
[ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
the most attractive possibility .
这 最多 吸引人的 可能性 .
他们的华尔兹舞是继续讨论的一种方式，对他们两人来说，这是最有吸引力的选择。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈriəlaɪzd] [ðɪs] , [ˈhestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] , [bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
When she realised this , Hester was a little amused , but likewise a good deal
什么时候 她 意识到 这 , 海丝特 曾是 一个 小的 觉得好笑 , 但 同样地 一个 好的 交易
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .
当海丝特意识到这一点时，她既觉得有点好笑，又感到非常失望。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈlɪmɪt] [ðʌs] [pleɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
She felt a disagreeable limit thus placed to her power to enjoy .
她 毛毡 一个 令人不快的 限制 因此 放置 到 她 力量 到 享受 .
她感到自己的享受能力受到了令人不快的限制。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] , " [ˈedwərd] [sed] .
" Come into the conservatory , " Edward said .
" 来 进入 这 温室 , " 爱德华 说 .
“请进温室,”爱德华说。

" [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ?
" Don't you think you have had enough ?
" 不 你 思考 你 有 有 足够的 ?
你不觉得你已经受够了吗？

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][fɜːrst][bɔːl] .
Oh , it is your first ball .
哦 , 它 是 你的 第一的 球 .
哦，这是你的第一个球。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ tiː] ;
I suppose you like it ;
我 认为 你 喜欢 它 ；

我想你肯定喜欢它；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈferz] . " **but I am beginning to lose my relish for those sort of affairs .** "
但 我 是 开始 到 失去 我的 尽情享受 为了 那些 种类 的 事务 ；

但我对这类事情的兴趣正在逐渐消失。

" [juː; jʊ][aɪr; ər][nɑːt][soʊ][oʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈedwərd] . " **You are not so old that you should give up dancing , Cousin Edward .** "
" 你 是 不是 所以 老的 那 你 应该 给 向上 跳舞 ， 表哥 爱德华 ；

“爱德华表哥，你还没老到应该放弃跳舞的地步。”

" [oʊld] ! **Old !** "
" 老的 ！

“老的！

[noʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪˈem][nɑːt][oʊld] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] ; **No , I hope I am not old yet , and I don't intend to give up dancing ;**
不 ， 我 希望 我 是 不是 老的 然而 ， 和 我 不 打算 到 给 向上 跳舞 ；

不，我希望我还没老，我也不打算放弃跳舞；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪr] [ˈbetər] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **but I like to walk here better — with you .**
但 我 喜欢 到 走 这里 更好的 — 和 你 ；

但我更喜欢和你一起在这里散步。

[aɪ][laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbetər] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **I like to talk better — with you .**
我 喜欢 到 讲话 更好的 — 和 你 ；

我更喜欢和你好好交流。

[aɪ][laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [feɪs] , [ˈhestər] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ tiː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] **I like to see your face , Hester , and see how it changes from kindness to**
我 喜欢 到 看 你的 脸 ， 海丝特 ， 和 看 如何 它 变化 从 仁慈 到
[ræθ] , **wrath ,**
愤怒 ，

海丝特，我喜欢看你的表情，看它如何从温柔转为愤怒。

[frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [sens] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] , **from friendship to indignation , from a patient sense that I am endurable ,**
从 友谊 到 愤慨 ， 从 一个 病人 感觉 那 我 是 可忍受的 ，

从友谊到愤慨，从一种“我还能忍受”的耐心感，

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkɑːnʃəsnəs] — — [kʌm] [ænd; ənd][saɪt] [hɪr] . " **to a violent consciousness — — Come and sit here .** "
到 一个 暴力 意识 — — 来 和 坐 这里 ；

致一种暴力意识——来，坐这儿。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] : **You seem to think I never do anything but think of you :**
" 你 似乎 到 思考 我 绝不 做 任何事物 但 思考 的 你 ；

你似乎认为我除了想你之外什么都不做：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mɪsˈteɪk] , " [ˈhestər] [sed] . **and that is the greatest mistake , " Hester said .**
和 那 是 这 最 错误 ， " 海丝特 说 ；

“那是最大的错误，”赫斯特说。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [læft] .
Upon which he laughed .
之上 哪个 他 笑了 .

他听后哈哈大笑。

[ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] ['laɪtɪd] .
The place he had led her to was only partially lighted .
这 地方 他 有 引领 她 到 曾是 仅有的 部分 照明 .

他带她去的地方只有部分灯光照明。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ˈlðər] [gru:ps] ['skætərd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plənts][ænd; ənd][stændz][ʌv; əv]
There were many other groups scattered about among the plants and stands of
那里 是 许多 其他 团体 疏散 关于 之中 这 植物 和 站立 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

还有许多其他团体零星地散落在植物和花丛中。

[flɜ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊpənli] ['rekəɡnaɪzd]
Flirtation was openly recognised
调情 曾是 公然 已确认

调情被公开认可

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ɪn] [ðɪs] ['ju:θfl] [haʊs] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ,
in this youthful house as one of the portions of the evening's entertainment ,
在 这 青春 房子 作为 一 的 这 部分 的 这 晚上 娱乐 ,
在这个充满活力的家中，作为晚间娱乐活动的一部分，

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [prə'vɪz(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and large provision made for it .
和 大的 条款 制成 为了 它 .

并为此做了大量准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di][tu:; tə]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ]
There was nobody to notice with whom it was that Edward was amusing
那里 曾是 无人 到 注意 和 谁 它 曾是 那 爱德华 曾是 有趣
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

没有人注意到爱德华在和谁一起消遣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['fʊli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəɪtɪz] .
and he felt fully disposed to take advantage of his opportunities .
和 他 毛毡 完全 处置 到 拿 优势 的 他的 机会 .

他觉得自己完全有能力抓住这些机会。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] ['hestərz] [ɪn'dɪɡnənt] [dɪ'skləʊʒəz] .
He laughed at Hester's indignant disclosures .
他 笑了 在 海丝特的 愤怒 披露 .

他嘲笑海丝特义愤填膺的爆料。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] , [dɪr] ,
" If you did not think a little about me , dear ,
" 如果 你 做过 不是 思考 一个 小的 关于 我 , 亲爱的 ,

“亲爱的，如果你一点都没为我着想，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['nɒtɪs] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn] [ʌðər] ['pleɪsɪz] ;
you would not notice so distinctly my course of conduct in other places ,
你 会 不是 注意 所以 明显地 我的 课程 的 执行 在 其他 地方 ;
在其他地方, 你可能不会如此明显地注意到我的行为举止。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] ,
you could not be sure that it was much more agreeable to me ,
你 可以 不是 是 当然 那 它 曾是 很多 更多的 同意 到 我 ;
你无法确定我是否更喜欢这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['hæri] ,
instead of standing by your side and trying to be as amusing as Harry ,
反而 的 常设 经过 你的 边 和 尝试 到 是 作为 有趣 作为 哈里 ;
与其站在你身边, 努力像哈利那样逗你开心,

[tuː; tə] [liːd] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['haʊsmən] [ænd; ənd][oʊld] ['leɪdi] ['kɜːni] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɔːr][tuː; tə] [tiː] . "
to lead down Mrs . Houseman and old Lady Kearney to supper or to tea . "
到 带领 向下 太太 : 保镖 和 老的 女士 科尔尼 到 晚餐 或者 到 茶 . "
领着豪斯曼太太和凯尔尼老太太下楼去吃晚饭或喝下午茶。

" [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['hestər] .
" My mother should go out of the room before either of them , " cried Hester .
" 我的 母亲 应该 去 出去 的 这 房间 前 任何一个 的 他们 , " 哭 海丝特 .
“我母亲应该比他们俩都先离开房间,”海丝特喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [jiː; ji] [ɪz] ?
" Do you know who she is ?
" 做 你 知道 WHO 她 是 ?
你知道她是谁吗?

[sɜːr][dʒɑːn] ['wes,twʊd] [ɪz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] : [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [wʌns] ['mærid] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fæməli]
Sir John Westwood is her cousin : a duke's daughter once married into her family
先生 约翰 韦斯特伍德 是 她 表哥 : 一个 公爵的 女儿 一次 已婚 进入 她 家庭
—— — "
—— — "
—— — "

约翰·韦斯特伍德爵士是她的表兄：一位公爵的女儿嫁入了她的家族——

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hestər] .
" I quite understand you and agree with you , Hester .
" 我 相当 理解 你 和 同意 和 你 , 海丝特 .
“我完全理解你, 也同意你的看法, 海丝特。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfrɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] ,
It is nothing that she is a perfect little gentlewoman ,
它 是 没有什么 那 她 是 一个 完美的 小的 淑女 ;
她是一位完美的小淑女, 这没什么大不了的。

[ænd; ənd][hæz; həz][faːr] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ;
and has far better manners than any of us ;
和 有 远的 更好的 礼仪 比 任何 的 我们 ;
他的礼貌比我们任何人都好得多;

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['bæərənət] ,
but because she is a cousin to a heavy baronet ,
但 因为 她 是 一个 表哥 到 一个 重的 男爵 ;
但因为她是地位显赫的男爵的表妹,

[huː] [ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər] [juː] — — "
who is not good enough to tie her shoe — — "
WHO 是 不是 好的 足够的 到 领带 她 鞋 — — "
连鞋带都系不好的人——”

" ['edwərd] ！
" **Edward** ！
" 爱德华 ！

“爱德华！”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrɜ] ．
" **The girl was so startled she could not believe her ears** ．
" 这 女孩 曾是 所以 惊慌 她 可以 不是 相信 她 耳朵 ．

“女孩吓得不敢相信自己的耳朵。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] ．
" **Oh , I know very well what I am saying** ．
" 哦 ， 我 知道 非常 出色地 什么 我 是 说 ．

“哦，我很清楚我在说什么。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ．
You don't know me , that is all ．
你 不 知道 我 ， 那 是全部 ．

你不了解我，仅此而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][snɑːb] , [wen] [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][snɑːb][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ．
You think I am a natural snob , when I am only a snob by circumstances ．
你 思考 我 是 一个 自然的 势利眼 ， 什么时候 我 是 仅有的 一个 势利眼 经过 情况 ．

你以为我天生势利眼，其实我只是迫于环境才变成势利眼的。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['hestər] ,
You yourself , Hester ,
你 你自己 ， 海丝特 ，

你本人，海丝特，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑːn] ['leɪdi]
do you really think your mother should stand upon her cousin and upon Lady
做 你 真的 思考 你的 母亲 应该 站立 之上 她 表哥 和 之上 女士
[ɛθɛ'liːndə] ([ɔːr] [wət'evər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) ,
Ethelinda (or whatever was her name) ,
埃瑟琳达 (或者 任何 曾是 她 姓名) ,

你真的认为你母亲应该站在她表妹和埃瑟琳达夫人（或者她叫什么名字）一边吗？

[hɜːr; hər]
her
她

她

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第7/13页

[greɪt] - ['grænmlðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ?
great - grandmother , and not upon herself far better than either ?
伟大的 - 祖母 , 和 不是 之上 她自己 远的 更好的 比 任何一个 ?
曾祖母，而且她自己也比她们俩都好得多？

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .
I can't imagine you think that .
我 不能 想象 你 思考 那 .
我无法想象你会这么想。

" ['hestər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **Hester was surprised and silenced for the moment .**
" 海丝特 曾是 惊讶 和 沉默 为了 这 片刻 .
“海丝特一时感到惊讶，说不出话来。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ri'maɪndɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['grænmlðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət]
She had been so often reminded of the noble grandmother and the baronet
她 有 到过 所以 经常 提醒 的 这 高贵 祖母 和 这 男爵
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,
她常常想起那位高贵的祖母和那位男爵表兄。

[ænd; ənd][soʊ][hɑ:rd] [pʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌ; əv] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
and so hard put to it to find a ground of superiority on which her
和 所以 难的 放 到 它 到 寻找 一个 地面 的 优势 在 哪个 她
[praɪd] [kʊd; kəd] [teɪk] ['refju:dʒ] ,
pride could take refuge ,
自豪 可以 拿 避难所 ,
因此，她很难找到一个可以庇护她骄傲的优越感基础。

[ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [bɪ'wɪldərd] [hɜ:r; hər] .
that this sudden appeal to her better judgment bewildered her .
那 这 突然 上诉 到 她 更好的 判断 困惑 她 .
这种突然呼吁她发挥更理智判断的做法让她感到困惑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə]
She was startled to find those advantages which were indisputable , and to
她 曾是 惊慌 到 寻找 那些 优势 哪个 是 无可争议的 , 和 到
[wɪtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [dɪ'fɜ:rd] [ɪn] ['θi:əri] ,
which everybody deferred in theory ,
哪个 大家 延期 在 理论 ,
她惊讶地发现，那些无可争议的优势，那些理论上人人都认同的优势，竟然也并非如此。

[soʊ]['boʊldli] ['ʌndər] - ['vælju:d] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t]
so boldly under - valued ; but yet the manner of doing it made her heart beat
所以 大胆地 在下面 - 有价值的 ; 但 然而 这 方式 的 正在做 它 制成 她 心 打
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .
如此大胆地低估了它的价值；然而，这种做法却让她心潮澎湃。

[jes] ； [ˈpi:p(ə)] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] **Yes ; people thought her dear little mother silly , and Hester was aware that she** 是的 ； 人们 想法 她 亲爱的 小的 母亲 愚蠢的 , 和 海丝特 曾是 意识到的 那 她 [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈklevər] . **was not clever .** 曾是 不是 聪明的 .

是的；人们认为她亲爱的小母亲很愚蠢，而海丝特也知道自己并不聪明。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪft] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] **Sometimes , in the depths of her own soul , she had chafed , as children will** 有时 , 在 这 深度 的 她 自己的 灵魂 , 她 有 擦伤 , 作为 孩子们 将要 , ！ ,

有时，在她内心深处，她也会像孩子一样感到不快。

[æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi:z] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhen](ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] **at the poor lady's dulness and slowness of comprehension ; but she was** 在 这 贫穷的 女士的 沉闷 和 缓慢 的 理解 ; 但 她 曾是 [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒentlwʊmən] . **a perfect little gentlewoman .** 一个 完美的 小的 淑女 .

这位可怜的女士反应迟钝，理解力也差；但她是一位完美的小淑女。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ! **And he saw it !** 和 他 锯 它 ！

他看到了！

[hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [nɑ:t][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈleɪdi] **He felt in his heart that she was above them all — not because of Lady** 他 毛毡 在 他的 心 那 她 曾是 多于 他们 全部 — 不是 因为 的 女士 [ɛθɛˈli:ndə] ([ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈserə] [ɪn] [rɪˈæləti]) [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] , **Ethelinda (she was Lady Sarah in reality) and Sir John ,** 埃瑟琳达 (她 曾是 女士 莎拉 在 现实) 和 先生 约翰 ,

他内心深处觉得她凌驾于所有人之上——并非因为埃瑟琳达夫人（她实际上是莎拉夫人）和约翰爵士，

[bʌt; bət][hɜ:rˈself] . **but herself .** 但 她自己 .

但她自己。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] . **" I did not know you were a Radical , " she said .** " 我 做过 不是 知道 你 是 一个 激进的 , " 她 说 .

“我不知道你也是个激进分子，”她说。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrædɪklz] , [ðoʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ] **She knew nothing about Radicals , though instinctively in her heart she agreed with** 她 知道 没有什么 关于 自由基 , 尽管 本能地 在 她 心 她 同意 和 [ðem; ðəm] . **them :** 他们 .

她对激进分子一无所知，尽管本能地，她的内心深处认同他们的观点。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kæəd] [fɜ:r; fər][ˈfæməli][ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . " **" I thought you cared for family and that sort of thing . "** " 我 想法 你 关心 为了 家庭 和 那 种类 的 事物 . " " 我以为你很重视家庭之类的。"

" [du:][ju:; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你？”

" ['hestər] [pɔ:zd] .
" Hester paused .
" 海丝特 暂停 .

海丝特停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['haɪər] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens]
She flung higher her young head , which was proud with life and a sense
她 扔 更高 她 年轻的 头 , 哪个 曾是 自豪的 和 生活 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['paʊər] [ʌn'noʊn] .
of power unknown .
的 力量 未知 .

她高高昂起年轻的头颅，那头颅充满了对生命的自豪和一种未知的力量感。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I should like to be a king's daughter , she said ,
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 国王的 女儿 , " 她 说 ,
"我真想成为国王的女儿，”她说。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒɜ:z][ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmənz] .
" or a great soldier's or a great statesman's .
" 或者 一个 伟大的 士兵的 或者 一个 伟大的 政治家的 .

“或者是一位伟大军人或一位伟大政治家的。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] .
I should like my name to mean something .
我 应该 喜欢 我的 姓名 到 意思是 某物 .

我希望我的名字有意义。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] — — "
I should like people to say , when they hear it , that is — — "
我 应该 喜欢 人们 到 说 , 什么时候 他们 听到 它 , 那 是 — — "
我希望人们听到这句话时会说——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ? — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
" But you don't care much about Sir John ? — that is what I thought .
" 但 你 不 关心 很多 关于 先生 约翰 ? — 那 是 什么 我 想法 .
“但你并不太关心约翰爵士吧？——我当时就是这么想的。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈrædɪk(ə)] ; [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l][fɔ:r; fər] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ]
I am no Radical ; I am all for decorum and established order and church
我 是 不 激进的 ; 我 是 全部 为了 礼仪 和 已确立的 命令 和 教会
[ænd; ənd] [steɪt] .
and state .
和 状态 .

我不是激进分子；我完全赞成礼仪、既定秩序以及政教合一。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] ?
How could you doubt that ?
如何 可以 你 怀疑 那 ?

你怎么会怀疑这一点呢？

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ˈhi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [laɪk] ,
But , by the way , there is a person whom neither of us like ,
但 , 经过 这 方式 , 那里 是 一个 人 谁 两者都不 的 我们 喜欢 ,
顺便一提, 我们俩都不喜欢一个人。

[hu:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ræŋk][ju:; jʊ] [praɪz] .
who certainly has the kind of rank you prize .
WHO 当然 有 这 种类 的 秩 你 奖 .
他绝对拥有你所看重的那种地位。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] , [ˈhestər] ?
Don't you know who I mean , Hester ?
不 你 知道 WHO 我 意思是 , 海丝特 ?
海丝特, 你难道不知道我指的是谁吗?

[wen] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [kʌmz] [tu:; tə] - , [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [neɪm] [hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] .
When a stranger comes to Redborough , there is one name he is sure to hear .
什么时候 一个 陌生人 来 到 - , 那里 是 一 姓名 他 是 当然 到 听到 .
当一个陌生人来到雷德伯勒时, 他一定会听到一个名字。

[ɪf] [ʃi:; ji] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈbetər] [noʊn] .
If she were a duchess she could not be better known .
如果 她 是 一个 公爵夫人 她 可以 不是 是 更好的 已知 .
如果她是位公爵夫人, 也不可能比现在更有名了。

[tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:r; hər] [rɪˈleɪʃn] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [weɪt] .
To be her relation carries a certain weight .
到 是 她 关系 携带 一个 肯定 重量 .
和她有亲戚关系, 意义非凡。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈfæməli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
We were always a leading family in the place , I suppose .
我们 是 总是 一个 领导 家庭 在 这 地方 , 我 认为 .
我想, 我们家一直都是当地的显赫家族。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
But why are we , for instance ,
但 为什么 是 我们 , 为了 实例 ,
但例如, 为什么我们会.....

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)]
so much better than the Merridews and all the rest of the respectable people
所以 很多 更好的 比 这 - 和 全部 这 休息 的 这 可敬 人们
?
?
?

比梅里德一家和其他所有体面人都好得多?

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ] ,
She has something to do with it , I can't deny ,
她 有 某物 到 做 和 它 , 我 不能 否定 ,
我无法否认, 这件事和她脱不了干系。

[ðooʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . "
though I don't like her any more than you . "
尽管 我 不 喜欢 她 任何 更多的 比 你 . "
虽然我并不比你更喜欢她。

" [ˈedwərd] , " [kraɪd] [ˈhestər] [ˈbreθləsli] , " [əˈbaʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ]
" **Edward** , " **cried Hester breathlessly** , " **about that we ought to understand each**
" 爱德华 , " 哭 海丝特 气喘吁吁 , " 关于 那 我们 应该 到 理解 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“爱德华,“海丝特气喘吁吁地喊道,“关于这一点,我们应该互相理解。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [ˈkæθrɪn] .
I have no reason to like Catherine .
我 有 不 原因 到 喜欢 凯瑟琳 .

我没有任何理由喜欢凯瑟琳。

[jes] , [aɪ] [waɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] ?
Yes , I will say her name ; why shouldn't I ?
是的 , 我 将要 说 她 姓名 ; 为什么 不应该 我 ?

是的, 我会说出她的名字; 我为什么不应该说呢?

[ʃiː; ji][hæz; həz][nɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
She has not liked me .
她 有 不是 喜欢 我 .

她一直不喜欢我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsoːsi] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ˌfəˈɡɪvən] [ˌem ˈiː] ,
I was only a child , and if I was saucy she might have forgiven me ,
我 曾是 仅有的 一个 孩子 , 和 如果 我 曾是 风骚的 她 可能 有 已原谅 我 ,
我当时只是个孩子, 如果我表现得无礼一些, 她或许会原谅我。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] .
all these years .
全部 这些 年 .

这么多年了。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [ˌem ˈiː] ,
But she has taken the trouble on the contrary to humiliate me ,
但 她 有 已采取 这 麻烦 在 这 相反 到 羞辱 我 ,

但她却反其道而行之, 费尽心思羞辱我。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈnoʊbəːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈwɜːrði] .
to make me feel that I am nobody , which was unworthy .
到 制作 我 感觉 那 我 是 无人 , 哪个 曾是 不配 .

让我觉得自己一文不值, 这太不值得了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] : [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
But you : she has been kind to you .
但 你 : 她 有 到过 种类 到 你 .

但是你: 她对你很好。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] — [ʃiː; ji][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
She has been more than kind — she has loved you .
她 有 到过 更多的 比 种类 — 她 有 喜爱 你 .

她对你不仅仅是善良——她爱你。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
I have seen it in her eyes .
我 有 已见 它 在 她 眼睛 .

我从她的眼神中看到了。

[ʃiː; ji] [θɪŋks] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ɪz] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌʌv; əv][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
She thinks that nobody is worth thinking of in comparison with you .
她 思考 那 无人 是 值得 思维 的 在 比较 和 你 .

她认为, 与你相比, 没有人值得她去想。

[ɪf] — [ɪf] — [hu:] [[æɫ; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [ɪf] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɒt] [keɪm] [hɪr] , [ɔ:r]['mɪstər] .

If — if — who shall I say ? — if Sir Walter Scott came here , or Mr .
如果 — 如果 — WHO 将 我 说 ? — 如果 先生 沃尔特 斯科特 来了 这里 , 或者 先生 .

如果——如果——我该说谁呢? ——如果沃尔特·斯科特爵士来到这里, 或者先生。

[,pi: 'dʒi:] - []

[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

['tenɪsn] , [[i:; jɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

Tennyson , she would rather have you .
丁尼生 , 她 会 相当 有 你 .

丁尼生, 她宁愿要你。

[ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['greɪt(ə)] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

And yet , you that ought to be so grateful , that ought to love her back ,
和 然而 , 你 那 应该 到 是 所以 感激的 , 那 应该 到 爱 她 后退 ,

然而, 你本该心存感激, 本该爱她,

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] — [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .

that ought to be proud — oh , I should if I were you .
那 应该 到 是 自豪的 — 哦 , 我 应该 如果 我 是 你 .

那应该感到自豪——哦, 如果我是你, 我也会感到自豪。

[ɪf] [[i:; jɪ][wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv][em 'i:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] .

If she were fond of me I should be proud .
如果 她 是 喜爱 的 我 我 应该 是 自豪的 .

如果她喜欢我, 我应该感到自豪。

[aɪ] [heɪt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)] [hu:] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,

I hate all those wretched people who take from her hand ,
我 恨 全部 那些 可怜 人们 WHO 拿 从 她 手 ,

我恨所有那些从她手中夺走东西的卑鄙之人。

[ænd; ənd] [ðen] [snɪr] [ænd; ənd][sna:rl][æt; ət][hɜ:r; hər] , [laɪk] [dɔ:gz] — [noʊ] , [nɑ:t] [laɪk] [dɔ:gz] : [dɔ:gz]

and then sneer and snarl at her , like dogs — no , not like dogs : dogs
和 然后 冷笑 和 咆哮 在 她 , 喜欢 狗 — 不 , 不是 喜欢 狗 : 狗

[ɑ:r; ər][fa:r]['noʊblɜ: — [laɪk] [kæts] ;

are far nobler — like cats ;
是 远的 更高贵 — 喜欢 猫 ;

然后像狗一样对她冷笑咆哮——不, 不是像狗一样: 狗要高贵得多——像猫一样;

[ðæt] [ɪz] ['betər] .

that is better .
那 是 更好的 .

这样更好。

" ['hestərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['ɑ:rdər] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mu:vmənt]

" Hester's eyes were shining with eloquence and ardour ; the little movement
" 海丝特的 眼睛 是 灼灼 和 口才 和 热情 ; 这 小的 移动

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [praʊd] ,

of her head so proud ,
的 她 头 所以 自豪的 ,

“海丝特的眼神闪烁着雄辩和热情; 她骄傲地微微抬起头,

[soʊ] ['ænɪmeɪtɪd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪʒənəri] ['pæf(ə)n] ,

so animated , so full of visionary passion ,
所以 动画 , 所以 满的 的 有远见的 热情 ,

如此生动, 如此充满远见卓识的热情,

[θru:] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [kɔ:ld]
threw back and gave a certain freedom to the hair which her mother called
扔 后退 和 给予 一个 肯定 自由 到 这 头发 哪个 她 母亲 称为
[ˈɔ:bərn] .
auburn .
奥本 .

她甩了甩头发，让头发自由飘逸，她母亲称这种头发为红褐色。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈfigjər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈbju:ti] .
Her whole figure was full of that force and meaning which is above beauty .
她 所有的 数字 曾是 满的 的 那 力量 和 意义 哪个 是 多于 美丽 .

她整个人散发着一种超越美貌的力量和内涵。

[ˈedwərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .
Edward looked at her with smiling admiration .
爱德华 看起来 在 她 和 微笑 钦佩 .

爱德华带着微笑和钦佩的目光看着她。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfəns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [aɪˈti:] .
If his conscience was touched , or his temper at least , he did not show it .
如果 他的 良心 曾是 感动 , 或者 他的 脾气 在 至少 , 他 做过 不是 展示 它 .

即使他的良心受到谴责，或者至少他的脾气受到了谴责，他也没有表现出来。

" [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [em ˈi:][ə; eɪ][kæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Do you call me a cat ? " he said .
" 做 你 称呼 我 一个 猫 ? " 他 说 .

“你叫我猫吗？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪn] [fʌn] .
" Oh , I am not in fun .
" 哦 , 我 是 不是 在 乐趣 .

哦，我不是在开玩笑。

[aɪ][eɪˈem][æz; əz] [ˈɜ:rnɪst] [æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .
I am as earnest as ever I can be .
我 是 作为 认真 作为 曾经 我 能 是 .

我一如既往地认真。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈwɪkɪd] , [aɪˈti:][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] .
It is wicked , it is miserable , and I cannot understand you .
它 是 邪恶 , 它 是 悲惨的 , 和 我 不能 理解 你 .

这太邪恶了，太悲惨了，我无法理解你。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
All the others are as nothing in comparison with you .
全部 这 其他的 是 作为 没有什么 在 比较 和 你 .

与你相比，其他人都算不了什么。

" [hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ʌndər] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [aɪˈti:][dəˈrektli; daɪˈrektli]
" He grew a little pale under this accusation ; he would not meet it directly
" 他 生长 一个 小的 苍白 在下面 这 指控 ; 他 会 不是 见面 它 直接地
.
.
.

“听到这番指责，他脸色有些苍白；他不敢正面回应。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [ɪ:; ʃɪ] [herts] [ju:; jʊ] .
" But you know , " he said , " why she hates you .
" 但 你 知道 , " 他 说 , " 为什么 她 讨厌 你 .

“但是你知道，”他说，“她为什么恨你。”

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈmʌðəz] [seɪk] . "
It is for your mother's sake . "

它 是 为了 你的 母亲的 清酒 . "

这是为了你母亲好。

" [maɪ] [ˈmʌðər] ！ " [kraɪd] [ˈhestər] [əˈstɑːnɪʃt] .
" My mother ! " cried Hester astonished .
" 我的 母亲 ！ " 哭 海丝特 惊讶 .

“我的母亲！”海丝特惊恐地喊道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [heɪt] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" But no one could hate my mother .
" 但 不 一 可以 恨 我的 母亲 .

但没有人会恨我的母亲。

" [ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [breθ] .
" The suggestion took away her breath .
" 这 建议 采取 离开 她 气息 .

这个提议让她惊得说不出话来。

" [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
" It is true , all the same .
" 它 是 真的 , 全部 这 相同的 .

“这的确是事实。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
I thought you did not know .
我 想法 你 做过 不是 知道 .

我以为你不知道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [dʒɔːn] [ˈvəːnən] , [jər; jər]
She was to have married John Vernon , your
她 曾是 到 有 已婚 约翰 弗农 , 你的

她原本要嫁给约翰·弗农，你的

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] — — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ðen] [hiː; hi][gɔːt]
father , and he preferred — — that is the whole account of it ; then he got
父亲 , 和 他 首选 — — 那 是 这 所有的 帐户 的 它 ; 然后 他 得到

[ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] ,
into trouble ,
进入 麻烦 ,

父亲，他更喜欢——事情就是这样；然后他就惹上了麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] . "
and she had her revenge . "
和 她 有 她 复仇 . "

她报了仇。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ][ˈruːɪn][maɪ] [ˈfɑːðər] ? " [sed] [ˈhestər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" Did she ruin my father ? " said Hester in a low whisper of horror .
" 做过 她 废墟 我的 父亲 ? " 说 海丝特 在 一个 低的 耳语 的 恐怖 .

“她毁了我父亲吗？”海丝特低声惊恐地问道。

" [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪˈtiː] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [ˈedwərd] [sed] .
" I — don't know if it went so far as that , " Edward said .
" 我 — 不 知道 如果 它 去 所以 远的 作为 那 , " 爱德华 说 .

“我——不知道事情是否发展到了那种程度，”爱德华说。

[ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspi:tʃ] .
A hesitation was in his speech .
一个 犹豫 曾是 在 他的 演讲 .

他的讲话中带着一丝犹豫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , [bʌt; bət] [daʊt] , [lest][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [soʊ]
It was scarcely compunction , but doubt , lest a statement of this kind , so
它 曾是 几乎 愧疚 , 但 怀疑 , 免得 一个 陈述 的 这 种类 , 所以
[ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [kɒntrəˈdɪktɪd] ,
easily to be contradicted ,
容易地 到 是 矛盾 ,

那与其说是懊悔，不如说是疑虑，唯恐这种很容易被反驳的说法。

[maɪt] [biː; bi] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] — [bʌt; bət] [ðen] , [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhestər] [ɑːn]
might be injudicious on his part — but then , who would speak to Hester on
可能 是 不明智的 在 他的 部分 — 但 然后 , WHO 会 说话 到 海丝特 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ?
such a subject ?
这样的 一个 主题 ?

他这样做或许有些不明智——但是，谁会和海丝特谈论这种话题呢？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
And her mother was a little fool , and , most likely , did not know ,
和 她 母亲 曾是 一个 小的 傻子 , 和 , 最多 可能 , 做过 不是 知道 ,
[dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈhɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
她母亲有点傻，很可能对此一无所知。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] , [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
or would be sure to mistake , the circumstances .
或者 会 是 当然 到 错误 , 这 情况 .

或者肯定会误解情况。

" [dəʊnt] [let][juːˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] : [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [bɔːŋ] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Don't let us talk of that : it is so long past , " he said ;
" 不 让 我们 讲话 的 那 : 它 是 所以 长的 过去的 , " 他 说 ;
[dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈhɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
“我们还是别谈那件事了，那都是很久以前的事了，”他说；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
" and here is a wretch , a scoundrel ,
" 和 这里 是 一个 可怜虫 , 一个 恶棍 ,
[dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈhɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
“而眼前这个家伙，真是恶棍，一个无赖，

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
coming up with his eye fixed upon you as if he was a partner .
未来 向上 和 他的 眼睛 固定的 之上 你 作为 如果 他 曾是 一个 伙伴 .

他走过来，目光紧紧盯着你，仿佛你们是合作伙伴。

[haʊ] [aɪ] [loʊð] [ɔːl][jʊr; jər][ˈpɑːrtnərz] , [ˈhestər] !
How I loathe all your partners , Hester !
如何 我 厌恶 全部 你的 合作伙伴 , 海丝特 !

海丝特，我多么厌恶你的所有伙伴啊！

[maɪnd] , [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Mind , the rest of the dances are for me .
头脑 , 这 休息 的 这 舞蹈 是 为了 我 .

请注意，其余的舞蹈都是为我准备的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeɪkən] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɔːf] .
I shall watch for you as soon as you have shaken that fellow off .
我 将 手表 为了 你 作为 很快 作为 你 有 摇晃 那 同伴 离开 .

等你摆脱了那个家伙，我就会留意你。

" [bʌt; bət] [ˈhestər] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .
" **But** **Hester** **did** **not** **care** **for** **the** **dances** **that** **followed** .
" 但 海丝特 做过 不是 关心 为了 这 舞蹈 那 随后 .

但海丝特并不喜欢接下来的舞会。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
She **went** **through** **them** **indifferently** ,
她 去 通过 他们 漠不关心 ,

她漠不关心地浏览了一遍。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtnərz] [huː] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]
faithful **to** **the** **partners** **who** **had** **presented** **themselves** **before** **he** **came** **on** **the**
忠实 到 这 合作伙伴 WHO 有 呈现 他们自己 前 他 来了 在 这
[si:n] ; [ænd; ənd] ,
scene ; **and** ,
场景 ; 和 ,

他忠于在他出现之前就已向他抛出橄榄枝的合作伙伴；而且，

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [hæd; həd] [nɑ:t] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə]
indeed , **the** **conversation** **in** **the** **conservatory** **had** **not** **drawn** **her** **nearer** **to**
的确 , 这 对话 在 这 温室 有 不是 绘制 她 更近 到
[ˈedwərd] .
Edward .
爱德华 .

事实上，温室里的谈话并没有拉近她和爱德华之间的距离。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It **had** **given** **her** **a** **great** **deal** **to** **think** **of** .
它 有 给定 她 一个 伟大的 交易 到 思考 的 .

这件事让她有很多思考。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [ˈflʌstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgeɪəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔ:l] [aʊt]
She **had** **not** **time** **in** **the** **whirl** **and** **fluster** **of** **this** **gaiety** **to** **think** **it** **all** **out**
她 有 不是 时间 在 这 旋转 和 慌乱 的 这 欢乐 到 思考 它 全部 出去
.
:
.

在这场欢腾的喧闹中，她根本没有时间仔细思考。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **126**]
[页 -]

[第126页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [nuː] [kəmˈpetɪtər] .
A **NEW** **COMPETITOR** .
一个 新的 竞争者 .

一个新的竞争对手。

[ˈemə] [ˈæftən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈhestərz] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ]
Emma **Ashton** **had** **brought** **Hester's** **flowers** , **and** **though** **she** **was** **tired** **with**
艾玛 阿什顿 有 带来 海丝特的 花朵 , 和 尽管 她 曾是 疲劳的 和
[hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
her **journey** ,
她 旅行 ,

艾玛·阿什顿带来了海丝特的花，虽然她旅途劳顿，但

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhestərz] [dres] .
" had taken a great deal of interest in Hester's dress .

" 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 海丝特的 裙子 .

他对海丝特的穿着非常感兴趣。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:ˈself][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊbz] [bɪˈfɔ:r]
When she came in to show herself to the old people in her white robes before

什么时候 她 来了 在 到 展示 她自己 到 这 老的 人们 在 她 白色的 长袍 前

[hɜ:r; hər] [bɔ:l] ,

her ball ,

" 她 球 ,

在舞会开始前，她身穿白色长袍进来向老人们展示自己时，

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

the stranger had surveyed her with much attention .

" 这 陌生人 有 调查 她 和 很多 注意力 .

陌生人仔细地打量了她一番。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [wen] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She had kissed her slowly and deliberately when introduced to her .

她 有 亲吻 她 缓慢地 和 故意地 什么时候 介绍 到 她 .

当她与她相识时，她缓慢而深情地吻了她。

" [ˈrəʊlənd][toʊld][em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Roland told me a great deal about you , " she said .

" 罗兰 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 你 , " 她 说 .

“罗兰跟我讲了很多关于你的事，”她说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkʌznz] [tu:] .

" I suppose we are cousins too .

" 我 认为 我们 是 表兄弟姐妹 也 .

我想我们也是表亲吧。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] .

You look very nice .

" 你 看 非常 好的 .

你看起来很漂亮。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔ:ˈrself] .

I hope you will enjoy yourself .

我 希望 你 将要 享受 你自己 .

希望你玩得开心。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾət] , [ˈmeʒərd] [ˈtɔ:kər] , [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈstedəli] .

" She was a very deliberate , measured talker , doing everything steadily .

" 她 曾是 一个 非常 商榷 , 测量 健谈者 , 正在做 一切 稳步 .

“她说话非常沉稳，做事也很有条理。”

[wen] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈgrænməðər] .

When Hester was gone , she resumed her seat beside her grandmother .

什么时候 海丝特 曾是 已消失 , 她 恢复 她 座位 旁 她 祖母 .

海丝特离开后，她又回到祖母身边坐下。

" [ˈrəʊlənd] [ədˈmaɪəz] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .

" Roland admires her very much .

" 罗兰 钦佩 她 非常 很多 .

罗兰非常欣赏她。

[ʃiː ʃi] [ɪz] ['prɪtɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tempər] , " ['emə] [sed]
She is pretty , but I should think she had a great deal of temper , " Emma said
她 是 漂亮的 , 但 我 应该 思考 她 有 一个 伟大的 交易 的 脾气 , " 艾玛 说
.
:
.

“她长得很漂亮，但我认为她脾气很暴躁，”艾玛说。

" ['tempər] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Temper is scarcely the word .
" 脾气 是 几乎 这 单词 .

“脾气暴躁都不足以形容当时的状况。”

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] — [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː] — [wɪð; wɪθ]
She is a great favourite with your grandfather — and with me too — with
她 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 你的 祖父 — 和 和 我 也 — 和
[em 'iː] [tuː] .
me too .
我 也 .

她深受你祖父的喜爱——我也很喜欢她——我也很喜欢她。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" ['rəʊlənd] [təʊld] [em 'iː] , " [sed] ['emə] .
" Roland told me , " said Emma .
" 罗兰 讲述 我 , " 说 艾玛 .

“罗兰告诉我的，”艾玛说。

" [wen] [aɪ] [seɪ] ['tempər] [aɪ] [dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .
" When I say temper I don't mean any harm .
" 什么时候 我 说 脾气 我 不 意思是 任何 伤害 .

我说脾气不好，并没有恶意。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] ['rəʊlənd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['tempər] .
She would do much better for Roland if she had a good deal of temper .
她 会 做 很多 更好的 为了 罗兰 如果 她 有 一个 好的 交易 的 脾气 .

如果她脾气暴躁一些，对罗兰会更有帮助。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] ;
That is what he wants to keep him straight ;
那 是 什么 他 想要 到 保持 他 直的 ;

他希望这样能让他保持正直；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [flɜːrt] ['æftər] [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wɪl] ,
for a man ought not to flirt after he is married , and he will ,
为了 一个 男人 应该 不是 到 调情 后 他 是 已婚 , 和 他 将要 ,

男人婚后不应该再调情，但他却会这么做。

[ən'les] [ʃiː ʃi] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔːrdər] . "
unless she keeps him in order . "
除非 她 保持 他 在 命令 . "

除非她管束他。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

[bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['mæəri] ?
but is he likely to marry ?
但 是 他 可能 到 结婚 ?

但他有可能结婚吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I did not hear anything of it . "
我 做过 不是 听到 任何事物 的 它 . "

我对此一无所知。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪstər][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][waɪf] , " [sed] ['emə] ,
" When a man can keep a sister he can keep a wife , " said Emma ,
" 什么时候 一个 男人 能 保持 一个 姐姐 他 能 保持 一个 妻子 , " 说 艾玛 ,
"如果一个男人能留住妹妹，他就能留住妻子，"艾玛说。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [fækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɔrəkl] .
announcing this fact as if it were an oracle .
宣布 这 事实 作为 如果 它 是 一个 神谕 .

仿佛在宣告神谕一般宣布这一事实。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .
" He has a house , and everything that is necessary .
" 他 有 一个 房子 , 和 一切 那 是 必要的 .

“他有房子，以及一切必需品。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
And of course I shall not stand in his way .
和 的 课程 我 将 不是 站立 在 他的 方式 .

我当然不会阻拦他。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['elinə; -,nɔ:] , [wer] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hed] [nɜ:rs] ,
I can go back to Elinor , where I am a sort of head nurse ,
我 能 去 后退 到 埃莉诺 , 在哪里 我 是 一个 种类 的 头 护士 ,
我可以回到埃莉诺，我在那里担任护士长之类的职务。

[ænd; ənd] [tʃi:p] [ɪ'hʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ; ɔ:r][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .
and cheap enough at the money ; or I can be a governess .
和 便宜的 足够的 在 这 钱 ; 或者 我 能 是 一个 家庭教师 .

而且价格也很便宜；或者我可以当家庭教师。

[ðæt] ['tʌtɪz] [hɪz; ɪz][praɪd] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] .
That touches his pride — he does not like that .
那 触摸 他的 自豪 — 他 做 不是 喜欢 那 .

这伤了他的自尊心——他不喜欢这样。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [keɪm] [bæk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kerfəli]
" Here the old captain came back , who had been putting his favourite carefully
" 这里 这 老的 队长 来了 后退 , WHO 有 到过 推杆 他的 最喜欢的 小心

[ɪntu:][ðə; ði][flaɪ] .
into the fly .
进入 这 飞 .

“这时，老船长回来了，他正小心翼翼地把最喜欢的鱼饵放进鱼钩里。”

" [waɪ] [hæz; həz][ɪi:; ji][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Why has she not her mother with her ? " he said .
" 为什么 有 她 不是 她 母亲 和 她 ? " 他 说 .

“她为什么没有和她妈妈在一起？”他问道。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" I like a girl to have her mother with her .
" 我 喜欢 一个 女孩 到 有 她 母亲 和 她 .

我喜欢女孩子身边有妈妈陪伴。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] , [,aɪˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] .
It is pretty , it is natural .
它 是 漂亮的 , 它 是 自然的 .

它很漂亮，很自然。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [nuː] - [ˈfæʃnd] , [ˌɪndɪˈpendənt] [weɪz] . " **I do not like those new - fashioned , independent ways .** "
我 做 不是 喜欢 那些 新的 - 造型 , 独立的 方式 . "

我不喜欢那些新潮的、独立自主的方式。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] , [grænˈpəpɑː] , " [sed] [ˈemə] .
" **But they are much more convenient , grandpapa , " said Emma .**

“但是它们方便多了，爷爷，”艾玛说。

" [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
" **Think how I should have been situated had a girl always wanted her mother**

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

“想想如果一个女孩总是想让母亲陪伴在身边，我的处境会是怎样的。”

[ˈelɪnə; -,nɔː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ;
Elinor , with her family , cannot always be going out ;
埃莉诺 , 和 她 家庭 , 不能 总是 是 去 出去 ;

埃莉诺和她的家人不可能总是外出；

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɡoʊ][ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and when she goes she likes to amuse herself , she does not go for me .
和 什么时候 她 去 她 点赞 到 娱乐 她自己 , 她 做 不是 去 为了 我 .

她出去玩的时候喜欢自娱自乐，不是为了我。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld][ˈleɪdi] [laɪk] [ðə; ði]
A girl going out with her mother means a devoted sort of old lady like the
一个 女孩 去 出去 和 她 母亲 方法 一个 奉献 种类 的 老的 女士 喜欢 这
[ˈmʌðərz] [ɪn] [bʊks] .
mothers in books .
母亲们 在 图书 .

女孩和母亲一起外出，意味着她是一位像书里描写的那样慈爱的老太太。

[sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈfɔːr; fər]
Such nonsense , you know — for
这样的 废话 , 你 知道 — 为了

真是胡说八道，你知道——因为

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ə; eɪ][ˈgɜːrɪz] [ˈmʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [eɪˈtiːn] [ɔːrɪ][soʊ] , [ɪz] [ˈrerli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] ,
a girl's mother , when she is eighteen or so , is rarely more than forty ,
一个 女孩们 母亲 , 什么时候 她 是 十八 或者 所以 , 是 很少 更多的 比 四十 ,

女孩的母亲在她十八岁左右的时候，很少超过四十岁。

[ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [laɪk] [əˈmjuːzmənt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
and people of forty like amusement just as much as we do .
和 人们 的 四十 喜欢 娱乐 只是 作为 很多 作为 我们 做 .

四十岁的人也和我们一样喜欢娱乐。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] ['evri] [wʌn] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] . "
It is better , on the whole , I think , when every one is for herself ."
它是更好的 , 在这所有的 , 我思考 , 什么时候 每一个 一 是 为了 她自己 . "

总的来说, 我认为每个人都为自己着想更好。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] , ['ɔ:rtli] .
" Well , that is not my opinion , " said the old captain , shortly .
出色地 , 那 是 不是 我的 观点 , " 说 这 老的 队长 , 不久 .

“嗯, 我并不这么认为,”老船长简短地说。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu; tə] [du:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [hɪm'self] ,
He was accustomed to do most of the talking himself ,
他 曾是 习惯 到 做 最多 的 这 说 他自己 ,

他习惯于自己包揽大部分的发言。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ðʌs] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and it startled him to have it thus taken out of his hand .
和 它 惊慌 他 到 有 它 因此 已采取 出去 的 他的 手 .

他被突然从手中夺走的东西吓了一跳。

" [aɪ] [sə'pouz] [æŋ; ən] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [sed] ['emə] ['kɑ:mli] ,
" I suppose an invitation will come for me , " said Emma calmly ,
我 认为 一个 邀请 将要 来 为了 我 , " 说 艾玛 平静地 ,

“我想我会收到邀请的,”艾玛平静地说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] ['hestər] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ]
" as soon as they know I am here ; and then Hester and I can go
" 作为 很快 作为 他们 知道 我 是 这里 ; 和 然后 海丝特 和 我 能 去
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“只要他们知道我在这里; 然后我和海丝特就可以一起走了。”

[ˈrəʊlənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] ['seɪfɪst] [tu; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Roland said there was no dancing , but I think it always safest to bring a
罗兰 说 那里 曾是 不 跳舞 , 但 我 思考 它 总是 最安全 到 带来 一个
[bɔ:l] - [dres] .
ball - dress .
球 - 裙子 .

罗兰说没有跳舞的活动, 但我认为带一件舞会礼服总是最稳妥的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['hevi] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ru:m] ;
It is not heavy , though it takes up a good deal of room ;
它是 不是 重的 , 尽管 它 需要 向上 一个 好的 交易 的 房间 ;

它虽然占地很大, 但并不重;

[bʌt; bət] [ðen] [ju; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [wʌn] [bɔ:ks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
but then you can always take one box into the carriage ,
但 然后 你 能 总是 拿 一 盒子 进入 这 运输 ,

但是你总是可以带一个箱子上车厢的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['oʊnli] ['tʃɑ:rdʒɪz] [baɪ] [weɪt] . "
and the railway only charges by weight ."
和 这 铁路 仅有的 收费 经过 重量 . "

铁路公司只按重量收费。

" [ˈrəʊlənd] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] , [aɪ] [sə'pouz] , [maɪ] [dɪr] .
" Roland is very busy , I suppose , my dear .
" 罗兰 是 非常 忙碌的 , 我 认为 , 我的 亲爱的 .

“我想罗兰一定很忙吧, 亲爱的。”

[jʊː; ʃʊ][ˈoʊnli] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ? "

You only see him in the evening ? "
你 仅有的 看 他 在 这 晚上 ? "

你只在晚上见到他吗？

" [aɪ][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .

" I don't always see him in the evening .
" 我 不 总是 看 他 在 这 晚上 .

“我并非总能在晚上见到他。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [tuː] .

He has his own friends , and I am getting a few acquaintances too .
他 有 他的 自己的 朋友们 , 和 我 是 获得 一个 很少 熟人 也 .

他有自己的朋友，我也结识了一些新朋友。

[ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [em 'iː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə]

If he gives me my living and very little to do I ought to be grateful to
如果 他 给予 我 我的 活的 和 非常 小的 到 做 我 应该 到 是 感激的 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

如果他让我维持生计，而且几乎没什么事可做，我应该感激他。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][em 'iː] .

but I would not let him give up his own amusements for me .
但 我 会 不是 让 他 给 向上 他的 自己的 娱乐 为了 我 .

但我不会让他为了我放弃自己的娱乐。

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .

That wouldn't be fair .
那 不会 是 公平的 .

那不公平。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] .

Oh yes , he is very busy .
哦 是的 , 他 是 非常 忙碌的 .

是的，他非常忙。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [nuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [daʊn] [hɪr] . "

He has found so many new people to do business for down here . "
他 有 成立 所以 许多 新的 人们 到 做 商业 为了 向下 这里 . "

他在这里找到了很多新的客户。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['ɡʊdnəs] [hiː; hi][wəʊnt] ['spekjuleɪt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd]['ruːɪn][ðəm; ðəm] ,

" I hope to goodness he won't speculate with their money and ruin them ,
" 我 希望 到 善良 他 惯于 推测 和 他们的 钱 和 废墟 他们 ,

" ['kæptɪn] ['mɔːrgən] [sed] .

" Captain Morgan said .
" 队长 摩根 说 .

“我真心希望他不会拿他们的钱去投机，毁了他们，”摩根船长说道。

" ['ruːɪn] !

" Ruin !
" 废墟 !

“废墟！”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

oh , I hope not .
哦 , 我 希望 不是 .

哦，我希望不是。

[bʌt; bət][ˈrəʊlənd] [sez] [ðer; ðər]
But Roland says there
但 罗兰 说道 那里

但罗兰说那里

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɪz] ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]ˈruːɪn] .
is nothing so exciting as to be on the verge of ruin .
是 没有什么 所以 激动人心 作为 到 是 在 这 边缘 的 废墟 。

没有什么比濒临毁灭更令人兴奋的了。

[hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] : [fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈæktɪŋ]
He says it is better than a play : for instead of looking on at the acting
他 说道 它 是 更好的 比 一个 玩 : 为了 反而 的 寻找 在 在 这 表演
,
.
,

他说这比戏剧更好：因为观众不用关注演员的表演，

[ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
the acting is going on inside of you .
这 表演 是 去 在 里面 的 你 。

表演就发生在你的内心。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [treɪd] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ɡrænˈpəpɑː] ?
But it is his trade to speculate , isn't it , grandpapa ?
但 它 是 他的 贸易 到 推测 , 不是 它 , 爷爷 ?

但投机是他的职业，不是吗，爷爷？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [seɪ] .
That is what he is there for , and he is very good at it they say .
那 是 什么 他 是 那里 为了 , 和 他 是 非常 好的 在 它 他们 说 。

据说他就是为此而来的，而且他非常擅长做这件事。

[aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ɡɜːrɪ][hæz; həz][nʌːt] [ˈeni] ˈmʌni] ?
I suppose this girl has not any money ?
我 认为 这 女孩 有 不是 任何 钱 ？

我猜这个女孩没钱吧？

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ænd; ənd][naɪs] [ðeɪ] [ˈseldəm] [hæv; həv] . "
When they are pretty and nice they seldom have . "
什么时候 他们 是 漂亮的 和 好的 他们 很少 有 。

她们长得漂亮又善良的时候，很少会遇到这种情况。

" [wʌt] [ɡɜːrɪ] ? " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrgən] ,
" What girl ? " said Captain Morgan ,
" 什么 女孩 ? " 说 队长 摩根 ,

“什么女孩？”摩根船长问道。

[ˈɔːlmoʊst] ˈhɔːtɪli] — [æz; əz] ˈhɔːtɪli] [ænd; ənd] [ˈhɑːrʃli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd]
almost haughtily — as haughtily and harshly as the old gentleman could
几乎 傲慢地 — 作为 傲慢地 和 严厉地 作为 这 老的 绅士 可以

[pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] .
persuade himself to speak .
说服 他自己 到 说话 。

几乎是傲慢地——这位老先生尽可能地用傲慢和严厉的语气说话。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [noʊ] , [ˈgrændˈmɑːmə] ? " [sed] ['emə] , " [ðə; ði][gɜːrl][ˈrəʊlənd][ədˈmaɪəd][soʊ] [mʌt]] :
" **Doesn't he know , grandma ?** " **said Emma ,** " **the girl Roland admired so much** :
" 不 他 知道 , 奶奶 ? " 说 艾玛 , " 这 女孩 罗兰 钦佩 所以 很多 :

“奶奶，他难道不知道吗？”艾玛说，“罗兰非常欣赏的那个女孩：

[ænd; ənd][fiː; fi] [wʊd] [dʒʌst][duː; fɔːr; fər][him; ɪm] , [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] :
and she would just do for him , if she had some money :
和 她 会 只是 做 为了 他 , 如果 她 有 一些 钱 :

如果她有钱，她就会为他做这一切：

[bʌt; bət][soʊ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] ['ɪstæbliʃt] [ɪn] ['bɪznəs] , [aɪ][dəʊnt]
but so nice looking as he is , and so well established in business , I don't
但 所以 好的 寻找 作为 他 是 , 和 所以 出色地 已确立的 在 商业 , 我 不
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

但他长相英俊，事业又如此成功，我不认为

[ənˈles] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] . "
unless there is money , he should throw himself away . "
除非 那里 是 钱 , 他 应该 扔 他自己 离开 . "

除非有钱，否则他应该自毁前程。

" [ɪz][aɪˈtiː] ['hestər] ['vəːnən] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [vɔɪs] .
" **Is it Hester Vernon that you mean ?** " **asked the captain in an angry voice** .
" 是 它 海丝特 弗农 那 你 意思是 ? " 问 这 队长 在 一个 生气的 嗓音 .

“你指的是海丝特·弗农吗？”船长怒气冲冲地问道。

" [fiː; fi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , ['rəʊli] .
" **She does not mean any harm , Rowley** .
" 她 做 不是 意思是 任何 伤害 , 罗利 .

“她没有恶意，罗利。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ['hestər] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ˈæbstrækt]['pɜːrs(ə)n] ,
Don't you see Hester is just to her an abstract person ,
不 你 看 海丝特 是 只是 到 她 一个 抽象的 人 ,

难道你看不出来吗？在她眼里，海丝特只是一个抽象的概念。

[nɑːt][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][fiː; fi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] .
not the dear girl she is to you and me .
不是 这 亲爱的 女孩 她 是 到 你 和 我 .

她不再是你我心中那个亲爱的女孩了。

[ænd; ənd] ['emə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [tɪˈmɪdəti] ,
And Emma , " **said the old lady almost with timidity** ,
和 艾玛 , " 说 这 老的 女士 几乎 和 胆怯 ,

“还有艾玛，”老太太几乎带着怯生生的语气说道。

" [aɪ] [fɪr] [jɔːr; jər][bɔːl] - [dres] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌt]] [juːz] .
" **I fear your ball - dress will not be of much use** .
" 我 害怕 你的 球 - 裙子 将要 不是 是 的 很多 使用 .

恐怕你的舞会礼服用处不大。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdʒuː] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː; jʊ] — [fiː; fi] [wɪl] [nɑːt][pərˈhæps] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Mrs . Merriew will not think of inviting you — she will not perhaps know you are
太太 . 梅里杜 将要 不是 思考 的 邀请 你 — 她 将要 不是 也许 知道 你 是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

梅里迪乌太太不会想到要邀请你——她或许根本不知道你在这里。

" [ˈrəʊlənd][met][hɜːr; həɹ] , ["grænd'mɑːmə] , " [sed] ['emə] ['kɑːmli] .
" Roland met her , grandmamma , said Emma calmly .
" 罗兰 遇见 她 , 奶奶 , " 说 艾玛 平静地 .
" 罗兰见过她, 奶奶,"艾玛平静地说。

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː] ; [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl] ['kʌznz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" He told me ; we are all cousins , I believe .
" 他 讲述 我 ; 我们 是 全部表兄弟姐妹 , 我 相信 .
" 他告诉我; 我相信我们都是表亲。"

[ʃiː; ʃi][wɪl][biː; bi] [ʃʊɹ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][em 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,
She will be sure to invite me , or if not ,
她 将要 是 当然 到 邀请 我 , 或者如果 不是 ,
她一定会邀请我的, 或者, 如果不邀请,

[juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][em 'iː][æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
you will be able to get me an invitation .
你 将要 是 有能力的 到 得到 我 一个 邀请 .
你能帮我弄到一张邀请函吗?

[ˈpiːp(ə)] [ˈɔːlweɪz][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get] [ɪnvi'teɪʃənz] [fɔːr; fəɹ][ˈgɜːlz] .
People always exert themselves to get invitations for girls .
人们 总是 发挥 他们自己 到 得到 邀请函 为了 女孩们 .
人们总是想方设法获得女孩的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[aɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['helpɪŋ] [jʌŋ] [men][ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] .
It is like helping young men on in business .
它 是 喜欢 帮助 年轻的 男人 在 在 商业 .
这就像帮助年轻人在商业上取得成功一样。

[wiː; wi]['kænɑːt][gʊʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fəɹ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [jʌŋ] [men][gʊʊ]
We cannot go and make acquaintances for ourselves as young men go
我们 不能 去 和 制作 熟人 为了 我们自己 作为 年轻的 男人 去
[ænd; ənd][set] [ʌp][ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
and set up offices ,
和 放 向上 办公室 ,
我们不能像年轻人那样四处结交朋友、建立事业,

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [tjæns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] .
but we must have our chance , you know , as well .
但 我们 必须 有 我们的 机会 , 你 知道 , 作为 出色地 .
但我们也必须拥有自己的机会, 你知道的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['emə] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪ'lɪbəɹət] [wei] ,
Of course , said Emma in her deliberate way ,
的 课程 , " 说 艾玛 在 她 商榷 方式 ,
"当然,"艾玛用她惯常的语气说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fəɹ] ['evriː,bɑːdiːz] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [tjæns] [æz; əz] [wel]
" it is for everybody's advantage that we should have our chance as well
" 它 是 为了 每个人的 优势 那 我们 应该 有 我们的 机会 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][men] . " as the men . "
作为 这 男人 . "
"这对每个人都有好处, 我们应该和男人们一样拥有机会。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔr; jər] [tjæns] ? " [sed] ['kæptɪn] ['mɔ:rgən] .
" **And what do you call your chance ?** " **said Captain Morgan** .
" 和 什么 做 你 称呼 你的 机会 ? " 说 队长 摩根 .

“那么，你如何称呼你的机会呢？”摩根船长问道。

[hi:; hi][pla:ntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['veri] [waɪd] [ə'pɑ:rt] ,
He planted himself in the front of the fireplace with his legs very wide apart ,
他 已种植 他自己 在 这 正面 的 这 壁炉 和 他的 腿 非常 宽的 除 ,
他双腿大张，坐在壁炉前。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wel] [ʌndər'stʊd] , [ment] [wɔ:r] .
which , as his wife well understood , meant war .
哪个 , 作为 他的 妻子 出色地 理解 , 意思是 战争 .

正如他的妻子很清楚的那样，这意味着战争。

" [maɪ][oʊld][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ?
" **My old man , she said , what do you know about the talk of girls ?**
" 我的 老的 男人 , " 她 说 , " 什么 做 你 知道 关于 这 讲话 的 女孩们 ?

“我老爸,”她说,“你懂女孩子之间的闲聊吗? ”

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
They have one way of thinking , and we have another .
他们 有 一 方式 的 思维 , 和 我们 有 其他 .

他们有一套思维方式，我们有另一套。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] . "
They are young , and we are old . "
他们 是 年轻的 , 和 我们 是 老的 . "

他们还年轻，而我们老了。

" ['hestər] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [let] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] .
" **Hester is younger than she is , said the captain , let her alone** .
" 海丝特 是 年轻 比 她 是 , " 说 这 队长 , " 让 她 独自的 .

“海丝特比她年轻,”船长说,“别管她了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz][ðər; ðər][ɪz] ['eni] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] . "
She is as ready to talk as there is any need to be . "
她 是 作为 准备好 到 讲话 作为 那里 是 任何 需要 到 是 . "

她随时准备发言，只要有必要。

" [maɪ] [tjæns] , [græn'pəpɑ:] ? " [sed] ['emə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **My chance , grandpapa ? said Emma with a slow little laugh** .
" 我的 机会 , 爷爷 ? " 说 艾玛 和 一个 慢的 小的 笑 .

“我的机会，爷爷？”艾玛笑着慢慢说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəserɪ] , [ɪz][aɪ 'ti: , [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ?
" **It is not necessary , is it , to explain ?**
" 它 是 不是 必要的 , 是 它 , 到 解释 ?

“无需解释吧? ”

[ə; eɪ]['gɜ:lz] [tjæns] [ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] — [frendz] .
a girl's chance is in making — friends .
一个 女孩们 机会 是 在 制作 — 朋友们 .

女孩的机会在于结交朋友。

[ɪf] [wʌn] [goʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wʌnz] ['fæməli] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
If one goes for a governess one's family does not like it .
如果 一 去 为了 一个 家庭教师 一个人的 家庭 做 不是 喜欢 它 .

如果请家庭教师，家人通常不会同意。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [hed] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
They would rather you were your sister's head nurse with all the trouble , and
他们 会 相当 你 是 你的 姐妹 头 护士 和 全部 这 麻烦 , 和
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [peɪ] .
without any pay .
没有 任何 支付 .

他们宁愿你去做你姐姐的护士长，忍受所有的麻烦，而且没有任何报酬。

[ˈrəʊlənd][hæz; həz][ˈteɪkən][em ˈiː] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ;
Roland has taken me now — and I do not require to work for my living ;
罗兰 有 已采取 我 现在 — 和 我 做 不是 要求 到 工作 为了 我的 活的 ;
罗兰现在收养了我——我不需要工作谋生了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈrəʊlənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
but it is not so very cheerful with Roland that I should not wish — if I could
但 它 是 不是 所以 非常 快乐 和 罗兰 那 我 应该 不是 希望 — 如果 我 可以
— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
— to make a change .
— 到 制作 一个 改变 .

但是，罗兰给我的感觉并不那么愉快，如果可以的话，我希望能够做出改变。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [juː; jʊ] [noʊ] . "
We must all think of ourselves you know . "
我们 必须 全部 思考 的 我们自己 你 知道 . "

我们都必须为自己着想，你知道的。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ,
" **My dear , " said the old lady in her soft voice ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 在 她 柔软的 嗓音 ,
“亲爱的,”老太太轻声说道。

" [ɪn][wʌn] [wei] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [truː] .
" **in one way that is very true .**
" 在 — 方式 那 是 非常 真的 .

从某种意义上说，这非常正确。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 131**]
" [页 -]

[第131页]

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ˈevri] [wei] .
" **It is very true , I think , in every way .**
" 它 是 非常 真的 , 我 思考 , 在 每一个 方式 .
“我认为这在各个方面都非常正确。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪf] [ˈrəʊlənd][wɜːr; wər][tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [æt; ət]
It might be cheerful for me if Roland were to spend his evenings at
它 可能 是 快乐 为了 我 如果 罗兰 是 到 花费 他的 晚上 在
[hoʊm][æz; əz][tɑːm] [pɪntʃ] [ɪn] [ˈdɪkɪnz] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
home as Tom Pinch in Dickens did with his sister .
家 作为 汤姆 捏 在 狄更斯 做过 和 他的 姐姐 .

如果罗兰能像狄更斯笔下的汤姆·平奇那样，晚上和妹妹待在家里，我或许会感到很开心。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈrəʊlənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [tɑːm] [pɪntʃ] ,
But then Roland is not a bit like Tom Pinch ,
但 然后 罗兰 是 不是 一个 少量 喜欢 汤姆 捏 ,
但罗兰和汤姆·平奇一点也不像。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər][laɪf][fɔːr; fər]
and I said to him when I came , ' You are not to change your life for
和 我 说 到 他 什么时候 我 来了 , - 你 是 不是 到 改变 你的 生活 为了
[em 'iː] . -
me . '
我 . -

我到他那里时对他说：“你不必为了我改变你的生活。”

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] ,
So that sometimes , you know , I am in the house all alone all day ,
所以 那 有时 , 你 知道 , 我 是 在 这 房子 全部 独自的 全部 天 ,
所以有时候, 你知道, 我会整天一个人待在家里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
and then if he is out to dinner , or if he has any evening engagement ,
和 然后 如果 他 是 出去 到 晚餐 , 或者如果 他 有 任何 晚上 订婚 ,
如果他外出就餐, 或者晚上有其他安排,

[aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
I am alone all the night .
我 是 独自的 全部 这 夜晚 .
我整夜都是一个人。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] , [waɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][em 'iː]
And if he were to marry , why there would be an end of me
和 如果 他 是 到 结婚 , 为什么 那里 会 是 一个 结尾 的 我
[ɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果他结婚了, 那我的人生就彻底结束了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈgrænd'mɑːmə] , [wer'evər] [aɪ][eɪ 'em] ,
So you see , grandmamma , wherever I am ,
所以 你 看 , 奶奶 , 无论 我 是 ,
所以你看, 奶奶, 无论我在哪里,

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiʃ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] . "
it is very natural that I should wish to have my chance . "
它 是 非常 自然的 那 我 应该 希望 到 有 我的 机会 . "
我希望有机会, 这是人之常情。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə'brʌptli] .
" **How old are you ? " said the captain abruptly .**
" 如何 老的 是 你 ? " 说 这 队长 突然 .
“你多大了?”船长突然问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈtwenti] - [θriː] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , " [sed] [ˈemə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
" **I shall be twenty - three at Christmas , " said Emma , raising her eyes to**
" 我 将 是 二十 - 三 在 圣诞节 , " 说 艾玛 , 提高 她 眼睛 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“圣诞节的时候我就二十三岁了,”艾玛说着, 抬起头看着他的脸。

[fiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] — [ˈweðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈoʊldər] , [ɔːr]
She was curious to know why he asked — whether he thought her older , or
她 曾是 好奇的 到 知道 为什么 他 问 — 无论 他 想法 她 老 , 或者
[ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
younger than her age ,
年轻 比 她 年龄 ,
她很好奇他为什么这么问——是觉得她比实际年龄大, 还是比实际年龄小。

[ˈweðər] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [stiːl] [biː; bi] [ʌnˈmærid] .
whether he thought it was strange she should still be unmarried .
无论 他 想法 它 曾是 奇怪的 她 应该 仍然 是 未婚 .

他是否觉得她至今未婚很奇怪。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈelinə; -,nɔː] ,
" **I was kept very much out of sight when I was with Elinor** ,
" 我 曾是 保留 非常 很多 出去 的 视线 什么时候 我 曾是 和 埃莉诺 ,
“我和埃莉诺在一起的时候，她总是让我躲起来，不让我看到我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hæf] [ə,pɑːləˈdʒetɪkli] .
" **she said half apologetically** .
" 她 说 一半 带着歉意地 .

她半是歉意地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər] " [tʃæns] " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv] .
She had not had her " chance " as she had always wished to have .
她 有 不是 有 她 " 机会 " 作为 她 有 总是 希望 到 有 .

她一直渴望的“机会”却始终没有到来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [wel] [ˈtriːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
She had not been very well treated she felt in this life , the youngest of seven .
她 有 不是 到过 非常 出色地 治疗 她 毛毡 在 这 生活 , 这 最小的 的 七 .

她觉得自己这辈子没有得到很好的对待，她是七个孩子中最小的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærid] [ˈsɪstər] [tuː; tə]
She had been passed on from one to another of her married sisters to
她 有 到过 通过了 在 从 一 到 其他 的 她 已婚 姐妹 到
[meɪk] [hɜːrˈself][ˈjuːsf(ə)l] .
make herself useful .
制作 她自己 有用 .

她被已婚的姐姐们一个个转送给姐姐们，以发挥自己的作用。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈemə] [mʌst; məst] " [kʌm] [aʊt] ,
All of them had said that Emma must " come out ,
全部 的 他们 有 说 那 艾玛 必须 " 来 出去 ,

他们都说艾玛必须“出来”，

" [bʌt; bət][nʊʊ][wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **but no one had taken any trouble about it** .
" 但 不 一 有 已采取 任何 麻烦 关于 它 .

但没有人为此费心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈskræmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp] [wʌn] ,
She had to scramble for a dress , a very cheap one ,
她 有 到 争夺 为了 一个 裙子 , 一个 非常 便宜的 一 ,

她不得不匆忙找一件裙子，一件很便宜的裙子。

[ænd; ənd][tuː; tə][kəʊks][ˈelinə; -,nɔː][ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈloʊk(ə)l] [ˈmerɪmeɪkɪŋ] ,
and to coax Elinor into taking her to some little local merrymaking ,
和 到 哄 埃莉诺 进入 采取 她 到 一些 小的 当地的 欢乐 ,

[ænd; ənd][soʊ] [ˈoʊpənɪŋ] , [æz; əz]
and so opening , as
和 所以 开幕 , 作为

并哄骗埃莉诺带她去参加一些当地的小型庆祝活动，就这样开始了，作为

[aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
it were , the gates of society .
它是 , 这 大门 的 社会 .

它曾是社会的大门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] " [aʊt] " [ˈemə] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
As soon as she could say that she was " out " Emma had kept the idea
作为 很快 作为 她 可以 说 那 她 曾是 " 出去 " 艾玛 有 保留 这 主意
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] " [hɜːr; hər] [tʃæns] " [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnvɪteɪʃənz] [ˈɔːlweɪz]
of having " her chance " of making friends and getting invitations always
的 拥有 " 她 机会 " 的 制作 朋友们 和 获得 邀请函 总是
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

艾玛一有机会说自己“退出”，就一直把“自己有机会”结交朋友和获得邀请的想法放在心上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnətiːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [greɪt] , [ænd; ənd][ˈelinə; -,nɔː][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈvootɪd]
But her opportunities had not been great , and Elinor had not devoted
但 她 机会 有 不是 到过 伟大的 , 和 埃莉诺 有 不是 奉献
[hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] .
herself to her younger sister .
她自己 到 她 年轻 姐姐 .

但她的机会并不多，埃莉诺也没有全心全意地照顾妹妹。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈjʌŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɜːrˈself] ,
She was still young enough to amuse herself ,
她 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 娱乐 她自己 ,
她年纪还小，可以自娱自乐。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [soʊ][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
and it had not occurred to her to put so unimportant a person
和 它 有 不是 发生 到 她 到 放 所以 不重要 一个 人
[æz; əz] [ˈemə] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .
as Emma in the foreground .
作为 艾玛 在 这 前景 .

她从未想过要把艾玛这样一个无关紧要的人放在前台。

[soʊ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [tʃæns] .
So that she had never been allowed to have much of a " chance .
所以 那 她 有 绝不 到过 允许 到 有 很多 的 一个 " 机会 .
所以她从来没有被允许拥有多少“机会”。

" [ˈemə] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Emma had not much experience of the world .
" 艾玛 有 不是 很多 经验 的 这 世界 .
“艾玛对世事了解不多。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnɔːvəlz][fiː; ji][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gaɪdʒ] [tuː; tə][laɪf] ,
Of the many novels she had read , and which were her guides to life ,
的 这 许多 小说 她 有 读 , 和 哪个 是 她 指南 到 生活 ,
在她读过的许多小说中，有不少小说成为了她的人生指南，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [dɪˈvootɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv] [ˈjʌŋ]
a great many devoted themselves to the history and description of young
一个 伟大的 许多 奉献 他们自己 到 这 历史 和 描述 的 年轻的
[ˈleɪdɪz] [æt; ət] [huːz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ˈevri] [mæn][ˈprez(ə)nt] [fel] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ɑːn]
ladies at whose entrance into a ball - room every man present fell metaphorically on
女士们 在 谁 入口 进入 一个 球 - 房间 每一个 男人 展示 跌倒 比喻意义上的 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

许多人致力于研究和描述那些年轻女士的历史，据说当她们走进舞厅时，在场的每个男人都会情不自禁地跪倒在地。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ] ['meni] ['iːvniŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
She was acquainted with many evening parties in fiction at which the fate of
她 曾是 熟人 和 许多 晚上 各方 在 小说 在 哪个 这 命运 的
[ˈkaʊntləs] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .
countless young men and women was decided .
无数 年轻的 男人 和 女性 曾是 决定 .

她熟悉小说中许多晚宴，无数年轻男女的命运都在这些晚宴上被决定。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [dæns] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðer; ðər][æz; əz] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [huː]
The smallest dance would be represented there as bringing people together who
这 最小 舞蹈 会 是 代表 那里 作为 带来 人们 一起 WHO
[wɜːr; wər][ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌndərd] .
were never more to be sundered .
是 绝不 更多的 到 是 分离 .

在那里，哪怕是最微小的舞蹈也能象征着将原本分离的人们聚集在一起。

[ˈemə] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [prə'duːst] ['eni] [sʌtʃ] [sen'seɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [ʃiː, jɪ][hæd; həd]
Emma herself had not produced any such sensation at the small parties she had
艾玛 她自己 有 不是 生产 任何 这样的 感觉 在 这 小的 各方 她 有
[hɪðər'tuː] [gɔːn] [tuː; tə] ,
hitherto gone to ,
迄今为止 已消失 到 ,

艾玛本人在她此前参加过的小型聚会上并没有引起过任何这样的轰动。

[bʌt; bət][ʃiː, jɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
but she felt that this glory must be awaiting her ,
但 她 毛毡 那 这 荣耀 必须 是 等待中 她 ,
但她觉得这份荣耀一定在等待着她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] - , [ɪn][sʌm; səm][wɔːlts][ɔːr] [ˈʌðər] ,
and especially that in a new place like this Redborough , in some waltz or other ,
和 尤其 那 在 一个 新的 地方 喜欢 这 - , 在 一些 华尔兹 或者 其他 ,
尤其是在像雷德伯勒这样的新地方，跳着某种华尔兹之类的舞曲，

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ʌn'nəʊŋ] [ə'sembli] [ʃiː, jɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] .
among some unknown assembly she should meet her fate .
之中 一些 未知 集会 她 应该 见面 她 命运 .
她将在某个不知名的集会上遭遇她的命运。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
This being the case ,
这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː, jɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər]
it is not to be wondered at that she should lose no time in announcing her
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 她 应该 失去 不 时间 在 宣布 她
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'duːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ]
certainty of an invitation to anything so likely to conduce to such an
肯定 的 一个 邀请 到 任何事物 所以 可能 到 有助于 到 这样的 一个
[ˈɑːbdʒekt][æz; əz] ['elən] - ['dænsɪŋ]
object as Ellen Merridew's dancing
目的 作为 艾伦 - 跳舞

毫不奇怪，她会立即宣布自己确信会收到一份邀请，而这份邀请很可能有助于实现像艾伦·梅里迪尤跳舞这样的目标。

[ˈtiːz] .
teas .
茶 .

茶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
She had come down to Redborough prepared to be cousin to all the world .
她 有 来 向下 到 - 准备 到 是 表哥 到 全部 这 世界 .
她来到雷德伯勒，准备与全世界的人都成为亲戚。

[ˈrəʊlənd] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ˈteɪkən][peɪnz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənz] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər]
Roland , indeed , had taken pains to explain that Catherine Vernon's cousins were
罗兰 , 的确 , 有 已采取 疼痛 到 解释 那 凯瑟琳 弗农的 表兄弟姐妹 是
[nɔːt] [ˈæktʃuəli] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] ,
not actually her cousins ,
不是 实际上 她 表兄弟姐妹 ,
罗兰确实曾费尽心思地解释过，凯瑟琳·弗农的表亲实际上并不是她的亲表亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðɪs] ,
but she had thought it better in many ways to ignore this ,
但 她 有 想法 它 更好的 在 许多 方式 到 忽略 这 ,
但她觉得从很多方面来说，忽略这件事更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə]
and to descend upon the new scene with the most amiable disposition to
和 到 下降 之上 这 新的 场景 和 这 最多 可亲 处置 到
[ɪmˈbreɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelatɪv] [ˈevri] [ˈvəːnən] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
embrace as a near relative every Vernon presented to her .
拥抱 作为 一个 靠近 相对的 每一个 弗农 呈现 到 她 .
她以最友善的性情来到这个新地方，把每个出现在她面前的弗农家族成员都视作至亲。

[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Among them all , what could be more likely than that her fate should be
之中 他们 全部 , 什么 可以 是 更多的 可能 比 那 她 命运 应该 是
[faʊnd] ?
found ?
成立 ?

在所有这些事件中，还有什么比找到她的命运更可能发生的呢？

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [ˈenibəːdi] .
She meant no harm to anybody .
她 意思是 不 伤害 到 任何人 .
她无意伤害任何人。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It would be doing no harm , certainly , if any young man fell in love with her ,
它 会 是 正在做 不 伤害 , 当然 , 如果 任何 年轻的 男人 跌倒 在 爱 和 她 ,
如果哪个年轻男子爱上她，当然也没什么坏处。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈmæɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to make him happy by marrying him .
到 制作 他 快乐的 经过 结婚 他 .
为了让他开心，我决定嫁给他。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [moʊst] [ˈstrɔːŋli] [ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [nəˈsesəti] [lʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .
She felt most strongly the supreme necessity of marrying for her own part .
她 毛毡 最多 强烈 这 最高 必要性 的 结婚 为了 她 自己的 部分 .
她强烈地感受到，就她个人而言，结婚是至关重要的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [dɪsˈgaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ɑːn] [ðɪs] [ˈslʌbdʒekt] ,
She had no disguise with herself on this subject ,
她 有 不 伪装 和 她自己 在 这 主题 ,
在这个问题上，她对自己毫无隐瞒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['grænperənts] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
and with her grandparents she did not think it necessary to have any
和 和 她 祖父母 她 做过 不是 思考 它 必要的 到 有 任何
[dɪs'gaɪz] .
disguise .
伪装 .

和祖父母在一起时，她觉得没有必要伪装。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Everything was involved in it .
一切 曾是 涉及 在 它 .

所有因素都牵涉其中。

[ˈrəʊlənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ]
Roland had taken the responsibility of her upon himself and given her
罗兰 有 已采取 这 责任 的 她 之上 他自己 和 给定 她
[ə; eɪ] [hoʊm] ,
a home ,
一个 家 ,

罗兰承担起了照顾她的责任，给了她一个家。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [sə'fɪʃntli]
with very little to do , and enough to make her sufficiently
和 非常 小的 到 做 , 和 足够的 到 制作 她 足够
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

她没什么事可做，但足以让她感到舒适。

[ˈemə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪktli]
Emma had always been brought up to consider everything from a strictly
艾玛 有 总是 到过 带来 向上 到 考虑 一切 从 一个 严格
[ˈpræktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
practical point of view .
实际的 观点 的 看法 .

艾玛从小就被教育要从严格的实际角度考虑所有事情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
She had been taught to believe that she had no right to anything ,
她 有 到过 教授 到 相信 那 她 有 不 正确的 到 任何事物 ,
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['baʊnti] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
that it was out of their bounty and charity that her brothers and
那 它 曾是 出去 的 他们的 赏金 和 慈善机构 那 她 兄弟 和
[ˈsɪstər] , [naʊ] [wʌn] ,
sisters , now one ,
姐妹 , 现在 一 ,

她从小就被灌输一种观念：她没有任何权利拥有任何东西。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['baʊnti] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
that it was out of their bounty and charity that her brothers and
那 它 曾是 出去 的 他们的 赏金 和 慈善机构 那 她 兄弟 和
[ˈsɪstər] , [naʊ] [wʌn] ,
sisters , now one ,
姐妹 , 现在 一 ,

正是出于他们的慷慨和善意，她的兄弟姐妹们，如今已合为一体。

[naʊ] [ə'hʌðər] , [ə'fɔːd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] .
now another , afforded her a temporary home .
现在 其他 , 提供 她 一个 暂时的 家 .

现在，又有另一处住所，为她提供了一个临时的家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ˈrəʊlənd] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]
And she was very comfortable with Roland — but if he were to
和 她 曾是 非常 舒服的 和 罗兰 一 但 如果 他 是 到
[ˈmæri] , [wʌt] [ðən] ?
marry , what then ?
结婚 , 什么 然后 ?

她和罗兰相处得很融洽——但如果他结婚了，那该怎么办？

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
The comfort of having a home of her own ,
这 舒适 的 拥有 一个 家 的 她 自己的 ,
拥有自己的家让她感到舒适。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] ['ɪnkʌm] ,
a husband of her own with a settled income ,
一个 丈夫 的 她 自己的 和 一个 定居 收入 ,
她有自己的丈夫和稳定的收入,

[wʌz; wəz][tu; tə] ['emə] [ɪn]['prɑ:spekt][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] .
was to Emma in prospect the crown of all good things .
曾是 到 艾玛 在 前景 这 王冠 的 全部 好的 事物 .
在艾玛看来,那是所有美好事物的巅峰。

[ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [tu; tə] [seɪ] [soʊ] [ɪf] ['nesəsəri] ;
She would not have been ashamed to say so if necessary ;
她 会 不是 有 到过 羞愧 到 说 所以 如果 必要的 ;
如果需要的话,她不会羞于说出这样的话;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪz]
and it was in balls and parties
和 它 曾是 在 球 和 各方
那是在舞会和派对上。

[ænd; ənd]
and
和
和

[ˈpɪknɪks] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)] ['mi:tiŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [tʃæns]
picnics and social meetings generally , that a young woman had her chance
野餐 和 社会的 会议 一般来说 , 那 一个 年轻的 女士 有 她 机会
[ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [əb'teɪnɪŋ] ,
of suddenly obtaining ,
的 突然 获得 ,
野餐和社交聚会,通常是年轻女子突然获得的机会,

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gri:əb(ə)] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .
by looking pretty , by making herself agreeable , all these good things at a stroke .
经过 寻找 漂亮的 , 经过 制作 她自己 同意 , 全部 这些 好的 事物 在 一个 中风 .
通过让自己看起来漂亮,让自己讨人喜欢,所有这些好事就一举实现了。

[ʃi; ji] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [mʌst; məst][bi; bi] [mu:vɪd]
She made up her mind at once that heaven and earth must be moved
她 制成 向上 她 头脑 在 一次 那 天堂 和 地球 必须 是 已搬
[tu; tə] [get][hɜ:r; hər][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu; tə] ['mɪsɪz] . ['ældʒənən] - - - .
to get her an invitation to Mrs . Algernon Merridew's Thés Dansantes .
到 得到 她 一个 邀请 到 太太 . 阿尔杰农 - - - .
她立刻下定决心,一定要想尽一切办法,让她获得参加阿尔杰农·梅里德夫人举办的“舞者之歌”的邀请函。

[ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] , [ʃi; ji] [sed] [tu; tə][hɜ:r'self] , ['eni] [dɪ'naɪəl] .
She would not take , she said to herself , any denial .
她 会 不是 拿 , 她 说 到 她自己 , 任何 拒绝 .
她对自己说,她绝不接受任何否认。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] ,
She would see all the Redborough people there ,
她 会 看 全部 这 - 人们 那里 ,
她会在哪里见到所有雷德伯勒的人。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [əˈpɑːn]
among whom there must certainly be some individuals of the class upon
之中 谁 那里 必须 当然 是 一些 个人 的 这 班级 之上
[wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ˈɛməz] [feɪt] .
which depended Emma's fate .
哪个 取决于 艾玛的 命运 .
其中肯定有一些人属于那个阶层，艾玛的命运就取决于这个阶层的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]
As she sat unfolding so much of this as was needful with a calm
作为 她 卫星 展开 所以 很多 的 这 作为 曾是 需要 和 一个 冷静的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] ,
confidence in being understood ,
信心 在 存在 理解 ,
她平静地坐着，自信地将这一切娓娓道来，相信自己会被理解。

[hɜːr; hər] [ˈgrænperənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌstuːpɪˈfækʃn] , [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
her grandparents , with a sort of stupefaction , listened and looked on .
她 祖父母 , 和 一个 种类 的 震惊 , 听着 和 看起来 在 .
她的祖父母带着一种茫然的神情，听着，看着。

[ˈemə] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [weɪ] ,
Emma was knitting all the time in the German way ,
艾玛 曾是 针织 全部 这 时间 在 这 德语 方式 ,
艾玛一直在用德国的方式织毛衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
with a very slight swift movement of her fingers and without looking at
和 一个 非常 轻微 迅速 移动 的 她 手指 和 没有 寻找 在
[hɜːr; hər] [wɜːrk] .
her work .
她 工作 .
她手指轻轻快速地动了一下，眼睛都没看自己的作品。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)]
She spoke slowly , with an air of such undoubted fact and practical
她 辐 缓慢地 , 和 一个 空气 的 这样的 毫无疑问 事实 和 实际的
[ˈkɑːmənpleɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
commonplace about her ,
平凡 关于 她 ,
她说话很慢，语气中带着一种不容置疑的客观事实和务实平常的语气。

[ðæt] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ˈfænsɪ][ænd; ənd]
that those two old people , who each in their several ways indulged in fancy and
那 那些 二 老的 人们 , WHO 每个 在 他们的 一些 方式 沉溺其中 在 想要 和
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
那两位老人，各自以不同的方式沉溺于幻想和感伤之中，

[wɜːr; wər] [dɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] .
were daunted and silenced .
是 畏惧 和 沉默 .
他们感到畏惧，噤声了。

[ˈemə] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈseɪntli] [sɪmˈplɪsəti] ,
Emma spoke in a sort of saintly simplicity ,
艾玛 辐 在 一个 种类 的 圣洁的 简单 ,
艾玛说话的语气朴实无华, 带着一种圣洁的纯真。

[æz; əz][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðoʊz] [ˈsɑ:lɪd] [ˈprɪmətɪv] [faʊnˈdeɪʃnz] , [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
as not knowing that anything beyond those solid primitive foundations , **anything like**
作为 不是 会心 那 任何事物 超过 那些 坚硬的 原始 基础 , 任何事物 喜欢
[ˈsentɪmənt] [ɔ:r] [ˈfænsi] ,
sentiment or fancy ,
情绪 或者 想要 ,
因为不了解超越那些坚实原始基础之外的任何东西, 比如情感或幻想,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
was in the world .
曾是 在 这 世界 .
曾身处世界之中。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhænsəm] [laɪk][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
She was not handsome like her brother ,
她 曾是 不是 英俊的 喜欢 她 兄弟 ,
她不像她哥哥那样英俊。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] [wɪt] [sʌm; səm]
and yet there was something remarkable about her appearance which some
和 然而 那里 曾是 某物 卓越 关于 她 外貌 哪个 一些
[ˈpi:p(ə)l] [ədˈmaɪəd] .
people admired .
人们 钦佩 .

然而, 她的外貌却有其独特之处, 令一些人赞叹不已。
[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz][da:rk] , [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [səˈfɪʃntli] [ɡʊd] .
Her hair was dark , **her features sufficiently good** .
她 头发 曾是 黑暗的 , 她 特征 足够 好的 .
她有一头乌黑的头发, 五官也相当不错。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [laɪt] [ɪn] [ˈklər] — [soʊ]
The strange thing in her was her eyes , **which were very light in colour — so**
这 奇怪的 事物 在 她 曾是 她 眼睛 , 哪个 是 非常 光 在 颜色 — 所以
[laɪt] ,
light ,
光 ,
她身上最奇怪的地方是她的眼睛, 颜色非常浅——非常浅。

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈklər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðem; ðəm] .
that sometimes there seemed no colour at all in them .
那 有时 那里 似乎 不 颜色 在 全部 在 他们 .
有时它们看起来完全没有颜色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət]
This was not beautiful , **but**
这 曾是 不是 美丽的 , 但
这并不美好, 但是

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈzɑ:r] [ænd; ənd][ʌnˈju:zuəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [ˈemə] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ədˈmaɪərəz] .
it was bizarre and unusual , **and as such Emma had her admirers** .
它 曾是 怪异 和 异常 , 和 作为 这样的 艾玛 有 她 仰慕者 .
这很奇特, 也很不寻常, 因此艾玛也拥有一些仰慕者。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ðɪs] [pə'rtɪkjələər] , [nɑ:t] [ɪn] [maɪnd] [ɔ:r] [θɔ:ts] ,
But it was only in this particular , not in mind or thoughts ,
但 它 曾是 仅有的 在 这 特别的 , 不是 在 头脑 或者 想法 ,
但这仅限于此, 而非存在于思想或念头中。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
that there was anything in her out of the way .
那 那里 曾是 任何事物 在 她 出去 的 这 方式 .
她身上没有任何东西碍事。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] ,
" Well ? " said the old captain to his wife , when ,
" 出色地 ? " 说 这 老的 队长 到 他的 妻子 , 什么时候 ,
“怎么样? ”老船长问他妻子,

[æftər] ['hævɪŋ] [ɔ:nd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
after having yawned softly over her work as a signal and preparation for
后 拥有 打哈欠 轻轻 超过 她 工作 作为 一个 信号 和 准备 为了
[bed] - ['ɡoʊɪŋ] ,
bed - going ,
床 - 去 ,
她轻轻打了个哈欠, 这是她开始工作后准备睡觉的信号。

['emə] [rouz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ,
Emma rose with a smile at half - past ten , and kissed them both ,
艾玛 玫瑰 和 一个 微笑 在 一半 - 过去的 十 , 和 亲吻 他们 两个都 ,
十点半的时候, 艾玛面带微笑地起身, 吻了吻他们俩。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['kænd(ə)l] .
and asked if she might have her candle .
和 问 如果 她 可能 有 她 蜡烛 .
然后问她是否可以拿走她的蜡烛。

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] ,
" I must not keep you out of bed , " she said ,
" 我 必须 不是 保持 你 出去 的 床 , " 她 说 ,
“我不能耽误你上床睡觉,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,
with that look of complacent consideration which , notwithstanding ,
和 那 看 的 自满 考虑 哪个 , 虽然 ,
尽管如此, 他脸上仍带着那种自满的沉思表情。

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rkəm,skraɪb] [hə'raɪz(ə)n] ,
was quite innocent and referred to her own circumscribed horizon ,
曾是 相当 清白的 和 指 到 她 自己的 限定的 地平线 ,
她相当天真, 只关注自己有限的视野。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .
in which everything connected with herself was well in the foreground .
在 哪个 一切 连接 和 她自己 曾是 出色地 在 这 前景 .
其中所有与她自身相关的事物都占据了非常重要的位置。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] [dɪd] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [aɪ 'ti:] [wen]
Mrs . Morgan did not meet her husband's eye as she had met it when
太太 . 摩根 做过 不是 见面 她 丈夫的 眼睛 作为 她 有 遇见 它 什么时候
['rəʊlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
Roland was the visitor .
罗兰 曾是 这 游客 .
摩根太太没有像罗兰来访时那样与丈夫对视。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][na:t] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [pɔr] [θɪŋ] ！
" She has not been well brought up , poor thing !
" 她 有 不是 到过 出色地 带来 向上 , 贫穷的 事物 ！
“她没受过良好的教育，可怜的孩子！”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] .
" the old lady said .
" 这 老的 女士 说 .
老太太说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] , [ˈrəuli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr]
" She has had no one to care for her — and , Rowley , she is our
" 她 有 有 不 一 到 关心 为了 她 — 和 , 罗利 , 她 是 我们的
[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "
own flesh and blood . "
自己的 肉 和 血 . "
“她一直无人照料——而且，罗利，她可是我们的亲生骨肉。”

" [ðæts] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , " [ðə; ði][ˈkæptɪn] [sed] , " [ˈkertiːz] [tʃaɪld] ！
" That's the wonderful thing , the captain said , Katie's child !
" 那就是 这 精彩的 事物 , " 这 队长 说 , " 凯蒂的 孩子 ！
“那真是太棒了，”船长说，“凯蒂的孩子！”

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][noʊ] [sens] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
My dear , I give it up ; there seems no reason and no sense in it .
我的 亲爱的 , 我 给 它 向上 ; 那里 似乎 不 原因 和 不 感觉 在 它 .
亲爱的，我放弃了；这似乎没有任何道理可言。

[aɪ][ˈkænə:t] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][bɔːrd] [kæn; kən] [miːn] . "
I cannot think what the Lord can mean . "
我 不能 思考 什么 这 主 能 意思是 . "
我无法理解主的意思。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [ˈrəuli] — [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][na:t] [ɡʊd] . "
" Oh , hush , Rowley — nothing , nothing that is not good . "
" 哦 , 嘘 , 罗利 — 没有什么 , 没有什么 那 是 不是 好的 . "
“哦，嘘，罗利——没什么，没什么不好的事。”

" [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [soʊlz] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt]
" One would say — that there must be just a crowd of souls ready to put
" — 会 说 — 那 那里 必须 是 只是 一个 人群 的 灵魂 准备好 到 放
[ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdɪz] ,
into the new little bodies ,
进入 这 新的 小的 身体 ,
“有人会说——一定有很多灵魂准备进入这些新生的小身体里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][slɪp] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ; — [laɪk] [ðæt]
" and that one must slip down before the other that ought to come ; — like that
" 和 那 — 必须 滑 向下 前 这 其他 那 应该 到 来 ; — 喜欢 那
[vaɪl] [kæd] ,
vile cad ,
卑鄙的 CAD ,
而且，其中一个必须在另一个应该到来之前滑倒；——就像那个卑鄙的无赖一样，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
你知道，

[ðæt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][sai'ləjəm,si-] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt]
that slipped into the pool of Siloam before the poor fellow that had no servant
那 滑倒了 进入 这 水池 的 锡罗亚姆 前 这 贫穷的 同伴 那 有 不 仆人
[kʊd; kəd] ['ʌf(ə)l] [daʊn] .
could shuffle down .
可以 洗牌 向下 .

那水在那个没有仆人的可怜人还没来得及挪下去之前，就滑进了西罗亚池里。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 136]**
" [页 -]

[第136页]

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [pʊr] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
" **And that was all the better for your poor fellow as it turned out** ,
" 和 那 曾是 全部 这 更好的 为了 你的 贫穷的 同伴 作为 它 转向 出去 ,
['rəʊli] ,
Rowley ,
罗利 ,

“结果证明，这对你可怜的伙伴来说反而是件好事，罗利。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [mɔːr] ['swiːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hænd] — — [ænd; ænd] , [pʊr]
for he got his healing more sweetly out of the very hand — — And , poor
为了 他 得到 他的 康复 更多的 甜蜜地 出去 的 这 非常 手 — — 和 , 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
little spirit ,
小的 精神 ,

因为他从那只手中得到了更美好的治愈——可怜的小精灵，

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɑːdi] ,
if it was not intended for this body ,
如果 它 曾是 不是 故意的 为了 这 身体 ,

如果它并非为这个身体所用，

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] ['veri] [mʌt] [baɪ][ɪts] [dɪ'siːt] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] [sed] ,
I can't think it has got very much by its deceit , " Mrs . Morgan said ,
我 不能 思考 它 有 得到 非常 很多 经过它是 欺骗 , " 太太 . 摩根 说 ,

“我不认为它通过欺骗手段得到了多少好处，”摩根夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

带着一丝轻笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [læf] .
But the captain did not laugh .
但 这 队长 做过 不是 笑 .

但船长并没有笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːnstər'neiʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
There was consternation in his soul .
那里 曾是 惊愕 在 他的 灵魂 .

他内心充满了惊恐。

" [ə; eɪ][gɜːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [tɪ'ænsɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]
" **A girl , " he said , " with her eyes open to all chances , looking out for**
" 一个 女孩 , " 他 说 , " 和 她 眼睛 打开 到 全部 机会 , 寻找 出去 为了
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a husband ,
一个 丈夫 ,

“一个女孩，”他说，“睁大眼睛寻找各种机会，一心想找个丈夫。”

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
and seriously thinking that is the right thing to do — to come from you
和 严重地 思维 那 是 这 正确的 事物 到 做 — 到 来 从 你

[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

认真思考一下，这是否是正确的做法——这话出自你我之口。

[ˈmeri] — [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] !
Mary — to come from you and me !
玛丽 — 到 来 从 你 和 我 !

玛丽——来自你和我！

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hændz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" The old lady gave him her hands that he might help her out of her
" 这 老的 女士 给予 他 她 双手 那 他 可能 帮助 她 出去 的 她

[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

老太太向他伸出手，让他扶她从椅子上站起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈʌpraɪt] ,
and when she stood upright ,
和 什么时候 她 站立 直立 ,

当她站直时，

[ˈtɒtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][legz] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]
tottering a little — for she was not strong upon her legs — she gave him
颤巍巍 一个 小的 — 为了 她 曾是 不是 强的 之上 她 腿 — 她 给予 他

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪf(ə)] [tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːk] .
a little playful tap with her finger upon his old cheek .
一个 小的 顽皮的 轻敲 和 她 手指 之上 他的 老的 脸颊 .

她走路有些摇晃——因为她腿脚不便——用手指轻轻地在他苍老的脸颊上拍了一下，带着几分戏谑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] [oʊld] [ˌsentiˈmentəlɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are just a high - flown old sentimentalist , " she said .
" 你 是 只是 一个 高的 - 飞行 老的 感伤主义者 , " 她 说 .

“你不过是个高高在上、多愁善感的老古董罢了，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɜːr; həɹ] .
" There is no harm in her .
" 那里 是 不 伤害 在 她 .

她没有恶意。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ˈoʊnli] [proʊz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpoʊətri] — [wɪtʃ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
She is only prose to your poetry — which I've always been all our lives ,
她 是 仅有的 散文 到 你的 诗 — 哪个 我已经 总是 到过 全部 我们的 生活 ,

她只是你诗歌中的散文——而我，在我们的一生中，一直都是你的诗歌。

[ænd; ənd] [juːv] [sed] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] . "
and you've said so many a day . "
和 你已经 说 所以 许多 一个 天 . "

你一天已经说了好多遍了。

" [dəʊnt] [blæsˈfiːm] , [oʊld] [ˈwʊmən] , [dəʊnt] [blæsˈfiːm] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] .
" Don't blaspheme , old woman , don't blaspheme , " the captain said .
" 不 亵渎神明 , 老的 女士 , 不 亵渎神明 , " 这 队长 说 .

“老太太，别亵渎神灵，别亵渎神灵。”船长说道。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ,
But next day ,
但 下一个 天 ,

但第二天，

[wen] [ˈhestər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [əˈkaʊnt] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)]
when Hester came in to give them the account — which she knew the old people
什么时候 海丝特 来了 在 到 给 他们 这 帐户 — 哪个 她 知道 这 老的 人们
[wʊd] [ɪkˈspekt] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
would expect — of all that had happened ,
会 预计 — 的 全部 那 有 发生 ,
海丝特进来向他们讲述了所有发生的事情——她知道老人们会期待听到这些——

[ˈemə] [bɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɪˈzaɪz] [noʊn] .
Emma lost no time in making her desires known .
艾玛 丢失的 不 时间 在 制作 她 欲望 已知 .

艾玛毫不犹豫地表达了自己的愿望。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **It must have been a very pretty party , " she said ;**
" 它 必须 有 到过 一个 非常 漂亮的 派对 , " 她 说 ;
“那一定是一个非常漂亮的派对,”她说;

" [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈlaɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [naɪs] .
" **a conservatory lighted like that is always so nice .**
" 一个 温室 照明 喜欢 那 是 总是 所以 好的 .
“像这样灯光璀璨的温室总是那么赏心悦目。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kuːl] [tuː; tə] [saɪt][ɪn][ˈæftər][juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːt] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] .
It is cool to sit in after you have got heated with dancing .
它 是 凉爽的 到 坐 在 后 你 有 得到 加热 和 跳舞 .
跳舞跳到浑身发热后，坐下来休息一下真是太舒服了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːl]
I wish I could have seen you all
我 希望 我 可以 有 已见 你 全部
我真希望我能见到你们所有人

[endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈselvz] .
enjoying yourselves .
享受 你们自己 .

玩得开心。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [get] [mʌtʃ] ;
I am so fond of dancing , and I don't get much ;
我 是 所以 喜爱 的 跳舞 , 和 我 不 得到 很多 ;
我非常喜欢跳舞，但我却很少有机会跳舞；

[fɔːr; fər][ˈrəʊlənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈwɔːlθəm] [ˈelinə; -,nɔː] [ˈnevər]
for Roland does not care for dancing parties , and at Waltham Elinor never
为了 罗兰 做 不是 关心 为了 跳舞 各方 , 和 在 沃尔瑟姆 埃莉诺 绝不
[hæd; həd] [taɪm] .
had time .
有 时间 .

罗兰不喜欢参加舞会，而埃莉诺在沃尔瑟姆也从来没有时间参加舞会。

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] , [ˈgrændˈmɑːmə] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə]
I suppose you had an invitation , grandmamma , though you are too old to
我 认为 你 有 一个 邀请 , 奶奶 , 尽管 你 是 也 老的 到
[ɡoʊ] ?
go ?
去 ?

奶奶，我想您应该收到了邀请吧，虽然您年纪大了去不了？

" [hɪr] [ˈhestər] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ˈæpəˌrəʊnz] ,
" **Here Hester explained , wondering , that there were very few chaperons ,**
" 这里 海丝特 解释 , 好奇 , 那 那里 是 非常 很少 监护人 ,
“这时，海丝特疑惑地解释说，监护人很少。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [æskt] [bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [dæns] .
and nobody asked but people who were known to dance .
和 无人 问 但 人们 WHO 是 已知 到 舞蹈 .
除了那些会跳舞的人之外，没有人问过这个问题。

" [ˈelən] [sez] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ˈtaɪərz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
" **Ellen says it only tires the others , and what is the use ?**
" 艾伦 说道 它 仅有的 轮胎 这 其他的 , 和 什么 是 这 使用 ?
艾伦说这样做只会让其他人感到疲惫，而且这样做有什么用呢？

" [ˈhestər] [sed] .
" **Hester said .**
" 海丝特 说 .
“海丝特说。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [truː] ; [fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [dʒuːˈdɪʃəs] — [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [raɪt] [ˈnəʊnɪz] .
" **That is very true ; she must be judicious — she must have right notions .**
" 那 是 非常 真的 ; 她 必须 是 明智的 — 她 必须 有 正确的 概念 .
“这的确如此；她必须明智——她必须有正确的观念。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n] [wɪl] [kʌm] , [ˈgrændˈmɑːmə] ?
When do you think my invitation will come , grandmamma ?
什么时候 做 你 思考 我的 邀请 将要 来 , 奶奶 ?
奶奶，您觉得我的邀请函什么时候会寄到呢？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [kɔːl] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ?
I suppose people will call when they know I am here ?
我 认为 人们 将要 称呼 什么时候 他们 知道 我 是 这里 ?
我想人们知道我在这里之后就会打电话了吧？

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ]
" **Here there was a little pause , for even Mrs . Morgan was taken aback by**
" 这里 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 为了 甚至 太太 . 摩根 曾是 已采取 背 经过
[ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
this question ,
这 问题 ,
“这里出现了一小段沉默，就连摩根夫人也被这个问题难住了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and did not know what to say .
和 做过 不是 知道 什么 到 说 .
不知道该说什么。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] , " [sed] [ˈhestər] [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] ,
" **I am sure , said Hester blushing , after a minute's silence ,**
" 我 是 当然 , " 说 海丝特 脸红 , 后 一个 分钟 沉默 ,
“我确信，”沉默了一分钟后，海丝特脸红着说道。

" [ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈæftən] [wʊd] — [laɪk][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [mʌt] — — "
" **that if Miss Ashton would — like it so very much — —** "
" 那 如果 错过 阿什顿 会 — 喜欢 它 所以 非常 很多 — — "
“如果艾什顿小姐——她非常喜欢——”

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈveri] [mʌt] .
" **Oh , I should , of course , very much .**
" 哦 , 我 应该 , 的 课程 , 非常 很多 .
“哦，我当然应该，非常应该。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] - ['pi:p(ə)l] .
I want to know the Redborough people .
我 想 到 知道 这 人们 。

我了解雷德伯勒的人们。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
I like to know the people wherever I go .
我 喜欢 到 知道 这 人们 无论 我 去 。

我喜欢无论走到哪里都认识当地人。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [dʌl] [ˈnoʊɪŋ] [noʊ][wʌn] , " ['emə] [sed] .
It is so dull knowing no one , " Emma said .
它 是 所以 乏味的 会心 不 一 , " 艾玛 说 。

“一个人也不认识，真是太无聊了，”艾玛说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [kən'vi:nɪənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ]
" And then it would be so convenient , you know , for I could go with
" 和 然后 它 会 是 所以 方便的 , 你 知道 , 为了 我 可以 去 和
— [ju:; jʊ] — —
— you — —
— 你 — —

“那样就太方便了，你知道，因为我可以和你一起去——”

" [tu:; tə] [ðɪs] [ˈhestər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ;
" To this Hester did not know what to reply ;
" 到 这 海丝特 做过 不是 知道 什么 到 回复 ；

对此，海丝特不知道该如何回答；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][wʌn] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈkʌməɹ] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd]
but it was well in one way that the new comer took it all for granted
但 它 曾是 出色地 在 一 方式 那 这 新的 角 采取 它 全部 为了 的确

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
and gave no trouble .
和 给予 不 麻烦 。

但从某种意义上说，这也不错，因为新来的人把这一切都视为理所当然，没有惹出任何麻烦。

['emə] [meɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
Emma made no account of embarrassed looks and hesitating replies .
艾玛 制成 不 帐户 的 尴尬的 看起来 和 犹豫不决 回复 。

艾玛对尴尬的表情和犹豫的回答毫不在意。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] [dɪ'lɪbərətli] ,
She did not even notice them , but pursued her own way deliberately ,
她 做过 不是 甚至 注意 他们 , 但 追击 她 自己的 方式 故意地 ,
[ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə] [eni]
impervious to any
不透水的 到 任何

她甚至没有注意到他们，而是径直走自己的路，对一切都毫不在意。

[[ˈpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[dɪs'kɜ:ɹɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɪ'kwɪvək(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæt] " [noʊ] .
discouragement , which was more equivocal than a flat " No .
沮丧 , 哪个 曾是 更多的 模棱两可 比 一个 平坦的 " 不 。

沮丧之情比直接说“不”要含糊不清得多。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] " [noʊz] " ['veri] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ,
" She had been used to " noes " very flat and uncompromising ,
" 她 有 到过 用过的 到 " 诺斯 " 非常 平坦的 和 毫不妥协 ,

她早已习惯了非常冷漠、毫不妥协的“不”。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [les] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [mi:n] [ə'sent] .
and everything less seemed to her to mean assent .
和 一切 较少的 似乎 到 她 到 意思是 同意 .

在她看来，任何低于此标准的说法都等同于同意。

[wen] [fi:; fi][hæd; həd] [di'spouzɪd] , [æz; əz][fi:; fi] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
When she had disposed , as she thought , of this question ,
什么时候 她 有 处置 , 作为 她 想法 , 的 这 问题 ,
当她自认为已经解决了这个问题之后，

[fi:; fi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'hʌðəɹ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sti:l] ['greɪtəɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
she went on to another which was of still greater importance .
她 去 在 到 其他 哪个 曾是 的 仍然 更大的 重要性 .
她接着又去做另一件更重要的事。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænʌ:t] [ɪk'spekt] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][em 'i:] , " [fi:; fi] [sed] [kəm'pouzɪli] .
" **But I cannot expect Cousin Catherine to call upon me , " she said composedly .**
" 但 我 不能 预计 表哥 凯瑟琳 到 称呼 之上 我 , " 她 说 镇定 .
“但我不能指望表妹凯瑟琳来找我，”她镇定地说。

" [fi:; fi] [ɪz] [tu:] [oʊld] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪnses] , ['rəʊlənd] [sez]
" **She is too old , and she is always treated as a kind of princess , Roland says**
" 她 是 也 老的 , 和 她 是 总是 治疗 作为 一个 种类 的 公主 , 罗兰 说道
.
:
.

“她年纪太大了，而且总是被当作公主一样对待，”罗兰说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] , ['grænd'mɑ:mə] .
And you are too old to take me , grandmamma .
和 你 是 也 老的 到 拿 我 , 奶奶 .
奶奶，您年纪太大了，带不了我。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['hestəɹ] .
Perhaps I could go with Hester .
也许 我 可以 去 和 海丝特 .
或许我可以和海丝特一起去。

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?
Would that be the right thing ?
会 那 是 这 正确的 事物 ?
这样做对吗？

[fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [nɪ'glekt] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] .
For they all say I must not neglect Cousin Catherine .
为了 他们 全部 说 我 必须 不是 忽视 表哥 凯瑟琳 .
他们都说我不能冷落表妹凯瑟琳。

" ['hestəɹ] [lʊkt] [ə'gæst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['kɑ:mlɪ]
" **Hester looked aghast upon the young woman , who contemplated them so calmly**
" 海丝特 看起来 惊愕 之上 这 年轻的 女士 , WHO 思考 他们 所以 平静地
[oʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] ,
over her knitting ,
超过 她 针织 ,
“海丝特惊恐地看着那个年轻女子，她一边织毛衣一边平静地打量着她们。”

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪŋ] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn]
and talked of neglecting Catherine , and being called upon by the sovereign
和 谈话 的 疏忽 凯瑟琳 , 和 存在 称为 之上 经过 这 主权
[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,
并谈到冷落凯瑟琳，以及被社会领袖召见，

[hu:] [left] ['i:v(ə)n][ðə; ði] - ['mæɡ,neɪts] [aʊt], [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:]
who left even the Redborough magnates out , and called only upon those who
WHO 左边 甚至 这 - 巨头们 出去 , 和 称为 仅有的 之上 那些 WHO
[pli:zd] [hɜ:r; həɹ] .
pleased her .
高兴 她 .

她甚至将雷德伯勒的巨头们排除在外，只召集那些令她高兴的人。

[ˈemə] [went] [ɑ:n][kwaɪt] [ˈplæsiðli] , [ˈni:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ɪn] [ðæt]
Emma went on quite placidly , knitting with the ends of her fingers in that
艾玛 去 在 相当 平静地 , 针织 和 这 结束 的 她 手指 在 那
[fleg'mætrɪk] ['dʒɜ:rmən] [wei] ,
phlegmatic German way ,
黏液质的 德语 方式 ,
艾玛平静地继续着，用指尖织着毛线，一副德国人特有的沉稳模样。

[wɪtʃ] [ɪz][æŋ; ən] [ə'fens] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈni:təz] .
which is an offence to English knitters .
哪个 是 一个 罪行 到 英语 编织者 .
这在英国编织者看来是一种冒犯。

[ðə; ði] ['sta:kɪŋ] [went] [ɑ:n] ['dra:pɪŋ] [ɪn][b:ŋɡəɹ][ænd; ənd][b:ŋɡəɹ] [lenθs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
The stocking went on dropping in longer and longer lengths from her hands ,
这 袜 去 在 下降 在 更长 和 更长 长度 从 她 双手 ,
那只长筒袜从她手中越掉越长，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtwə:liŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [wi:l] .
as if twirling upon a leisurely wheel .
作为 如果 旋转 之上 一个 悠闲 车轮 .
仿佛在一个悠闲的轮子上旋转。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈnɪkərba:kəɹ] ['sta:kɪŋz] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈelɪnɔ:ɹz] [bɔɪz] ,
She had explained that they were knickerbocker stockings , for Elinor's boys ,
她 有 解释 那 他们 是 尼克博克 长筒袜 , 为了 埃莉诺的 男孩们 ,
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] .
which she was always busy with .
哪个 她 曾是 总是 忙碌的 和 .
她解释说，那是灯笼裤袜，是给埃莉诺的儿子们穿的，她总是忙着照顾他们。

" [ʃi:; ʃi] ['ɡɪvz] [em ˈi:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈevri] ['dʌz(ə)n] [perz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] ;
" **She gives me so much for them , for every dozen pairs — and the wool ;**
" 她 给予 我 所以 很多 为了 他们 , 为了 每一个 打 对 — 和 这 羊毛 ;
“她给我的钱很多，每十二双鞋——还有羊毛；

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈtʃi:pəɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][ðə; ði]
I make a little by it , and it is much cheaper for her than the
我 制作 一个 小的 经过 它 , 和 它 是 很多 更便宜 为了 她 比 这
[ɑ:ps] . " **shops .** "
商店 . "

我靠这个赚了点钱，而且对她来说比在商店买便宜得多。

" [jɔɹ; jəɹ] [ˈɡrænfa:ðəɹ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] [ˈheɪstɪli] .
" **Your grandfather will take you — some day , " said Mrs . Morgan hastily .**
" 你的 祖父 将要 拿 你 — 一些 天 , " 说 太太 . 摩根 草草 .
“你爷爷总有一天会接你的，”摩根太太急忙说道。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [du:] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] , " ['emə] [sed] .
" **Oh , that will do very well , but it ought to be soon ,** " **Emma said .**
" 哦 , 那 将要 做 非常 出色地 , 但 它 应该 到 是 很快 , " 艾玛 说 .
"哦, 那肯定会很受欢迎, 但应该尽快了,"艾玛说。

[ʃi:; ji] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈæftər] [ˈhestər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She returned to the subject after Hester had given a further account of the
她 返回 到 这 主题 后 海丝特 有 给定 一个 更远 帐户 的 这
[ˈmerimeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .
merrymaking of the previous night .
欢乐 的 这 以前的 夜晚 .

在海丝特进一步讲述了前一晚的欢乐时光后, 她又回到了这个话题。
" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ɡreɪt] [frendz] ? " [sed] ['emə] ,
" **Are you all great friends ?** " **said Emma ,**
" 是 你 全部 伟大的 朋友们 ? " 说 艾玛 ,
"你们都是好朋友吗?"艾玛问道。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['fækʃnz] [æz; əz][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər][ɪn] ['fæməliz] ?
" **or are there little factions as there generally are in families ?**
" 或者 是 那里 小的 派系 作为 那里 一般来说 是 在 家庭 ?
"或者像家庭中通常存在的那样, 存在一些小派系?"

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [ænd; ænd] ['wɪljəmz] [waɪf] [ju:st] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhævɪŋ] [tɪfs] ,
Elinor and William's wife used always to be having tiffs ,
埃莉诺 和 威廉的 妻子 用过的 总是 到 是 拥有 争吵 ,
埃莉诺和威廉的妻子过去总是吵架。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] .
and then the rest of us had to take sides .
和 然后 这 休息 的 我们 有 到 拿 侧面 .
然后我们其他人就不得不选边站队了。

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] .
I never would .
我 绝不 会 .
我绝不会那样做。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwaɪzɪst] [nɔ:t] .
I thought it was wisest not .
我 想法 它 曾是 最明智的 不是 .
我认为不这样做是最明智的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbə:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] .
I was nobody , you know , only the youngest .
我 曾是 无人 , 你 知道 , 仅有的 这 最小的 .
你知道, 我当时只是个无名小卒, 只是班里最小的。

[ænd; ænd] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] [hɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] [ðer; ðər]
And when one has to stay a few months here and a few months there
和 什么时候 一 有 到 停留 一个 很少 几个月 这里 和 一个 很少 几个月 那里
,
.
,
当一个人需要在这里待几个月, 再在那里待几个月的时候,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hoʊm] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈkwɔrəlz] ,
without any home of one's own , it is best to keep out of all these quarrels ,
没有 任何 家 的 一个人的 自己的 , 它 是 最好的 到 保持 出去 的 全部 这些 争吵 ,
没有自己的家, 最好远离这些争吵。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈgrændˈmɑːmə] ?
don't you think , grandma ?
 不 你 思考 , 奶奶 ?

奶奶，您不觉得吗？

[ˈrəʊlənd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] [θɪŋz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [sʌm; səm][oʊld] [meɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Roland said there were some old things living here , some old maids that were
 罗兰 说 那里 是 一些 老的 事物 活的 这里 , 一些 老的 女佣 那 是
 [ˈspɪtɪf(ə)] .
spiteful .
 恶毒的 .

罗兰说这里住着一些老东西，一些心怀怨恨的老处女。

" [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪs] [ˈvəːnən] - [wɜːr; wər][naːt][æt; ət]
" Now it is curious enough that though the Miss Vernon - Ridgways were not at
 " 现在 它 是 好奇的 足够的 那 尽管 这 错过 弗农 - 里奇韦斯 是 不是 在
 [ɔːl] [əˈpruːvd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,
all approved by their neighbours ,
 全部得到正式认可的 经过 他们的 邻居 ,

“现在，尽管弗农-里奇韦小姐们完全没有得到邻居们的认可，但这本身就很奇怪了。”

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən][aʊtˈsaɪdər] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [ðʌs] .
it gave these ladies a shock to hear an outsider describe them thus .
 它 给予 这些 女士们 一个 震惊 到 听到 一个 局外人 描述 他们 因此 .

听到外人这样描述她们，这些女士感到非常震惊。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Never mind that , " said Mrs . Morgan , almost impatiently .
 " 绝不 头脑 那 , " 说 太太 . 摩根 , 几乎 不耐烦地 .

“别管那个了，”摩根太太几乎不耐烦地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ˈhestər] ?
" Are you going further , Hester ?
 " 是 你 去 更远 , 海丝特 ?

“你还要继续前进吗，海丝特？ ”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][oʊld][mæn] , [tel] [hɪm; ɪm][naːt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] ,
If you want my old man , tell him not to stay out too long ,
 如果 你 想 我的 老的 男人 , 告诉 他 不是 到 停留 出去 也 长的 ,

如果你想见我老爸，就告诉他别在外面待太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][koʊld][tuː; tə] - [deɪ] . "
for the wind is cold to - day . "
 为了 这 风 是 寒冷的 到 - 天 : "

因为今天风很冷。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - , " [ˈhestər] [sed] .
" I am going to Redborough , " Hester said .
 " 我 是 去 到 - , " 海丝特 说 .

“我要去雷德伯勒，”赫斯特说。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ˈmæmə] . "
" I have some things to do for mamma . "
 " 我 有 一些 事物 到 做 为了 妈妈 . "

“我得替妈妈做点事。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Oh , you must take me with you ,
 " 哦 , 你 必须 拿 我 和 你 ,

“哦，你一定要带我一起走。”

" [sed] [ˈemə] — " [dʒʌst][wʌŋ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðɪs] [hiːl] .
" **said Emma — " just one moment till I have turned this heel .**
" 说 艾玛 — " 只是 一 片刻 直到 我 有 转向 这 脚跟 .
" "艾玛说——""还有一刻我就要转身了。"

[aɪ][ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [hiːl] [mɪdˈweɪ] .
I never like to leave a heel midway .
我 绝不 喜欢 到 离开 一个 脚跟 中途 .
我从来不喜欢把脚后跟留在半路。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
I want to see Redborough of all things .
我 想 到 看 - 的 全部 事物 .
我竟然想去看看雷德伯勒。

[ˈgrændˈmɑːmə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][em ˈiː] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,
Grandmamma , you will not mind me leaving you — I want to see all I can ,
奶奶 , 你 将要 不是 头脑 我 离开 你 — 我 想 到 看 全部 我 能 ,
奶奶, 您不会介意我离开的——我想尽可能多地看看周围的景色。

[æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [meɪ] [steɪ] .
as I don't know how long I may stay .
作为 我 不 知道 如何 长的 我 可能 停留 .
因为我不知道我会待多久。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 140**]
" [页 -]
[第140页]

" [duː;][juː; jʊ][maɪnd] , [ˈhestər] ?
" **Do you mind , Hester ?**
" 做 你 头脑 , 海丝特 ?
你介意吗, 海丝特?

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈlɑːrm] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [hiːl] ,
" **the old lady said in a little alarm , as having finished the heel ,**
" 这 老的 女士 说 在 一个 小的 警报 , 作为 拥有 完成的 这 脚跟 ,
“老太太有些惊慌地说, 她已经把鞋跟修好了。”

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈkɜrfəli] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈbæskɪt] [meɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
and put her knitting carefully away in a long basket made to hold the
和 放 她 针织 小心 离开 在 一个 长的 篮子 制成 到 抓住 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːdlz] ,
length of her needles ,
长度 的 她 针 ,
她小心翼翼地把毛线针放进一个长长的篮子里, 这个篮子是专门用来放她那几根毛线针的。

[ˈemə] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hæt] .
Emma went up stairs to get her hat .
艾玛 去 向上 楼梯 到 得到 她 帽子 .
艾玛上楼去拿帽子。

[ˈhestər] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd]
Hester laughed a little and hesitated , for though she was not moved
海丝特 笑了 一个 小的 和 犹豫了一下 , 为了 尽管 她 曾是 不是 已搬
[tuː; tə][ɪnˈθuːziæzəm][baɪ] [ˈemə] ,
to enthusiasm by Emma ,
到 热情 经过 艾玛 ,
海丝特轻笑了一声, 犹豫了一下, 因为尽管她并没有被艾玛打动, 但

[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːv(ə)ltɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [kəmˈpænjən] , [huːˈevər] [ðæt]
she was young enough to like the novelty of a new companion , whoever that
她 曾是 年轻的 足够的 到 喜欢 这 新奇 的 一个 新的 伴侣 , 谁 那
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

她还年轻，喜欢结交新伴侣的新鲜感，无论对方是谁。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [em ˈiː] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] ['kæθrɪn] .
" I hope she will not make me take her to see Catherine .
" 我 希望 她 将要 不是 制作 我 拿 她 到 看 凯瑟琳 .

“我希望她不会逼我带她去见凯瑟琳。”

['kæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
Catherine would not be very gracious to any one whom I brought her .
凯瑟琳 会 不是 是 非常 亲切 到 任何 一 谁 我 带来 她 .

凯瑟琳对我带给她的任何人都不会很热情。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] — [wʌz; wəz] ['kæθrɪn] — — [dɪd] ['kæθrɪn] —
Dear Mrs . Morgan , I wanted to ask you — Was Catherine — — Did Catherine —
亲爱的 太太 . 摩根 , 我 通缉 到 问 你 — 曾是 凯瑟琳 — — 做过 凯瑟琳 —
— "
— "
— "

亲爱的摩根夫人，我想问您——凯瑟琳是——凯瑟琳——”

" [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" What , my dear ? "
" 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn] .
" Nothing — I can't tell you before any one .
" 没有什么 — 我 不能 告诉 你 前 任何 — .

“没什么——我不能在任何人之前告诉你。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] — — [læst] [naɪt] .
It was something I heard from — — last night .
它 曾是 某物 我 听到 从 — — 最后的 夜晚 .

这是我昨晚听到的消息。

[jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] ['redi] , [mɪs] ['æftən] , " ['hestər] [sed] .
Yes , I am quite ready , Miss Ashton , " Hester said .
是的 , 我 是 相当 准备好 , 错过 阿什顿 , " 海丝特 说 .

“是的，我已经准备好了，阿什顿小姐，”海丝特说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [grænd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [mɪs] ['æftən] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['emə] .
" It is grand to be called Miss Ashton , but I wish you would say Emma .
" 它 是 盛大 到 是 称为 错过 阿什顿 , 但 我 希望 你 会 说 艾玛 .

“被称作阿什顿小姐固然很好，但我希望你能叫我艾玛。”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [wʌnz] ['gʌvərnəs] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [mɪs]
It makes me feel as if I were some one's governess when you say Miss
它 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 一些 一个人的 家庭教师 什么时候 你 说 错过
[æftən] .
Ashton .
阿什顿 .

你叫我阿什顿小姐，让我感觉自己好像是某个家庭教师似的。

[aɪ] ['nɪrli] [wʌz; wəz] , " [sed] ['emə] .
I nearly was , " said Emma .
我 几乎 曾是 , " 说 艾玛 .

“我差点就成了，”艾玛说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] , [eɪt] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]
" You know we are a large family , eight of us , and we had no
" 你 知道 我们 是 一个 大的 家庭 , 八 的 我们 , 和 我们 有 不
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

“你知道我们家人口众多，有八口人，而且我们当时身无分文。”

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
I am sure I can't tell how we managed to grow up .
我 是 当然 我 不能 告诉 如何 我们 管理 到 生长 向上 .

我肯定说不清我们是怎么长大成人的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θæŋks] [tuː; tə][ˈelinə; -,nɔː][aɪ] [bɪˈliːv] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [huː] [kʊd; kəd]
It was thanks to Elinor I believe ; she was the only one who could
它 曾是 谢谢 到 埃莉诺 我 相信 ; 她 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以
[ˈmænɪdʒ] [ˈpɑːpə] .
manage papa .
管理 爸爸 .

我相信这都要感谢埃莉诺；只有她才能管住爸爸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][em ˈiː] .
And now they are all provided for , but only me .
和 现在 他们 是 全部 假如 为了 , 但 仅有的 我 .

现在他们都得到了照顾，只有我得到了。

[ˈelinə; -,nɔː][ænd; ənd] [biː] [meɪd] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈmæɪdʒz] , [ænd; ənd] [keɪt] [ˈdɪdnt] [duː][soʊ][ˈbædli] [ˈiːðər] ,
Elinor and Bee made very good marriages , and Kate didn't do so badly either ,
埃莉诺 和 蜜蜂 制成 非常 好的 婚姻 , 和 凯特 没有 做 所以 糟糕 任何一个 ,
埃莉诺和比的婚姻都很美满，凯特的婚姻也不错。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈɪndiə] .
but she's gone to India .
但 她是 已消失 到 印度 .

但她去了印度。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][help][em ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [naɪs] .
The others were to help me between them , but that is not very nice .
这 其他的 是 到 帮助 我 之间 他们 , 但 那 是 不是 非常 好的 .
其他人本应在他们之间帮我，但这不太好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
They are always scheming to have as little of you as they can ,
他们 是 总是 心计 到 有 作为 小的 的 你 作为 他们 能 ,
他们总是想方设法尽可能少地得到你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [tuː] [mʌt]] .
and to make the others have too much .
和 到 制作 这 其他的 有 也 很多 .

并让其他人拥有太多。

[aɪ]
I
我

我

[ˈnevər] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] .
never would give in to that .
绝不 会 给 在 到 那 .

我绝不会屈服于那种诱惑。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [tuː; tə][maɪ] [deɪ] .
I always kept to my day .
我 总是 保留 到 我的 天 .

我一直都按计划行事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] , [biː] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
I used to say ' No , Bee , my time is up .
我 用过的 到 说 - 不 , 蜜蜂 , 我的 时间 是 向上 .

我以前常说“不，小蜜蜂，我的时间到了。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wer] [juː; jʊ][pʊt][em 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [flʌs] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei])
I don't mind where you put me (for I never made any fuss in that sort of way
我 不 头脑 在哪里 你 放 我 (为了 我 绝不 制成 任何 大惊小怪 在 那 种类 的 方式
,
.
,

我不在乎你把我放在哪里（因为我从来没有那样大吵大闹过），

[aɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'genst] [juː; jʊ]) , [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ˈeniwer] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
it turns the servants against you) , I can sleep anywhere , but you must
它 转弯 这 仆人 反对 你) , 我 能 睡觉 任何地方 , 但 你 必须
[kiːp] [jɔːr; jər][tɜːrn] .
keep your turn .
保持 你的 转动 .

它会让仆人与你反目），我可以睡在任何地方，但你必须轮流睡觉。

[ˈelinə; -,nɔː] ['fænt] [biː; bi][pʊt][ə'pɑːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] ,
Elinor sha'n't be put upon if I can help it ,
埃莉诺 不会 是 放 之上 如果 我 能 帮助 它 ,

只要我能帮上忙，我就不会让埃莉诺受委屈。

- [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːrt] [ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz]
' and the short and the long of it was that I had as nearly as
- 和 这 短的 和 这 长的 的 它 曾是 那 我 有 作为 几乎 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] ['teɪkən][ə; eɪ] - [pleɪs] . "
possible taken a governess's place . "
可能的 已采取 一个 - 地方 . "

“简而言之，我几乎完全取代了家庭教师的位置。”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['fɔːrli] — [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , " ['hestər] [sed] .
" That would have been better surely — to be independent , " Hester said .
" 那 会 有 到过 更好的 一定 — 到 是 独立的 , " 海丝特 说 .

“独立自主肯定更好，”赫斯特说。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" In some ways .
" 在 一些 方式 .

在某些方面。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [peɪd] ['sæləri] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [tʃæns] .
To have a paid salary would be very nice — but it hurts a girl's chance .
到 有 一个 有薪酬的 薪水 会 是 非常 好的 — 但 它 疼痛 一个 女孩们 机会 .
有份薪水当然很好——但这会影响女孩的就业机会。

[oʊ] , [jes] , [aɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [ˈemə] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] :
Oh , yes , it does , " said Emma , " there is no doubt of it :
哦 , 是的 , 它 做 , " 说 艾玛 , " 那里 是 不 怀疑 的 它 :

“哦，是的，确实如此，”艾玛说，“这一点毋庸置疑。”

[ˈpi:p(ə)] [seɪ] [na:t] [wen] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə][koʊks][ju:; jə] [ˈɪntu:] [ˌaɪ ˈti:] ,
people say not when they want to coax you into it ,
人们 说 不是 什么时候 他们 想 到 哄 你 进入 它 ,
人们说“不”的时候，其实是想哄骗你。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [dʌz] — [ænd; ʌnd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈðər] [hæv; həv] [ˈmærid] [soʊ] [wel] ,
but it does — and as all the others have married so well ,
但 它 做 — 和 作为 全部 这 其他的 有 已婚 所以 出色地 ,
但它的确如此——而且就像其他所有姻缘都如此完美一样，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈdæmɪdʒ] [maɪ] [tʃæns] . "
of course I was very unwilling to do anything to damage my chance . "
的 课程 我 曾是 非常 不情愿 到 做 任何事物 到 损害 我的 机会 . "
我当然不愿意做任何有损我机会的事情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃæns] ? " [sed] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [ˈkaʊntənəns] : [ˈpɑ:rtli] [ʃi:; ji] [dɪd]
" **What was your chance ?** " **said Hester with a set countenance** : **partly she did**
" 什么 曾是 你的 机会 ? " 说 海丝特 和 一个 放 面容 : 部分 她 做过
[na:t] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,
“你的机会是什么？”海丝特面无表情地问道：她自己也并不清楚。

[ænd; ʌnd] [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ntekst][ʃi:; ji] [dɪˈvaɪnd] , [ænd; ʌnd] [ment] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər]
and partly from the context she divined , and meant to crush her
和 部分 从 这 语境 她 神谕 , 和 意思是 到 压碎 她
[kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈb:fti] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] :
companion with lofty indignation :
伴侣 和 高远 愤慨 :

部分原因是她从上下文推断出这一点，她打算用义愤填膺的姿态来压制她的同伴：
[bʌt; bət] [ˈemə] [wʌz; wəz][na:t] [kwɪk] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] [dɪsəˈpru:v] .
but Emma was not quick enough to perceive the moral disapproval .
但 艾玛 曾是 不是 快的 足够的 到 感知 这 道德 不赞成 .
但艾玛没能及时察觉到道德上的谴责。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪsəˈpru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
She was not even conscious that it was possible to disapprove of such an
她 曾是 不是 甚至 有意识的 那 它 曾是 可能的 到 不赞成 的 这样的 一个
[elɪˈmentl] [nəˈsesəti] .
elemental necessity .
元素 必要性 .
她甚至没有意识到，竟然有人会反对这种最基本的必需品。

" [oʊ] , [ju:; jə] [noʊ] [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **Oh , you know very well ,** " **she said with a little laugh** .
" 哦 , 你 知道 非常 出色地 , " 她 说 和 一个 小的 笑 .
“哦，你很清楚，”她笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][flɜ:rt] .
" **I have never been a flirt** .
" 我 有 绝不 到过 一个 调情 .
我从来都不是一个爱调情的人。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈeni] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [wei] .
I haven't got any inclination that way .
我 还没有 得到 任何 倾角 那 方式 .
我没有任何这方面的想法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ˈɔ:fər] .
Of course in my position I would think it my duty to consider any offer .
的 课程 在 我的 位置 我 会 思考 它 我的 责任 到 考虑 任何 提供 .
当然，以我的身份，我认为认真考虑任何提议都是我的职责。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌvəˈnəsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
But I was very nearly driven to the governessing , " she continued calmly .
但 我 曾是 非常 几乎 驱动 到 这 家庭教师 , " 她 持续 平静地 .

“但我差点就被迫去做家庭教师了,”她平静地继续说道。

" [ˈelɪnə; -,nɔː][hæd; həd] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [biː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][tuː; tə][stɑːrt]
" Elinor had visitors coming , and Bee was so ill - natured as to start
" 埃莉诺 有 访客 未来 , 和 蜜蜂 曾是 所以 患病的 - 自然 作为 到 开始
[ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd]
painting and
绘画 和

“埃莉诺有客人要来，比伊却很不高兴，开始画画，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈpeɪpəɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [duː] [ðer; ðər] .
papering just as I was due there .
纸张 只是 作为 我 曾是 到期的 那里 .

我正按时去那里办理手续。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['næsti] ?
Can you imagine anything more nasty ?
能 你 想象 任何事物 更多的 可恶的 ?

你能想象还有比这更恶心的事吗？

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] !
just to be able to say she could not take me in !
只是 到 是 有能力的 到 说 她 可以 不是 拿 我 在 !

只是为了能说她说不能收留我！

[aɪ][dʒʌst] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
I just said I must take a situation , and they were in a way .
我 只是 说 我 必须 拿 一个 情况 , 和 他们 是 在 一个 方式 .

我只是说我必须接受某种情况，而他们某种程度上也确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第8/13页

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][hæd; həd][aɪˈtiː][naɪt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈrəʊlənd]
But I do really believe I should have done it had it not been for Roland

但 我 做 真的 相信 我 应该 有 完毕 它 有 它 不是 到过 为了 罗兰

但我真的相信，如果不是因为罗兰，我应该会那么做的。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][emˈiː] .

He said it would suit him very well to have me .
他 说 它 会 套装 他 非常 出色地 到 有 我 .

他说如果我能和他在一起，他会非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɔːt][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He had just got a house of his own , you know ,
他 有 只是 得到 一个 房子 的 他的 自己的 , 你 知道 ,

他刚买了属于自己的房子，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and I could be of use to him .
和 我 可以 是 的 使用 到 他 .

或许我能帮上他的忙。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [emˈiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] .

So he took me , which was very kind .
所以 他 采取 我 , 哪个 曾是 非常 种类 .

所以他带我去了，真是太好了。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [juːst][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ]

It is a little dull after being used to children , but I have scarcely anything

它 是 一个 小的 乏味的 后 存在 用过的 到 孩子们 , 但 我 有 几乎 任何事物

[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

和孩子们相处久了，现在有点无聊，不过我也没什么事可做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] .

and he gives me a little allowance for my clothes .
和 他 给予 我 一个 小的 津贴 为了 我的 衣服 .

他还给了我一点零花钱买衣服。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] ? "

Don't you think it is very kind ? "
不 你 思考 它 是 非常 种类 ? "

你不觉得这很仁慈吗？

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , " [ˈhestər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt]

" I would much rather be a governess , " Hester said with a glow of indignant

" 我 会 很多 相当 是 一个 家庭教师 , " 海丝特 说 和 一个 辉光 的 愤怒

[praɪd] .
pride .
自豪 .

“我宁愿当家庭教师，”海丝特带着愤慨的自豪说道。

[ðɪs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] ,
This matter - of - fact description of the state of dependence ,
这 事情 - 的 - 事实 描述 的 这 状态 的 依赖性 ,
这种对依赖状态的客观描述,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][æt; ət][ɔːl] ,
which was made without any sense of injury at all ,
哪个 曾是 制成 没有 任何 感觉 的 受伤 在 全部 ,
这样做完全没有造成任何伤害感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəmˈpəʊzər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfʊli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
with the composure of an individual fully capable of holding her own
和 这 镇定 的 一个 个人 完全 有能力的 的 保持 她 自己的
[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
and looking for nothing else ,
和 寻找 为了 没有什么 别的 ,
她举止沉稳, 完全能够独当一面, 不求其他任何东西。

[hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
had an effect upon her sensitive mind which it is impossible to describe .
有 一个 影响 之上 她 敏感的 头脑 哪个 它 是 不可能的 到 描述 .
这件事对她敏感的心灵产生了一种难以言喻的影响。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] ;
She shrank from the revelation as if it had been something terrible ;
她 缩小 从 这 启示 作为 如果 它 有 到过 某物 糟糕的 ;
她听到这个消息后畏缩不前, 仿佛那是什么可怕的事情一样;

[ænd; ænd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈterəb(ə)][æt; ət][ɔːl] ,
and yet it was not terrible at all ,
和 然而 它 曾是 不是 糟糕的 在 全部 ,
然而, 它一点也不糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst][kɑːm] [hɪˈstɔːrɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli]
but the most calm historic account of a state of affairs which seemed perfectly
但 这 最多 冷静的 历史性 帐户 的 一个 状态 的 事务 哪个 似乎 完美
[ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [kənˈsɜːrnd] .
natural to every one concerned .
自然的 到 每一个 一 担心的 .

但对于所有相关人员来说, 这却是对当时局势最冷静的历史描述, 而这种局势看起来完全合情合理。

[ˈemə] [nuː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [hɜːrˈself][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ˈeni][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə][get] [rɪd]
Emma knew that she would herself have employed any possible expedient to get rid
艾玛 知道 那 她 会 她自己 有 受雇 任何 可能的 权宜 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] ,
of an unnecessary member of her household ,
的 一个 不必要 成员 的 她 家庭 ,
艾玛知道, 如果换作是她自己, 也会不择手段地除掉家中多余的人。

[ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdetrɪˈment(ə)][æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˌɪst] " — [ænd; ænd][ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæŋɡri]
especially such a detrimental as " the youngest " — and she was not angry
尤其 这样的 一个 有害的 作为 " 这 最小的 " — 和 她 曾是 不是 生气的
[wɪð; wɪθ] [biː] .
with Bee .
和 蜜蜂 .

尤其是像“最小的”这样不利的称呼——而且她并没有生 Bee 的气。
" [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ˈemə] [səˈriːnli] .
" **Ah , you don't know children , " said Emma serenely .**
" 啊 , 你 不 知道 孩子们 , " 说 艾玛 平静地 .
“啊, 你不懂孩子,”艾玛平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['diːmənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" I have been used to them all my life , and I know what demons they are
" 我 有 到过 用过的 到 他们 全部 我的 生活 , 和 我 知道 什么 恶魔 他们 是 ;
;
;
;

“我一生都在和它们打交道，我知道它们是什么恶魔；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [dʌz]
and then it does
和 然后 它 做

然后它就真的发生了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[soʊ] [spɔɪl] [jɔːr; jər] ['tʃænsɪz] [ɪn][laɪf] .
so spoil your chances in life .
所以 剧透 你的 机会 在 生活 .

所以，你就这样错失了人生良机。

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rəʊlənd][ɪz] ['veri] [naɪs][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːrdərz][em 'iː] [ə 'baʊt] ,
Being with Roland is very nice you know , he never orders me about ,
存在 和 罗兰 是 非常 好的 你 知道 , 他 绝不 订单 我 关于 ,

和罗兰在一起感觉很好，你知道吗，他从来不会命令我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [em 'iː][æn; ən] [ə 'laʊəns] [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
and he gives me an allowance for my clothes , as I told you .
和 他 给予 我 一个 津贴 为了 我的 衣服 , 作为 我 讲述 你 .

正如我之前跟你说过的，他还给我零花钱买衣服。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [mʌt] ['dʌlər] .
But it is much duller .
但 它 是 很多 更暗淡 .

但它要乏味得多。

[æt; ət] ['ɛlɪnɔːrz] [ænd; ənd] ['biːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] ['wɪljəmz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪf] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] .
At Elinor's and Bee's , and even at William's , there's a little life going on .
在 埃莉诺的 和 蜜蜂的 , 和 甚至 在 威廉的 , 有 一个 小的 生活 去 在 .

在埃莉诺家、比家，甚至在威廉家，都充满了些许生机。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .
Now and then you can't help seeing people .
现在 和 然后 你 不能 帮助 看到 人们 .

有时候，你难免会遇到一些人。

['iːv(ə)n] [wen] [jɔːr; jər] ['sɪstər] [dəʊnt] [wɪ] [aɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][aʊt] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)]
Even when your sisters don't wish it , people will ask you out when they know you're
甚至 什么时候 你的 姐妹 不 希望 它 , 人们 将要 问 你 出去 什么时候 他们 知道 你是

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

即使你的姐妹们不希望，但当人们知道你在场时，他们还是会约你出去。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]['elɪnə; -,nɔː] ,
And I must say that for Elinor ,
和 我 必须 说 那 为了 埃莉诺 ,

我必须说，对于埃莉诺来说，

[ðæt] [wen] [ʃi:z] [nɑ:t] [ˈwɜ:rid] [ʃi: ʃi] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
that when she's not worried she does take a little trouble about you ,
那 什么时候 她是 不是 担心 她 做 拿 一个 小的 麻烦 关于 你 ,
当她担心的时候, 她确实会为你花些心思。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [naɪs] .
and always likes to see you look nice .
和 总是 点赞 到 看 你 看 好的 .
而且总是喜欢看到你打扮得漂漂亮亮的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈwɜ:rid] ,
To be sure with five boys and a husband in business , she is worried ,
到 是 当然 和 五 男孩们 和 一个 丈夫 在 商业 , 她 是 担心 ,
她有五个儿子, 丈夫又是生意人, 她当然很担心。

" [ˈemə] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm,pɑ:rʃiˈæləti] , " [məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" **Emma added with impartiality , " most of the time** .
" 艾玛 额外 和 公正性 , " 最多 的 这 时间 .
艾玛不偏不倚地补充道: “大多数时候是这样。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [ðæt] [red] [wʌn] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] ?
What is that big house , that red one , so near the road ?
什么 是 那 大的 房子 , 那 红色的 一 , 所以 靠近 这 路 ?
路边那栋红色的大房子是什么?

[naɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . "
Nice people ought to live there . "
好的 人们 应该 到 居住 那里 . "
那里应该住着善良的人。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪndʒ] , " [sed] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] , " [ðæt] [ɪz] [ˈkæθrɪn]
" **That is the Grange , " said Hester , with a sudden flush , " that is Catherine**
" 那 是 这 农庄 , " 说 海丝特 , 和 一个 突然 冲洗 , " 那 是 凯瑟琳
[ˈvɜ:nənz] [haʊs] . "
Vernon's house . "
弗农的 房子 . "
“那是格兰奇庄园,”海丝特突然脸红了, “那是凯瑟琳·弗农的房子。”

" [oʊ] — [ert] !
" **Oh — h !**
" 哦 — h !
“哦——啊!

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lu:z] [ˈeni] [taɪm] ?
But then why should I lose any time ?
但 然后 为什么 应该 我 失去 任何 时间 ?
但我为什么要浪费时间呢?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ][æt; ət] [wʌnz] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [deɪ] .
It would look better that I should go at once , the very first day .
它 会 看 更好的 那 我 应该 去 在 一次 , 这 非常 第一的 天 .
我最好在第一天就立刻前往。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [rʌn] [ɪn] [wenˈevər] [ju:; jʊ] [pli:z] .
I suppose you run in whenever you please .
我 认为 你 跑步 在 每当 你 请 .
我想你是想什么时候进来就什么时候进来吧。

" [ˈhestərz] [ˈkaʊntənəns] [fleɪmd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" **Hester's countenance flamed more than ever** .
" 海丝特的 面容 火焰 更多的 比 曾经 .
“海丝特的脸色比以往任何时候都更加怒火中烧。”

" [aɪ] ['nevər] [ɡoʊ] — [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] .

" **I never go — except when I go with my mother .**

" 我 绝不 去 — 除了 什么时候 我 去 和 我的 母亲 .

“我从来不去——除非是和我妈妈一起去。”

[ˈkæθrɪn] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .

Catherine would not care to see you with me .

凯瑟琳 会 不是 关心 到 看 你 和 我 .

凯瑟琳不会想看到你和我在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv]

She is very fond of your grandfather and grandmother — but not so fond of

她 是 非常 喜爱 的 你的 祖父 和 祖母 — 但 不是 所以 喜爱 的

[ju: 'es] .

us :

我们 :

她非常喜欢你的爷爷奶奶，但不太喜欢我们。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kwɔɪt] [raɪt] , [wi:; wi] [dəʊnt] [dɪ'z:rv] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['hestər] [sed] ,

And she is quite right , we don't deserve it so much , " Hester said ,

和 她 是 相当 正确的 , 我们 不 应得 它 所以 很多 , " 海丝特 说 ,

“她说的完全正确，我们确实不配拥有那么多,”海丝特说道。

[flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜ:; hər] [jʌŋ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['næt(ə)rəl] [praɪd] [wɪtʃ] [brɪ'ɒ:ŋd]

flinging back her young head with that movement of natural pride which belonged

投掷 后退 她 年轻的 头 和 那 移动 的 自然的 自豪 哪个 属于

[tu:; tə] [hɜ:; hər] .

to her :

到 她 :

她仰起年轻的头，带着她与生俱来的骄傲。

[dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [mɔ:; r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , ['edwərd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Just then , to make the situation more complicated , Edward came out from the

只是 然后 , 到 制作 这 情况 更多的 复杂的 , 爱德华 来了 出去 从 这

[geɪt] ,

gate ,

门 ,

就在这时，为了让情况更加复杂，爱德华从大门里走了出来。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,

and seeing the two figures on the road ,

和 看到 这 二 数据 在 这 路 ,

看到路上的两个人影，

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 144**]

[页 -]

[第144页]

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔ:; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , ['kɑ:njəs] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [aɪ] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

hesitated for a moment , conscious of Catherine's eye behind him ,

犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 有意识的 的 凯瑟琳的 眼睛 在后面 他 ,

[ænd; ənd] ['hestəz] [ki:n] ['kɑ:njəsənəs] [brɪˈfɔ:r] .

and Hester's keen consciousness before .

和 海丝特的 敏锐的 意识 前 .

他犹豫了片刻，意识到凯瑟琳正注视着他身后，而海丝特则在他面前保持着敏锐的意识。

" [oʊ] , " [sed] ['emə] [ə'gen] , " [ðen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['fækʃnz] ?

" **Oh , " said Emma again , " then there are factions ?**

" 哦 , " 说 艾玛 再次 , " 然后 那里 是 派系 ?

“哦,”艾玛又说,“那还有派系呢? ”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [græn'pəpɑ:] [ɪz][ɑ:n] ['kæθrɪnz] [saɪd] ; [fɔ:r; fər][ˈelinə; -,nɔ:] [sed] ,
I am sure I am very glad grandpapa is on Catherine's side ; for Elinor said ,
我 是 当然 我 是 非常 高兴的 爷爷 是 在 凯瑟琳的 边 ; 为了 埃莉诺 说 ;
我非常庆幸爷爷站在凯瑟琳这边；因为埃莉诺说过，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrəʊlənd][tuʊld][em 'i:] — — [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
and then Roland told me — — Who is that ?
和 然后 罗兰 讲述 我 — — WHO 是 那 ?
然后罗兰告诉我——那是谁？

[oʊ] , [ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] [ðer; ðər] ?
Oh , then , there are men there ?
哦 , 然后 , 那里 是 男人 那里 ?
哦，原来那里有男人？

[aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] .
I thought she lived alone .
我 想法 她 居住地 独自的 .
我以为她一个人住。

[hiː; hi] [lʊks] [ˈræðər] [naɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He looks rather nice , though I like men to be taller than that .
他 看起来 相当 好的 , 尽管 我 喜欢 男人 到 是 更高 比 那 .
他看起来挺帅的，不过我喜欢个子更高的男人。

[maɪnd][juː; jʊ] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæstər] [pliːz] , [brɪfɔ:r] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] .
Mind you introduce me , and walk a little faster please , before he gets away .
头脑 你 介绍 我 , 和 走 一个 小的 快点 请 , 前 他 获得 离开 .
请你介绍一下我，还有，在他跑掉之前，请你走快点。

" [ˈhestərz] [rɪ'spɑ:ns] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [mɔːr] [ˈsləʊli]
" **Hester's response to this was naturally the indignant one of walking more slowly**
" 海丝特的 回复 到 这 曾是 自然 这 愤怒 一 的 步行 更多的 缓慢地
,
,
,
“海丝特对此的反应自然是愤愤不平，她走得更慢了。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɒl] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
so as to give the hesitating figure at the gate full time to get away .
所以 作为 到 给 这 犹豫不决 数字 在 这 门 满的 时间 到 得到 离开 .
这样就能给门口犹豫不决的人足够的时间离开。

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But Edward had thought better of it .
但 爱德华 有 想法 更好的 的 它 .
但爱德华后来改变了主意。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔːr] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈhestərz] [dɪsˈdeɪn][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
he found it more undesirable to encounter Hester's disdain than anything
他 成立 它 更多的 不理想的 到 遇到 海丝特的 蔑视 比 任何事物
[ˈkæθrɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [seɪ] .
Catherine would be likely to say .
凯瑟琳 会 是 可能 到 说 .
他觉得遭遇海丝特的轻蔑比凯瑟琳可能说的任何话都更让他难以接受。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æt; ət][ðæt] ['aʊər]['æftər] ['lʌntʃən] ['kæθrɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'bəəndənd] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn]
And just at that hour after luncheon Catherine generally abandoned her seat in
和 只是 在 那 小时 后 午餐 凯瑟琳 一般来说 弃 她 座位 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

午饭后不久，凯瑟琳通常会离开靠窗的座位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
It was true that he very seldom came back to lunch .
它 曾是 真的 那 他 非常 很少 来了 后退 到 午餐 .

他确实很少回来吃午饭。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He advanced accordingly a few steps from the door , and held out his hand .
他 先进的 因此 一个 很少 步骤 从 这 门 , 和 握住 出去 他的 手 .

他随即从门口向前走了几步，伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪsə'peɪʃənz] [læst] [naɪt] ,
" **I am glad to see you are none the worse of our dissipations last night** ,
" 我 是 高兴的 到 看 你 是 没有任何 这 更糟 的 我们的 消散 最后的 夜晚 ,
"很高兴看到你昨晚没有受到我们放纵行为的影响。"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , " [sed] ['emə] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [kloʊz][tu:; tə] ['hestərz] [saɪd] , " [wi:; wi]
" **Introduce me , " said Emma , keeping her place close to Hester's side , " we**
" 介绍 我 , " 说 艾玛 , 保持 她 地方 关闭 到 海丝特的 边 , " 我们
[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kʌznz] [tə'geðər] ,
are all cousins together ,
是 全部表兄弟姐妹 一起 ,
"介绍一下吧,"艾玛说着，紧紧跟在海丝特身边，“我们都是表亲。"

[ðəʊ] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
though we don't know each other .
尽管 我们 不 知道 每个 其他 .

虽然我们彼此并不认识。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] ,
I wanted to go in at once to see Cousin Catherine ,
我 通缉 到 去 在 在 一次 到 看 表哥 凯瑟琳 ,

我当时就想进去见表妹凯瑟琳。

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɔ:t][let][em 'i:] .
whom I have heard of all my life ; but she will not let me .
谁 我 有 听到 的 全部 我的 生活 ; 但 她 将要 不是 让 我 .

我从小就听说过她；但她不让我去。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] .
Perhaps you will mention it to Cousin Catherine .
也许 你 将要 提到 它 到 表哥 凯瑟琳 .

或许你会跟表妹凯瑟琳提一提这件事。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [græn'pəpɑ:] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] .
I will come as soon as I can get grandpapa to bring me .
我 将要 来 作为 很快 作为 我 能 得到 爷爷 到 带来 我 .

我一有时间就去，等爷爷来接我。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
It is so much more formal than I thought .
它 是 所以 很多 更多的 正式的 比 我 想法 .

比我想象的要正式得多。

[əˈmʌŋ] [rɪˈleɪʃnz] [ˈdʒen(ə)rəli][wʌŋ] [rʌnz] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] , [ænd; ənd][ˈnevər]
Among relations generally one runs out and in , and never
之中 关系 一般来说 一 跑步 出去 和 在 , 和 绝不
在人际关系中, 通常只有来来往往, 没有来去。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[θɪŋks] [twɑɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [wei] [hɪr] . "
thinks twice , but that does not seem to be your way here . "
思考 两次 , 但 那 做 不是 似乎 到 是 你的 方式 这里 . "
他仔细考虑了一下, 但看来你在这里行不通。

" [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] .
" **No , it is not our way here** .
" 不 , 它 是 不是 我们的 方式 这里 .
不, 这不是我们来的路。

[wiː; wi][hoʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
We hold each other at arm's length .
我们 抓住 每个 其他 在 武器 长度 .
我们彼此保持着一定的距离。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈsɪv(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈedwərd] ,
We are not even civil if we can help it , " said Edward ,
我们 是 不是 甚至 民用 如果 我们 能 帮助 它 , " 说 爱德华 ,
“如果可以的话, 我们甚至连礼貌都不愿意做,”爱德华说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈhestər] , [huː] [stʊd] , [ðə; ði] [ɪm,pɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv]
with a laugh and a glance at Hester , who stood , the impersonation of
和 一个 笑 和 一个 瞥一眼 在 海丝特 , WHO 站立 , 这 冒充 的
[ʌnˈwɪlɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] ,
unwilling politeness ,
不情愿 礼貌 ,
她笑着瞥了一眼站在那里的海丝特, 海丝特装出一副不情愿的礼貌模样。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] ,
holding herself back , in an attitude which said as plainly as words ,
保持 她自己 后退 , 在 一个 态度 哪个 说 作为 显然 作为 字 ,
她克制着自己, 这种态度本身就说明了一切。

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmpənɪd] , [baɪ]
that though their way was the same she did not choose to be accompanied , by
那 尽管 他们的 方式 曾是 这 相同的 她 做过 不是 选择 到 是 伴随 , 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
虽然他们的道路相同, 但她并没有选择与他同行。

[əˈlʊːŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈkɑːmən] [wei] .
along even that common way .
沿着 甚至 那 常见的 方式 .
即使是沿着那条寻常的路。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['emə] .
" **I see** , " **said Emma** .
" 我 看 , " 说 艾玛 .

“我明白了,”艾玛说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][stænd][ænd; ənd] [tɔ:k] , ['hestər] ,
" **I am sure I am very sorry I made you stand and talk** , **Hester** ,
" 我 是 当然 我 是 非常 对不起 我 制成 你 站立 和 讲话 , 海丝特 ,
“我非常抱歉让你站着说话, 海丝特。”

[wen] [ju:; jʊ][dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] .
when you dislike it so much .
什么时候 你 不喜欢 它 所以 很多 .

当你非常讨厌它的时候。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'mʌŋ] [rɪ'leɪfɪnz] [wʌŋ] [ʌndə'stændz] [ɔ:l] [ðæt] .
Of course , among relations one understands all that .
的 课程 , 之中 关系 一 明白 全部 那 .

当然, 在人际关系中, 这一切都是可以理解的。

[du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
Do you live here ?
做 你 居住 这里 ?

你住在这里吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['rəʊlənd][təʊld][em 'i:][ðər; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][dʒent(ə)lmən] - ['kʌznz] , [bʌt; bət][aɪ]
I remember now Roland told me there were some gentlemen - cousins , but I
我 记住 现在 罗兰 讲述 我 那里 是 一些 先生们 - 表兄弟姐妹 , 但 我
[eɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
am quite a stranger ,
是 相当 一个 陌生人 ,

我现在想起来了, 罗兰跟我说过他有几个表亲, 但我对他们完全不认识。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
and I don't know anything .
和 我 不 知道 任何事物 .

我什么都不知道。

['hestər] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] . "
Hester is going to take me to see the little town . "
海丝特 是 去 到 拿 我 到 看 这 小的 镇 . "

海丝特要带我去看看那个小镇。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [seɪ] - ['lɪt(ə)l] [taʊn] - [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pi:p(ə)l] , [mɪs]
" **You must not say ' little town ' to any of the Redborough people , Miss**
" 你 必须 不是 说 - 小的 镇 - 到 任何 的 这 - 人们 , 错过
['æʃtən] . "
Ashton . "
阿什顿 . "

“阿什顿小姐, 你绝对不能对雷德伯勒的任何人说‘小镇’这个词。”

" [oʊ] , ['mʌsnt] [aɪ] ?
" **Oh , mustn't I ?**
" 哦 , 不得 我 ?

“哦, 难道我不应该吗? ”

[æt; ət] ['wɔ:lθəm] ['noʊbə:di][maɪndz] .
At Waltham nobody minds .
在 沃尔瑟姆 无人 思想 .

在沃尔瑟姆, 没人会在意。

[aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəŋk] [wɜː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvəːnən] [ˈmʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
I should like to see the Bank where all the Vernon money comes from .
我 应该 喜欢 到 看 这 银行 在哪里 全部 这 弗农 钱 来 从 .

我很想看看弗农家族的钱都来自哪家银行。

[ðə; ði] [ˈvəːnən] [ˈmʌni] [hæz; hæz] [ˈnevər] [dʌn] [juː ˈes] [ˈeni] [gʊd]
The Vernon money has never done us any good
这 弗农 钱 有 绝不 完毕 我们 任何 好的

弗农的钱从来没有给我们带来任何好处。

[aɪ] [bɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[bʌt; bət] [stiːl] [wen] [wʌn] [ɪz] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət]
but still when one is connected with money one likes to see all about it at
但 仍然 什么时候 一 是 连接 和 钱 一 点赞 到 看 全部 关于 它 在
[liːst] .
least .
至少 .

但是，一旦涉及到金钱，人们至少会想了解所有相关信息。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈhestər] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [maɪ]
Do you think, Hester, this gentleman would be so good as to see about my
做 你 思考 , 海丝特 , 这 绅士 会 是 所以 好的 作为 到 看 关于 我的
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ?
invitation ?
邀请 ?

海丝特，你觉得这位先生会好心帮我办个请愿手续吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . — — , [aɪ] [fərˈget] [hɜːr; hər] [neɪm] , [huː] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ɪz]
I don't know if Mrs. — — , I forget her name , who gives the dances — is
我 不 知道 如果 太太 . — — , 我 忘记 她 姓名 , WHO 给予 这 舞蹈 — 是
[jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,
your sister ,
你的 姐姐 ,

我不知道那位——我忘了她叫什么名字，就是负责组织舞会的那位女士——是不是你的姐姐。

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] . "
Mr . Vernon . "
先生 . 弗农 . "

弗农先生。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdʒuː] [ɪz][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈedwərd] .
" Mrs . Merridew is my cousin , " said Edward .
" 太太 . 梅里杜 是 我的 表哥 , " 说 爱德华 .

“梅里德夫人是我的表妹，”爱德华说。

" [oʊ] , [ˈkʌz(ə)n] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Oh , cousin , is it ?
" 哦 , 表哥 , 是 它 ?

“哦，是表哥吗？ ”

[aɪ] [səˈprouz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈkʌznz] .
I suppose we are all cousins .
我 认为 我们 是 全部表兄弟姐妹 .

我想我们都是表亲吧。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æən; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] :

Naturally I should like an invitation :
自然 我 应该 喜欢 一个 邀请 :

我当然乐意收到邀请:

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [splɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

but I suppose it is because of the splits in the family ,
但 我 认为 它 是 因为 的 这 分裂 在 这 家庭 ,

但我认为这是因为家庭分裂造成的。

[ˈgrænd'mɑ:mə] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hestər]
grandmamma doesn't seem to wish to do anything about it , and Hester

[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

hesitated , you know ,
犹豫了一下 , 你 知道 ,

奶奶似乎不想采取任何行动, 海丝特犹豫了一下, 你知道的。

[dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['mɪstər] . ['və:nən] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

just as you hesitated , Mr . Vernon , before you came to speak to
只是 作为 你 犹豫了一下 , 先生 . 弗农 , 前 你 来了 到 说话 到

[ju: 'es] .

us :
我们 :

就像弗农先生, 您在来和我们谈话之前犹豫不决一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [tu:; tə] - [dʌz] :

What a pity that there should be such to - does :
什么 一个 遗憾 那 那里 应该 是 这样的 到 - 做 :

真可惜, 竟然会有这样的待办事项:

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

but where there are a large number of people in a family ,
但 在哪里 那里 是 一个 大的 数字 的 人们 在 一个 家庭 ,

但是, 如果一个家庭人口众多,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [helpt] .

of course it can't always be helped .
的 课程 它 不能 总是 是 帮助 .

当然, 这种情况有时也无法避免。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən] ['leɪdɪz] [ə'baʊt]

I have always found gentlemen were more good - natured than ladies about
我 有 总是 成立 先生们 是 更多的 好的 - 自然 比 女士们 关于

['getɪŋ] [wʌŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] .

getting one invitations .
获得 一 邀请函 .

我一直觉得, 男士在收到邀请函这件事上比女士更宽容大度。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['merɪdʒu:] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] ,

If you were to tell Mrs . Merridew I am here ,
如果 你 是 到 告诉 太太 . 梅里杜 我 是 这里 ,

如果你告诉梅里迪乌太太我在这里,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [æz; əz] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ,

even if she didn't think it right to call as most people would ,
甚至 如果 她 没有 思考 它 正确的 到 称呼 作为 最多 人们 会 ,

即使她认为打电话不太合适, 就像大多数人那样,

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [send] [em 'i:] [ə; eɪ] ['tɪktɪ] .

at least she might send me a ticket .
在 至少 她 可能 发送 我 一个 票 .

她至少可能会给我寄张罚单。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [saɪd] , ['siːɪŋ] [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,
I can't have anything to do with either side , seeing I only arrived yesterday ,
我 不能 有 任何事物 到 做 和 任何一个 边 , 看到 我 仅有的 到达的 昨天 ,
我昨天才到, 所以跟双方都没有任何瓜葛。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] :
and don't know a word about it :
和 不 知道 一个 单词 关于 它 :
对此一无所知:

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer'evər] [aɪ][goʊ] . "
but I do like to make acquaintance with a place wherever I go . "
但 我 做 喜欢 到 制作 熟人 和 一个 地方 无论 我 去 . "
但我喜欢在去到的每个地方都熟悉一番。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [sendz] [juː; jʊ][æn; ən][,ɪnvaɪteɪ(ə)n] , [mɪs] ['æftən] ,
" I will see that my cousin sends you an invitation , Miss Ashton ,
" 我 将要 看 那 我的 表哥 发送 你 一个 邀请 , 错过 阿什顿 ,
“我会让我表妹给你寄邀请函, 阿什顿小姐。”

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] .
at least if she will do what I ask her .
在 至少 如果 她 将要 做 什么 我 问 她 .
至少如果她愿意按我说的做的话。

[aɪ][hæv; həv][ɡɔːt][maɪ][wɜːrk] ['weɪtɪŋ] [em 'iː] .
I have got my work waiting me .
我 有 得到 我的 工作 等待 我 .
我还有工作等着我。

[ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] . "
Pardon me if I go on . "
赦免 我 如果 我 去 在 . "
如果我继续说下去, 请见谅。

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] .
" Oh , we are going the same way .
" 哦 , 我们 是 去 这 相同的 方式 .
“哦, 我们走的是同一条路。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ? " [sed] ['emə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
I suppose we are going the same way ? " said Emma , looking at her
我 认为 我们 是 去 这 相同的 方式 ? " 说 艾玛 , 寻找 在 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
“我想我们是要去同一个地方吧? ”艾玛看着她的同伴说道。

" [juː; jʊ] [wɔːk] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ,
" You walk quicker than we do , and I dare say you are in a hurry ,
" 你 走 更快 比 我们 做 , 和 我 敢 说 你 是 在 一个 匆忙 ,
“你走路比我们都快, 我敢说你很赶时间。”

" [sed] ['hestər] [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" said Hester ungraciously .
" 说 海丝特 不礼貌地 .
“海丝特不客气地说。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]
She did not respond to the look of mingled reproach and relief which he gave
她 做过 不是 回应 到 这 看 的 混合 责备 和 宽慰 哪个 他 给予
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她没有回应他投向她的既责备又如释重负的眼神。

[ðə; ði] [ˈveri] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənz] [haʊs] [ˈstɪfnd] [ˈhestər] [ˈɪntuː][ˈmɑːrb(ə)] ,
The very vicinity of Catherine Vernon's house stiffened Hester into marble ,
这 非常 附近 的 凯瑟琳 弗农的 房子 僵硬 海丝特 进入 大理石 ,
凯瑟琳·弗农家附近的环境让海丝特变得像大理石一样僵硬。
[ænd; ənd] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
and Edward was very anxious to go on .
和 爱德华 曾是 非常 焦虑的 到 去 在 .

爱德华非常渴望继续前进。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [ˈheɪsnd] [ɑːn] ,
He stood still for one moment with his hat in his hand , then hastened on ,
他 站立 仍然 为了 一 片刻 和 他的 帽子 在 他的 手 , 然后 加快 在 ,
他手里拿着帽子, 停顿了一会儿, 然后加快脚步继续前行。

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
at a rate very little like his usual
在 一个 速度 非常 小的 喜欢 他的 通常
速度远低于他通常的速度。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[moʊd] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] .
mode of progression .
模式 的 进展 .
进展模式。

[ˈhestər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ˈfaːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈstuːdiəs] [ˈlɪŋɡərɪŋ] ,
Hester on her part followed with studious lingering ,
海丝特 在 她 部分 随后 和 好学的 挥之不去的 ,
海丝特则若有所思地继续观察。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ðə; ði] [vjuː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
pausing to point out to her companion the view over the Common ,
暂停 到 观点 出去 到 她 伴侣 这 看法 超过 这 常见的 ,
她停下来, 向同伴指出可以俯瞰公共绿地的景色。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sloʊp] .
the roofs of the Redborough houses , the White House on the opposite slope .
这 屋顶 的 这 - 房屋 , 这 白色的 房子 在 这 对面的 坡 .
雷德伯勒房屋的屋顶, 以及对面山坡上的白宫。

[ˈemə] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈsiːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [səsˈpiʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [piːs] [ʌv; əv]
Emma naturally conceived her own suspicions from this curious piece of
艾玛 自然 构思 她 自己的 怀疑 从 这 好奇的 片 的
[ˈpæntəmaɪm] .
pantomime .
哑剧 .
艾玛自然而然地从这段奇特的哑剧表演中产生了自己的怀疑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['smɑːrtli] [brɪ'fɔːr] ,
They had been walking smartly before ,
他们 有 到过 步行 聪明地 前 ,

他们之前走路姿势就很利落。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [naʊ] — [ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]
they walked slowly now — and hers was what she thought a romantic
他们 步行 缓慢地 现在 — 和 她的 曾是 什么 她 想法 一个 浪漫的

[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
imagination :
想像力 :

他们现在走得很慢——而她则沉浸在自己认为的浪漫幻想中。

[ʃiː; ji] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [truː] ['lʌvəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][fæməli][skwɑːb(ə)l] ,
She felt confident that these two were true lovers separated by some family squabble ,
她 毛毡 自信的 那 这些 二 是 真的 恋人 分开 经过 一些 家庭 争吵 ,

她确信这两人是真心相爱的恋人，只是因为一些家庭纠纷而分开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
and that they did not venture to be seen walking together .
和 那 他们 做过 不是 风险投资 到 是 已见 步行 一起 .

他们不敢一起外出，以免被人看到。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]
" I know we were going the same way , " she said , " because there are not
" 我 知道 我们 是 去 这 相同的 方式 , " 她 说 , " 因为 那里 是 不是
[tuː] [weɪz] ,
two ways ,
二 方式 ,

“我知道我们走的是同一条路，”她说，“因为没有两条路可走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
and you can see the town before you .
和 你 能 看 这 镇 前 你 .

你可以看到眼前的城镇。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðər] .
I can't see why we might not have walked together .
我 不能 看 为什么 我们 可能 不是 有 步行 一起 .

我不明白我们为什么不能一起走。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə] ['kæəri] ['fæməli] [tɪfs] [soʊ][fɑːr] , " ['emə] [sed] .
It is sinful to carry family tiffs so far , " Emma said .
它 是 罪恶的 到 携带 家庭 争吵 所以 远的 , " 艾玛 说 .

“把家庭矛盾带到这种程度是很不好的，”艾玛说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [maɪnd] .
A DOUBLE MIND .
一个 双倍的 头脑 .

双重思想。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ˈsteɪtmənt]
Edward had drawn his bow at a venture when he made that statement
爱德华 有 绘制 他的 弓 在 一个 风险投资 什么时候 他 制成 那 陈述
[əˈbaʊt] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [ˈhestər] ,
about Catherine to Hester ,
关于 凯瑟琳 到 海丝特 ,
爱德华向海丝特说出关于凯瑟琳的那番话时, 就已经做好了冒险的准备。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] .
and he was full of doubt as to how it would influence her .
和 他 曾是 满的 的 怀疑 作为 到 如何 它 会 影响 她 .
他很怀疑这件事会对她产生怎样的影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd]
This was the first time almost that he had disregarded opinion and
这 曾是 这 第一的 时间 几乎 那 他 有 被忽视 观点 和
[wɪðˈdrɔːn] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][baːz][ænd; ənd][let] [hɪmˈself] [goʊ] .
withdrawn the bolts and bars and let himself go .
撤回 这 螺栓 和 酒吧 和 让 他自己 去 .
这几乎是他第一次不顾他人意见, 取下螺栓和栏杆, 放任自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [haʊs] , [ɔːl] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv]
There was something in the atmosphere of the young house , all breathing of
那里 曾是 某物 在 这 气氛 的 这 年轻的 房子 , 全部 呼吸 的
[laɪf][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,
life and freedom ,
生活 和 自由 ,
这栋年轻房子里弥漫着一种独特的气息, 充满了生机和自由。

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ɔːl] [tˈræməlz] , [wɪt] [ɡɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and daring disregard of all trammels , which got into his head in spite of
和 大胆 漠视 的 全部 束缚 , 哪个 得到 进入 他的 头 在 尽管如此 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他无视一切束缚, 这种想法不知不觉地占据了他的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ɔːltaɪˈgeðər] [ðə; ði] [ˈdekərəs] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had abandoned altogether the decorous habits of his life ,
他 有 弃 共 这 得体 习惯 的 他的 生活 ,
他彻底抛弃了生活中所有体面的习惯。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
the necessity which bound him as surely in a dance as at his office .
这 必要性 哪个 边界 他 作为 一定 在 一个 舞蹈 作为 在 他的 办公室 .
这种必然性既让他跳舞, 也让他工作。

[ɑːn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əˈkeɪzənz] , [werˈevər] [ə; eɪ][bɔːl] [əˈkɜːrd] [ɪn] - ,
On ordinary occasions , wherever a ball occurred in Redborough ,
在 普通的 场合 , 无论 一个 球 发生 在 - ,
在平常的场合, 无论在雷德伯勒的哪个地方举行舞会,

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dæns]
Edward was aware beforehand which young ladies he would have to dance
爱德华 曾是 意识到的 预先 哪个 年轻的 女士们 他 会 有 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,
爱德华事先就知道他要和哪些年轻女士跳舞。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'pɔ:rj(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['raɪtli] ,
and knew that he must apportion his attentions rightly ,
和 知道 那 他 必须 分摊 他的 注意 没错 ,

他知道自己必须合理分配精力，

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ˈnɒʊbə:di] [hu:z] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and neglect nobody whose father or mother had been civil to him .
和 忽视 无人 谁 父亲 或者 母亲 有 到过 民用 到 他 .

不会怠慢任何一位父母曾善待过他的人。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [dæns] [tu:] [ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] , [nɔ:r][sɪt] [aʊt] [ɪn] ['kɔ:rnərz] ,
He knew that he must not dance too often with one , nor sit out in corners ,
他 知道 那 他 必须 不是 舞蹈 也 经常 和 一 , 也不 坐 出去 在 角落 ,

他知道自己不能太频繁地和舞伴跳舞，也不能独自坐在角落里。

[nɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
nor do anything unbecoming a young man
也不 做 任何事物 不体面 一个 年轻的 男人

也不要做任何有失青年风范的事

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ə'pɔ:n] [hu:m] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
upon whom the eyes of many were fixed .
之上 谁 这 眼睛 的 许多 是 固定的 .

许多人的目光都集中在他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [er] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
But the very air in the house of the Merridews was different from that of
但 这 非常 空气 在 这 房子 的 这 - 曾是 不同的 从 那 的

['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
other places .
其他 地方 .

但梅里德乌家的气氛与其他地方截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn][,aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ['nɒʊwer] [els] .
There was a licence in it which existed nowhere else .
那里 曾是 一个 执照 在 它 哪个 存在 无处 别的 .

里面有一份其他地方都没有的许可证。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd] [greɪv] , ['kærid] [ɔ:f] ['hestər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnərz] ,
He , the staid and grave , carried off Hester from her partners ,
他 , 这 稳重 和 严重 , 携带 离开 海丝特 从 她 合作伙伴 ,

他，那个沉稳严肃的人，把海丝特从她的同伴身边带走了。

[ə'prɒʊpri:etɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
appropriated her for a good part of the evening ,
挪用 她 为了 一个 好的 部分 的 这 晚上 ,

当晚的大部分时间里，她都被我占有了。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] [ə'veɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
sat with her hidden away among the ferns in the conservatory ,
卫星 和 她 隐 离开 之中 这 蕨类植物 在 这 温室 ,

我和她躲在温室的蕨类植物丛中坐着，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and only resigned her when he was compelled to do so .
和 仅有的 辞职 她 什么时候 他 曾是 被迫 到 做 所以 .

他只是迫于无奈才让她辞职。

[ˈiːv(ə)n] [ðən] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɛmfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhestər] , [hiː; hi] [ˈskersli] [dɑːnst] [æt; ət]
Even then , by way of emphasising his choice of Hester , he scarcely danced at
甚至 然后 , 经过 方式 的 强调 他的 选择 的 海丝特 , 他 几乎 跳舞 在
[ɔːl][ˈæftər] ,
all after ,
全部 后 ,

即便如此, 为了强调他选择了海丝特, 之后他几乎不再跳舞了。

[bʌt; bət] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] ,
but stood among the other disengaged men in the doorways ,
但 站立 之中 这 其他 脱离 男人 在 这 门口 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈsiːzɪŋ] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
watching her and seizing every opportunity to gain her attention .
观看 她 和 抓住 每一个 机会 到 获得 她 注意力 .
他时刻关注着她, 并抓住一切机会引起她的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He was startled at himself when he thought of it .
他 曾是 惊慌 在 他自己 什么时候 他 想法 的 它 .
[ˈhɪː; hi] [wɔːkt] [ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ˈwɪntri] [ˈmuːnlaɪt] ,
He walked home in the middle of the night , in the faint wintry moonlight ,
他 步行 家 在 这 中间 的 这 夜晚 , 在 这 头晕的 冬季 月光 ,
他半夜走回家, 沐浴着冬日微弱的月光。
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld][flaɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ,
following the old fly he heard lumbering off in the distance carrying her home ,
下列的 这 老的 飞 他 听到 伐木 离开 在 这 距离 携带 她 家 ,
他循着那只老苍蝇的脚步声, 听见它蹒跚地走远, 驮着她回家了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ænd] [sens] [ʌv; əv][self] - [əˈbændənmənt] .
his mind filled with a curious excitement and sense of self - abandonment .
他的 头脑 已填 和 一个 好奇的 激动 和 感觉 的 自己 - 放弃 .
他的心中充满了好奇和兴奋, 以及一种自我放纵的感觉。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] , [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɜːr; hər]
He had always admired her — her independence , her courage , her
他 有 总是 钦佩 她 — 她 独立 , 她 勇气 , 她
[ˈiːgər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
eager intelligence ,
渴望的 智力 ,
他一直很欣赏她——她的独立、她的勇气、她的聪颖才智。

[hæd; həd] [ˈfɜːrɪʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːəl] .
had furnished him since she was a child with a sort of ideal .
有 提供 他 自从 她 曾是 一个 孩子 和 一个 种类 的 理想的 .
她从小就为他树立了一种理想。
[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡrʊʊ] [ʌp] ; [ænd; ænd][loʊ] !
He had kept wondering what kind of woman she would grow up ; and lo !
他 有 保留 好奇 什么 种类 的 女士 她 会 生长 向上 ; 和 洛 !
他一直在想她长大后会成为什么样的女人; 瞧!

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡrʊʊn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
here she was , a woman grown , drawing other eyes than his ,
这里 她 曾是 , 一个 女士 生长 , 绘画 其他 眼睛 比 他的 ,
她已经长大成人, 吸引了除他以外的其他人的目光。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪˈmentrɪ] [riˈmaːks] .
the object of admiring glances and complimentary remarks .
这 目的 的 钦佩 眼神 和 免费 评论 .

成为众人赞赏目光和称赞话语的对象。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːft] [ˈmʌzlɪn] [æt; ət] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənz] [ˈpɑːrtɪz] ,
When he had seen her in her washed muslin at Catherine Vernon's parties ,
什么时候 他 有 已见 她 在 她 洗过 细棉布 在 凯瑟琳 弗农的 各方 ,
当他曾在凯瑟琳·弗农的聚会上看到她穿着洗净的细棉布裙时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːl] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she had still appeared to him a child , or little more than a child .
她 有 仍然 出现 到 他 一个 孩子 , 或者 小的 更多的 比 一个 孩子 .

在他眼里,她仍然像个孩子,或者说,几乎就是个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [felt] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzi](ə)n] ,
He had still felt the superiority of his own position ,
他 有 仍然 毛毡 这 优势 的 他的 自己的 位置 ,

他仍然觉得自己地位优越。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [ʃrʌʒ] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [hæf] - [əˈpɔːlədʒi]
and that the passing glance and shrug of familiar confidential half - apology
和 那 这 通过 瞥一眼 和 耸肩 的 熟悉的 机密的 一半 - 道歉

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pliːz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
would probably please her more than the ordinary
会 大概 请 她 更多的 比 这 普通的

而一个熟悉的、带着几分私下意味的、不经意的、略带歉意的眼神和耸肩,或许比普通的道歉更能让她感到高兴。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[əˈtenʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] .
attentions which he had to show among so many .
注意 哪个 他 有 到 展示 之中 所以 许多 .

在众多关注者中,他必须表现出多大的关注。

[bʌt; bət] [ˈhestər] , [baɪ] [ˈelən] - [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [ˈgrændɜː] [ˈwʊmən] , [wel] - [drest]
But Hester , by Ellen Merriew's side , a taller and grander woman , well - dressed
但 海丝特 , 经过 艾伦 - 边 , 一个 更高 和 更宏伟 女士 , 出色地 - 穿着
,
.
,

但是,站在艾伦·梅里迪尤身边的海丝特,是一位身材更高挑、气质更佳、衣着考究的女子,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [pɜːrɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
with her mother's pearls about her white throat , which was as white as
和 她 母亲的 珍珠 关于 她 白色的 喉 , 哪个 曾是 作为 白色的 作为
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

她白皙的脖子上戴着母亲的珍珠项链,她的脖子也像珍珠项链一样白皙。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃər] [ɔːltəˈgeðər] .
was a different creature altogether .
曾是 一个 不同的 生物 共 .

完全是另一种生物。

[tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [skuːl] - [gɜːrɪ][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stetli]
To risk everything for a mere school - girl was one thing , but a stately
到 风险 一切 为了 一个 仅仅 学校 - 女孩 曾是 一 事物 , 但 一个 庄严
[jʌŋ] ['kri:tʃər] [laɪk] [ðɪs] ,
young creature like this ,
年轻的 生物 喜欢 这 ,

为了一个区区女学生而冒险是一回事，但像这样一位仪态万方的年轻女子，

[æɪt; æt] [huːm] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] , [ʌv; əv] [huːm] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] , " [ðæt] ['hestər] ['vəːnən]
at whom everybody looked , of whom everybody said , " That Hester Vernon
在 谁 大家 看起来 , 的 谁 大家 说 , " 那 海丝特 弗农
?
?
?

所有人都看着她，所有人都说：“是海丝特·弗农吗？ ”

[daɪr] [em 'iː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grʊn] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Dear me , I never thought she had grown up like that ! " was a different
亲爱的 我 , 我 绝不 想法 她 有 生长 向上 喜欢 那 ! " 曾是 一个 不同的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

天哪，我真没想到她长大后竟然是这样！“那是另一回事了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ɪn'tɑːksɪkətɪd] ['edwərd] .
The sight of her had intoxicated Edward .
这 视线 的 她 有 酣 爱德华 .

她的美貌令爱德华神魂颠倒。

[pər'hæps] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnz] [pɜːrɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd]
Perhaps poor Mrs . John's pearls and the careful perfection of her dress had
也许 贫穷的 太太 . 约翰的 珍珠 和 这 小心 完美 的 她 裙子 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
something to do with it .
某物 到 做 和 它 .

或许可怜的约翰太太的珍珠项链和她精心打扮的裙子与此有关。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'tɑːksɪkətɪd][hɪm; ɪm] .
And the place intoxicated him .
和 这 地方 酣 他 .

那地方让他陶醉。

[ðer; ðər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [siːmd] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .
There every one was doing what seemed good in his own sight .
那里 每一个 一 曾是 正在做 什么 似乎 好的 在 他的 自己的 视线 .

每个人都在做自己认为正确的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɜːrn] [rɪ'maɪndəz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['els,wər]
There were few or none of those stern reminders which he had read elsewhere
那里 是 很少 或者没有任何 的 那些 船尾 提醒 哪个 他 有 读 别处
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['perənts] [huːz] ['dɒtɜːz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ,
in the eyes of parents whose daughters were waiting to be danced with ,
在 这 眼睛 的 父母 谁 女儿们 是 等待 到 是 跳舞 和 ,

他曾其他地方看到过一些父母眼中流露出的那种严厉的警告，那些父母的女儿正等着和他跳舞。

[ðə; ði] " [wʌz; wəz] - [aɪ 'tiː] - [fɔːr; fər] - [ðɪs] - [aɪ] - [æskt] - [juː; jʊ] - [tuː; tə] - ['dɪnər] ?
the " Was - it - for - this - I - asked - you - to - dinner ?
这 " 曾是 - 它 - 为了 - 这 - 我 - 问 - 你 - 到 - 晚餐 ?

“我请你吃饭就是为了这个吗？ ”

" [lʊk] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [sə'kʌmd] .
" look , to which he had so often succumbed .
" 看 , 到 哪个 他 有 所以 经常 屈服了 .
" 瞧, 他曾多次屈服于这种诱惑."

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] ;
For once he had lost his head ;
为了 一次 他 有 丢失的 他的 头 ;
他这一次失去了理智;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] ['veɪɡli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
he was even vaguely conscious that he had come there with a sort of
他 曾是 甚至 依稀 有意识的 那 他 有 来 那里 和 一个 种类 的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
intention of losing his head ,
意图 的 输 他的 头 ,
他甚至隐约意识到, 自己来到这里似乎就是为了丢掉性命。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plezər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
and for once thinking of his own pleasure , and nothing more .
和 为了 一次 思维 的 他的 自己的 乐趣 , 和 没有什么 更多的 .
他破天荒地只想着自己的享乐, 别无其他。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt]
No doubt this had been in his mind : and the sudden sight of that white
不 怀疑 这 有 到过 在 他的 头脑 : 和 这 突然 视线 的 那 白色的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
毫无疑问, 他当时就是这么想的: 突然看到那个白色身影,

[ɔ:l] ['ɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['stetli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nz] [pɜ:rlz] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
all graceful and stately , and of Mrs . John's pearls , had done the rest .
全部 优美 和 庄严 , 和 的 太太 : 约翰的 珍珠 , 有 完毕 这 休息 .
一切都显得优雅而庄重, 再加上约翰太太的珍珠项链, 就完成了剩下的工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi]
But he was a little nervous next morning as he thought over what he
但 他 曾是 一个 小的 紧张的 下一个 早晨 作为 他 想法 超过 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ;
had been doing ;
有 到过 正在做 ;
但第二天早上, 他回想起自己所做的一切, 感到有些紧张;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ber] ['kæθrɪnz] ['kwɛstʃənɪŋ] [wel] [æt; ət] ['brekfəst] .
he did not bear Catherine's questioning well at breakfast .
他 做过 不是 熊 凯瑟琳的 提问 出色地 在 早餐 .
早餐时, 他没能忍受凯瑟琳的盘问。

[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ,
When she asked him whom he had danced with ,
什么时候 她 问 他 谁 他 有 跳舞 和 ,
当她问他跟谁跳舞时,

[hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
he made answer that he had danced very little .
他 制成 回答 那 他 有 跳舞 非常 小的 .
他回答说 他很少跳舞。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]
But yet he had enjoyed
但 然而 他 有 享受
但他却乐在其中。

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他自己，

[oʊ] [jes] .
oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleʒər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk]
It had been so pretty a party that it had been pleasure enough to look
它 有 到过 所以 漂亮的 一个 派对 那 它 有 到过 乐趣 足够的 到 看
[ɑːn] .
on .
在 .

那场派对太漂亮了，光是看着就是一种享受。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ænd; ənd][ɪts] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz][wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .
He described the conservatory and its Chinese lanterns with enthusiasm .
他 描述 这 温室 和 它是 中国人 灯笼 和 热情 .

他热情地描述了温室及其中的中国灯笼。

" [aɪˈtiː][məst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˈferɪlənd] — [ɔːr][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)]
" It must , indeed , have been like fairyland — or the fireworks at the Crystal
" 它 必须 , 的确 , 有 到过 喜欢 仙境 — 或者 这 烟花 在 这 水晶
[ˈpæləs] , " [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [sed] .
Palace , " Catherine had said .
宫殿 , " 凯瑟琳 有 说 .

“那一定就像仙境一样——或者像水晶宫的烟火表演一样，”凯瑟琳曾这样说过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [əˈfens] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] .
And he had felt a bitter pang of offence , as she laughed .
和 他 有 毛毡 一个 苦的 疼痛 的 罪行 , 作为 她 笑了 .

她笑了，他感到一阵强烈的愤恨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˈeni] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
He did not feel , indeed , that he could bear any remarks of the kind ,
他 做过 不是 感觉 , 的确 , 那 他 可以 熊 任何 评论 的 这 种类 ,
他确实无法忍受这种言论。

[ɔːr] [dɪˌpriːʃiˈeɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈelən] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [dʒʌst] [naʊ] .
or depreciation of Ellen , for whom he felt a special kindness just now .
或者 折旧 的 艾伦 , 为了 谁 他 毛毡 一个 特别的 仁慈 只是 现在 .

或者贬低艾伦，尽管他刚才对艾伦怀有一种特殊的善意。

[wen] [ˈkæθrɪn] [sed] , " [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [məst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
When Catherine said , " But all this must have come to a great deal of
什么时候 凯瑟琳 说 , " 但 全部 这 必须 有 来 到 一个 伟大的 交易 的
[ˈmʌni] :
money :
钱 :

凯瑟琳说：“但这所有这一切肯定花费了一大笔钱:”

[ˈældʒənən] [ˈmeri,dju:] [hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]
Algernon Merridew has only a share in his father's business , he has no
阿尔杰农 梅里杜 有 仅有的 一个 分享 在 他的 父亲的 商业 , 他 有 不
[ˈpraɪvət] [ˈmʌni] ,
private money ,
私人的 钱 ,

阿尔杰农·梅里迪尤只持有他父亲公司的股份，他没有私人资金。

[hæz; həz][hiː; hi] ? — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈpraɪvət] [miːnz] :
has he ? — but , of course I know he has no private means :
有 他 ? — 但 , 的 课程 我 知道 他 有 不 私人的 方法 :
真的吗? ——当然，我知道他没有任何私人资金：

[ænd; ʌnd] [ˈelənz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wɪl] [suːn] [goʊ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] . "
and Ellen's little money will soon go at that rate . "
和 艾伦的 小的 钱 将要 很快 去 在 那 速度 : "
照这个速度，艾伦那点钱很快就会花光了。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz][kɔːst] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈedwərd] .
" I don't suppose Chinese lanterns cost very much , " said Edward .
" 我 不 认为 中国人 灯笼 成本 非常 很多 , " 说 爱德华 :
“我想中国灯笼应该不贵吧。”爱德华说。

" [jʊr; jər] [ˈtempər] [ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Your temper is doubtful this morning , " said Catherine , with a smile .
" 你的 脾气 是 疑 这 早晨 , " 说 凯瑟琳 , 和 一个 微笑 :
“你今天早上脾气不太好，”凯瑟琳笑着说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] - [ɑːn][ðə; ði][goʊ] ,
" It is ' on the go ,
" 它 是 - 在 这 去 ,
它“正在运行中”，

- [wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəl] [ɪˈnʌf] [ˈæftər] [leɪt] [ˈaʊərz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ;
' which is usual enough after late hours and the excitement of a dance ;
- 哪个 是 通常 足够的 后 晚的 小时 和 这 激动 的 一个 舞蹈 ;
'这在深夜跳舞后的兴奋劲儿下是很常见的；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] .
but I don't think you are often so much excited by a dance .
但 我 不 思考 你 是 经常 所以 很多 兴奋的 经过 一个 舞蹈 :
但我认为你通常不会对舞蹈感到如此兴奋。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][ədˈmaɪəd] , [ˈedwərd] ?
Did you see some one whom you admired , Edward ?
做过 你 看 一些 — 谁 你 钦佩 , 爱德华 ?
爱德华，你有没有见到你仰慕的人？

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs][gɜːrɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] . "
I am sure , if she is a nice girl , I shall be very glad . "
我 是 当然 , 如果 她 是 一个 好的 女孩 , 我 将 是 非常 高兴的 : "
我相信，如果她是个好女孩，我会非常高兴。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] , [ænt] [ˈkæθrɪn] ;
" Perhaps it would be as well not to try , Aunt Catherine ;
" 也许 它 会 是 作为 出色地 不是 到 尝试 , 阿姨 凯瑟琳 ;
“或许最好还是不要尝试，凯瑟琳阿姨；

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [əˈgriː] [əˈbaʊt] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrɪ][ɪz] . "
we might not agree about what a nice girl is . "
我们 可能 不是 同意 关于 什么 一个 好的 女孩 是 : "
我们可能对“好女孩”的定义有不同的看法。

" [noʊ] ? " [sed] ['kæθrɪn] ['ræðər] ['wɪstfəli] .
" **No ?** " **said Catherine rather wistfully** .
" 不 ? " 说 凯瑟琳 相当 怅然地 .

“不吗？”凯瑟琳有些怅然地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['daʊt(ə)l] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [pər'hæps][fɔːr; fər]
She looked into his doubtful eyes across the breakfast table , and , perhaps for
她 看起来 进入 他的 疑 眼睛 穿过 这 早餐 桌子 , 和 , 也许 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

她隔着餐桌望着他充满怀疑的眼神，或许是第一次，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns]
began to feel that she was not so very certain as she had once
开始 到 感觉 那 她 曾是 不是 所以 非常 肯定 作为 她 有 一次

她开始觉得她不像以前那样确定了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[bɪn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ment] .
been as to what her boy meant .
到过 作为 到 什么 她 男生 意思是 .

至于她儿子是什么意思，她一直都不明白。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][ɔːl] ,
Was it possible after all ,
曾是 它 可能的 后 全部 ,

难道真的有可能吗？

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][wɜːrdz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griːd] [hæd; həd] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ?
that perhaps the words upon which they agreed had different meanings to each ?
那 也许 这 字 之上 哪个 他们 同意 有 不同的 含义 到 每个 ?

或许他们达成一致的措辞对每个人来说都有不同的含义？

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .
But this was only a passing cloud .
但 这 曾是 仅有的 一个 通过 云 .

但这只是一阵飘过的乌云。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] ?
" **Who was the belle ?**
" WHO 曾是 这 美女 ?

“那位美女是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
" **she said smiling ; you can tell me that , at least ,**
" 她 说 微笑 ; " 你 能 告诉 我 那 , 在 至少 ,

她笑着说：“至少你可以告诉我这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [huː] [juː; jʊ][əd'maɪəd] [moʊst] .
if you can't tell who you admired most .
如果 你 不能 告诉 WHO 你 钦佩 最多 .

如果你说不出你最崇拜谁。

" ['edwərd] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" **Edward paused ; and then an impulse of audacity seized him** .
" 爱德华 暂停 ; 和 然后 一个 冲动 的 大胆 查获 他 .

爱德华停顿了一下；然后，一股大胆的冲动攫住了他。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I don't know if you will like it , " he said ,**
" 我 不 知道 如果 你 将要 喜欢 它 , " 他 说 ,
“我不知道你是否会喜欢,”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] - — ['hestər] ,
" **but if I must tell the truth , I think that girl at the Vernonry — Hester ,**
" 但 如果 我 必须 告诉 这 真相 , 我 思考 那 女孩 在 这 - — 海丝特 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“但如果我必须说实话, 我认为弗农里庄园的那个女孩——你知道的, 海丝特

[huː] [ɪz] [groʊn] [ʌp] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ænd; ənd][aʊt] —
who is grown up , it appears , and out —
WHO 是 生长 向上 , 它 出现 , 和 出去 —
他看起来已经长大成人, 并且——

" ['kæθrɪn] [boːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] , [bʌt; bət][fiː; ji] [felt] [aɪ 'tiː] .
" **Catherine bore the little shock with great self - possession , but she felt it .**
" 凯瑟琳 钻孔 这 小的 震惊 和 伟大的 自己 - 拥有 , 但 她 毛毡 它 .
凯瑟琳表现得非常镇定, 承受住了这小小的冲击, 但她确实感觉到了。

" ['hestər] .
" **Hester .**
" 海丝特 .

“海丝特。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [aɪ 'tiː] ?
Why should you suppose I would not like it ?
为什么 应该 你 认为 我 会 不是 喜欢 它 ?
你为什么 would 认为我不喜欢呢?

[fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [naɪn'tiːn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fiː; ji][ɪz][aʊt] .
She must be nineteen , and , of course , she is out .
她 必须 是 十九 , 和 , 的 课程 , 她 是 出去 .
她肯定已经十九岁了, 当然, 她出局了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
And what of her ?
和 什么 的 她 ?

那她呢?

" ['kæθrɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .
" **Catherine said , with a grave smile .**
" 凯瑟琳 说 , 和 一个 严重 微笑 .
凯瑟琳带着一丝严肃的微笑说道。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] ['edwərd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]
She was vexed that Edward should be the one to tell her of the girl's
她 曾是 烦恼 那 爱德华 应该 是 这 一 到 告诉 她 的 这 女孩们
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

她很恼火, 竟然是爱德华告诉她女孩的成功消息。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [vekst] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .
and she was vexed , too , that he should think it would displease her .
和 她 曾是 烦恼 , 也 , 那 他 应该 思考 它 会 得罪 她 .
她也很生气, 因为他竟然认为这会让她不高兴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:] [dɪs'pli:z] [hɜ:r; həɾ] ?
Why should it displease her ?
为什么 应该 它 得罪 她 ？

她为什么会不高兴呢？

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] ['saɪləns][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
He ought to have kept silence on the subject ,
他 应该 到 有 保留 沉默 在 这 主题 ,
他本应该对此事保持沉默。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['fi:lɪŋ]
and he ought not to have seemed to know that she had any feeling
和 他 应该 不是 到 有 似乎 到 知道 那 她 有 任何 感觉
[ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] :
upon it :
之上 它 :

他不应该表现得好像她知道她对此有任何感觉：

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɜ:rt][hɜ:r; həɾ] [praɪd] .
the suggestion hurt her pride .
这 建议 伤害 她 自豪 .

这个提议伤了她的自尊心。

" [elən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; həɾ][ʌp] .
" **Ellen seems to have taken her up .**
" 艾伦 似乎 到 有 已采取 她 向上 .

“艾伦似乎已经接受她了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
She has grown up much handsomer than I should have expected , and she
她 有 生长 向上 很多 更英俊 比 我 应该 有 预期的 , 和 她
[wʌz; wəz] ['veri] [wel] [drest] ,
was very well dressed ,
曾是 非常 出色地 穿着 ,

她长得比我想象中漂亮得多，而且穿着也很得体。

[wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pɜ:rlz] — — "
with beautiful pearls — — "
和 美丽的 珍珠 — — "

带着美丽的珍珠——”

" [ɑ:] ! " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] ; " [ðen]
" **Ah ! " said Catherine , with a long breath ; " then**
" 啊 ! " 说 凯瑟琳 , 和 一个 长的 气息 ; " 然后

“啊！”凯瑟琳长长地叹了口气；“然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] [kept] [hɜ:r; həɾ] [pɜ:rlz] !
her mother kept her pearls !
她 母亲 保留 她 珍珠 !

她母亲一直珍藏着她的珍珠！

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd] [ædɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ; [wʌt] [kʊd; kəd]
" **She laughed a moment after , and added , " Of course , she would ; what could**
" 她 笑了 一个 片刻 后 , 和 额外 , " 的 课程 , 她 会 ; 什么 可以
[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ?
I have expected ?
我 有 预期的 ？

“她过了一会儿笑了，然后补充道：‘当然，她会会的；我还能指望什么呢？’

[ʃiː, ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ] ['set(ə)lmənt] .
She kept her settlement .
她 保留 她 沉降 .

她保留了赔偿金。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ]
I suppose she did not understand what it meant , and that she was cheating
我 认为 她 做过 不是 理解 什么 它 意思是 , 和 那 她 曾是 作弊
[hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] ['krɛdɪtə-z] . "
her husband's creditors . "
她 丈夫的 债权人 . "

我想她并不明白这意味着什么，也不知道自己是在欺骗丈夫的债权人。

" [aɪ] ['nevər] [kwɑːt] [ʌndər'stʊd] , " [sed] ['edwərd] , " [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; həɹ]
" **I never quite understood , " said Edward , " why you should have brought her**
" 我 绝不 相当 理解 , " 说 爱德华 , " 为什么 你 应该 有 带来 她
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我一直不太明白,”爱德华说,“你为什么要把她带到这里来。”

[ænd; ɐnd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [haʊs] , [wen] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [stiɪ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnkʌm] . "
and given her a house , when she is still in possession of that income . "
和 给定 她 一个 房子 , 什么时候 她 是 仍然 在 拥有 的 那 收入 . "

还给她买了一套房子，而她当时仍然拥有那份收入。

" [ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **She has only a scrap of it** .
" 她 有 仅有的 一个 废料 的 它 .

她只有一点点。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[ʃiː, ʃɪ] ['niːðər] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [nɔːr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][dɪd] [kiːp] [aɪ 'tiː] ,
She neither knew it was wrong to take it , nor that if she did keep it ,
她 两者都不 知道 它 曾是 错误的 到 拿 它 , 也不 那 如果 她 做过 保持 它 ,
她既不知道拿走它是错的，也不知道如果她留着它，

[aɪ 'tiː] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɡəʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æftər] ['dets] .
it ought not to have been allowed to go for his after debts .
它 应该 不是 到 有 到过 允许 到 去 为了 他的 后 债务 .

不应该允许他用这笔钱来偿还债务。

[ʃiː, ʃɪ][ɡɑːt] ['mʌdlɪd] [ɔːltə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
She got muddled altogether among them .
她 得到 混乱 共 之中 他们 .

她完全被他们搞混了。

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʃiː, ʃɪ] ['mɔːɡɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
The greater part of it she mortgaged for him , so that there was only a
这 更大的 部分 的 它 她 抵押贷款 为了 他 , 所以 那 那里 曾是 仅有的 一个
['pɪt(ə)ns] [left] .
pittance left .
微不足道 左边 .

她把大部分财产都抵押给了他，结果只剩下微薄的一笔钱。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] ,
Whatever you may think , you young men ,
任何 你 可能 思考 , 你 年轻的 男人 ,

不管你们年轻人怎么想，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] ['mærɪz] [ə; eɪ] [fu:l] .
it is a drawback for a man when he marries a fool .
它 是 一个 退税 为了 一个 男人 什么时候 他 结婚 一个 傻子 .

男人娶了个傻瓜，这对他来说是一种损失。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] !
And so she kept her pearls !
和 所以 她 保留 她 珍珠 !

于是她就一直保存着她的珍珠！

" ['kæθrɪn] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" **Catherine added , with a laugh of contempt .**
" 凯瑟琳 额外 , 和 一个 笑 的 鄙视 .

凯瑟琳轻蔑地笑着补充道。

" ['mærɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , " [sed] ['edwərd] ,
" **Marrying a fool , however , must have its advantages ,** " **said Edward ,**
" 结婚 一个 傻子 , 然而 , 必须 有 它是 优势 , " 说 爱德华 ,

“不过，娶个傻瓜也一定有它的好处，”爱德华说道。

" [sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt]
" **since a woman with brains would probably have given up the settlement**
" 自从 一个 女士 和 大脑 会 大概 有 给定 向上 这 沉降
[ɔ:ltə'geðər] . " **altogether .** "
共 . "

“因为一个有头脑的女人很可能会完全放弃和解协议。”

" [æd'væntɪdʒɪz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][æd'væntɪdʒɪz] !
" **Advantages — if you think them advantages !**
" 优势 — 如果 你 思考 他们 优势 !

“优势——如果你认为它们是优势的话！ ”

" ['kæθrɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['edwərd] [hæd; həd] ['seldəm]
" **Catherine said , with a flash of her eyes such as Edward had seldom**
" 凯瑟琳 说 , 和 一个 闪光 的 她 眼睛 这样的 作为 爱德华 有 很少
[si:n] . **seen .**
已见 .

凯瑟琳说着，眼中闪过一丝爱德华很少见到的光芒。

" [ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [pɜ:rlz] — [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
" **And certainly would not have kept the pearls — which are worth a good deal**
" 和 当然 会 不是 有 保留 这 珍珠 — 哪个 是 值得 一个 好的 交易

[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

“而且肯定不会留下那些珍珠——它们价值不菲。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəl] [læf] .
" **she added , however , with her habitual laugh .**
" 她 额外 , 然而 , 和 她 习惯性的 笑 .

“但她还是笑着补充道，带着她惯常的笑声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dæzld] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪ:z] [pɜ:rlz] . "
" **I think they must have dazzled you , my boy , these pearls .** "
" 我 思考 他们 必须 有 眼花缭乱 你 , 我的 男生 , 这些 珍珠 . "
" 孩子，我想这些珍珠一定让你眼花缭乱了。”

" [aɪ][eɪ 'lem] [fɔr] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] ['edwərd] [kəm'poozdli] ;
" **I am sure they did** , " **said Edward composedly** ;
" 我 是 当然 他们 做过 , " 说 爱德华 镇定 ;

“我确信他们做到了,”爱德华镇定地说;

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

" [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
" **they took away my breath** .
" 他们 采取 离开 我的 气息 .

“他们夺走了我的呼吸。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ɔ:f(ə)n] , [ə; eɪ] ['daʊdi] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] " ([hi:; hi] [skɔ:nd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]
I have seen her here often , **a dowdy little girl** " (**he scorned himself for**
我 有 已见 她 这里 经常 , 一个 土气的 小的 女孩 " (他 被鄙视 他自己 为了
['seɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
saying these words ,
说 这些 字 ,

我经常在这里看到她, 一个衣着朴素的小女孩”(他为自己说出这些话而感到羞愧)。

[jet] [hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,
yet he said them ,
然而 他 说 他们 ,

但他却说了这些话

[ðooʊ] [i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['rednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][self] - [kən'tempt]) " [wɪð; wɪθ][noʊ]
though even his cheek reddened with the sense of self - contempt) " **with no**
尽管 甚至 他的 脸颊 发红 和 这 感觉 的 自己 - 鄙视) " 和 不
[ɔrnəmənts] [æt; ət][ɔ:l] . "
ornaments at all . "
装饰品 在 全部 . "

尽管他甚至因为自卑而脸颊泛红), “身上没有任何装饰”。

" [noʊ] , " [sed] ['kæθrɪn] ; " [tu:; tə][du:]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n]['dʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [sens]
" **No** , " **said Catherine** ; " **to do Mrs . John justice** , **she had as much sense**
" 不 , " 说 凯瑟琳 ; " 到 做 太太 . 约翰 正义 , 她 有 作为 很多 感觉
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“不,”凯瑟琳说; “公平地说, 约翰太太的理解能力也就那样。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊt] [ðooʊz] [pɜ:rlz] [ɑ:n][ə; eɪ]['gɜ:lz] [nek] , [ən'les] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest]
She would not have put those pearls on a girl's neck , unless she was dressed
她 会 不是 有 放 那些 珍珠 在 一个 女孩们 脖子 , 除非 她 曾是 穿着
[kən'fɔ:məbli] .
conformably .
顺应地 .

她不会把那些珍珠戴在穿着不得体的女孩脖子上。

[ooʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Oh , she has sense enough for that .
哦 , 她 有 感觉 足够的 为了 那 .

哦, 她有足够的常识去理解这一点。

[aɪ] [sə'pooʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] — [waɪt] ?
I suppose she had a pretty dress — white ?
我 认为 她 有 一个 漂亮的 裙子 — 白色的 ?

我猜她穿了一件很漂亮的裙子——白色的?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [waɪt] ; [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] — [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] ,
But of course it would be white ; at the first ball — and looked well ,
但 的 课程 它 会 是 白色的 ; 在 这 第一的 球 — 和 看起来 出色地 ,
[ju:; jʊ] [seɪ] ? "
you say ? "
你 说 ? "

当然，第一球肯定是白色的——而且看起来不错，你说？

" [veri] [hænsəm] , " [sed] ['edwərd] , [greɪvli] .
" Very handsome , " said Edward , gravely .
" 非常 英俊的 , " 说 爱德华 , 严重地 .

“非常英俊，”爱德华严肃地说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [ə'lɑ:rm] , [ˈwʌndər] , [daʊt] ,
He did not look up to meet the look of awakened alarm , wonder , doubt ,
他 做过 不是 看 向上 到 见面 这 看 的 觉醒 警报 , 想知道 , 怀疑 ,
他没有抬头去看那惊恐、惊奇、怀疑的神情。

[ænd; ənd] [ˈraʊzɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfækltɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [nu:] [ˈdeɪndʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
and rousing up of her faculties to meet a new danger , which was in
和 振奋人心的向上 的 她 学院 到 见面 一个 新的 危险 , 哪个 曾是 在
[ˈkæθrɪnz] [aɪz] .
Catherine's eyes .
凯瑟琳的 眼睛 .

她调动起自己的能力去应对新的危险，而这种危险在凯瑟琳眼中是存在的。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈpærənt] [kɑ:m] ,
He kept his on his plate and ate his breakfast with great apparent calm ,
他 保留 他的 在 他的 盘子 和 吃 他的 早餐 和 伟大的 明显 冷静的 ,
他把早餐留在盘子里，神态平静地吃完了早餐。

[ðəʊ] [hi:; hi] [nu:] [veri] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
though he knew very well , and had pleasure in thinking ,
尽管 他 知道 非常 出色地 , 和 有 乐趣 在 思维 ,
虽然他很清楚，而且乐于思考，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pla:ntɪd] [æn; ən] [ˈærəʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
that he had planted an arrow in her .
那 他 有 已种植 一个 箭 在 她 .
他曾向她射了一箭。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , " [wer] [dɪd][dʒɑ:n] [ˈvə:nən] [pɪk] [hɪz; ɪz][waɪf]
" By the way , " he said , after an interval , " where did John Vernon pick his wife
" 经过 这 方式 , " 他 说 , 后 一个 间隔 , " 在哪里 做过 约翰 弗农 挑选 他的 妻子
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

“对了，”他过了一会儿说道，“约翰·弗农在哪里接回他妻子的？”

[aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [ɪk'strævəɡəns] [ðæt] [brɔ:t]
I hear she is of good family — and was it her extravagance that brought
我 听到 她 是 的 好的 家庭 — 和 曾是 它 她 奢侈 那 带来
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] ?
about his ruin ?
关于 他的 废墟 ?

我听说她出身名门——是不是她的挥霍无度导致了他的破产？

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈdi:teɪlz] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] . "
These are details I have never heard . "
这些 是 细节 我 有 绝不 听到 . "

这些细节我以前从未听说过。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['entə] ['ɪntu:] [sʌt] [oʊld] ['stɔ:rɪz] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['sʌmwʌt]
" It is not necessary to enter into such old stories , " said Catherine , somewhat
" 它是 不是 必要的 到 进入 进入 这样的 老的 故事 , " 说 凯瑟琳 , 有些
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“没必要再去谈这些陈年旧事了，”凯瑟琳有些生硬地说。

" [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [jʌŋ] [men] [mi:t] [ʌn'su:təbl] ['pi:p(ə)] ['evriwɜ] ;
" He met her , I suppose , as young men meet unsuitable people everywhere ;
" 他 遇见 她 , 我 认为 , 作为 年轻的 男人 见面 不合适 人们 到处 ;
[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] ['dʒʌstɪs] .
but we must do justice .
但 我们 必须 做 正义 .

“我想，他遇到她的方式，就像年轻人在世界各地遇到不合适的人一样；但我们必须公正对待。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪn] ,
I don't think she had any share in the ruin ,
我 不 思考 她 有 任何 分享 在 这 废墟 ,
[ɪ] [wʌz; wəz] [ɪ] [dʒʌstɪfɪ] [aɪ] [dʌnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪn] ,
我认为她对这场灾难没有任何责任。

['eni] [mɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʃer] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
any more at least than a woman's legitimate share , " she added ,
任何 更多的 在 至少 比 一个 女性的 合法的 分享 , " 她 额外 ,
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
with a laugh that was somewhat grim .
和 一个 笑 那 曾是 有些 严峻 .
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
带着一丝阴冷的笑声。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʌ:nd] [ʌv; əv] ['evri]
" He was fond of every
" 他 曾是 喜爱 的 每一个
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
他喜欢每个人

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 155]
[页 -]
[第155页]

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] [ðen] ['spekjuleɪtɪd] [tu:; tə] [mend] ['mætərz] .
kind of indulgence , and then speculated to mend matters .
种类 的 放纵 , 和 然后 推测 到 修补 事情 .
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
某种程度上的纵容，然后有人猜测这能弥补过失。

[bɪ'wɜ] [ʌv; əv] [spekju'leɪ(ə)n] , ['edwərd] .
Beware of speculation , Edward .
提防 的 推测 , 爱德华 .
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
爱德华，要警惕各种猜测。

[ɪk'strævəgəns] [ɪz] [bæd] , [bʌt; bət] [spekju'leɪ(ə)n] [ɪz] ['ru:ɪn] .
Extravagance is bad , but speculation is ruin .
奢侈 是 坏的 , 但 推测 是 废墟 .
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
铺张浪费固然不好，但投机取巧只会毁掉自己。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [baɪ] [jɔr; jər] ['plezərz] ['veri] [dɪr] ,
In the one case you may have to buy your pleasures very dear ,
在 这 一 案件 你 可能 有 到 买 你的 快乐 非常 亲爱的 ,
[ɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [grɪm] .
在某种情况下，你可能需要付出非常昂贵的代价才能获得快乐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlðə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpleʒər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] . "
but in the other there is no pleasure , nothing but destruction and misery . "
但 在 这 其他 那里 是 不 乐趣 , 没有什么 但 破坏 和 苦难 . "

但在另一个世界里，没有快乐，只有毁灭和痛苦。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd] , [ænt] [ˈkæθrɪn] ?
" Is not that a little hard , Aunt Catherine ?
" 是 不是 那 一个 小的 难的 , 阿姨 凯瑟琳 ?

“这难道不有点难吗，凯瑟琳阿姨？”

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
there is another side to it .
那里 是 其他 边 到 它 .

事情还有另一面。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; ei][kəˈlɑ:s(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ;
Sometimes a colossal fortune instead of destruction , as you say ;
有时 一个 庞大 财富 反而 的 破坏 , 作为 你 说 ;

正如你所说，有时带来的不是毁灭，而是巨额财富；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
and in the meantime a great deal of excitement and interest , which are
和 在 这 与此同时 一个 伟大的 交易 的 激动 和 兴趣 , 哪个 是
[ˈpleʒərz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] . "
pleasures in their way . "
快乐 在 他们的 方式 . "

与此同时，也引发了许多兴奋和兴趣，这本身也是一种乐趣。”

" [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈni:d(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:təmləs] [pɪt] , "
" The pleasure of balancing on the point of a needle over the bottomless pit , "
" 这 乐趣 的 平衡 在 这 观点 的 一个 针 超过 这 无底 坑 , "
[ʃi:; ji] [sed] .
she said .
她 说 .

“那种感觉就像站在无底深渊上方，用针尖保持平衡一样，”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [ʃʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:]
" If I were not very sure that you have too much sense to be drawn into
" 如果 我 是 不是 非常 当然 那 你 有 也 很多 感觉 到 是 绘制 进入
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
anything of the kind ,
任何事物 的 这 种类 ,

“如果我不是非常确定你足够理智，不会被卷入这类事情，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fraɪt] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
I should take fright , to hear you say even as much as that .
我 应该 拿 惊吓 , 到 听到 你 说 甚至 作为 很多 作为 那 .

听到你这么说，我感到很害怕。

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪz][ə; ei] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə][,em ˈi:] . "
The very name of speculation is a horror to me . "
这 非常 姓名 的 推测 是 一个 恐怖 到 我 . "

“投机”这个词本身就令我感到恐惧。

" [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɪn] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Yet there must always be a little of it in business , " he said ,
" 然而 那里 必须 总是 是 一个 小的 的 它 在 商业 , " 他 说 ,

“然而，在商业中，总要有一些这样的东西，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] [ˈkri:pɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a smile creeping about the corners of his mouth .
和 一个 微笑 爬行 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

嘴角勾起一丝微笑。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn][maɪ] [ˈnəʊnɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˌɪnkəˈpæsəti]
" **You think me old - fashioned in my notions , and with a woman's incapacity**
" 你 思考 我 老的 - 造型 在 我的 概念 , 和 和 一个 女性的 无能力
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈbɪznəs] ;
to understand business ;
到 理解 商业 ;

“你认为我的想法老旧，而且女人不懂经商；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ˈkæθrɪn] [sed] .
but in my day we managed to do very well without it , " Catherine said .
但 在 我的 天 我们 管理 到 做 非常 出色地 没有 它 , " 凯瑟琳 说 .
“但在我那个年代，我们没有它也做得很好，”凯瑟琳说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˌɪnkəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]
" **To think of a woman's incapacity for business in your presence would be**
" 到 思考 的 一个 女性的 无能力 为了 商业 在 你的 在场 会 是
[ˈsɪli] [ɪnˈdiːd] .
silly indeed .
愚蠢的 的确 .

“在你面前认为一个女人没有经商能力，这真是太愚蠢了。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ˈedwərd] ,
I hope I am not such an ass as that , " said Edward ,
我 希望 我 是 不是 这样的 一个 屁股 作为 那 , " 说 爱德华 ,
“我希望我没那么蠢，”爱德华说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
looking up at her with a smile .
寻找 向上 在 她 和 一个 微笑 .
他抬头看着她，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈfɪliəl]
And she thought his look so kind and true , so full of affectionate filial
和 她 想法 他的 看 所以 种类 和 真的 , 所以 满的 的 亲热 孝
[ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [trʌst] ,
admiration and trust ,
钦佩 和 相信 ,

她觉得他的眼神那么温柔真挚，充满了浓浓的孝顺和信任。

[ðæt] [ˈkæθrɪnz] [kiːn] [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
that Catherine's keen perceptions were of no more use to her than the
那 凯瑟琳的 敏锐的 感知 是 的 不 更多的 使用 到 她 比 这
[ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈmʌðər] .
foolishness of any mother .
愚蠢 的 任何 母亲 .

凯瑟琳敏锐的洞察力对她来说，和任何一位母亲的愚蠢一样毫无用处。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrپəs] [ʌv; əv] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔːl]
He returned to luncheon that day as if for the purpose of obliterating all
他 返回 到 午餐 那 天 作为 如果 为了 这 目的 的 彻底摧毁 全部
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ɪmˈpreʃəns] ,
disagreeable impressions ,
令人不快的 印象 ,

那天他重返午餐会，仿佛是为了抹去所有不愉快的印象。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][greɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [hiː; hi] [met]
and it was on leaving the Grange to return to the bank that he met
和 它 曾是 在 离开 这 农庄 到 返回 到 这 银行 那 他 遇见
[ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈemə] .
Hester and Emma .
海丝特 和 艾玛 .

离开格兰奇返回银行的途中，他遇到了海丝特和艾玛。

[ðɪs] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
This confused and annoyed him for the moment .
这 使困惑 和 恼怒 他 为了 这 片刻 .

这让他一时感到困惑和恼火。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ləst] [naɪt]
It was not so that he would have liked to meet the heroine of last night
它 曾是 不是 所以 那 他 会 有 喜欢 到 见面 这 女英雄 的 最后的 夜晚
;
;
;
;

他并不是想见昨晚的女主角；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈnoʊn] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪnəˈprɒpriət] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
and her unknown companion , and the highly inappropriate place of meeting
和 她 未知 伴侣 , 和 这 高度 不当 地方 的 会议
;
;
;

还有她那位身份不明的同伴，以及极其不合适的会面地点。

[meɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [stɪl] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
made the encounter still less to his taste .
制成 这 遇到 仍然 较少的 到 他的 品尝 .

这让他更加反感这次会面。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ɪn] [ædˈvæns] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [wʌt]
But when he had hurried on in advance he began to ask himself what
但 什么时候 他 有 慌忙 在 在 进步 他 开始 到 问 他自己 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was the meaning of Hester's reluctance to walk with him ,
曾是 这 意义 的 海丝特的 不情愿 到 走 和 他 ,

但他走在前面时，开始琢磨海丝特为什么不愿意和他一起走。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] — [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
or even to speak to him , her attitude — drawing back even from his
或者 甚至 到 说话 到 他 , 她 态度 — 绘画 后退 甚至 从 他的
[ˈɡriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

甚至连跟他说话，她的态度都是——连他的问候都避而不谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the clouded look in her eyes .
和 这 阴天 看 在 她 眼睛 .

她眼神中透着一丝迷离。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
It was natural that he should not wish to speak to her at the door
它 曾是 自然的 那 他 应该 不是 希望 到 说话 到 她 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ,
of the Grange ,
的 这 农庄 ,

他自然不想在格兰奇庄园门口和她说话。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .
but why she should wish to avoid him he could not tell .
但 为什么 她 应该 希望 到 避免 他 他 可以 不是 告诉 .

但他无法解释她为什么要躲避他。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðʌs] ['demənstreɪtɪd]
It would have been a triumph over Catherine to have thus demonstrated
它 会 有 到过 一个 胜利 超过 凯瑟琳 到 有 因此 已证明
[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kæθrɪnz] ['veri] [dɔːr] .
her acquaintance with him at Catherine's very door .
她 熟人 和 他 在 凯瑟琳的 非常 门 .

如果她能在凯瑟琳家门口就向她证明自己认识他，那对凯瑟琳来说将是一次巨大的胜利。

[soʊ] ['edwərd] [θɔːt] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vʌlgər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['enməti] .
So Edward thought , having only the vulgar conception of feminine enmity .
所以 爱德华 想法 , 拥有 仅有的 这 庸俗 概念 的 女性 敌意 .

爱德华如此想，他对女性的敌意只有庸俗的理解。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn]
On the whole , seeing that he had sowed the seeds of suspicion in
在 这 所有的 , 看到 那 他 有 播种 这 种子 的 怀疑 在
['kæθrɪnz] ['bʊzəm] ,
Catherine's bosom ,
凯瑟琳的 怀 ,

总的来说，鉴于他已经在凯瑟琳心中种下了猜疑的种子，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] ['hestər] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑːrmz] [lenkθ; lenθ] .
it was better that Hester should hold him at arm's length .
它 曾是 更好的 那 海丝特 应该 抓住 他 在 武器 长度 .

海丝特最好还是与他保持距离。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
Yet he was piqued by it .
然而 他 曾是 激怒 经过 它 .

但他却对此感到恼火。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] , [haʊ'evər] , [nuːz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
When he reached the bank , however , news awaited him , which turned his
什么时候 他 达到 这 银行 , 然而 , 消息 等待中 他 , 哪个 转向 他的
[θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .
thoughts in a different channel .
想法 在 一个 不同的 渠道 .

然而，当他到达银行时，却听到了一个消息，这消息让他的思绪转向了另一个方向。

[hiː; hi] [faʊnd] ['hæri] ['vəːnən] [ænd; ənd] ['ældʒənən] ['merɪ,djuː] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
He found Harry Vernon and Algernon Merridew in great excitement in the room
他 成立 哈里 弗农 和 阿尔杰农 梅里杜 在 伟大的 激动 在 这 房间
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .
which was sacred to the former .
哪个 曾是 神圣 到 这 以前的 .

他发现哈里·弗农和阿尔杰农·梅里迪尤在房间里非常兴奋，而这个房间对哈里·弗农来说意义非凡。

[æftən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kuː] [ɑːn] [ðer; ðər] [brɪ'hæf] .
Ashton had made the first coup on their behalf .
阿什顿 有 制成 这 第一的 政变 在 他们的 代表 .

阿什顿曾代表他们发动了第一次政变。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæbjələsli] [loʊ] [praɪs] ,
He had bought in for them , at a fabulously low price ,
他 有 买 在 为了 他们 , 在 一个 极好地 低的 价格 ,
他以极低的价格为他们购入了股份。

[ˈsɜːrt(ə)n] [stɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðeɪ]
certain stock by which in a few weeks he was confident they
肯定 库存 经过 哪个 在 一个 很少 周 他 曾是 自信的 他们
他确信，凭借某些股票，几周后他们就会上市。

[maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)l] [ðer; ðər] [ˈventʃərz] .
might almost double their ventures .
可能 几乎 双倍的 他们的 风险投资 .
他们的投资规模可能会几乎翻一番。

[tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈraɪtəz] [ˈpaʊər] ,
To furnish the details of this operation is beyond the writer's power ,
到 提供 这 细节 的 这 手术 是 超过 这 作家的 力量 ,
提供此次行动的细节已超出笔者的能力范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .
but the three young men understood it , or thought they understood it .
但 这 三 年轻的 男人 理解 它 , 或者 想法 他们 理解 它 .
但这三个年轻人明白了，或者自以为明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈskɪlf] [ˈbaɪər] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈmʌni] [ɪn]
Of course a skilful buyer prowling about a crowded market with real money in
的 课程 一个 熟练 买方 潜行 关于 一个 挤 市场 和 真实的 钱 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
当然，一个精明的买家会在拥挤的市场里四处搜寻，而且口袋里揣着真金白银。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
knowing what he wants , and what is profitable , will be likely to get his
会心 什么 他 想要 , 和 什么 是 有利可图 , 将要 是 可能 到 得到 他的
[ˈmʌniːz] [wɜːrθ] ,
money's worth ,
钱的 值得 ,
知道自己想要什么，以及什么有利可图，就很有可能物有所值。

[ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈbaɪɪŋ] [pəˈtetoʊz] [ɔːr] [stɑːk] .
whether he is buying potatoes or stock .
无论 他 是 购买 土豆 或者 库存 .
无论他买的是土豆还是股票。

" [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] , " [sed] [ˈmerɪdʒuː] ,
" **I saw it was very low , " said Merridew** ,
" 我 锯 它 曾是 非常 低的 , " 说 梅里杜 ,
“我看到它非常低，”梅里迪尤说。

" [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [ˈæftən] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **and wondered at the time if Ashton would be down upon it** .
" 和 想知道 在 这 时间 如果 阿什顿 会 是 向下 之上 它 .
“当时我就在想，阿什顿会不会反对这件事。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I thought of writing to him ,
我 想法 的 写作 到 他 ,
我曾想过给他写信，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hʊəl] [aɪ] [sə'pouz] [its] [best][nɑ:t][tu;; tə][kræmp][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ɑ:pɜ'eɪʃənz] .
but on the whole I suppose it's best not to cramp them in their operations .
 但 在 这 所有的 我 认为 它是 最好的 不是 到 抽筋 他们 在 他们的 运营 .
 但总的来说，我认为最好不要限制他们的运作。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] . " **They ought to know their own business best .** "
 他们 应该 到 知道 他们的 自己的 商业 最好的 . "
 他们应该最了解自己的业务。

" [ðeɪ] [fel] [aɪ'ti:] [aʊt] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['gʊvɪŋ] , [ði:z] ['feləʊz] [du:] , " [sed] ['hæri] , **" They shell it out when there's a good thing going , these fellows do , " said Harry ,**
 " 他们 壳 它 出去 什么时候 有 一个 好的 事物 去 , 这些 伙伴们 做 , " 说 哈里 ,
 “这些人一旦遇到好事，就会毫不吝啬地投入，”哈里说道。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] . **out of his moustache .**
 出去 的 他的 胡子 .
 从他的胡子里。

" [ænd; ənd]['noʊbə:di][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] [ə'pærəntli] , " ['ældʒənən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] **" And nobody has any money apparently , " Algernon said , with a laugh of**
 " 和 无人 有 任何 钱 显然 , " 阿尔杰农 说 , 和 一个 笑 的
 [plezər] , **pleasure ,**
 乐趣 ,
 “而且显然大家都没钱，”阿尔杰农笑着说。

['mi:nɪŋ] [tu;; tə][ɪm'plaɪ] [seɪv] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em'li:] . **meaning to imply save you and me .**
 意义 到 意味着 节省 你 和 我 .
 意思是说，拯救你我。

" [wen] ['mʌni:z] [taɪt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , **" When money's tight , that is the time to place a little with advantage ,**
 " 什么时候 钱的 紧的 , 那 是 这 时间 到 地方 一个 小的 和 优势 ,
 “资金紧张的时候，正是利用优势进行小额投资的好时机。”

" [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [er] . **" he said with a profound air .**
 " 他 说 和 一个 深刻的 空气 .
 “他语气深沉地说。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊv][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒər] [skeɪl] , **" I think you should go in for it on a larger scale ,**
 " 我 思考 你 应该 去 在 为了 它 在 一个 更大的 规模 ,
 我认为你应该扩大规模，

[ju;; jʊ] [tu:] ['feləʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] . " **you two fellows that have the command of the bank .** "
 你 二 伙伴们 那 有 这 命令 的 这 银行 . "
 你们两个掌管银行的人。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk] [tu:] [mʌt] [æt; ət][wʌns] , " ['hæri] [sed] . **" I wouldn't risk too much at once , " Harry said .**
 " 我 不会 风险 也 很多 在 一次 , " 哈里 说 .
 “我不会一次性冒太大的风险，”哈里说。

[ˈedwərd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpræt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]
Edward listened to their prattle with a contempt which almost reached the
爱德华 听着 到 他们的 喋喋不休 和 一个 鄙视 哪个 几乎 达到 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
length of passion .
长度 的 热情 .

爱德华听着他们的喋喋不休，心中充满了不屑，几乎到了愤怒的地步。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [wʌt] [ðeɪ]
To hear them talk as if they understood , or as if it mattered what they
到 听到 他们 讲话 作为 如果 他们 理解 , 或者 作为 如果 它 重要 什么 他们
[θɔːt] !
thought !
想法 !

听他们说话，好像他们能理解似的，或者好像他们的想法很重要似的！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] [wɜːr; wər] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
His own brains were swelling with excitement .
他的 自己的 大脑 是 肿胀 和 激动 .
他兴奋得大脑一片空白。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈfɜːrðər] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,
He knew that he could go a great deal further if he pleased ,
他 知道 那 他 可以 去 一个 伟大的 交易 更远 如果 他 高兴 ,
他知道，如果他愿意，他还可以走得更远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhəriːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] .
and that Harry's share in the decision would be small .
和 那 哈利的 分享 在 这 决定 会 是 小的 .
哈里在决策中的份额会很小。

[[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 158**]
[页 -]
[第158页]

[ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt] !
Dancing on the point of a needle over the bottomless pit !
跳舞 在 这 观点 的 一个 针 超过 这 无底 坑 !
在无底深渊上，如履薄冰！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmənz] [ɪnˈseɪn] [əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈderɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [aʊt]
It was like an old woman's insane objection to anything daring — anything out
它 曾是 喜欢 一个 老的 女性的 疯狂的 异议 到 任何事物 大胆 — 任何事物 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [wei] .
of the common way .
的 这 常见的 方式 .
这就像一个老妇人对任何大胆的、不落俗套的事物都表现出的疯狂反对一样。

[ˈæftənz] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɑːr] [lɔːŋɡər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Ashton's letter to him was far longer and more detailed than his
阿什顿的 信 到 他 曾是 远的 更长 和 更多的 详细的 比 他的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪ](ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
communications with the others .
通讯 和 这 其他的 .
阿什顿写给他的信比他与其他人的通信篇幅更长、内容更详细。

[hiː; hi] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æən; ən][ˌɑːpə'reɪ(ə)n] ['riːəli] [ə'pɑːn]
He said plainly that here was an opportunity for an operation really upon
他 说 显然 那 这里 曾是 一个 机会 为了 一个 手术 真的 之上
[ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,
a grand scale ,
一个 盛大 规模 ,

他直言不讳地说，这是一个开展大规模行动的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['dæzliŋ] [sək'ses] .
and that there could be no doubt of a dazzling success .
和 那 那里 可以 是 不 怀疑 的 一个 耀眼的 成功 .

毫无疑问，这将是一次辉煌的成功。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌ; əv] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɔːpər]
" **You will communicate just as much or as little of this as you think proper**
" 你 将要 交流 只是 作为 很多 或者 作为 小的 的 这 作为 你 思考 恰当的
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to the others ,
到 这 其他的 ,

“你可以自行决定向其他人透露多少信息，或者透露多少信息，完全取决于你的看法。”

" ['rəʊlənd] [roʊt] ,
" **Roland wrote** ,
" 罗兰 写道 ,

罗兰写道：

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['edwərd] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æən; ən] [ə'pɪrəns] [ʌ; əv]
and it was all that Edward could do to keep up an appearance of
和 它 曾是 全部 那 爱德华 可以 做 到 保持 向上 一个 外貌 的
[ri'plaɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
replying to them ,
回复 到 他们 ,

爱德华竭尽全力才勉强装出一副回复的样子。

[ʌ; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] [mʌt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
of joining in their gratification as he pondered this much more important
的 加入 在 他们的 满足感 作为 他 沉思 这 很多 更多的 重要的
[prə'pəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

当他思考这个更重要的提议时，他不禁也加入了他们的行列，分享起他们的喜悦。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪrɪz] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɜː'aɪzɪz] , " ['rəʊlənd] [sed] .
" **It is not once in a dozen years that such a chance arises** , " **Roland said** .
" 它 是 不是 一次 在 一个 打 年 那 这样的 一个 机会 出现 , " 罗兰 说 .

罗兰说：“这种机会十二年才出现一次。”

[naʊ] ['edwərd] [hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌ; əv] , [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Now Edward had nothing of his own to speak of , far less than the
现在 爱德华 有 没有什么 的 他的 自己的 到 说话 的 , 远的 较少的 比 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

爱德华几乎没有任何属于自己的东西，比其他人少得多。

[huː] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌ; əv] [ɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] .
who each had a trifle of independent fortune .
WHO 每个 有 一个 琐事 的 独立的 财富 .

他们每个人都拥有一笔小小的独立财富。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪsk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

All that he could risk was the money of the bank .
全部 那 他 可以 风险 曾是 这 钱 的 这 银行 .

他唯一能冒的风险就是动用银行的钱。

[ðə; ði][ˈprɑ:fɪt] , [ɪf] [ˈprɑ:fɪt][ðər; ðər][wʌz; wəz] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

The profit , if profit there was , would be to the bank ,
这 利润 , 如果 利润 那里 曾是 , 会 是 到 这 银行 ,

如果有利润, 那利润也将归银行所有。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv][ˈprɑ:fɪt] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [dˈrɔ:bæks] , [fɔ:r; fər] [ˈkæθrɪn]

and even that large increase of profit would have its drawbacks , for Catherine
和 甚至 那 大的 增加 的 利润 会 有 它是 缺点 , 为了 凯瑟琳

,
:
,

即使利润大幅增长, 对凯瑟琳来说也会带来不利影响。

[hu:] [lɑ:k] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [wʊd] [ɪnˈkwair][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] ,

who liked to know everything , would inquire into it , and in her opinion ,
WHO 喜欢 到 知道 一切 , 会 查询 进入 它 , 和 在 她 观点 ,

她喜欢了解一切, 会去探究, 而且在她看来,

[sək'ses] [wʊd] [bi:; bi] ['skersli] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['feɪljər] .

success would be scarcely less dangerous than failure .
成功 会 是 几乎 较少的 危险的 比 失败 .

成功的危险性几乎不亚于失败。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][sta:p][ɪn][ðə; ði][dræb] - ['kʌlərd] [kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wer] [ði:z] [tu:] [jʌŋ]

He could not stop in the drab - coloured calm of the office where these two young
他 可以 不是 停止 在 这 单调 - 有色 冷静的 的 这 办公室 在哪里 这些 二 年轻的

[ˈɪdiəts] [wɜ:r; wər] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [i:tʃ] ['lðər] ,

idiots were congratulating each other ,
白痴 是 祝贺 每个 其他 ,

他无法在办公室那沉闷的氛围中停下来, 看着这两个年轻的傻瓜互相祝贺。

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

and trying to talk as if they knew all about it .
和 尝试 到 讲话 作为 如果 他们 知道 全部 关于 它 .

他们还试图装作对这件事了如指掌的样子。

[hɪz; ɪz][skɔ:rn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] .

His scorn of them was unspeakable .
他的 轻蔑 的 他们 曾是 无法形容 .

他对他们充满了鄙夷。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] [ðər; ðər] [ɪˈleɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbaʊndləs] .

If they gained a hundred pounds their elation would be boundless .
如果 他们 获得 一个 百 磅 他们的 欣喜 会 是 无边无际 .

如果他们能增重一百磅, 他们会欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] [bɔɪz] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] ['frɪgət] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [wen] [aɪ ˈti:]

They were like boys sending out a little toy frigate and enchanted when it
他们 是 喜欢 男孩们 发送 出去 一个 小的 玩具 护卫舰 和 迷人的 什么时候 它

[ri:tʃt] [ɪn] ['seɪftɪ]

reached in safety
达到 在 安全

他们就像小男孩放出一艘玩具小船, 看到它安全抵达目的地时欣喜若狂。

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 159**]

[页 -]

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌd(ə)] .
the opposite side of the puddle .
这 对面的 边 的 这 水坑 .

水坑的另一边。

[bʌt; bət] ['æftən] [ment] ['bɪznəs] .
But Ashton meant business .
但 阿什顿 意思是 商业 .

但阿什顿是认真的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wɜ:rk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə]
It was not for this sort of trifling work that he had set himself to
它 曾是 不是 为了 这 种类 的 琐事 工作 那 他 有 放 他自己 到
[wɑ:tʃ] [ðəʊz] [,flʌktju'eɪʃəns] ,
watch those fluctuations ,
手表 那些 波动 ,

他并非为了这种琐碎的工作才开始关注这些波动。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] .
which are more delicate than anything in nature they could be compared to .
哪个 是 更多的 精美的 比 任何事物 在 自然 他们 可以 是 比较的 到 .

它们比自然界中任何可以与之媲美的事物都要精致。

[ðə; ði] ['blɔʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] [proʊz] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]
The blowing of the winds and their changes were prose compared to the
这 吹 的 这 风 和 他们的 变化 是 散文 比较的 到 这
[ˈhedlɔ:ŋ] ['prouətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] .
headlong poetry of the money - market .
一头扎 诗 的 这 钱 - 市场 .

与货币市场汹涌澎湃的诗意相比，风的吹拂和变化就像散文一样平淡。

[ˈedwərd] [felt] [soʊ] ['meni] [nu:] ['pʌlsɪz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['fi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
Edward felt so many new pulses waking in him , such a hurrying fever in his veins ,
爱德华 毛毡 所以 许多 新的 脉冲 醒来 在 他 , 这样的 一个 匆忙 发烧 在 他的 静脉 ,
爱德华感到体内许多新的脉搏正在苏醒，血管里仿佛涌动着一股急速燃烧的热流。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] [hɪm'self] .
that he could not control himself .
那 他 可以 不是 控制 他自己 .

他无法控制自己。

" [ju:l] [bi:; bi] [hɪr] , [aɪ] [sə'pouz] , [ˈhæri] , [tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ?
" **You'll be here , I suppose , Harry , till closing time ?**
" 你会 是 这里 , 我 认为 , 哈里 , 直到 结束 时间 ?

“我想你会一直待到关门时间吧，哈里？”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
I'm going out , " he said .
我是 去 出去 , " 他 说 .

“我要出门了，”他说。

" [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] — [ju:; jʊ] [ðæt] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] !
" **You going out — you that never have anything to do out of doors !**
" 你 去 出去 — 你 那 绝不 有 任何事物 到 做 出去 的 门 !

“你出去——你这种从来不在户外干活的人！”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['ʌmpaɪər][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , " [sed] ['hæri]
I had to umpire in a match on the other side of the Common , " said Harry
我 有 到 裁判 在 一个 匹配 在 这 其他 边 的 这 常见的 , " 说 哈里
,
/ ,

“我得去公园另一边当比赛裁判，”哈里说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [tel] ['kɔːrdweɪnər] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][maɪ] **but if you'll just tell Cordwainer as you pass to get some one else in my** 但 如果 你会 只是 告诉 鞋匠 作为 你 经过 到 得到 一些 一 别的 在 我的 [pleɪs] , **place** , 地方 ,

“但是如果你路过科德韦纳的时候能告诉他找别人代替我的话，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] . **I don't mind staying** . 我 不 头脑 入住 .

我不介意留下来。

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [dʌn] [aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] , [ned] , [fɔːr; fər][em 'iː] . " **I'm sure you've done it often , Ned , for me** . " 我是 当然 你已经 完毕 它 经常 , 内德 , 为了 我 . "

我相信你肯定经常为我这样做，内德。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn] [rɪ'kwest] , [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , **I am not in request , like you ; but I have something I want to see to** , 我 是 不是 在 要求 , 喜欢 你 ; 但 我 有 某物 我 想 到 看 到 , [tuː; tə] - [deɪ] . " **to - day** . " 到 - 天 . "

“我不是来请求帮忙的，不像你那样；但我今天有件事想办。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæri] . **All right , " said Harry** . 全部 正确的 , " 说 哈里 .

“好吧，”哈利说。

" [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][oʊvər'duː][aɪ 'tiː] , [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] . " **Don't you go and overdo it , whatever it is** . " 不 你 去 和 过度 它 , 任何 它 是 . "

“不管是什么事，都不要做得太过火。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːdi] [wɪð; wɪθ] ['steɪɪŋ] [ʌp] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [fləːtɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] ['mɛrɪdjuː] , **You are seedy with staying up , dancing and flirting , " said young Merridew** , 你 是 肮脏的 和 入住 向上 , 跳舞 和 调情 , " 说 年轻的 梅里杜 , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)] [læf] . **with his imbecile laugh** . 和 他的 白痴 笑 .

“你整夜跳舞调情，真是猥琐，”年轻的梅里德尤傻笑着说。

" ['nelɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] . " **Nelly says she could not believe her eyes** . " 内莉 说道 她 可以 不是 相信 她 眼睛 . "

“内莉说她简直不敢相信自己的眼睛。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['elən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , **I wish Ellen , and you too** , 我 希望 艾伦 , 和 你 也 ,

“我祝愿艾伦，也祝你，

[wʊd] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [fləːtɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] , " [sed] **would understand that dancing and flirting are entirely out of my way** , " **said** 会 理解 那 跳舞 和 调情 是 完全 出去 的 我的 方式 , " 说 [ˈedwərd] , **Edward** , 爱德华 ,

“他们会明白，跳舞和调情完全不在我的考虑范围之内，”爱德华说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
with a flush of anger , as he took his hat and went out .
和 一个 冲洗 的 愤怒 , 作为 他 采取 他的 帽子 和 去 出去 :
他怒火中烧, 拿起帽子走了出去。

[pʊr] [ældʒɜːnɑːnz] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒoʊk][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ʌnsəkˈsesfl] , [fɔːr; fər] [ˈhæri] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli]
Poor Algernon's innocent joke was doubly unsuccessful , **for Harry stood perfectly**
贫穷的 阿尔杰农的 清白的 开玩笑 曾是 双倍 不成功 , 为了 哈里 站立 完美
[glʌm] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ]
glum , **not moving**
沮丧 , 不是 移动
可怜的阿尔杰农的玩笑开得一点也不成功, 因为哈利一脸沮丧地站在那里, 一动不动。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 160]
[页 -]
[第160页]

[ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
a muscle .
一个 肌肉 :
一块肌肉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
He had not been at all amused by the proceedings of the previous night .
他 有 不是 到过 在 全部 觉得好笑 经过 这 诉讼程序 的 这 以前的 夜晚 :
他对前一晚发生的事情一点也不觉得好笑。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [rɪˈpɔːrt][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [wen] [ˈelən] [sez] [ˈsɪli] [θɪŋz] , " [sed] [hɜːr; hər]
" **I wouldn't report it** , **if I were you** , **when Ellen says silly things** , " **said her**
" 我 不会 报告 它 , 如果 我 是 你 , 什么时候 艾伦 说道 愚蠢的 事物 , " 说 她
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,
“如果我是你, 艾伦说蠢话的时候, 我就不会去举报,”她哥哥说。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
as black as a thunder - cloud .
作为 黑色的 作为 一个 雷 - 云 :
黑得像雷云一样。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [pʊr] [ˈmɛri,djuː] ,
" **By Jove !** " **said poor Merridew** ,
" 经过 朱庇特 ! " 说 贫穷的 梅里杜 ,
“我的天哪! ”可怜的梅里迪尤说道。

[ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv]
falling from his eminence of satisfaction into the ludicrous dismay of
坠落 从 他的 卓越 的 满意 进入 这 荒谬 沮丧 的
[ʌndɪˈzɜːrvd] [dɪˌpriːʃiˈeɪj(ə)n] .
undeserved depreciation .
不应得的 折旧 :
从极度满足的状态跌落到遭受不应有的贬低的荒谬沮丧之中。

[hiː; hi][tuʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ˈæftər] , " [ðeɪ] [bəʊθ][set][əˈpɑːn][emˈiː] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ,
He told his wife after , " **They both set upon me tooth and nail** ,
他 讲述 他的 妻子 后 , " 他们 两个都 放 之上 我 齿 和 指甲 ,
事后他告诉妻子: “他们俩对我穷追猛打, 恨不得把我撕成碎片。”

[wen] [aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] . " **when I meant nothing but to be pleasant** . "
什么时候 我 意思是 没有什么 但 到 是 令人愉快的 : "
我只是想表现得和蔼可亲而已。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrɪn] , ['ældʒənən] ,
" **I wish you would learn , Algernon ,**
" 我 希望 你 会 学习 , 阿尔杰农 ,
“我希望你能吸取教训，阿尔杰农。”

[ðæt] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə][hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] [wen] [aɪm][nɑːt][ðər; ðər] , " ['elən] [sed] .
that it's always wise to hold your tongue when I'm not there , " Ellen said .
那 它是 总是 明智的 到 抓住 你的 舌头 什么时候 我是 不是 那里 , " 艾伦 说 .
“当我不在你身边时，最好保持沉默，”艾伦说。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʌndər'stænd] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] .
" **Of course I understand my own family .**
" 的 课程 我 理解 我的 自己的 家庭 .
“我当然了解我自己的家人。”

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌt] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vekst] !
And not much wonder they were vexed !
和 不是 很多 想知道 他们 是 烦恼 !
难怪他们会感到恼火！

[ˈedwərd] [ðæt] [ˈdʌznt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrɪl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌ; əv] [ænt] ['kæθrɪn] ,
Edward that doesn't look at a girl because of Aunt Catherine ,
爱德华 那 不 看 在 一个 女孩 因为 的 阿姨 凯瑟琳 ,
爱德华因为凯瑟琳阿姨的缘故，不敢正眼瞧女孩子。

[ænd; ənd] ['hæəri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [snʌbd] [soʊ] !
and Harry that she has snubbed so !
和 哈里 那 她 有 冷落 所以 !
哈利竟然如此冷落她！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [əˈpɑːn] , " ['mɪsɪz] .
You could not have chosen a worse subject to be pleasant upon , " Mrs .
你 可以 不是 有 选定 一个 更糟 主题 到 是 令人愉快的 之上 , " 太太 .
['elən] [sed] .
Ellen said .
艾伦 说 .
“你不可能选一个更糟糕的话题来讨好我了，”艾伦太太说。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛdwɜːdz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi]['sællaɪd] [fɔːrθ]
But it was not this subject that was in Edward's mind as he sallied forth
但 它 曾是 不是 这 主题 那 曾是 在 爱德华的 头脑 作为 他 突袭 前进
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [step] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ʌ; əv] [ðæt] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [mæn][ʌ; əv] ['bɪznəs]
with the step and the air of that correct and blameless man of business
和 这 步 和 这 空气 的 那 正确的 和 无责 男人 的 商业
[wɪθ] [ɔːl'redɪ] [ɔːl] - [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
which already all Redborough believed him to be .
哪个 已经 全部 - 相信 他 到 是 .

但爱德华心中想的并非此事，他迈着稳健的步伐，一副正直无可指摘的商人的模样，雷德伯勒的所有人都已认定他就是这样一位商人。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['æspekt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [wei] — [ðə; ðɪ] [er] [ʌ; əv]
He had taken that aspect upon him in the most marvellous way — the air of
他 有 已采取 那 方面 之上 他 在 这 最多 奇妙 方式 — 这 空气 的
[ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['bælənst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
a man whose mind was balanced like his books ,
一个 男人 谁 头脑 曾是 均衡 喜欢 他的 图书 ,
他以一种极其奇妙的方式展现了那种气质——一种心境平和如书的沉稳之人的气质。

[æz; əz] ['regjələri] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][veri'eɪ(ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
as regularly , and without the variation of a farthing .
作为 经常 , 和 没有 这 变化 的 一个 法辛 .
一如既往，没有一便士的变动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] [ˈpʌŋktʃuəl] ,
He was one of those who are born punctual ,
他 曾是 一 的 那些 WHO 是 出生 准时 ,
他天生就是个守时的人。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:k] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n]
and already his morning appearance was as a clock to many people on
和 已经 他的 早晨 外貌 曾是 作为 一个 钟 到 许多 人们 在
[ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] -
the outskirts of Redborough .
这 郊区 的 - .
他的早安景象已经如同钟表一般，出现在雷德伯勒郊区的许多人面前。

[hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ʌmˈbrelə] , [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈpi:p(ə)] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
His hat , his gloves , his very umbrella , were enough to give people confidence .
他的 帽子 , 他的 手套 , 他的 非常 伞 , 是 足够的 到 给 人们 信心 .
他的帽子、手套，甚至他的雨伞，都足以给人以信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə]
There was nobody who would have hesitated to
那里 曾是 无人 WHO 会 有 犹豫了一下 到
没有人会犹豫不决

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɪnˈtrʌst] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz] .
entrust their money to his hands .
委托 他们的 钱 到 他的 双手 .
把他们的钱托付给他。

[bʌt; bət] [ɪf] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
But if Redborough could have known , as he passed along the streets ,
但 如果 - 可以 有 已知 , 作为 他 通过了 沿着 这 街道 ,
但如果雷德伯勒能够预知这一切，当他沿着街道走过时，

[ˈkɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndər] [tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈpi:p(ə)] — [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈredi] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
causing a little wonder to various people — for already it had become a
导致 一个 小的 想知道 到 各种各样的 人们 — 为了 已经 它 有 变得 一个
[sərˈpraɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈbɪznəs] [æt; ət][soʊ] [matʃ] [ˈɜ:rlɪər] [æn; ən] [ˈaʊər]
surprising fact that Mr . Edward should leave business at so much earlier an hour
奇怪 事实 那 先生 . 爱德华 应该 离开 商业 在 所以 很多 早些时候 一个 小时
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] — [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ˈɛdwɜːdz] [veɪnz] ,
than usual — what a wild excitement was passing through Edward's veins ,
比 通常 — 什么 一个 荒野 激动 曾是 通过 通过 爱德华的 静脉 ,

这让周围的人感到有些惊讶——因为爱德华先生比平时早一个小时离开公司已经是一件令人惊讶的事情——爱德华的血
管里正涌动着一股强烈的兴奋之情。

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpoʊʒər] [ɔ:ltəˈgeðər] .
the town would have been soared out of its composure altogether .
这 镇 会 有 到过 飙升 出去 的 它是 镇定 共 .
整个小镇的平静都会被彻底打破。

[hi:; hi] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi]
He scarcely felt the pavement under his feet ; he scarcely knew which way he
他 几乎 毛毡 这 路面 在下面 他的 脚 ; 他 几乎 知道 哪个 方式 他
[wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
was turning .
曾是 转弯 .
他几乎感觉不到脚下的路面；他几乎不知道自己正往哪个方向走。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['kɔːrdweɪnər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [went] [ðæt] [wei] [ɑːn]
The message for Cordwainer went out of his head , though he went that way on
这 信息 为了 鞋匠 去 出去 的 他的 头 , 尽管 他 去 那 方式 在
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

给科德韦纳的信息从他脑海中消失了，尽管他是故意那样做的。

[ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [sɪns] [hiː; hi]
Several important questions had come before him to be settled since he
一些 重要的 问题 有 来 前 他 到 是 定居 自从 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
had taken his place at the head of the bank .
有 已采取 他的 地方 在 这 头 的 这 银行 .

自从他担任银行行长以来，摆在他面前有几个重要问题需要解决。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ['weðər] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][æŋ; ən][oʊld]
He had been called upon to decide whether here and there an old
他 有 到过 称为 之上 到 决定 无论 这里 和 那里 一个 老的
[ˈkʌstəmər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['θrɪvən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ,
customer who had not thriven in the world should be allowed to borrow ,
顾客 WHO 有 不是 茁壮成长 在 这 世界 应该 是 允许 到 借 ,
他被要求决定是否允许一些生活不如意的老客户借款。

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][oʊvərˈdraʊ] ;
or a new one permitted to overdraw ;
或者 一个 新的 一 允许 到 透支 ;
或者允许新借款人透支；

[ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and in such cases he had stood upon the security of the bank with a
和 在 这样的 案例 他 有 站立 之上 这 安全 的 这 银行 和 一个
[ˈfɜːrmnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] ,
firmness which was invulnerable ,
硬度 哪个 曾是 无敌的 ,
在这种情况下，他以坚不可摧的坚定立场捍卫着银行的信誉。

[ænd; ænd] ['lɪsnd] [tuː; tə][noʊ] [wiːk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
and listened to no weak voices of pity .
和 听着 到 不 虚弱的 声音 的 遗憾 .
他对微弱的怜悯之声充耳不闻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] .
But this was far more important than such questions as these .
但 这 曾是 远的 更多的 重要的 比 这样的 问题 作为 这些 .
但这远比这些问题重要得多。

[æz; əz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] [ˌdɪsɛnˈtæŋɡəld] [ðəmˈselvz] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]
As his ideas disentangled themselves , there seemed to be two possibilities
作为 他的 想法 解开 他们自己 , 那里 似乎 到 是 二 可能性
[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
随着他的想法逐渐清晰，他面前似乎出现了两种可能性。

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈæftənz] [skiːm] [æt; ət][ɔːl] ,
If he threw himself into Ashton's scheme at all ,
如果 他 扔 他自己 进入 阿什顿的 方案 在 全部 ,
如果他真的参与了阿什顿的计划的话，

[tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
to do it as a partner in the business ,
到 做 它 作为 一个 伙伴 在 这 商业 ,
以合伙人的身份参与这项业务,
[nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈpɑːrtnərz] , [bʌt; bət] ,
not indeed with the sanction of his other partners , **but** ,
不是 的确 和 这 制裁 的 他的 其他 合作伙伴 , 但 ,
虽然没有得到其他合伙人的默许, 但是,
[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
if there was risk to the firm in his proceedings at large ,
如果 那里 曾是 风险 到 这 公司 在 他的 诉讼程序 在 大的 ,
如果他的行为对公司整体构成风险,

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈpra:fɪtəb(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] .
to make them profitable to it in case of success .
到 制作 他们 有利可图 到 它 在 案件 的 成功 .
如果成功, 就能从中获利。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] !
In case of success !
在 案件 的 成功 !
如果成功了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sək'ses] .
Of course there would be success .
的 课程 那里 会 是 成功 .
当然会成功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sək'siːd] .
It was inevitable that they must succeed .
它 曾是 不可避免的 那 他们 必须 成功 .
他们成功是必然的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ðə; ði]
On the other side , **the**
在 这 其他 边 , 这
另一方面,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][si'kjʊərɪtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
expedient was to use the money and the securities of the bank ,
权宜 曾是 到 使用 这 钱 和 这 证券 的 这 银行 ,
权宜之计是动用银行的资金和证券。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'grændɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈvɜːnənz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
not for the aggrandisement of Vernon's , **but for his own** .
不是 为了 这 扩张 的 弗农的 , 但 为了 他的 自己的 .
不是为了提升弗农的地位, 而是为了他自己。

[ðɪs] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəʊldəz] [ɪf]
This would leave the responsibility of the action entirely upon his own shoulders if
这 会 离开 这 责任 的 这 行动 完全 之上 他的 自己的 肩膀 如果
[ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
anything went wrong .
任何事物 去 错误的 .
如果出了什么差错, 那么所有责任都将由他自己承担。

[ænd; ænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] [kən'tɪndʒənsɪ] .
And he did not refuse to give a rapid glance at that contingency .
和 他 做过 不是 拒绝 到 给 一个 迅速的 瞥一眼 在 那 应急措施 .
他并没有拒绝快速地瞥一眼那种可能性。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ?
What could it mean to the bank ?
什么 可以 它 意思是 到 这 银行 ?
这对银行意味着什么？

[nɑ:t]['ru:ɪn] — [hi:; hi][hæf] - [smɑɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] .
Not ruin — he half - smiled as he thought .
不是 废墟 — 他 一半 - 微笑 作为 他 想法 .
不是毁灭——他想着，嘴角露出一丝微笑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
It would mean coming down perhaps in the world ,
它 会 意思是 未来 向下 也许 在 这 世界 ,
这或许意味着在世界上的地位下降，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ænd; ænd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][ræŋk] .
descending from the prestige and importance of its present rank .
下降 从 这 声望 和 重要性 的 它是 展示 秩 .
其声望和重要性已不如从前的水平。

[ænd; ænd][tu:; tə] [hɪm'self] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] — ['enihaʊ] ,
And to himself it would mean going to the dogs — anyhow ,
和 到 他自己 它 会 意思是 去 到 这 狗 — 无论如何 ,
对他自己而言，这意味着堕落——总之，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
there could be no doubt on that point .
那里 可以 是 不 怀疑 在 那 观点 .
这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !
But on the other side !
但 在 这 其他 边 !
但另一方面！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
that was better worth looking at , more worthy of consideration .
那 曾是 更好的 值得 寻找 在 , 更多的 值得 的 考虑 .
那更值得关注，更值得考虑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['pɔ:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [blʌd] [tu:; tə]['stægnənt] [veɪnz] ;
It would be like pouring in new blood to stagnant veins ;
它 会 是 喜欢 浇注 在 新的 血 到 停滞不前 静脉 ;
这就像给停滞的血管注入新鲜血液；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nu:] [laɪf] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [nu:] ['enərdʒɪ] ,
it would be new life coming in , new energy ,
它 会 是 新的 生活 未来 在 , 新的 活力 ,
那将带来新的生命和新的能量。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɜ:r][ðə; ði][oʊld]['fæbrɪk] [θru:] [ænd; ænd] [θru:] , [ænd; ænd] ['stɪmjuleɪt] [ɪts]
something that would stir the old fabric through and through , and stimulate its
某物 那 会 搅拌 这 老的 织物 通过 和 通过 , 和 刺激 它是
['stedɪ] - ['gouɪŋ] , [oʊld] - ['fæɪnd] [ɪg'zɪstəns] .
steady - going , old - fashioned existence .
稳定的 - 去 , 老的 - 造型 存在 .
某种能够彻底搅动旧结构、激发其稳定、传统生活方式的事物。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ,
It would be the something he had longed for — the liberating influence ,
它 会 是 这 某物 他 有 渴望 为了 — 这 解放 影响 ,
[nuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [wɜːrk] .
new possibilities , more extended work .
新的 可能性 , 更多的 扩展 工作 .

这将是他一直渴望的东西——解放的影响、新的可能性、更长远的工作时间。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] ['grædʒuəli] ['əʊvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm] ,
He thought , with an excitement that gradually overmastered him ,
他 想法 , 和 一个 激动 那 逐步地 过度掌握 他 ,
他心想，兴奋之情渐渐涌上心头，这种兴奋感几乎要将他淹没。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][geɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] ,
of the rush of gain coming in like a river ,
的 这 匆忙 的 获得 未来 在 喜欢 一个 河 ,
收益如潮水般涌来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第9/13页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg.zɪlə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [nu:] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wəd] [brɪŋ] .
and the exhilaration and new force it would bring .
和 这 兴奋 和 新的 力量 它 会 带来 .
以及它将带来的振奋和新的力量。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
This idea caught him up as a strong wind might have caught him ,
这 主意 捕捉 他 向上 作为 一个 强的 风 可能 有 捕捉 他 ,
这个想法让他措手不及，就像一阵强风把他卷走了一样。

[ænd; ənd] ['kæriɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] .
and carried him beyond his own control .
和 携带 他 超过 他的 自己的 控制 .
并使他失去了控制。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['skɪmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
He walked faster and faster , skimming along the road that led into the country ,
他 步行 快点 和 快点 , 撇脂 沿着 这 路 那 引领 进入 这 国家 ,
[ɪntu:][ðə; ði]['kwaiət] ,
into the quiet ,
进入 这 安静的 ,
他走得越来越快，沿着通往乡村、通往宁静之地的道路飞奔而去。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] ['æspekt][ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] ,
where no one could note his altered aspect or the excitement that devoured him ,
在哪里 不 一 可以 笔记 他的 已修改 方面 或者 这 激动 那 吞噬 他 ,
没有人能注意到他容貌的变化，也没有人能察觉到他内心的激动。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
taking off his hat as he got out of sight of the houses ,
采取 离开 他的 帽子 作为 他 得到 出去 的 视线 的 这 房屋 ,
他走出房屋的视线范围后，摘下了帽子。

[tu:; tə][let][ðə; ði] [er] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
to let the air blow upon his forehead and clear his senses .
到 让 这 空气 吹 之上 他的 前额 和 清除 他的 感官 .
让微风吹拂他的额头，使他神清气爽。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd]
And by and
和 经过 和

而且通过和

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[baɪ] [θɪŋz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [klɪr] .
by things began to become more clear .
经过 事物 开始 到 变得 更多的 清除 .
事情开始变得越来越清晰。

[hiː; hi] [riːd] [ˈæftənz] [ˈletər] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd][ðə; ði] [wei] [siːmd] [tuː; tə]
He read Ashton's letter over again , and with every word the way seemed to
他 读 阿什顿的 信 超过 再次 , 和 和 每一个 单词 这 方式 似乎 到
[groʊ] [ˈpleɪnər] ,
grow plainer ,
生长 更朴素 ,

他一遍又一遍地读着阿什顿的信，每读一个字，方向似乎就清晰一些。

[ðə; ði] [rɪks] [les] .
the risks less .
这 风险 较少的 .

风险较小。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [ded] [ˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˈbɪznəs] .
It was as near a dead certainty as anything could be in business .
它 曾是 作为 靠近 一个 死的 肯定 作为 任何事物 可以 是 在 商业 .

在商业领域，这几乎是板上钉钉的事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [meɪ] [ˈhæpən] , "
" Of course there is always a possibility that something unforeseen may happen , "
" 的 课程 那里 是 总是 一个 可能性 那 某物 意外 可能 发生 , "
[æftən] [roʊt] ,
Ashton wrote ,
阿什顿 写道 ,

“当然，总有可能发生一些意想不到的事情，”阿什顿写道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wei] [ðɪs] .
" and it is for you to weigh this .
" 和 它 是 为了 你 到 称重 这 .

“这由你来权衡。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz][soʊ][ˌɪnfɪˈnɪtesɪm(ə)l][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː]
I think myself that the chance is so infinitesimal as not to be worth taking into
我 思考 我 那 这 机会 是 所以 无穷小 作为 不是 到 是 值得 采取 进入
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;

我认为这种可能性微乎其微，根本不值得考虑；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][ˈbaɪəs][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] ,
but I would not wish to bias your judgment ; the only thing is ,
但 我 会 不是 希望 到 偏见 你的 判断 ; 这 仅有的 事物 是 ,
[bʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][ˈbaɪəs][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] ,
but I would not wish to bias your judgment ; the only thing is ,
但我不愿影响您的判断；只是，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈmiːdiət] .
that the decision must be immediate .
那 这 决定 必须 是 即时 .

必须立即做出决定。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːk] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" Now that the first shock of novelty was over ,
" 现在 那 这 第一的 震惊 的 新奇 曾是 超过 ,

“现在，最初的新鲜感已经过去了，

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] " [wei] [ðɪs] , " [æz; əz] [ˈæftən] [sed] .
he felt it in his power to " weigh this , " as Ashton said .
他 毛毡 它 在 他的 力量 到 " 称重 这 , " 作为 阿什顿 说 .

正如阿什顿所说，他觉得自己有能力“权衡利弊”。

[ˈgetɪŋ] [fəˈmɪliə,raɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [merd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪmˈpɑːrj(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
Getting familiarised with the subject made him more impartial , he said to
获得 熟悉的 和 这 主题 制成 他 更多的 公正 , 他 说 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他心想，熟悉了相关内容之后，他变得更加公正了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [hoʊst][ʌv; əv] [æprɪˈhɛnʃənz] [ænd; ənd]
The first mention of it had raised a cowardly host of apprehensions and
这 第一的 提到 的 它 有 提高 一个 胆小 主持人 的 担忧 和
[ˈdaʊts] ,
doubts ,
疑虑 ,

这件事最初被提及时，就引起了许多人胆怯的担忧和疑虑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [brɪˈɡæn][tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] ,
but now that the throbbing of excitement began to die away ,
但 现在 那 这 悸动 的 激动 开始 到 死 离开 ,
但现在，当那份兴奋的悸动开始消退时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][kælkjuˈleɪ](ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
he saw the matter as it was — a question of calculation , a delicate
他 锯 这 事情 作为 它 曾是 — 一个 问题 的 计算 , 一个 精美的
[ɑːpəˈreɪ](ə)n] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [kuː] ,
operation , a good coup ,
手术 , 一个 好的 政变 ,
他看清了事情的本质——这是一场精心策划的算计，一次微妙的行动，一次漂亮的政变。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈlɪmits] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
but all within the legitimate limits of business .
但 全部 之内 这 合法的 限制 的 商业 .
但这一切都在合法的商业范围内。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] , [hiː; hi] [felt] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] ,
He had recovered , he felt , the use of his reason , which the novelty ,
他 有 恢复 , 他 毛毡 , 这 使用 的 他的 原因 , 哪个 这 新奇 ,
他感觉自己已经恢复了理性，这种新奇感让他重新振作起来。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst] [teɪk] [noʊ]
the necessity for immediate determination , the certainty that he must take no
这 必要性 为了 即时 决心 , 这 肯定 那 他 必须 拿 不
[ˈkaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
counsel on the subject ,
法律顾问 在 这 主题 ,
必须立即做出决定，而且他绝对不能就此事征求任何意见。

[ðæt] [ˈhæri] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌmli] [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈhɔːrtətɪvli] ,
that Harry would be dumbly obstinate , and Catherine anxiously , hortatively ,
那 哈里 会 是 默默地 顽固 , 和 凯瑟琳 焦虑地 , 劝诫地 ,
[ɪˈmuːvəbli] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
immovably against it , had taken away .
不可移动地 反对 它 , 有 已采取 离开 .
哈里会愚蠢地固执，而凯瑟琳则焦虑地、恳切地、坚定地反对，最终夺走了这一切。

[ˈhæri] [wʌz; wəz][æn; ən][æs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] , [ænd; ənd] [ænt]
Harry was an ass , he said to himself , recovering his calm , and Aunt
哈里 曾是 一个 屁股 , 他 说 到 他自己 , 恢复中 他的 冷静的 , 和 阿姨
[ˈkæθrɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
Catherine an old woman .
凯瑟琳 一个 老的 女士 .

“哈利是个蠢货，”他恢复平静后自言自语道，“凯瑟琳姨妈是个老太太。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfækltɪz] [hi:; hi] [pəˈzest] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [hi:; hi]
What was the use of the faculties he possessed , and the position he
什么 曾是 这 使用 的 这 学院 他 拥有 , 和 这 位置 他
[hæd; həd] [geɪnd] ,
had gained ,
有 获得 ,

他所拥有的才能和所取得的地位究竟有何用处？

[ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][ækt][ˈboʊldli][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] !
if in such a crisis he could not act boldly and for himself !
如果 在 这样的 一个 危机 他 可以 不是 行为 大胆地 和 为了 他自己 !
如果在这种危机时刻他都不能大胆地为自己而战！

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[ðʌs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt][ðæt] [ˈedwərd] [wɔ:kt] [bæk] .
Thus it was with a very different aspect that Edward walked back .
因此 它 曾是 和 一个 非常 不同的 方面 那 爱德华 步行 后退 .
因此，爱德华是以截然不同的姿态走回去的。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ku:lɪd] [ænd; ənd] [səbˈdu:d] ;
He put on his hat , feeling himself cooled and subdued ;
他 放 在 他的 帽子 , 感觉 他自己 冷却 和 低沉的 ;
他戴上帽子，感到一阵凉意和压抑；

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈju:ʒuəl] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:tɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ]
his pulses returned to their usual rate of beating , which was essentially a
他的 脉冲 返回 到 他们的 通常 速度 的 殴打 , 哪个 曾是 本质上 一个
[ˈmɔ:dəreɪt] [wʌn] .
moderate one .
缓和 一 .

他的脉搏恢复了正常的跳动频率，基本上属于中等水平。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈræpɪdli][hæd; həd][hi:; hi] [skɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
And so rapidly had he skimmed over the ground ,
和 所以 快速 有 他 脱脂 超过 这 地面 ,
他掠过地面的速度如此之快，

[ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprɔ:ɡres] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
and so quick had been the progress both of his steps and his thoughts
和 所以 快的 有 到过 这 进步 两个都 的 他的 步骤 和 他的 想法
,
,
,

他的步伐和思维都进展得如此迅速。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][ɡɔ:t] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [tu:; tə][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
that when he got back , with his mind made up , to the skirts of the
那 什么时候 他 得到 后退 , 和 他的 头脑 制成 向上 , 到 这 裙子 的 这
[ˈkɑ:mən] ,
Common ,
常见的 ,

当他回到公园边缘时，他已经下定了决心，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈpɑ:rtɪ][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [əˈsemb(ə)] ,
he saw the football party just beginning to assemble ,
他 锯 这 足球 派对 只是 开始 到 集合 ,
他看到足球派对的队伍刚刚开始集结。

[ænd; ʌnd] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈhəri:z] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈkɔ:rd,weɪnər] ,
and recollected that he had never given Harry's message to Cordwainer ,
和 回忆 那 他 有 绝不 给定 哈利的 信息 到 鞋匠 ,
他这才想起自己从未把哈利的口信转达给科德韦纳。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [əˈkɔ:rdɪŋli] [noʊ] [nu:] [ˈʌmpaɪər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈhəri:z] [pleɪs] .
and that accordingly no new umpire could have been found in Harry's place .
和 那 因此 不 新的 裁判 可以 有 到过 成立 在 哈利的 地方 .
因此，不可能找到新的裁判来代替哈里。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] ?
But what did that matter ?
但 什么 做过 那 事情 ?
但这又有什么关系呢？

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [bəˈnevələntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] ,
He reflected benevolently , with a contemptuous good nature ,
他 反映 仁慈地 , 和 一个 轻蔑的 好的 自然 ,
他带着轻蔑的善意，和蔼地沉思着。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk][ɪn] [taɪm] [stɪl] [tu:; tə] [ˈlɪbəreɪt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
that he could get back to the bank in time still to liberate his cousin ,
那 他 可以 得到 后退 到 这 银行 在 时间 仍然 到 解放 他的 表哥 ,
他或许还能及时赶回银行，救出他的表弟。

[soʊ] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [wʊd] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
so that everybody would be satisfied .
所以 那 大家 会 是 使满意 .
这样大家都会满意。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [ˈstɔ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɔ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
This he did , stopping at the telegraph office on the way .
这 他 做过 , 停止 在 这 电报 办公室 在 这 方式 .
他照做了，途中还在电报局停了下来。

[hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : — " [prəʊˈsi:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
His despatch was as follows : — " Proceed , but with caution .
他的 调度 曾是 作为 跟随 : — " 继续 , 但 和 警告 .
他的指示如下：“前进，但要谨慎。”

[ˈni:dl] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] .
Needful will be forthcoming .
需要 将要 是 即将推出 .
所需之物即将到来。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [wen] [hi:; hi] [ðʌs] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
" **He drew a long breath when he thus decided his fate** ;
" 他 画 一个 长的 气息 什么时候 他 因此 决定 他的 命运 ;
“他决定了自己的命运，然后长长地吸了一口气；

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [i:z] [ænd; ʌnd] [rɪˈli:f] [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
then he returned with all the ease and relief which naturally comes with a
然后 他 返回 和 全部 这 舒适 和 宽慰 哪个 自然 来 和 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .
然后他带着做出决定后自然而然产生的轻松和释然的神情回来了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
The thing was done ,
这 事物 曾是 完毕 ,
事情已经办完了。

[ˈweðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] — [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
whether for good or evil — and there could be very little doubt that it
无论 为了 好的 或者 邪恶的 — 和 那里 可以 是 非常 小的 怀疑 那 它
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [gʊd] .
was for good .
曾是 为了 好的 .

无论是为了好还是坏——而且几乎可以肯定，是为了好。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
His countenance was cheerful and easy as he returned to the bank .
他的 面容 曾是 快乐 和 简单的 作为 他 返回 到 这 银行 .
他返回银行时，面色轻松愉快。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] ,
" **I did not give your message ,**
" 我 做过 不是 给 你的 信息 ,
我没有转达你的信息，

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈbɪznəs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
for my business did not keep me so long as I expected .
为了 我的 商业 做过 不是 保持 我 所以 长的 作为 我 预期的 .
我的生意并没有像我预期的那样让我长久经营下去。

[jʊr; jər] [ˈfʊtbɔːl] [ˈfelouz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [kəˈlektɪŋ] .
Your football fellows are just collecting .
你的 足球 伙伴们 是 只是 收集 .
你的足球伙伴们只是在收集资源。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] . "
You can get there , if you make haste , before they begin . "
你 能 得到 那里 , 如果 你 制作 匆忙 , 前 他们 开始 . "
如果你抓紧时间，就能在他们开始之前赶到。

" [oʊ] , [θæŋks] , [ˈɔːfli] ! " [sed] [ˈhæri] .
" **Oh , thanks , awfully ! " said Harry .**
" 哦 , 谢谢 , 非常 ! " 说 哈里 .
“哦，真是太感谢了！”哈利说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]
" **I hope you**
" 我 希望 你
我希望你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[dɪd][nɑːt] [ˈhɜːri] , [ðoʊ] [aɪm][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ] .
did not hurry , though I'm glad to go .
做过 不是 匆忙 , 尽管 我是 高兴的 到 去 .
虽然我很乐意去，但我并不着急。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [steɪ] , [ned] , [wen] [juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [taɪm] .
I hope you understand I'm always ready to stay , Ned , when you want the time .
我 希望 你 理解 我是 总是 准备好 到 停留 , 内德 , 什么时候 你 想 这 时间 .
内德，我希望你能明白，只要你需要时间，我随时都愿意留下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv][em ˈiː] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
Of course , you're worth two of me here , I know that ;
的 课程 , 你是 值得 二 的 我 这里 , 我 知道 那 ;
当然，你一个人就抵得上我两个人，我知道这一点；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd] [ˈeniθɪŋ] [ðəts][nɑːt][fer] , [ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][əˈweɪ] — — "
but I can't stand anything that's not fair , and if you want to get away — — "
但 我 不能 站立 任何事物 那就是 不是 公平的 , 和 如果 你 想 到 得到 离开 — — "

但我无法忍受任何不公平的事情，如果你想离开——”

" [aɪ][dəʊnt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
" **I don't , old fellow ; I've done my business .**
" 我 不 , 老的 同伴 ; 我已经 完毕 我的 商业 .

“我没有了，老兄；我的事已经办完了。”

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][teɪk][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
It did not take so long as I thought .
它 做过 不是 拿 所以 长的 作为 我 想法 .

并没有我想象中那么久。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ɔːf] [ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] . "
You had better be off if you want to get there in time . "
你 有 更好的 是 离开 如果 你 想 到 得到 那里 在 时间 . "

你最好现在就出发，否则就来不及赶路了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈhæəri] .
" **All right , " said Harry .**
" 全部 正确的 , " 说 哈里 .

“好吧，”哈利说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [stet] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] ,
And he went off to his match in a softened state of mind , which ,
和 他 去 离开 到 他的 匹配 在 一个 软化 状态 的 头脑 , 哪个 ,

于是他带着较为平和的心情去参加了比赛，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvaɪn][aɪˈtiː] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈedwərd] [ˈɡreɪtli] .
had he been able to divine it , would have astonished Edward greatly .
有 他 到过 有能力的 到 神圣的 它 , 会 有 惊讶 爱德华 非常 .

如果他能预知此事，一定会让爱德华大吃一惊。

[ˈhæəri] [hæd; həd] [siːn] [ˈhestər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [pæs] ,
Harry had seen Hester and her companion pass ,
哈里 有 已见 海丝特 和 她 伴侣 经过 ,

哈利曾看到海丝特和她的同伴经过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sæd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈɛdwɜːdz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
and he felt a sad conviction that Edward's sudden business had something
和 他 毛毡 一个 伤心 定罪 那 爱德华的 突然 商业 有 某物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
to do with that apparition .
到 做 和 那 幻影 .

他悲哀地确信，爱德华的突然忙碌与那个幻影有关。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
he had said to himself , and what then ?
他 有 说 到 他自己 , 和 什么 然后 ?

他自言自语道，然后呢？

[ˈhædnt] [hiː; hi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [əˈnʌðər] ?
Hadn't he a right to try , the same as another ?
之前没有 他 一个 正确的 到 尝试 , 这 相同的 作为 其他 ?

难道他没有和其他人一样的尝试权吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,
If she liked one better than the other ,
如果 她 喜欢 一 更好的 比 这 其他 ,
如果她更喜欢其中一个,

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei]
should the fellow she wouldn't have be such a cad as to stand in her way
应该 这 同伴 她 不会 有 是 这样的 一个 CAD 作为 到 站立 在 她 方式
?
?
?
难道她看不上的那个人竟然是个如此卑鄙无耻之徒，阻挡她的去路？

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈhæri] " [flaɪ][aʊt] , " [æz; əz][ˈældʒi] [sed] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn]
This was what had made Harry " fly out , " as Algy said , upon his brother - in
这 曾是 什么 有 制成 哈里 " 飞 出去 , " 作为 阿尔吉 说 , 之上 他的 兄弟 - 在
- [ɒː] ;
- **law** ;
- 法律 ;
正如阿尔吉所说，正是这件事让哈里“冲向”他的姐夫；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːmbər] [ˈaʊər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
it had made him pass a very sombre hour alone in the bank .
它 有 制成 他 经过 一个 非常 阴沉 小时 独自的 在 这 银行 .
这让他独自一人在银行里度过了一个非常难熬的时刻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈɛdwɜːdz] [ˈræpɪd] [rɪˈtʃːrɪn] ,
But in the revulsion of feeling at Edward's rapid return ,
但 在 这 厌恶 的 感觉 在 爱德华的 迅速的 返回 ,
但对于爱德华的迅速归来，她感到十分厌恶。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ɪːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈhestər] ,
and the likelihood either that he had not seen Hester ,
和 这 可能性 任何一个 那 他 有 不是 已见 海丝特 ,
还有一种可能是他根本没见过海丝特，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈheriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd]
or that she would have nothing to say to him , Harry's heart was moved
或者 那 她 会 有 没有什么 到 说 到 他 , 哈利的 心 曾是 已搬
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him :
之内 他 :
即使她什么也不肯跟他说，哈利的内心也深受触动。

[ɪːðər] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] " [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ænd][rɪˈdʒektɪd] ,
Either his cousin was " in the same box " as himself and rejected ,
任何一个 他的 表哥 曾是 " 在 这 相同的 盒子 " 作为 他自己 和 拒绝 ,
要是他的表弟和他“处境相同”，被他拒绝了，

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l] [ɪnˈten](ə)n] — [ænd; ænd][ɪn] [ɪːðər] [keɪs]
or else he was innocent altogether of evil intention — and in either case
或者 别的 他 曾是 清白的 共 的 邪恶的 意图 — 和 在 任何一个 案件
[ˈheriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sɔːft][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Harry's heart was soft to him :
哈利的 心 曾是 柔软的 到 他 :
或者他完全没有恶意——无论哪种情况，哈利都对他心软：

[æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] ,
at once as one whom he had wronged ,
在 一次 作为 一 谁 他 有 冤枉 ,
他立刻把自己当作一个被他伤害过的人，

[ænd; ænd][æz; əz][wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kə'læməti] .
and as one who might be suffering with him under a common calamity .
和 作为 一 WHO 可能 是 痛苦 和 他 在下面 一个 常见的 灾害 .
就像和他一起遭受共同灾难的人一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] .
STRAIGHTFORWARD .
直截了当 .

直截了当。

" [aɪ] [hoʊp] , ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] , " [sed] ['emə] ,
" I hope , Cousin Catherine , " said Emma ,
" 我 希望 , 表哥 凯瑟琳 , " 说 艾玛 ,

“我希望如此，凯瑟琳表姐，”艾玛说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eni] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] .
" that you will not think it is any want of civility on my part .
" 那 你 将要 不是 思考 它 是 任何 想 的 礼貌 在 我的 部分 .

“希望您不会认为这是我缺乏礼貌的表现。”

[aɪ] [wɪft] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] .
I wished very much to come the first day .
我 希望 非常 很多 到 来 这 第一的 天 .

我非常希望第一天就能来。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hestər] ['və:nən] , [hu:] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] - — [ænd; ænd][aɪ]
I went out with Hester Vernon , who is constantly at grandpapa's — and I
我 去 出去 和 海丝特 弗农 , WHO 是 不断地 在 - — 和 我

[wʌz; wəz] [kwɪt] [dɪ'strest] ,
was quite distressed ,
曾是 相当 苦恼 ,

我和经常待在爷爷家的海丝特·弗农出去了——我当时很沮丧。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [hɪr] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] .
when I found we had to pass here , that she would not bring me in to call .
什么时候 我 成立 我们 有 到 经过 这里 , 那 她 会 不是 带来 我 在 到 称呼 .

当我发现我们必须经过这里时，她却不肯带我进去打电话。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .
But she seemed to think you would rather not .
但 她 似乎 到 思考 你 会 相当 不是 .

但她似乎认为你并不想这样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:f(ə)n] [tɪfs] [ɪn] ['fæməliz] , [soʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Of course I know that there are often tiffs in families , so I wouldn't say anything .
的 课程 我 知道 那 那里 是 经常 争吵 在 家庭 , 所以 我 不会 说 任何事物 .

我当然知道家庭成员之间经常会有争吵，所以我什么也不会说。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] ['elɪnə; -,nɔ:] ['wʊdnt] [kɔ:l][ɑ:n] ['wɪljəmz] [waɪf][nɑ:t] [ɪf] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
There are times when Elinor wouldn't call on William's wife not if life and death
那里 是 时代 什么时候 埃莉诺 不会 称呼 在 威廉的 妻子 不是 如果 生活 和 死亡
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ;
depended on it ;
取决于 在 它 ;

有些时候，即使生死攸关，埃莉诺也不会去拜访威廉的妻子；

[sʊʊ][aɪ] [ʌndər'stænd] [kwɑɪt] [wel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ['mʌsnt] [ɪntər'fɪr] .
so I understand quite well , and of course a stranger mustn't interfere .
所以 我 理解 相当 出色地 , 和 的 课程 一个 陌生人 不得 干扰 .

所以我完全理解，当然，陌生人不应该干涉。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] ,
Only I wish you to know that I had no wish to take sides ,
仅有的 我 希望 你 到 知道 那 我 有 不 希望 到 拿 侧面 ,

我只想让你知道，我并不要偏袒任何一方。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] .
and didn't mean to be rude .
和 没有 意思是 到 是 粗鲁的 .

我并非有意无礼。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
That was the last thing in the world I intended .
那 曾是 这 最后的 事物 在 这 世界 我 故意的 .

那是我做梦都想不到的事。

['elɪnə; -,nɔ:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][ju: 'es] ['jʌŋgər] [wʌnz][sʊʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
Elinor has always told us younger ones so much about you . "
埃莉诺 有 总是 讲述 我们 年轻 一个 所以 很多 关于 你 . "

埃莉诺总是跟我们这些弟弟妹妹讲很多关于你的事。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv]['elɪnə; -,nɔ:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [moʊst]
" **It is very kind of Elinor , I am sure ; and you have behaved most**
" 它 是 非常 种类 的 埃莉诺 , 我 是 当然 ; 和 你 有 表现 最多
[dʒu'dɪʃəsli] ,
judiciously ,
谨慎地 ,

“我相信埃莉诺真是太好了；而且你的行为也非常明智。”

" [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ]
" **said Catherine , with**
" 说 凯瑟琳 , 和

凯瑟琳说道：“

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
a twinkle in her eye .
一个 闪烁 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝光芒。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best]
" **It is unnecessary to say to a person of your judgment that in the best**
" 它 是 不必要 到 说 到 一个 人 的 你的 判断 那 在 这 最好的
[ˈrɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd][ˈfæməli] — — "
regulated family — —
受监管 家庭 — — "

“对于像您这样有判断力的人来说，无需赘言，即使在最和谐的家庭中——”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] , " [sed] ['emə] , " ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Oh , you needn't tell me , " said Emma , shaking her head .**
" 哦 , 你 不必 告诉 我 , " 说 艾玛 , 摇晃 她 头 .
"哦, 你不必告诉我,"艾玛摇着头说。

" [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
" **Nobody can know better than I do .**
" 无人 能 知道 更好的 比 我 做 .
"没有人比我更清楚。"

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ,
It is very awkward when you are the youngest ,
它 是 非常 尴尬的 什么时候 你 是 这 最小的 ,
当你是家中最小的孩子时, 会感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪk'spektɪd] [baɪ]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑ:rt] .
and when you are expected by everybody to take their part .
和 什么时候 你 是 预期的 经过 大家 到 拿 他们的 部分 .
当每个人都期望你尽自己的一份力时。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] .
Of course they have all been very kind to me .
的 课程 他们 有 全部 到过 非常 种类 到 我 .
当然, 他们都对我非常友善。

[aɪ][lɪv; laɪv][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] , [ænd; ənd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
I live part of my time with one , and part with another ,
我 居住 部分 的 我的 时间 和 一 , 和 部分 和 其他 ,
我一部分时间跟其中一个住在一起, 一部分时间跟另一个住在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['evri] [wʌŋ] [θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] .
and that is why every one thinks I should be on their side .
和 那 是 为什么 每一个 一 思考 我 应该 是 在 他们的 边 .
正因如此, 大家都认为我应该站在他们那边。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] , " ['emə] [sed] , " [fɔːr; fər]['rəʊlənd][hæz; həz]['teɪkən][em 'i:] .
But now I am very independent , " Emma said , " for Roland has taken me .
但 现在 我 是 非常 独立的 , " 艾玛 说 , " 为了 罗兰 有 已采取 我 .
“但我现在很独立,”艾玛说, “因为罗兰收养了我。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . "
I dare say he would tell you , Cousin Catherine , when he was here . "
我 敢 说 他 会 告诉 你 , 表哥 凯瑟琳 , 什么时候 他 曾是 这里 . "
我敢说, 他来这里的时候一定会告诉你的, 凯瑟琳表妹。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **That must be a very pleasant arrangement , " said Catherine , with a smile .**
" 那 必须 是 一个 非常 令人愉快的 安排 , " 说 凯瑟琳 , 和 一个 微笑 .
“那一定是一个非常愉快的安排,”凯瑟琳笑着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['elɪnə; -,nɔː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tuː; tə][du:] . "
" **I suppose when you were with Elinor you had a good deal to do . "**
" 我 认为 什么时候 你 是 和 埃莉诺 你 有 一个 好的 交易 到 做 . "
“我想你和埃莉诺在一起的时候, 一定有很多事情要做。”

" [aɪ][du:] ['roʊləndz] ['haʊski:pɪŋ] [naʊ] .
" **I do Roland's housekeeping now .**
" 我 做 罗兰的 家政 现在 .
我现在负责罗兰的家务。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['emə] .
I don't wish to be idle , " said Emma .
我 不 希望 到 是 闲置的 , " 说 艾玛 .
“我不想无所事事,”艾玛说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈæftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnevər]
" But to be sure when there are children to be seen after you are never
" 但 到 是 当然 什么时候 那里 是 孩子们 到 是 已见 后 你 是 绝不
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“但可以肯定的是，当你忙完之后，如果还有孩子要见，那就永远不会结束，”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [bɔɪz] .
and especially boys .
和 尤其 男孩们 .

尤其是男孩。

[ˈelinə; -,nɔ:][hæz; həz] [faɪv] [bɔɪz] ! — [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] !
Elinor has five boys ! — it is something dreadful !
埃莉诺 有 五 男孩们 ! — 它 是 某物 可怕 !

埃莉诺有五个儿子！——这太可怕了！

[ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] !
The stockings and the mending you can't think !
这 长筒袜 和 这 修补 你 不能 思考 !

那些你想象不到的袜子和修补工作！

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [naɪs] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrəʊlənd] ; [hi:; hi][ɪz][mu:st][kaɪnd] .
It is very nice being with Roland ; he is most kind .
它 是 非常 好的 存在 和 罗兰 ; 他 是 最多 种类 .

和罗兰在一起感觉真好，他非常友善。

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈregjələr] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər][gɔ:t] [bɪfɔ:r] ,
He gives me a regular allowance for my clothes , which I never got before ,
他 给予 我 一个 常规的 津贴 为了 我的 衣服 , 哪个 我 绝不 得到 前 ,

他定期给我零花钱买衣服，这我以前从来没有过。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] ,
and I am sure it is very good of him ; but you can't have everything ,
和 我 是 当然 它 是 非常 好的 的 他 ; 但 你 不能 有 一切 ,

我相信他这样做很好；但不可能拥有一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] .
you know , and it is a little dull .
你 知道 , 和 它 是 一个 小的 乏味的 .

你知道，这有点无聊。

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] ,
He is out all day , and often in the evenings ,
他 是 出去 全部 天 , 和 经常 在 这 晚上 ,

他整天都在外面，经常晚上也不在家。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən] - [enˈɡeɪdʒmənts]
for of course I shouldn't wish him to give up his gentlemen - engagements
为了 的 课程 我 不应该 希望 他 到 给 向上 他的 先生们 - 订婚

[fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
for me .
为了 我 .

我当然不应该希望他为了我放弃他的绅士约会。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I don't think people should ever do that sort of thing .
我 不 思考 人们 应该 曾经 做 那 种类 的 事物 .

我认为人们绝对不应该做那种事。

[tɑ:m] [pɪntʃ] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ˈdɪkɪnz] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:]
Tom Pinch is all very well in Dickens , but it
汤姆 捏 是全部 非常 出色地 在 狄更斯 , 但 它

汤姆·平奇在狄更斯笔下固然很好，但是

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[wʊd] [bi:; bi] [ɪnkənˈvi:niənt] [ɪn] [ˈæktʃuəl] [laɪf] ; [fɔ:r; fər] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˈmærid] ?
would be inconvenient in actual life ; for suppose you married ?
会 是 不方便 在 实际的 生活 ; 为了 认为 你 已婚 ?

在现实生活中会很不方便；比如说，如果你结婚了呢？

— [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈevri] [gɜ:rɪ] [ɪksˈpekts] [tu:; tə] [du:] . "
— **and of course that is what every girl expects to do . "**
— 和 的 课程 那 是 什么 每一个 女孩 预期 到 做 . "

——当然，每个女孩都希望自己能做到这一点。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] , " [sed] [ˈkæθrɪn] .
" **To be sure , " said Catherine .**
" 到 是 当然 , " 说 凯瑟琳 .

“当然，”凯瑟琳说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ɪn] [ˈpra:spekt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [æsk] ? "
" **Is there anything of that sort in prospect , if I may be permitted to ask ? "**
" 是 那里 任何事物 的 那 种类 在 前景 , 如果 我 可能 是 允许 到 问 ? "

请问是否有这方面的计划？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɔɪt] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , " [sed] [ˈemə] .
" **Of course , I am quite pleased that you should ask , " said Emma .**
" 的 课程 , 我 是 相当 高兴 那 你 应该 问 , " 说 艾玛 .

“当然，我很高兴你问这个问题，”艾玛说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmbə:di] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" **It would be such a comfort to have somebody like you to come and**
" 它 会 是 这样的 一个 舒适 到 有 某人 喜欢 你 到 来 和
[tɔ:k] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] ,
talk it over with ,
讲话 它 超过 和 ,

“如果能有像您这样的人来和我谈谈心，那该多好啊。”

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] ,
Cousin Catherine ,
表哥 凯瑟琳 ,

表妹凯瑟琳，

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [fɔr] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [maɪ]
if there was anything — for I should feel sure you could tell me about my
如果 那里 曾是 任何事物 — 为了 我 应该 感觉 当然 你 可以 告诉 我 关于 我的
[ˈtru:səʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .
trousseau and all that .
嫁妆 和 全部 那 .

如果有什么事的话——因为我相信你一定能告诉我关于我的嫁妆等等的事情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] .
But there is nothing , I am sorry to say .
但 那里 是 没有什么 , 我 是 对不起 到 说 .

但很遗憾，什么也没有。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] .
You see I have had so little chance .
你 看 我 有 有 所以 小的 机会 .

你看，我的机会太少了。

[ˈelɪnə; -,nɔ:] [tʊk] [em ˈi:] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] ,
Elinor took me out sometimes , but not much ,
埃莉诺 采取 我 出去 有时 , 但 不是 很多 ,

埃莉诺偶尔会带我出去，但不多。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈmju:z] [hɜ:rˈself][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [em ˈi:] .
and she was far more disposed to amuse herself than to introduce me .
和 她 曾是 远的 更多的 处置 到 娱乐 她自己 比 到 介绍 我 .

她更愿意自娱自乐，而不是介绍我认识。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][naɪs][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪstər] , [duː][juː; jʊ] ?
I don't think that is nice in a married sister , do you ?
我 不 思考 那 是 好的 在 一个 已婚 姐姐 , 做 你 ?

我觉得已婚的姐姐这样做不太好，你觉得呢？

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] ,
and speaking of that , Cousin Catherine ,
和 请讲 的 那 , 表哥 凯瑟琳 ,

说到这个，凯瑟琳表妹，

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [em ˈi:] [hɪr] .
I am sure you will be kind enough to help me here .
我 是 当然 你 将要 是 种类 足够的 到 帮助 我 这里 .

我相信您一定会好心帮帮我。

[grænˈpəpɑ:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Grandpapa will not take any trouble about it .
爷爷 将要 不是 拿 任何 麻烦 关于 它 .

爷爷不会在这件事上费心的。

[aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [wiː; wi] [met] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
I asked the gentleman whom we met coming out of here ,
我 问 这 绅士 谁 我们 遇见 未来 出去 的 这里 ,

我问了那位从这里出来时遇到的先生，

[ˈhestər] [ænd; ənd][aɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Hester and I — Mr . Edward I think is his name . "
海丝特 和 我 — 先生 . 爱德华 我 思考 是 他的 姓名 . "

海丝特和我——我想他叫爱德华先生。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] ? " [sed] [ˈkæθrɪn] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
" What of Edward ? " said Catherine quickly , with a touch of alarm .
" 什么 的 爱德华 ? " 说 凯瑟琳 迅速地 , 和 一个 触碰 的 警报 .

“爱德华怎么样了？”凯瑟琳急忙问道，语气中带着一丝惊慌。

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈemə] .
" But nothing seems to have come of it , " said the persistent Emma .
" 但 没有什么 似乎 到 有 来 的 它 , " 说 这 执着的 艾玛 .

“但似乎并没有什么结果，”执着的艾玛说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈprə:mɪs] ;
" He said he would try , and Hester made a sort of promise ;
" 他 说 他 会 尝试 , 和 海丝特 制成 一个 种类 的 承诺 ;

“他说他会试试，海丝特也做出了某种承诺；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [sɪns] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [æskt] .
but there has been one since and I have never been asked .
但 那里 有 到过 一 自从 和 我 有 绝不 到过 问 .

但之后又发生了一次，却从未有人问过我。

[aɪˈtiː][ɪz][jər; jər] [ˈniːsɪz] [dæns] — [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪ,djuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .
It is your niece's dance — Mrs . Merridew , I think , is her name .
它是你的侄女的舞蹈 — 太太：梅里杜，我思考，是她姓名。
这是你侄女的舞会——我想她叫梅里德夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [wʌn] [ˈevri] [wiːk] , [ænd; ənd][bəʊθ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmjuːzmənt] ,
She gives one every week , and both for a little amusement ,
她给予 — 每一个星期，和两个都为了一个小的娱乐，
她每周都会送一份，而且都只是为了消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [luːz] [ˈeni] [tjæns] [ðæt]
and that I mayn't lose any chance that
和那我不可能不会失去任何机会那
而且我可能不会错过任何机会。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

[meɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][ɡoʊ] .
may be going , I should like very much to go .
可能是去，我应该喜欢非常多到去。
或许我会去，我很想去。

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][em ˈiː][æŋ; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
I don't doubt that you could get me an invitation in a moment if you would
我不怀疑那你可以得到我一个邀请在一个片刻如果你会
[dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪˈtiː] .
just say you would like it .
只是说你 would 喜欢它。
如果你说你想要邀请函，我相信你马上就能给我弄到一张。

" [ˈkæθrɪnz] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈluːdɪkrəs] [tuː; tə][brˈhoʊld] .
" **Catherine's consternation was ludicrous to behold .**
" 凯瑟琳的惊愕曾是荒唐谬到看哪。
“凯瑟琳的惊慌失措真是滑稽可笑。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz]
She was herself so much amused by the situation that she laughed till the tears
她曾是她自己所以很多觉得好笑经过这情况那她笑了直到这眼泪
[stɒd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
stood in her eyes .
站立在她眼睛。
她自己也被眼前的情景逗乐了，笑得眼泪都出来了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [sæt][baɪ][ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
But this matter - of - fact young woman who sat by and gazed upon her
但这事情 - 的 - 事实年轻的女士 WHO 卫星经过和凝视之上她
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstɑːlɪd][ˌɪŋkəˈpæsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][dʒʊʊk] ,
with such a stolid incapacity to see the joke ,
和这样的 — 一个沉稳 — 无能力 — 到看这开玩笑，
但是，坐在一旁，面无表情地看着她的那个年轻女子，却完全get不到其中的笑点。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][ˈpɑːrd(ə)n] [ˈeniθɪŋ] —
was of the side of the house to which Catherine could pardon anything —
曾是 — 的 — 这 — 边 — 的 — 这 — 房子 — 到 — 哪个 — 凯瑟琳 — 可以 — 赦免 — 任何事物 —
[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkæptənz] [ˈgræntʃaɪld] ,
the old captain's grandchild ,
这 — 老的 — 船长的 — 孙子 — ，
那是凯瑟琳可以宽恕的那一边的人——老船长的孙子，

[ˈrɒləndz] [ˈsɪstər] .
Roland's sister .
罗兰的 姐姐 .

罗兰的妹妹。

[wʌt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvʌlgər] [əˈʃʊərəns] [ɪn] [əˈnʌðər] , [wʌz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] [ˌnɑ:ɪˈvteɪ] [ɪn] [ˈemə] .
What would have been vulgar assurance in another , was amusing naïveté in Emma .
什么 会 有 到过 庸俗 保证 在 其他 , 曾是 有趣 天真 在 艾玛 .

在别人眼里可能是庸俗的自信，在艾玛眼里却是可爱的天真。

[wen] [ʃi: ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [læf] [ʃi: ʃɪ] [sed] ,
When she had got over her laugh she said ,
什么时候 她 有 得到 超过 她 笑 她 说 ,

她笑完之后说道：

[wɪð; wɪθ] [əˈmju:zd] [rɪˈmɑ:nstrəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —
with amused remonstrance as if she had been speaking to a child —
和 觉得好笑 抗议 作为 如果 她 有 到过 请讲 到 一个 孩子 —

她带着几分戏谑的责备，仿佛是在对孩子说话——

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ˈemə] , [ðæt] [ði:z] [ˈfæməli] [tɪfs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [wel]
" But you must know , Emma , that these family tiffs you are so well
" 但 你 必须 知道 , 艾玛 , 那 这些 家庭 争吵 你 是 所以 出色地
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] ,
accustomed to ,
习惯 到 ,

“但是艾玛，你必须明白，你习以为常的这些家庭争吵，

[kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] [tu:] .
come in to prevent this too .
来 在 到 防止 这 也 .

进来也是为了防止这种情况发生。

[ˈelən] [wəd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] .
Ellen would not care for my recommendation .
艾伦 会 不是 关心 为了 我的 推荐 .

艾伦不会接受我的建议。

[ʃi: ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [self] - [wɪld] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She is a very self - willed little person , and indeed the chief rebel of the
她 是 一个 非常 自己 - 意志 小的 人 , 和 的确 这 首席 反叛 的 这
[ˈfæməli] . "
family . "
家庭 . "

她是个非常任性的小姑娘，而且是家里的头号叛逆者。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] , " [sed] [ˈemə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdaʊnˈraɪtnɪs] [ʌv; əv]
" That is all very well , Cousin Catherine , " said Emma with the downrightness of
" 那 是 全部 非常 出色地 , 表哥 凯瑟琳 , " 说 艾玛 和 这 正直 的
[fækt] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ;
fact and certainty ;
事实 和 肯定 ;

“那很好，凯瑟琳表姐，”艾玛用一种坦率而肯定的语气说道；

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
" but you know you are the head of the family .
" 但 你 知道 你 是 这 头 的 这 家庭 .

但你知道你是一家之主。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
You have got the money .
你 有 得到 这 钱 .

你已经有钱了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] :
If they were in trouble they would all have to come to you :
如果 他们 是 在 麻烦 他们 会 全部 有 到 来 到 你 :
如果他们遇到麻烦，他们都得来找你：

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] " [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʊɒbə:di] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ]
and if you said " I wish this , " of course nobody would venture to refuse you
和 如果 你 说 " 我 希望 这 , " 的 课程 无人 会 风险投资 到 拒绝 你
.
:
.
如果你说“我希望如此”，当然没有人会胆敢拒绝你。

[ðə; ði][moʊst][ˈstuːpɪd][ˈpɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
The most stupid person must be sure of that .
这 最多 愚蠢的 人 必须 是 当然 的 那 :
即使最愚蠢的人也肯定会这么认为。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [kɑːmənˈsens] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [ˈkæθrɪn] .
" **There was a commanding commonsense in this view that silenced Catherine .**
" 那里 曾是 一个 指挥 常识 在这 看法 那 沉默 凯瑟琳 :
“这种观点中蕴含着一种令人信服的常识，让凯瑟琳哑口无言。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [fəˈlɑːsəfər] [ˈbɜːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
She looked at the young philosopher almost with awe .
她 看起来 在 这 年轻的 哲学家 几乎 和 敬畏 :
她几乎带着敬畏的目光看着这位年轻的哲学家。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

" [jʊr; jər][ˈɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [ʌnˈænsərəbl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed]
" **Your arguments are unanswerable , " she said ; " there is nothing to be said**
" 你的 论点 是 无法回答 , " 她 说 ; " 那里 是 没有什么 到 是 说
[əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈædmərəb(ə)l][ˈlɑːdʒɪk] . "
against such admirable logic . " " "
反对 这样的 令人钦佩的 逻辑 : " "
“你的论点无可辩驳，”她说，“如此精辟的逻辑，无可辩驳。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] ? " [sed] [ˈemə] .
" **Then you will ask for an invitation for me ? " said Emma .**
" 然后 你 将要 问 为了 一个 邀请 为了 我 ? " 说 艾玛 :
“那你打算帮我要个邀请函吗？”艾玛说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʊr] [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] .
" **I am sure I am much obliged to you , Cousin Catherine .**
" 我 是 当然 我 是 很多 有义务 到 你 , 表哥 凯瑟琳 :
“我非常感谢你，凯瑟琳表姐。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɜːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [hed] .
It is always best to come to the fountain - head .
它 是 总是 最好的 到 来 到 这 喷泉 - 头 :
最好还是追溯源头。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] [ˈeni] [ɪkˈspens] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And it isn't as if I were going to cause any expense or trouble ,
和 它 不是 作为 如果 我 是 去 到 原因 任何 费用 或者 麻烦 ,
而且我又不是要造成任何费用或麻烦，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ][bɔːl] - [dres] [ɔːl] [ˈredi] .
for I have my ball - dress all ready .
为了 我 有 我的 球 - 裙子 全部 准备好 .

因为我的舞会礼服已经准备好了。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːr] [aɪˈtiː][ˈoʊnli][wʌns] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [freʃ] .
I have wore it only once , and it is quite fresh .
我 有 穿着 它 仅有的 一次 , 和 它 是 相当 新鲜的 .

我只穿过一次, 现在还很新。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈsekənd] [bɔːl] - [dres] ; [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [wɔːr] [əˈbaʊt] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
It is my second ball - dress ; the first I wore about a dozen times .
它 是 我的 第二 球 - 裙子 ; 这 第一的 我 穿着 关于 一个 打 时代 .

这是我的第二件舞会礼服; 第一件我穿过大约十几次。

[ˈelinə; -,nɔː] [geɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Elinor gave it me , which was very kind of her .
埃莉诺 给予 它 我 , 哪个 曾是 非常 种类 的 她 .

埃莉诺把它送给了我, 她真是太好了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmʌzɪn] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [kwɔɪt] [rɪˈspektəbli] .
It was only muslin , but really it was very nice , and got up quite respectably .
它 曾是 仅有的 细棉布 , 但 真的 它 曾是 非常 好的 , 和 得到 向上 相当 体面地 .

虽然只是薄纱, 但真的很漂亮, 而且效果也相当不错。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [bɔːt] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ˈrəʊlənd] [ˈɡɪvz] [emˈiː] .
But this one I bought myself out of the allowance Roland gives me .
但 这 一 我 买 我 出去 的 这 津贴 罗兰 给予 我 .

但这件东西是我用罗兰给我的零花钱买的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈθɔːt(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Don't you think it is very thoughtful of him ?
不 你 思考 它 是 非常 周到 的 他 ?

你不觉得他很体贴吗?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [ə; ei][ˈsɪstər] [baɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊˈevər] [kaɪnd][ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ,
for of course what a sister buys for you , however kind she is ,
为了 的 课程 什么 一个 姐姐 购买 为了 你 , 然而 种类 她 是 ,

当然, 不管姐姐多么好心, 她给你买的东西,

[ɪz] [ˈnevər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
is never just the same as what you would choose for yourself . "
是 绝不 只是 这 相同的 作为 什么 你 会 选择 为了 你自己 . "

永远不会和你自己的选择完全一样。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [naːt] — [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈɡreɪvli] .
" I suppose not — I never had any experience , " said Catherine , gravely .
" 我 认为 不是 — 我 绝不 有 任何 经验 , " 说 凯瑟琳 , 严重地 .

“我想应该没有吧——我从来没有过这方面的经验,”凯瑟琳严肃地说。

" [aɪ][eiˈem][əˈfreɪd] , [haʊˈevər] ,
" I am afraid , however ,
" 我 是 害怕的 , 然而 ,

“然而, 恐怕.....”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [miːt] [ˈenibəːdi] [huː] [wɪl] [mʌtʃ] [ædˈvæns] [jɔːr; jər] [vjuːz] [æt; ət] -
that you will not meet anybody who will much advance your views at Redborough .
那 你 将要 不是 见面 任何人 WHO 将要 很多 进步 你的 浏览 在 - .

在雷德伯勒, 你不会遇到任何能让你的观点得到极大提升的人。

[,aɪˈtiː][ɪz][æən; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈbækwərd] [pleɪs] .
It is an old - fashioned , backward place .
它 是 一个 老的 - 造型 , 落后 地方 .

这是一个老旧落后的地方。

[ˈlʌndən] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][skoʊp][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] .
London would afford a much larger scope for any social operations .
伦敦 会 买得起 一个 很多 更大的 范围 为了 任何 社会的 运营 .

伦敦能为任何社会活动提供更大的空间。

[ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n]
Indeed it is very condescending in a young lady from town to give any attention

[tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] [daʊn] [hɪr] . "
to us and our little parties down here . "
到 我们 和 我们的 小的 各方 向下 这里 . "

一位来自城里的年轻女士对我们这些住在这里的小聚会如此关注，确实显得非常傲慢无礼。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈemə] , [iːgər] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
" **Oh ! " said Emma , eager to correct a mistake ,**
" 哦 ! " 说 艾玛 , 渴望的 到 正确的 一个 错误 ,

“哦！”艾玛急于纠正错误说道。

" [ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [noʊ] .
" **that just shows how little people in the country know .**
" 那 只是 演出 如何 小的 人们 在 这 国家 知道 .

“这正好说明这个国家的人们对这方面了解得多么少。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈlʌndən] [miːnz] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,
You think London means the London you read of in books ,
你 思考 伦敦 方法 这 伦敦 你 读 的 在 图书 ,

你以为伦敦是指你在书里读到的那种伦敦吗？

[wer] [juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l]
where you meet all the great people
在哪里 你 见面 全部 这 伟大的 人们

在那里你会遇到所有优秀的人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] [ˈevri] [naɪt] .
and have half - a - dozen parties every night .
和 有 一半 - 一个 - 打 各方 每一个 夜晚 .

每晚举办五六场派对。

[bʌt; bət] [wen] [ˈlʌndən] [miːnz] [ˈkɪlbɜːn] ! " [sed] [ˈemə] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
But when London means Kilburn ! " said Emma shaking her head ,
但 什么时候 伦敦 方法 基尔伯恩 ! " 说 艾玛 摇晃 她 头 ,

“但是，如果伦敦指的是基尔伯恩的话！”艾玛摇着头说。

" [wer] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **where all the gentlemen go to the city every morning ,**
" 在哪里 全部 这 先生们 去 到 这 城市 每一个 早晨 ,

“每天早上所有绅士都去城里的地方”，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][pərˈhæps][wʌn] [dæns] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsiːz(ə)n] ,
and there is perhaps one dance given in a whole season ,
和 那里 是 也许 一 舞蹈 给定 在 一个 所有的 季节 ,

或许整个演出季只有一场舞蹈表演。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [æskt] [ðæt][ju:; jʊ] [noʊ] ！
and only the people asked that you know ！

和 仅有的 这 人们 问 那 你 知道 ！

只有那些问过你的人才知道！

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [noʊ] ['skersli] [wʌn] .
and we know scarcely one .

和 我们 知道 几乎 一 。

我们几乎只认识一个。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ðer; ðər][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jər; jər] ['neɪbərz]
You see the people there don't think of calling because they are your neighbours

你 看 这 人们 那里 不 思考 的 呼叫 因为 他们 是 你的 邻居

：
：
：

你看，那里的人们不会想到打电话，因为他们是你的邻居。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] : [ænd; ʌnd] [ən'les] [ju:; jʊ][get] [ɪntrə'dʌkʃənz] , [ɔ:r][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
There are so many : and unless you get introductions , or work in the parish ,

那里 是 所以 许多 : 和 除非 你 得到 介绍 , 或者 工作 在 这 教区 ,

太多了：除非你有人介绍，或者在教区工作，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [wei] , " ['emə] ['ædɪd] ,
or something — Working in the parish is a very good way , " Emma added ,

或者 某物 — 在职的 在 这 教区 是 一个 非常 好的 方式 , " 艾玛 额外 ,

或者别的什么——在教区工作是个非常好的方式，”艾玛补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
with a sudden recollection ;

和 一个 突然 回忆 ;

突然想起来了；

" [ju:; jʊ][get] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['i:vniŋ] ['pɑ:rtɪz] [wer] [ju:; jʊ][dʒʌst][stænd] [ə'baʊt]
" you get invited to a great many evening parties where you just stand about

" 你 得到 受邀 到 一个 伟大的 许多 晚上 各方 在哪里 你 只是 站立 关于

[ænd; ʌnd][tɔ:k] ,
and talk ,

和 讲话 ,

你会被邀请参加很多晚间聚会，在那里你只是站着聊天，

[ɔ:r][ˈpi:p(ə)l] [sɪŋ] : [ænd; ʌnd][nɑ:t] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] .
or people sing : and not many dances .

或者 人们 唱歌 : 和 不是 许多 舞蹈 .

或者人们唱歌：但很少有人跳舞。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌt] [ju:st] [tu:; tə] ['pærɪʃ] [wɜ:rk] .
Unfortunately I never was much used to parish work .

很遗憾 我 绝不 曾是 很多 用过的 到 教区 工作 。

可惜我一直不太习惯教区工作。

[ɪn] ['elɪnɔ:rz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ʌnd] [bi:] [wʌz; wəz] [tu:] ['wɜ:rldli] ,
In Elinor's there was too much to do , and Bee was too worldly ,

在 埃莉诺的 那里 曾是 也 很多 到 做 , 和 蜜蜂 曾是 也 世俗 ,

埃莉诺家要做的事情太多，而比又太世故了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['wɪljəmz] [waɪf] , [ðoʊ] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ,
and as for William's wife , though we should not like it to be known ,

和 作为 为了 威廉的 妻子 , 尽管 我们 应该 不是 喜欢 它 到 是 已知 ,

['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] ,
Cousin Catherine ,

表哥 凯瑟琳 ,

至于威廉的妻子，虽然我们不希望她的名字被公开，但她的表妹是凯瑟琳。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'sentər] .
she is — a Dissenter .
她 是 — 一个 异议者 .

她是——一位持不同政见者。

" [ˈemə] [meɪd] [ðɪs] [əd'mɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktəns] [ˌaɪ 'tiː] [ˈmerɪtɪd] .
" **Emma made this admission with the reluctance it merited** .
" 艾玛 制成 这 入学 和 这 不情愿 它 值得 .
“艾玛很不情愿地承认了这一点，这很正常。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld] [græn'pəpɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
" **I have not told grandpapa , " she said , with bated breath** .
" 我 有 不是 讲述 爷爷 , " 她 说 , 和 被 气息 .
“我还没告诉爷爷,”她屏住呼吸说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˈkæθrɪn] .
" **I think he could bear it , " said Catherine** .
" 我 思考 他 可以 熊 它 , " 说 凯瑟琳 .
“我想他能忍受,”凯瑟琳说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈventʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] .
" **I think you might venture on the communication** .
" 我 思考 你 可能 风险投资 在 这 沟通 .
我认为你可以尝试进行沟通。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] . "
In some things he is very strong - minded . "
在 一些 事物 他 是 非常 强的 - 有思想 . "
他在某些事情上非常固执己见。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [pɪl] [tuː; tə][juː 'es] , " [ˈemə] [sed] .
" **It was a very bitter pill to us , " Emma said** .
" 它 曾是 一个 非常 苦的 丸 到 我们 , " 艾玛 说 .
“这对我们来说是难以接受的,”艾玛说。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hɪm'self] ,
Here they were interrupted by the entrance of the captain himself ,
这里 他们 是 中断 经过 这 入口 的 这 队长 他自己 ,
这时，船长亲自进来，打断了他们的谈话。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈgræntʰaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkæθrɪnz] [ə'kweɪntəns]
who had left his grandchild in a cowardly way to make Catherine's acquaintance
WHO 有 左边 他的 孙子 在 一个 胆小 方式 到 制作 凯瑟琳的 熟人
[baɪ][hɜːr'self] .
by herself .
经过 她自己 .
他懦弱地抛弃了自己的孙女，独自去结识凯瑟琳。

他懦弱地抛弃了自己的孙女，独自去结识凯瑟琳。

[bʌt; bət] [ˈemə] [hæd; həd][nɑːt][ˈmaɪndɪd] .
But Emma had not minded .
但 艾玛 有 不是 有思想 .
但艾玛并不介意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
She had not even
她 有 不是 甚至
她甚至还没有

[di'vaind] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] .
divined that his pretence of business was hypocritical .

神谕 那 他的 虚伪 的 商业 曾是 虚伪 .

他一眼就看出他假装经商是虚伪的。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə'lə:rmɪd] [baɪ] ['kæθrɪn] ,
She had not been alarmed by Catherine ,

她 有 不是 到过 惊慌 经过 凯瑟琳 ,

她并没有被凯瑟琳吓到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌkʌmftəbli, ˌkʌmfərtəbli] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n]
and now she was comfortably confident of having made a good impression

和 现在 她 曾是 舒适地 自信的 的 拥有 制成 一个 好的 印象

, [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [frend] .

, and secured a friend .
和 安全 一个 朋友 .

现在她自信满满，觉得自己给对方留下了好印象，并且交到了一个朋友。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑ:t] ['redi] , [græn'pəpɑ:] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" I am quite ready , grandpapa , " she said .
" 我 是 相当 准备好 , 爷爷 , " 她 说 .

“我完全准备好了，爷爷，”她说。

" ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] .

" Cousin Catherine has been so kind .
" 表哥 凯瑟琳 有 到过 所以 种类 .

“表妹凯瑟琳真是太好了。”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪ,djuː] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌɪnvi'teɪʃ(ə)n] ,
She says she will speak to Mrs . Merridew about my invitation ,

她 说道 她 将要 说话 到 太太 . 梅里杜 关于 我的 邀请 ,

她说她会和梅里德夫人谈谈我的邀请事。

[soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔːr'self] [kwɑ:t] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

so you may make yourself quite easy on that subject .
所以 你 可能 制作 你自己 相当 简单的 在 那 主题 .

所以，在这个问题上，你可以给自己一个比较轻松的心态。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑ:mə] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pli:zd] .

And grandmother will be very pleased .
和 奶奶 将要 是 非常 高兴 .

奶奶一定会非常高兴。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɜ:rt] [hɜ:r'self] .

Of course I could not expect such an old lady as she is to exert herself .
的 课程 我 可以 不是 预计 这样的 一个 老的 女士 作为 她 是 到 发挥 她自己 .

我当然不能指望像她这样一位老太太还能费力。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
But Cousin Catherine understands how important that sort of thing is to a girl ,

但 表哥 凯瑟琳 明白 如何 重要的 那 种类 的 事物 是 到 一个 女孩 ,

" ['emə] [sed] ,

" Emma said ,
" 艾玛 说 ,

“但表姐凯瑟琳明白这种事对一个女孩来说有多重要，”艾玛说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] .

with an air of great gravity .
和 一个 空气 的 伟大的 重力 .

带着一种庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['kæθrɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [glæns] .
The captain gave Catherine a piteous glance .
这 队长 给予 凯瑟琳 一个 可怜的 瞥一眼 .

船长怜悯地看了凯瑟琳一眼。

[hi:: hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [nu:] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:: hi][hæd; həd]
He did not understand the new specimen of womankind of whom he had
他 做过 不是 理解 这 新的 标本 的 女性 的 谁 他 有
[ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] ,
the responsibility ,
这 责任 ,

他不了解他所负责的这种新型女性。

[ænd; ʌnd] ['kæθrɪn] , [hu:z] ['paʊəz] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [tu:: tə][æn; ən]
and Catherine , whose powers of self - restraint had been called forth to an
和 凯瑟琳 , 谁 权力 的 自己 - 克制 有 到过 称为 前进 到 一个
[ʌn'ju:zuəl] [dɪ'gri:] ,
unusual degree ,
异常 程度 ,

而凯瑟琳, 她的自制力被激发到了非同寻常的程度,

[rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] .
responded with an outburst of laughter .
回应 和 一个 爆发 的 笑声 .
他随即爆发出一阵大笑。

" [wɪz; wi][hæv; həv][gɔ:t][ɑ:n] ['ædmərəbli] , " [ʃi:: ʃi] [sed] .
" **We have got on admirably ,** " **she said .**
" 我们 有 得到 在 令人钦佩地 , " 她 说 .

“我们相处得非常融洽,”她说。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt'fɔ:rwərd] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pleɪɪŋ] ['ri:z(ə)n] [tu:: tə]
" **I like a straightforward mind , with such a power of applying reason to**
" 我 喜欢 一个 直截了当 头脑 , 和 这样的 一个 力量 的 申请 原因 到
[ˈpræktɪk(ə)l][ˈju:zɪz] .
practical uses .
实际的 用途 .

“我喜欢头脑简单、善于将理性应用于实际的性格。”

[ju:: jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:: tə] [si:] [em 'i:][ˈb:ɪf(ə)n] , ['emə] .
You must come to see me often , Emma .
你 必须 来 到 看 我 经常 , 艾玛 .

艾玛, 你一定要常来看我。

['nevər] [maɪnd] [græn'pəpɑ:] .
Never mind grandpapa .
绝不 头脑 爷爷 .

别理爷爷。

[hi:: hi] [wɪl] [tel] [ju:: jʊ][aɪ][eɪ 'em] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ju:: jʊ][soʊ] .
He will tell you I am busy , but when I am so , I shall tell you so .
他 将要 告诉 你 我 是 忙碌的 , 但 什么时候 我 是 所以 , 我 将 告诉 你 所以 .
他会告诉你我很忙, 但如果我真的忙, 我会告诉你。

[ju:: jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] ['sensəb(ə)][tu:: tə] [teɪk] [ə'fens] . "
You are far too sensible to take offence . "
你 是 远的 也 明智的 到 拿 罪行 . "
你太明智了, 不会轻易生气。

" [oʊ] , [ə'fens] , ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] ?
" **Oh , offence , Cousin Catherine ?**
" 哦 , 罪行 , 表哥 凯瑟琳 ?

“哦, 冒犯了您, 凯瑟琳表妹? ”

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ! " [sed] ['emə] , " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] .
between you and me ! " said Emma , " that would be too ridiculous .
之间 你 和 我 ! " 说 艾玛 , " 那 会 是 也 荒谬的 .
“你我之间！”艾玛说，“那也太荒谬了。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .
I hope I know my place .
我 希望 我 知道 我的 地方 .

我希望我能认清自己的位置。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ju:; jʊ] [su:n] [lɜ:rn] [ðæt] .
When you are the youngest you soon learn that .
什么时候 你 是 这 最小的 你 很快 学习 那 .

当你年纪最小的时候，你很快就会明白这一点。

[jʊr; jər][fɜ:rst] ['les(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['noʊbə:di] ['wɒnts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][du:][ðə; ði]
Your first lesson is that nobody wants you , and that you must just do the
你的 第一的 课 是 那 无人 想要 你 , 和 那 你 必须 只是 做 这
[best] [ju:; jʊ]
best you
最好的 你

你的第一课就是没人想要你，你只能尽力而为。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[kæn; kən][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
can for yourself .
能 为了 你自己 .

可以自己用。

[ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli][dʒʌst][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There is only just one thing I should like to mention , and that is ,
那里 是 仅有的 只是 一 事物 我 应该 喜欢 到 提到 , 和 那 是 ,
我只想提一件事，那就是：

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk]
that the first time it would be a great advantage to me if you would take
那 这 第一的 时间 它 会 是 一个 伟大的 优势 到 我 如果 你 会 拿
[em 'i:] .
me :
我 .

如果你第一次带上我，对我来说将是一个巨大的优势。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [best]
It is such a fine thing for a girl when she is known to belong to the best
它 是 这样的 一个 美好的 事物 为了 一个 女孩 什么时候 她 是 已知 到 属于 到 这 最好的
[pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] .
people in a place .
人们 在 一个 地方 .

对于一个女孩来说，能被公认为出身于当地最优秀的人群，是一件非常美好的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wɜ:r; wər] ['və:nən] .
It is not even as if my name were Vernon .
它 是 不是 甚至 作为 如果 我的 姓名 是 弗农 .

我的名字甚至都不是弗农。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] - [mɪs] ['æʃtən] !
But people will say ' Miss Ashton !
但 人们 将要 说 - 错过 阿什顿 !

但人们会说“阿什顿小姐！

[hu:] [ɪz] [mɪs] ['æftən] ?
who is Miss Ashton ?
WHO 是 错过 阿什顿 ?

阿什顿小姐是谁？

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! -
I never heard of her !
我 绝不 听到 的 她 ！ -

我从来没听说过她！

[,wer'æz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Whereas if I were with you ,
然而 如果 我 是 和 你 ,

而如果我和你在一起，

[ðə; ði] [best] ['pɑ:rtnərz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [æsk][tu:; tə][get] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
the best partners in the place would ask to get introduced to me ,
这 最好的 合作伙伴 在 这 地方 会 问 到 得到 介绍 到 我 ,

这里最优秀的合作伙伴都会主动要求认识我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt] .
and that would give me a start .
和 那 会 给 我 一个 开始 .

那将是我迈出的第一步。

[æftərwərdz] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɑ:n][baɪ][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪ,dju:] [dʌz] [na:t] [ker]
Afterwards I could get on by myself , as I hear Mrs . Merridew does not care
然后 我 可以 得到 在 经过 我 , 作为 我 听到 太太 : 梅里杜 做 不是 关心

[fɔ:r; fər] ['ʃæpə,rəʊnz] ,
for chaperons ,
为了 监护人 ,

之后我就可以自己去了，因为我听说梅里迪乌太太不喜欢有人陪同。

" ['emə] [sed] .
" **Emma said .**
" 艾玛 说 .

艾玛说道。

[wʌns] [mɔ:r] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
Once more Catherine was struck dumb .
一次 更多的 凯瑟琳 曾是 击 哑的 .

凯瑟琳再次哑口无言。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] ['da:ntləs] [jʌŋ] ['wʊmən]
She pushed her chair back a little and regarded this dauntless young woman
她 推动 她 椅子 后退 一个 小的 和 认为 这 无畏 年轻的 女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
with a mixture of dismay ,
和 一个 混合物 的 沮丧 ,

她将椅子往后推了推，带着一丝惊愕和不安的神情打量着这位无所畏惧的年轻女子。

[ædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
admiration , and amusement .
钦佩 , 和 娱乐 .

钦佩和愉悦。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] ['elənz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **But I assure you I have never gone to any of Ellen's junketings , " she said .**
" 但 我 保证 你 我 有 绝不 已消失 到 任何 的 艾伦的 公款旅游 , " 她 说 .

“但我向你保证，我从未参加过艾伦的任何一次宣传活动，”她说。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['emə] ,
" **That will not matter** , " **said the persistent Emma** ,
" 那 将要 不是 事情 , " 说 这 执着的 艾玛 ,
" 没关系,"执着的艾玛说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ji] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
" **Of course she will be pleased to have you** .
" 的 课程 她 将要 是 高兴 到 有 你 .
她当然会很高兴你来。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [greɪt] ['ɑ:nər] .
It will be a great honour .
它 将要 是 一个 伟大的 荣誉 .
这将是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][,em 'i:][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
And then to me it would be such an advantage .
和 然后 到 我 它 会 是 这样的 一个 优势 .
对我来说,那将是一个巨大的优势。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] [tʃæns] .
I should feel that I really was having my chance .
我 应该 感觉 那 我 真的 曾是 拥有 我的 机会 .
我应该觉得我真的得到了机会。

" [wen] [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'wɪldərd]
" **When she left the gate of the Grange , walking by the side of the bewildered**
" 什么时候 她 左边 这 门 的 这 农庄 , 步行 经过 这 边 的 这 困惑
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,
"当她离开格兰奇庄园的大门,走在茫然的船长身边时,

['emə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Emma felt that she was tolerably sure of getting all she wanted , and her
艾玛 毛毡 那 她 曾是 勉强可以接受 当然 的 获得 全部 她 通缉 , 和 她
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

艾玛觉得自己相当有把握能得到所有想要的东西,而她的胜利,

[ðʊʊ] [kwɔ:t] ['mɑ:dərət] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [wʌz; wəz] [greɪt] .
though quite moderate and serious , was great .
尽管 相当 缓和 和 严肃的 , 曾是 伟大的 .
虽然比较温和严肃,但很棒。

" [aɪ][,ei 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [left] [,em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] [baɪ]
" **I am very glad you left me to make acquaintance with Cousin Catherine by**
" 我 是 非常 高兴的 你 左边 我 到 制作 熟人 和 表哥 凯瑟琳 经过
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
"我很高兴你让我独自一人去结识凯瑟琳表妹。"

" [ʃi:; ji] [sed] , " [græn'pəpɑ:] ;
" **she said , " grandpapa** ;
" 她 说 , " 爷爷 ;
她说:“爷爷;

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] .

I was a little frightened , but she was so nice .
我 曾是 一个 小的 害怕 , 但 她 曾是 所以 好的 .

我当时有点害怕,但她人真的很好。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][ˈrəʊlənd] [tuː] ;

She was very nice to Roland too ;
她 曾是 非常 好的 到 罗兰 也 ;

她对罗兰也很好;

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm]
and it will be such an advantage to go into society for the first time
和 它 将要 是 这样的 一个 优势 到 去 进入 社会 为了 这 第一的 时间

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] .

with such a well - known person .
和 这样的 一个 出色地 - 已知 人 .

第一次进入社交圈就能和这样一位知名人士一起,这将是一个巨大的优势。

[aɪˈtiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] .

It makes all the difference .
它 制作 全部 这 不同之处 .

这至关重要。

[ˈpiːp(ə)l] [siː] [æt; ət][wʌns] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈæftərwərdz] . "
People see at once who you are , and there is no difficulty afterwards . "
人们 看 在 一次 WHO 你 是 , 和 那里 是 不 困难 然后 . "

人们一眼就能看出你是什么样的人,之后就不会有任何问题了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] [wɪl] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [teɪk]
" And you think Catherine Vernon will depart from all her habits and take
" 和 你 思考 凯瑟琳 弗农 将要 离开 从 全部 她 习惯 和 拿

[juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈbʌtɜːflaɪz] [bɔːl] ?

you to that butterfly's ball ?
你 到 那 蝴蝶的 球 ?

“你认为凯瑟琳 弗农会改变她所有的习惯,带你去参加那个蝴蝶舞会吗?”

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [sed] .

" the captain said .
" 这 队长 说 .

船长说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɡrænˈpəpɑː] , " [sed] [ˈemə] , [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .

" Of course , grandpapa , " said Emma , in the calm of simple conviction .
" 的 课程 , 爷爷 , " 说 艾玛 , 在 这 冷静的 的 简单的 定罪 .

“当然,爷爷,”艾玛平静而坚定地说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][ˈeni] [daʊt] .

It was not a matter which admitted of any doubt .
它 曾是 不是 一个 事情 哪个 承认 的 任何 怀疑 .

这件事没有任何疑问。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [raɪt] .

And the wonderful thing was , that she proved right .
和 这 精彩的 事物 曾是 , 那 她 已证实 正确的 .

而最奇妙的是,事实证明她是对的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡreɪt] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
To her own great amazement , and to the consternation of everybody
到 她 自己的 伟大的 惊愕 , 和 到 这 惊愕 的 大家

[kənˈsɜːrnd] ,

concerned ,
担心的 ,

令她自己大吃一惊,也令所有相关人员感到震惊的是,

[ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [əˈsu:md] [hɜ:r; hər] [greɪ] [gaʊn] , [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈi:vnɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] ,
Catherine Vernon assumed her grey gown , the gayest of her evening garments ,
凯瑟琳 弗农 假定 她 灰色的 袍 , 这 同性恋 的 她 晚上 服装 ,
[ænd; ənd][moʊst] [brɪfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] ,
and most befitting a dance ,
和 最多 合适 一个 舞蹈 ,

凯瑟琳·弗农穿上了她的灰色礼服，这是她所有晚礼服中最漂亮的一件，也最适合参加舞会。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈemə] [æftən] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkærɪdʒ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
and took Emma Ashton in her own carriage to Mrs . Merridew's house on the
和 采取 艾玛 阿什顿 在 她 自己的 运输 到 太太 . - 房子 在 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

然后她用自己的马车把艾玛·阿什顿送到山上的梅里迪尤太太家。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdʒi:niəl][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][səˈsaɪəti][tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [ˈeni] [dɪsˈkɜ:ɪdʒɪŋ]
Catherine was too genial a person in ordinary society to exercise any discouraging
凯瑟琳 曾是 也 和蔼可亲 一个 人 在 普通的 社会 到 锻炼 任何 令人沮丧
[ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɑ:rti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;
influence upon the young party in general ;
影响 之上 这 年轻的 派对 在 一般的 ;

凯瑟琳在普通社交场合为人过于和蔼可亲，不会对年轻人产生任何阻碍作用；

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæməli][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd]
but upon the members of her own family there was no doubt that she did
但 之上 这 成员 的 她 自己的 家庭 那里 曾是 不 怀疑 那 她 做过
[hæv; həv][ə; eɪ] [səbˈdju:ɪŋ] [ɪˈfekt] .
have a subduing effect .
有 一个 制服 影响 .

但毫无疑问，她对自己的家人确实具有威慑力。

[ˈelənz] [feɪs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstərˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz]
Ellen's face of consternation was the subject of remark in the family for years
艾伦的 脸 的 惊愕 曾是 这 主题 的 评论 在 这 家庭 为了 年
[ˈæftər] ;
after ;
后 ;

此后多年，艾伦脸上惊恐的表情一直是家人津津乐道的话题；

[ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ænt] [ˈkæθrɪn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ,
indeed , they spoke of " the night when Aunt Catherine came to the dance ,
的确 , 他们 辐 的 " 这 夜晚 什么时候 阿姨 凯瑟琳 来了 到 这 舞蹈 ,
他们确实谈到了“凯瑟琳姨妈来参加舞会的那晚”，

" [ˈdeɪtɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪˈvent] .
" dating things from it , as people speak of a great national event .
" 约会 事物 从 它 , 作为 人们 说话 的 一个 伟大的 国家的 事件 .
“以此为依据进行年代测定，就像人们谈论一场伟大的国家事件一样。”

[ˈhæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [foʊd] [hɪmˈself] [moʊst] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Harry was the one who showed himself most equal to the occasion .
哈里 曾是 这 一 WHO 显示 他自己 最多 平等的 到 这 场合 .
哈里是表现得最能胜任这个场合的人。

[hi:; hi] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkæθrɪnz] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
He established himself by Catherine's side as a sort of guard of honour ,
他 已确立的 他自己 经过 凯瑟琳的 边 作为 一个 种类 的 警卫 的 荣誉 ,
[rɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈældʒənən] ,
relieving the frightened Algernon ,
缓解 这 害怕 阿尔杰农 ,

他待在凯瑟琳身边，充当仪仗队的一员，缓解了惊恐的阿尔杰农的紧张情绪。

[huː] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ]
who , what with pride and pleasure on his own part , and a wondering
WHO , 什么 和 自豪 和 乐趣 在 他的 自己的 部分 , 和 一个 好奇
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈelənz] [dɪsˈmeɪ] ,
sympathy with Ellen's dismay ,
同情 和 艾伦的 沮丧 ,
他自己既感到自豪和高兴, 又对艾伦的沮丧感到既惊讶又同情。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
did not know how to conduct himself in such an emergency .
做过 不是 知道 如何 到 执行 他自己 在 这样的 一个 紧急情况 .
在这种紧急情况下, 他不知道该如何应对。

[ˈedwərd] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔːl] .
Edward did not appear at all .
爱德华 做过 不是 出现 在 全部 .
爱德华根本没有出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)]
He had said he was very busy , and did not think it was possible
他 有 说 他 曾是 非常 忙碌的 , 和 做过 不是 思考 它 曾是 可能的
[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] ,
he could go ,
他 可以 去 ,
他说他很忙, 觉得不可能去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeməz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈkwest] .
as soon as he heard of Emma's extraordinary request .
作为 很快 作为 他 听到 的 艾玛的 非凡的 要求 .
他一听到艾玛的特殊请求, 就立刻行动起来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈpliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈfekʃn] ,
And though Catherine was almost displeased by his defection ,
和 尽管 凯瑟琳 曾是 几乎 不高兴 经过 他的 叛逃 ,
尽管凯瑟琳对他的叛变几乎感到不满,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [soʊ] [ˈevɪdənt] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]
there was nothing to be said against so evident a necessity as that the
那里 曾是 没有什么 到 是 说 反对 所以 明显 一个 必要性 作为 那 这
[moʊst] [æktɪv] [ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][bəŋk] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
most active partner in the bank should attend to his work .
最多 积极的 伙伴 在 这 银行 应该 出席 到 他的 工作 .
银行中最积极的合伙人应该专心工作, 这是显而易见的必要性, 对此没有任何异议。

[hɜːr; hər] [tʃɪːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd]
Her chief point of curiosity in the scene which she surveyed with amused
她 首席 观点 的 好奇心 在 这 场景 哪个 她 调查 和 觉得好笑
[dɪsəˈpruːv] [ænd; ənd] [əˈstɔːnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ðer; ðər] ,
disapproval and astonishment to find herself there ,
不赞成 和 惊讶 到 寻找 她自己 那里 ,
她环顾四周, 带着几分戏谑的不赞同和惊讶, 发现自己身处此地, 而她最感兴趣的是:

[wʌz; wəz] [ˈhestər] ,
was Hester ,
曾是 海丝特 ,
是海丝特吗?

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]
to whom her eyes turned with the lively sense of opposition which existed
到 谁 她 眼睛 转向 和 这 热闹 感觉 的 反对 哪个 存在
[ɔ:lweɪz] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
always between the two .
总是 之间 这 二 .

她的目光转向了他，带着两人之间始终存在的那种鲜明的对立感。

[ˈkæθrɪnz] [aɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
Catherine's eyes , in spite of herself ,
凯瑟琳的 眼睛 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

凯瑟琳的眼睛，不由自主地，

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈeməz] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m]
turned from Emma's insignificance to the fine indignant figure of the girl whom
转向 从 艾玛的 微不足道 到 这 美好的 愤怒 数字 的 这 女孩 谁
([ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]) [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ,
(she said to herself) she could not endure ,
(她 说 到 她自己) 她 可以 不是 忍受 ,

她的目光从艾玛的微不足道转移到了那个她（心想）无法忍受的女孩身上，那个女孩美丽而愤慨的身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mu:st] ['kjəriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌkjəri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈraɪvʃɪp] .
with the most curious mixture of curiosity , and interest , and rivalry .
和 这 最多 好奇的 混合物 的 好奇心 , 和 兴趣 , 和 竞争 .

他们之间既有好奇心，又有兴趣，还有竞争心，这种组合非常奇特。

[ʃi:; ʃɪ] , [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] , [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] !
She , Catherine Vernon , the rival of a trifling creature of nineteen !
她 , 凯瑟琳 弗农 , 这 竞争对手 的 一个 琐事 生物 的 十九 !

她，凯瑟琳·弗农，竟然和一个十九岁的小姑娘争风吃醋！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈsʌmtaɪmz] [em'bɪtəz] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl]
Such a sentiment sometimes embitters the feelings of a mother towards the girl
这样的 一个 情绪 有时 苦味剂 这 情怀 的 一个 母亲 向 这 女孩
[ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hə] [sʌn] [meɪks] [tʃɔɪs] .
of whom her son makes choice .
的 谁 她 儿子 制作 选择 .

这种情绪有时会让母亲对儿子选择的女孩心生怨恨。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪnz] [mu:d] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] .
But Catherine's mood had nothing to do with Edward .
但 凯瑟琳的 情绪 有 没有什么 到 做 和 爱德华 .

但凯瑟琳的情绪与爱德华无关。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] " ['teɪkɪŋ] [saɪdz] ,
It was more like the " taking sides ,
它 曾是 更多的 喜欢 这 " 采取 侧面 ,

更像是“选边站队”，

" [wɪtʃ] [ˈemə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hə] [æz; əz]
" which Emma was so anxious to demonstrate was impossible to her as
" 哪个 艾玛 曾是 所以 焦虑的 到 证明 曾是 不可能的 到 她 作为
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

“艾玛急于证明这一点，但作为陌生人的她却无法做到。”

[ˈhestər] [hæd; həd][noʊ] [ˈseprət] [ˈstændɪŋ] [graʊnd] , [noʊ] [maɪt] [ɔ:r] [ə'θɔ:rəti] ,
Hester had no separate standing ground , no might or authority ,
海丝特 有 不 分离 常设 地面 , 不 可能 或者 权威 ,

海丝特没有任何独立的立场，没有权力或权威。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z]
and yet it was no exaggeration to say that Catherine , with all of these
和 然而 它 曾是 不 夸张 到 说 那 凯瑟琳 , 和 全部 的 这些
[æd'væntɪdʒɪz] ,
advantages ,
优势 ,

然而，毫不夸张地说，拥有所有这些优势的凯瑟琳

[ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['paʊər] .
instinctively looked upon her as a rival power .
本能地 看起来 之上 她 作为 一个 竞争对手 力量 .
本能地将她视为竞争对手。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

['hestər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blu:] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [wʌn] .
Hester was in the blue dress , which was the alternative of her white one .
海丝特 曾是 在 这 蓝色的 裙子 , 哪个 曾是 这 选择 的 她 白色的 一 .
海丝特穿着蓝色连衣裙，这是她白色连衣裙的替代品。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['jeləʊz] [ɔ:r][seɪdʒ] [gri:nz] ;
In those days there were no yellows or sage greens ;
在 那些 天 那里 是 不 黄色 或者 圣人 青菜 ;
那时候还没有黄色或鼠尾草绿;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['kæθrɪn] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['gɜ: lz] [jʌŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju: ti] , [ɔ:r]
and even before Catherine remarked the girl's young freshness and beauty , or
和 甚至 前 凯瑟琳 评论 这 女孩们 年轻的 新鲜 和 美丽 , 或者
[ðə; ði] [haɪ] - [θroʊn] [hed] ,
the high - thrown head ,
这 高的 - 抛掷 头 ,
甚至在凯瑟琳注意到女孩年轻貌美、容貌姣好，或是她高昂的头颅之前，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] [dɪ'nəʊtɪd] [ɑ:n] ['hestərz] [saɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz]
and indignant bearing , which denoted on Hester's side a sense of Catherine's
和 愤怒 轴承 , 哪个 表示 在 海丝特的 边 一个 感觉 的 凯瑟琳的
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,
以及愤慨的神情，这表明海丝特感觉到了凯瑟琳的审视。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [pɜ:rlz] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [nek] — [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z]
her eyes had caught the glistening pearls on the young neck — her mother's
她 眼睛 有 捕捉 这 闪闪发光 珍珠 在 这 年轻的 脖子 — 她 母亲的
[pɜ:rlz] .
pearls .
珍珠 .

她的目光被年轻女孩脖子上闪闪发光的珍珠项链吸引住了——那是她母亲的珍珠项链。

['kæθrɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
Catherine looked at them with a mingled sense of pity and disdain .
凯瑟琳 看起来 在 他们 和 一个 混合 感觉 的 遗憾 和 蔑视 .
凯瑟琳看着他们，眼中既有怜悯又有轻蔑。

[ɪf] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['kæθrɪn] ,
If that mother had been such a woman as Catherine ,
如果 那 母亲 有 到过 这样的 一个 女士 作为 凯瑟琳 ,
如果那位母亲真如凯瑟琳那样是一位女性，

[ˈniːðər] [ðiːz] [pɜːrlz] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ˈvæljuː] [wəd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
neither these pearls nor anything else of value would have remained in her hands .
两者都不 这些 珍珠 也不 任何事物 别的 的 价值 会 有 剩余 在 她 双手 .

这些珍珠以及其他任何贵重物品都不会留在她手中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæθrɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtəz] - [baɪ] [raɪts] .
They were Catherine's , they were the creditors ' by rights .
他们 是 凯瑟琳的 , 他们 是 这 债权人 - 经过 权利 .

这些物品是凯瑟琳的, 按理说是债权人的。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ˈhestər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . John was not wise enough to understand all that ; but Hester , if she
太太 . 约翰 曾是 不是 明智的 足够的 到 理解 全部 那 ; 但 海丝特 , 如果 她
[nuː] , [wəd] [ʌndərˈstænd] .
knew , would understand .
知道 , 会 理解 .

约翰太太不够聪明, 无法理解这一切; 但如果海丝特知道的话, 她就会明白了。

[ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈɔrnəmənts] .
Catherine could not keep her mind from dwelling upon these ornaments .
凯瑟琳 可以 不是 保持 她 头脑 从 住宅 之上 这些 装饰品 .

凯瑟琳的思绪总是不由自主地飘向这些饰品。

[ɪf] [ˈhestər] [nuː] , [wʌt] [wəd] [ðə; ði][gɜːrɪ][duː] ?
If Hester knew , what would the girl do ?
如果 海丝特 知道 , 什么 会 这 女孩 做 ?

如果海丝特知道了, 那女孩会怎么做?

[ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːnz]
Pocket the shame and continue to wear them as became Mrs . John's
口袋 这 耻辱 和 继续 到 穿 他们 作为 成为 太太 . 约翰的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

把羞耻感藏在心底, 继续像约翰太太的女儿那样戴着它们。

[ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)][ðem; ðəm] [ʌndər] [fʊt] ?
or tear them from her neck and trample them under foot ?
或者 撕 他们 从 她 脖子 和 践踏 他们 在下面 脚 ?

或者把它们从她脖子上扯下来, 踩在脚下?

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət] [ðen] , [ˈhestər] [dɪd][nɑːt] [nʊʊ] .
One or the other she would have to do — but then , Hester did not know .
一 或者 这 其他 她 会 有 到 做 — 但 然后 , 海丝特 做过 不是 知道 .

她必须做其中一件事——但是, 海丝特并不知道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrd]
As she walked about through the rooms , stopping to give a gracious word
作为 她 步行 关于 通过 这 房间 , 停止 到 给 一个 亲切 单词
[ðer; ðər] , [ə; eɪ][nɑːd] [hɪr] ,
there , a nod here ,
那里 , 一个 点头 这里 ,

她一边在房间里走动, 一边不时停下来, 礼貌地问候几句, 或者向别人点头致意。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] ,
a question about father or mother ,
一个 问题 关于 父亲 或者 母亲 ,

关于父亲或母亲的问题

[ˈkæθrɪnz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪd] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət]
Catherine's mind was not occupied either with the house or the company , but
凯瑟琳的 头脑 曾是 不是 占领 任何一个 和 这 房子 或者 这 公司 , 但
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] .
with this girl .
和 这 女孩 .

凯瑟琳的心思既不在房子上，也不在公司上，而是在这个女孩身上。

[ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [tɪl] [naʊ] .
Hester had been in the background till now .
海丝特 有 到过 在 这 背景 直到 现在 .

此前，海丝特一直处于幕后。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
A glimpse of her in the corner of her own drawing - room ,
一个 一瞥 的 她 在 这 角落 的 她 自己的 绘画 - 房间 ,

在她自家客厅的角落里，我瞥见了她的身影。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:ʃt] [ˈmʌzɪn] ,
standing by her mother's side in her washed muslin ,
常设 经过 她 母亲的 边 在 她 洗过 细棉布 ,
她身穿洗净的棉布裙，站在母亲身边。

[dɪd][nɑ:t] — [ðoʊ] [ˈhestərz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [ɪmˈpres] [hɜ:r; hər]
did not — though Hester's look was always one of indignation — impress her
做过 不是 — 尽管 海丝特的 看 曾是 总是 一 的 愤慨 — 令人印象深刻 她
[-]
relation's
关系

尽管海丝特脸上总是带着愤慨的神情，但这并没有给她的亲戚留下深刻印象。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi; ji] [stʊd] [laɪk][æn; ən][ˈi:kwəl] , [ˈsendɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But here she stood like an equal , sending glances of defiance out of her
但 这里 她 站立 喜欢 一个 平等的 , 发送 眼神 的 蔑视 出去 的 她
[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

但她此刻却像个平等的人一样站在这里，棕色的眼睛里闪烁着挑衅的光芒。

[ˈhestər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][oʊld][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ,
Hester had come in the old fly with the white horse ,
海丝特 有 来 在 这 老的 飞 和 这 白色的 马 ,
海丝特坐着那辆老旧的马车，骑着一匹白马来了。

[waɪl] [ˈemə] [wʌz; wəz] [fetʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðəz, ˈgrænfɑ:ðəz][baɪ] [ˈkæθrɪnz] [ˈkæɪɪdʒ] .
while Emma was fetched from her grandfather's by Catherine's carriage .
尽管 艾玛 曾是 已获取 从 她 祖父的 经过 凯瑟琳的 运输 .
而艾玛则由凯瑟琳的马车从她祖父家接走。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [aɪ ˈtiː]
The contrast was striking enough ; but Catherine , though she would not own it
这 对比 曾是 引人注目 足够的 ; 但 凯瑟琳 , 尽管 她 会 不是 自己的 它
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

这种对比已经足够引人注目了；但是凯瑟琳，尽管她自己不会承认，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈwer] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
was more aware than any one else ,
曾是 更多的 意识到的 比 任何 一 别的 ,

比任何人都更清楚这一点。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [twais] [æt; ət] [ˈemə] [waɪ] [ˈhestər] [wʌz; wəz][baɪ] .
that no one would look twice at Emma while Hester was by .
那 不 一 会 看 两次 在 艾玛 尽管 海丝特 曾是 经过 .

只要海丝特在场，就不会有人多看艾玛一眼。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf][ˈoʊvər] ,
When the evening was about half over ,
什么时候 这 晚上 曾是 关于 一半 超过 ,

当夜幕降临大约一半的时候，

[ˈemə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌpeɪtrəˈnes] [ænd; ænd][ˈkaɪndli] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
Emma came to her patroness and kindly gave her her dismissal .
艾玛 来了 到 她 女赞助人 和 亲切地 给予 她 她 解雇 .

艾玛来到她的女赞助人面前，和蔼地向她递交了辞呈。

" [dəʊnt] [weɪt] [lɔːŋɡər][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't wait longer on my account , Cousin Catherine , " she said .**
" 不 等待 更长 在 我的 帐户 , 表哥 凯瑟琳 , " 她 说 .

“凯瑟琳表妹，别再耽搁我的事了，”她说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈnaɪsli] [ˈstɑːrtɪd] ; [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]] .
" **I am quite nicely started ; thank you so much .**
" 我 是 相当 很好 开始 ; 感谢 你 所以 很多 .

“我开局不错；非常感谢。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][kɑːrd] [fɪld] ; [kwɑɪt] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] .
I have got my card filled ; quite the nicest people in the room have asked me .
我 有 得到 我的 卡片 已填 ; 相当 这 最友善的 人们 在 这 房间 有 问 我 .

我的名片已经填满了；房间里最友善的人都向我问过问题。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] ;
I'm sure I am very grateful to you , for it is all your doing ;
我是 当然 我 是 非常 感激的 到 你 , 为了 它 是全部 你的 正在做 ;

我非常感谢你，因为这一切都是你做的；

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
but don't think of waiting for me .
但 不 思考 的 等待 为了 我 .

但别想等我。

[ˈʃæpə,rəʊnz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [hoʊm] [ɪn] [ˈhestərz] [flaɪ] .
Chaperons are not at all wanted , and I can go home in Hester's fly .
监护人 是 不是 在 全部 通缉 , 和 我 能 去 家 在 海丝特的 飞 .

完全不需要监护人，我可以搭海丝特的便车回家。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [mʌt]] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet][tuː; tə][bed] .
I am so much obliged to you , but of course you want to get to bed .
我 是 所以 很多 有义务 到 你 , 但 的 课程 你 想 到 得到 到 床 .

我非常感谢你，但你当然想睡觉了。

[dəʊnt] [steɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wi] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Don't stay a moment longer than you wish , for me .
不 停留 一个 片刻 更长 比 你 希望 , 为了 我 .

请你不要在我这里多待一刻，只要你愿意。

" [kæθrɪn] [smaɪld] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɔ:t] [teɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] ['nootɪs] .
" Catherine smiled , but did not take any further notice .
" 凯瑟琳 微笑 , 但 做过 不是 拿 任何 更远 注意 .

凯瑟琳笑了笑，但没有再多看一眼。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] ['hæri] ,
She walked about the rooms for some time after on the arm of Harry ,
她 步行 关于 这 房间 为了 一些 时间 后 在 这 手臂 的 哈里 ,

之后，她挽着哈利的胳膊在房间里走了好一会儿。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['du:tɪf(ə)l] .
who was always dutiful .
WHO 曾是 总是 尽职尽责的 .

他一直尽职尽责。

" [ænd; ənd] [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪti:st] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , ['hæri] ?
" And who do you think is the prettiest person in the room , Harry ?
" 和 WHO 做 你 思考 是 这 最漂亮的 人 在 这 房间 , 哈里 ?

“哈利，你觉得房间里谁最漂亮？”

[aɪ] [ɪk'skju:s] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I excuse you from telling me it is my young lady ,
我 原谅 你 从 讲述 我 它 是 我的 年轻的 女士 ,

请您不必告诉我她是我的小姐。

[hu:m] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] [aɪ] [dəʊnt] [əd'maɪər] . "
whom for my own part I don't admire . "
谁 为了 我的 自己的 部分 我 不 钦佩 . "

就我个人而言，我并不欣赏他。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænt] ['kæθrɪn] , " [sed] ['hæri] ,
" I cannot see there is any doubt about it , Aunt Catherine , " said Harry ,
" 我 不能 看 那里 是 任何 怀疑 关于 它 , 阿姨 凯瑟琳 , " 说 哈里 ,

“我看不出对此有任何疑问，凯瑟琳姨妈，”哈利说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [wei] .
in his sturdy way .
在 他的 结实的 方式 .

他以他那稳健的方式。

" [aɪ 'ti:] [ɪz]
" It is
" 它 是

“这是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['hestər] .
my cousin Hester .
我的 表哥 海丝特 .

我的表妹海丝特。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] : [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ;
There is an air about her — I cannot explain it : I found it out long ago ;
那里 是 一个 空气 关于 她 — 我 不能 解释 它 : 我 成立 它 出去 长的 前 ;

她身上有一种气质——我无法解释：我很久以前就发现了；

[bʌt; bət] [naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
but now everybody sees it . "

但现在人人都看到了。

" [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [pɜːrlz] , " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læf] .
" Thanks to her mother's pearls , " said Catherine , with her laugh .

“多亏了她母亲的珍珠，”凯瑟琳笑着说。

[ˈhæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
Harry looked at her with startled eyes .

哈利惊愕地看着她。

" [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][em 'iː][æt; ət]
" The pearls are very pretty on her ; but they are nothing , to me at
" 这 珍珠 是 非常 漂亮的 在 她 ; 但 他们 是 没有什么 , 到 我 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“她戴珍珠项链很漂亮；但至少在我看来，它们什么也算不了什么。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [wer] [ðem; ðəm] .
" You should not let her wear them .
" 你 应该 不是 让 她 穿 他们 .

你不应该让她穿它们。

[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] ; ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['stɔːri] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː]
She should not have them ; knowing her father's story , as I suppose you do
她 应该 不是 有 他们 ; 会心 她 父亲的 故事 , 作为 我 认为 你 做
. — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
: — Don't you see ,
: — 不 你 看 ,

她不应该拥有它们；我想你也知道她父亲的遭遇。——难道你不明白吗？

" [kraɪd] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , " [ðæt] [ʃiː; ji] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] -
" cried Catherine , with sudden energy , " that she ought not to appear in Redborough
" 哭 凯瑟琳 , 和 突然 活力 , " 那 她 应该 不是 到 出现 在 -
[ɪn] [ðoʊz] [pɜːrlz] ?
in those pearls ?
在 那些 珍珠 ?

“凯瑟琳突然精神抖擞地喊道，“难道她不应该戴着那些珍珠出现在雷德伯勒吗？”

" [ˈemə] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [wen] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][brɪ'gæŋ] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [druː]
" Emma had been standing near when this conversation began , and she drew
" 艾玛 有 到过 常设 靠近 什么时候 这 对话 开始 , 和 她 画
['kloʊzər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
closer to listen ,
更近 到 听 ,

“艾玛当时就站在附近，听到这段对话后，她走近了一些，想听听看。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [klæn'destɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kʃjəri'ɑːsəti] .
not with any clandestine intention , but only with a natural curiosity .
不是 和 任何 秘密 意图 , 但 仅有的 和 一个 自然的 好奇心 .

并非出于任何不可告人的意图，而仅仅是出于自然的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wei] .

She caught up the words in a disjointed way .
她 捕捉 向上 这 字 在 一个 脱节的 方式 .

她断断续续地接上几个字。

[wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈwerɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈmʌðəz] [pɜːrlz] ?
What reason could there be for not wearing your mother's pearls ?
什么 原因 可以 那里 是 为了 不是 穿着 你的 母亲的 珍珠 ?

有什么理由不佩戴母亲的珍珠项链呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] ,
She would have gone and asked the question direct of Catherine ,
她 会 有 已消失 和 问 这 问题 直接的 的 凯瑟琳 ,

她本可以直接去问凯瑟琳这个问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
but that just then her partner came for her ;
但 那 只是 然后 她 伙伴 来了 为了 她 ;

但就在这时，她的伴侣来接她了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [sʌt]
and for the rest of the evening she had no time to consider any such
和 为了 这 休息 的 这 晚上 她 有 不 时间 到 考虑 任何 这样的
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

当晚剩余的时间里，她根本没有时间考虑这类问题；

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈrʌmblɪŋ]
nor was it till she found herself in the fly in the middle of the night rumbling
也不 曾是 它 直到 她 成立 她自己 在 这 飞 在 这 中间 的 这 夜晚 隆隆声

[ænd; ənd][ˈdʒʊʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
and jolting along the dark road that skirted the Common ,
和 剧烈震动 沿着 这 黑暗的 路 那 裙摆 这 常见的 ,

直到她发现自己半夜坐在货车里，沿着环绕公共用地的黑暗道路颠簸前行，她才意识到这一点。

[baɪ] [ˈhestərz] [saɪd] , [ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [spiːtʃ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
by Hester's side , that this mysterious speech occurred to her mind .
经过 海丝特的 边 , 那 这 神秘 演讲 发生 到 她 头脑 .

在海丝特身边，这句神秘的话突然浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
She had been talking of the advantage of being introduced by a well - known
她 有 到过 说 的 这 优势 的 存在 介绍 经过 一个 出色地 - 已知
[ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][æt; ət][wʌns] " [ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [ˈfʊtɪŋ] . "
person and thus put at once " on a right footing . "
人 和 因此 放 在 一次 " 在 一个 正确的 立足点 . "

她一直在谈论由名人介绍的好处，这样就能立刻“走上正确的道路”。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [ðæt] .
" You don't want that .
" 你 不 想 那 .

你不想那样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
You know everybody ; you have been here all your life , " she said .
你 知道 大家 ; 你 有 到过 这里 全部 你的 生活 , " 她 说 .

“你认识这里的每一个人；你一辈子都生活在这里，”她说。

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [naɪs] .
I am sure you got plenty of partners , and looked very nice .
我 是 当然 你 得到 很多 的 合作伙伴 , 和 看起来 非常 好的 .
我相信你有很多伴侣, 而且看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈnekləs] [ðæt][ɪz] , " [sed] [ˈemə] , [ˈaːtlɪsli] [ˈentəriŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
And what a pretty necklace that is , " said Emma , artlessly entering upon her
和 什么 一个 漂亮的 项链 那 是 , " 说 艾玛 , 不经意地 进入 之上 她
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
“这条项链真漂亮,”艾玛漫不经心地说道, 同时插话到她的话题上。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈriːəl] ?
" **Are they real ?**
" 是 他们 真实的 ?
“它们是真的吗? ”

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [naɪs]
Oh , you must not be offended with me , for I never had any nice
哦 , 你 必须 不是 是 被冒犯了 和 我 , 为了 我 绝不 有 任何 好的
[ˈɔrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .
哦, 你千万别生我的气, 因为我从来没有过什么漂亮的饰品。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈnevər][hæz; həz] [ˈeni] [tʃæns] .
The youngest never has any chance .
这 最小的 绝不 有 任何 机会 .
最小的孩子永远没有机会。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈriːəl] , [aɪ] [səˈpooz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
If they are real , I suppose they are worth a great deal of money ;
如果 他们 是 真实的 , 我 认为 他们 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 ;
如果它们是真的, 我想它们价值连城;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd]
and you must be quite rich , or you would not be able to afford
和 你 必须 是 相当 富有的 , 或者 你 会 不是 是 有能力的 到 买得起
[ðem; ðəm] . " **them .** " **them .** "
他们 : " "
你一定相当富有, 否则你买不起它们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] ; [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] , " [sed] [ˈhestər] ,
" **We are not rich ; indeed we are very poor , " said Hester ,**
" 我们 是 不是 富有的 ; 的确 我们 是 非常 贫穷的 , " 说 海丝特 ,
“我们并不富有; 事实上, 我们非常贫穷,”海丝特说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːrliːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈmʌðəz] .
" **but the pearls are my mother's .**
" 但 这 珍珠 是 我的 母亲的 .
但这些珍珠是我母亲的。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ðəm; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She got them when she was young , from her mother .
她 得到 他们 什么时候 她 曾是 年轻的 , 从 她 母亲 .
她小时候从母亲那里得到了这些。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'lə:ŋd] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] . "
They have belonged to us for numbers of years ."
他们 有 属于 到 我们 为了 数字 的 年 . "

它们已经属于我们很多年了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd] [mi:n] ! " [sed] [ˈemə] [ˈɪnəsntli] .
" **I wonder what Cousin Catherine could mean !** " **said Emma innocently .**
" 我 想知道 什么 表哥 凯瑟琳 可以 意思是 ! " 说 艾玛 天真地 .

“我真想知道凯瑟琳表姐是什么意思！”艾玛天真地说。

" [əˈbʌʊt] [maɪ] [pɜ:rlz] ? " [kraɪd] [ˈhestər] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt]
" **About my pearls ?** " **cried Hester , pricking up her ears , and all her spirit**
" 关于 我的 珍珠 ? " 哭 海丝特 , 刺 向上 她 耳朵 , 和 全部 她 精神
[əˈweɪkənɪŋ] ,
awakening ,
唤醒 ,

“我的珍珠呢？”海丝特竖起耳朵，惊叫道，整个人都清醒了过来。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsli:pi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] .
though she was so sleepy and tired of the long night .
尽管 她 曾是 所以 困 和 疲劳的 的 这 长的 夜晚 .

尽管她已经非常困倦，也因为熬过漫漫长夜而疲惫不堪。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
" **She said you oughtn't to wear them .**
" 她 说 你 不应该 到 穿 他们 .

她说你不应该穿它们。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
She said you shouldn't have them .
她 说 你 不应该 有 他们 .

她说你不应该拥有它们。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] !
I wonder what she meant !
我 想知道 什么 她 意思是 !

我想知道她是什么意思！

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈvə:nən] , [ðæt] [tɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] ,
And Mr . Harry Vernon , that tall gentleman , he seemed to understand ,
和 先生 . 哈里 弗农 , 那 高的 绅士 , 他 似乎 到 理解 ,

而哈里·弗农先生，那位身材高大的绅士，他似乎明白了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][gʌ:t] [kwɔ:t] [red] [ænd; ənd][ˈæŋgri] . "
for he got quite red and angry ."
为了 他 得到 相当 红色的 和 生气的 . "

因为他脸涨得通红，非常生气。

" [aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ðem; ðəm] !
" **I oughtn't to wear them — I shouldn't have them !**
" 我 不应该 到 穿 他们 — 我 不应该 有 他们 !

“我不应该穿它们——我不应该拥有它们！”

" [ˈhestər] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ræθ] .
" **Hester repeated , in a blaze of wrath .**
" 海丝特 重复 , 在 一个 火焰 的 愤怒 .

“海丝特怒气冲冲地重复道。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈboʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər] [ˌɪndɪˈspəʊzd]
She sat bolt upright , though she had been lying back in her corner indisposed
她 卫星 螺栓 直立 , 尽管 她 有 到过 说谎 后退 在 她 角落 不适
[fɔːr; fər][tɔːk] .
for talk .
为了 讲话 .

她猛地坐直了身子，尽管之前她一直躺在角落里，不想说话。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈemə] , " [ˈoʊnli] [spait] ,
" **Oh , I dare say she didn't mean anything , " said Emma , " only spite ,**
" 哦 , 我 敢 说 她 没有 意思是 任何事物 , " 说 艾玛 , " 仅有的 尽管如此 ,
"哦，我敢说她并没有别的意思，"艾玛说，"只是出于恶意。"

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
as you are on the other side .
作为 你 是 在 这 其他 边 .

因为你在另一边。

" [ˈhestər] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ]
" **Hester did not reply , but she was roused out of all her sleepiness in a**
" 海丝特 做过 不是 回复 , 但 她 曾是 唤醒 出去 的 全部 她 困倦 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“海丝特没有回答，但她立刻从睡梦中惊醒过来。

[ʃiː; ʃi][let] [ˈemə] [ˈpræt(ə)]
She let Emma prattle
她 让 艾玛 喋喋不休

她任由艾玛喋喋不休。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ɑːn][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈspɑːns] .
on by her side without response .
在 经过 她 边 没有 回复 .

他站在她身边，毫无反应。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [pæst][ðə; ði] [greɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] ,
As they drove past the Grange a window was opened softly ,
作为 他们 驾驶 过去的 这 农庄 一个 窗户 曾是 打开 轻轻 ,
当他们驾车经过格兰奇庄园时，一扇窗户轻轻地打开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
and some one seemed to look out .
和 一些 一 似乎 到 看 出去 .

似乎有人在向外张望。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] , " [sed] [ˈemə] .
" **Oh , I wonder if that was Mr . Edward , " said Emma .**
" 哦 , 我 想知道 如果 那 曾是 先生 . 爱德华 , " 说 艾玛 .
“哦，我不知道那是不是爱德华先生，”艾玛说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [əˈweɪ] .
" **I wonder why he stayed away .**
" 我 想知道 为什么 他 入住 离开 .

我很好奇他为什么一直躲着他。

[ɪz][hiː; hi][ˈæftər][səm; səm][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [noʊ] ?
Is he after some girl , and doesn't want Cousin Catherine to know ?
是 他 后 一些 女孩 , 和 不 想 表哥 凯瑟琳 到 知道 ?

他是不是在追求某个女孩, 又不想让表妹凯瑟琳知道?

[ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈskersli] [spiːk] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] [wen] [juː; jʊ][met] ,
If it were not that you would scarcely speak to each other when you met ,
如果 它 是 不是 那 你 会 几乎 说话 到 每个 其他 什么时候 你 遇见 ,
如果不是因为你们见面时几乎不说话的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ˈhestər] . "
I should say it was you , Hester ."
我 应该 说 它 曾是 你 , 海丝特 . "

应该说是你, 海丝特。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ˈhestər] [sɪˈvɪrli] , " [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
" I wish , " said Hester severely , " that you would go to sleep ;
" 我 希望 , " 说 海丝特 严重 , " 那 你 会 去 到 睡觉 ;

“我希望,”海丝特严厉地说, “你能去睡觉;

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] . "
at three in the morning I never want to talk ."
在 三 在 这 早晨 我 绝不 想 到 讲话 . "

凌晨三点我从来不想说话。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , " [sed] [ˈemə] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] ,
" Well , of course , it may be that , " said Emma somewhat inconsequently ,
" 出色地 , 的 课程 , 它 可能 是 那 , " 说 艾玛 有些 因此 ,

“嗯, 当然, 有可能,”艾玛漫不经心地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [endʒɔɪŋ] [maɪˈself] .
" but I never want to sleep when I have been enjoying myself .
" 但 我 绝不 想 到 睡觉 什么时候 我 有 到过 享受 我 .

“但我玩得开心的时候从来不想睡觉。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][səm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] —
I want to have some one in the same room and to talk it all over —
我 想 到 有 一些 一 在 这 相同的 房间 和 到 讲话 它 全部 超过 —
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
everything that has happened .
一切 那 有 发生 .

我想找个人和我待在同一个房间里, 把所有的事情都谈谈。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] — —
Who was that man , do you know who — —
WHO 曾是 那 男人 , 做 你 知道 WHO — —

那个人是谁? 你知道他是谁吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ˈdiːteɪlz] [wɪt] [ˈhestər] , [raʊzd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [peɪd] [noʊ]
" And here she went into details which Hester , roused and angry , paid no
" 和 这里 她 去 进入 细节 哪个 海丝特 , 唤醒 和 生气的 , 有薪酬的 不
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] .
attention to .
注意力 到 .

“她开始详细描述, 但海丝特被激怒了, 怒火中烧, 根本没理会。”

[bʌt; bət] [ˈemə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈpendənt] [ɑːn][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] .
But Emma was not dependent on replies .
但 艾玛 曾是 不是 依赖 在 回复 .

但艾玛并不依赖回复。

[ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] ,
She went on asking questions , of which her companion took no notice ,
她 去 在 问 问题 , 的 哪个 她 伴侣 采取 不 注意 ,
她继续问问题, 但她的同伴却置若罔闻。

[tɪl] [ðə; ði] [flaɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
till the fly suddenly stopped with a great jarring and rattling , and the
直到 这 飞 突然 停止 和 一个 伟大的 刺耳的 和 嘎嘎作响 , 和 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [dɔːz] ,
opening of two doors ,
开幕 的 二 门 ,
直到苍蝇突然停了下来, 伴随着一阵巨大的震动和嘎嘎声, 以及两扇门打开的声音,

[ænd; ənd] [ˈɡlɪməz] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [dɑːrk] ,
and glimmers of two small lights in the profound dark ,
和 微光 的 二 小的 灯 在 这 深刻的 黑暗的 ,
漆黑一片中闪烁着两盏小灯的光芒。

[geɪv] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] , [wɔːrɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
gave note of watchers in the two houses , warned by the slow rumbling of the
给予 笔记 的 观察者 在 这 二 房屋 , 警告 经过 这 慢的 隆隆声 的 这
[ˈeɪnfənt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
ancient vehicle ,
古老的 车辆 ,
他注意到两栋房子里有人在监视, 并听到了那辆古老车辆缓慢的隆隆声。

[ænd; ənd] [ɡlæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈvɪdʒəlz] .
and glad to be released from their respective vigils .
和 高兴的 到 是 发布 从 他们的 各自 守夜 .
他们很高兴能够结束各自的守夜工作。

[ɪn] [ˈhestərz] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
In Hester's case it was her mother , wrapped in a warm dressing - gown ,
在 海丝特的 案件 它 曾是 她 母亲 , 包装 在 一个 温暖的 敷料 - 袍 ,
对海丝特来说, 那是她的母亲, 裹在温暖的睡袍里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm]
with a shawl over her head , and two anxious eyes shining out with warm
和 一个 披肩 超过 她 头 , 和 二 焦虑的 眼睛 灼灼 出去 和 温暖的
[rɪˈflekʃnz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər]
reflections over her
反思 超过 她
她头上披着披肩, 两只焦虑的眼睛里闪烁着温暖的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkænd(ə)l] , [huː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfaɪnəri] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənz] [ɪf] [ʃiː ʃi]
little candle , who received the girl in her finery with eager questions if she
小的 蜡烛 , WHO 已收到 这 女孩 在 她 服饰 和 渴望的 问题 如果 她
[wɜːr; wər] [ˈveri] [koʊld] ,
were very cold ,
是 非常 寒冷的 ,
小蜡烛迎接了身着盛装的女孩, 急切地问她是否很冷。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [wɜːr; wər] [ˈtaɪərd] , [ɪf] [ɔːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [wel] .
if she were tired , if all had gone off well .
如果 她 是 疲劳的 , 如果全部 有 已消失 离开出色地 .
如果她很累, 如果一切都很顺利。

" [rʌn] [ʌp] [sterz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [waɪl] [aɪ] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔ:r] , " ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [sed] .
" **Run up stairs , my darling , while I fasten the door , " Mrs . John said .**
" 跑步 向上 楼梯 , 我的 亲爱的 , 尽管 我 系 这 门 , " 太太 : 约翰 说 :
"亲爱的, 你快上楼去, 我去把门关上。"约翰太太说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][ˈfaɪər][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][wɔ:rm] [jɔ:r'self] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [ti:] .
" **There is a nice fire and you can warm yourself — and some tea .**
" 那里 是 一个 好的 火 和 你 能 温暖的 你自己 — 和 一些 茶 :
"这里有一堆温暖的火, 你可以取暖——还有茶。"

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈpi:p(ə)] , [ɪˈspeʃəli] ['wɪmɪn] ,
" **In those days people , especially women ,**
" 在 那些 天 人们 , 尤其 女性 ,
"在那个年代, 人们, 尤其是女性,

[wɜ:r; wər][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [əˈweɪk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .
were not afraid of being kept awake because of a cup of tea .
是 不是 害怕的 的 存在 保留 醒 因为 的 一个 杯子 的 茶 :
他们并不害怕因为一杯茶而睡不着觉。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈhestər] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈfa:loʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld] -
" **Mamma , " said Hester when her mother followed her up stairs into the old -**
" 妈妈 , " 说 海丝特 什么时候 她 母亲 随后 她 向上 楼梯 进入 这 老的 -
[ˈfæʃnd] , [loʊ] - [ru:ft] [ru:m] ,
fashioned , low - roofed room ,
造型 , 低的 - 有顶棚 房间 ,
"妈妈,"海丝特说道, 她的母亲跟着她上了楼, 走进那间老式的、低矮的房间。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [laɪt] ,
which the fire filled with rosy light ,
哪个 这 火 已填 和 红润 光 ,
火焰中充满了玫瑰色的光芒,

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [wer] [jʊr; jər] [pɜ:rlz] .
" **it appears that Catherine Vernon says I ought not to wear your pearls .**
" 它 出现 那 凯瑟琳 弗农 说道 我 应该 不是 到 穿 你的 珍珠 :
"看来凯瑟琳·弗农认为我不应该佩戴你的珍珠项链。"

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɜ:rlz] ?
Has she anything to do with your pearls ?
有 她 任何事物 到 做 和 你的 珍珠 ?
她和你的珍珠有关吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ? "
Has she any right to interfere ? "
有 她 任何 正确的 到 干扰 ? "
她有权干涉吗?

" [maɪ] [pɜ:rlz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] .
" **My pearls ! " cried Mrs . John almost with a scream .**
" 我的 珍珠 ! " 哭 太太 : 约翰 几乎 和 一个 尖叫 :
"我的天哪! "约翰太太几乎是尖叫着喊道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
" **What could Catherine Vernon have to do with them ?**
" 什么 可以 凯瑟琳 弗农 有 到 做 和 他们 ?
"凯瑟琳·弗农和他们有什么关系? "

[aɪ] [θɪŋk] , [daɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] .
I think , dear , you must have fallen asleep and been dreaming .
我 思考 , 亲爱的 , 你 必须 有 倒下 睡着了 和 到过 做梦 :
亲爱的, 我想你一定是睡着了, 正在做梦。

[wer] [hæv; həv][ju:; jɔ] [si:n] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] , [ˈhestər] ?
Where have you seen Catherine Vernon , Hester ?
在哪里 有 你 已见 凯瑟琳 弗农 , 海丝特 ?

海丝特，你在哪里见过凯瑟琳·弗农？

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [dɪr] ; [ju:; jɔ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fa:r] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She gives us our house , dear ; you know we are so far indebted to her
她 给予 我们 我们的 房子 , 亲爱的 ; 你 知道 我们 是 所以 远的 负债累累 到 她
:
:
:

亲爱的，房子是她送给我们的；你知道我们对她感激不尽：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] . "
but that is the only right she can have to interfere . "
但 那 是 这 仅有的 正确的 她 能 有 到 干扰 . "

但这是她唯一有权干预的权利。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
"**Had she anything to do with my father ?**
" 有 她 任何事物 到 做 和 我的 父亲 ?
她和我父亲有任何关系吗？

" [ˈhestər] [æskt] .
"**Hester asked .**
" 海丝特 问 .

海丝特问道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [frʌm; frəm][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈterərz] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn]
She was relieved from she did not know what indefinable terrors by the genuine
她 曾是 松了口气 从 她 做过 不是 知道 什么 无法定义的 恐怖 经过 这 真的
[əˈstɑ:nɪʃmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] .
astonishment in her mother's face .
惊讶 在 她 母亲的 脸 .

看到母亲脸上流露出的真切惊讶，她从自己无法言喻的恐惧中解脱出来。

" [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
"**Anything to do with him ?**
" 任何事物 到 做 和 他 ?

“跟他有关的事吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Of course ; she had a great deal to do with him .
的 课程 ; 她 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 他 .

当然，她和他有很多关系。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] .
She was his first cousin .
她 曾是 他的 第一的 表哥 .

她是他的表妹。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Her father had brought him up .
她 父亲 有 带来 他 向上 .

他是由她父亲抚养长大的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] — —
It was intended — —
它 曾是 故意的 — —

这是有意为之——

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
but then he met me , " said the gentle little woman ,
但 然后 他 遇见 我 , " 说 这 温和的 小的 女士 ,
“但是后来他遇到了我,”这位温柔的小妇人说道。

[nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn]
not without a tone of satisfaction in
不是 没有 一个 语气 的 满意 在
语气中不乏满意之情。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 182]
[页 -]
[第182页]

[ðə; ði] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [teɪl] .
the incoherent tale .
这 语无伦次 故事 .
语无伦次的故事。

" [ænd; ænd] [iː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtnər] , [ænd; ænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː]
" **And she was a kind of partner , and had a great deal to do**
" 和 她 曾是 一个 种类 的 伙伴 , 和 有 一个 伟大的 交易 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋk] .
with the bank .
和 这 银行 .
“她算是合伙人，与银行有很多合作。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈhestər] .
I never understood the rights of it , Hester .
我 绝不 理解 这 权利 的 它 , 海丝特 .
海丝特，我一直不明白它的权利是什么。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [hed] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
I never had any head for business .
我 绝不 有 任何 头 为了 商业 .
我从来就没有经商的天赋。

[weɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [ʌnˈduː] [ðiːz] [ˈbʌtnz] .
Wait , darling , till I undo these buttons .
等待 , 亲爱的 , 直到 我 撤销 这些 按钮 .
亲爱的，等我把这些扣子解开。

[ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [wɔːrm] , [ɡʊʊ] [tuː; tə] [bed] .
And now , my love , if you have got warm , go to bed .
和 现在 , 我的 爱 , 如果 你 有 得到 温暖的 , 去 到 床 .
亲爱的，如果你觉得热了，就去睡觉吧。

[maɪ] [pɜːrlz] !
My pearls !
我的 珍珠 !
我的珍珠！

[ʃiː; ji] [mʌst; məst] [miːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
She must mean , I suppose ,
她 必须 意思是 , 我 认为 ,
我想，她的意思应该是.....

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] .
that they are too good for you to wear because we are poor .
那 他们 是 也 好的 为了 你 到 穿 因为 我们 是 贫穷的 .
它们太好了，我们穷，所以你穿不了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [brɪfɔːr] [ðæt] .
They were my mother's , and her mother's before that .
他们 是 我的 母亲的 , 和 她 母亲的 前 那 .

它们原本是我母亲的, 再之前是她母亲的。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kæθrɪn] ['və:nən] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I would like to know what Catherine Vernon could have to say to them ,
我 会 喜欢 到 知道 什么 凯瑟琳 弗农 可以 有 到 说 到 他们 ,
我想知道凯瑟琳·弗农会对他们说些什么。

" ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
" **Mrs . John said , taking the pearls from her child's throat and holding**
" 太太 . 约翰 说 , 采取 这 珍珠 从 她 孩子的 喉 和 保持
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

约翰太太说着, 从孩子脖子上取下珍珠项链, 举了起来。

[ɔːl] [wɔːrm][ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [brɪfɔːr] [fɪː; fɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
all warm and shining , to the light , before she deposited them in their
全部 温暖的 和 灼灼 , 到 这 光 , 前 她 已存 他们 在 他们的
['kerfəli] [pædɪd] [bed] .
carefully padded bed .
小心 带衬垫 床 .

她把它们放在精心铺好软垫的床上之前, 它们都暖洋洋的, 闪闪发光。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['prɑːpərti] ,
If there was anything in the world that was her individual property ,
如果 那里 曾是 任何事物 在 这 世界 那 曾是 她 个人 财产 ,
如果说世界上有什么东西是她个人的财产,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] [ɪr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pɜːrlz] :
and in which no one else had any share , it was her pearls :
和 在 哪个 不 一 别的 有 任何 分享 , 它 曾是 她 珍珠 :
而其他人没有份的, 是她的珍珠:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)
第10/13页

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhaʊshoʊld] [gɒdz] .
they had always been one of her household gods .
他们 有 总是 到过 一 的 她 家庭 神 .
他们一直是她家信奉的神明之一。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪf] .
A CENTRE OF LIFE .
一个 中心 的 生活 .

生命中心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɪrɪədz] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wen] [ɔ:l]
There are periods in life , and especially in the early part of it , when all
那里 是 时期 在 生活 , 和 尤其 在 这 早期的 部分 的 它 , 什么时候全部
[ɪgˈzɪstəns] [gets] ,
existence gets ,
存在 获得 ,
人生中总有一些时期，尤其是在人生的早期阶段，那时一切都变得.....

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [aʊt] [ʌv; əv][ˈfəʊkəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rði]
as it were , out of focus , and instead of some great and worthy
作为 它 是 , 出去 的 重点 , 和 反而 的 一些 伟大的 和 值得
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,
仿佛失去了焦点，不再是某个伟大而值得尊敬的中心，

[teɪks] [tu:; tə] [ˈsɜ:rkliŋ] [raʊnd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərdli] [ˈfrɪvələs] [ˈmi:nɪŋ] ,
takes to circling round some point of outwardly frivolous meaning ,
需要 到 盘旋 圆形的 一些 观点 的 向外 轻浮 意义 ,
陷入围绕某个表面上看似无关紧要的意义的争论之中，

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈæksɪs][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈfɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n]
some little axis of society entirely unfit to be the turning - point of even
一些 小的 轴 的 社会 完全 不合格 到 是 这 转弯 - 观点 的 甚至
[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈhju:mən][kənˈsɜ:rnz] .
the smallest world of human concerns .
这 最小 世界 的 人类 担忧 .
社会中一些微不足道的小圈子，完全不适合成为哪怕是最小的人类事务的转折点。

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] [ɪn] [ðoʊz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wi:ks] [ʌv; əv]
This had come to be the case with the Vernons in those lingering weeks of
这 有 来 到 是 这 案件 和 这 弗农 在 那些 挥之不去的 周 的
[ˈwɪntər] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] .
winter just before Christmas .
冬天 只是 前 圣诞节 .
在圣诞节前那漫长的冬日里，弗农一家也遇到了这种情况。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] , [geɪ] , [ˈfuːli] — [nei] ,
That the young , gay , foolish — nay ,
那 这 年轻的 , 同性恋 , 愚蠢 — 不 ,

那些年轻的、同性恋的、愚蠢的——不，

[əbˈsɜːrd] — [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈældʒənən] [ˈmerɪdʒuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
absurd — house on the hill inhabited by Algernon Merridew and his wife should
荒诞 — 房子 在 这 爬坡道 有人居住的 经过 阿尔杰农 梅里杜 和 他的 妻子 应该
[brɪˈkʌm] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæməli][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] ,
become to all of this important family the chief place ,
变得 到 全部 的 这 重要的 家庭 这 首席 地方 ,

荒谬至极——阿尔杰农·梅里迪尤和他的妻子居住的山顶小屋，竟然成了这个显赫家族的主要住所。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] - , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
not only in Redborough , but for a time , in the world , was the most
不是 仅有的 在 - , 但 为了 一个 时间 , 在 这 世界 , 曾是 这 最多
[ˈkjʊriəs] [fækt] [ɪˈmædʒɪnəbl] ;
curious fact imaginable ;
好奇的 事实 可以想象的 ;

不仅在雷德伯勒，而且在一段时间内，在全世界，这都是一个令人难以置信的奇怪事实；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

but yet it was so .
但 然而 它 曾是 所以 .

但事实的确如此。

[tuː; tə] [ˈedwərd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]
To Edward it was the one place in the world where he was , as he
到 爱德华 它 曾是 这 一 地方 在 这 世界 在哪里 他 曾是 , 作为 他
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

对爱德华来说，这是世界上唯一一个他如愿以偿的地方。

[friː] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;
free from observation and able to do as he pleased ;
自由的 从 观察 和 有能力的 到 做 作为 他 高兴 ;

不受监视，可以随心所欲；

[wɪtʃ] [ment] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv]
which meant — where he was entirely free from Catherine , and need have
哪个 意思是 — 在哪里 他 曾是 完全 自由的 从 凯瑟琳 , 和 需要 有
[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
no fear of any interruption
不 害怕 的 任何 中断

这意味着——他完全摆脱了凯瑟琳，无需担心任何干扰。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈplezər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] ,
from her to his amusement , or his pleasure , or , if you like it better ,
从 她 到 他的 娱乐 , 或者 他的 乐趣 , 或者 , 如果 你 喜欢 它 更好的 ,
[hɪz; ɪz] [lʌv] :
his love :
他的 爱 :

从她到他的娱乐，或者他的快乐，或者，如果你更喜欢这个说法，他的爱：

[tuː; tə] ['hestər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rækəg,naɪzd] [æz; əz][pɑːrt]
to Hester it was the place where she had been recognised as part
到 海丝特 它 曾是 这 地方 在哪里 她 有 到过 已确认 作为 部分
[pə'zesər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
possessor in her own person ,
拥有者 在 她 自己的 人 ,

对海丝特来说，那是她被认可为自身一部分所有权的地方。

[laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ]
like the others , of the honours due to her family , and where the homage
喜欢 这 其他的 , 的 这 荣誉 到期的 到 她 家庭 , 和 在哪里 这 尊敬
,
,
,

和其他人一样，她也获得了家族应得的荣誉，并表达了敬意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sə'fɪʃntli] [ɪn'daʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [wʌz; wəz][fɜːrst][ˈgɪv(ə)n]
to which a young woman sufficiently endowed has a right , was first given
到 哪个 一个 年轻的 女士 足够 捐赠 有 一个 正确的 , 曾是 第一的 给定
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

一位天赋异禀的年轻女子有权获得的东西，首先就给了她；

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [kloʊz] [ə'trækʃ(ə)n] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][met] ['edwərd] ,
if it had a more close attraction still as the place where she met Edward ,
如果 它 有 一个 更多的 关闭 景点 仍然 作为 这 地方 在哪里 她 遇见 爱德华 ,
如果说它比她遇见爱德华的地方更有吸引力的话，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [jet] [ʌnək'hɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
that was a dream as yet unacknowledged to her own heart .
那 曾是 一个 梦 作为 然而 未被承认 到 她 自己的 心 .

那是她内心深处尚未承认的一个梦想。

['hæri] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
Harry , on the other hand ,
哈里 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，哈利

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['ɪntrəst] — ['niːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [kaɪnd] — [wʌn]
had a double interest — neither of them of a very cheerful kind — one
有 一个 双倍的 兴趣 — 两者都不 的 他们 的 一个 非常 快乐 种类 — 一
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
of which was the necessity of standing by his sister ,
的 哪个 曾是 这 必要性 的 常设 经过 他的 姐姐 ,

他有两个目的——但这两个目的都不是什么令人愉快的事——其中一个是必须支持他的妹妹。

[huː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪm'baːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [wei] ,
who his good sense told him was embarked in a very perilous way ,
WHO 他的 好的 感觉 讲述 他 曾是 启航 在 一个 非常 危险的 方式 ,

他的直觉告诉他，他正踏上一条非常危险的道路。

[ænd; ənd] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ɔːr] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'ræti:k]
and whose husband was quite incapable of controlling or guiding her erratic
和 谁 丈夫 曾是 相当 无法 的 控制 或者 指导 她 不稳定的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

而她的丈夫完全无力控制或引导她反复无常的行事方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈhestər]
and the other was the painful fascination of watching Edward and Hester
和 这 其他 曾是 这 痛苦 魅力 的 观看 爱德华 和 海丝特
[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌviːsɪtʃuːdz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈaʊərz]
through all the vicissitudes of their quarrellings and makings up — the hours
通过 全部 这 变迁 的 他们的 争吵 和 气质 向上 — 这 小时
[ðeɪ] [wʊd] [spend] [təˈgeðər] ,
they would spend together ,
他们 会 花费 一起 ,

另一个原因是，看着爱德华和海丝特经历争吵和和好的所有波折，以及他们在一起度过的时光，这种痛苦的吸引力令人着迷。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˌmjuːtʃʊəli] [skaʊl] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][dɪd]
followed by other hours in which they would mutually scowl at each other and did
随后 经过 其他 小时 在 哪个 他们 会 相互 皱眉头 在 每个 其他 和 做过
[nɑːt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .

接下来的几个小时里，他们会互相怒目而视，一言不发。

[ˈhæri] [nuː] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] ,
Harry knew , poor fellow , by a sort of instinct common to the rejected ,
哈里 知道 , 贫穷的 同伴 , 经过 一个 种类 的 本能 常见的 到 这 拒绝 ,
[ˈhæli] [wɒd] [ˈkɒn] [ˈfɛləʊ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] ,
可怜的哈利，凭借着被抛弃者特有的那种本能，他知道：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɒrəlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɑːmɪnəs] , [ɔːr] [mɔːr] [soʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] .
that the quarrels were as ominous , or more so , than the intimacy .
那 这 争吵 是 作为 不祥的 , 或者 更多的 所以 , 比 这 亲密关系 .
[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɒrəlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɑːmɪnəs] , [ɔːr] [mɔːr] [soʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] .
争吵与亲密关系一样不祥，甚至更不祥。

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] ,
Hester had never quarrelled with himself , they had been on the best terms ,
海丝特 有 绝不 争吵 和 他自己 , 他们 有 到过 在 这 最好的 条款 ,
[əˈlæs] ,
alas ,
唉 ,
[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] ,
海丝特从未和自己吵过架，他们关系一直很好，唉。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] !
as they were now !
作为 他们 是 现在 !
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] !
就像他们现在这样！

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪ] :
But Edward she would pass with flushed cheek and shining eye :
但 爱德华 她 会 经过 和 配 脸颊 和 灼灼 眼睛 :
[bʌt; bət] [ˈedwərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪ] :
但她会面带红晕，眼神闪亮地从爱德华身边走过：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [rɪˈlʌktəns] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
she would address him with haughty reluctance when it was necessary to
她 会 地址 他 和 傲慢 不情愿 什么时候 它 曾是 必要的 到
[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
speak to him ,
说话 到 他 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [rɪˈlʌktəns] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
当必须和他说话时，她会带着傲慢和不情愿的语气与他交谈。

[ænd; ənd][mɑ:rk][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪm'plɔɪd] [tə:rdz]
and mark her reluctance with a decision which was never employed towards
和 标记 她 不情愿 和 一个 决定 哪个 曾是 绝不 受雇 向
[ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [fɪː; fɪ] [kæəd] ['nʌθɪŋ] .
those for whom she cared nothing .
那些 为了 谁 她 关心 没有什么 .
她用 一个 从未 对她 漠不关心 的人 采取过 的 决定 , 来 表明 她的 不情愿 .

[ˈhəri:z] [aɪz] [wɜ:r; wər]
Harry's eyes were
哈利的 眼睛 是

哈利的眼睛是

[ˌpi: 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði]'du:əl] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
opened , and he understood the duel between them .
打开 , 和 他 理解 这 决斗 之间 他们 .

他打开门, 明白了他们之间的决斗。

[ðə; ði]['oʊnli] [mis'teɪk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔ:n] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]
The only mistake he made was in the belief that it had gone further than
这 仅有的 错误 他 制成 曾是 在 这 信仰 那 它 有 已消失 更远 比

[ðə; ði] [pri'lɪmɪneri] [steɪdʒ] .
the preliminary stage .
这 初步的 阶段 .

他犯的唯一错误是认为这件事已经发展到了初步阶段之外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [noʊ][eksplə'neɪ](ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n]
He could not believe it possible that no explanation had taken place between
他 可以 不是 相信 它 可能的 那 不 解释 有 已采取 地方 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他无法相信他们之间竟然没有任何解释。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrə'stɪd] [ɪn] ['elənz] ['sɪli] ['pɑ:rtɪz] ,
And of all people to be interested in Ellen's silly parties ,
和 的 全部 人们 到 是 感兴趣的 在 艾伦的 愚蠢的 各方 ,

而偏偏是这些人对艾伦那些无聊的派对感兴趣,

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][bʌt; bət]
who should be seized with an intense desire to know all about them but
WHO 应该 是 查获 和 一个 激烈的 欲望 到 知道 全部 关于 他们 但
['kæθrɪn] ['və:nən] [hɜ:r'self] ?
Catherine Vernon herself ?
凯瑟琳 弗农 她自己 ?

除了凯瑟琳·弗农本人, 还有谁会如此渴望了解他们的一切呢?

[fɪː; fɪ][dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] ,
She did know more about them than any one else who was not present ,
她 做过 知道 更多的 关于 他们 比 任何 一 别的 WHO 曾是 不是 展示 ,

她对他们的了解比任何不在场的人都多。

[ænd; ənd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
and than a great many who were present .
和 比 一个 伟大的 许多 WHO 是 展示 .

以及在场的许多人。

[hɜːr; hər] [səs'pijənz] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ] ['veriəs] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kʌlt] [ɪn]
Her suspicions had been roused by various indications of something occult in
她 怀疑 有 到过 唤醒 经过 各种各样的 症状 的 某物 神秘学 在
[ˈɛdwɜːdz] [maɪnd] .
Edward's mind .
爱德华的 头脑 .

她之所以产生怀疑，是因为种种迹象表明爱德华的内心深处隐藏着某种神秘的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ɪk'stent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
He was no longer on his guard to the incredible extent which had been
他 曾是 不 更长 在 他的 警卫 到 这 极好的 程度 哪个 有 到过
[ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
common with him ;
常见的 和 他 ;
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] — [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
他 头脑 曾是 激动 和 新的 希望 和 恐惧 — 这 机会 的 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz]
able to be altogether independent of Catherine had made him relax in his
有能力的 到 是 共 独立的 的 凯瑟琳 有 制成 他 放松 在 他的
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] — [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
他 头脑 曾是 激动 和 新的 希望 和 恐惧 — 这 机会 的 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz]
able to be altogether independent of Catherine had made him relax in his
有能力的 到 是 共 独立的 的 凯瑟琳 有 制成 他 放松 在 他的
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

他不再像以前那样高度警惕了；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] — [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
his mind was agitated with new hopes and fears — the chance of being
他的 头脑 曾是 激动 和 新的 希望 和 恐惧 — 这 机会 的 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz]
able to be altogether independent of Catherine had made him relax in his
有能力的 到 是 共 独立的 的 凯瑟琳 有 制成 他 放松 在 他的
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

他心中既充满新的希望，又充满恐惧——能够完全摆脱凯瑟琳的束缚，这让他放松了警惕。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊmənts] [wen] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and there had been moments when , in all the stir and elation of his
和 那里 有 到过 时刻 什么时候 , 在 全部 这 搅拌 和 欣喜 的 他的
[nuː] [laɪf] ,
new life ,
新的 生活 ,
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] — [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
他 头脑 曾是 激动 和 新的 希望 和 恐惧 — 这 机会 的 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz]
able to be altogether independent of Catherine had made him relax in his
有能力的 到 是 共 独立的 的 凯瑟琳 有 制成 他 放松 在 他的
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

在他新生活的种种喧嚣和兴奋之中，也曾有过那么几个时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dis'kləʊzɪŋ] ['evriθɪŋ] .
he had been on the eve of disclosing everything .
他 有 到过 在 这 前夕 的 披露 一切 .

他原本打算把一切都抖出来。

[hə'bitʃuəl] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
Habitual prudence had saved him ,
习惯性的 谨慎 有 已保存 他 ,

惯常的谨慎救了他一命。

[bʌt; bət] [jet] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] ['kæθrɪnz]
but yet there had been something in his aspect which had roused Catherine's
但 然而 那里 有 到过 某物 在 他的 方面 哪个 有 唤醒 凯瑟琳的
[səs'pijənz] .
suspicions .
怀疑 .

然而，他身上却有某种特质引起了凯瑟琳的怀疑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] [brɪ'fɔːr] ,
They had been , as she thought , in such entire sympathy before ,
他们 有 到过 , 作为 她 想法 , 在 这样的 全部的 同情 前 ,

她觉得，他们以前曾是如此合拍的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
that she was deeply affected by this feeling ,
那 她 曾是 深 做作的 经过 这 感觉 ,

她深受这种感觉的影响。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːtɪ][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][hɜːrˈself] — [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [noʊ][lɔːŋɡər]
which she could not explain to herself — this sense of being in sympathy no longer
哪个 她 可以 不是 解释 到 她自己 — 这 感觉 的 存在 在 同情 不 更长
.
:
.

她无法向自己解释——这种同情心消失了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sɪns] [ˈɛlənz] [əbˈsɜːrd] [ˈpɑːrtɪz] [brɪˈɡæɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [miːt]
And it was all since Ellen's absurd parties began , and he began to meet
和 它 曾是 全部 自从 艾伦的 荒诞 各方 开始 , 和 他 开始 到 见面
[æt; ət][ðem; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,

这一切都始于艾伦开始举办那些荒诞的派对，而他也开始在这些派对上与她见面。

[ðæt] [gɜːrl] , [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][plænz] , [ˈkæθrɪn] [θɔːt] .
that girl , born for the confusion of all her plans , Catherine thought .
那 女孩 , 出生 为了 这 困惑 的 全部 她 计划 , 凯瑟琳 想法 .

凯瑟琳心想，那个女孩，生来就是为了扰乱她所有的计划。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈiːvniŋz] [wen] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ]
There were evenings when the strongest temptation to order her carriage
那里 是 晚上 什么时候 这 最强 诱惑 到 命令 她 运输
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
instead of going to bed ,
反而 的 去 到 床 ,

有些夜晚，她最强烈的冲动是叫马车送她回家而不是上床睡觉。

[ænd; ənd][tuː; tə]
and to
和 到

和

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ɡoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — [ʌnɪkˈspektrɪd] — [tuː; tə] [ˈɛlənz] [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz]
go suddenly — unexpected — to Ellen's party , and see with her own eyes
去 突然 — 意外 — 到 艾伦的 派对 , 和 看 和 她 自己的 眼睛
[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
what was going on ,
什么 曾是 去 在 ,

她突然——出乎意料地——去了艾伦的派对，亲眼目睹了那里发生的事情。

[wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] .
would come over her mind .
会 来 超过 她 头脑 .

这件事会浮现在她的脑海里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkæθrɪnz] [maɪnd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səsˈpɪfənz] , [ðæt] [ˈterər]
But there was in Catherine's mind , along with her suspicions , that terror
但 那里 曾是 在 凯瑟琳的 头脑 , 沿着 和 她 怀疑 , 那 恐怖
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kənˈfɜːrmd] ,
to have them confirmed ,
到 有 他们 确认的 ,

但凯瑟琳心中除了怀疑之外，还有一种恐惧，那就是害怕这些怀疑得到证实。

[wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][goʊz][wɪð; wɪθ] [lʌv] [wen] [aɪˈti:] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
which so often goes with love when it begins to tremble in this way .
哪个 所以 经常 去 和 爱 什么时候 它 开始 到 颤抖 在 这 方式 :
当爱情开始以这种方式颤抖时, 这种情况往往就会发生。

[hæd; həd][fi:; ji] [ɡɔ:n] ,
Had she gone ,
有 她 已消失 ,
她走了吗?

[ˈedwərd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [kənˈtemptʃuəsli] ([wɪˈðɪn] [hɪmˈself]) [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][lʌv; əv]
Edward would have declared contemptuously (within himself) that it was all of
爱德华 会 有 声明 轻蔑地 (之内 他自己) 那 它 曾是 全部 的
[ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ˈju:zuəl] [ˈwɑ:tʃflnəs] ,
a piece with her usual watchfulness ,
一个 片 和 她 通常 警惕 ,
爱德华会在心里轻蔑地宣称, 这一切都和她一贯的警惕如出一辙。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [lʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈsɪstəm] — [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][drɪˈvaɪn] [ðæt] [ˈkæθərɪn]
and the perfection of her system — not being able to divine that Catherine
和 这 完美 的 她 系统 — 不是 存在 有能力的 到 神圣的 那 凯瑟琳
[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
would have given the world to find herself in the wrong ,
会 有 给定 这 世界 到 寻找 她自己 在 这 错误的 ,
以及她那套完美体系的缺陷——她无法预料到凯瑟琳会不惜一切代价来证明自己错了。

[ænd; ænd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ˈpru:viŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and shrank from proving herself to be in the right .
和 缩小 从 证明 她自己 到 是 在 这 正确的 .
她不敢证明自己是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [fi:; ji][wʌz; wəz] [kept] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [lʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ]
In the meantime she was kept informed of what was going on more or less by
在 这 与此同时 她 曾是 保留 知情的 的 什么 曾是 去 在 更多的 或者较少的 经过
[ˈveriəs] [ˈpi:p(ə)l] ,
various people ,
各种各样的 人们 ,
与此同时, 她也通过不同的人或多或少地了解事情的进展情况。

[ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔ:l][baɪ] [ˈemə] [ˈæftən] , [hu:z] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
and above all by Emma Ashton , whose information ,
和 多于 全部 经过 艾玛 阿什顿 , 谁 信息 ,
尤其要感谢艾玛·阿什顿, 她提供了以下信息:

[ðooʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈlevnd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst]
though largely leavened by a great deal about herself which did not much interest
尽管 很大程度上 发酵的 经过 一个 伟大的 交易 关于 她自己 哪个 做过 不是 很多 兴趣
[hɜ:r; həɾ] [ˈhɪrər] ,
her hearer ,
她 听者 ,
虽然她讲述的很多事情都与她自身的经历无关, 而这些经历对听众来说并不怎么有趣,

[ˈɔ:lsoʊ] [əˈfɔ:d] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [ɪˈspeʃəli] [ˈhestər] .
also afforded revelations about other people , especially Hester .
还 提供 启示 关于 其他 人们 , 尤其 海丝特 .
也揭示了其他人的某些情况, 尤其是海丝特的情况。

[ˈemə] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
Emma had become a constant visitor at the Grange .
艾玛 有 变得 一个 持续的 游客 在 这 农庄 .
艾玛成了格兰奇庄园的常客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈpræt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə]
She was allowed to prattle for hours , and Catherine was always kind to
她 曾是 允许 到 喋喋不休 为了 小时 , 和 凯瑟琳 曾是 总是 种类 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她被允许喋喋不休好几个小时，凯瑟琳总是对她很友善。

[hɜːr; hər] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːɡətɪzəm] , [hɜːr; hər] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [eɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
Her insignificance , her little egotisms , her straightforward aim at her own
她 微不足道 , 她 小的 自负 , 她 直截了当 目的 在 她 自己的
[ədˈvænsmənt] ,
advancement ,
进步 ,

她的渺小，她的些许自负，她对自身晋升的直白追求，

[dɪd][nɑːt][kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [əˈmjuːzd] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðæt] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkɑːmədi]
did not call forth the amused contempt of that observer of the human comedy
做过 不是 称呼 前进 这 觉得好笑 鄙视 的 那 观察员 的 这 人类 喜剧
[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈspesɪməŋ] .
as they would have done in any other specimen .
作为 他们 会 有 完毕 在 任何 其他 标本 .

与其他任何标本一样，这些标本并没有引起这位观察人类喜剧的观察者的那种既好笑又轻蔑的情绪。

[ˈkæθrɪnz] [trəˈdɪ(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈkɪndrəd] [ˈkʌvəd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n]
Catherine's tradition in favour of her mother's kindred covered this little person
凯瑟琳的 传统 在 偏爱 的 她 母亲的 亲属 涵盖 这 小的 人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] .
with a shield .
和 一个 盾 .

凯瑟琳偏袒母亲亲属的传统为这个小家伙提供了庇护。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːnd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ˈwʌndə-d] [ænd; ənd] [skɔːnd] .
But those who were not aware of this fond superstition wondered and scorned .
但 那些 WHO 是 不是 意识到的 的 这 喜爱 迷信 想知道 和 被鄙视 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈɛməz] [ˈfeɪvər] .
And the feeling of the Redborough community was not in Emma's favour .
和 这 感觉 的 这 - 社区 曾是 不是 在 艾玛的 偏爱 .

雷德伯勒社区的舆论对艾玛并不友好。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l][spaɪ] , " [ˈelən] [kraɪd] .
" **She is just a horrid little spy , " Ellen cried** .
" 她 是 只是 一个 可怕的 小的 间谍 , " 艾伦 哭 .
"她简直是个可恶的小间谍！"艾伦喊道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd] [telz] [ænt] [ˈkæθrɪn] [ˈevriθɪŋ] .
" **I know she goes and tells Aunt Catherine everything** .
" 我 知道 她 去 和 讲述 阿姨 凯瑟琳 一切 .
我知道她会把一切都告诉凯瑟琳阿姨。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help][aɪˈtiː] ;
I shouldn't have her if I could help it ;
我 不应该 有 她 如果 我 可以 帮助 它 ;
如果可以的话，我真不该拥有她；

[bʌt; bət][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænt] [ˈkæθrɪnz] [rɪˈleɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
but everybody knows now that she is Aunt Catherine's relation , and they are
但 大家 知道 现在 那 她 是 阿姨 凯瑟琳的 关系 , 和 他们 是
[ɔːl][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
all civil to her . "
全部 民用 到 她 . "

但现在大家都知道她是凯瑟琳阿姨的亲戚，所以都对她很客气。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkænəːt] [duː][juː ˈes] [ˈeni] [hɑːrm] , [ˈnelɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" **She cannot do us any harm , Nelly , " said her husband ,**
" 她 不能 做 我们 任何 伤害 , 内莉 , " 说 她 丈夫 ,
"她不会伤害我们的，内莉，"她丈夫说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [spaɪ] , [aɪ] [hoʊp] . "
" **we are not afraid of any spy , I hope .** "
" 我们 是 不是 害怕的 的 任何 间谍 , 我 希望 . "
"我希望我们不会害怕任何间谍。"

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , [ˈældʒi] , " [kraɪd] [ˈelən] .
" **Oh , don't talk so much nonsense , Algy , " cried Ellen .**
" 哦 , 不 讲话 所以 很多 废话 , 阿尔吉 , " 哭 艾伦 .
"哦，别说这么多废话，阿尔吉，"艾伦喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː][juː ˈes] [ˈeni] [hɑːrm] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [spaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" **Of course she can't do us any harm ; but I hate spies for all that .**
" 的 课程 她 不能 做 我们 任何 伤害 ; 但 我 恨 间谍 为了 全部 那 .
"她当然不会对我们造成任何伤害；但即便如此，我仍然憎恨间谍。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [soʊ][faːr] [ðæt] [ˈemə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][spaɪ] .
" **They were wrong so far that Emma was not at all a spy .**
" 他们 是 错误的 所以 远的 那 艾玛 曾是 不是 在 全部 一个 间谍 .
"他们之前都错了，艾玛根本不是间谍。"

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈdiskɔːsɪz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][əˈpɑːn] [ˈkæθrɪn] , [ðə; ði][faːr] [ˈgreɪtər] [pɑːrt]
Of all the interminable discourses she poured out upon Catherine , the far greater part
的 全部 这 没完没了 论述 她 倾倒 出去 之上 凯瑟琳 , 这 远的 更大的 部分
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ;
was about herself ;
曾是 关于 她自己 ;

在她向凯瑟琳滔滔不绝的讲话中，绝大部分都是关于她自己的；

[ˈoʊnli] [ʌnˈfɔːrtənətli] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ,
only unfortunately the part that interested her auditor was not that about herself ,
仅有的 很遗憾 这 部分 那 感兴趣的 她 审计员 曾是 不是 那 关于 她自己 ,
可惜的是，审计员感兴趣的并非她自身的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] , [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l]
but the much smaller portion in which , quite unconscious and without any evil
但 这 很多 较小的 部分 在 哪个 , 相当 无意识 和 没有 任何 邪恶的
[ˈmoʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

但还有一小部分人，完全是无意识的，没有任何邪恶动机，

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
she dropped here and there a chance hint as to the others .
她 掉落 这里 和 那里 一个 机会 暗示 作为 到 这 其他的 .
她时不时地透露一些关于其他人的信息。

" [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
" **And whom did you say Edward was dancing with ?**
" 和 谁 做过 你 说 爱德华 曾是 跳舞 和 ?
"你刚才说爱德华和谁跳舞？ "

" [ˈkæθrɪn] [wʊd] [seɪ] .
" **Catherine would say** .
" 凯瑟琳 会 说 .

凯瑟琳会这么说。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪdju:] ,
" **Oh , I was not talking of Mr . Edward , but of young Mr . Merridew ,**
" 哦 , 我 曾是 不是 说 的 先生 . 爱德华 , 但 的 年轻的 先生 . 梅里杜 ,
“哦，我说的不是爱德华先生，而是年轻的梅里迪尤先生。”

[hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [əˈtentɪv] .
who is always very attentive .
WHO 是 总是 非常 细心 .

他总是非常细心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][θɜ:rd] [dæns] [təˈgeðər] ,
That was our third dance together ,
那 曾是 我们的 第三 舞蹈 一起 ,

那是我们第三次一起跳舞。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd] [fi:l] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈʃæpəˌrəʊnz] ,
and I did feel it was a great pity there were no chaperons ,
和 我 做过 感觉 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 那里 是 不 监护人 ,
我觉得没有监护人真是太可惜了。

[brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [ˈweðər]
because I should have asked her , if I had been with any one , whether
因为 我 应该 有 问 她 , 如果 我 有 到过 和 任何 一 , 无论

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ˈræðər] ,
it wasn't rather ,
它 不是 相当 ,

因为我应该问问她，如果我和任何人在一起，那是不是.....

[ju:; jʊ] [noʊ] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rld][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][get] [maɪˈself] [tɔ:kt]
you know — for I wouldn't for the world do anything to get myself talked
你 知道 — 为了 我 不会 为了 这 世界 做 任何事物 到 得到 我 谈话
[əˈbaʊt] . "
about . "
关于 . "

你知道——因为我绝不会做任何事让自己成为别人议论的对象。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈedwərd] , " [ˈkæθrɪn] [sed] .
" **I thought you had been talking about Edward , " Catherine said** .
" 我 想法 你 有 到过 说 关于 爱德华 , " 凯瑟琳 说 .

“我还以为你们在谈论爱德华呢，”凯瑟琳说。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] .
" **Oh dear no** .
" 哦 亲爱的 不 .

“哦，天哪，不。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈweðər] [θri:] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [təˈgeðər] [ˈwɔznt] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — — [fɔ:r; fər][aɪ]
It was whether three dances together wasn't perhaps a little — — for I
它 曾是 无论 三 舞蹈 一起 不是 也许 一个 小的 — — 为了 我
[ˈɔ:lweɪz] [fi:l]
always feel
总是 感觉

问题是，一起跳三支舞是不是有点——因为我总是觉得

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθrɪn] ,
the responsibility of belonging to the family , Cousin Catherine ,
这 责任 的 属于 到 这 家庭 , 表哥 凯瑟琳 ,
作为家庭成员的责任, 表妹凯瑟琳

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][duː] [ˈeniθɪŋ] — — [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ]
and I wouldn't for the world do anything — — it is quite different with
和 我 不会 为了 这 世界 做 任何事物 — — 它 是 相当 不同的 和
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

我绝对不会做任何事——绅士们的情况就完全不同了。
[ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkæriŋ] [ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
Mr . Edward was just carrying on as usual . "
先生 . 爱德华 曾是 只是 携带 在 作为 通常 . "
爱德华先生照常做着自己的事。

" [bʌt; bət] , [ˈemə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˈkæriŋ] [ɑːn] . - "
" But , Emma , you must tell me what you mean by ' carrying on . ' "
" 但 , 艾玛 , 你 必须 告诉 我 什么 你 意思是 经过 - 携带 在 . - "
“但是, 艾玛, 你必须告诉我你说的‘继续下去’是什么意思。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] , " [ˈemə] [wʊd] [seɪ] .
" Oh , I don't mean any harm , " Emma would say .
" 哦 , 我 不 意思是 任何 伤害 , " 艾玛 会 说 .
“哦, 我没有恶意,”艾玛会这样说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdʒuː] [ɪz] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɔːf] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] ?
" I wonder what young Mr . Merridew is — if he is well off , and all that ?
" 我 想知道 什么 年轻的 先生 . 梅里杜 是 — 如果 他 是 出色地 离开 , 和 全部 那 ?
“我想知道年轻的梅里迪尤先生是怎样的人——他是否家境殷实之类的?”

[ˈhestər] [hæz; həz] [ˈkʌznz] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][tel] [hɜːr; hər] [wʊts] [best] ,
Hester has cousins all round to tell her what's best ,
海丝特 有 表兄弟姐妹全部 圆形的 到 告诉 她 是什么 最好的 ,
海丝特身边到处都是表兄弟姐妹, 他们会告诉她什么才是最好的。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][piː][ænd; ænd][kjuː] , [laɪk] [em ˈiː] .
and of course she does not need to be on her p's and q's , like me .
和 的 课程 她 做 不是 需要 到 是 在 她 的 和 问题 , 喜欢 我 .
当然, 她不需要像我一样谨言慎行。

" [ˈkæθrɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ][ˈmeɪzi] , [veɪg] , [ænd; ænd] [ˈwɑːndərɪŋ] [kluː] [ðʌs] , [θruː]
" Catherine had to follow a mazy , vague , and wandering clue thus , through
" 凯瑟琳 有 到 跟随 一个 迷宫 , 模糊的 , 和 漫游 线索 因此 , 通过
[ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætər] ,
acres of indifferent matter ,
英亩 的 冷漠 事情 ,
凯瑟琳不得不循着一条曲折、模糊、漫无目的的线索, 穿过大片贫瘠的土地。

[ænd; ænd][tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [ˈbrʊkən][skræps][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd]
and to piece together broken scraps of information which were never intended
和 到 片 一起 破碎的 碎屑 的 信息 哪个 是 绝不 故意的
[tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
to affect her at all .
到 影响 她 在 全部 .
并将那些原本根本不打算影响到她的零碎信息拼凑起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd]
But they did affect her sometimes so powerfully that she had her hand
但 他们 做过 影响 她 有时 所以 强大的 那 她 有 她 手
['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] ,
actually on the bell ,
实际上 在 这 钟 ,

但有时它们对她的影响如此强烈，以至于她真的会把手放在铃铛上。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] ['i:vniŋ] [bʌt; bət][ɑ:n] ['sevrəl] ['lðər] [ə'keɪzənz] ,
not only that evening but on several other occasions ,
不是 仅有的 那 晚上 但 在 一些 其他 场合 ,
不仅当晚，而且在其他几个场合也是如此。

[tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ]
to intimate that she should want the carriage at ten o'clock — a proceeding
到 亲密的 那 她 应该 想 这 运输 在 十 点钟 — 一个 进行中
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət][hoʊm] ,
which would have convulsed the household at home ,
哪个 会 有 抽搐 这 家庭 在 家 ,
暗示她希望十点钟的时候能坐上马车——这一举动会在家里引起轩然大波。

[ænd; ənd] ['kæərɪd] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] .
and carried consternation to the recipients of the unlooked - for honour .
和 携带 惊愕 到 这 收件人 的 这 未曾注意的 - 为了 荣誉 .
这给意外获得荣誉的人们带来了惊愕。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] ['fɜ:rðər] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] , ['kæθrɪn] [ˈɔ:lweɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [səb'dju:ɪŋ] [hɜ:r'self] ,
But , on further consideration , Catherine always succeeded in subduing herself ,
但 , 在 更远 考虑 , 凯瑟琳 总是 成功了 在 制服 她自己 ,
但仔细想想，凯瑟琳总是能成功地克制住自己。

[ˈɔ:f(ə)n] ['sædli] [ɪ'nʌf] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi]
often sadly enough saying to herself that it would be time enough when he
经常 令人遗憾的是 足够的 说 到 她自己 那 它 会 是 时间 足够的 什么时候 他
[tʊld][hɜ:r; hər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][goʊ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] ['trʌb(ə)l] ?
told her — Why should she go out to meet trouble ?
讲述 她 — 为什么 应该 她 去 出去 到 见面 麻烦 ?

当他告诉她时，她常常悲伤地对自己说，时机已经成熟了——她为什么要出去惹麻烦呢？

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [soʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]['næt(ə)rəl]
Her heart so took her strength from her , and changed her natural
她 心 所以 采取 她 力量 从 她 , 和 已更改 她 自然的
[ˈtemprəmənt] , [ðæt] ['kæθrɪn] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self] ,
temperament , that Catherine restrained herself ,
气质 , 那 凯瑟琳 克制 她自己 ,
她的心痛让她精疲力竭，也改变了她原本的性情，以至于凯瑟琳不得不克制自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] ,
with a shrinking , which nobody who knew her would have believed in ,
和 一个 收缩 , 哪个 无人 WHO 知道 她 会 有 相信 在 ,
她的身形逐渐缩小，这是所有认识她的人都不会相信的。

[frʌm; frəm] ['eni] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][faɪnd]
from any contact with irresistible fact , and decided that rather than find
从 任何 接触 和 无法抗拒 事实 , 和 决定 那 相当 比 寻找
远离任何与不可抗拒的事实接触，并决定与其寻找，不如去寻找。

[aʊt]
out
出去

出去

[ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] .
the vanity of her confidence it was better to be deceived .
这 虚荣 的 她 信心 它 曾是 更好的 到 是 受骗 .

她那虚妄的自信，还不如被欺骗。

[ðʌs] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [flɔːntɪd] [fɔːrθ] ['evri] ['θɜːrzdɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
Thus the house on the hill which flaunted forth every Thursday evening the great
因此 这 房子 在 这 爬坡道 哪个 炫耀 前进 每一个 周四 晚上 这 伟大的
[læmps][ʌv; əv][ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] ['læntərnz] [ɪn][ðə; ði]
lamps of its lighted windows and the lines of Chinese lanterns in the
灯 的 它是 照明 视窗 和 这 线条 的 中国人 灯笼 在 这
[kənˈsɜːrvətɔːrɪ] ,
conservatory ,
温室 ,

于是，山顶上的那栋房子，每周四晚上都会炫耀它窗户里亮起的大型灯具和温室里一排排的中国灯笼。

[brˈkeɪm] [ðə; ði] ['sentər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['meni]
became the centre for the moment of a great deal of life and many
成为 这 中心 为了 这 片刻 的 一个 伟大的 交易 的 生活 和 许多
[ˈæŋkʃəs] [θɔːts] .
anxious thoughts .
焦虑的 想法 .

成为当时生活中诸多重要时刻和许多焦虑思绪的中心。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] ['elənz] [hed] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv]
It turned Ellen's head with pride and delight when she received indications of
它 转向 艾伦的 头 和 自豪 和 喜 什么时候 她 已收到 症状 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

当艾伦收到这方面的消息时，她感到无比自豪和欣喜。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
which indeed came to her on all sides .
哪个 的确 来了 到 她 在 全部 侧面 .

事实上，她四面八方都受到了影响。

[wen] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] [krɔːst] [ældʒɜːnɑːnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ,
When a shade of alarm crossed Algernon's face at the amount of the bills ,
什么时候 一个 阴影 的 警报 交叉 阿尔杰农的 脸 在 这 数量 的 这 账单 ,

当阿尔杰农看到账单金额时，脸上闪过一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [pəˈzi](ə)n [wɪtʃ] [noʊ][mən] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn]
she took a lofty position which no man pretending to any spirit could have gone
她 采取 一个 高远 位置 哪个 不 男人 假装 到 任何 精神 可以 有 已消失
[əˈɡenst] .
against .
反对 .

她采取了一种崇高的立场，任何自诩有魄力的人都无法与之抗衡。

" ['ɡʊdnəs] , ['ældʒɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɡlʌm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] ,
" **Goodness, Algy, how can you look so glum about a pound or two** ,
" 善良 , 阿尔吉 , 如何 能 你 看 所以 沮丧 关于 一个 磅 或者 二 ,

“天哪，阿尔吉，你怎么会因为一两磅的体重增加就这么闷闷不乐呢？”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] ?
when you see we are doing a great work ?
什么时候 你 看 我们 是 正在做 一个 伟大的 工作 ?
当你看到我们做得很好的时候?

" [ˈelən] [sed] .
" **Ellen said** .
" 艾伦 说 .
艾伦说道。

" [wel] ! [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:ɾ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈmʌðəɾz] - [ˈmi:tiŋz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
" **Well ! if it is not more important than mothers ' meetings , I don't know what**
" 出色地 ! 如果 它 是 不是 更多的 重要的 比 母亲们 - 会议 , 我 不 知道 什么
[wɜ:rdz] [mi:n] :
words mean :
字 意思是 :

“天哪！如果它还不如母亲聚会重要，我真不知道该说什么了！ ”
[ænd; ənd][ˈmɪstəɾ] . [ˈrænsəm] [sez] [ðə; ði] [ˈmʌðəɾz] - [ˈmi:tiŋz] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] .
and Mr . Ransom says the mothers ' meetings are a great work .
和 先生 . 赎金 说道 这 母亲们 - 会议 是 一个 伟大的 工作 .
兰索姆先生说，母亲们的聚会是一项伟大的工作。

" [ˈældʒənən] [læft] , [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [felt] [ə; eɪ] [θɾɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .
" **Algernon laughed , but he , too , felt a thrill of pride .**
" 阿尔杰农 笑了 , 但 他 , 也 , 毛毡 一个 刺激 的 自豪 .
“阿尔杰农笑了，但他心中也涌起一股自豪感。”

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪt] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈelənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɛri,dju:]
To have made the house , which though it was Ellen's was a Merridew
到 有 制成 这 房子 , 哪个 尽管 它 曾是 艾伦的 曾是 一个 梅里杜
[haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
house , and his own ,
房子 , 和 他的 自己的 ,
把那栋房子——虽然是艾伦的，但却是梅里杜家族的房子，也是他自己的房子——

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsentəɾ] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [greɪt] [ˈvə:nən] [ˈfæməli] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] ,
into a centre for the great Vernon family , was , if not a great work ,
进入 一个 中心 为了 这 伟大的 弗农 家庭 , 曾是 , 如果 不是 一个 伟大的 工作 ,
将这里变成弗农家族的中心，即使算不上是一项伟大的工程，也是一项了不起的成就。

[æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈloʊk(ə)] [səkˈses] ,
at least an extraordinary local success ,
在 至少 一个 非凡的 当地的 成功 ,
至少在当地取得了非凡的成功，

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊld] - [sʌn] [kʊd; kəd] [ˈnevəɾ] [hæv; həv] [hoʊpt] [tu:; tə] [əˈteɪn] [tu:; tə] .
such as old Merridew's son could never have hoped to attain to .
这样的 作为 老的 - 儿子 可以 绝不 有 希望 到 达到 到 .
这是老梅里迪乌的儿子永远也无法企及的成就。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ældʒɜːnɑ:nz] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:ɾ; wəɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:blɪst]
And indeed Algernon's remonstrances about the bills were of the feeblest
和 的确 阿尔杰农的 抗议 关于 这 账单 是 的 这 最虚弱
[dɪˈskɾɪpʃn] .
description .
描述 .
事实上，阿尔杰农对这些账单的抗议简直是无回天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [dɪˈvʊʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; həɾ] ,
He was too much devoted to his wife to have interfered with her ,
他 曾是 也 很多 奉献 到 他的 妻子 到 有 干扰 和 她 ,
他太爱妻子了，不可能干涉她。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈbæləns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [fɔːrs] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ;
even had not the balance of moral force been on her side ;
甚至 有 不是 这 平衡 的 道德 力量 到过 在 她 边 ;
即使道德力量的天平没有站在她这边;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and he was proud of the extravagance and the commotion and the
和 他 曾是 自豪的 的 这 奢侈 和 这 骚动 和 这
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeldəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
way in which the elders shook their heads .
方式 在 哪个 这 长者 摇晃 他们的 头部 .
他为这场奢华的盛宴、喧闹的场面以及长辈们摇头叹息的样子感到自豪。

[,aɪˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
It is pleasant to make a
它 是 令人愉快的 到 制作 一个
制作一个
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,
感觉,
[ænd; ənd][ˈældʒənən][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd]
and Algernon was comforted by the knowledge that he had already made
和 阿尔杰农 曾是 安慰 经过 这 知识 那 他 有 已经 制成
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɔːkbroʊkɪŋ] [træn'zækʃənz] ,
a little money by his stockbroking transactions ,
一个 小的 钱 经过 他的 股票经纪 交易 ,
阿尔杰农感到欣慰的是, 他知道自己通过股票经纪交易已经赚到了一些钱。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
and hoped to make a great deal more .
和 希望 到 制作 一个 伟大的 交易 更多的 .
并希望赚得更多。
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ['kæriɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] ['vɪgər] ,
The young men had carried on their transactions with considerable vigour ,
这 年轻的 男人 有 携带 在 他们的 交易 和 大量 活力 ,
这些年轻人精力充沛地进行着交易。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [rɪsk][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈældʒənən][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
though with little risk so far as Algernon and Harry were concerned .
尽管 和 小的 风险 所以 远的 作为 阿尔杰农 和 哈里 是 担心的 .
不过就阿尔杰农和哈里而言, 目前风险很小。

[bʌt; bət] ['ɛdwɜːdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
But Edward's was a different case .
但 爱德华的 曾是 一个 不同的 案件 .
但爱德华的情况有所不同。
[ðə; ði] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [tɜːrnd]
The venture upon which he had pondered with so much anxiety had turned
这 风险投资 之上 哪个 他 有 沉思 和 所以 很多 焦虑 有 转向
[aʊt] ['feɪvərəbli] ,
out favourably ,
出去 有利 ,
他曾忧心忡忡地考虑过的那个项目, 结果非常顺利。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
and he had gone on without telling his secret to any one ,
和 他 有 已消失 在 没有 讲述 他的 秘密 到 任何 一 ,
他一直没有把自己的秘密告诉任何人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['rɪskɪŋ]
with a general amount of success which had made the operation of risking
和 一个 一般的 数量 的 成功 哪个 有 制成 这 手术 的 冒险
[ʌðər] ['pi:pəlz] ['mʌni] [si:m] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['pra:ses] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['præktɪk(ə)l]
other people's money seem quite natural to him — a process without any practical
其他 人们的 钱 似乎 相当 自然的 到 他 — 一个 过程 没有 任何 实际的
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
consequences at all ,
结果 在 全部 ,
他总体上取得了一定的成功, 这使得他觉得拿别人的钱去冒险是很自然的事情——一个没有任何实际后果的过程。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
except the accumulation of a good deal of money under his own name ,
除了 这 积累 的 一个 好的 交易 的 钱 在下面 他的 自己的 姓名 ,
除了他名下积累的大量财富之外,
[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] .
which is one of the happiest of sensations .
哪个 是 一 的 这 最快乐 的 感觉 .
这是最令人愉悦的感觉之一。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv]
To his temperament indeed it is by no means certain that the vicissitudes of
到 他的 气质 的确 它 是 经过 不 方法 肯定 那 这 变迁 的
[ðə; ði] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] ,
the career in which he had embarked ,
这 职业 在 哪个 他 有 启航 ,
就他的性情而言, 他所从事的事业的种种变迁, 确实很难说是必然的。

[ðə; ði]['trædzɪk] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trænsɜ:rt][ʌv; əv]
the tragic suspense in which he was occasionally held , and the transport of
这 悲惨 悬念 在 哪个 他 曾是 偶尔 握住 , 和 这 运输 的
[dɪ'lɪvərəns] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] ,
deliverance that followed ,
解救 那 随后 ,
他偶尔会陷入悲惨的悬念之中, 以及随之而来的解脱的喜悦。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleɪərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
were not in themselves the highest pleasures of which he was capable .
是 不是 在 他们自己 这 最高 快乐 的 哪个 他 曾是 有能力的 .
就其本身而言, 它们并不是他所能体验到的最高乐趣。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] [ðɪs] , [sʌtʃ] ['kraɪsɪz] [wʊd] [kʌm] .
And even so early in his career as this , such crises would come .
和 甚至 所以 早期的 在 他的 职业 作为 这 , 这样的 危机 会 来 .
即使在他职业生涯的早期, 这样的危机也会到来。

[hi:; hi][hæd; həd][self] - [kə'mænd] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [wen] [ðɪ:z] ['moʊmənts] [ə'raɪvd]
He had self - command enough not to betray himself when these moments arrived
他 有 自己 - 命令 足够的 不是 到 背叛 他自己 什么时候 这些 时刻 到达的
,
.
,
他有足够的自制力, 在这些时刻没有背叛自己。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪz] [kiːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
and though there were eyes keen enough to see that something had
和 尽管 那里 是 眼睛 敏锐的 足够的 到 看 那 某物 有
[prəˈduːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
produced a change in him ,
生产 一个 改变 在 他 ,
虽然有人眼光敏锐地看出他身上发生了某种变化,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ˈkæθrɪnz] [keɪs] , [diˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
they were , as has been seen in Catherine's case , deceived as to the cause
他们 是 , 作为 有 到过 已见 在 凯瑟琳的 案件 , 受骗 作为 到 这 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .
of his perturbation .
的 他的 扰动 .
正如凯瑟琳的例子所示, 他们被蒙蔽了, 不知道他心烦意乱的原因。

[ˈhestər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Hester did not have so many opportunities of studying him ,
海丝特 做过 不是 有 所以 许多 机会 的 学习 他 ,
海丝特没有那么多机会去研究他。

[ænd; ʌnd][fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and she had no clue to the business complications in which he was
和 她 有 不 线索 到 这 商业 并发症 在 哪个 他 曾是
[ɪnˈvɔːlvd] ;
involved ;
涉及 ;
她对他牵涉其中的商业纠纷一无所知;

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ˈmeni] [θʊːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
but she had many thoughts on her own mind as to the reason of all
但 她 有 许多 想法 在 她 自己的 头脑 作为 到 这 原因 的 全部
[ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fiː; ji] [sɔː] [ˈveɪgli] ,
the commotion which she saw vaguely ,
这 骚动 哪个 她 锯 依稀 ,
但她心中却有很多想法, 想知道她隐约看到的骚动究竟是怎么回事。

[wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪˈtiː] .
without understanding it .
没有 理解 它 .
却不理解它。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] ,
Some of the members of the general society ,
一些 的 这 成员 的 这 一般的 社会 ,
社会各界的一些成员,

[stˈreɪndʒəz] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ði]
strangers who sometimes perceive a departure from habit which does not strike the
陌生人 WHO 有时 感知 一个 离开 从 习惯 哪个 做 不是 罢工 这
[moʊst] [ˈɪntɪmət] ,
most intimate ,
最多 亲密的 ,
陌生人有时会察觉到某种反常行为, 但这种行为并不会触动最亲密的人。

[hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['edwərd] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ʌv]
had said of Edward on more than one occasion , that he must be in love
有 说 的 爱德华 在 更多的 比 一 场合 , 那 他 必须 是 在 爱
.
:
.

他曾不止一次说过爱德华，说他一定是恋爱了。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ʌv] ?
Was he in love ?
曾是 他 在 爱 ?

他恋爱了吗？

['hestər] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,
Hester had felt that a look was directed to herself when this was said ,
海丝特 有 毛毡 那 一个 看 曾是 指导 到 她自己 什么时候 这 曾是 说 ,
海丝特觉得，当这话被说出口时，有人似乎在看她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'prest] [læf] [hæd; həd] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] .
and that a suppressed laugh had run round the little group .
和 那 一个 被抑制 笑 有 跑步 圆形的 这 小的 团体 .
一阵压抑的笑声在小组成员间传开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:r'self] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['tu:mʌlts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
She was herself agitated by tumults which she could not understand ,
她 曾是 她自己 激动 经过 骚乱 哪个 她 可以 不是 理解 ,
她自己也因无法理解的骚动而感到烦躁不安。

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'vɔ:lvd] ,
commotions in which Edward was certainly involved ,
骚动 在 哪个 爱德华 曾是 当然 涉及 ,
爱德华肯定参与了这些骚乱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðʌs] ['menʃ(ə)nd] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and his name thus mentioned brought the blood to her cheek .
和 他的 姓名 因此 提及 带来 这 血 到 她 脸颊 .
他的名字被提及，令她脸颊泛起红晕。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ʌv] ?
Was he in love ?
曾是 他 在 爱 ?

他恋爱了吗？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['eni]
She did not want to turn the question upon herself , to bring the matter to any
她 做过 不是 想 到 转动 这 问题 之上 她自己 , 到 带来 这 事情 到 任何
[kən'klu:ʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

她不想把问题引向自己，也不想让这件事得出任何结论。

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] .
one way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ðæt] ['i:vniŋ] , [jet] [wʊd] [flʌʃ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [dɪd] ,
He was very pale that evening , yet would flush , as she herself did ,
他 曾是 非常 苍白 那 晚上 , 然而 会 冲洗 , 作为 她 她自己 做过 ,
那天晚上他脸色苍白，但却像她一样，脸颊泛红。

[ˈɡroʊɪŋ] [red] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [peɪl][əˈɡen] ;
growing red in a moment and then pale again ;
生长 红色的 在 一个 片刻 和 然后 苍白 再次 ;

瞬间变红，然后又变白；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪkˈspektɪd]
and there was a watchful air about him as of a man who expected
和 那里 曾是 一个 警惕 空气 关于 他 作为 的 一个 男人 WHO 预期的

[tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [si:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [ˈnoʊbə:di] [els] [ləkt] [fɔ:r; fər] .
to hear something or see some one whom nobody else looked for .
到 听到 某物 或者 看 一些 一 谁 无人 别的 看起来 为了 .

他神情警惕，仿佛在等待着听到什么或看到什么，而其他人都对此毫不在意。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [dɪd][nɑ:t] [brˈheɪv] [soʊ] .
A man who was in love did not behave so .
一个 男人 WHO 曾是 在 爱 做过 不是 表现 所以 .

一个坠入爱河的男人不会做出这样的举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [hiː; hi] [lʌvd] .
He was absorbed in the being whom he loved .
他 曾是 吸收 在 这 存在 谁 他 喜爱 .

他完全沉浸在自己所爱的人身上。

[hiː; hi][ɪz][nɑ:t] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][em ˈi:] , [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [tuː; tə][hɜ:rˈself] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [ðen] [blʌʃt] ,
He is not absorbed in me , the girl said to herself involuntarily , then blushed ,
他 是 不是 吸收 在 我 , 这 女孩 说 到 她自己 不由自主 , 然后 脸红了 ,

“他并没有被我吸引,”女孩不由自主地自言自语道，然后脸红了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
as if her thought had been found out .
作为 如果 她 想法 有 到过 成立 出去 .

仿佛她的想法被人看穿了。

[ˈedwərd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][kənˈfju:ʒ(ə)n][ðə; ði]
Edward came up to her at this moment , which made her confusion the
爱德华 来了 向上 到 她 在 这 片刻 , 哪个 制成 她 困惑 这

[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 .

这时，爱德华走到了她面前，这让她更加困惑了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] [soʊ] ?
" **Why do you change colour so ?**
" 为什么 做 你 改变 颜色 所以 ?

你为什么会这样变色？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
" **he said to her** :
" 他 说 到 她 .

他对她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , " [sed] [ˈhestər] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [els] [tuː; tə]
" **It is you who are changing colour , " said Hester , not knowing how else to**
" 它 是 你 WHO 是 变化 颜色 , " 说 海丝特 , 不是 会心 如何 别的 到

[dɪˈfend] [hɜ:rˈself] .
defend herself .
保卫 她自己 .

“是你变了脸色,”海丝特说道，她不知道还能如何为自己辩解。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɜ: r; hə r] , [ɔ: r] ['θroʊɪŋ] [ɔ: f][ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n] ,
Instead of contradicting her , or throwing off the accusation ,
反而 的 矛盾的 她 , 或者 投掷 离开 这 指控 ,
他没有反驳她, 也没有驳斥她的指控,

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜ: r; hə r][hænd][ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ: rm] .
he suddenly took her hand and drew it through his arm .
他 突然 采取 她 手 和 画 它 通过 他的 手臂 :
他突然抓住她的手, 将它拉过自己的手臂。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is true , " he said .
" 它 是 真的 , " 他 说 :

“没错,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ: n][maɪ][maɪnd] .
" I have something on my mind .
" 我 有 某物 在 我的 头脑 :

我有些心事。

[ju:; jʊ][wɜ: r; wə r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dæns] [ðɪs] [wɔ: lts] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You were going to dance this waltz with me .
你 是 去 到 舞蹈 这 华尔兹 和 我 :

你原本要和我跳这支华尔兹的。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ: l] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ku: l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [tɔ: k] [ɪn'sted] ?
Come into the hall , it is cool there , and let us talk instead ?
来 进入 这 大厅 , 它 是 凉爽的 那里 , 和 让 我们 讲话 反而 ?
进来吧, 大厅里凉快些, 我们来聊聊天?

" ['evri] [ɪnt] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n]
" Every inch of available space in the house was given up to the accommodation
" 每一个 英寸 的 可用的 空间 在 这 房子 曾是 给定 向上 到 这 住宿

[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
of the guests ,
的 这 客人 ,

“房子里每一寸可用空间都用来招待客人了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔ: l] [wʌz; wəz] [fɪld] , [laɪk][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ: ri] , [wɪð; wɪθ][plænts] ,
and the hall was filled , like the conservatory , with plants ,
和 这 大厅 曾是 已填 , 喜欢 这 温室 , 和 植物 ,
大厅里摆满了植物, 就像温室里一样。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)] [gru: ps] [ʌv; əv] [tu:] [kʊd; kəd][faɪnd]['kɔ: rnərz] .
among which little groups of two could find corners .
之中 哪个 小的 团体 的 二 可以 寻找 角落 :

其中两人一组的小团体可以找到角落。

[edwərd] [ɪ'stæblɪʃt] ['hestər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði: z] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ: r; fər] [hɪm'self] ,
Edward established Hester in one of these , and placed a chair for himself ,
爱德华 已确立的 海丝特 在 一 的 这些 , 和 放置 一个 椅子 为了 他自己 ,
爱德华安排海丝特在其中一间椅子上就座, 然后给自己也放了一把椅子。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [hɜ: r; hə r] [ɔ: f] [frʌm; frəm]['evrɪbə: di; 'evrɪbʌdi] .
so as to cut her off from everybody .
所以 作为 到 切 她 离开 从 大家 :

以便将她与所有人隔绝开来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are the only one that can understand** , " **he said** .
" 你 是 这 仅有的 一 那 能 理解 , " 他 说 :
“只有你能理解,”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I can speak to you** .
" 我 能 说话 到 你 :
我可以和你谈谈。

[dəʊnt][maɪnd][,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
Don't mind me if I look like a fool .
不 头脑 我 如果 我 看 喜欢 一个 傻子 :
如果我看起来像个傻瓜, 请不要介意。

[aɪ][,eɪ 'em] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tɔ:k] . "
I am too anxious to talk . "
我 是 也 焦虑的 到 讲话 : "
我太焦虑了, 说不出话来。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɛməɹ] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [æŋ'zaɪəti] .
" **she said , with a tremour of sympathetic anxiety** .
" 她 说 , 和 一个 颤抖 的 交感神经 焦虑 :
“她说, 语气中带着同情的焦虑, 微微颤抖。”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is only business** , " **he said** ,
" 它 是 仅有的 商业 , " 他 说 ,
“这只是生意而已,”他说。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['bɪznəs] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [br'saɪd] [ju:; jʊ][aɪ][,eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk]
" **but it is business so unexpected that even beside you I am obliged to think**
" 但 它 是 商业 所以 意外 那 甚至 旁 你 我 是 有义务 到 思考
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :
“但这桩生意如此出乎意料, 即使和你在一起, 我也不得不考虑它。”

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Can a man say more than that ?
能 一个 男人 说 更多的 比 那 ?
一个人还能说更多吗?

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['hestər] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər][soʊ]
" **he asked with something in his eyes which Hester had never seen there so**
" 他 问 和 某物 在 他的 眼睛 哪个 海丝特 有 绝不 已见 那里 所以
[dɪ'stɪŋktli] [br'fɔ:r] ,
distinctly before ,
明显地 前 ,
“他问道, 眼神中带着海丝特从未如此清晰地见过的东西。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɜ:r; həɹ] .
and which silenced her .
和 哪个 沉默 她 :
这让她哑口无言。

[wʌn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kliəz] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] .
One great emotion clears the way for another .
一 伟大的 情感 清除 这 方式 为了 其他 .
一种强烈的情感会为另一种强烈的情感铺平道路。

[ˈedwərd] [ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][wɜːrdz]
Edward in the commotion of his being was almost ready to rush into words
爱德华 在 这 骚动 的 他的 存在 曾是 几乎 准备好 到 匆忙 进入 字
[ðæt] ,
that ,
那 ,
爱德华在内心的混乱中几乎就要脱口而出：

['biːɪŋ] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [tʊːrnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fætərd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
being said , would have turned his life upside down , and shattered all his
存在 说 , 会 有 转向 他的 生活 上行 向下 , 和 破碎 全部 他的
[ˈprez(ə)nt] [faʊn'deɪʃnz] .
present foundations .
展示 基础 .
也就是说，这将彻底颠覆他的人生，摧毁他现在的一切根基。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri] ['kɑːmənpleɪs]
He was saved by an incident which was of the most ordinary commonplace
他 曾是 已保存 经过 一个 事件 哪个 曾是 的 这 最多 普通的 平凡
[kaɪnd] .
kind .
种类 .
他因一件极其普通的事情而获救。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
There came a violent ring at the door
那里 来了 一个 暴力 戒指 在 这 门
门上传来一阵急促的门铃声。
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[wɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [sæt] .
which was within half a dozen steps of the spot where they sat .
哪个 曾是 之内 一半 一个 打 步骤 的 这 点 在哪里 他们 卫星 .
那里距离他们坐着的地方只有不到六步远。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['hedz] [ɪ'miːdiətli] [prəʊ'truːdɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæŋks][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ]
Half a dozen heads immediately protruded from among the little banks of foliage
一半 一个 打 头部 立即地 突出 从 之中 这 小的 银行 的 叶子
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ɑːd] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [miːn] ,
to see what this odd interruption could mean ,
到 看 什么 这 奇怪的 中断 可以 意思是 ;
六七个脑袋立刻从矮矮的树叶丛中探了出来，想看看这突如其来的变故意味着什么。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
for all the guests had arrived ,
为了 全部 这 客人 有 到达的 ,
因为所有客人都已经到了，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [leɪt] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
and it was not late enough for any one to go away .
和 它 曾是 不是 晚的 足够的 为了 任何 一 到 去 离开 .
时间还不够晚，没有人可以离开。

[ˈhestər] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ebd] [ɪˈmi:diətli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈedwɜːdz] [feɪs] .
Hester saw that all the colour ebbed immediately out of Edward's face .
海丝特 锯 那 全部 这 颜色 退潮 立即地 出去 的 爱德华的 脸 .

海丝特看到爱德华的脸色瞬间变得苍白无力。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] ,
He did not even attempt to say a word to her , but sat perfectly still ,
他 做过 不是 甚至 试图 到 说 一个 单词 到 她 , 但 卫星 完美 仍然 ,
他甚至没有试图跟她说话, 只是静静地坐着。

[ˈslaɪtli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [əˈweɪtɪŋ] [wətˈevər] [maɪt] [kʌm] .
slightly turned towards the door , but not looking out , awaiting whatever might come .
轻微地 转向 向 这 门 , 但 不是 寻找 出去 , 等待中 任何 可能 来 .

他微微侧身朝向门口, 但没有向外看, 等待着可能发生的一切。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈhestər] [ðæt] [ˈnevər][ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi][soʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈpaʊər]
It seemed to Hester that never in her life had she so understood the power
它 似乎 到 海丝特 那 绝不 在 她 生活 有 她 所以 理解 这 力量
[ʌv; əv] [feɪt] ,
of fate ,
的 命运 ,

海丝特觉得, 她一生中从未如此深刻地体会过命运的力量。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] [si:m] [tu:; tə][stænd] [sti:l] [bɪˈfɔ:r] [sʌm; səm] [ɪˈvent] .
the moment when Nature and life seem to stand still before some event .
这 片刻 什么时候 自然 和 生活 似乎 到 站立 仍然 前 一些 事件 .

在某个事件发生之前, 大自然和生命似乎静止的那一刻。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ˈhændɪd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə][ˈedwərd] .
A minute after , the footman came up and handed a telegram to Edward .
一个 分钟 后 , 这 男仆 来了 向上 和 递交 一个 电报 到 爱德华 .

一分钟后, 男仆走过来, 递给爱德华一份电报。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪˈti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
He tore it open with trembling hands .
他 撕裂 它 打开 和 发抖 双手 .
他颤抖着双手撕开了它。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ][ʌv; əv]
The next moment he jumped up from his seat with a suppressed cry of
这 下一个 片刻 他 跳了起来 向上 从 他的 座位 和 一个 被抑制 哭 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

下一刻, 他压抑着内心的胜利呐喊, 猛地从座位上跳了起来。

" [həˈra:] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !
“欢呼!

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈstedɪ] [held] [aʊt][ðə; ði]
" **he said , and then with a laugh which was very unsteady held out the**
" 他 说 , 和 然后 和 一个 笑 哪个 曾是 非常 不稳定 握住 出去 这
[dɪˈspætʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
despatch to her .
调度 到 她 .

“他说, 然后笑着, 声音很不稳, 把信递给了她。”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] " [ɔ:l] [raɪt] .
All that it contained were the words " All right .
全部 那 它 包含 是 这 字 " 全部 正确的 .

它里面只有“好的”这几个字。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈhestərz] [aɪz] [kənˈfaɪnd]
" **But somehow it was not to these words that Hester's eyes confined**
" 但 不知何故 它 曾是 不是 到 这些 字 那 海丝特的 眼睛 受限
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

但不知为何，海丝特的目光并没有局限于这些话语。

" [frʌm; frəm] [ˈæftən] , [ˈlʌndən] — — " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
" **From Ashton, London — — " she said without knowing that she did so ,**
" 从 阿什顿 , 伦敦 — — " 她 说 没有 会心 那 她 做过 所以 ,
"我来自伦敦阿什顿——"她脱口而出，自己却浑然不觉。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈpeɪpər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
before he thrust the pink paper into his pocket .
前 他 推力 这 粉色的 纸 进入 他的 口袋 .

然后他把那张粉红色的纸塞进了口袋。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɔːlts] [ɪz][nɑːt][hæf][ˈoʊvər] .
" **Come along , " he said , " the waltz is not half over .**
" 来 沿着 , " 他 说 , " 这 华尔兹 是 不是 一半 超过 .
"来吧,"他说，"华尔兹还没跳完一半呢。"

[wiː; wi][æɪ; jə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [jet] .
We shall be in time yet .
我们 将 是 在 时间 然而 .

我们终究会来得及。

" [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ɪn][waɪld] [ˈspɪrɪts] , [ˈdænsɪŋ] [ˈevri]
" **And for the rest of the evening Edward was in wild spirits , dancing every**
" 和 为了 这 休息 的 这 晚上 爱德华 曾是 在 荒野 烈酒 , 跳舞 每一个
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

“当晚剩下的时间里，爱德华兴致勃勃，跳遍了所有舞步。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [æskt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ɪn][ðer; ðər][flaɪ][æz; əz][faːr][æz; əz]
He even asked the girls to take him with them in their fly as far as
他 甚至 问 这 女孩们 到 拿 他 和 他们 在 他们的 飞 作为 远的 作为
[ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ɪg,zɪləˈreɪ](ə)n] ,
the Grange in his reckless exhilaration ,
这 农庄 在 他的 鲁莽 兴奋 ,

他甚至在鲁莽的兴奋中，要求女孩们带着他乘着她们的飞机一直到格兰奇庄园。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈhestər] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
and as he got out in the darkness , Hester felt a kiss upon her hand .
和 作为 他 得到 出去 在 这 黑暗 , 海丝特 毛毡 一个 吻 之上 她 手 .

当他走下车进入黑暗时，海丝特感到手上被人亲吻了一下。

[ðɪs] [ˈstɑːrtld]
This startled
这 惊慌

这令人震惊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
her still more than the telegram .
她 仍然 更多的 比 这 电报 .

她比电报更甚。

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmbld] [ə'weɪ] .
" **Till to - morrow , " he said as they rumbled away .**
" 直到 到 - 明天 , " 他 说 作为 他们 隆隆声 离开 .
"明天见,"他边说边看着他们隆隆驶离。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" **What does he mean by till to - morrow ?**
" 什么 做 他 意思是 经过 直到 到 - 明天 ?
"他说的'直到明天'是什么意思? "

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ]
He must be coming to make you an offer to - morrow — that is how they
他 必须 是 未来 到 制作 你 一个 提供 到 - 明天 — 那 是 如何 他们
[duː] .
do .
做 .
他明天肯定会来给你提供条件——他们通常都是这么做的。

[aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] ['hæpənz] ['æftər][ə; eɪ] [dæns] — [wen] [aɪ 'tiː][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " ['emə] [sed] [ɪn]
It often happens after a dance — when it is going to happen , " Emma said in
它 经常 发生 后 一个 舞蹈 — 什么时候 它 是 去 到 发生 , " 艾玛 说 在
[ðə; ðɪ] ['dɑːrknes] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,
"这通常发生在舞会之后——当它即将发生的时候,"艾玛在黑暗中说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saɪ] .
with a little sigh .
和 一个 小的 叹 .
他轻轻叹了口气。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [lʌv] ?
WAS IT LOVE ?
曾是 它 爱 ?
那是爱吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?
Was he in love ?
曾是 他 在 爱 ?
他恋爱了吗?

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['hestər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n]
That this was a question very interesting to Hester there can be no reason
那 这 曾是 一个 问题 非常 有趣的 到 海丝特 那里 能 是 不 原因
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to conceal .
到 隐藏 .
海丝特对这个问题非常感兴趣，这一点无需隐瞒。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'siːl] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
She did not even conceal it from herself ,
她 做过 不是 甚至 隐藏 它 从 她自己 ,
她甚至没有对自己隐瞒这件事。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈtraɪf(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][baɪ] [priˈtendɪŋ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv]
nor did she trifle with herself by pretending to suppose that if he were in love
也不 做过 她 琐事 和 她自己 经过 假装 到 认为 那 如果 他 是 在 爱
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] .
it could be with any one else .
它 可以 是 和 任何 一 别的 .

她也没有自欺欺人地假装认为，如果他真的爱上了别人，那也可能是别人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [ˈevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] .
There was no one else who had ever appeared to attract him .
那里 曾是 不 一 别的 WHO 有 曾经 出现 到 吸引 他 .

此前从未有人吸引过他。

[tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
To nobody had he so much as given his passing attention .
到 无人 有 他 所以 很多 作为 给定 他的 通过 注意力 .

他从未对任何人给予过哪怕一丝关注。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][ɡreɪndʒ][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtruːli] , [æz; əz]
When he had neglected her at the Grange it had been truly , as
什么时候 他 有 被忽视的 她 在 这 农庄 它 有 到过 真的 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

正如他所说，当他在格兰奇冷落她时，那确实是.....

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈhaɪər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hænd] [daʊn] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [ˈsʌpər]
for no higher reason than that he might hand down the old ladies to supper
为了 不 更高 原因 比 那 他 可能 手 向下 这 老的 女士们 到 晚餐
[ɔːr] [tiː] .
or tea .
或者 茶 .

他这么做的唯一原因，就是想让老太太们吃顿饭或下午茶。

[noʊ] [jʌŋ] [wʌn][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
No young one had ever been suggested as having any attraction for him .
不 年轻的 一 有 曾经 到过 建议 作为 拥有 任何 景点 为了 他 .

从来没有人暗示过哪个年轻人对他有好感。

[ˈhestər] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈkɑːmli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
Hester did her best to enter calmly into this question .
海丝特 做过 她 最好的 到 进入 平静地 进入 这 问题 .

海丝特尽力让自己冷静地回答这个问题。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd]
It is one which it is sometimes very difficult for a young woman to decide
它 是 一 哪个 它 是 有时 非常 难的 为了 一个 年轻的 女士 到 决定
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

对于年轻女性来说，这有时是一个非常难以决定的问题。

[wʌt] [ɪz] [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ænd] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈlʌðər] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
What is conspicuous and apparent to others will often remain to her a
什么 是 显眼的 和 明显 到 其他的 将要 经常 保持 到 她 一个
[ˈkwestʃən] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] ;
question full of doubt and uncertainty ;
问题 满的 的 怀疑 和 不确定 ;

别人眼中显而易见的事情，对她来说往往仍然是一个充满疑惑和不确定的问题；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɑːkli]
and it is to be feared that when this is the case it is all the more likely
和 它 是 到 是 害怕 那 什么时候 这 是 这 案件 它 是全部 这 更多的 可能
[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] [wɪl] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
that her own sentiments will be capable of very little
那 她 自己的 情感 将要 是 有能力的 的 非常 小的

令人担忧的是，在这种情况下，她自己的情感就更可能难以产生任何影响。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

问题。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] .
This , however , was not exactly the case with Hester .
这 , 然而 , 曾是 不是 确切地 这 案件 和 海丝特 .

然而，海丝特的情况并非如此。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Her mind was very much interested , and indeed excited .
她 头脑 曾是 非常 很多 感兴趣的 , 和 的确 兴奋的 .

她非常感兴趣，而且确实很兴奋。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈedwərd] [ment] .
She wanted to know what Edward meant .
她 通缉 到 知道 什么 爱德华 意思是 .

她想知道爱德华是什么意思。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
From the first morning when he had met her , a child wandering on the
从 这 第一的 早晨 什么时候 他 有 遇见 她 , 一个 孩子 漫游 在 这
[ˈkɑːmən] ,
Common ,
常见的 ,

从他遇见她的那个早晨起，她还是个在公共草地上漫步的孩子，

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
his manner had been different to her from the manner of other people ,
他的 方式 有 到过 不同的 到 她 从 这 方式 的 其他 人们 ;
他对待她的态度与对待其他人的态度截然不同。

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
or from his own manner to others .
或者 从 他的 自己的 方式 到 其他的 .

或者用他自己的方式对待他人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡə] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd]
His eyes had lingered upon her with pleasure even when his look had
他的 眼睛 有 徘徊不去 之上 她 和 乐趣 甚至 什么时候 他的 看 有
[bɪn] [ˈstelθi] ;
been stealthy ;
到过 隐秘的 ;

即使他偷偷地看向她，他的目光也始终带着愉悦的神情在她身上流连；

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
even when it had been but a glance in passing ,
甚至 什么时候 它 有 到过 但 一个 瞥一眼 在 通过 ,

即使只是匆匆一瞥，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [noʊ] [ʻləðər] [aɪz] [sed] .
they had said things to her which no other eyes said .

他们 有 说 事物 到 她 哪个 不 其他 眼睛 说 .

他们跟她说过一些别人从未说过的话。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd][ˈnevər] [feɪld] .
His interest in her had never failed .

他的 兴趣 在 她 有 绝不 失败的 .

他对她的兴趣从未消退。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [liːpt] [laɪk] [ˈhəriːz] , [ˈæftər][ə; ei] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈɪntuː][ə; ei]
It had not leaped like Harry's , after a good deal of indifference , into a
它 有 不是 跳跃 喜欢 哈利的 , 后 一个 好的 交易 的 漠不关心 , 进入 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈʌʊtbɜːrst] .
sudden outburst .
突然 爆发 .

它不像哈利那样，在经历了相当长的冷漠之后，突然爆发出来。

[ðə; ði] [ˈveri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [wɪtʃ] [ˈhestər]
The very charm and attraction of it had lain in the restraint which Hester
这 非常 魅力 和 景点 的 它 有 莱恩 在 这 克制 哪个 海丝特
[hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] ,
had often considered to be dishonest ,
有 经常 经过考虑的 到 是 不诚实 ,

它的魅力和吸引力恰恰在于那种克制，而海丝特常常认为这种克制是不诚实的。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪft] .
and against which she had chafed .
和 反对 哪个 她 有 擦伤 .

她对此一直感到不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [θruː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd]
She had known all through , even in those evenings when he had neglected
她 有 已知 全部 通过 , 甚至 在 那些 晚上 什么时候 他 有 被忽视的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她一直都知道，即使在那些他冷落她的夜晚也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnfəs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
that he was always conscious what she was doing ,
那 他 曾是 总是 有意识的 什么 她 曾是 正在做 ,

他始终清楚她在做什么，

[ænd; ənd] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [wen] [ˈeni] [wʌn] [went] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and knew without looking when any one went to talk to her ,
和 知道 没有 寻找 什么时候 任何 一 去 到 讲话 到 她 ,

她不用看就知道是谁去和她说话了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
when she left the room and when she came back .
什么时候 她 左边 这 房间 和 什么时候 她 来了 后退 .

她离开房间的时候和她回来的时候。

[ðɪs] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] .
This had kept her own interest in him unvarying .
这 有 保留 她 自己的 兴趣 在 他 不变的 .

这使她对他的兴趣始终如一。

[bʌt; bət] [ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
But Hester was not any more sure of her own sentiments than of his .
但 海丝特 曾是 不是 任何 更多的 当然 的 她 自己的 情感 比 的 他的 .

但海丝特对自己感情的把握并不比对他的感情更有把握。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪm] [ðæt] ['rəʊlənd] ['æftənz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
She remembered with some shame that Roland Ashton's presence had made a
她 记得 和 一些 耻辱 那 罗兰 阿什顿的 在场 有 制成 一个
[greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][maɪnd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['edwərd] .
great difference in the state of her mind as regarded Edward .
伟大的 不同之处 在 这 状态 的 她 头脑 作为 认为 爱德华 .
她有些羞愧地想起，罗兰·阿什顿的出现对她看待爱德华的态度产生了很大的影响。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˌkjəri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
She had felt but little curiosity about him when that stranger was at the
她 有 毛毡 但 小的 好奇心 关于 他 什么时候 那 陌生人 曾是 在 这
Vernonry .
当那个陌生人在弗农里时，她对他并没有多少好奇心。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðæt] [nuː]
All the foreground of her mind had been so pleasantly occupied by that new
全部 这 前景 的 她 头脑 有 到过 所以 愉快 占领 经过 那 新的
[ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['edwərd] ,
figure which was in itself much more attractive than Edward ,
数字 哪个 曾是 在 本身 很多 更多的 吸引人的 比 爱德华 ,
她所有的思绪都被那个新出现的身影占据了，那个身影本身比爱德华更有魅力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][slɪd][ˈɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [θɔːts] .
that he had slid almost completely out of her thoughts .
那 他 有 滑行 几乎 完全地 出去 的 她 想法 .
他几乎完全从她的脑海中消失了。
[ænd; ænd] [ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ]
And this fact , which
和 这 事实 , 哪个

而这一事实，
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kwɑɪt] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈæftər]['rəʊlənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hæd; həd] ['greɪtli]
was only quite apparent to her after Roland was gone , had greatly
曾是 仅有的 相当 明显 到 她 后 罗兰 曾是 已消失 , 有 非常
[dɪs'kʌmfɪtɪd] ['hestər] ,
discomfited Hester ,
不安 海丝特 ,
直到罗兰离开后，她才真正意识到这一点，这让海丝特非常不安。

[ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
and given her a very small opinion of herself .
和 给定 她 一个 非常 小的 观点 的 她自己 .
这让她对自己评价非常低。
[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [nuː] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [ə'pɪr] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
Was it possible that any new object that might appear would have the same
曾是 它 可能的 那 任何 新的 目的 那 可能 出现 会 有 这 相同的
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; həɪ] ?
effect upon her ?
影响 之上 她 ?
任何新出现的物体都有可能对她产生同样的效果吗？

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The effect had passed away and Edward had come slowly back to his
这 影响 有 通过了 离开 和 爱德华 有 来 缓慢地 后退 到 他的
[ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [pə'zi](ə)n] [æz; əz][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪn][ɔ:l] - ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ][moʊst] .
original position as the person who in all Redborough interested her most .
原来的 位置 作为 这 人 WHO 在 全部 - 感兴趣的 她 最多 .

这种影响已经消退，爱德华慢慢恢复了他原本的地位，成为整个雷德伯勒最令她感兴趣的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
But the incident had been of a very disturbing character , and had
但 这 事件 有 到过 的 一个 非常 令人不安 特点 , 和 有
[ɔ:ltə'geðər] [kən'fju:zd] [hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əz] .
altogether confused her ideas .
共 使困惑 她 想法 .

但这件事性质非常令人不安，完全扰乱了她的思路。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['spe](ə)l] ['ɪntrəst] .
Therefore the question was one of a very special interest .
所以 这 问题 曾是 一 的 一个 非常 特别的 兴趣 .

因此，这个问题具有非常特殊的意义。

[tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [mʌt] [help][hɜ:r; həɹ][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði]
To know exactly how he regarded her would much help her in deciding the
到 知道 确切地 如何 他 认为 她 会 很多 帮助 她 在 决定 这
[ʌðər] ['kwestʃən] ,
other question ,
其他 问题 ,

如果她能确切地知道他对她的看法，那将对她决定另一个问题大有帮助。

[nɑ:t] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wɪt] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ji:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ?
not less important , which was , how she regarded him ?
不是 较少的 重要的 , 哪个 曾是 , 如何 她 认为 他 ?

同样重要的是，她是如何看待他的？

[ˈevriθɪŋ] [ðʌs] [dɪ'pendɪd] , [ˈhestər] [felt] , [ɑ:n] [ˈedwɜːdz] ['sentɪmənts] .
Everything thus depended , Hester felt , on Edward's sentiments .
一切 因此 取决于 , 海丝特 毛毡 , 在 爱德华的 情感 .

海丝特觉得，一切都取决于爱德华的感情。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] — [streɪndʒ] [θɔ:t] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
If it should turn out that he loved her — strange thought which made her
如果 它 应该 转动 出去 那 他 喜爱 她 — 奇怪的 想法 哪个 制成 她
[hɑ:rt] [bi:t] !
heart beat !
心 打 !

如果他真的爱她——这个奇怪的想法让她心跳加速！

— [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['tendər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡɪft]
— it could not be but that in great and tender gratitude for such a gift
— 它 可以 不是 是 但 那 在 伟大的 和 投标 感激 为了 这样的 一个 礼物
[ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
she should love him .
她 应该 爱 他 .

——她怎能不因这份礼物而心怀深深的感激，爱上他呢？

[ji:; ji][dɪd] [fi:l] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efɜ:ts] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
She did feel offended by his efforts to disguise his feelings ,
她 做过 感觉 被冒犯了 经过 他的 努力 到 伪装 他的 情怀 ,

她确实对他的掩饰感情的行为感到不满。

[ɒːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈnevər] [æt; ət] [liːst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kuːl]
or even to get the better of them — never at least when she was cool
或者 甚至 到 得到 这 更好的 的 他们 — 绝不 在 至少 什么时候 她 曾是 凉爽的
[ænd; ənd][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] ;
and in command of her judgment ;
和 在 命令 的 她 判断 ;
甚至想占他们便宜——至少在她冷静且能掌控自己判断的时候，从来没有过这种事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
but there could be no doubt that she was very curious and anxious to
但 那里 可以 是 不 怀疑 那 她 曾是 非常 好奇的 和 焦虑的 到
[noʊ] .
know .
知道 .
但毫无疑问，她非常好奇，也很想知道答案。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ʌv] ?
Was he in love ?
曾是 他 在 爱 ?
他恋爱了吗？

[ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlʊkɜːz] - [ɑːn] [seɪ] [soʊ][wɜːr; wər][naːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
The appearances which had made the lookers - on say so were not altogether
这 外貌 哪个 有 制成 这 外貌 - 在 说 所以 是 不是 共
[tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
to be attributed to this ,
到 是 归因于 到 这 ,
让旁观者得出这种结论的种种迹象，并不能完全归因于此。

[ˈhestər] [nuː] .
Hester knew .
海丝特 知道 .
海丝特知道。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪlənəs] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [frʌm; frəm]
His paleness , his excitement , his absence of mind , had all been from
他的 苍白 , 他的 激动 , 他的 缺席 的 头脑 , 有 全部 到过 从
[əˈnʌðər] [kɔːz] .
another cause .
其他 原因 .
他的脸色苍白、情绪激动、心不在焉，都是由其他原因造成的。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ˈstaːrtld] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ,
The discovery had startled her much ,
这 发现 有 惊慌 她 很多 ,
这一发现令她大吃一惊。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hæv; həv] [rɪˈfɜːrd]
and given her an uneasy sense that she might at other times have referred
和 给定 她 一个 不安 感觉 那 她 可能 在 其他 时代 有 指
[tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [ˌmænəfeɪsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
to some cause connected with herself manifestations of feeling which had
到 一些 原因 连接 和 她自己 表现 的 感觉 哪个 有
[ˈnʌθɪŋ]
nothing
没有什么
这让她感到不安，觉得她可能在其他时候把一些与自身有关的原因归咎于一些毫无意义的情感表现。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
to do with her ,
到 做 和 她 ,

与她有关，

[wɪtʃ] [bɪlɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ɔːrdər][ʌv; əv] ['sentɪmənts] — [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ]
which belonged to an entirely different order of sentiments — a thought which
哪个 属于 到 一个 完全 不同的 命令 的 情感 — 一个 想法 哪个

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [blʌʃ] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] ,
made her blush red with shame ,
制成 她 脸红 红色的 和 耻辱 ,

那属于完全不同的情感范畴——想到这里，她羞愧得满脸通红。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɜːrts][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [praɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
since there is nothing that hurts a girl's pride so much as the suggestion ,
自从 那里 是 没有什么 那 疼痛 一个 女孩们 自豪 所以 很多 作为 这 建议 ,

因为没有什么比这种暗示更伤女孩的自尊心了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] , [laɪk][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] ,
that she has been vain , and imagined , like the foolish women ,
那 她 有 到过 徒劳 , 和 想象 , 喜欢 这 愚蠢 女性 ,

她虚荣自负，像那些愚蠢的女人一样，充满幻想。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; həɹ] [huː] [pər'hæps][hæz; həz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] .
a man to love her who perhaps has never thought of her at all .
一个 男人 到 爱 她 WHO 也许 有 绝不 想法 的 她 在 全部 .

一个爱她的男人，或许他从未想过她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɔːltə'geðər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔːr; fər] ['hestər] .
But the question altogether was one which was too profound for Hester .
但 这 问题 共 曾是 一 哪个 曾是 也 深刻的 为了 海丝特 .

但这个问题对海丝特来说太过深奥。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She could not tell what to make of it .
她 可以 不是 告诉 什么 到 制作 的 它 .

她无法判断这件事的意义。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] - ,
Among the heads of the young party at the Merriewe's ,
之中 这 头部 的 这 年轻的 派对 在 这 - ,

在梅里迪乌斯青年党的领导人中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
she was aware that no doubt was entertained on the matter .
她 曾是 意识到的 那 不 怀疑 曾是 娱乐 在 这 事情 .

她很清楚，这件事上没有任何疑问。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ə'bɒtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'spəʊkən] [raɪt] ,
Edward was allotted to her by a sort of unspoken right ,
爱德华 曾是 分配 到 她 经过 一个 种类 的 未说出口的 正确的 ,

爱德华是她与生俱来的权利，仿佛是不成文的规定。

[ænd; ənd][ɪn] ['elənz] [dʒaɪbz][ænd; ənd] ['heɪrɪz] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laɪk][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkt]
and in Ellen's jibes and Harry's gloom she read alike the same distinct
和 在 艾伦的 嘲讽 和 哈利的 愁云 她 读 同样 这 相同的 清楚的

[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

她从艾伦的嘲讽和哈里的忧郁中读出了同样的清晰理解。

[ˈelən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃætər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
Ellen in her chatter , notwithstanding the warning to her cousin at the beginning ,
艾伦 在 她 喋喋不休 , 虽然 这 警告 到 她 表哥 在 这 开始 ,

尽管一开始就警告过她的表妹，艾伦还是喋喋不休地说：

[əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] :
accepted it entirely as a matter of course :
公认 它 完全 作为 一个 事情 的 课程 :
完全接受了，觉得理所当然：

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [ˈedwərd] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
and in a hundred things that Edward had said as well as in his looks ,
和 在 一个 百 事物 那 爱德华 有 说 作为 出色地 作为 在 他的 看起来 ,
爱德华说过的无数句话，以及他的眼神，都说明了这一点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stiːl] [mɔːr] [ˈeləkwənt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ˌkɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
which were still more eloquent , there had been strong confirmation of the
哪个 是 仍然 更多的 雄辩 , 那里 有 到过 强的 确认 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [brɪˈliːf] .
general belief .
一般的 信仰 .

这些更加雄辩的言论有力地证实了人们的普遍看法。

[bʌt; bət] [jet] — [ˈhestər] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [daʊt] .
But yet — Hester could not make up her mind that it was beyond doubt .
但 然而 — 海丝特 可以 不是 制作 向上 她 头脑 那 它 曾是 超过 怀疑 .
但是——海丝特仍然无法确信这一点。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
She watched him , not with anxiety so much as with a great curiosity .
她 观看 他 , 不是 和 焦虑 所以 很多 作为 和 一个 伟大的 好奇心 .
她注视着 他，与其说是焦虑，不如说是充满好奇。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈdiːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ?
If it was not so , would she be deeply disappointed ?
如果 它 曾是 不是 所以 , 会 她 是 深 失望的 ?
如果不是这样，她会非常失望吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [wɪðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] .
she asked herself without being able even to answer that question .
她 问 她自己 没有 存在 有能力的 甚至 到 回答 那 问题 .
她问自己这个问题，却连答案都答不上来。

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt][æz; əz] [pərˈpleksɪŋ] .
And as to her own sentiments , they were quite as perplexing .
和 作为 到 她 自己的 情感 , 他们 是 相当 作为 令人费解 .
至于她自己的感受，则同样令人费解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
She was half ashamed to feel that they depended upon his .
她 曾是 一半 羞愧 到 感觉 那 他们 取决于 之上 他的 .
她感到有些羞愧，因为她觉得他们依赖于他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] ?
Was this a confession of feminine inferiority ?
曾是 这 一个 忏悔 的 女性 自卑 ?
这是承认女性自卑的表现吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [blʌʃ] — [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [hɪr] ['biːɪŋ] ['veri] [pər'pleksɪŋ]
she sometimes wondered with a hot blush — the position here being very perplexing
她 有时 想知道 和 一个 热的 脸红 — 这 位置 这里 存在 非常 令人费解
[ɪn'diːd] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'luːsɪdər] ;
indeed and profoundly difficult to elucidate ;
的确 和 深刻地 难的 到 阐发 ;
她有时会脸红地疑惑——这里的立场确实非常令人困惑，而且很难解释清楚；

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] ['niːðər] [kən'sistɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːlz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
for it neither consisted with the girl's dignity to give her
为了 它 两者都不 由.....组成 和 这 女孩们 尊严 到 给 她
因为给予她既不符合女孩的尊严，也不符合她的尊严。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[lʌv] [ʌn'sɔːt] ,
love unsought ,
爱 不请自来 ,
不求而得的爱

[nɔːr] [ðʌs] [tuː; tə][weɪt] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪdər]
nor thus to wait as if ready to deliver up her affections to the first bidder
也不 因此 到 等待 作为 如果 准备好 到 递送 向上 她 情感 到 这 第一的 竞标者
.
:
.
也不会因此而坐等，仿佛随时准备将自己的感情献给第一个出价者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪn'vaːlɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] ,
Such a matter of thought , involving the greatest interests of life ,
这样的 一个 事情 的 想法 , 涉及 这 最 兴趣 的 生活 ,
这是关乎人生大事的重大思考。

[ɪz] ['kʃʊriəsli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] ['frɪvələs] [ɪ'vents] .
is curiously mixed up with its most frivolous events .
是 奇怪的是 混合 向上 和 它是 最多 轻浮 活动 .
它与一些最琐碎的事情奇妙地混杂在一起。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [kræʃ] [ænd; ənd]
They met in the midst of the dancing with a constant crash and
他们 遇见 在 这 中间 的 这 跳舞 和 一个 持续的 碰撞 和
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [dæns] - ['mjuːzɪk] ,
accompaniment of dance - music ,
伴奏 的 舞蹈 - 音乐 ,
他们在舞池中央相遇，伴随着持续不断的碰撞声和动听的舞曲。

[ə'mɪd] [tʃætərɪŋz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'neɪn] ['nʌθɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,
amid chatterings and laughter , and all the inane nothings of a ball - room ,
之中 闲聊 和 笑声 , 和 全部 这 无聊 什么也没有 的 一个 球 - 房间 ,
在熙熙攘攘的聊天声、欢声笑语以及舞厅里所有无聊琐事的喧嚣中，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][moʊst]
and yet in the midst of this were to consider and decide the most
和 然而 在 这 中间 的 这 是 到 考虑 和 决定 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
important question of their lives .
重要的 问题 的 他们的 生活 .
然而，就在这期间，他们却要思考并决定他们生命中最重要的问题。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðʌs] , [ɪkˈsept] [baɪ] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈmiːtɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði]
It was only thus , except by concerted meetings which would have solved the
它 曾是 仅有的 因此 , 除了 经过 协同 会议 哪个 会 有 已解决 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

只有这样，除非通过协商一致的会议来解决这个问题。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [æt; ət][ɔːl] ,
that they could meet at all ,
那 他们 可以 见面 在 全部 ,

他们居然还能见面，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [groʊˈtesk] [ˌɪnkənˈɡruːəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði]
and the grotesque incongruity of such surroundings with the matter in the
和 这 怪诞 不协调 的 这样的 周围环境 和 这 事情 在 这
[ˈfɔːrɡraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,

以及这种环境与前景事物之间怪诞的不协调感，

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈfektɪd] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈsɪknəs] [ænd; ʌnd] [dɪsˈɡʌst] .
sometimes affected Hester with a sort of moral sickness and disgust .
有时 做作的 海丝特 和 一个 种类 的 道德 疾病 和 厌恶 .

有时这会让海丝特感到一种道德上的病态和厌恶。

[ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] , [ˈlevəti] ,
The scene seemed to throw a certain unworthiness , levity ,
这 场景 似乎 到 扔 一个 肯定 不配 , 轻浮 ,

这一幕似乎流露出某种不配感和轻浮感。

[ʌnˈelɪˌvertɪd] [ˈæspekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɔːltəˈgeðər] — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
unelevated aspect upon the question altogether — as if this thing which was to
未升高的 方面 之上 这 问题 共 — 作为 如果 这 事物 哪个 曾是 到
[əˈfekt] [tuː] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .
affect two lives was no more than an engagement for a dance .
影响 二 生活 曾是 不 更多的 比 一个 订婚 为了 一个 舞蹈 .

完全从低级的角度看待这个问题——仿佛这件将影响两个人生活的事情只不过是一次舞会的邀约。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And though it is a strange thing to say ,
和 尽管 它 是 一个 奇怪的 事物 到 说 ,

虽然这么说很奇怪，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ðæn; ðən]
it is doubtful whether Edward was much more decided in his sentiments than
它 是 疑 无论 爱德华 曾是 很多 更多的 决定 在 他的 情感 比
[ˈhestər] [wʌz; wəz] .
Hester was .
海丝特 曾是 .

爱德华的感情是否比海丝特坚定得多，这一点令人怀疑。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [liːst] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ;
In such a case the man at least generally knows more or less what he wants ;
在 这样的 一个 案件 这 男人 在 至少 一般来说 知道 更多的 或者较少的 什么 他 想要 ;

在这种情况下，这个人至少大致知道自己想要什么；

[bʌt; bət] [ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈedwɜːdz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑ:n] [ˈʌðər]
but partly because Edward's mind was in a high state of excitement on other
但 部分 因为 爱德华的 头脑 曾是 在 一个 高的 状态 的 激动 在 其他
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

但部分原因是爱德华当时正沉浸在其他事情的兴奋之中。

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz]
he too was for a moment entirely uncertain as to what his wishes
他 也 曾是 为了 一个 片刻 完全 不确定 作为 到 什么 他的 愿望
[wɜ:r; wər] .
were :
是 :

他也曾一时不知所措，不知道自己究竟想要什么。

[hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈtaɪləreɪt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
He knew with sufficient distinctness that he could not tolerate the idea of
他 知道 和 充足的 明显 那 他 可以 不是 容忍 这 主意 的
[hɜ:r; hər] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
her appropriation by any one else ,
她 拨款 经过 任何 一 别的 ,

他非常清楚自己无法容忍她被其他人占有。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪnˈten(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈhestər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and it was his full intention that some time or other Hester should be
和 它 曾是 他的 满的 意图 那 一些 时间 或者 其他 海丝特 应该 是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他一直都想着，总有一天海丝特会成为他的。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ]
and no one else's , which gave a foundation of certainty
和 不 一 其他人的, 哪个 给予 一个 基础 的 肯定

只有我们自己的，没有其他人的，这为我们提供了确定性的基础。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rz] .
to his thoughts which was wanting to hers .
到 他的 想法 哪个 曾是 想要 到 她的 .

他心中想着她。

[bʌt; bət] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðæt]
But further than this , he too was in a chaos somewhat similar to that
但 更远 比 这 , 他 也 曾是 在 一个 混乱 有些 相似的 到 那
[ʌv; əv] [ˈhestər] .
of Hester .
的 海丝特 .

但除此之外，他也陷入了与海丝特类似的混乱之中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt]
Sometimes there was in his mind the strongest impulse to tell her that
有时 那里 曾是 在 他的 头脑 这 最强 冲动 到 告诉 她 那
[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
he loved her ,
他 喜爱 她 ,

有时他内心深处会涌起强烈的冲动，想要告诉她他爱她。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][ˈmætər][baɪ][æn; ən][ɪnˈɡerɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi]
and to settle the matter by an engagement , which must , however , he
和 到 定居 这 事情 经过 一个 订婚 , 哪个 必须 , 然而 , 他

[felt] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət][wʌn] ,
felt , be a secret one ,
毛毡 , 是 一个 秘密 一 ,

他认为，解决此事的最佳方式是通过订婚，但这个订婚必须是秘密的。

[ˈɡɪvɪŋ] [sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] .
giving satisfaction to themselves but no one else .
给予 满意 到 他们自己 但 不 一 别的 .

他们只满足于自己，不满足于他人。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [werˈæz] [ˈhestər] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [siːzd]
And here it may be remarked that whereas Hester was apt to be seized
和 这里 它 可能 是 评论 那 然而 海丝特 曾是 易于 到 是 查获

[baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pərˈhæps] ,
by sudden fits of shame at the idea that perhaps ,
经过 突然 适合 的 耻辱 在 这 主意 那 也许 ,

这里需要指出的是，尽管海丝特一想到也许.....就容易突然感到羞愧，

[ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]
after all her thoughts on the subject , he was not thinking of her at all
后 全部 她 想法 在 这 主题 , 他 曾是 不是 思维 的 她 在 全部
,
:
,

尽管她对此事有很多想法，但他根本没把她放在心上。

[ˈedwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [əˈlɑːrm] ,
Edward on the other hand felt no such alarm ,
爱德华 在 这 其他 手 毛毡 不 这样的 警报 ,

而爱德华却丝毫没有感到这种担忧。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti]
and never thought it even presumptuous on his part to assume the certainty
和 绝不 想法 它 甚至 放肆 在 他的 部分 到 认为 这 肯定

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
of her love for him ,
的 她 爱 为了 他 ,

他从未觉得自己妄自揣测她对他的爱是狂妄之举。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [noʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][hɜːrˈself]
which , as the reader knows , was a certainty to which she had not herself
哪个 , 作为 这 读者 知道 , 曾是 一个 肯定 到 哪个 她 有 不是 她自己

[əˈteɪnd] .
attained .
已达到 .

正如读者所知，这是她自己尚未获得的确定性。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [wɪð; wɪθ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [wen] , [ɪf] [ˈevər] ([neɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
He believed with simplicity that when , if ever (nay , certainly it was to
他 相信 和 简单 那 什么时候 , 如果 曾经 (不 , 当然 它 曾是 到

[ˈhæpən] [sʌm; səm] [taɪm]) ,
happen some time) ,
发生 一些 时间) ,

他单纯地相信，当那一天到来时（不，肯定的是，那一天终究会发生），

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] , [ˈhestər] [wʊd] [rɪˈspɑːnd][æt; ət][wʌns] .
he declared himself , Hester would respond at once .
他 声明 他自己 , 海丝特 会 回应 在 一次 .

他自言自语道，海丝特会立刻回应。

[hiː; hi] [ə'k'nɑ:lɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɪn] [pi:k] , [ɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
He acknowledged to himself that it was possible that in pique , or impatience ,
他 已确认 到 他自己 那 它 曾是 可能的 那 在 激起 , 或者 不耐烦 ,
[ɔ:r] ['wɪrɪnəs] ,
or weariness ,
或者 疲劳 ,

他承认，有可能是在恼怒、不耐烦或疲惫的情况下，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
if he did not keep a vigilant watch over the situation ,
如果 他 做过 不是 保持 一个 警惕的 手表 超过 这 情况 ,
如果没有密切关注局势，

[aɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] ['hestər] [wəd] [ək'sept][sʌm; səm][wʌn] [els] .
it might happen that Hester would accept some one else .
它 可能 发生 那 海丝特 会 接受 一些 一 别的 .
或许海丝特会接受其他人。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [maɪt] [draɪv][hɜ:r; hər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Her mother might drive her to it ,
她 母亲 可能 驾驶 她 到 它 ,
她母亲可能会开车送她去那里。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌ; əv]['gouɪŋ][ɑ:n][lɔ:ŋɡər] [maɪt] [draɪv][hɜ:r; hər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
or the impossibility of going on longer might drive her to it ;
或者 这 不可能 的 去 在 更长 可能 驾驶 她 到 它 ;
或者，继续下去的无望感可能会驱使她这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi]
but he had so much confidence in the simplicity of her nature that he
但 他 有 所以 很多 信心 在 这 简单 的 她 自然 那 他
[dɪd][nɑ:t] [br'iːv] [ðæt] [ðə; ði] [,kəmpli'keɪjəns] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd][kʊd; kəd] [ə'fekt]
did not believe that the complications which held him in on every side could affect
做过 不是 相信 那 这 并发症 哪个 握住 他 在 在 每一个 边 可以 影响
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
但他对她单纯的性格充满信心，不相信束缚他的种种复杂情况会影响到她。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
and was sure that in her heart the question was solved in the most
和 曾是 当然 那 在 她 心 这 问题 曾是 已解决 在 这 最多
['prɪmətɪv] [wei] .
primitive way .
原始 方式 .
她确信，在她内心深处，这个问题已经以最原始的方式得到了解决。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ænd; ænd]['dʒen(ə)rəli][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ænd] ['wʊmən]
This was and generally is the great difference between the man and woman
这 曾是 和 一般来说 是 这 伟大的 不同之处 之间 这 男人 和 女士
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ;
in such a controversy ;
在 这样的 一个 争议 ;
这过去是、现在通常也是男女在这种争论中的最大区别；

[[pi:'dʒiː -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] ,
until he had spoken ,
直到 他 有 说 ,

直到他开口说话为止，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[eɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr'self] [dɪd] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə]
it was a shame to her that she should ask herself did he intend to
它 曾是 一个 耻辱 到 她 那 她 应该 问 她自己 做过 他 打算 到
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

她感到羞愧，因为她竟然会问自己他是否打算说话；

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [felt] [noʊ] [[eɪm] [ɪf] [ˈevər][ðə; ði][aɪ'diːə] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
but Edward felt no shame if ever the idea crossed his mind that he might be
但 爱德华 毛毡 不 耻辱 如果 曾经 这 主意 交叉 他的 头脑 那 他 可能 是
[mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
mistaken in supposing she loved him ;
错误 在 假如 她 喜爱 他 ;

但即使爱德华脑海中闪过一丝念头，认为自己误以为她爱他，他也不会感到羞愧；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfʊrɪəs] .
such a discovery would have made him furious .
这样的 一个 发现 会 有 制成 他 狂怒 .

如果他知道这件事，一定会勃然大怒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [eɪmd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɪl] [neɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [koʊ'ket] [ænd; ənd][dʒɪlt] ,
He would have aimed all sorts of ill names , such as coquette and jilt ,
他 会 有 旨在 全部 排序 的 患病的 姓名 , 这样的 作为 卖弄风情的人 和 被抛弃 ,
[æt; ət][hɜːr; hər] ;
at her ;
在 她 ;

他会用各种难听的话来骂她，比如荡妇、骗子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [mɪs'teɪk] .
but he had no fear of any such mistake .
但 他 有 不 害怕 的 任何 这样的 错误 .

但他丝毫不担心会犯这样的错误。

[hiː; hi] [felt] [[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
He felt sure that he had her in his power ,
他 毛毡 当然 那 他 有 她 在 他的 力量 ,

他确信自己已经完全掌控了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'kler] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ;
and when he did declare himself would be received with enthusiasm ;
和 什么时候 他 做过 宣布 他自己 会 是 已收到 和 热情 ;

当他宣布自己身份时，将会受到热烈欢迎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
and he always meant to declare himself some time , to reward her long
和 他 总是 意思是 到 宣布 他自己 一些 时间 , 到 报酬 她 长的
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

他一直打算找个时间向她表白，以回报她长久的等待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
and to make her the happiest of women .
和 到 制作 她 这 最快乐 的 女性 .

让她成为世界上最幸福的女人。

[ɪn] [wɜ:rdz] , [ðɪs] [pɑ:rt][ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'lətid] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,
In words , this part is generally allotted to the lady ,
在 字 , 这 部分 是 一般来说 分配 到 这 女士 ;
用文字来说, 这部分通常分配给女士。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] .
as it was in the days of chivalry .
作为 它 曾是 在 这 天 的 骑士精神 ;
就像骑士时代一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['mɑ:dɪfaɪd] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ([aʊt] [ʌv; əv]
But the nineteenth century has modified many things , and if ever (out of
但 这 第十九 世纪 有 修改的 许多 事物 , 和 如果 曾经 (出去 的
[ə'merɪkə])
America)
美国)
但十九世纪改变了很多事情, 而且如果 (在美国以外)

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [mɔ:r] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] ,
it was really the woman who occupied the more commanding position ,
它 曾是 真的 这 女士 WHO 占领 这 更多的 指挥 位置 ;
实际上, 占据主导地位的是那位女性。

[aɪ 'ti:][ɪz][nʊʊ] [bɜ:ŋgər] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
it is no longer so in the apprehension of the world .
它 是 不 更长 所以 在 这 忧虑 的 这 世界 ;
在人们对世界的认知中, 情况已不再如此。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] , ['edwərd] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Only in this particular case , as has been seen , Edward was wrong .
仅有的 在 这 特别的 案件 , 作为 有 到过 已见 , 爱德华 曾是 错误的 ;
正如我们所看到的, 只有在这个特殊情况下, 爱德华才错了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [r'ʌf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][fɪ:; ʃɪ]
It is possible enough that in the curious position of affairs between them she
它 是 可能的 足够的 那 在 这 好奇的 位置 的 事务 之间 他们 她
[wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [li:d] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi] ;
would have followed his lead whatever it might be ;
会 有 随后 他的 带领 任何 它 可能 是 ;
在他们之间这种奇特的关系情况下, 她很可能会听从他的任何指示;

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][nʊʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
but even this was by no means certain , and as a matter of fact ,
但 甚至 这 曾是 经过 不 方法 肯定 , 和 作为 一个 事情 的 事实 ;
但即便如此也绝非定论, 事实上,

[ðʊʊ] [hɜ:r; hər][kjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [dru:] [hɜ:r; hər][maɪnd]['æftər][hɪm; ɪm] ,
though her curiosity about him drew her mind after him ,
尽管 她 好奇心 关于 他 画 她 头脑 后 他 ;
尽管她对他的好奇心驱使她一直关注着他,

[fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ,
she had not even gone so far as he had ,
她 有 不是 甚至 已消失 所以 远的 作为 他 有 ,
她甚至还没有走到他那样的地步。

[nɔ:r] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] ['ʌltɪmət] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ɔ:l] .
nor come to any ultimate certainty on the case at all .
也不 来 到 任何 最终的 肯定 在 这 案件 在 全部 ;
也没有就此案得出任何最终结论。

[ˈemə] [ˈæftən] , [hu:] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [prəˈpɪŋkwəti] — [ðæt] [kwɪk] [ˈnɪtər] [ʌv; əv][bə:ndz] — [hæd; həd]
Emma Ashton , who by means of propinquity — that quick knitter of bonds — had
艾玛 阿什顿 , WHO 经过 方法 的 接近 — 那 快的 编织者 的 债券 — 有
[br'kʌm] [ˈhestərz] [ˈfri:kwənt] [kəm'pænjən] ,
become Hester's frequent companion ,
变得 海丝特的 频繁 伴侣 ,

艾玛·阿什顿，因为与海丝特关系亲近——她善于建立人际关系——而成为海丝特的常伴。

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈsʌbdʒekt] .
had very different ideas on a similar subject .
有 非常 不同的 想法 在 一个 相似的 主题 .

对类似主题却持有截然不同的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'defɪnətnes]
There was no sort of indefiniteness
那里 曾是 不 种类 的 不确定性

不存在任何不确定性。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] .
in her views .
在 她 浏览 .

在她看来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [kɪr] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [keɪs] ,
She was perfectly clear as to what she was likely to do in a given case ,
她 曾是 完美 清除 作为 到 什么 她 曾是 可能 到 做 在 一个 给定 案件 ,
她非常清楚自己在特定情况下可能会采取什么行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈɔ:ɪmoʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər]
and the case in question occupied probably almost as great a share in her
和 这 案件 在 问题 占领 大概 几乎 作为 伟大的 一个 分享 在 她
[θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [jet] [ˈsɪmələr] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈhestər] .
thoughts as the different yet similar question which agitated the mind of Hester .
想法 作为 这 不同的 然而 相似的 问题 哪个 激动 这 头脑 的 海丝特 .

而这件事在她心中占据的注意力，可能几乎与困扰海丝特的另一个类似问题占据的注意力一样多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ˈaʊtwərd] [vju:] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz]
It was indeed to outward view , though with so many and subtle differences
它 曾是 的确 到 向外 看法 , 尽管 和 所以 许多 和 微妙的 差异
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmələr] [ˈkwɛstʃən] .
, a very similar question .
, 一个 非常 相似的 问题 .

从表面上看，虽然存在许多细微的差别，但这确实是一个非常相似的问题。

[ˈɛməz] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɛrɪdʒu:] [wʊd] " [spi:k] " [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
Emma's wonder was whether Reginald Merridew would " speak " before she went away .
艾玛的 想知道 曾是 无论 雷金纳德 梅里杜 会 " 说话 " 前 她 去 离开 .

艾玛想知道雷金纳德·梅里迪尤在她离开之前会不会“开口说话”。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈsentɪmənts] [wɜ:r; wər] [ɪɡ'zɪstɪŋ] ,
She had no doubt that all the requisite sentiments were existing ,
她 有 不 怀疑 那 全部 这 必需品 情感 是 现存的 ,
她毫不怀疑所有必要的感情都存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd][hɜːrˈself] [ðæt] [wen][hiː; hi][dɪd] " [spi:k] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and she had satisfied herself that when he did " speak " there was no
和 她 有 使满意 她自己 那 什么时候 他 做过 " 说话 " 那里 曾是 不
[ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [ˈfeɪvərəbli] .
reason why she should not reply favourably .
原因 为什么 她 应该 不是 回复 有利 .

她确信，当他“开口说话”时，她没有理由不给予积极的回应。

[ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] " [kwai] [rɪˈspektəbl] ,
The family was " quite respectable ,
这 家庭 曾是 " 相当 可敬 ,
这个家庭“相当体面”，
" [aɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [kwai] [wel] [ɔːf] ,
" it might almost be said also that it was " quite well off ,
" 它 可能 几乎 是 说 还 那 它 曾是 " 相当 出色地 离开 ,
几乎可以说，它“相当富裕”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːmər] [ðæt] [ˈældʒənən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [meɪd] [æn; ən] [ˈeldɪst]
" but that there were rumours that Algernon was to be " made an eldest
" 但 那 那里 是 谣言 那 阿尔杰农 曾是 到 是 " 制成 一个 长子
[sʌn] [ʌv; əv] ,
son of ,
儿子 的 ,
但有传言说阿尔杰农将“成为.....的长子”，

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .
" which were somewhat disquieting .
" 哪个 是 有些 令人不安的 .
“这多少令人不安。”

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈemə] [ɪnˈdɪgnənt] ,
The suggestion was one which made Emma indignant ,
这 建议 曾是 一 哪个 制成 艾玛 愤怒 ,
这个提议让艾玛感到愤慨。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˈældʒənən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] " "
notwithstanding the gratitude she owed Algernon and his wife for giving her "
[hɜːr; hər] [tʃæns] " [ɪn] - .
her chance " in Redborough .
她 机会 " 在 - .
尽管她对阿尔杰农夫妇感激不尽，因为他们给了她在雷德伯勒的“机会”。

" [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈstert] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ˈemə] [sed] ;
" When there is an estate I suppose it is all right , " Emma said ;
" 什么时候 那里 是 一个 财产 我 认为 它 是 全部 正确的 , " 艾玛 说 ;
“如果有遗产的话，我想应该没问题吧，”艾玛说；

" [ˈenihaʊ] [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [wen] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]
" anyhow it can't be helped when that's the case ; and there must be
" 无论如何 它 不能 是 帮助 什么时候 那就是 这 案件 ; 和 那里 必须 是
[æn; ən] [ˈeldɪst] [sʌn] .
an eldest son .
一个 长子 儿子 .
“无论如何，既然如此，也没办法；而且必须要有长子。”

[bʌt; bət] [wen] [jɔː; jər] [ˈprɑːpərti] [ɪz][ɪn] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
But when your property is in money it does seem such a mistake to make a
但 什么时候 你的 财产 是 在 钱 它 做 似乎 这样的 一个 错误 到 制作 一个
[ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [jɔː; jər] [ˈtʃɪldrən] .
difference between your children .
不同之处 之间 你的 孩子们 .

但是，如果你的财产是金钱，那么区别对待你的孩子似乎就是一个错误。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ,
Oh , but I do ; they are just one as good as another ,
哦 , 但 我 做 ; 他们 是 只是 一 作为 好的 作为 其他 ,
[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ,
哦，我的确这么认为；它们都一样好。

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [pʊr] ?
and why should one be rich and another poor ?
和 为什么 应该 一 是 富有的 和 其他 贫穷的 ?
[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [pʊr] ?
为什么有人会富有，有人会贫穷？

[ɪf] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmerɪdʒuː] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk]
If old Mr . Merridew does anything of this sort I am sure I shall always think
如果 老的 先生 . 梅里杜 做 任何事物 的 这 种类 我 是 当然 我 将 总是 思考
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈfer] . "
it is very unfair . "
它 是 非常 不公平 . "

如果梅里迪尤老先生做出这种事，我肯定会一直觉得这很不公平。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdʒuː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt]
" I suppose Mr . Merridew has a right to do what
" 我 认为 先生 . 梅里杜 有 一个 正确的 到 做 什么

我想梅里迪先生有权这样做

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hiː; hi] [pliːzɪz] ? " [sed] [ˈhestər] ; " [ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː ˈes] — — "
he pleases ? " said Hester ; " and as it does not matter to us — — "
他 请 ? " 说 海丝特 ; " 和 作为 它 做 不是 事情 到 我们 — — "
[hiː; hi] [pliːzɪz] ? " [sed] [ˈhestər] ; " [ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː ˈes] — — "
“他愿意吗？”海丝特说，“反正这对我们来说也无所谓——”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [fæst] , " [sed] [ˈemə] , [əˈfendɪd] .
" You speak a great deal too fast , " said Emma , offended .
" 你 说话 一个 伟大的 交易 也 快速地 , " 说 艾玛 , 被冒犯了 .
[juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [fæst] , " [sed] [ˈemə] , [əˈfendɪd] .
“你说话太快了，”艾玛生气地说。

" [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
" Say it doesn't matter to you : but it may to me a great deal ,
" 说 它 不 事情 到 你 : 但 它 可能 到 我 一个 伟大的 交易 ,
[seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
“你说这无关紧要，但对我来说却意义重大。”

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and therefore I take a great interest in it .
和 所以 我 拿 一个 伟大的 兴趣 在 它 .
[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
因此，我对它非常感兴趣。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈperənts] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ?
Do you think parents have a right to do what they please ?
做 你 思考 父母 有 一个 正确的 到 做 什么 他们 请 ？

你认为父母有权随心所欲吗？

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ju: 'es] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [ˈweðər] [wi:; wi] [wɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,
If they make us come into the world , whether we wish it or not ,
如果 他们 制作 我们 来 进入 这 世界 , 无论 我们 希望 它 或者 不是 ,

如果他们让我们来到这个世界, 无论我们是否愿意,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][du:][ðer; ðər][best] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
of course they are bound to do their best for us .
的 课程 他们 是 边界 到 做 他们的 最好的 为了 我们 ；

他们当然会尽力为我们服务。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] [maɪ'self] , [ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ;
I am the youngest myself , and I hope I know my place ;
我 是 这 最小的 我 , 和 我 希望 我 知道 我的 地方 ;

我本人是最小的, 我希望我能认清自己的位置；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌni] [æt; ət][ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .
but then there was no money at all among us .
但 然后 那里 曾是 不 钱 在 全部 之中 我们 ；

但当时我们当中根本没有钱。

[ˈpɑ:pə] [spent] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] ; [soʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][hæd; həd] [fer] [ænd; ʌnd] [fer] [ə'laɪk] , [fɔ:r; fər]
Papa spent it all himself ; so certainly we had share and share alike , for
爸爸 花费 它 全部 他自己 ; 所以 当然 我们 有 分享 和 分享 同样 , 为了

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
there was nothing .
那里 曾是 没有什么 ；

爸爸把钱都花光了；所以我们肯定平分了, 因为他什么都没有了。

[wen] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
When that's the case nobody can have a word to say .
什么时候 那就是 这 案件 无人 能 有 一个 单词 到 说 ；

在这种情况下, 谁都不能发表意见。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ænd; ʌnd] [ˈevri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
But the Merridews have a good deal , and every one ought to have his
但 这 - 有 一个 好的 交易 , 和 每一个 一 应该 到 有 他的

[dʒʌst] [fer] .
just share .
只是 分享 ；

但梅里德一家得到了很多, 每个人都应该得到自己应得的那份。

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ˈældʒənən] [ˈmerɪdju:] [ˈveri] [mʌt]] .
Not but what I like Algernon Merridew very much .
不是 但 什么 我 喜欢 阿尔杰农 梅里杜 非常 很多 ；

不, 但我非常喜欢阿尔杰农·梅里迪尤。

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ə'gri:əb(ə)l] ,
He is always very agreeable ,
他 是 总是 非常 同意 ,

他总是非常和蔼可亲。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [naɪs] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈelən] [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and I think it very nice both of Ellen and him that they should have
和 我 思考 它 非常 好的 两个都 的 艾伦 和 他 那 他们 应该 有

[bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][maɪ] [tʃæns] ,
been so kind to me and given me my chance ,
到过 所以 种类 到 我 和 给定 我 我的 机会 ,

我觉得艾伦和他都非常好, 他们如此友善地对待我, 给了我这个机会。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)] [noʊ] [rɪˈleɪnɪz] .
though you say we're no relations .
尽管 你 说 是 不 关系 .

虽然你说我们没有任何亲戚关系。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈleɪnɪz] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . " **I am sure I always thought we were relations , for my part** . "
我 是 当然 我 总是 想法 我们 是 关系 , 为了 我的 部分 . "

我一直都认为我们是亲戚。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪˈleɪn] [tuː] ? "
" Did you think Reginald was your relation too ? "
" 做过 你 思考 雷金纳德 曾是 你的 关系 也 ? "

你也认为雷金纳德是你的亲戚吗？

" [wel] , [nɑːt][pərˈhæps] [kwɑɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] — [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ;
" Well , not perhaps quite so far as that — a connection I should have said ;
" 出色地 , 不是 也许 相当 所以 远的 作为 那 — 一个 联系 我 应该 有 说 ;

“嗯，或许还没有完全达到那种程度——我应该说，这是一种联系；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] [naʊ] , " [ˈemə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪmpər] [ʌv; əv]
but it does not matter very much now , " Emma said , with a little simper of
但 它 做 不是 事情 非常 很多 现在 , " 艾玛 说 , 和 一个 小的 傻瓜 的

[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

但现在这并不重要了，”艾玛带着一丝满意的微笑说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˈrəʊlənd] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [grænˈpəpɑː] [ænd; ənd] [ˈgrændˈmɑːmə] ,
" What a good thing Roland found out about grandpapa and grandmamma ,
" 什么 一个 好的 事物 罗兰 成立 出去 关于 爷爷 和 奶奶 ,

“罗兰发现了爷爷奶奶的事，真是件好事啊！”

[ˈhestər] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [emˈiː] !
Hester — and how fortunate that they should have asked me !
海丝特 — 和 如何 幸运 那 他们 应该 有 问 我 ！

海丝特——他们要是问我，我该有多幸运啊！

[ɪf] [ˈevriθɪŋ] [goʊz] [raɪt] [aɪ][jæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][aɪˈtiː] .
If everything goes right I shall feel that I owe the happiness of my life to it .
如果 一切 去 正确的 我 将 感觉 那 我 欠 这 幸福 的 我的 生活 到 它 .

如果一切顺利，我会觉得我生命中的幸福都归功于它。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪl][goʊz] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
When a girl goes out upon a visit ,
什么时候 一个 女孩 去 出去 之上 一个 访问 ,

当一个女孩外出拜访时，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][gets] [hoʊm] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈnevər] [niːd]
she never knows what may happen before she gets home — or even she may never need
她 绝不 知道 什么 可能 发生 前 她 获得 家 — 或者 甚至 她 可能 绝不 需要

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] .
to go home at all .
到 去 家 在 全部 .

她永远不知道回家之前会发生什么事——甚至她可能根本不需要回家。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][æɪ; jəl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] .
I don't know if I shall , I am sure .
我 不 知道 如果 我 将 , 我 是 当然 .

我不知道我是否会这样做，但我可以肯定。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['roʊləndz] [haʊs] [wəd] [biː; bi][əb'sɜːrd] .
To talk about anything taking place from Roland's house would be absurd .
到 讲话 关于 任何事物 采取 地方 从 罗兰的 房子 会 是 荒诞 .

谈论罗兰家里发生的任何事情都是荒谬的。

[waɪ] , [wiː; wi][dəʊnt][iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] !
Why , we don't even know the clergyman !
为什么 , 我们 不 甚至 知道 这 牧师 !

我们甚至都不认识这位牧师！

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbəːdi] ['kɜːz] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [juː 'es] .
and nobody cares a bit about us .
和 无人 关心 一个 少量 关于 我们 .

没有人关心我们。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hoʊm] [aɪ 'tiː] [ʃəd; jəd] [biː; bi][frʌm; frəm] ['elɪnɔːrz] ,
If there was any meaning in home it should be from Elinor's ,
如果 那里 曾是 任何 意义 在 家 它 应该 是 从 埃莉诺的 ,

如果说家有什么意义的话，那应该是埃莉诺的家。

[juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [juː 'es][ðer; ðər] . "
you know — for everybody knows us there . "
你 知道 — 为了 大家 知道 我们 那里 . "

你知道，因为那里每个人都认识我们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] - ['eniθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] - ? — [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm]
" What do you mean about ' anything taking place ' ? — and from — from
" 什么 做 你 意思是 关于 - 任何事物 采取 地方 - ? — 和 从 — 从
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

你说的“任何事情的发生”是什么意思？——以及从——从什么开始？

" ['hestər] [æskt] , [huː] ['nevər] [peɪd] [tuː] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eməz] ['mɒnəlɒgz] ,
" Hester asked , who never paid too much attention to Emma's monologues ,
" 海丝特 问 , WHO 绝不 有薪酬的 也 很多 注意力 到 艾玛的 独白 ,

“海丝特问道，她从来不太在意艾玛的独白。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːs; -'kɔːs] [naʊ] .
and had altogether lost the thread of her discoursings now .
和 有 共 丢失的 这 线 的 她 论述 现在 .

现在，她完全跟不上她刚才的谈话思路了。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['emə] , [klaːspɪŋ] ['hestərz] [ɑːrm][kloʊz] , " [haʊ] [juː; jʊ][duː] [meɪk] [wʌn] [blʌʃ] !
" Oh , " cried Emma , clasping Hester's arm close , " how you do make one blush !
" 哦 , " 哭 艾玛 , 紧握 海丝特的 手臂 关闭 , " 如何 你 做 制作 一 脸红 !

“哦，”艾玛叫道，紧紧抓住海丝特的胳膊，“你真是让人脸红！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Of course you know very well what I mean .
的 课程 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 .

你当然很清楚我的意思。

[ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'wei] — [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ,
If he speaks before I go away — and I am sure I hope he will ,
如果 他 说话 前 我 去 离开 — 和 我 是 当然 我 希望 他 将要 ,

如果他在我离开之前开口说话——我相信他会——

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['faːləʊɪŋ] [em 'iː][ʌp][tuː; tə]
for it would be such a nuisance to have him following me up to
为了 它 会 是 这样的 一个 滋扰 到 有 他 下列的 我 向上 到
[ˈkɪlbɜːn] ！
Kilburn ！
基尔伯恩 ！

如果他跟着我到基尔伯恩去，那该有多麻烦啊！

— [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] ['eni] [ə'keɪzŋ] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .
— **I don't suppose there would be any occasion for waiting long .**
— 我 不 认为 那里 会 是 任何 场合 为了 等待 长的 .

我想应该不需要等太久。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [weɪt] [wen] [ðei] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Why should people wait when they are well off enough , and nothing to be
为什么 应该 人们 等待 什么时候 他们 是 出色地 离开 足够的 , 和 没有什么 到 是
[geɪnd] [baɪ][aɪ 'tiː] ?
gained by it ?
获得 经过 它 ?

人们既然已经足够富裕，而且等待也得不到任何好处，为什么还要等待呢？

[wen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] ['setld] [ɪn][ə; eɪ]['praːpər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
When the man has not got settled in a proper situation ,
什么时候 这 男人 有 不是 得到 定居 在 一个 恰当的 情况 ,

当这个人还没有找到合适的安定下来的时候，

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] , [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðei] [mʌst; məst][pʊt][aɪ 'tiː]
or when there is not enough to live upon , then of course they must put it
或者什么时候 那里 是 不是 足够的 到 居住 之上 , 然后 的 课程 他们 必须 放 它
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

或者当生活来源不足时，他们当然就必须推迟；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]['aʊərz] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] ,
but in such a case as ours — I mean this ,
但 在 这样的 一个 案件 作为 我们的 — 我 意思是 这 ,

但就我们这种情况而言——我的意思是，

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] ['eniwɪr] , " ['emə] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .
you know — it might as well be here as anywhere , " Emma said , reflectively .
你 知道 — 它 可能 作为 出色地 是 这里 作为 任何地方 , " 艾玛 说 , 反思地 .

“你知道，这里和任何地方都一样，”艾玛若有所思地说。

" ['kʌz(ə)n] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .
" Cousin Catherine has always been very kind to me .
" 表哥 凯瑟琳 有 总是 到过 非常 种类 到 我 .

“表妹凯瑟琳一直对我很好。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən][let] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
Rather than let grandpapa and grandmamma be disturbed at their age ,
相当 比 让 爷爷 和 奶奶 是 不安 在 他们的 年龄 ,

与其让年迈的爷爷奶奶受到打扰，

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəd] [gɪv] [ðə; ði] ['brekfəst] — [ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
I shouldn't wonder if she would give the breakfast — especially considering the double
我 不应该 想知道 如果 她 会 给 这 早餐 — 尤其 考虑 这 双倍的

我不应该怀疑她是否会提供早餐——尤其考虑到双份早餐

[kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu; tə] [get] [,em 'i:] ['setld] .
connection , and that it is such a very good thing to get me settled .
联系 , 和 那 它 是 这样的 一个 非常 好的 事物 到 得到 我 定居 .
建立联系, 并且这种联系对我来说是一件非常好的事情, 它让我安定下来。

[ju; jʊ] ['ni:dnt] [læf] , ['hestər] .
You needn't laugh , Hester .
你 不必 笑 , 海丝特 .

海丝特, 你不用笑。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu; tə] [læf] [æt; ət] .
It is not a thing to laugh at .
它 是 不是 一个 事物 到 笑 在 .
这并非一件可以嘲笑的事。

[ən'les] [aɪ] [hæd; həd] ['setld] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?
Unless I had settled , what should I have done ?
除非 我 有 定居 , 什么 应该 我 有 完毕 ?
除非我已经妥协, 否则我还能怎么办?

[ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔ:tər] ,
You are an only daughter ,
你 是 一个 仅有的 女儿 ,
你是独生女,

[ju; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu; tə] [bi; bi] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['prɑ:pər] [hoʊm] .
you don't know what it is to be the youngest and have no proper home .
你 不 知道 什么 它 是 到 是 这 最小的 和 有 不 恰当的 家 .
你不知道作为家中最小的孩子, 又没有一个像样的家是什么滋味。

" [ði:z] [wɜ:rdz] ['mɒlə'faɪd] ['hestər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lɔ:ftɪ] [ɑ:pə'ziʃ(ə)n] , [hæf] [dɪs'gʌstɪd] , [hæf]
" These words mollified Hester , who had been in lofty opposition , half disgusted , half
indignant .
这些 字 柔和的 海丝特 , WHO 有 到过 在 高远 反对 , 一半 厌恶 , 一半 愤怒 .
“这些话安抚了海丝特, 她之前一直强烈反对, 既感到厌恶又感到愤慨。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .
She was brought down by this appeal to her sympathy .
她 曾是 带来 向下 经过 这 上诉 到 她 同情 .
她被这种博取同情的做法击垮了。

" [bʌt; bət] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?
" But you are happy with your brother ?
但 你 是 快乐的 和 你的 兄弟 ?
但你和你哥哥相处得很愉快吗?

" [ʃi; ʃɪ] [sed] .
" she said .
她 说 .
她说。

" [oʊ] , [jes] — ['hæpi] ['ɪnʌf] ; ['rəʊlənd] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
" Oh , yes — happy enough ; Roland is very kind .
哦 , 是的 — 快乐的 足够的 ; 罗兰 是 非常 种类 .
“哦, 是的——很开心; 罗兰人很好。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [naɪs] ,
And though it's a small house , it is tolerably nice ,
和 尽管 它是 一个 小的 房子 , 它 是 勉强可以接受 好的 ,
虽然房子很小, 但还算不错。

[ænd; ənd] [tu:] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələ] [tu:; tə][du:] .
and two maids with nothing particular to do .
和 二 女佣 和 没有什么 特别的 到 做 .
还有两个无所事事的女佣。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dʌl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
But it is very dull , you know , and I don't know many people .
但 它 是 非常 乏味的 , 你 知道 , 和 我 不 知道 许多 人们 .
但你知道, 这里很无聊, 而且我认识的人也不多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][rəʊlənd] [maɪt]
And you must always take into consideration that at any moment Roland might
和 你 必须 总是 拿 进入 考虑 那 在 任何 片刻 罗兰 可能
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,
你必须时刻考虑到罗兰随时都有可能结婚。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ?
and then where should I be ?
和 然后 在哪里 应该 我 是 ?
那我该在哪里呢？

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第11/13页

[waɪ] , [hiː; hi] [əd'maɪəz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .
Why , he admires you very much .
为什么 , 他 钦佩 你 非常 很多 .

他非常欣赏你。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔ:fər] ;
He might just as likely as not , next time he comes , make you an offer ;
他 可能 只是 作为 可能 作为 不是 , 下一个 时间 他 来 , 制作 你 一个 提供 ;
下次他来的时候, 很可能会给你提出条件;

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʊd; ʊəd][aɪ][biː; bi] ? "
and then where should I be ? "
和 然后 在哪里 应该 我 是 ? "

那我该去哪里呢?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] ['hestər] , ['bɔ:ftɪli] , " [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [æn; ən] ['ɔ:fər]
" You think , I suppose , " said Hester , loftily , " that when a man makes an offer
" 你 思考 , 我 认为 , " 说 海丝特 , 傲慢地 , " 那 什么时候 一个 男人 制作 一个 提供
,
!
,

“我想, 你大概认为,”海丝特傲慢地说, “当一个男人提出条件时,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
as you say , that is all about it ;
作为 你 说 , 那 是全部 关于 它 ;

正如你所说, 就是这样;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɑ:pə'zi(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [saɪd] ? "
there is no opposition to be looked for on the girl's side ? "
那里 是 不 反对 到 是 看起来 为了 在 这 女孩们 边 ? "

女方那边没有反对意见吗?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['emə] , " [aɪ][kɔ:l][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [floʊn] [wʌnz] .
" Well , you know , " said Emma , " I call you one of the high - flown ones .
" 出色地 , 你 知道 , " 说 艾玛 , " 我 称呼 你 一 的 这 高的 - 飞行 一个 .

“嗯, 你知道,”艾玛说, “我称你为那些自命不凡的人之一。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] .
There are always some like that .
那里 是 总是 一些 喜欢 那 .

总会有一些这样的人。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] [wʌt] [duː]['gɜ:lz][wɑ:nt][bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃæns] ?
But in an ordinary way what do girls want but their chance ?
但 在 一个 普通的 方式 什么 做 女孩们 想 但 他们的 机会 ?

但从普通人的角度来看, 女孩们想要的除了机会还能是什么呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪv] [gɑ:t][aɪ 'tiː] , [wʌt] ['fɔ:li] [tuː; tə] [rɪ'fju:z] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [pə'zi(ə)n] ,
And when they've got it , what folly to refuse — at least in my position ,
和 什么时候 他们有 得到 它 , 什么 蠢事 到 拒绝 — 在 至少 在 我的 位置 ,
['hestər] .
Hester .
海丝特 .

而当他们得到它的时候, 拒绝是多么愚蠢的事情啊——至少以我的身份来说, 海丝特。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] ['setld] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ?
If I don't get settled , what have I to look forward to ?
如果 我 不 得到 定居 , 什么 有 我 到 看 向前 到 ?
如果我不能安定下来, 我的未来还有什么盼头呢?

[ˈrəʊlənd] [wɪl] ['mæri] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
Roland will marry sooner or later .
罗兰 将要 结婚 很快 或者 之后 .

罗兰迟早会结婚的。

[ˈhi:z] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [flɜ:rt] , [ænd; ənd]
He's an awful flirt , and
他是 一个 可怕 调情 , 和

他很不会调情, 而且

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðoo] [hi:; hi] [əd'maiəz] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
though he admires you very much ,
尽管 他 钦佩 你 非常 很多 ,

虽然他非常欣赏你,

[aɪ] ['ʊdənt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ən'les] [ju:; jʊ][dʒʌst]
I shouldn't advise you to have anything to do with him unless you just
我 不应该 建议 你 到 有 任何事物 到 做 和 他 除非 你 只是
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
marry him out and out .
结婚 他 出去 和 出去 .

除非你彻底嫁给他, 否则我不建议你和他有任何瓜葛。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
I should think he'd make a good husband .
我 应该 思考 他会 制作 一个 好的 丈夫 .

我觉得他会是个好丈夫。

[bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['hestər] ; [maɪnd][maɪ] [wɜ:rdz] .
But don't be engaged to him , Hester ; mind my words .
但 不 是 已订婚的 到 他 , 海丝特 ; 头脑 我的 字 .

但是海丝特, 千万不要和他订婚; 听我的话。

[bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [θri:] [wi:ks] , [ɔ:r][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][maɪ]
Be married in three weeks , or have nothing to say to him — that is my
是 已婚 在 三 周 , 或者 有 没有什么 到 说 到 他 — 那 是 我的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我的建议是: 三周内结婚, 否则就别跟他说话。

[oo] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['hʌfi] .
Oh , you need not be huffy .
哦 , 你 需要 不是 是 生气 .

哦, 你不用生气。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
I am sure I don't want you or any one to marry him ,
我 是 当然 我 不 想 你 或者 任何 一 到 结婚 他 ,

我肯定不希望你或者任何人嫁给他。

[æt; ət] [li:st] [tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] ['setld] .
at least till I am settled .
在 至少 直到 我 是 定居 :

至少等我安顿下来再说。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['set(ə)l] [naʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [taɪm] ;
But if I don't settle now , he is sure , of course , to marry some time ;
但 如果 我 不 定居 现在 , 他 是 当然 , 的 课程 , 到 结婚 一些 时间 ;
但如果我如今不结婚, 他当然肯定会在某个时候结婚的;

[ænd; ænd] [ðen] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] ?
and then where shall I be ?
和 然后 在哪里 将 我 是 ?

那我之后会在哪里呢?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [,em 'i:] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf] — [hi:; hi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [spi:k] ,
This is what makes me wish that if — he , you know , is going to speak ,
这 是 什么 制作 我 希望 那 如果 — 他 , 你 知道 , 是 去 到 说话 ,
这让我希望, 如果——你知道, 他要发言的话,

[hi:; hi] [wʊd] [du:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][nɔ:t] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .
he would do it , and not shilly - shally .
他 会 做 它 , 和 不是 犹豫不决 - 夏利 .

他会去做, 而且不会犹豫不决。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɔ:nɪŋ] [haʊ] [men] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .
It is astonishing how men shilly - shally .
它 是 惊人 如何 男人 犹豫不决 - 夏利 .

男人犹豫不决的样子真是令人惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['plezər] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
I think they take a pleasure in it .
我 思考 他们 拿 一个 乐趣 在 它 .

我认为他们乐在其中。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] , [ænd; ænd] ['wʌndər] ,
They would know better if they had to wait as we have , and wonder ,
他们 会 知道 更好的 如果 他们 有 到 等待 作为 我们 有 , 和 想知道 ,
如果他们也像我们一样等待和疑惑, 他们就会更明白。

[ænd; ænd] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][kɑ:nt] [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [ɔ:r]['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [noʊ]
and feel that we can't make any arrangements or settle anything till we know
和 感觉 那 我们 不能 制作 任何 安排 或者 定居 任何事物 直到 我们 知道
[wɒts] ['kʌmɪŋ] .
what's coming .
是什么 未来 .

我们觉得, 在知道接下来会发生什么之前, 我们无法做出任何安排或解决任何事情。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] [ænd; ænd][hi:; hi]['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] ,
If I have to go away and he never says anything ,
如果 我 有 到 去 离开 和 他 绝不 说道 任何事物 ,
如果我不得不离开, 而他什么也没说,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] . "
I don't know what I shall do . "
我 不 知道 什么 我 将 做 . "

我不知道该怎么办。

" [ɪz] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] — [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['redʒɪnəld] ['mɛrɪ,dju:] ?
" Is this because you — care so much for Reginald Merriew ?
" 是 这 因为 你 — 关心 所以 很多 为了 雷金纳德 梅里杜 ?
“这是因为你——非常关心雷金纳德·梅里迪尤吗？”

" ['hestər] [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ][fɔ:rm][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][tu;; tə] [seɪ] [lʌv] .
" **Hester could not so form her lips as to say love** .
" 海丝特 可以 不是 所以 形式 她 嘴唇 作为 到 说 爱 .

海丝特无法开口说出“爱”这个词。

[ˈemə] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][lʌv; əv] [rɪˈflektɪv] [pɔ:z] .
Emma made a sort of reflective pause .
艾玛 制成 一个 种类 的 反光的 暂停 .

艾玛陷入了沉思，停顿了一下。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I like him well enough , " she said** .
" 我 喜欢 他 出色地 足够的 , " 她 说 .

“我挺喜欢他的,”她说。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][wʌn][tu;; tə][goʊ][ɑ:n] [əˈbʌʊt] [lʌv] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
" **I am not one to go on about love and so forth** .
" 我 是 不是 一 到 去 在 关于 爱 和 所以 前进 .

我不是那种喜欢谈论爱情之类的人。

[brɪˈsɑrdz] , [ðæt] [sɔ:rt][lʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rɪ] .
Besides , that sort of thing is not becoming in a girl .
除了 , 那 种类 的 事物 是 不是 成为 在 一个 女孩 .

此外，女孩子做那种事不太合适。

[ju;; jʊ] [kɑ:nt] , [tɪl] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] , [dəʊnt][ju;; jʊ] [noʊ] ?
You can't , till you are quite certain what they mean , don't you know ?
你 不能 , 直到 你 是 相当 肯定 什么 他们 意思是 , 不 你 知道 ?

在你完全确定他们的意思之前，你是做不到的，对吧？

[aɪˈti:][ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tu;; tə][goʊ] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
It is dreadful to go caring for them , and all that ,
它 是 可怕 到 去 关怀 为了 他们 , 和 全部 那 ,

去照顾他们真是太可怕了，等等等等。

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
and then to find out that they don't care for you .
和 然后 到 寻找 出去 那 他们 不 关心 为了 你 .

然后你发现他们根本不在乎你。

[ə; eɪ][gɜ:rɪ][hæz; həz][tu;; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [spi:k] .
A girl has to wait till they speak .
一个 女孩 有 到 等待 直到 他们 说话 .

女孩必须等到他们开口说话。

" ['hestər] ['lɪsnd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] [ˈmɪkstʃər] [lʌv; əv]
" **Hester listened not with her usual mixture of**
" 海丝特 听着 不是 和 她 通常 混合物 的

海丝特没有像往常那样带着混合的情绪倾听，

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[əˈmju:zmənt] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfi:lɪŋ] [lʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd]
amusement and indignation , but with a curious feeling of shame and
娱乐 和 愤慨 , 但 和 一个 好奇的 感觉 的 耻辱 和

[əˈlɑ:rm] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
alarm growing in her .
警报 生长 在 她 .

她感到既好笑又愤慨，但同时又有一种奇怪的羞耻感和惊恐感在她心中滋长。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]?

Was not this what she herself was doing ?
曾是 不是 这 什么 她 她自己 曾是 正在做 ?

难道她自己不也是这么做的吗？

[ˈɛməz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜ:r; hər][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən]
Emma's desire that her supposed lover should speak and settle the question
艾玛的 欲望 那 她 据称 情人 应该 说话 和 定居 这 问题

,
!
,

艾玛希望她所谓的恋人能够开口说话，解决这个问题。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɜ'ri'ɑ:səti][ænd; ənd][self] -
was it not much the same thing as her own curiosity and self -
曾是 它 不是 很多 这 相同的 事物 作为 她 自己的 好奇心 和 自己 -

['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['edwərd] ?

questioning in respect to Edward ?
提问 在 尊重 到 爱德华 ?

这难道不和她自己对爱德华的好奇和自我质疑很相似吗？

[ˈɛmə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] .

Emma was always more practical .
艾玛 曾是 总是 更多的 实际的 .

艾玛一直比较务实。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mætərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
She was so in sentimental matters as well as in everything else .
她 曾是 所以 在 感伤的 事情 作为 出色地 作为 在 一切 别的 .

她在情感方面如此，在其他所有方面也是如此。

[θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [li:v] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [laɪt] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt] ['klɪrli] ,
Things that other people leave indistinct , in a half light , she put clearly ,
事物 那 其他 人们 离开 模糊 , 在 一个 一半 光 , 她 放 清楚地 ,

她清晰地说道，其他人含糊不清、光线昏暗的事物，她却说得很清楚。

[wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈpri:tensɪz] [æt; ət] [əb'skjʊrəti] .

without any pretences at obscurity .
没有 任何 伪装 在 朦胧 .

毫不掩饰自己的默默无闻。

[hɜ:r; hər] [gri:vɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪli] - [ˈʃæliɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
Her grieved sense of the shilly - shallying of men ,
她 伤心 感觉 的 这 犹豫不决 - 沙利 的 男人 ,

她对男人们的优柔寡断感到悲哀。

[hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njənsɪz] [ðæt] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv]
her consciousness of all the inconveniences that arose from their way of
她 意识 的 全部 这 不便之处 那 出现 从 他们的 方式 的

[ˈpʊtɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] [eksplə'neiʃənz] ,

putting off their explanations ,
推杆 离开 他们的 解释 ,

她意识到他们拖延解释的做法会带来种种不便。

[hɜ:r; hər][pru:'denʃ(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [hɜ:r'self][baɪ] " ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] "
her prudential conviction that a girl should not commit herself by " caring for "
她 审慎 定罪 那 一个 女孩 应该 不是 犯罪 她自己 经过 " 关怀 为了 "

[ðəm; ðəm] ,

them ;
他们 ,

她谨慎地认为，女孩不应该通过“照顾”他们来承担责任。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [aɪˈtiː] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wɜːr; wər] [ðiːz] [nɑːt][soʊ]
before they made it apparent that they cared for her — were these not so
前 他们 制成 它 明显 那 他们 关心 为了 她 一 是 这些 不是 所以
[ˈmeni] [ˈvʌlgər] ,
many vulgar ,
许多 庸俗 ,

在他们明确表示关心她之前——这些难道不是很多庸俗之举吗？

[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈsteɪtmənts] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhestər] [tuː] [faʊnd] [hɜːrˈself] ?
straightforward statements of the dilemma in which Hester too found herself ?
直截了当 声明 的 这 困境 在 哪个 海丝特 也 成立 她自己 ?
直截了当地陈述海丝特也曾面临的困境？

[bʌt; bət] [ðɪs] [gruːˈtesk] [rɪˈzembləns] [ʌ; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [meɪd] [ˈhestər] , [æz; əz]
But this grotesque resemblance of sentiment and situation made Hester , as
但 这 怪诞 相似 的 情绪 和 情况 制成 海丝特 , 作为
[meɪ] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,
may be supposed ,
可能 是 据称 ,

但这种情感和处境上的怪诞相似之处，正如人们所料，使海丝特.....

[ˈpæʃənətli] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈemə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltləs] , [ænd; ənd]
passionately angry and indignant , not with Emma , who was guiltless , and
热情地 生气的 和 愤怒 , 不是 和 艾玛 , who 曾是 无罪 , 和
[huː] [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈendləsli] ,
who pursued the subject endlessly ,
who 追击 这 主题 不休 ,

他怒不可遏，愤慨不已，但并非针对无辜的艾玛，而是针对她没完没了地追问此事。

[ˈnevər] [ˈtaɪərɪŋ][ʌ; əv][aɪˈtiː] ,
never tiring of it ,
绝不 令人疲惫 的 它 ,
永远不会厌倦，

[nɔːr][ʌ; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
nor of going over the matter again and again from the beginning as they
也不 的 去 超过 这 事情 再次 和 再次 从 这 开始 作为 他们
[wɔːkt] ,
walked ,
步行 ,

他们也没有一边走一边从头开始一遍又一遍地讨论这件事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈedwərd] , [ænd; ənd] [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ]
but with herself and Edward , and fate , which had placed her in such
但 和 她自己 和 爱德华 , 和 命运 , 哪个 有 放置 她 在 这样的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但她自己、爱德华，以及命运，却让她陷入了这样的境地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌ; əv][hɜːrˈself] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]
It was something like a caricature of herself that was thus presented to
它 曾是 某物 喜欢 一个 漫画 的 她自己 那 曾是 因此 呈现 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

呈现在她面前的，就像是她自己的一幅漫画式画像。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
and she could scarcely help laughing at it ,
和 她 可以 几乎 帮助 笑 在 它 ,
她几乎忍不住笑了起来。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈzented] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] —
even while she resented it warmly as an insult offered to her by —
甚至 尽管 她 怨恨 它 热情地 作为 一个 侮辱 提供 到 她 经过 —
[huːm] ?
whom ?
谁 ?

即使她对此感到愤慨，认为这是来自——谁——的侮辱？

[nɒt] [ˈemə] — [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
not Emma — by circumstances and evil fortune , and the spite of a
不是 艾玛 — 经过 情况 和 邪恶的 财富 , 和 这 尽管如此 的 一个
[pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
position which was
位置 哪个 曾是

不是艾玛——由于环境和厄运，以及她所处地位的无奈。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ɪnˈtɔːlərəb(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] .
intolerable , and Catherine Vernon .
无法容忍 , 和 凯瑟琳 弗农 .

令人无法容忍，还有凯瑟琳·弗农。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][kənˈspaiəɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,
All these persons were conspiring against her ,
全部 这些 人 是 阴谋 反对 她 ,

这些人都在密谋陷害她。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ][haːrd][əˈpaːn] [ˈhestər] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)n] [ˈpɜːrɪŋ] [dɪˈlɪbəɪət]
but none of them were so hard upon Hester as this little purring deliberate
但 没有任何 的 他们 是 所以 难的 之上 海丝特 作为 这 小的 呼噜声 商榷
[ˈemə] ,
Emma ,
艾玛 ,

但是她们之中没有谁像这个娇小、爱撒娇、故意刁难的艾玛那样苛待海丝特。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)n] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈmɪrər] [ðæt] [ˈhestər] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd] [maɪt] [siː] [haʊ] [laɪk]
holding up her little distorted mirror that Hester in her pride might see how like
保持 向上 她 小的 扭曲 镜子 那 海丝特 在 她 自豪 可能 看 如何 喜欢
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtrʌblɪd] [ˈfeɪs] .
was the image in it to her own troubled face .
曾是 这 图像 在 它 到 她 自己的 麻烦 脸 .

她举起那面小小的、扭曲的镜子，想让骄傲的海丝特看看镜子里的影像和她自己忧郁的脸有多么相似。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈkrɪsməs] .
CHRISTMAS .
圣诞节 .

圣诞节。

[waɪl] [ɔ:l] [ði:z] [ædʒɪ'teɪʃənz][wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsməs] ,
While all these agitations were going on , it came to be Christmas ,
尽管 全部 这些 骚动 是 去 在 , 它 来了 到 是 圣诞节 ,
在所有这些动荡不安的事情发生的同时, 圣诞节也到了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][stɜ:rɪ][ænd; ənd] [kə'moʊ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [prə'du:st] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][ænd; ənd]
with the usual stir and commotion always produced in a large family and
和 这 通常 搅拌 和 骚动 总是 生产 在 一个 大的 家庭 和
[kə'nekʃnz] ,
connections ,
连接 ,
伴随着大家庭及其关系中一贯的喧闹和骚动,

[baɪ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] ['trʌb(ə)lsəm] ['festɪv; 'festəvəl] .
by that often troublesome festival .
经过 那 经常 麻烦的 节日 .
那个经常令人烦恼的节日。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,
The amount of reality in the rejoicings may be very doubtful ,
这 数量 的 现实 在 这 欢庆 可能 是 非常 疑 ,
这些欢庆之情有多少真实性, 恐怕令人十分怀疑。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] ,
but yet there must be a family gathering ,
但 然而 那里 必须 是 一个 家庭 采集 ,
但无论如何, 必须要有一次家庭聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə][aɪ 'ti:]
and the different branches of the race must seem to take kindly to it
和 这 不同的 分支 的 这 种族 必须 似乎 到 拿 亲切地 到 它
[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] ['praɪvət] ['sentɪmənts] .
whatever may be their private sentiments .
任何 可能 是 他们的 私人的 情感 .
无论个人私下有何感受, 种族的不同分支似乎都对此表示赞同。

['dɪkɪnz] [dɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪps] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [fə'lɪsəti] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m]
Dickens did wisely in finding his types of Christmas felicity among people to whom
狄更斯 做过 明智地 在 寻找 他的 类型 的 圣诞节 费利西蒂 之中 人们 到 谁
[æn; ən][æksə'dent(ə)l] ['tɜ:rki] [ɪz][ə; eɪ] [benɪ'dɪk(ə)n] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
an accidental turkey is a benediction from heaven ,
一个 偶然 火鸡 是 一个 祝福 从 天堂 ,
狄更斯明智地在那些把意外收获的火鸡视为上天恩赐的人们身上找到了他笔下那种圣诞节幸福的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t][lɔ:st] [ɪts] ['freʃnəs] .
and the mystery of the pudding has not lost its freshness .
和 这 神秘 的 这 布丁 有 不是 丢失的它是 新鲜 .
布丁的神秘感依然鲜活如初。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['vɜ:rnənz] ,
In such a family as the Vernons ,
在 这样的 一个 家庭 作为 这 弗农 ,
在弗农家族这样的家庭中,

[ðə; ði] ['tɜ:rki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɑ:r; ər] [ʌŋ'sætɪs'fæktəri] ['sɪmblz] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
the turkey and the pudding are unsatisfactory symbols — a return to the
这 火鸡 和 这 布丁 是 不令人满意 符号 — 一个 返回 到 这
[ru:d] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['plenti] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] ;
rude elements of plenty which were employed by a more primitive age ;
粗鲁的 元素 的 很多 哪个 是 受雇 经过 一个 更多的 原始 年龄 ;
火鸡和布丁是不令人满意的象征——是回归到更原始时代所采用的粗俗的富裕元素;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mis] ['və:nən] -
and **though** **it** **certainly** **was** **an** **excitement** **for** **the** **Miss Vernon** - **Ridgways**
和 尽管 它 当然 曾是 一个 激动 为了 这 错过 弗农 - 里奇韦斯
,
.
.

虽然这对于弗农-里奇韦斯小姐来说无疑是一件令人兴奋的事，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪld,meɪ] ['və:nən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['dɪnər] ,
and **Mr** . **Mildmay** **Vernon** **and** **Mrs** . **John** , **to** **be** **invited** **to** **dinner** ,
和 先生 . 米尔德梅 弗农 和 太太 . 约翰 , 到 是 受邀 到 晚餐 ,
米尔德梅·弗农先生和约翰夫人将被邀请共进晚餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'veriəb(ə)] [ðæt]
it **was** **by** **no** **means** **invariable** **that**
它 曾是 经过 不 方法 不变的 那
但这绝非一成不变的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **210**]
[页 -]
[第210页]

[ðer; ðər] [fi:st] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ði:z] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
their **feast** **improved** **the** **harmony** **of** **these** **much** **separated** **divisions** **of** **the** **family** .
他们的 盛宴 改进 这 和谐 的 这些 很多 分开 部门 的 这 家庭 .
他们的盛宴改善了家庭中这些隔阂很深的群体之间的和谐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪɡ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æbsəlu:t] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **a** **very** **big** **dinner** , **and** **there** **was** **no** **absolute** **breach** **of** **the**
它 曾是 一个 非常 大的 晚餐 , 和 那里 曾是 不 绝对 违反 的 这
[pi:s] .
peace .
和平 .

那是一场非常盛大的晚宴，并没有发生任何扰乱治安的事情。

['kæθrɪn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['veri] ['hænsəm] ,
Catherine **sat** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **in** **a** **dress** **which** , **though** **very** **handsome** ,
凯瑟琳 卫星 在 这 头 的 这 桌子 在 一个 裙子 哪个 , 尽管 非常 英俊的 ,
凯瑟琳坐在餐桌的主位上，她穿着一件虽然非常漂亮的裙子，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] ,
was **by** **no** **means** **one** **of** **her** **best** ,
曾是 经过 不 方法 一 的 她 最好的 ,
这绝不是她最好的作品之一，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['daɪəmənds] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['veri] [greɪt] [ə'keɪʒənz] .
and **without** **the** **diamonds** **in** **which** **she** **appeared** **on** **very** **great** **occasions** .
和 没有 这 钻石 在 哪个 她 出现 在 非常 伟大的 场合 .
而且她没有佩戴那些在重要场合亮相时所佩戴的钻石首饰。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] ,
This **was** **kindly** **intended** ,
这 曾是 亲切地 故意的 ,
这是好意。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ:t] [meɪk] [tu:] ['eɪdənt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [twa:'let]
in **order** **that** **she** **might** **not** **make** **too** **evident** **the** **contrast** **between** **her** **own** **toilette**
在 命令 那 她 可能 不是 制作 也 明显 这 对比 之间 她 自己的 厕所
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ;
and **that** **of** **some** **of** **her** **visitors** ;
和 那 的 一些 的 她 访客 ;
为了不让她自己的梳妆打扮与某些访客的打扮之间的对比过于明显；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
but the kindness of the intention was not appreciated .
但 这 仁慈 的 这 意图 曾是 不是 感谢 .

但这份善意却没有得到感激。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [wɜ:rθ] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [mɪs] [mə'tɪldə] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] .
" We are not considered worth dressing for , " Miss Matilda said , in her sister's
" 我们 是 不是 经过考虑的 值得 敷料 为了 , " 错过 玛蒂尔达 说 , 在 她 姐妹
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

“我们不值得被重视，不值得盛装打扮，”玛蒂尔达小姐在她妹妹耳边说道。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'spektɪvli] [kɪst] [ðer; ðər] ['relatɪv] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [wɪft]
after they had respectively kissed their relative , and , with effusion , wished
后 他们 有 分别 亲吻 他们的 相对的 , 和 , 和 渗出液 , 希望
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] .
her a merry Christmas .
她 一个 欢乐 圣诞节 .

他们分别亲吻了亲戚，并热情洋溢地祝她圣诞快乐。

" [fi; ji] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['betər] [teɪst] [tu; tə][bi; bi][æz; əz] ['jæbi] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" She thinks it better taste to be as shabby as we are , " said the other
" 她 思考 它 更好的 品尝 到 是 作为 破旧 作为 我们 是 , " 说 这 其他
,
.
,

“她觉得像我们这样邋遢才更有品味，”另一个人说。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['veri] [tru:] , [ðoʊ] [noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ment] .
which indeed was very true , though no offence was meant .
哪个 的确 曾是 非常 真的 , 尽管 不 罪行 曾是 意思是 .

这确实非常属实，虽然并无冒犯之意。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [ðoʊ] [ji; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tu; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] ,
As for Mrs . John , though she was quite willing to enjoy herself ,
作为 为了 太太 . 约翰 , 尽管 她 曾是 相当 愿意的 到 享受 她自己 ,

至于约翰太太，虽然她很乐意享受生活，

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['hestər] ,
her mind was kept in a state of nervous anxiety about Hester ,
她 头脑 曾是 保留 在 一个 状态 的 紧张的 焦虑 关于 海丝特 ,

她一直为海丝特的事情感到焦虑不安。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [mu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ji; ji] ['ɔ:lweɪz] [met] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] .
who was in the defiant mood with which she always met her cousin .
WHO 曾是 在 这 桀骜不驯 情绪 和 哪个 她 总是 遇见 她 表哥 .

她一如既往地摆出一副桀骜不驯的姿态去见她的表妹。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [dɪ'zaɪər][tu; tə] [dres] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It had been her mother's desire to dress her plainly in one of the
它 有 到过 她 母亲的 欲望 到 裙子 她 显然 在 一 的 这
[ˈsɪmp(ə)l] ['dresɪz] [meɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪlk] [slɪp] ,
simple dresses made up on the foundation of the " silk slip ,
简单的 连衣裙 制成 向上 在 这 基础 的 这 " 丝绸 滑 ,

她母亲一直希望给她穿上朴素的衣服，比如用丝绸衬裙做成的简单连衣裙。

" [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:l] - [dres] .
" which by this time had been worn out as a ball - dress .
" 哪个 经过 这 时间 有 到过 磨损 出去 作为 一个 球 - 裙子 .

“此时它已经是一件破旧的舞会礼服了。”

[ði:z] [i'kɒnəmi:z] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['veri] ['hesəseri] ,
These economies were very necessary ,
这些 经济体 是 非常 必要的 ,

这些经济活动非常必要。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] - ['dresɪz] [kɒd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
and indeed it ought to be said that the ball - dresses could not have been
和 的确 它 应该 到 是 说 那 这 球 - 连衣裙 可以 不是 有 到过
[kept] [ʌp][æz; əz] [ðei] [wɜ:ɹ; wəɹ] ,
kept up as they were ,
保留 向上 作为 他们 是 ,

确实应该指出，那些舞会礼服不可能一直保持原样。

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði]['sækrɪfais][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz] ['ɪndiən] [ɔ:l] , [wɪtʃ] , [æftər] ['hestər] [ænd; ənd]
but for the sacrifice of Mrs . John's Indian shawl , which , after Hester and
但 为了 这 牺牲 的 太太 . 约翰的 印度 披肩 , 哪个 , 后 海丝特 和
[ðə; ði] [pɜ:rlz] ,
the pearls ,
这 珍珠 ,

但约翰太太牺牲了她的印度披肩，继海丝特和珍珠之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔ:ɹ] ['leɪdi] [held] [moʊst] [dɪr] .
was the thing in the world which the poor lady held most dear .
曾是 这 事物 在 这 世界 哪个 这 贫穷的 女士 握住 最多 亲爱的 .

这是这位可怜的女士在这个世界上最珍视的东西。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

['hestər] [hæd; həd][nɑ:t][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [sʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [dres]
Hester had not resisted the substitution of the simpler dress
海丝特 有 不是 抵抗 这 替代 的 这 更简单 裙子
[fɔ:ɹ; fəɹ] [ðoʊz] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] [klaʊdz] [ʌv; əv]['tɑ:rlətən] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wəɹ]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði]
for those carefully preserved clouds of tarlatan which were sacred to the
为了 那些 小心 保存完好 云 的 塔拉坦 哪个 是 神圣 到 这
['dænsɪŋ] [ti:z] .
Dancing Teas .
跳舞 茶 .

海丝特并没有反对用更简单的服装来代替那些精心保存的、如同云朵般轻盈的塔拉坦长袍，这些长袍对于舞茶会来说是神圣的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stəd] [fɜ:ɹm][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .
But she stood firm to the pearls , and insisted on wearing them .
但 她 站立 公司 到 这 珍珠 , 和 坚持 在 穿着 他们 .

但她对珍珠项链情有独钟，坚持要佩戴。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [ɔ:ɹ'self] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Unless you will put them on yourself , mamma , " she said** .
" 除非 你 将要 放 他们 在 你自己 , 妈妈 , " 她 说 .

“除非你自己穿上它们，妈妈，”她说。

" [aɪ] [wer] [ðem; ðəm] , ['hestər] !
" **I wear them , Hester !**
" 我 穿 他们 , 海丝特 !

“我戴着它们，海丝特！ ”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ks][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n]
They have been in their box all these years , and I have never put them on
他们 有 到过 在 他们的 盒子 全部 这些 年 , 和 我 有 绝不 放 他们 在
,
:
,

它们一直放在盒子里，这么多年我都没穿过。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I kept them for you .
我 保留 他们 为了 你 :

我把它留给你了。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ,
But don't you think , dear ,
但 不 你 思考 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，你不觉得吗？

[ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈdɪnər] — [noʊ][wʌn][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi; bi] [faɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfæməli]
that just for a family dinner — no one is expected to be fine at a family
那 只是 为了 一个 家庭 晚餐 — 不 — 是 预期的 到 是 美好的 在 一个 家庭
[ˈdɪnər] — — "
dinner — — "
晚餐 — — "

那只是一次家庭聚餐——在家庭聚餐上，谁都不需要表现得完美无瑕——”

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðər] ?
" Don't you want Catherine Vernon to see them , mother ?
" 不 你 想 凯瑟琳 弗农 到 看 他们 , 母亲 ?

“母亲，您不想让凯瑟琳·弗农看到它们吗？ ”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ] , [tel] [em ˈi:] [æt; ət] [wʌnz] . "
If it is so , tell me at once . "
如果 它 是 所以 , 告诉 我 在 一次 : "

如果真是这样，请立刻告诉我。

" [dəunt][aɪ][wɑ:nt] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] — [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [ˈstju:pɪfaɪd]
" Don't I want Catherine Vernon — to see them ? " cried Mrs . John , stupefied
" 不 我 想 凯瑟琳 弗农 — 到 看 他们 ? " 哭 太太 : 约翰 , 目瞪口呆
[wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 :

“难道我不想让凯瑟琳·弗农——看看他们吗？ ”约翰太太惊愕地喊道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [rɪˈɡretfəli] ,
" I wonder , " she added , regretfully ,
" 我 想知道 , " 她 额外 , 遗憾的是 ,

“我不知道，”她遗憾地补充道。

" [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [ɡʊd] [sens] ,
" what there is between you that makes you lose your good sense ,
" 什么 那里 是 之间 你 那 制作 你 失去 你的 好的 感觉 ,

“你们之间究竟有什么让你失去了理智？ ”

[ˈhestər] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
Hester — for you are very sensible in most things ,
海丝特 — 为了 你 是 非常 明智的 在 最多 事物 ,

海丝特——因为你在大多数事情上都很明智，

[ænd; ʌnd][fɑːr] [ˈkɫɛvə,ɹɜː] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər][wʌz; wəz] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənz] [neɪm] [ɪz]
and far cleverer than I ever was — the moment Catherine Vernon's name is
和 远的 更聪明 比 我 曾经 曾是 — 这 片刻 凯瑟琳 弗农的 姓名 是
[ˈmenʃ(ə)nd] ?
mentioned ?
提及 ?

一提到凯瑟琳·弗农的名字，她就比我聪明得多？
[aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] . "
I cannot think what it can be . "
我 不能 思考 什么 它 能 是 . "
我实在想不出那会是什么。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] !
" **Oh , mother !**
" 哦 , 母亲 !
“哦，母亲！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevər] [miːnz] .
You are too good — if that is what not being clever means .
你 是 也 好的 — 如果 那 是 什么 不是 存在 聪明的 方法 .
你太优秀了——如果这就是不聪明的定义的话。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,
When I think how you have been allowed to stand in the corner of that room ,
什么时候 我 思考 如何 你 有 到过 允许 到 站立 在 这 角落 的 那 房间 ,
每当我想到你竟然被允许站在房间的角落里，

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbəːdi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
and nobody taking any notice of you . "
和 无人 采取 任何 注意 的 你 . "
没人注意到你。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , [ˈmaɪldli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][goʊ] [ənˈles] [aɪ] [laɪkt] . "
" **My dear , " said Mrs . John , mildly , " I did not require to go unless I liked . "**
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 约翰 , 轻微地 , " 我 做过 不是 要求 到 去 除非 我 喜欢 . "
“亲爱的,”约翰太太温和地说,“除非我愿意,否则我不需要去。”

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðɪs] [ˈdɪnər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [doʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈleɪnɪz] — [laɪk]
" **And now this dinner — a sort of Christmas dole for her relations — like**
" 和 现在 这 晚餐 — 一个 种类 的 圣诞节 救济金 为了 她 关系 — 喜欢
[ðə; ði] [ˈflænl] [ˈpetɪkəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] . "
the flannel petticoats to the poor women . "
这 绒布 衬裙 到 这 贫穷的 女性 . "
“而现在这顿晚餐——就像是给她亲戚们的圣诞救济——就像给穷苦妇女们的法兰绒衬裙一样。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][goʊ] [ənˈles] [wiː; wi][laɪk] , " [sed]
" **We do not require to go unless we like , " said**
" 我们 做 不是 要求 到 去 除非 我们 喜欢 , " 说
“除非我们愿意,否则我们不必去,”他说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]
[第212页]

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈhestər] ,
Mrs . John ; " but if you will reflect a little , Hester ,
太太 . 约翰 ; " 但 如果 你 将要 反映 一个 小的 , 海丝特 ,
约翰太太说:“但是,海丝特,如果你稍微思考一下.....”

[ðæt] [ɪz] [na:t] [həʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] .
that is not how a lady should talk .
那 是 不是 如何 一个 女士 应该 讲话 .

淑女不应该那样说话。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] [maɪld] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sed] [soʊ] [mʌt]] .
" It was seldom that the mild little woman said so much .
" 它 曾是 很少 那 这 温和的 小的 女士 说 所以 很多 .

“这位性格温和的小妇人很少说这么多话。”

[wen] ['hestər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['kæθrɪn] , ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
When Hester came up to Catherine , following her mother's little figure ,
什么时候 海丝特 来了 向上 到 凯瑟琳 , 下列的 她 母亲的 小的 数字 ,

海丝特跟着母亲娇小的身影来到凯瑟琳跟前，

[kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] , [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ,
clothed in a black silk gown which had seen a great deal of service , she read ,
穿着衣服 在 一个 黑色的 丝绸 袍 哪个 有 已见 一个 伟大的 交易 的 服务 , 她 读 ,

她身穿一件饱经风霜的黑色丝绸长袍，开始朗读。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɡloʊ] , [ðæt] ['kæθrɪnz] [fɜ:rst] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n]
with an excitement that made her glow , that Catherine's first glance was upon
和 一个 激动 那 制成 她 辉光 , 那 凯瑟琳的 第一的 瞥一眼 曾是 之上

[ðə; ði] [pɜ:rlz] .
the pearls .
这 珍珠 .

凯瑟琳兴奋不已，容光焕发，她的第一眼就被珍珠吸引住了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [faɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɔ:rmjələ] ,
" You are quite fine , " she said as she went through the Christmas formula ,
" 你 是 相当 美好的 , " 她 说 作为 她 去 通过 这 圣诞节 公式 ,

“你很好,”她一边说着，一边重复着圣诞节的祝福语。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l] [kɪs] [ə'pɑ:n] ['hestəɹz] [rɪ'lʌktənt] [tʃi:k] ;
and dropped a formal kiss upon Hester's reluctant cheek ;
和 掉落 一个 正式的 吻 之上 海丝特的 不情愿的 脸颊 ;

然后，他郑重地在海丝特不情愿的脸颊上落下一个吻；

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n] [jɔɹ; jər] ['lʌvli] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [du:] [ju: 'es] ['ɑ:nər] . "
" you have put on your lovely pearls to do us honour . "
" 你 有 放 在 你的 迷人的 珍珠 到 做 我们 荣誉 . "

“你佩戴着美丽的珍珠项链，是为了给我们带来荣耀。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [fa:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ,
" She is fond of the pearls , " said Mrs . John ,
" 她 是 喜爱 的 这 珍珠 , " 说 太太 . 约翰 ,

“她很喜欢珍珠,”约翰太太说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['wa:tʃfl] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [kə'lɪʒ(ə)n] ; " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; həɹ] ['grænd,məðɜ:z]
who was very watchful to prevent any collision ; " they were her grandmother's
WHO 曾是 非常 警惕 到 防止 任何 碰撞 ; " 他们 是 她 祖母的

, [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] - ['grænd,məðɜ:z] , ['kæθrɪn] .
, and her great - grandmother's , Catherine .
 , 和 她 伟大的 - 祖母的 , 凯瑟琳 .

她非常警惕，防止发生任何碰撞；“她们是她祖母和曾祖母凯瑟琳的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['vælju:] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [fa:nd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] . "
It is not only for their value that one is fond of things like these . "
它 是 不是 仅有的 为了 他们的 价值 那 一 是 喜爱 的 事物 喜欢 这些 . "

人们喜爱这些东西，不仅仅是因为它们的价值。

" [ðer; ðər][ˈvæljuː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ,
" **Their value is sometimes the worst thing about them** , " **said Catherine** ,
" 他们的 价值 是 有时 这 最差 事物 关于 他们 , " 说 凯瑟琳 ,
"他们的价值有时反而是他们最糟糕的地方,"凯瑟琳说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfard]
feeling that there was a sternness of virtue in what she said which justified
感觉 那 那里 曾是 一个 严厉 的 美德 在 什么 她 说 哪个 合理的
[hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] .
her dislike .
她 不喜欢 .
她觉得她的话里有一种严厉的道德感,这让她有理由不喜欢她。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
But Mrs . John stood her ground .
但 太太 . 约翰 站立 她 地面 .
但约翰太太坚持己见。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" **I don't think so** , " **she said simply** .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 简单地 .
"我不这么认为,"她简单地说。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] .
" **I like them to be worth a great deal** , **for they are all she will have** .
" 我 喜欢 他们 到 是 值得 一个 伟大的 交易 , 为了 他们 是 全部 她 将要 有 .
"我希望它们价值连城,因为这将是她拥有的一切。"

" [ˈhestər] , [ðʌs] [tɔːkt] [ˈoʊvər] , [stʊd] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl]
" **Hester , thus talked over , stood drawing back , in all her flush of youthful**
" 海丝特 , 因此 谈话 超过 , 站立 绘画 后退 , 在 全部 她 冲洗 的 青春
[ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,
"海丝特被这样打断了,她站在那里后退,脸上满是年轻时的愤慨。"

[kept] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
kept down by the necessities of the occasion .
保留 向下 经过 这 必需品 的 这 场合 .
受场合需要所迫。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [endˈʒaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər]
She gave a glance round at the little audience which was enjoying the encounter
她 给予 一个 瞥一眼 圆形的 在 这 小的 观众 哪个 曾是 享受 这 遇到
,
,
,

她环顾四周, 只见一小群观众正兴致勃勃地观看这场演出。
[ðə; ði] [mɪs] [ˈvəːnən] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .
the Miss Vernon - Ridgways in the foreground .
这 错过 弗农 - 里奇韦斯 在 这 前景 .
前景中的弗农-里奇韦斯小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðer; ðər] [kiːn] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ster] ,
She caught their keen inquisitive stare ,
她 捕捉 他们的 敏锐的 好奇 盯 ,
她捕捉到了他们敏锐而好奇的目光,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mæntl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
and the mantling of delight upon their faces as they witnessed the little
和 这 披风 的 喜 之上 他们的 面孔 作为 他们 目击者 这 小的
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ; [ænd; ænd]
passage of arms ; and
通道 的 武器 ; 和

当他们目睹这短暂的交锋时，脸上洋溢着喜悦；

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

['mɪstər] . ['və:nən] ['mɪld,meɪ] ['kreɪnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:rp] ['feɪs] [prə'dʒektɪd]
Mr . Vernon Mildmay craning over their shoulders with his sharp face projected
先生 . 弗农 米尔德梅 起重机 超过 他们的 肩膀 和 他的 锋利的 脸 预计
[tu:; tə] [si:] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
to see what it was ,
到 看 什么 它 曾是 ,
弗农·米尔德梅先生探出头，越过他们的肩膀，露出他那棱角分明的脸，想看看那是什么。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['rɛdʒənəldz] ['kaʊntənəns] [hæf] [,sɪmpə'θetɪk] ,
and Mrs . Reginald's countenance half sympathetic ,
和 太太 . 雷金纳德的 面容 一半 交感神经 ,
雷金纳德太太的脸上带着一丝同情，

[hæf] - [pri'ɑ:kjupaɪd] ([fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [bɔɪ] [hæd; həd]
half - preoccupied (for to - day for the first time her eldest boy had
一半 - 心事重重 (为了 到 - 天 为了 这 第一的 时间 她 长子 男生 有
[ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] ,
accompanied her ,
伴随 她 ,
她心不在焉（因为今天她的大儿子第一次陪她一起来），

[ænd; ænd][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [lest] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:][ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['ɪndʒər]
and she was very anxious lest he should do or say anything that might injure
和 她 曾是 非常 焦虑的 免得 他 应该 做 或者 说 任何事物 那 可能 损伤
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn]) .
him with Catherine) .
他 和 凯瑟琳) :
她非常担心他会做出或说出任何可能伤害他和凯瑟琳关系的事情)。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['hestər] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [wʌz; wəz] ['ɛdwɜ-dz] [aɪz] , [wɪt] ['fɔrli] ,
But the one thing Hester did not catch was Edward's eyes , which surely ,
但 这 一 事物 海丝特 做过 不是 抓住 曾是 爱德华的 眼睛 , 哪个 一定 ,
但海丝特唯一没有注意到的是爱德华的眼睛，而这无疑.....

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] ['kaɪndnəs] .
if he had cared for her , ought now to have been raised in kindness .
如果 他 有 关心 为了 她 , 应该 现在 到 有 到过 提高 在 仁慈 .
如果他曾关心过她，那么她现在应该在善良的环境中长大。

[hi; hi][wʌz; wəz] [,aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ə'wei] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] .
He was outside of the circle , his head turned away , taking no notice .
他 曾是 外部 的 这 圆圈 , 他的 头 转向 离开 , 采取 不 注意 .
他站在圈子外面，头扭向一边，毫不在意。

[wen] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [fel] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['elən] ['merɪ,dju:] ,
When Mrs . John fell back to give way to Ellen Merriew ,
什么时候 太太 . 约翰 跌倒 后退 到 给 方式 到 艾伦 梅里杜 ,
约翰太太后退一步，给艾伦·梅里迪尤让路时，

[hu:] [keɪm] [ʌp] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈbreɪsləts] , [ˈedwərd] [stɪl] [kept] [əˈpɑ:rt] .
who came up rustling and jingling with all her bracelets , Edward still kept apart .
WHO 来了 向上 沙沙声 和 叮当 和 全部 她 手镯 , 爱德华 仍然 保留 除 .

她走了过来，手镯叮当作响，爱德华仍然与她保持距离。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæəri] , [tu:; tə][ˈældʒənən] , [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tu:]
He was talking to Harry , to Algernon , to everybody except the two
他 曾是 说 到 哈里 , 到 阿尔杰农 , 到 大家 除了 这 二
[hu:] , [ˈhestər] [felt] ,
who , Hester felt ,
WHO , 海丝特 毛毡 ,

他跟哈利、阿尔杰农，跟所有人都在说话，唯独跟海丝特觉得那两个人不一样。

[ˈwa:ntɪd] [ðə; ði] [ˈslʌkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˈsɪmpəθi] .
wanted the succour of a chivalrous sympathy .
通缉 这 救助 的 一个 骑士精神 同情 .
渴望得到骑士精神般的同情和慰藉。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n][hæd; həd][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
But Mrs . John had no feeling of this kind .
但 太太 . 约翰 有 不 感觉 的 这 种类 .
但约翰太太却没有这种感觉。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [held] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
She felt that she had held her own .
她 毛毡 那 她 有 握住 她 自己的 .
她觉得自己表现得还算不错。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [praɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbəɹz] [ɔ:l][soʊ] [ˈi:gərli]
She looked with a mild pride upon the group of her neighbours all so eagerly
她 看起来 和 一个 温和的 自豪 之上 这 团体 的 她 邻居 全部 所以 急切地
[ˈwɑ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstʃɪf] .
watching for mischief .
观看 为了 恶作剧 .
她带着一丝自豪看着邻居们都如此热切地注视着，期待着有人作恶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
It was natural , when you think of it ,
它 曾是 自然的 , 什么时候 你 思考 的 它 ,
仔细想想，这很自然。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [ˈvə:nən] - [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)]
that she should treat the ill - nature of the Miss Vernon - Ridgways with gentle
那 她 应该 对待 这 患病的 - 自然 的 这 错过 弗农 - 里奇韦斯 和 温和的
[dɪsˈdeɪn] .
disdain .
蔑视 .
她应该以温和的轻蔑来对待弗农-里奇韦斯小姐的恶劣脾气。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !
可怜的家伙们！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
they had neither a daughter nor a necklace of pearls .
他们 有 两者都不 一个 女儿 也不 一个 项链 的 珍珠 .
他们既没有女儿，也没有珍珠项链。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
And as she had not been at the Thés dansantes ,
和 作为 她 有 不是 到过 在 这 - - ,
由于她当时不在舞蹈剧院，

[nɔːr] [si:n] ['edwərd] [ɪn] ['eni] ['æspekt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
nor seen Edward in any aspect but that he had always borne at the Grange ,
也不 已见 爱德华 在 任何 方面 但 那 他 有 总是 出生 在 这 农庄 ,
也从未见过爱德华在格兰奇庄园之外的任何一面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] .
she felt no anxiety as to his present behaviour .
她 毛毡 不 焦虑 作为 到 他的 展示 行为 .
她对他目前的行为并不感到担忧。

[ˈhəriːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
Harry's was the eye which she sought .
哈利的 曾是 这 眼睛 哪个 她 寻求 .
她寻找的是哈利的那双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ænd] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She beamed with smiles when he came and stood beside her .
她 光束 和 微笑 什么时候 他 来了 和 站立 旁 她 .
当他走过来站在她身边时，她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)] , [huː'evər] [maɪt] [biː; bi] ['kerləs] .
Harry was always faithful , whoever might be careless .
哈里 曾是 总是 忠实 , 谁 可能 是 粗心 .
无论对方多么粗心大意，哈利始终忠诚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][æt; ət] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] ; [bʌt; bət]
She looked at him and at Hester with a little sigh ; but
她 看起来 在 他 和 在 海丝特 和 一个 小的 叹 ; 但
她看了看他，又看了看海丝特，轻轻叹了口气；但是

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ænd] [taɪm] ?
who could tell what might happen with patience and time ?
WHO 可以 告诉 什么 可能 发生 和 耐心 和 时间 ?
谁又能预料到耐心和时间会带来什么呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,
然而，确实存在这种情况。

[wʌn]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɪn] [waɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['setɪŋ]
one moment during the evening in which Edward had the opportunity of setting
一 片刻 期间 这 晚上 在 哪个 爱德华 有 这 机会 的 环境
[hɪm'self] [raɪt] .
himself right .
他自己 正确的 .
当晚，爱德华曾有机会纠正自己的错误。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [di'pɑːtʃəz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
It was while the departures were going on , while the ladies were being
它 曾是 尽管 这 出港 是 去 在 , 尽管 这 女士们 是 存在
[ˈɔːld] [ænd; ænd] [kləʊkt] .
shawled and cloaked .
披肩 和 隐蔽的 .
当时正值宾客们陆续离去，女士们正在披上披肩和斗篷。

[ˈkæθrɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər]
Catherine had not come down stairs , and in the darkness of the further
凯瑟琳 有 不是 来 向下 楼梯 , 和 在 这 黑暗 的 这 更远
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
corner of the hall ,
角落 的 这 大厅 ,

凯瑟琳没有下楼，在大厅角落的黑暗中，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃætər] [ʌv; əv] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈemə] [ˈæftən] ,
under cover of the chatter of Ellen and Emma Ashton ,
在下面 覆盖 的 这 喋喋不休 的 艾伦 和 艾玛 阿什顿 ,
在艾伦和艾玛·阿什顿的闲聊声掩护下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈventʃəd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈwɪspər] —
the young man ventured upon a hurried whisper —
这 年轻的 男人 冒险 之上 一个 慌忙 耳语 —
年轻人匆匆低声说道——

" [du:][ju:; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈi:][ɔ:r] [dɪˈtest] [ˌem ˈi:][moʊst] ?
" Do you despise me or detest me most ?
" 做 你 鄙视 我 或者 厌恶 我 最多 ?
你最鄙视我还是最憎恨我？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈhestərz] [ɪr] .
" he said in Hester's ear .
" 他 说 在 海丝特的 耳朵 .
“他凑到海丝特耳边说。”

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [pra:kˈsɪməti] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkærəktər]
She started — what with the sudden proximity , what with the unexpected character
她 开始 — 什么 和 这 突然 邻近 , 什么 和 这 意外 特点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .
她愣住了——可能是因为距离突然变近，也可能是因为这个问题出乎意料。

" [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" I wonder ?
" 我 想知道 ?
“我想知道？

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .
" she answered coldly .
" 她 回答 冷冷地 .
她冷冷地回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈræpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kloʊk] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][græsp][bəʊθ]
He took the opportunity of wrapping her cloak round her to grasp both
他 采取 这 机会 的 包装 她 披风 圆形的 她 到 抓牢 两个都
[hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
her hands in a sudden ,
她 双手 在 一个 突然 ,
他趁着她披着斗篷的空隙，突然抓住她的双手。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrs] [græsp] .
almost fierce grasp .
几乎 凶猛的 抓牢 .
近乎凶狠的抓握。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [les] : [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [hɪr] .
" You could do nothing less : but I cannot be different here .
" 你 可以 做 没有什么 较少的 : 但 我 不能 是 不同的 这里 .
“你别无选择：但我在这里不能例外。”

[sə'spɪ(ə)n] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['tretʃəri] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
Suspicion produces treachery , don't you know ? " he said , with his face
怀疑 产 背信弃义 , 不 你 知道 ? " 他 说 , 和 他的 脸
[kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
close to her ear .
关闭 到 她 耳朵 .
“猜疑会滋生背叛，你难道不知道吗？”他把脸凑到她耳边说。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [tru:] [hɪr] .
" I cannot be true here .
" 我 不能 是 真的 这里 .
“我在这里无法说真话。”

[noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
No , don't say anything .
不 , 不 说 任何事物 .
不，什么都别说。

[aɪ] [ɔ:t] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] .
I ought , but I cannot .
我 应该 , 但 我 不能 .
我应该这样做，但我做不到。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .
It is in the air .
它 是 在 这 空气 .
它弥漫在空气中。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [i:t]
All of us , every one except you , we are making believe and finding each
全部 的 我们 , 每一个 一 除了 你 , 我们 是 制作 相信 和 寻找 每个
[ʌðər] [aʊt] ,
other out ,
其他 出去 ,
除了你以外，我们所有人都在假装，都在互相了解。

[jet] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
yet going on all the same .
然而 去 在 全部 这 相同的 .
然而，一切仍在继续。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , " ['edwərd] [kraɪd] ,
But it is only for a time , " Edward cried ,
但 它 是 仅有的 为了 一个 时间 , " 爱德华 哭 ,
“但这只是暂时的，”爱德华喊道。

['græspɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [wʌns] [mɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , " ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
grasping her hands once more till the pressure was painful , " only for a time
抓握 她 双手 一次 更多的 直到 这 压力 曾是 痛苦 , " 仅有的 为了 一个 时间
!
!
!
再次紧紧抓住她的手，直到力道让她感到疼痛，“只是暂时的！”

" [nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪm'pæsəbl] , ['seɪŋ] [gʊd] - [naɪt]
" Next moment he was standing at the door , impassible , saying good - night
" 下一个 片刻 他 曾是 常设 在 这 门 , 忍 , 说 好的 - 夜晚
[tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,
to every one ,
到 每一个 一 ,
“下一刻，他便站在门口，一动不动，跟每个人道晚安。”

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə] [ˈhestər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd]
paying no more heed to Hester than if she had been , as indeed
付费 不 更多的 注意 到 海丝特 比 如果 她 有 到过 , 作为 的确
她对海丝特的关注丝毫没有增加, 就好像她真的关注过海丝特一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈvɪzɪtər] .
she was , the least important of all the Christmas visitors .
她 曾是 , 这 至少 重要的 的 全部 这 圣诞节 访客 .
她是所有圣诞节访客中最不重要的一个。

[ˈelən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpaʊər] , [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Ellen , as a married woman and a social power , commanded his attention ,
艾伦 , 作为 一个 已婚 女士 和 一个 社会的 力量 , 命令 他的 注意力 ,
[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈemə] ,
and to Emma ,
和 到 艾玛 ,
艾伦作为已婚女性和社会名流, 吸引了他的注意力, 而对于艾玛来说,

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [huː] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .
as the stranger among so many who knew each other , he was very polite .
作为 这 陌生人 之中 所以 许多 WHO 知道 每个 其他 , 他 曾是 非常 有礼貌的 .
作为一群彼此认识的人中的陌生人, 他非常有礼貌。

[bʌt; bət] [ˈhestər] [ɡɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kuːlɪst] [ɡʊd] - [naɪt] .
But Hester got from him the coolest good - night .
但 海丝特 得到 从 他 这 最酷 好的 - 夜晚 .
但海丝特从他那里得到了最酷的晚安。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [huː] [stʊd] [əˈbaʊt] ,
The very servants who stood about ,
这 非常 仆人 WHO 站立 关于 ,
那些站在周围的仆人们,

[felt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]
felt a passing wonder that the prettiest person in the company should meet with
毛毡 一个 通过 想知道 那 这 最漂亮的 人 在 这 公司 应该 见面 和
[sʌtʃ] [skænt][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
such scant observation ,
这样的 稀少 观察 ,
我突然感到一丝疑惑, 公司里最漂亮的人竟然会受到如此冷遇。

[bʌt; bət] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] " [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] ,
but explained it by saying to each other that " Mr . Edward ,
但 解释 它 经过 说 到 每个 其他 那 " 先生 . 爱德华 ,
但他们互相解释说: “爱德华先生,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][æz; əz] [kep] - [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .
he was the one as kep ' hold of the main chance .
他 曾是 这 一 作为 保持 - 抓住 的 这 主要的 机会 .
他是把握住主要机会的人。

" [ænd; ænd] [ˈhestər] [went] [hoʊm] , [ˈæŋɡri] , [jet] [ˈsʌmwʌt] [suːðd] .
" **And Hester went home , angry , yet somewhat soothed .**
" 和 海丝特 去 家 , 生气的 , 然而 有些 舒缓 .
“海丝特回到了家, 虽然生气, 但心里也稍微平静了一些。”

[,aɪ'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [les] [ɪn'dɪgnənt] , [les] ['ræθfl] ;
It did not make her less indignant , less wrathful ;
它 做过 不是 制作 她 较少的 愤怒 , 较少的 愤怒的 ;
但这并没有让她少些愤慨, 少些愤怒;
[bʌt; bət] [,aɪ'ti:] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n
but it gave an excuse which at least had to be taken into consideration
但 它 给予 一个 原谅 哪个 在 至少 有 到 是 已采取 进入 考虑
.
:
.

但这至少提供了一个需要考虑的理由。
[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:t] [hoʊm] , [ɪn'di:d] ,
Before she got home , indeed ,
前 她 得到 家 , 的确 ,
在她到家之前, 确实如此。
[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:t] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [leɪ] [ðæt] [ə'fens] [tu:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [sko:r] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] .
she taught herself to lay that offence too to the score of Catherine .
她 教授 她自己 到 躺 那 罪行 也 到 这 分数 的 凯瑟琳 .
她学会了将那项罪行也归咎于凯瑟琳。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] [pækt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
She went home packed into the fly with her mother and Emma and the
她 去 家 包装 进入 这 飞 和 她 母亲 和 艾玛 和 这
[mɪs] ['və:nən] - ,
Miss Vernon - Ridgways ,
错过 弗农 - 里奇韦斯 ,
她和母亲、艾玛以及弗农-里奇韦斯小姐一起挤在行李舱里回家了。

[ɔ:l] [tə'geðər] .
all together .
全部 一起 .
一起。

['mɪstər] . ['mɪld,meɪ] ['və:nən] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [waɪt] [hɔ:rs]
Mr . Mildmay Vernon was mounted on the box , and the old white horse
先生 . 米尔德梅 弗农 曾是 安装 在 这 盒子 , 和 这 老的 白色的 马
[hæd; həd] [ðə; ðɪ] [sɪks] ['pi:p(ə)l] ,
had the six people ,
有 这 六 人们 ,
米尔德梅·弗农先生骑在箱子上, 那匹老白马驮着六个人。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['draɪvər] , [tu:; tə] [dræg] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
besides his driver , to drag behind him .
除了 他的 司机 , 到 拖 在后面 他 .
除了他的司机, 还要拖在他身后。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [bɪt] [ʌv; əv] [roʊd] ,
He took a great deal of time over the short bit of road ,
他 采取 一个 伟大的 交易 的 时间 超过 这 短的 少量 的 路 ,
他在这短短的路段上花了很长时间。

['θɪŋkɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ðæt] [,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['oʊvər] [wʌn] [fer] [æz; əz]
thinking probably that it was as well to take his time over one fare as
思维 大概 那 它 曾是 作为 出色地 到 拿 他的 时间 超过 一 票价 作为
[tu:; tə] [pʊt] [,aɪ'ti:] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'presəs] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
to put it in the power of his oppressors to send him out with another ,
到 放 它 在 这 力量 的 他的 压迫者 到 发送 他 出去 和 其他 ,
他可能认为, 与其让压迫者有机会把他派去坐另一趟车, 不如自己花时间仔细挑选一趟车。

[ɔːr][pəɹ'hæps] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hi:lz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ]
or perhaps compel him to kick his heels at the railway station waiting for
或者 也许 迫使 他 到 踢 他的 高跟鞋 在 这 铁路 车站 等待 为了
[ðə; ði][læst] [treɪn] .
the last train .
这 最后的 火车 .

或者让他百无聊赖地在火车站等末班车。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wəɹ] [pækt] ['veri] [kloʊz] [ɪn'saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [tɔːk] .
The ladies were packed very close inside , but not too close to talk .
这 女士们 是 包装 非常 关闭 里面 , 但 不是 也 关闭 到 讲话 .
女士们挤在里面, 但彼此之间还算近, 可以交谈。

[ðə; ði] ['sɪstəɹ] [ɪ'miːdiətli] [plʌndʒd] [ɪntuː] [ðæt] " ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] " [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli]
The sisters immediately plunged into that " criticism of life " which could scarcely
这 姐妹 立即地 暴跌 进入 那 " 批评 的 生活 " 哪个 可以 几乎
[biː; bi] [kɔːld] ['poʊətɹi] ,
be called poetry ,
是 称为 诗 ,

姐妹俩随即投入到那种几乎不能称之为诗歌的“生活批判”中。

[ɪn][ðer; ðəɹ][hændz] .
in their hands .
在 他们的 双手 .
在他们手中。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [wʌn] ,
" **What a blessing it is , " said one ,**
" 什么 一个 祝福 它 是 , " 说 一 ,
“这真是件好事啊！”其中一人说道。

" [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [iːt] [ə'nʌðəɹ] ['krɪsməs] ['dɪnəɹ] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn]
" **that we can't be called upon to eat another Christmas dinner with Catherine**
" 那 我们 不能 是 称为 之上 到 吃 其他 圣诞节 晚餐 和 凯瑟琳
[fɔːr; fəɹ] [ə'nʌðəɹ] [jɪɹ] . "
for another year . "
为了 其他 年 . "
“我们明年都不想再和凯瑟琳一起吃圣诞晚餐了。”

" [dɪɹ] ['kæθrɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [ʌðəɹ] , " [ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [miːnz] [soʊ] [wel] .
" **Dear Catherine ! " said the other , " she always means so well .**
" 亲爱的 凯瑟琳 ! " 说 这 其他 , " 她 总是 方法 所以 出色地 .
“亲爱的凯瑟琳！”另一个人说，“她总是那么好心。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ʼaʊə; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃən] . "
It is our own fault if we don't carry out her intentions . "
它 是 我们的 自己的 过错 如果 我们 不 携带 出去 她 意图 . "
如果我们不实现她的意愿, 那就是我们自己的错。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnəɹ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
" **Indeed , " said Mrs . John , " she gave us a very nice dinner , and everything**
" 的确 , " 说 太太 . 约翰 , " 她 给予 我们 一个 非常 好的 晚餐 , 和 一切
[wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
was very comfortable . "
曾是 非常 舒服的 . "
“的确如此,”约翰太太说, “她给我们准备了一顿非常丰盛的晚餐, 一切都很舒适。”

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] !
" **Dear Mrs . John !**
" 亲爱的 太太 ： 约翰 ！

亲爱的约翰夫人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['tʃærətəbl] , " [sed] [mɪs] [mə'tɪldə] , " [æz; əz][wɪz; wɪ][ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
you are always so charitable , " said Miss Matilda , " as we all ought to be ,
你 是 总是 所以 慈善 , " 说 错过 玛蒂尔达 , " 作为 我们 全部 应该 到 是 ,
“你总是这么乐善好施,”玛蒂尔达小姐说,“我们都应该如此。”

[aɪ][,eɪ'em] [fɔr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'sʌfrəbl] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['elən] — [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aʊt]
Did you ever see anything so insufferable as that little Ellen — like a picture out
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 令人难以忍受的 作为 那 小的 艾伦 — 喜欢 一个 图片 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [bʊk] — [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:ˈself][æz; əz] ['meni] ['ɛrz] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; jɪ][wɜ:ˈr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]
of a fashion - book — giving herself as many airs as if she were at the
的 一个 时尚 - 书 — 给予 她自己 作为 许多 播出 作为 如果 她 是 在 这
[hed] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ?
head of society ?
头 的 社会 ？

你见过像小艾伦那样令人难以忍受的人吗？她就像时尚杂志里的照片一样，摆出一副高高在上的姿态？

[aɪ] ['nevər] [hɜ:ˈrd] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] ['eni] [səˈsaɪəti] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
I never heard she had any society , except the vulgar young people on the
我 绝不 听到 她 有 任何 社会 , 除了 这 庸俗 年轻的 人们 在 这
['θə:zɪz; -deɪz] .
Thursdays .
星期四 .

我从未听说她有任何社交圈，除了每周四和那些庸俗的年轻人聚会。

[aɪ] ['wʌndər] [fɪ:; jɪ] ['dʌznt] [æsk][hɜ:ˈr; həɹ] [ɑ:p] ['pi:p(ə)l] . "
I wonder she doesn't ask her shop people . "
我 想知道 她 不 问 她 店铺 人们 . "

我真纳闷她为什么不问问店员们。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [ə'lɑ:ɹmd] .
" **Oh , hush , hush ! " cried Mrs . John , alarmed .**
" 哦 , 嘘 , 嘘 ! " 哭 太太 . 约翰 , 惊慌 .

“哦，嘘，嘘！”约翰太太惊慌地喊道。

" [pər'hæps][fɪ:; jɪ] [dʌz] [æsk][ðə; ðɪ] [ɑ:p] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [mɪs] [mə'tɪldə] , " [aɪ'tɪ:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz]
" **Perhaps she does ask the shop people , " said Miss Matilda , " it would be wise**
" 也许 她 做 问 这 店铺 人们 , " 说 错过 玛蒂尔达 , " 它 会 是 明智的
[ʌv; əv][hɜ:ˈr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,

“或许她会去问问店员,”玛蒂尔达小姐说,“她这样做是明智的。”

[fɔ:ˈr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪd] ['evər] [si:] [ðə; ðɪ] ['kʌləɹ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .
for I should not think they'd ever see the colour of their money .
为了 我 应该 不是 思考 他们会 曾经 看 这 颜色 的 他们的 钱 .

因为我并不认为他们会看清自己钱财的本质。

[ðə; ðɪ][oʊld] - [kæən; kən] ['nevər] [ki:p] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [ɪk'strævəgəns] ,
The old Merridews can never keep up all that extravagance ,
这 老的 - 能 绝不 保持 向上全部 那 奢侈 ,

老梅里德乌一家永远也维持不了那么大的奢侈生活了。

[ænd; ʌnd][ˈældʒi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈɑːfɪs] .
" **and** **Algy is nothing more** **than** **a clerk in his father's office** .

和 阿尔吉 是 没有什么 更多的 比 一个 职员 在 他的 父亲的 办公室 .

而阿尔吉只不过是

他父亲办公室里的一个办事员。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈdrægd] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [laɪk] [ðæt] . " **It is dreadful** **to see** **a young man dragged on** **to destruction** **like that** . "

它 是 可怕 到 看 一个 年轻的 男人 拖拽 在 到 破坏 喜欢 那 . "

看到一个年轻人就这样被拖向毁灭，真是太可怕了。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt][soʊ][bəd] !
" **Oh , I hope it is not so bad !**

" 哦 , 我 希望 它 是 不是 所以 坏的 !

“哦，我希望情况不会那么糟糕！ ”

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] .
" **cried Mrs . John** .

" 哭 太太 . 约翰 .

“约翰太太喊道。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [let] — — "

" **I am sure if I thought so , I should never let — —** "

" 我 是 当然 如果 我 想法 所以 , 我 应该 绝不 让 — — "

“我确信，如果我那样想，我绝不会让——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , " [sed] [mɪs] [məˈtɪldə] .
" **It is the talk of the town ,** " **said Miss Matilda** .

" 它 是 这 讲话 的 这 镇 , " 说 错过 玛蒂尔达 .

“这可是城里人都在谈论的事，”玛蒂尔达小姐说。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [bəd] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː ˈes] , [huː] [ˈnevər] [hɪr] [ˈeni]

" **A thing must be very bad before it comes to us , who never hear any**

" 一个 事物 必须 是 非常 坏的 前 它 来 到 我们 , WHO 绝不 听到 任何

[ˈgɔːsɪp] . " **gossip** . "

闲话 . "

“事情必须非常糟糕才会传到我们这些从不听八卦的人耳中。”

" [oʊ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , " [sed] [mɪs] [ˈmɑːrθə] .
" **Oh , everybody knows ,** " **said Miss Martha** .

" 哦 , 大家 知道 , " 说 错过 玛莎 .

“哦，大家都知道，”玛莎小姐说。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]

[**Pg 217**]

[页 -]

[第217页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðæt] [ˈhestərz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd] ,
It was happy that Hester's mind was so fully occupied ,

它 曾是 快乐的 那 海丝特的 头脑 曾是 所以 完全 占领 ,

它很高兴海丝特的心思如此专注于其他事情。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [ˈhɑːrmləsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and that the conversation passed harmlessly over her head .

和 那 这 对话 通过了 无害地 超过 她 头 .

而这段对话对她来说并无害处。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] - ,
When they reached the Vernonyr ,

什么时候 他们 达到 这 - ,

当他们到达弗农里时，

[ˈmɪstər] . [ˈmɪld,meɪ] [ˈvə:nən] [ɡɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd]
Mr . Mildmay Vernon got down from the box where he had been seated
先生 . 米尔德梅 弗农 得到 向下 从 这 盒子 在哪里 他 有 到过 坐着
[ræpt] [ʌp][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] ,
wrapped up from head to foot ,
包装 向上 从 头 到 脚 ,
米尔德梅 弗农先生从他从头到脚裹得严严实实的箱子上下来了。

[bʌt; bət] [wɪt] [hi:; hi][prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈvɑ:lɪ] [ʌv; əv] [ɔ:rt] [kɒfs] [æz; əz]
but which he protested against with a continuous volley of short coughs as
但 哪个 他 抗议 反对 和 一个 连续的 截击 的 短的 咳嗽 作为
[hi:; hi] [helpɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [aʊt] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
he helped the ladies out one after another .
他 帮助 这 女士们 出去 一 后 其他 .
但他一边帮助女士们一个接一个地出去，一边不停地短促咳嗽表示抗议。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
He thought in his heart that if one of these strong young women had been put
他 想法 在 他的 心 那 如果 一 的 这些 强的 年轻的 女性 有 到过 放
[ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,
up on the box ,
向上 在 这 盒子 ,
他心里想，如果这些强壮的年轻女性中有一个被放在了盒子上，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈru:mætɪzəm] , [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [əˈprəʊpriət] .
who had no rheumatism , it would have been more appropriate .
WHO 有 不 风湿病 , 它 会 有 到过 更多的 合适的 .
如果患者没有风湿病，那就更合适了。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔr; jər] [ˈi:vniŋ] , [ɪnˈklu:diŋ] [jɔr; jər] [ˈdɪnər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I hope you have enjoyed your evening , including your dinner , " he said .**
" 我 希望 你 有 享受 你的 晚上 , 包括 你的 晚餐 , " 他 说 .
“希望您今晚过得愉快，包括您的晚餐，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈru:mætɪzəm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ;
" **I have made up my mind to rheumatism to - morrow ;**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 风湿病 到 - 明天 ;
“我决定明天去打风湿病；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [entərˈteɪnmənt] ? "
but what does that matter in comparison with such a delightful entertainment ? "
但 什么 做 那 事情 在 比较 和 这样的 一个 愉快 娱乐 ? "
但与如此令人愉悦的娱乐相比，这些又有什么关系呢？

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [ˈdu:biəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] , [æz; əz][ɪ:; ʃɪ]
" **It was very nice , " said Mrs . John , dubious as to his meaning , as she**
" 它 曾是 非常 好的 , " 说 太太 . 约翰 , 可疑 作为 到 他的 意义 , 作为 她
[ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
always was .
总是 曾是 .
“真是太好了，”约翰太太说道，她对她的意思总是半信半疑。

" [naɪs] !
" **Nice !**
" 好的 !
“好的！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] , " [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈhev(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! "
" **he said , with a grimace , " a sort of little heaven on earth ! "**
" 他 说 , 和 一个 鬼脸 , " 一个 种类 的 小的 天堂 在 地球 ! "
他做了个鬼脸，说道：“简直是人间小天堂！ ”

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [səˈtɪrɪkl] , " [sed] [wʌn][ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ənd] "
" **It is wicked to be so satirical , " said one sister , with a laugh ; and "**
" 它是邪恶到是所以讽刺 , " 说一姐姐 , 和一个笑 ; 和 "
[daɪ] [ˈkæθrɪn] !
Dear Catherine !
亲爱的凯瑟琳 !

“这样讽刺真是太恶劣了 , ”一位姐妹笑着说 ; “亲爱的凯瑟琳 !

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
I am sure she meant everything that was kind , " said the other .
我 是 当然 她 意思是 一切 那 曾是 种类 , " 说 这 其他 .
“我相信她都是出于好意 , ”另一个人说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [naɪts] , [ðə; ðɪ] [rɪˈspektɪv] [dɔːz]
And then there was a little flutter of good - nights , the respective doors
和 然后 那里 曾是 一个 小的 扑 的 好的 - 夜晚 , 这 各自 门
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

然后 , 一阵轻柔的道晚安声响起 , 各自的房门也随之打开。

[ænd; ənd] [laɪts] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][daːrk] .
and lights flashing out into the dark .
和 灯 闪烁 出去 进入 这 黑暗的 .
灯光闪烁 , 照亮了黑暗。

[ðɪs] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][baɪ][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈɡæðərɪŋ] [wɪt]
This entertainment was followed very shortly after by the larger gathering which
这 娱乐 曾是 随后 非常 不久 后 经过 这 更大的 采集 哪个
[ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ,
Catherine had announced her intention of giving some time before ,
凯瑟琳 有 宣布 她 意图 的 给予 一些 时间 前 ,
这场娱乐活动之后不久 , 便举行了规模更大的聚会 , 凯瑟琳此前已宣布过她打算举办这场聚会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] - [wʌz; wəz] [kənˈvəʊkt] [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈfæməli] .
and to which all Redborough was convoked besides the immediate family .
和 到 哪个 全部 - 曾是 召集 除了 这 即时 家庭 .
除了直系亲属外 , 雷德伯勒的所有居民都被召集来参加。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz]
The period between these
这 时期 之间 这些
这些时期之间的这段时间

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[tuː] [ˈpɑːrtɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈhestərz] [hɑːˈstɪləti][tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [ˈvəːnən] .
two parties was the climax of Hester's hostility to Catherine Vernon .
二 各方 曾是 这 高潮 的 海丝特的 敌意 到 凯瑟琳 弗农 .
两党之争是海丝特对凯瑟琳·弗农敌意的顶峰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈæktɪvli] [ɪnˈdɪɡnənt] , [soʊ][ˈæŋɡri] ,
She had never been so actively indignant , so angry ,
她 有 绝不 到过 所以 积极 愤怒 , 所以 生气的 ,
她从未如此义愤填膺 , 如此愤怒。

[nɔːr][soʊ] [ɪˈmpətənt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][oʊld][ænd; ənd] [ˈwelθɪ] [ˈkʌz(ə)n][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [ˈwɪntri] [deɪz] .
nor so impotent against her old and wealthy cousin as in these wintry days .
也不 所以 阳痿 反对 她 老的 和 富裕 表哥 作为 在 这些 冬季 天 .
在这些寒冷的冬日里 , 她对年迈富有的表兄却显得如此无能为力。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
Catherine was a kind of impersonation of injustice and unkindness to
凯瑟琳 曾是 一个 种类 的 冒充 的 不公正 和 不友善 到
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

凯瑟琳就像是海丝特遭受不公和冷酷对待的化身。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [na:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [əˈprest] [ænd; ənd][ɪndʒərd] ,
She felt not only that she herself was oppressed and injured ,
她 毛毡 不是 仅有的 那 她 她自己 曾是 受压迫者 和 受伤 ,
她不仅感到自己受到了压迫和伤害,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]
but that the persecution of which she was the object was of a kind
但 那 这 迫害 的 哪个 她 曾是 这 目的 曾是 的 一个 种类
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
which was most petty and miserable ,
哪个 曾是 最多 小气 和 悲惨的 ,
但她所遭受的迫害却是极其卑微和可怜的那种。

[dɪˈɡreɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈvɪktɪm] .
degrading to the author of it as well as to its victim .
降级 到 这 作者 的 它 作为 出色地 作为 到 它是 受害者 .
对作者和受害者都是一种侮辱。

[ðə; ði] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wʌz; wəz][na:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The attempt at interference with her movements was not only a kind of
这 试图 在 干涉 和 她 移动 曾是 不是 仅有的 一个 种类 的
[ˈmedlɪŋ] [moʊst] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ɡɜːrl] ,
meddling most irritating to a high - spirited girl ,
干预 最多 令人恼火的 到 一个 高的 - 精神抖擞 女孩 ,
这种试图干涉她行动的行为，对于一个活泼好动的女孩来说，不仅是一种最令人恼火的干涉，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈsoʊlt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [praɪd] [priˈventɪd] [hɜːr; hər]
but it was also the kind of assault which her very pride prevented her
但 它 曾是 还 这 种类 的 突击 哪个 她 非常 自豪 阻止 她
[frʌm; frəm] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈoʊpənli] .
from resisting openly .
从 抵抗 公然 .
但正是这种侵犯，让她出于自尊心而无法公开反抗。

[ˈhestər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlouʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər]
Hester felt that she would have lowered her own pride , and wounded her
海丝特 毛毡 那 她 会 有 降低 她 自己的 自豪 , 和 受伤 她
[oʊn] [self] - [rɪˈspekt] ,
own self - respect ,
自己的 自己 - 尊重 ,
海丝特觉得那样做会降低自己的尊严，伤害自己的自尊。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ][ɔːr][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpeti]
had she uttered a word of reply or taken any notice of the small and petty
有 她 说出 一个 单词 的 回复 或者 已采取 任何 注意 的 这 小的 和 小气
[əˈtæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
attack upon her .
攻击 之上 她 .

她有没有回嘴，有没有注意到这件小事和卑鄙的攻击？

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrɪz] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] ,
The incident of the pearls , though so trifling ,
这 事件 的 这 珍珠 , 尽管 所以 琐事 ,
珍珠事件虽然微不足道，

[ə'wer] [ʃiː ʃi][ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][self] - [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðʊz] [juː; jʊ] [ʌv] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
aware she is causing the self - debasement of those you love , that is the
意识到的 她 是 导致 这 自己 - 贬值的 那些 你 爱 , 那 是 这
[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .
hardest of all .
最难 的 全部 .

意识到自己正在导致你所爱之人自我贬低，这才是最难的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['edwərd] [ðæt] ['kæθrɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?
What should it matter to Edward that Catherine's eye was upon him ?
什么 应该 它 事情 到 爱德华 那 凯瑟琳的 眼睛 曾是 之上 他 ?

凯瑟琳的目光注视着爱德华，这对爱德华来说又有什么关系呢？

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] ['spɪrɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eni] [sʌt]
An honourable and fine spirit would not have been influenced by any such
一个 光荣的 和 美好的 精神 会 不是 有 到过 影响 经过 任何 这样的
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .

品德高尚的人是不会被这种压迫所影响的。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['hestərz] [hɑːrt] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsli] , [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
It made Hester's heart sick to think that he did this consciously , deceived his
它 制成 海丝特的 心 生病的 到 思考 那 他 做过 这 有意识地 , 受骗 他的
['benɪfæktɪs] ,
benefactress ,
慈善家 ,

一想到他是故意这么做的，欺骗了他的恩人，海丝特就感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] ;
and pretended to obey her when in his heart he loathed his bondage ;
和 假装 到 服从 她 什么时候 在 他的 心 他 令人厌恶 他的 束缚 ;

他假装服从她，内心却厌恶自己的奴役；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] [hjuː,mɪli'eɪʃn]
and to think that she herself should be called upon to sustain this humiliation
和 到 思考 那 她 她自己 应该 是 称为 之上 到 维持 这 屈辱
[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
filled her with shame and rage .
已填 她 和 耻辱 和 愤怒 .

想到自己竟然要承受这种羞辱，她感到无比羞愧和愤怒。

[bʌt; bət] [ðʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'ɡenst] ['edwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ]
But though her heart was bitter against Edward , there was yet a softening
但 尽管 她 心 曾是 苦的 反对 爱德华 , 那里 曾是 然而 一个 软化

[ɪn][aɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

虽然她对爱德华充满怨恨，但她的心中仍然有丝毫软化。

[æn; ən] [ɪn'vɔːləntərɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][ɡlæd][tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ][fɑːr]
an involuntary indulgence , which made her glad to elude the question so far
一个 非自愿 放纵 , 哪个 制成 她 高兴的 到 躲避 这 问题 所以 远的
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
as he was concerned ,
作为 他 曾是 担心的 ,

这是一种不由自主的放纵，因此她很高兴能够回避这个问题，至少在他看来是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] ['kæθrɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ]
and to fix upon Catherine , who was the cause of it , with all her
和 到 使固定 之上 凯瑟琳 , WHO 曾是 这 原因 的 它 , 和 全部 她
[fɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
force of indignation .
力量 的 愤慨 .
并将所有的愤怒都指向了造成这一切的罪魁祸首凯瑟琳。

[frʌm; frəm] ['hestərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs]
From Hester's point of view there was indeed little to be said for this
从 海丝特的 观点 的 看法 那里 曾是 的确 小的 到 是 说 为了 这
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
在海丝特看来, 这个女人确实没什么值得称道的地方。

[huː] , [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
who , to so many in the place ,
WHO , 到 所以 许多 在 这 地方 ,
对于在场的许多人来说,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] [ʌv; əv] ['æktɪv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [ə; eɪ]['taɪrənt]
was the very impersonation of active benevolence and goodness — a tyrant
曾是 这 非常 冒充 的 积极的 仁 和 善良 — 一个 暴君
[huː] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [moʊst] ,
who seized upon the very soul of the young man whom she favoured most ,
WHO 查获 之上 这 非常 灵魂 的 这 年轻的 男人 谁 她 受青睐 最多 ,
她原本是积极仁慈和善良的化身——一个攫取了 she 最宠爱的 年轻人的 灵魂的 暴君。

[ænd; ənd] [huːz] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
and whose prying and vigilant observation forced him to deception ,
和 谁 窥探 和 警惕的 观察 强制 他 到 欺骗 ,
他那窥探和警惕的观察迫使他采取了欺骗手段。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [saɪt] —
and made him true to himself only when he was out of her sight —
和 制成 他 真的 到 他自己 仅有的什么时候 他 曾是 出去 的 她 视线 —
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,
只有当他离开她的视线时, 她才会让他忠于自我——一个女人,

[huː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [kloʊzd] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'blaɪdʒd]
who while she gave with one hand closed a grasp of iron upon the people obliged
WHO 尽管 她 给予 和 — 手 关闭 一个 抓牢 的 铁 之上 这 人们 有义务
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ,
to her with the other ,
到 她 和 这 其他 ,
她一手给予, 一手却牢牢掌控着那些对她唯命是从的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['veri] [dres] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and would prescribe their very dress if she could .
和 会 规定 他们的 非常 裙子 如果 她 可以 .
如果可以, 她甚至会为她们设计服装。

[oʊ] , [haʊ] [truː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)] , ['næroʊ]
Oh , how true it must be after all , the picture of the tyrannical , narrow
哦 , 如何 真的 它 必须 是 后 全部 , 这 图片 的 这 强横 , 狭窄的
[ˈdespəːt] ,
despot ,
暴君 ,
哦, 原来如此, 那幅暴君、狭隘专制君主的画像真是如此真实啊!

[ɪgˈzæktɪŋ] , [rɪˈmɔːrsləs] , [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wen]
exacting , **remorseless** , **descending to the lowest details** , **which a woman** , **when**
严格 , 冷酷无情 , 下降 到 这 最低 细节 , 哪个 一个 女士 , 什么时候
[enˈduːd] [wɪð; wɪθ]
endued with
赋予 和

严苛、无情、细致入微，一个女人，当被赋予.....

[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈpaʊər] , [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [meɪk] !
irresponsible power , **was understood to make** !
不负责任 力量 , 曾是 理解 到 制作 !

不负责任的权力，被认为是造成这种局面的原因！

[ˈhestər] [hæd; həd] [rɪˈbeld] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [dʌz] [əˈgenst] [ˈevri] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒʊəriəs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
Hester had rebelled as a girl does against every such injurious picture of
海丝特 有 叛乱 作为 一个 女孩 做 反对 每一个 这样的 有害的 图片 的
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

海丝特像所有少女一样，反抗所有这种对女性有害的描绘；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][məst; məst][ɔːl][biː; bi] [truː] .
but it occurred to her now that it must all be true .
但 它 发生 到 她 现在 那 它 必须 全部 是 真的 .

但她现在突然意识到，这一切一定是真的。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈseɪf] [tuː; tə] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti]
No doubt it was unsafe to trust such a creature with any kind of authority
不 怀疑 它 曾是 不安全 到 相信 这样的 一个 生物 和 任何 种类 的 权威
.
:
.

毫无疑问，将任何权力赋予这样的生物都是不安全的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ˈæbsəluːt] [sweɪ] .
She would not be content with less than absolute sway .
她 会 不是 是 内容 和 较少的 比 绝对 摇摆 .

她绝不会满足于只有绝对的权力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][noʊ] [ˈtʃærəti] [nɔːr] [ruːθ] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [nɔːr][ðər; ðər] [wɪʃɪz] ,
She would let no charity nor ruth , nor the hearts of others , nor their wishes ,
她 会 让 不 慈善机构 也不 露丝 , 也不 这 心 的 其他的 , 也不 他们的 愿望 ,

她不会让任何仁慈或怜悯，也不会让别人的善意或愿望动摇。

[stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
stand in her way .
站立 在 她 方式 .

挡在她前面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
She would crush a young life with no more compunction than a savage .
她 会 压碎 一个 年轻的 生活 和 不 更多的 愧疚 比 一个 野蛮的 .

她会毫不犹豫地扼杀一个年轻的生命，就像野蛮人一样。

[ðʌs] ['hestər] [tʊk] ['refju:dʒ][frʌm; frəm] ['kwestʃənz] [mɔːr] ['traɪɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]
Thus Hester took refuge from questions more trying — from the aspect of
因此 海丝特 采取 避难所 从 问题 更多的 尝试 — 从 这 方面 的
[ˈedwərd] [wɪtʃ] [wɪðɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
Edward which within these last few days had become more and more important
爱德华 哪个 之内 这些 最后的 很少 天 有 变得 更多的 和 更多的 重要的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

因此，海丝特选择逃避更棘手的问题——逃避爱德华的那个方面，因为在过去的几天里，爱德华对她来说变得越来越重要。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ]
Her whole being seemed to be flowing towards him with a current which
她 所有的 存在 似乎 到 是 流动 向 他 和 一个 当前的 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] .
she felt herself unable to restrain .
她 毛毡 她自己 无法 到 抑制 .

她仿佛整个人都涌向他，一股她无法抗拒的力量。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] ['eni] [bɔːŋgər] [æsk][hɜːrˈself] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
She did not any longer ask herself questions about his love .
她 做过 不是 任何 更长 问 她自己 问题 关于 他的 爱 .

她不再问自己关于他爱的问题了。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
She tried not to ask any questions about him at all .
她 尝试 不是 到 问 任何 问题 关于 他 在 全部 .

她尽量不去问任何关于他的问题。

[ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsənəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpruːv]
In her secret consciousness there was a distrust of him , and disapproval
在 她 秘密 意识 那里 曾是 一个 怀疑 的 他 , 和 不赞成
[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

在她内心深处，对他抱有不信任、不赞同和恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [briːðd] ['ɪntuː] ['eni] [ɪr] — ['skersli] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
which had never been breathed into any ear — scarcely even into her own .
哪个 有 绝不 到过 呼吸 进入 任何 耳朵 — 几乎 甚至 进入 她 自己的 .

这声音从未传入任何人的耳中——甚至几乎从未传入她自己的耳中。

[ɪnˈdiːd] , ['hestər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊnli]['kɑːnfɪdənt] .
Indeed , Hester was her own only confidant .
的确 , 海丝特 曾是 她 自己的 仅有的 知己 .

事实上，海丝特只对自己一个人心存感激。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʌnkə'mjuːnikəbl] .
All the things which occupied her were uncommunicable .
全部 这 事物 哪个 占领 她 是 不可传染 .

她所关注的一切都无法与人交流。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She had grown a woman ,
她 有 生长 一个 女士 ,

她已经长成了一个女人，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn] [ˈɜːrliər] [deɪz]
everything that happened was now more important to her than in earlier days
一切 那 发生 曾是 现在 更多的 重要的 到 她 比 在 早些时候 天

现在发生的一切对她来说都比以前更加重要了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] ,
And now there had come a crisis in her fate ,
和 现在 那里 有 来 一个 危机 在 她 命运 ,

而现在，她的命运迎来了危机。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪː; fɪ] [huː] [held][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɑːbləm] , [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
and it was not she who held the key of the problem , nor her lover ,
和 它 曾是 不是 她 WHO 握住 这 钥匙 的 这 问题 , 也不 她 情人 ,

掌握问题关键的不是她，也不是她的情人。

[nɔːr] [ˈeni] [lɪˈdʒɪtɪmət] [əˈθɔːrəti] — [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] !
nor any legitimate authority — but Catherine !
也不 任何 合法的 权威 — 但 凯瑟琳 !

也没有任何合法权威——除了凯瑟琳！

[ˈkæθrɪn] [kənˈtrəʊld] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈɪʃuːz] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Catherine controlled her future and all its issues through him .
凯瑟琳 受控 她 未来 和 全部它是 问题 通过 他 .

凯瑟琳通过他掌控着自己的未来以及所有相关事宜。

[ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɔːpt] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [dɪˈveləpmənt] [fɔːr; fər][bəuθ] , [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Catherine could have stopped all further development for both , she could have
凯瑟琳 可以 有 停止 全部 更远 发展 为了 两个都 , 她 可以 有

[tʃekt] [ðer; ðər] [ʌv] [ˈruːθləsli] ,
checked their love ruthlessly ,
已检查 他们的 爱 无情地 ,

凯瑟琳本可以阻止他们两人关系的进一步发展，她本可以无情地阻止他们的爱情。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end]
and made an end
和 制成 一个 结尾

并结束了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .
of their happiness .
的 他们的 幸福 .

他们的幸福。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪl][brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən]
The girl began to feel that there was something in the presence of this woman
这 女孩 开始 到 感觉 那 那里 曾是 某物 在 这 在场 的 这 女士

,
:
,

女孩开始感觉到这个女人身上有种特别的气质。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [neɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
in her influence , in her very name , that was insupportable .
在 她 影响 , 在 她 非常 姓名 , 那 曾是 站不住脚的 .

以她的影响力，以她的名义，这是不可容忍的。

[ðæt] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['spɪrɪt] [keɪm] [ə'pɑːn]
That impulse of flight which always presents itself to the impatient spirit came upon
那 冲动 的 航班 哪个 总是 礼物 本身 到 这 不耐烦 精神 来了 之上
[hɜːr; hər] ['strɔːŋli] .
her strongly .
她 强烈 .

那种总是会涌上心头的逃离冲动，在她心中强烈地袭来，它总是萦绕在急躁的灵魂之上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'brɒʊliʊ]
Why should not she and her mother shake themselves free from the imbroglio
为什么 应该 不是 她 和 她 母亲 摇 他们自己 自由的 从 这 纠葛
— [goʊ] [ə'weɪ] ['eniwər] ,
— go away anywhere ,
— 去 离开 任何地方 ,

为什么她和她母亲不能摆脱困境——远走他乡呢？

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wər] , [ænd; ənd][get] [piːs] , [æt; ət] [liːst] ,
it did not matter where , and get peace , at least ,
它 做过 不是 事情 在哪里 , 和 得到 和平 , 在 至少 ,

地点并不重要，至少能获得平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [friː] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd] [,kəmpli'keɪʃəns] ?
and a life free of agitations and complications ?
和 一个 生活 自由的 的 骚动 和 并发症 ?

以及一种没有烦恼和纷扰的生活？

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɜːrnənz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] ,
Away from the Vernons she would be free to work as she pleased ,
离开 从 这 弗农 她 会 是 自由的 到 工作 作为 她 高兴 ,

离开弗农家，她就可以自由自在地工作了。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd] [ðæt] ['kæθrɪn] [geɪv] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər]
and so make up for the aid that Catherine gave — away from them there
和 所以 制作 向上 为了 这 援助 那 凯瑟琳 给予 — 离开 从 他们 那里
[wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
would be no more question of love and hate ,
会 是 不 更多的 问题 的 爱 和 恨 ,

这样就能弥补凯瑟琳给予的帮助——离开他们之后，就不会再有爱恨之分了。

[lʌv] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] , [heɪt] [veɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [bə'nevələns] .
love afraid to declare itself , hate veiled beneath the aspect of benevolence .
爱 害怕的 到 宣布 本身 , 恨 含蓄 下面 这 方面 的 仁 .

爱不敢表露，恨则伪装在仁慈之下。

['hestər] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] .
Hester had very little to do at home .
海丝特 有 非常 小的 到 做 在 家 .

海丝特在家几乎无事可做。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] .
She had not even books to read .
她 有 不是 甚至 图书 到 读 .

她甚至连书都没有。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] ,
She had unbounded time to think ; even her visits to her old friends ,
她 有 无界 时间 到 思考 ; 甚至 她 访问 到 她 老的 朋友们 ,

她有大把的时间思考；甚至连拜访老朋友的时间也是如此。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [grəʊn] [les] ['friːkwənt] [sɪns] ['emə] [keɪm] ,
the captain and his wife , had grown less frequent since Emma came ,
这 队长 和 他的 妻子 , 有 生长 较少的 频繁 自从 艾玛 来了 ,

自从艾玛来之后，船长和他的妻子来访的次数就减少了。

[fɔːr; fər] [ˈeməz] [ˈmɒnələʒz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈhestərz] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪnd] ,
for Emma's monologues were not amusing to Hester's excited mind ,
为了 艾玛的 独白 是 不是 有趣 到 海丝特的 兴奋的 头脑 ,
因为艾玛的独白并没有让海丝特兴奋的心情感到有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən][hæd; həd][bəʊθ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]
and the captain and Mrs . Morgan had both yielded to their
和 这 队长 和 太太 . 摩根 有 两个都 产生 到 他们的
[ˈgrændɒtɜːz] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈtælənt][ˈʌ; əv] [spiːtʃ] .
granddaughter's irrepressible talent of speech .
孙女的 不可抑制的 天赋 的 演讲 .
船长和摩根夫人都屈服于孙女那无法抑制的演讲天赋。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [mɔːr] [əˈloʊn] , [les] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]
Hester was more at home in consequence , more alone , less subject to
海丝特 曾是 更多的 在 家 在 结果 , 更多的 独自的 , 较少的 主题 到
[ˈhoʊlsəm] [dɪˈstrækʃənz] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
wholesome distractions and interruptions .
健康 分心 和 中断 .
因此，海丝特更加待在家里，更加独处，较少受到有益的干扰和打断。

[ʃiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvɪŋ] [θruː] .
She would think and think the whole evening through .
她 会 思考 和 思考 这 所有的 晚上 通过 .
她整个晚上都在思考。

[ðə; ði] - - [brɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌ; əv] [ˈsɪkənɪŋ] , [ˈʌ; əv]
The Thés dansantes began to fill her with a sort of sickening , of
这 - - 开始 到 充满 她 和 一个 种类 的 令人作呕 , 的
[ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
weariness , and disgust .
疲劳 , 和 厌恶 .
舞曲开始让她感到一阵恶心、疲惫和厌恶。

[ʃiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [tuː] , [laɪk] [ˈemə] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] " [tʃæns] " [ðer; ðər] ,
She felt as if she too , like Emma , had gone to get her " chance " there ,
她 毛毡 作为 如果 她 也 , 喜欢 艾玛 , 有 已消失 到 得到 她 " 机会 " 那里 ,
她觉得自己也像艾玛一样，去那里是为了抓住自己的“机会”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [laɪk] [ˈemə] , [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪˈgreɪdɪŋ] [səˈspens] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
and was , like Emma , hung up in degrading suspense until he should speak .
和 曾是 , 喜欢 艾玛 , 悬挂 向上 在 降级 悬念 直到 他 应该 说话 .
和艾玛一样，他也陷入了令人难堪的悬念之中，直到他开口说话。

[ðə; ði][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][skɔːrn][ˈʌ; əv][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɪld] [hɜːr; hər] ,
The rage with her position , the scorn of herself with which this filled her ,
这 愤怒 和 她 位置 , 这 轻蔑 的 她自己 和 哪个 这 已填 她 ,
[ɪz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
is indescribable .
是 无法形容 .
她对自己处境的愤怒，以及由此产生的对自己的蔑视，是无法形容的。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][waɪld] [ˈlæftər] [ˈæftər][wʌn][ʌv, əv] [ˈeməz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [ˈɔːf(ə)n]
She would burst forth into wild laughter after one of Emma's calculations , often
她 会 爆裂 前进 进入 荒野 笑声 后 一 的 艾玛的 计算 , 经常
[rɪˈpiːtɪd] , [əˈbaʊt] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɛri,djuː] ;
repeated , about Reginald Merridew ;
重复 , 关于 雷金纳德 梅里杜 ;

每当艾玛计算出关于雷金纳德·梅里迪尤的事情时，她都会放声大笑，而这些计算她经常重复做一遍；
[ðen] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [blʌʃ] — [ðə; ði] [ˈbɪtər]
then hide her face in her hands to conceal the burning blush — the bitter
然后 隐藏 她 脸 在 她 双手 到 隐藏 这 燃烧 脸红 — 这 苦的
[ˌkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] .
consciousness that her own circumstances were not much different .
意识 那 她 自己的 情况 是 不是 很多 不同的 .

然后她用双手捂住脸，掩饰住灼热的羞红——以及一种苦涩的认知：自己的处境也好不到哪里去。
[ðə; ði][self] - [ˈrɪdɪkjʊːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l] [stɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][self] - [dɪsˈɡʌst] .
The self - ridicule was more painful still than the self - disgust .
这 自己 - 嘲笑 曾是 更多的 痛苦 仍然 比 这 自己 - 厌恶 .
自我嘲笑比自我厌恶更痛苦。

[ʃiː, ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
She shed no tears over the question ,
她 棚 不 眼泪 超过 这 问题 ,
她对这个问题没有流泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [terz] .
but the laughter was a great deal more bitter than any tears .
但 这 笑声 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 苦的 比 任何 眼泪 .
但笑声比眼泪苦涩得多。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv, əv] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][ɪn]
Mrs . John was as unconscious of this struggle as if it had gone on in
太太 . 约翰 曾是 作为 无意识 的 这 斗争 作为 如果 它 有 已消失 在 在
[ænd; ænd][nɑːt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] ,
Kamschatka and not under her own eye ,
堪察加半岛 和 不是 在下面 她 自己的 眼睛 ,
约翰太太对这场斗争浑然不觉，就好像它发生在堪察加半岛，而不是在她眼前一样。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][hɜːrz] .
in her own parlour , and the bedroom that opened into hers .
在 她 自己的 客厅 , 和 这 卧室 那 打开 进入 她的 .
在她自己的客厅里，以及与她的客厅相连的卧室里。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv, əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [dɪˈvaɪn] .
She was not one of the women who divine .
她 曾是 不是 一 的 这 女性 WHO 神圣的 .
她不是那些会占卜的女人之一。

[ʃiː, ʃi] [ˈʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][təʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] — [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
She understood what was told her , and not always that — never anything more
她 理解 什么 曾是 讲述 她 , 和 不是 总是 那 — 绝不 任何事物 更多的
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][təʊld][hɜːr; hər] .
than was told her .
比 曾是 讲述 她 .

她听懂了别人告诉她的话，但并不总是能听懂——她从来不会听到别人告诉她之外的任何信息。
[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] ;
She thought her child was not looking well , but then , she had a cold ;
她 想法 她 孩子 曾是 不是 寻找 出色地 , 但 然后 , 她 有 一个 寒冷的 ;
她觉得孩子看起来不太舒服，但后来发现，孩子只是感冒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈpresɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊld] .

and there is nothing more oppressive than a cold .

和 那里 是 没有什么 更多的 压迫性的 比 一个 寒冷的 .

没有什么比寒冷更令人难受的了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [ˈhestərz] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ]

The first thing that really startled her was Hester's determination not to go

这 第一的 事物 那 真的 惊慌 她 曾是 海丝特的 决心 不是 到 去

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːrtɪ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθɜːrzdɪ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ,

to Mrs . Merridew's party on the first Thursday that occurred after Christmas ,

到 太太 . - 派对 在 这 第一的 周四 那 发生 后 圣诞节 ,

真正让她感到惊讶的第一件事是，海丝特决心不去参加圣诞节后第一个星期四梅里迪乌太太的聚会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbrɪliənt] [wʌn] .

which was to be a particularly brilliant one .

哪个 曾是 到 是 一个 特别 杰出的 一 .

那将会是一次特别精彩的经历。

[ðɪs] [strʌk] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] .

This struck her mother with consternation .

这 击 她 母亲 和 惊愕 .

这让她的母亲大为震惊。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jər; jəɹ][kəʊld][ɪz][soʊ][bəd][æz; əz] [ðæt] ?

" Do you think your cold is so bad as that ?

" 做 你 思考 你的 寒冷的 是 所以 坏的 作为 那 ?

你觉得你的感冒有那么严重吗？

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ,

I would not wish you to do anything imprudent ,

我 会 不是 希望 你 到 做 任何事物 轻率的 ,

我不希望你做任何轻率的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈgɜːlz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but I have often heard girls say that a ball was the very best thing for a

但 我 有 经常 听到 女孩们 说 那 一个 球 曾是 这 非常 最好的 事物 为了 一个

[kəʊld] .

cold .

寒冷的 .

但我经常听到女孩们说，打球是治疗感冒最好的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [nɜːrs] [ʌp] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][jər; jəɹ] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] ,

If you were to nurse up this evening , and have your breakfast in bed ,

如果 你 是 到 护士 向上 这 晚上 , 和 有 你的 早餐 在 床 ,

如果你今晚想哺乳，并在床上享用早餐，

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [kwɪt] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] .

I can't help thinking you would feel quite yourself to - morrow , my darling , " Mrs .

我 不能 帮助 思维 你 会 感觉 相当 你自己 到 - 明天 , 我的 亲爱的 , " 太太 .

[dʒɑːn] [sed] .

John said .

约翰 说 .

“我总觉得你明天就会完全恢复健康，亲爱的，”约翰太太说。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][kəʊld] , " [sed] [ˈhestər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ]

" It is not my cold , " said Hester ; and then she

" 它 是 不是 我的 寒冷的 , " 说 海丝特 ; 和 然后 她

“我不是感冒，”海丝特说；然后她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 223]

[页 -]

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu;; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [pli:] .
reflected that it was a pity to throw aside so excellent a plea .

反映 那 它 曾是 一个 遗憾 到 扔 旁边 所以 出色的 一个 恳求 .

" [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [maɪ] [koʊld] . "
" At least it is not altogether my cold . "

" 在 至少 它 是 不是 共 我的 寒冷的 . "

“至少这不完全是我的感冒。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə'prest] [wʌn] [fi:lz] , [dʒʌst] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] ,
" Oh , I know how oppressed one feels , just good for nothing ; but , my love ,

" 哦 , 我 知道 如何 受压迫者 一 感觉 , 只是 好的 为了 没有什么 ; 但 , 我的 爱 ,

“哦，我知道那种被压迫的感觉，觉得自己一无是处；但是，我的爱人，

[ju;; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['sa:ri] ['æftər] .
you would feel sorry after .

你 会 感觉 对不起 后 .

事后你会感到后悔的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu;; tə] [ɡɪv] [ɪn] .
It is a pity to give in .

它 是 一个 遗憾 到 给 在 .

屈服实在可惜。

[ju;; jʊ] [æ;l] [ə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊt] - [bæθ] [tu;; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mʌstərd] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
You shall have a foot - bath to - night with some mustard in it , and

你 将 有 一个 脚 - 洗澡 到 - 夜晚 和 一些 芥末 在 它 , 和

[ə; eɪ] [hɑ:t] [drɪŋk] .
a hot drink .

一个 热的 喝 .

今晚你要泡脚，水里要加些芥末，还要喝杯热饮。

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ɡet] [ʌp] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] .
And you must not get up till mid - day .

和 你 必须 不是 得到 向上直到 中 - 天 .

而且你不到中午不能起床。

[ju:l] [fi:l] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['betər] ['æftər] [ðæt] . "
You'll feel a great deal better after that . "

你会 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 后 那 . "

之后你会感觉好多了。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu;; tə] [ɡoʊ] — [aɪ] [eɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , " ['hestər] [sed] ,
" I don't want to go — I am tired of them , " Hester said ,

" 我 不 想 到 去 — 我 是 疲劳的 的 他们 , " 海丝特 说 ,

“我不想去——我厌倦了他们，”海丝特说。

[hɜ:r; həɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] , " [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:]
her impatience getting the better of her , " once a week is a great deal too

她 不耐烦 获得 这 更好的 的 她 , " 一次 一个 星期 是 一个 伟大的 交易 也

[ɔ:f(ə)n] .
often .

经常 .

她急躁地说道：“一周一次太频繁了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] . "
I am sick of the very name of dancing . "

我 是 生病的 的 这 非常 姓名 的 跳舞 . "

我连“跳舞”这个词都听腻了。

" [maɪ] [lʌv] ！ " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][kɑːnstər'neɪ(ə)n] 。

" **My love ！** " **cried her mother in consternation 。**
" 我的 爱 ！ " 哭 她 母亲 在 惊愕 。

“我的爱人！”她母亲惊慌地喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːft] ['lɪt(ə)l] [kɪs] 。

Then she came behind her and gave her a soft little kiss 。
然后 她 来了 在后面 她 和 给予 她 一个 柔软的 小的 吻 。

然后她走到她身后，轻轻地吻了她一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ˈkwainəɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊə(r)] [loʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" **I think I shall give you quinine , for I am sure you're low , " she said ,**
" 我 思考 我 将 给 你 奎宁 , 为了 我 是 当然 你是 低的 , " 她 说 ,

“我想我应该给你服用奎宁，因为我确定你的奎宁水平很低，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʃʊr; jər] [best] [fɔːr; fər]

" **and you must be bright and well , and looking your best for**
" 和 你 必须 是 明亮的 和 出色地 , 和 寻找 你的 最好的 为了

[ˈkæθrɪnz] [greɪt] ['pɑːrtɪ] ,

Catherine's great party ,
凯瑟琳的 伟大的 派对 ,

“你一定要精神饱满、容光焕发，以最佳状态出席凯瑟琳的盛大派对。”

[wɪtʃ] [ɪz][nekst] [wiːk] 。

which is next week 。
哪个 是 下一个 星期 。

就是下周的事了。

" [aɪ][dəʊnt] — — " [kraɪd] ['hestər] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

" **I don't — — " cried Hester , then stopped short ,**
" 我 不 — — " 哭 海丝特 , 然后 停止 短的 ,

“我不——”海丝特喊道，然后戛然而止。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wuːnd] [baɪ]

for she had not the heart to give her mother a double wound by
为了 她 有 不是 这 心 到 给 她 母亲 一个 双倍的 伤口 经过

[dɪ'kleɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈkæθrɪnz] ['pɑːrtɪ] 。

declaring she would not go to Catherine's party 。
声明 她 会 不是 去 到 凯瑟琳的 派对 。

因为她不忍心让母亲雪上加霜，宣布自己不会去参加凯瑟琳的宴会。

[wʌn] [sʌtʃ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] 。

One such blow was enough at a time 。
— 这样的 吹 — 曾是 足够的 在 一个 时间 。

一次这样的打击就足以致命。

[ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [æt; ət]['mɪsɪz] 。

The astonishment with which her non - appearance at Mrs . Merridew's was
这 惊讶 和 哪个 她 非 - 外貌 在 太太 : - 曾是

[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] 。

regarded by all the connection was unbounded 。
认为 经过全部 这 联系 曾是 无界 。

她没有出现在梅里德夫人家，这让所有亲戚都感到无比惊讶。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] , [fɪld] [ðə; ðɪ] [mɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] 。

The discovery that Hester was not going , filled the Miss Ridgways with excitement 。
这 发现 那 海丝特 曾是 不是 去 , 已填 这 错过 里奇韦斯 和 激动 。

得知海丝特不去的消息，里奇韦小姐们兴奋不已。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] ？

What could be the cause ?
什么 可以 是 这 原因 ？

可能是什么原因造成的？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , " [ðə; ði] ['sɪstər] [sed] .
" I suppose there has been a quarrel , " the sisters said .
" 我 认为 那里 有 到过 一个 争吵 , " 这 姐妹 说 :
"我想她们之间一定吵架了,"姐妹俩说道。

" [ˈelən] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɪnks] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [truː]
" Ellen is a little minx ; but still she is a true
" 艾伦 是 一个 小的 minx ; 但 仍然 她 是 一个 真的
" 艾伦是个小淘气,但她仍然是个真正的

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ˈvə:nən] , [ænd; ənd][wəʊnt][stænd] ['eni] [sʌtʃ] ['ɛrz] [æz; əz] [ðæt] [gɜ:rl] ['gɪvz] [hɜ:r'self] .
Vernon , and won't stand any such airs as that girl gives herself .
弗农 , 和 惯于 站立 任何 这样的 播出 作为 那 女孩 给予 她自己 :
弗农, 绝不会容忍那个女孩摆出一副高高在上的姿态。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑ:r; ər] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl̩] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Her mother and she are insupportable , with their pearls and their
她 母亲 和 她 是 站不住脚的 , 和 他们的 珍珠 和 他们的
[ˈpriːtensɪz] . "
pretences . "
伪装 : "
" 她和她母亲真是令人无法忍受,她们戴着珍珠项链,装腔作势。

" ['rəʊmən] [pɜ:rlz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪld,meɪ] [ˈvə:nən] , " [ænd; ənd] ['brʌmədʒəm] [ˈpriːtensɪz] .
" Roman pearls , " said Mr . Mildmay Vernon , " and Brummagem pretences .
" 罗马 珍珠 , " 说 先生 : 米尔德梅 弗农 , " 和 伯明翰 伪装 :
"罗马珍珠,"米尔德梅·弗农先生说,“还有伯明翰的虚伪。”

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" So they discussed the question .
" 所以 他们 讨论 这 问题 :
" 于是他们讨论了这个问题。

[wen] ['hestər] [went] [ɪn][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɔrgənz] ,
When Hester went in next day to Captain Morgan's ,
什么时候 海丝特 去 在 下一个 天 到 队长 摩根的 ,
第二天,当海丝特走进摩根船长酒吧时,

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌkjəri'ɑ:səti][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['emə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv]
not without a little curiosity to hear from Emma what had been said of
不是 没有 一个 小的 好奇心 到 听到 从 艾玛 什么 有 到过 说 的
[hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] :
her absence :
她 缺席 :
艾玛也有些好奇,想听听大家对她缺席的议论纷纷:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] , " ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" I am glad you have recovered , " Mrs . Morgan said , kissing her ,
" 我 是 高兴的 你 有 恢复 , " 太太 : 摩根 说 , 接吻 她 ,
"我很高兴你康复了,"摩根太太说着,吻了吻她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv]
and looking into her face with an air of reproach and a shake of
和 寻找 进入 她 脸 和 一个 空气 的 责备 和 一个 摇 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 :
他带着责备的神情看着她的脸,摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [koʊld] , " [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] ['ædɪd] ;
" It is not like you to give in for a cold , " the old captain added ;
" 它 是 不是 喜欢 你 到 给 在 为了 一个 寒冷的 , " 这 老的 队长 额外 ;
"你可不是那种会因为感冒就放弃的人,"老船长补充道;

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['hestər] [ɔ:l] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrəns]
but fortunately for Hester all explanation on her part , and all remonstrance
但 幸运的是 为了 海丝特 全部 解释 在 她 部分 , 和 全部 抗议
[ɑ:n] [ðərz] ,
on theirs ,
在 他们的 ,
但幸运的是, 海丝特无需解释, 他们也无需抗议。

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:rt] [baɪ] [ðə; ði] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] [dɪ'lɪbəɾət] [vɔɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)]
was cut short by the persevering deliberate voice which now was the principal
曾是 切 短的 经过 这 坚持不懈 商榷 嗓音 哪个 现在 曾是 这 主要的
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['pi:pəlz] [haʊs] .
circumstance in the old people's house .
环境 在 这 老的 人们的 房子 .
被那持续不断的、沉稳的声音打断了, 而这声音如今已成为养老院里最主要的氛围。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ['elən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['hestər] .
" I assure you Ellen was very much astonished , Hester .
" 我 保证 你 艾伦 曾是 非常 很多 惊讶 , 海丝特 .
"我可以向你保证, 艾伦当时非常惊讶, 海丝特。"

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She looked at me as if she could not believe her eyes .
她 看起来 在 我 作为 如果 她 可以 不是 相信 她 眼睛 .
她看着我, 仿佛不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] .
And they all looked at me as if it was my fault .
和 他们 全部 看起来 在 我 作为 如果 它 曾是 我的 过错 .
他们都用那种好像是我的错的眼神看着我。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [maɪ] [fɔ:lt] ?
How could it be my fault ?
如何 可以 它 是 我的 过错 ?
怎么会是我的错呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [koʊld] .
I didn't give you your cold .
我 没有 给 你 你的 寒冷的 .
我没传染给你感冒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] .
I think there were more people than usual .
我 思考 那里 是 更多的 人们 比 通常 .
我觉得人比平时多。

[wi:; wi] [hæd; həd] [sɜ:r] [ˈrɑ:dʒər] [di:] ['kʌvəlɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] .
We had Sir Roger de Coverley , you know , because it was Christmas .
我们 有 先生 罗杰 德 科弗利 , 你 知道 , 因为 它 曾是 圣诞节 .
你知道, 因为是圣诞节, 所以我们请来了罗杰·德·科弗利爵士。

[aɪ] [dɑ:nst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] , [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
I danced it with young Mr . Norris , who has just come into his fortune ,
我 跳舞 它 和 年轻的 先生 . 诺里斯 , who 有 只是 来 进入 他的 财富 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
我和年轻的诺里斯先生跳了这支舞, 你知道, 他刚刚继承了一笔遗产。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] .
He is very nice .
他 是 非常 好的 .

他很好。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər] [fɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] .
He asked me for four dances , but I only gave him three .
他 问 我 为了 四 舞蹈 , 但 我 仅有的 给予 他 三 .

他邀请我跳四支舞，但我只答应了他三支。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ['grænd'mɑːmə] ?
Don't you think I was right , grandmamma ?
不 你 思考 我 曾是 正确的 , 奶奶 ?

奶奶，您不觉得我是对的吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['elənz] ['pɑːrtɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][oʊld] ['jæpə,rəʊnz] [wɪð; wɪθ]
That is the worst of Ellen's parties , that there are no old chaperons with
那 是 这 最差 的 艾伦的 各方 , 那 那里 是 不 老的 监护人 和
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

这是艾伦举办的派对中最糟糕的一点，那就是没有有经验的老监护人。

[ðæt] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðæt] .
that could advise you on a point like that .
那 可以 建议 你 在 一个 观点 喜欢 那 .

这或许能就此类问题给你一些建议。

[tuː] [wɔːlt्सɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][sɜːr]['rɑːdʒər] , [wɪtʃ] [ɪz]
Two waltzes and then the Sir Roger , which is
二 华尔兹 和 然后 这 先生 罗杰 , 哪个 是

两首华尔兹，然后是《罗杰爵士》，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ekstrə][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kaʊnt] .
a sort of extra you know , and doesn't count .
一个 种类 的 额外的 你 知道 , 和 不 数数 .

你知道，这是一种额外的，不算数。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] . "
I don't think there could be anything wrong in that . "
我 不 思考 那里 可以 是 任何事物 错误的 在 那 . "

我觉得这没什么不妥的。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] , ['hestər] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kæptɪn] .
" **You should not give in , Hester , " said the old captain .**
" 你 应该 不是 给 在 , 海丝特 , " 说 这 老的 队长 .

“你不应该屈服，海丝特，”老船长说。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **That is not like you .**
" 那 是 不是 喜欢 你 .

“你这不是像你。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][kʊld][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
What is a cold at your age !
什么 是 一个 寒冷的 在 你的 年龄 !

你这把年纪了，感冒算什么！

[juː; jʊ][fʊd; fəd][ˈɔːlweɪz][stænd][tuː; tə][jər; jər][ˈkʌlərz][ænd; ənd][hoʊld][jər; jər] — — "
You should always stand to your colours , and hold your — — "
你 应该 总是 站立 到 你的 颜色 , 和 抓住 你的 — — "
你应该始终坚持自己的立场, 捍卫你的——

" [oʊ][,aɪ][sed][tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][, ˈhestər][hæd; həd][sʌtʃ][ə; eɪ][bæd][koʊld], " [sed][ˈemə].
" **Oh , I said to everybody , Hester had such a bad cold , " said Emma .**
" 哦 , 我 说 到 大家 , 海丝特 有 这样的 一个 坏的 寒冷的 , " 说 艾玛 .
“哦, 我跟每个人都讲, 海丝特得了重感冒,”艾玛说。

" [aɪ][sed][ðæt][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][red][ænd; ənd][ðæt][,aɪˈtiː][kwaɪt][əˈfektɪd][hɜːr; hər][vɔɪs].
" **I said that her nose was red and that it quite affected her voice .**
" 我 说 那 她 鼻子 曾是 红色的 和 那 它 相当 做作的 她 嗓音 .
我说她的鼻子红了, 这严重影响了她的声音。

[soʊ][,aɪˈtiː][dʌz].
So it does .
所以 它 做 .
确实如此。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈnoʊtɪs][,aɪˈtiː][soʊ][mʌtʃ][wen][fɪː; fɪ][fleɪmz][ʌp][laɪk][ðæt].
You don't notice it so much when she flames up like that .
你 不 注意 它 所以 很多 什么时候 她 火焰 向上 喜欢 那 .
当她那样情绪激动的时候, 你不太会注意到这一点。

[aɪ][ˈwʌndər][haʊ][juː; jʊ][kæn; kən][blʌʃ][ɪn][ðæt][weɪ], [ˈhestər].
I wonder how you can blush in that way , Hester .
我 想知道 如何 你 能 脸红 在 那 方式 , 海丝特 .
海丝特, 我很好奇你怎么会脸红成那样。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdɪfrəns][,ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n], [aɪ][səˈpoʊz].
It is the difference of complexion , I suppose .
它 是 这 不同之处 的 肤色 , 我 认为 .
我想, 这大概是肤色差异造成的吧。

[aɪ][ˈɔːlweɪz][kiːp][ðə; ði][seɪm].
I always keep the same .
我 总是 保持 这 相同的 .
我一直都保持一样的习惯。

[,aɪˈtiː][ɪz][naɪs][ɪn][sʌm; səm][weɪz],
It is nice in some ways ,
它 是 好的 在 一些 方式 ,
在某些方面还不错。

[fɔːr; fər][haʊˈevər][hɑːt][,aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][fɔr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɪɡjər];
for however hot it is you can be sure you are not a figure ;
为了 然而 热的 它 是 你 能 是 当然 你 是 不是 一个 数字 ;
无论天气多么炎热, 你都可以肯定你不是一个人;

[bʌt; bət][ɪn][ˈʌðər][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][aɪ][fʊd; fəd][laɪk][tuː; tə][tʃeɪndʒ][ˈkʌlər][laɪk][ðæt].
but in other respects I should like to change colour like that .
但 在 其他 尊重 我 应该 喜欢 到 改变 颜色 喜欢 那 .
但在其他方面, 我希望能够改变颜色。

[,aɪˈtiː][meɪks][juː; jʊ][lʊk][ˈɪntrəstɪŋ].
It makes you look interesting .
它 制作 你 看 有趣的 .
它能让你看起来很有趣。

[ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wen] [ɪts] [ˈoʊnli][dʒʌst]
People think you are so sensitive , and that sort of thing , when it's only just
人们 思考 你 是 所以 敏感的 , 和 那 种类 的 事物 , 什么时候 它是 仅有的 只是
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

人们觉得你很敏感，诸如此类，其实只是肤色问题而已。

[ˈhæəri] [ˈvə:nən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈgrʌmpi] [ðæn; ðən][ˈevər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ,
Harry Vernon was more grumpy than ever because you were not there ,
哈里 弗农 曾是 更多的 脾气暴躁 比 曾经 因为 你 是 不是 那里 ,
[ˈbɔ:lweɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪˈsaɪd] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ʃi:z]
always standing about beside Ellen and looking after her , which , considering she's
总是 常设 关于 旁 艾伦 和 寻找 后 她 , 哪个 , 考虑 她是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

总是站在艾伦身边照顾她，考虑到她已经结婚了，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈbrʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
is a great deal more than any brother ought to take upon him .
是 一个 伟大的 交易 更多的 比 任何 兄弟 应该 到 拿 之上 他 .

这远远超出了任何一个兄弟应该承担的责任。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ɪf] [ˈrəʊlənd][dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I am sure if Roland did , I should not know what to think .
我 是 当然 如果 罗兰 做过 , 我 应该 不是 知道 什么 到 思考 .

如果罗兰真的这么做了，我肯定不知道该作何感想。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈelən] [ɪz][æn; ən][ˈoʊnli][ˈsɪstər] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem]
But then Ellen is an only sister , which makes a great difference , and I am
但 然后 艾伦 是 一个 仅有的 姐姐 , 哪个 制作 一个 伟大的 不同之处 , 和 我 是
[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] .
the youngest .
这 最小的 .

但艾伦是独生女，这很不一样，而我是最小的。

[ˈredʒɪnəld] [ˈmɛrɪdʒu:] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] !
Reginald Merriew was in such a way !
雷金纳德 梅里杜 曾是 在 这样的 一个 方式 !

雷金纳德·梅里迪尤就是这样！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [dæns] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] .
I was engaged for almost every dance before he came .
我 曾是 已订婚的 为了 几乎 每一个 舞蹈 前 他 来了 .

在他来之前，我几乎每支舞都已经订婚了。

[aɪ] [kwɑ:t] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:] .
I quite enjoyed it .
我 相当 享受 它 .

我很喜欢。

[aɪ] [fɪld] [ʌp][maɪ][kɑ:rd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
I filled up my card as soon as I could , just to give him a lesson .
我 已填 向上 我的 卡片 作为 很快 作为 我 可以 , 只是 到 给 他 一个 课 .

我一有机会就把卡充值满了，就是要给他一个教训。

[men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑ:pər] [ˈpleɪsɪz] .
Men should be kept in their proper places .
男人 应该 是 保留 在 他们的 恰当的 地方 .

男人应该安分守己。

[aɪ] ['nevər]
I never
我 绝不

我从未

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[θɔːt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [hæf][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['letɪŋ] ['edwərd] ['vəːnən] ['kæəri] [juː; jʊ] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
thought you showed half a spirit letting Edward Vernon carry you off just as he
想法 你 显示 一半 一个 精神 出租 爱德华 弗农 携带 你 离开 只是 作为 他
[pliːzd] . "
pleased . "
高兴 . "

“你竟然还算有点勇气，任由爱德华·弗农把你随意带走。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn] ,
" **My dear , " said old Mrs . Morgan , making an endeavour to strike in ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 老的 太太 . 摩根 , 制作 一个 努力 到 罢工 在 ,
"亲爱的,"老摩根太太说道, 试图插话道。

[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][duː] .
we have not seen half so much of you lately as we like to do .
我们 有 不是 已见 一半 所以 很多 的 你 最近 作为 我们 喜欢 到 做 .
最近我们没能像我们希望的那样经常见到你们。

[maɪ][oʊld][mæn] ['mɪsɪz] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
My old man misses you on his walk .
我的 老的 男人 错过 你 在 他的 走 .
我老爸散步的时候会想念你的。

[duː][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][jʊr; jər][koʊld][ɪz] ['betər] . "
Do go and take a walk with him , as your cold is better . "
做 去 和 拿 一个 走 和 他 , 作为 你的 寒冷的 是 更好的 . "
你的感冒好多了，就和他一起去散步吧。

" [oʊ] , [dəʊnt] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][dʒʌst][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['emə]
" **Oh , don't send her away when I just want to talk over everything , " said Emma**
" 哦 , 不 发送 她 离开 什么时候 我 只是 想 到 讲话 超过 一切 , " 说 艾玛
.
:
.

“哦，别把她赶走，我只是想和她好好谈谈。”艾玛说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [wʌt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] .
" **You never think what young people like .**
" 你 绝不 思考 什么 年轻的 人们 喜欢 .
你从来不会去想年轻人喜欢什么。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [naɪs] , ['grænd'mɑːmə] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] .
I am sure you are very kind and nice , grandmamma , I always say so .
我 是 当然 你 是 非常 种类 和 好的 , 奶奶 , 我 总是 说 所以 .
奶奶，我相信您一定非常善良和蔼，我一直都这么说。

[wət'evər] ['eni] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] ,
Whatever any one may think ,
任何 任何 一 可能 思考 ,
无论别人怎么想，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [em 'iː] :
I always maintain that you have been very nice and kind to me .
我 总是 维持 那 你 有 到过 非常 好的 和 种类 到 我 :
我一直都觉得你对我很好很友善:

[ænd; ənd] [kept] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [wen] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [em 'iː] .
and kept me such a time — when I dare say you are tired of me .
和 保留 我 这样的 一个 时间 — 什么时候 我 敢 说 你 是 疲劳的 的 我 :
你让我等了这么久——我敢说你都厌倦我了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'membə] [wʌt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] .
But you don't remember what young people like .
但 你 不 记住 什么 年轻的 人们 喜欢 :
但你已经不记得年轻人喜欢什么了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hestər] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz]
Of course Hester wants to hear who was there , and how every one was
的 课程 海丝特 想要 到 听到 WHO 曾是 那里 , 和 如何 每一个 一 曾是
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

当然，海丝特想知道都有哪些人来了，每个人看起来怎么样。

[ænd; ənd] [huː] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [huː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
and who danced with who , and all that .
和 WHO 跳舞 和 WHO , 和 全部 那 :
还有谁和谁跳舞等等。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] .
There are always a hundred things that we have to say to each other .
那里 是 总是 一个 百 事物 那 我们 有 到 说 到 每个 其他 :
我们之间总有无数句话想对彼此说。

[kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , ['hestər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['fænt] [bɔːr]
Come up with me to my room , Hester , and then we sha'n't bore
来 向上 和 我 到 我的 房间 , 海丝特 , 和 然后 我们 不会 钻孔
[ˈgrænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] .
grandmamma and grandpapa .
奶奶 和 爷爷 :

海丝特，跟我到我房间来，这样我们就不会让爷爷奶奶觉得无聊了。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have such a lot to tell you .
我 有 这样的 一个 很多 到 告诉 你 :
我有很多话想跟你说。

[ˈelən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nuː] [dres] , [oʊld] [goʊld] [ænd; ənd] [blæk] .
Ellen had such a lovely new dress , old gold and black .
艾伦 有 这样的 一个 迷人的 新的 裙子 , 老的 金子 和 黑色的 :
艾伦有一件很漂亮的新裙子，是古金色和黑色的。

[aɪ 'tiː] [saʊndz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ə; eɪ] [bɪt] .
It sounds much too old for her , but it wasn't a bit .
它 声音 很多 也 老的 为了 她 , 但 它 不是 一个 少量 :
听起来对她来说太老了，但实际上一点也不。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪts] [ænd; ənd] [pɪŋks] .
It was quite a change among all the whites and pinks .
它 曾是 相当 一个 改变 之中 全部 这 白人 和 粉色 :
在一片白色和粉色之中，这显得格外不同寻常。

[aɪ][dʒʌst][went][ɪn][maɪ][ˈɡrenədiːn] .
I just went in my grenadine .
我 只是 去 在 我的 石榴 .

我刚走进我的石榴石里。

[aɪ][dəʊnt][prɪˈtend][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪtʃ][ˈɡɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I don't pretend to cope with the rich girls , you know .
我 不 假装 到 应付 和 这 富有的 女孩们 , 你 知道 .

你知道，我并不假装能和富家女们相处融洽。

[ɪf][ðə; ði][men][wɑːnt][tuː; tə][dæns][wɪð; wɪθ][rɪtʃ][ˈdresɪz][ðeɪ][mʌst; məst][dʒʌst][liːv][em ˈiː][əˈləʊn] .
If the men want to dance with rich dresses they must just leave me alone .
如果 这 男人 想 到 舞蹈 和 富有的 连衣裙 他们 必须 只是 离开 我 独自的 .

如果男人们想和穿华丽裙子的人跳舞，那就请别来烦我。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlweɪz][ˌstreɪtˈfɔːrwəd] .
I am always straightforward .
我 是 总是 直截了当 .

我向来直率。

[aɪ][seɪ] , - [dəʊnt][æsk][em ˈiː][ənˈles][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔr][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . -
I say , ' Don't ask me unless you are sure you don't mind . '
我 说 , - 不 问 我 除非 你 是 当然 你 不 头脑 . -

我说：“除非你确定自己不介意，否则别问我。”

[bʌt; bət][aɪ][səˈpəʊz][ðeɪ][laɪk][maɪ][ˈdænsɪŋ][ɔːr][ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][maɪ][kɑːrd]
But I suppose they like my dancing or something , for I always have my card
但 我 认为 他们 喜欢 我的 跳舞 或者 某物 , 为了 我 总是 有 我的 卡片
[fʊl] .
full .
满的 .

但我猜他们是喜欢我的舞姿之类的，因为我的卡总是满的。

[sɜːr]
Sir
先生

先生

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)
第12/13页

[ˈraːdʒər][di:] [ˈkʌvəli] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fʌn] .
Roger de Coverley was really fun .
罗杰 德 科弗利 曾是 真的 乐趣 .

罗杰·德·科弗利真的很有趣。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdænsɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
We were all dancing , it seemed about a mile going down the middle .
我们 是 全部 跳舞 , 它 似乎 关于 一个 英里 去 向下 这 中间 .

我们都在跳舞，感觉像是沿着中间走了一英里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt][ðər; ðər] .
It is such a pity you weren't there .
它 是 这样的 一个 遗憾 你 不是 那里 .

你没去真是太可惜了。

[ˈedwərd] [ˈvəːnən] [dɑːnst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] — [aɪ] [ˈriːəli] [fərˈɡet] [huː] [hiː; hi] [dɑːnst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] — [wʌn]
Edward Vernon danced it with — I really forget who he danced it with — one
爱德华 弗农 跳舞 它 和 — 我 真的 忘记 WHO 他 跳舞 它 和 — 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [ˈbrædliːz] [ɔːr] [ˈmeri] [ˈwɔːr,ɡreɪv] ,
of the Miss Bradleys or Mary Wargrave ,
的 这 错过 布拉德利 或者 玛丽 沃格雷夫 ,

爱德华·弗农和——我真的忘了是谁——布拉德利小姐或玛丽·沃格雷夫跳了这支舞。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [set] .
or one of that set .
或者 一 的 那 放 .

或者那组中的一个。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡrænˈpəpɑː] ?
Are you really going out with grandpapa ?
是 你 真的 去 出去 和 爷爷 ?

你真的要和爷爷约会吗？

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːfli] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
That is awfully self - denying of you , to please the old gentleman .
那 是 非常 自己 - 否认 的 你 , 到 请 这 老的 绅士 .

为了取悦这位老先生，你真是太克制了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][koʊld] .
And it is so cold .
和 它 是 所以 寒冷的 .

天气真冷。

[ˈɡrændˈmɑːmə] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] . "
Grandmamma , I do think you shouldn't let her go . "
奶奶 , 我 做 思考 你 不应该 让 她 去 . "

奶奶，我觉得你不应该让她走。

" [ʃiː; ʃi][kæən; kən] [hɪr] [jʊr; jər][rɪˈpɔːrt] [əˈnʌðər] [taɪm] — [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
" She can hear your report another time — indeed she has heard a great deal
" 她 能 听到 你的 报告 其他 时间 — 的确 她 有 听到 一个 伟大的 交易

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ,
of it already ,
的 它 已经 ,

“她以后可以再听你的报告——事实上，她已经听过很多了。”

" [sed] [ʊʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] .
" **said old Mrs . Morgan .**
" 说 老的 太太 . 摩根 .

“老摩根太太说道。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [luːz] [ˈeni] [taɪm] , [ˈemə] .
" **You don't lose any time , Emma .**
" 你 不 失去 任何 时间 , 艾玛 .

“你不会浪费任何时间，艾玛。”

[bʌt; bət] , [ˈhestər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] — — "
But , Hester , if you are afraid — — "
但 , 海丝特 , 如果 你 是 害怕的 — — "

但是，海丝特，如果你害怕——”

" [ʊʊ] , [aɪ] [ˈʊdənt] [goʊ][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , " [kraɪd] [ˈemə] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld] .
" **Oh , I shouldn't go on any account , " cried Emma , " with a bad cold .**
" 哦 , 我 不应该 去 在 任何 帐户 , " 哭 艾玛 , " 和 一个 坏的 寒冷的 .

“哦，无论如何我都不应该去，”艾玛喊道，“我得了重感冒。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sʌt] [ˈdredf(ə)] [ˈkoʊldz] [wen] [aɪ][duː][hæv; həv][ðem; ðəm] .
But then I have such dreadful colds when I do have them .
但 然后 我 有 这样的 可怕 感冒 什么时候 我 做 有 他们 .

但我一旦感冒，病情就非常严重。

[aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
I am obliged to go to bed .
我 是 有义务 到 去 到 床 .

我不得不去睡觉了。

[aɪ][ˈnevər] [get][maɪ][noʊz] [red] [laɪk] [ˈhestərz] , [noːr] [luːz] [maɪ] [vɔɪs] — [bʌt; bət][aɪ][get] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔːf]
I never get my nose red like Hester's , nor lose my voice — but I get such a cough
我 绝不 得到 我的 鼻子 红色的 喜欢 海丝特的 , 也不 失去 我的 嗓音 — 但 我 得到 这样的 一个 咳嗽

.
:
.

我的鼻子从来不会像海丝特那样变红，也不会失声——但我会咳嗽得很厉害。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn] [hɪr] .
I am so thankful I have not had one here .
我 是 所以 感恩 我 有 不是 有 — 这里 .

我真庆幸这里还没有发生过这样的事。

[aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] [wen] [juː; jʊ][get] [ɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
It gives everybody so much trouble when you get ill on a visit ,
它 给予 大家 所以 很多 麻烦 什么时候 你 得到 患病的 在 一个 访问 ,

探亲期间生病会给所有人带来很多麻烦。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ænd] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət]
and you lose all the good of the visit , and might just as well be at
和 你 失去 全部 这 好的 的 这 访问 , 和 可能 只是 作为 出色地 是 在

[hoʊm] .
home .
家 .

这样你就失去了这次旅行的所有好处，还不如待在家里。

[ðer; ðər][ɪz] [grænˈpəpɑː] [ˈkɔːlɪŋ] .
There is grandpapa calling .
那里 是 爷爷 呼叫 .

爷爷打电话来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [em 'iː] .

I should just let him call if it was me .
我 应该 只是 让 他 称呼 如果 它 曾是 我 .

如果是我，我应该直接让他打电话。

[wel] , [ˈhestər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .

Well , Hester , if you will go , I can't help it .
出色地 , 海丝特 , 如果 你 将要 去 , 我 不能 帮助 它 .

好吧，海丝特，如果你要去，我也没办法。

[kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,
Come in again if you are not afraid of the evening air ,
来 在 再次 如果 你 是 不是 害怕的 的 这 晚上 空气 ,

如果你不害怕夜晚的空气，就再进来吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [ɔːr] [ɪf] [juːl] [hæv; həv] [em 'iː] [æt; ət] [tiː] [taɪm] ,
and you shall hear all the rest ; or if you'll have me at tea time ,
和 你 将 听到 全部 这 休息 ; 或者 如果 你会 有 我 在 茶 时间 ,

剩下的你都会听到；或者，如果你愿意在下午茶时间和我一起喝茶，

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

perhaps that will be best .
也许 那 将要 是 最好的 .

或许那样是最好的。

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — —

I'll go to you — —
患病的 去 到 你 — —

我会去找你——

" [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

" The old captain sighed as he went out .
" 这 老的 队长 叹了口气 作为 他 去 出去 .

老船长叹一声，走了出去。

[ˈemə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [left] ['spiːkɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]
Emma was , as it were , left speaking , standing on the step of the door
艾玛 曾是 , 作为 它 是 , 左边 请讲 , 常设 在 这 步 的 这 门

[ə'dresɪŋ] ['hestər] ,
addressing Hester ,
解决 海丝特 ,

仿佛只剩下艾玛一个人在说话，她站在门阶上，对着海丝特说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [æftər'nuːn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz]
as she followed her old friend out into the dusky afternoon of one of those
作为 她 随后 她 老的 朋友 出去 进入 这 昏暗 下午 的 一 的 那些

她跟着老朋友走进了其中一个黄昏的午后。

[,piː 'dʒiː -]

[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[blæk] [deɪz] [ðæt] [kən'kluːd] [ðə; ði] [jɪr] .

black days that conclude the year .
黑色的 天 那 结束 这 年 .

一年中最黑暗的日子。

[ˈveri] [blæk] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] , [nɑːt] [soʊ] [koʊld] [æz; əz] [dɪ'sembər] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] ,
Very black days they were on this occasion , not so cold as December often is ,
非常 黑色的 天 他们 是 在 这 场合 , 不是 所以 寒冷的 作为 十二月 经常 是 ,

那几天天气非常糟糕，虽然不像往常的十二月那样寒冷。

[wɪ'dəʊt] [snəʊ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rʃər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
without snow or any of the harsher signs of winter ,
没有雪或者任何的这更严厉标志的冬天 ,
没有雪,也没有其他严寒的冬季迹象。

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ] [wɪ'dəʊt] [sʌn] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['fɑ:rpənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] .
but also without sun or any of the exhilarating sharpness of the frost .
但还 没有 太阳 或者 任何 的 这 令人振奋 锐利度 的 这 霜 .
但同时也没有阳光,也没有霜冻带来的那种令人兴奋的凛冽感。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][draɪ] , [bʌt; bət][dɑ:rk] , [ðə; ði] [skaɪz] ['ledn] , [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:mən] ['ʃoʊɪŋ] [les]
Everything was dry , but dark , the skies leaden , the very Common showing less
一切 曾是 干燥 , 但 黑暗的 , 这 天空 铅灰色 , 这 非常 常见的 显示 较少的
[gri:n] .
green .
绿色的 .
一切都很干燥,但光线昏暗,天空阴沉,就连普通的草地也显得不那么绿色了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [ræpt] [ɪn] ['meni] [foʊldz] [ə'baʊt]
The captain went on before with a woollen comforter wrapped in many folds about
这 队长 去 在 前 和 一个 羊毛 棉被 包装 在 许多 折叠 关于
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,
船长走在前面,脖子上围着一条裹了好几层的羊毛毯。

[ænd; ənd] ['wʊlən] ['mɪtnz] [ɑ:n][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] .
and woollen mittens on the hands which grasped his stick with so much energy .
和 羊毛 连指手套 在 这 双手 哪个 抓住 他的 戳 和 所以 很多 活力 .
他戴着羊毛手套,双手紧紧地握着拐杖。

[hi:; hi] [strʌk] [əɪ'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]
He struck it against the ground as if he had been striking some one
他 击 它 反对 这 地面 作为 如果 他 有 到过 引人注目 一些 一
[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] .
as he hurried away .
作为 他 慌忙 离开 .
他匆匆离去时,用手将东西重重地摔在地上,仿佛在打人一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] :
" **I think that girl will be the death of us** , " **he said** :
" 我 思考 那 女孩 将要 是 这 死亡 的 我们 , " 他 说 :
“我认为那个女孩会害死我们,”他说:

[ðen] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:rp] ['ʌtərəns] .
then repented of his sharp utterance .
然后 悔改 的 他的 锋利的 发声 .
随后,他为自己尖锐的言辞感到后悔。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['græntʃaɪld] , ['hestər] .
" **I told you I thought you were a spiritual grandchild , Hester** .
" 我 讲述 你 我 想法 你 是 一个 精神 孙子 , 海丝特 .
“我跟你说过,我觉得你就像我的精神孙女,海丝特。”

[wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] [hu:m] [wi:; wi][lɔ:st] , [hu:] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʊd]
What the child of our child whom we lost , who never had a child , would
什么 这 孩子 的 我们的 孩子 谁 我们 丢失的 , WHO 绝不 有 一个 孩子 , 会
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .
我们失去的孩子,那个从未有过孩子的孩子,如果他有孩子,会是什么样子呢?

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
And you have spoiled us for the other thing — the grandchild of common
和 你 有 被宠坏了 我们 为了 这 其他 事物 — 这 孙子 的 常见的
[laɪf] . " **life** . "
生活 : "

而你却让我们对另一件事——平凡生活的孙辈——失去了兴趣。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tə'geðər] , " [sed] ['hestər] ,
" **It is a long time since we have been out together , " said Hester ,**
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 到过 出去 一起 , " 说 海丝特 ,
"我们已经很久没有一起出去玩了,"海丝特说。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd][ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] ['mɪtn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrm] .
as the old man put his other hand in its large mitten within her slender arm .
作为 这 老的 男人 放 他的 其他 手 在 它是 大的 手套 之内 她 苗条 手臂 .
老人将另一只手伸进她纤细手臂上的大手套里。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdlz] , " **And you have been in the meantime getting into some of the muddles , " he said .**
" 和 你 有 到过 在 这 与此同时 获得 进入 一些 的 这 混乱 , " 他 说 .

“而与此同时，你却陷入了一些混乱之中，”他说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [waɪf] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] , ['hestər] .
" **It was kind of my old wife to hand you over to me , Hester .**
" 它 曾是 种类 的 我的 老的 妻子 到 手 你 超过 到 我 , 海丝特 .
“海丝特，我老太太把你交给我真是太好了。”

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [best] .
We all think our own experience the best .
我们 全部 思考 我们的 自己的 经验 这 最好的 .

我们都认为自己的经验是最好的。

[fiː; ji] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə][faɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
She would like to have had you to herself , to find out all about it ,
她 会 喜欢 到 有 有 你 到 她自己 , 到 寻找 出去 全部 关于 它 ,
她很愿单独和你待一会儿，好好了解一下这件事。

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [laɪts] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz]
and give you the help of her old lights ; but instead of that she was
和 给 你 这 帮助 的 她 老的 灯 ; 但 反而 的 那 她 曾是
[self] - [dɪ'naɪɪŋ] ,
self - denying ,
自己 - 否认 ,

她本可以把她旧时的光芒借给你；但她却选择自我否定。

[ænd; ʌnd] ['hændɪd] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] .
and handed you over to me .
和 递交 你 超过 到 我 .

然后把你交给了我。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [let][em 'iː] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
And now let me hear what it is ,
和 现在 让 我 听到 什么 它 是 ,
现在让我听听是什么。

[ænd; ʌnd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['lɪps] ['læntərn] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['eni] [ɡʊd] .
and see if the old ship's lantern will do you any good .
和 看 如果 这 老的 船的 灯笼 将要 做 你 任何 好的 .
看看那盏旧船灯是否对你有帮助。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 229]
" [页 -]

" [ei 'em][aɪ][ɪn] ['eni] ['mʌdlz] ？ " [sed] ['hestər] .
" Am I in any muddles ? " said Hester .
" 是 我 在 任何 混乱 ？ " 说 海丝特 .

“我有没有搞错什么？”海丝特问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
" I don't know — perhaps there is nothing to tell .
" 我 不 知道 — 也许 那里 是 没有什么 到 告诉 .

我不知道——也许没什么可说的。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][dɪ'vaɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] . " It is so hard to divide one thing from another . "
它 是 所以 难的 到 划分 一 事物 从 其他 . "

将事物彼此区分开来实在太难了。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][aɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə] ['mæɪnɪdʒ] ,
" So it is ; but when it is divided it is easier to manage ,
" 所以 它 是 ; 但 什么时候 它 是 分割 它 是 更轻松 到 管理 ,

“确实如此；但将其拆分后就更容易管理了。”

" [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kæptɪn] .
" said the old captain .
" 说 这 老的 队长 .

老船长说道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] :
He paused a little to give her time to speak :
他 暂停 一个 小的 到 给 她 时间 到 说话 :

他停顿了一下，给她时间说话：

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; fi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ][hi:; hi] [ri'zju:md] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] ,
but as she did not do so he resumed on an indifferent subject ,
但 作为 她 做过 不是 做 所以 他 恢复 在 一个 冷漠 主题 ,

但她没有理会，于是他又谈起了一个无关紧要的话题。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ['kɑ:nfɪdəns] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] .
that the girl's confidence might not be forced .
那 这 女孩们 信心 可能 不是 是 强制 .

女孩的自信或许并非强求而来。

" [aɪ][ei 'em] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [jɪr] [ɪz]['oʊvər] .
" I am always glad when the old year is over .
" 我 是 总是 高兴的 什么时候 这 老的 年 是 超过 .

“我总是很高兴旧年结束。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [sei] [aɪ][ei 'em][æn; ən][oʊld] [fu:l] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] .
You will say I am an old fool for that , as my days are so few .
你 将要 说 我 是 一个 老的 傻子 为了 那 , 作为 我的 天 是 所以 很少 .

你会说我是个老傻瓜，因为我的日子不多了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv]['dʒænjʊəri][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['geɪɜ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
But the first of January is a great deal gayer than the first of December ,
但 这 第一的 的 一月 是 一个 伟大的 交易 更gay 比 这 第一的 的 十二月 ,

但1月1日比12月1日要欢乐得多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [i:tɪ] ['ʌðər] .
though they may be exactly like each other .
尽管 他们 可能 是 确切地 喜欢 每个 其他 .

虽然它们可能完全一样。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [sprɪŋ] [ðɪs] [jɪr] — — "
When you can say there will be spring this year — — "
什么时候 你 能 说 那里 将要 是 春天 这 年 — — "
当你能够预感到今年会有春天的时候——"

" [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] , " [sed] [ˈhestər] ,
" **Captain Morgan** , " **said Hester** ,
" 队长 摩根 , " 说 海丝特 ,
“摩根船长，”海丝特说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
who had been taking advantage of the pause without paying any attention to
WHO 有 到过 采取 优势 的 这 暂停 没有 付费 任何 注意力 到
[wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
what he said ,
什么 他 说 ,
他一直利用这段停顿时间，完全没有注意他说了什么。

" [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [ɪz][ˈæŋɡri][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [wer] [maɪ] [ˈmʌðəz] [pɜ:rlz] .
" **Catherine Vernon is angry because I wear my mother's pearls** .
" 凯瑟琳 弗农 是 生气的 因为 我 穿 我的 母亲的 珍珠 .
“凯瑟琳·弗农很生气，因为我戴着我母亲的珍珠项链。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bi:; bi] ? "
How should that be ? "
如何 应该 那 是 ? "
那应该怎样才对？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈpra:mptli] .
" **You must be mistaken , my dear , " said the old captain promptly** .
" 你 必须 是 错误 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 队长 及时 .
“你一定是弄错了，亲爱的，”老船长立刻说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [fɔ:ltz] , [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [ɪz][ˈnevər] [ˈpɔ:ltri] , [ˈhestər] .
" **She has her faults , but Catherine is never paltry , Hester** .
" 她 有 她 故障 , 但 凯瑟琳 是 绝不 微不足道 , 海丝特 .
“她有缺点，但凯瑟琳绝不卑微，海丝特。”

[ðæt] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] . "
That cannot be . "
那 不能 是 . "
那不可能。

" [ɪ:ðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [əˈbəʊt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][aɪ][er ˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [əˈbəʊt]
" **Either you are very much mistaken about her , or I am much mistaken about**
" 任何一个 你 是 非常 很多 错误 关于 她 , 或者 我 是 很多 错误 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“要么你对她的看法大错特错，要么我对她的看法大错特错。”

" [ˈhestər] [sed] .
" **Hester said** .
" 海丝特 说 .
“海丝特说道。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old man looked at her with a smile on his face .
这 老的 男人 看起来 在 她 和 一个 微笑 在 他的 脸 .
老人面带微笑地看着她。

" [aɪ][dəʊnt][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðæt] .
" **I don't say anything against that** .
" 我 不 说 任何事物 反对 那 .

“我对此没有任何反对意见。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][moʊst] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ?
And which of us is most likely to be right ?
和 哪个 的 我们 是 最多 可能 到 是 正确的 ?

我们之中谁的说法更有可能是正确的？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [bɪfɔ:r] [ju:; jə][wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn] . "
" **I knew her before you were born** . "
" 我 知道 她 前 你 是 出生 . "

“在你出生之前我就认识她了。”

" [oʊ] , [bɪfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] !
" **Oh , before I was born !**
" 哦 , 前 我 曾是 出生 !

“哦，在我出生之前！ ”

[dʌz] [ðæt] [tel] [ju:; jə] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][em 'i:] ?
Does that tell you anything about her conduct to me ?
做 那 告诉 你 任何事物 关于 她 执行 到 我 ?

这能说明她对我的态度如何吗？

[wʌnz] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ,
Once I was not ,
一次 我 曾是 不是 ,

我曾经不是，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmbə:di] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] . "
but now I am ; and somebody quite distinct from other people . "
但 现在 我 是 ; 和 某人 相当 清楚的 从 其他 人们 . "

但现在我是了；而且我与其他人截然不同。

" [ˈveri] [dɪ'stɪŋkt] !
" **Very distinct !**
" 非常 清楚的 !

非常独特！

" [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] [sed] .
" **Captain Morgan said** .
" 队长 摩根 说 .

摩根船长说道。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ˈhestər] .
" **Then what does she mean by it ?** " **cried Hester** .
" 然后 什么 做 她 意思是 经过 它 ? " 哭 海丝特 .

“那她这话是什么意思？”海丝特喊道。

" [ʃi:; ʃi] [ˈkænə:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **She cannot endure the sight of me** .
" 她 不能 忍受 这 视线 的 我 .

她无法忍受看到我。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][na:t] ['pɔːltrɪ] [ɪn][wʌn] [wei] .
Oh , I know she is not paltry in one way .
哦 , 我 知道 她 是 不是 微不足道 在 一 方式 .

哦, 我知道她从某种意义上来说并不卑微。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [na:t] [ker] [ə'baʊt] ['mʌni] , [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [duː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ə'hʌðər] .
She does not care about money , as some people do ; but she is in another .
她 做 不是 关心 关于 钱 , 作为 一些 人们 做 ; 但 她 是 在 其他 .

她不像有些人那样看重金钱; 但她却身处另一个世界。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] [ker] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [wer] ?
Why should she care about what I wear ?
为什么 应该 她 关心 关于 什么 我 穿 ?

她为什么要关心我穿什么?

[dɪd][juː; jʊ]'[evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ?
Did you ever hear anything about my father ?
做过 你 曾经 听到 任何事物 关于 我的 父亲 ?

你有没有听说过我父亲的消息?

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **the girl said , raising her eyes suddenly , and looking him full in the face .**
" 这 女孩 说 , 提高 她 眼睛 突然 , 和 寻找 他 满的 在 这 脸 .

“女孩说着, 突然抬起头, 直视着他的脸。”

[ðə; ðɪ][oʊld] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] [ænd; ənd]
The old captain was so taken by surprise that he fell back a step and
这 老的 队长 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 那 他 跌倒 后退 一个 步 和

['ɔːlmoʊst] [draːpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .
almost dropped her arm in his dismay .
几乎 掉落 她 手臂 在 他的 沮丧 .

老船长大吃一惊, 后退一步, 惊慌失措地差点把她的胳膊掉在地上。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "
" **About your father !** "
" 关于 你的 父亲 ! " "

“关于你父亲的事!”

" [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['vəːnən] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ?
" **About him and Catherine Vernon — and how it was he went away ?**
" 关于 他 和 凯瑟琳 弗农 — 和 如何 它 曾是 他 去 离开 ?

“关于他和凯瑟琳·弗农的事——以及他是如何离开的?”

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [hæd; həd][hiː; hi][na:t] ?
He had as good a right to the bank as she had , had he not ?
他 有 作为 好的 一个 正确的 到 这 银行 作为 她 有 , 有 他 不是 ?

他和她一样有权拥有这笔银行贷款, 不是吗?

[aɪ][hæv; həv][na:t] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
I have not thought much about it ; but I should like to know ,
我 有 不是 想法 很多 关于 它 ; 但 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我之前没怎么想过这个问题; 但我很想知道。

" [sed] ['hestər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'pəʊʒər] , " [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][ænd; ənd]
" **said Hester with more composure , " how it was that she had it and**
" 说 海丝特 和 更多的 镇定 , " 如何 它 曾是 那 她 有 它 和

[na:t][ˈpa:pə] ? "
not papa ? "
不是 爸爸 ? " "

“海丝特语气平静了一些,”她说, “为什么是她得了病而不是爸爸得的?”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [brɪʃɔ:r] [maɪ][taɪm] , " [sed] ['kæptɪn] ['mɔ:rgən] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self]
" That was all before my time , " said Captain Morgan , who had recovered himself
" 那 曾是 全部 前 我的 时间 , " 说 队长 摩根 , WHO 有 恢复 他自己
[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
in the interval .
在 这 间隔 .

“那都是我上任之前的事了，”摩根上尉说道，他在中场休息时恢复了过来。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tɪl] ['æftər] .
" I did not come here , you know , till after .
" 我 做过 不是 来 这里 , 你 知道 , 直到 后 .

“你知道，我是之后才来到这里。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['və:nən] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði]
And then it is not as if I had been a Vernon to understand all the
和 然后 它 是 不是 作为 如果 我 有 到过 一个 弗农 到 理解 全部 这
[ʰsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

而且，我又不是弗农，不可能了解所有的情况。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I was not of the family , you know . "
我 曾是 不是 的 这 家庭 , 你 知道 . "

你知道，我不是他们家的人。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['hestər] ['θɔ:tfəli] ,
" That is true , " said Hester thoughtfully ,
" 那 是 真的 , " 说 海丝特 深思熟虑 ,

“的确如此，”海丝特若有所思地说。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] ['sʌfərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][led]['ɪntu:]['seɪfər]['sʌbdʒekts] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tempt]
and she suffered herself to be led into safer subjects without any serious attempt
和 她 遭受 她自己 到 是 引领 进入 更安全 主题 没有 任何 严肃的 试图
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [ʌn'ænsərəbl] ;
to return to a question so unanswerable ;
到 返回 到 一个 问题 所以 无法回答 ;

她任由自己被引向更安全的话题，而没有认真尝试回到这个无法回答的问题上去；

[waɪl] ['kæptɪn] ['mɔ:rgən][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
while Captain Morgan on his side was too much alarmed by the possibility of
尽管 队长 摩根 在 他的 边 曾是 也 很多 惊慌 经过 这 可能性 的
[hævɪŋ] [tu:; tə]
having to
拥有 到

而摩根船长这边则过于担心可能不得不.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [eks'peɪtri'eɪʃən][tu:; tə]
explain to her the steps which had led to her father's expatriation to
解释 到 她 这 步骤 哪个 有 引领 到 她 父亲的 外派 到
[ɪn'kwəɪər] ['eni] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] " ['mʌdlz] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
inquire any more into the " muddles " which he had read in her countenance .
查询 任何 更多的 进入 这 " 混乱 " 哪个 他 有 读 在 她 面容 .

向她解释导致她父亲移居国外的步骤，以便她不再追问父亲从她脸上读出的“困惑”。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [tə'geðər] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['mju:tʃuəl][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
And thus they made their way home together without any mutual satisfaction .
和 因此 他们 制成 他们的 方式 家 一起 没有 任何 相互的 满意 .

就这样，他们一起回家了，彼此都没有感到满意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
The captain was obliged to own to his wife afterwards that he had given
这 队长 曾是 有义务 到 自己的 到 他的 妻子 然后 那 他 有 给定
['hestər] [noʊ][eɪd][ɔ:r] [ɡʊd] [əd'vaɪs] .
Hester no aid or good advice .
海丝特 不 援助 或者 好的 建议 .

事后，船长不得不向妻子承认，他没有给海丝特任何帮助或好的建议。

" [ʃi:; ji] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] :
" She asked me about her father :
" 她 问 我 关于 她 父亲 :

她问起她的父亲：

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['bru:t(ə)][æz; əz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [wʌt] [hæz; həz]
and was I going to be so brutal as to tell the poor child what has
和 曾是 我 去 到 是 所以 野蛮 作为 到 告诉 这 贫穷的 孩子 什么 有
[ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ? "
always been concealed from her ? "
总是 到过 暗 从 她 ? "

难道我要如此残忍，把一直以来瞒着这个可怜孩子的事情告诉她吗？

" [kən'si:lmənts] [a:r; ər] ['nevər] [ɡʊd] , " ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Concealments are never good , " Mrs . Morgan said , shaking her head .
" 隐蔽处 是 绝不 好的 , " 太太 : 摩根 说 , 摇晃 她 头 .

“隐瞒从来都不是好事，”摩根太太摇着头说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] .
" It would be better for her to know .
" 它 会 是 更好的 为了 她 到 知道 .

“让她知道会更好。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] [wen] [hi:; hi] [sed] " [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə]
" But the captain had an easy victory when he said " Should you like to
" 但 这 队长 有 一个 简单的 胜利 什么时候 他 说 " 应该 你 喜欢 到
[bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ?
be the one to tell her ?
是 这 一 到 告诉 她 ?

但船长轻松地取得了胜利，他说：“你想成为告诉她的人吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" with defiance in his voice .
" 和 蔑视 在 他的 嗓音 .

他语气中带着挑衅。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['kæθrɪn] ['vɜ:nənz] [greɪt] ['krɪsməs] ['pɑ:rtɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l]
Thus the time went on for Catherine Vernon's great Christmas party , to which all
因此 这 时间 去 在 为了 凯瑟琳 弗农的 伟大的 圣诞节 派对 , 到 哪个 全部
- [wʌz; wəz] [æskt] .
Redborough was asked .
- 曾是 问 .

就这样，凯瑟琳·弗农盛大的圣诞派对的日子一天天临近，雷德伯勒的所有居民都被邀请参加。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðæt] [ˈhestər] [wʌz; wəz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːr; hər]
It was not till the day before that Hester was bold enough to declare her
它 曾是 不是 直到 这 天 前 那 海丝特 曾是 大胆的 足够的 到 宣布 她
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
intention not to go .
意图 不是 到 去 .

直到前一天，海丝特才鼓起勇气宣布她不打算去了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] , [ˈmæmə] .

" You must not be angry , mamma .
" 你 必须 不是 是 生气的 , 妈妈 .

妈妈，您千万别生气。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər] ?

What should I go for ?
什么 应该 我 去 为了 ?

我应该选哪个？

[,aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈplezər] .

It is no pleasure .
它 是 不 乐趣 .

这毫无乐趣可言。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][,eɪˈem][ɪn] [ˈkæθrɪn] [ˈvɜːnənɪz] [haʊs] [aɪ][,eɪˈem][ɔːl] [rɔːŋ] .

The moment I am in Catherine Vernon's house I am all wrong .
这 片刻 我 是 在 凯瑟琳 弗农的 房子 我 是 全部 错误的 .

我一踏进凯瑟琳·弗农的房子，就感觉一切都错了。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈleɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃærəti] ;

I feel like a beggar , a poor relation , a dependent upon her charity ;
我 感觉 喜欢 一个 乞丐 , 一个 贫穷的 关系 , 一个 依赖 之上 她 慈善机构 ;

我觉得自己像个乞丐，一个穷亲戚，一个需要依靠她施舍的人；

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər][emˈiː] .

and she has no charity for me .
和 她 有 不 慈善机构 为了 我 .

她对我没有丝毫怜悯之心。

[dəʊnt] [meɪk] [emˈiː][goʊ] . "

Don't make me go . "
不 制作 我 去 . "

别逼我走。

" [oʊ] [ˈhestər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] .

" Oh Hester , my darling , " said Mrs . John .
" 哦 海丝特 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 约翰 .

“哦，海丝特，我的宝贝，”约翰太太说。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər][duː][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] , [wen] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ðer; ðər] !

" It would never , never do to stay away , when everybody is there !
" 它 会 绝不 , 绝不 做 到 停留 离开 , 什么时候 大家 是 那里 !

“当大家都在的时候，缺席是绝对不行的！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɜːr; hər] [rɪˈleɪŋ] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wʌt] [ˈɑːnər] [juː; jʊ]

And you her relation , that ought to wish to do her what honour you
和 你 她 关系 , 那 应该 到 希望 到 做 她 什么 荣誉 你

[kæn; kən] . "

can . "
能 . "

而你，作为她的亲属，理应尽你所能地给予她应有的尊重。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] ？

" **Why should I wish to do her honour ?**
" 为什么 应该 我 希望 到 做 她 荣誉 ？

我为什么要为她争光呢？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] .

She has never been kind to us .
她 有 绝不 到过 种类 到 我们 。

她从来就没善待过我们。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ]

She has never treated you
她 有 绝不 治疗 你

她从未善待过你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

as she ought to have done .
作为 她 应该 到 有 完毕 。

她本该这么做的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [br'heɪvd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

She has never behaved to us as a relation should , or even as a
她 有 绝不 表现 到 我们 作为 一个 关系 应该 , 或者 甚至 作为 一个

[ˈdʒentlwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] . "

gentlewoman should . "
淑女 应该 。

她对待我们从来没有像个亲戚该有的样子，甚至连个淑女该有的样子都没有。

" [oʊ] [hʌʃ] !

" **Oh hush !**
" 哦 嘘 ！

“哦，嘘！ ”

[ˈhestər] , [hʌʃ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] .

Hester , hush ! " said Mrs . John .
海丝特 , 嘘 ！ " 说 太太 。

“赫斯特，嘘！”约翰太太说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

" **You don't know what you are speaking of .**
" 你 不 知道 什么 你 是 请讲 的 。

你根本不知道自己在说什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] ,

If you knew all ,
如果 你 知道 全部 ,

如果你知道一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [hæz; həz] [br'heɪvd] [tuː; tə][juː 'es] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

you would know that Catherine has behaved to us — better than we
你 会 知道 那 凯瑟琳 有 表现 到 我们 — 更好的 比 我们

[hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] . "

had any right to expect . "
有 任何 正确的 到 预计 。

你应该知道，凯瑟琳对我们的表现——比我们预想的要好得多。

" [ðen] [let][em 'i:] [noʊ] [ɔ:l] , ['mʌðər] , " [sed] ['hestər] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" Then let me know all , mother , " said Hester , sitting upright , her eyes shining ,
" 然后 让 我 知道 全部 , 母亲 , " 说 海丝特 , 坐着 直立 , 她 眼睛 灼灼 ,
"那么, 母亲, 请把一切都告诉我吧。"海丝特说着, 坐直了身子, 双眼闪闪发光。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] .
her whole face full of inquiry .
她 所有的 脸 满的 的 询问 .
她脸上满是疑惑。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] ['leɪtli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] [kən'si:ld]
" I have felt lately that there must be something which was concealed
" 我 有 毛毡 最近 那 那里 必须 是 某物 哪个 曾是 暗
[frʌm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .
“我最近总觉得有什么事瞒着我。”

[let] [em 'i:] [noʊ] [ɔ:l] .
Let me know all .
让 我 知道 全部 .
请把所有情况都告诉我。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
" Then Mrs . John faltered and explained .
" 然后 太太 . 约翰 犹豫不决 和 解释 .
“然后约翰太太结结巴巴地解释道。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] .
" There is nothing for you to know .
" 那里 是 没有什么 为了 你 到 知道 .
你无需知道什么。

[dɪr] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['lɪtərəl] .
Dear , dear , you are so literal .
亲爱的 , 亲爱的 , 你 是 所以 文字 .
亲爱的, 你太较真了。

[ju:; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [wʌn] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['hestər] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ment] [aɪ 'ti:] .
You take everything one says to you , Hester , as if one meant it .
你 拿 一切 一 说道 到 你 , 海丝特 , 作为 如果 一 意思是 它 .
海丝特, 你把别人跟你说的话都当真了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [sez] — — [wen] [aɪ] [sed] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] ,
There are just things that one says — — When I said if you knew all ,
那里 是 只是 事物 那 一 说道 — — 什么时候 我 说 如果 你 知道 全部 ,
有些话就是会说出口的——当我说如果你知道一切的时候,

[aɪ] [ment] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['prɑ:pərli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [laɪt]
I meant — if you were to consider properly , if you saw things in a just light
我 意思是 — 如果 你 是 到 考虑 适当地 , 如果 你 锯 事物 在 一个 只是 光
— — "
— — "
— — "

我的意思是——如果你认真思考, 如果你公正地看待事物——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['hestər] [sed] .
" I think you mean something more than that , " Hester said .
" 我 思考 你 意思是 某物 更多的 比 那 , " 海丝特 说 .
“我觉得你的意思不止如此,”海丝特说。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mi:n] [mɔ:r] ?
" **What should I mean more ?**
" 什么 应该 我 意思是 更多的 ?

我还能说什么呢？

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
We had no claims upon her .
我们 有 不 索赔 之上 她 .

我们对她没有任何所有权。

[jʊr; jər] [pʊr] [fɑ:ðər] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃer] .
Your poor father had got his share .
你的 贫穷的 父亲 有 得到 他的 分享 .

你可怜的父亲也得到了他应得的那一份。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][pər'hæps] [bɪn] [ˈveri] [ˈpru:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:; , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndər'stænd]
He had not perhaps been very prudent with it , but I never understand
他 有 不是 也许 到过 非常 谨慎 和 它 , 但 我 绝不 理解
[ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈbɪznəs] .
anything about business .
任何事物 关于 商业 .

他或许在这件事上不够谨慎，但我从来都不懂商业。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃer] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
He got his share , all that he had any right to expect .
他 得到 他的 分享 , 全部 那 他 有 任何 正确的 到 预计 .

他得到了他应得的那一份，所有他有权得到的。

[ˈkæθrɪn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [soʊ] [pʊr] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
Catherine might have said that , when we came back so poor ; but she did not .
凯瑟琳 可能 有 说 那 , 什么时候 我们 来了 后退 所以 贫穷的 ; 但 她 做过 不是 .

凯瑟琳或许会这么说，当我们回来时我们一贫如洗；但她没有。

[ˈhestər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Hester , you have forgotten what she has done for us .
海丝特 , 你 有 被遗忘的 什么 她 有 完毕 为了 我们 .

海丝特，你忘了她为我们做了什么。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] !
Oh , my dear , if you knew all !
哦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 知道 全部 !

哦，亲爱的，如果你知道一切就好了！

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]
No , I don't mean that there is anything to know — but just if you would think
不 , 我 不 意思是 那 那里 是 任何事物 到 知道 — 但 只是 如果 你 会 思考
— [ˈhestər] ,
— **Hester ,**
— 海丝特 ,

不，我的意思不是说有什么需要知道的——只是如果你这么想的话——海丝特，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ˈkæθrɪn] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] - [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
you must not insult Catherine in the sight of all Redborough by refusing to
你 必须 不是 侮辱 凯瑟琳 在 这 视线 的 全部 - 经过 拒绝 到
[goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪ] .
go to her party .
去 到 她 派对 .

你不应该在雷德伯勒全体居民面前羞辱凯瑟琳，拒绝参加她的聚会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɪn'di:d] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] .

You must not , indeed you must not .
你 必须 不是 , 的确 你 必须 不是 .

你绝对不能，真的绝对不能。

[ɪf] [juː; jʊ][du:] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] . "

If you do , you will break my heart .
如果 你 做 , 你 将要 休息 我的 心 . "

如果你这样做，我会心碎的。

" [wʌt] [aɪ][du:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['kæθrɪn] ['və:nən] .

" What I do is of no importance to Catherine Vernon .
" 什么 我 做 是 的 不 重要性 到 凯瑟琳 弗农 .

“我做什么对凯瑟琳·弗农来说无关紧要。”

[oʊ] , ['mʌðər] , [du:][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:][goʊ] .

Oh , mother , do not make me go .
哦 , 母亲 , 做 不是 制作 我 去 .

哦，母亲，请不要让我走。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] . "

It is more than I can bear .
它 是 更多的 比 我 能 熊 . "

我实在无法承受了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd][fi:; fi] [wʊd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['di:pli] .

" But you are of importance , and she would feel it deeply .
" 但 你 是 的 重要性 , 和 她 会 感觉 它 深 .

但你对她来说很重要，她会深切感受到这一点。

[oʊ] , ['hestər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] !

Oh , Hester , for my sake !
哦 , 海丝特 , 为了 我的 清酒 !

哦，海丝特，看在上帝的份上！

" ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" Mrs . John cried with tears in her eyes .
" 太太 . 约翰 哭 和 眼泪 在 她 眼睛 .

约翰太太哭了，眼里噙满了泪水。

[fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔ:r] [poʊ'spoʊn] [aɪ 'ti:] .

She would not be turned away from the subject or postpone it .
她 会 不是 是 转向 离开 从 这 主题 或者 推迟 它 .

她不会回避这个话题，也不会推迟讨论。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] ['di:pli] [ɪn] ['ɜ:rniʃt] , [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ]

Her daughter had never seen her so deeply in earnest , so intent upon having
她 女儿 有 绝不 已见 她 所以 深 在 认真 , 所以 意图 之上 拥有

[hɜ:r; hər] [wei] , [brɪfɔ:r] .

her way , before .
她 方式 , 前 .

她的女儿以前从未见过她如此认真，如此执着于实现自己的目标。

[ɑ:n] ['pri:vɪəs] [ə'keɪʒənz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hestər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

On previous occasions it had been Hester that had won the day .
在 以前的 场合 它 有 到过 海丝特 那 有 韩元 这 天 .

以前都是海丝特最终获胜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]
But this time the girl had to give way to the impassioned earnestness of
但 这 时间 这 女孩 有 到 给 方式 到 这 热情洋溢 认真 的
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

但这一次，女孩不得不屈服于母亲热情真挚的情感。

[wɪtʃ] [ɪn] [soʊ] [maɪld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] .
which in so mild a woman was strange to see .
哪个 在 所以 温和的 一个 女士 曾是 奇怪的 到 看 .

对于如此温和的女子来说，这确实有些奇怪。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
THE PARTY AT THE GRANGE .
这 派对 在 这 农庄 .

格兰奇的派对。

[ˈkæθrɪnz] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑ:rti] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ɔ:l] - .
Catherine's Christmas party called forth all Redborough .
凯瑟琳的 圣诞节 派对 称为 前进 全部 - .

凯瑟琳的圣诞派对吸引了雷德伯勒的所有居民。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈsembli] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [kənˈsɪdərd]
It was an assembly to which the best people in the place considered
它 曾是 一个 集会 到 哪个 这 最好的 人们 在 这 地方 经过考虑的
[ðəmˈselvz] [baʊnd] [tu:; tə] [goʊ] ,
themselves bound to go ,
他们自己 边界 到 去 ,

这是当地最优秀的人都认为自己必须参加的集会。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ˈɔ:lsoʊ] .
notwithstanding that many of the small people were there also .
虽然 那 许多 的 这 小的 人们 是 那里 还 .

尽管当时也有许多小矮人在那里。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər]
Everybody indeed was supposed to come , and all classes were
大家 的确 曾是 据称 到 来 , 和 全部 课程 是
[ˌreprɪˈzentɪd] .
represented .
代表 .

所有人都应该到场，各个阶层都有代表。

[ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [oʊld] [kla:ks] , [hu:] [hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [tɔ:kt] [əˈpɑ:n]
The respectable old clerks , who had spent their lives in the bank , talked upon
这 可敬 老的 职员 , WHO 有 花费 他们的 生活 在 这 银行 , 谈话 之上
[ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] ,
equal terms ,
平等的 条款 ,

那些在银行工作了一辈子、德高望重的老职员们，彼此之间平等相待。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪk(ə)ŋ][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæɡnɪts][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] , [ænd; ənd]
according to the fiction of society , with the magnates of the town , and
根据 到 这 小说 的 社会 , 和 这 巨头们 的 这 镇 , 和
[ˈedwərd][ænd; ənd][ˈhæri] ['vəːnən] ,
Edward and Harry Vernon ,
爱德华 和 哈里 弗农 ,

根据社会虚构的故事, 镇上的大亨们, 以及爱德华和哈里·弗农,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [juːθ] , [æskt] [ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [tuː; tə][dæns] .
and others of the golden youth , asked their daughters to dance .
和 其他的 的 这 金的 青年 , 问 他们的 女儿们 到 舞蹈 .

还有一些年轻有为的年轻人, 邀请他们的女儿跳舞。

[ðə; ði][greɪt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][sæt] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsəʊfəz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˈmɪsɪz] .
The great ladies in their jewels sat about upon the sofas , and so did Mrs .
这 伟大的 女士们 在 他们的 珠宝 卫星 关于 之上 这 沙发 , 和 所以 做过 太太 .
[ˈhælɪfæks] ,
Halifax ,
哈利法克斯 ,

佩戴着珠宝的贵妇们三五成群地坐在沙发上, 哈利法克斯夫人也坐在那里。

[ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði][hed] ['klɜːks] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈrɪbənɪz] .
the cashier's wife , and Mrs . Brown , the head clerk's , in their ribbons .
这 收银员 妻子 , 和 太太 . 棕色的 , 这 头 职员的 , 在 他们的 丝带 .

收银员的妻子和主管布朗太太都戴着丝带。

[ɔːl][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkwɑːləti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ; [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]
All was supposed to be equality and happiness ; if it were not so
全部 曾是 据称 到 是 平等 和 幸福 ; 如果 它 是 不是 所以
,
,
,

一切本应是平等和幸福; 如果并非如此,

[ðen] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
then the fault was upon the shoulders of the guests , and not of the
然后 这 过错 曾是 之上 这 肩膀 的 这 客人 , 和 不是 的 这
[ˈhoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

那么, 过错就在客人身上, 而不是女主人身上。

[huː] [wɔːkt] [əˈbaʊt][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
who walked about from one to another , and was so civil to Mrs .
WHO 步行 关于 从 一 到 其他 , 和 曾是 所以 民用 到 太太 .
[braʊn] — [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] —
Brown — so very civil —
棕色的 — 所以 非常 民用 —

他挨个走到布朗太太跟前, 对布朗太太非常客气——真的非常客气——

[ðæt] ['leɪdi] [ˈfriːmæntl] [kʊd; kəd]
that Lady Freemantle could
那 女士 弗里曼特尔 可以

弗里曼特尔夫人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[nɑ:t] [help] [ˈwɪspərəɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪ,dju:] [ðæt], [ˈæftər] [ɔ:l] ,
not help whispering to Mrs . Merridew that , after all ,
不是 帮助 耳语 到 太太 : 梅里杜 那 , 后 全部 ,
忍不住小声告诉梅里迪乌太太，毕竟，
[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [left] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ə'pɑ:n]
when a woman had once been engaged in business , it always left a mark upon
什么时候 一个 女士 有 一次 到过 已订婚的 在 商业 , 它 总是 左边 一个 标记 之上
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

女人一旦从事过商业活动，总会在她身上留下印记。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
" **She is more at home with those sort of persons than she is with the**
" 她 是 更多的 在 家 和 那些 种类 的 人 比 她 是 和 这
[ˈkaʊntɪ] ,
county ,
县 ,
" 她和这类人相处得更自在，而不是和县里的人相处。"

" [ˈleɪdɪ] [ˈfri:mæntl] [sed] .
" **Lady Freemantle said .**
" 女士 弗里曼特尔 说 :

弗里曼特尔夫夫人说道。

[ˈmɪsɪz] . ['mɛrɪ,dju:] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈflætəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊst]
Mrs . Merridew was deeply flattered with the confidence , and gave a most
太太 : 梅里杜 曾是 深 受宠若惊 和 这 信心 , 和 给予 一个 最多
[ˈkɔ:rdʒəl] [ə'sent] .
cordial assent .
亲切 同意 :

梅里迪乌夫人对这份信任深感荣幸，并给予了非常诚挚的同意。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈfemənɪn] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
" **It does give a sort of an unfeminine turn of mind ,**
" 它 做 给 一个 种类 的 一个 不女性化的 转动 的 头脑 ,
"这确实会给人一种不女性化的思维方式。"

[ðooʊ] [dɪr] [mɪs] [ˈvə:nən] [ɪz] [soʊ] [ˌju:nɪˈvɜ:rsəli] [rɪˈspektɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
though dear Miss Vernon is so universally respected , " she said .
尽管 亲爱的 错过 弗农 是 所以 普遍地 受人尊敬 , " 她 说 :
"尽管亲爱的弗农小姐备受大家尊敬，"她说。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [ˈdaɪəlɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈkæθrɪn] [sɪnˈsɪr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd]
This little dialogue would have given Catherine sincere enjoyment if she had heard
这 小的 对话 会 有 给定 凯瑟琳 真诚 享受 如果 她 有 听到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果凯瑟琳听到这段对话，一定会感到非常开心。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈfri:mæntəlz] [ˈdaɪəmənds] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
She divined it from the conjunction of Lady Freemantle's diamonds with Mrs .
她 神谕 它 从 这 连词 的 女士 弗里曼特尔的 钻石 和 太太 :
- [leɪs] ,
Merridew's lace ,
- 蕾丝 ,
她从弗里曼特尔夫夫人的钻石和梅里德夫人的蕾丝的搭配中推断出了答案。

[æz; əz] [ðeɪ] [lent] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkspre(ə)n] [ænd; ənd]
as they leant towards each other , and from the expression and
作为 他们 倾斜 向 每个 其他 , 和 从 这 表达 和
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .
direction of their eyes .
方向 的 他们的 眼睛 :

他们彼此倾身靠近，从他们的眼神和表情可以看出。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [dru:] [kənˈklʊʒənz] [kwaɪt][æz; əz] [fəˈleɪʃəs] .
On her side Mrs . Brown drew conclusions quite as fallacious .
在 她 边 太太 : 棕色的 画 结论 相当 作为 谬误的 :

布朗夫人也得出了同样错误的结论。

" [mɪs] [ˈvə:nən] [ɪz] [wel] [əˈwer] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [oʊ] [tu:; tə] [braʊn] ,
" **Miss Vernon is well aware how much the young gentlemen owe to Brown ,**
" 错过 弗农 是出色地意识到的 如何 很多 这 年轻的 先生们 欠 到 棕色的 ,
" 弗农小姐非常清楚这些年轻先生们对布朗先生感激不尽。"

" [ðæt] [ˈleɪdi] [sed] [ˈæftərwərdz] , " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈvoutɪd] [hi:; hi][ɪz] .
" **that lady said afterwards , " and how devoted he is .**
" 那 女士 说 然后 , " 和 如何 奉献 他 是 :
" 那位女士后来说道：‘他是多么忠诚啊。’"

[ʃi:; ji] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈvælju:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
She knows his value to the business ,
她 知道 他的 价值 到 这 商业 ,
她知道他对公司的价值，

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃi:; ji] [si:z] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]
and I am sure she sees that a share in the bank is what he has a right
和 我 是 当然 她 看到 那 一个 分享 在 这 银行 是 什么 他 有 一个 正确的
[tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] .
to look to .
到 看 到 :

我相信她也明白，他有权争取银行股份。

" [ðɪs] [dɪˈlu:ʒn] , [haʊˈevər] , [ˈkæθrɪn] [dɪd][nɑ:t][dɪˈvaɪn] .
" **This delusion , however , Catherine did not divine .**
" 这 错觉 , 然而 , 凯瑟琳 做过 不是 神圣的 :
然而，凯瑟琳并没有预料到这种错觉。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] [ɪndɪˈskrɑɪbəbl] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd]
It was with a reluctance and repugnance indescribable that Hester had
它 曾是 和 一个 不情愿 和 厌恶 无法形容 那 海丝特 有
[kʌm] : [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
come : but she was there ,
来 : 但 她 曾是 那里 ,

海丝特带着难以言喻的不情愿和厌恶来到了这里：但她还是来了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [hu:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
by the side of her mother , who , a little alarmed by the crowd ,
经过 这 边 的 她 母亲 , WHO , 一个 小的 惊慌 经过 这 人群 ,
她站在母亲身边，母亲被人群吓了一跳。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] ,
did not know what to do with herself ,
做过 不是 知道 什么 到 做 和 她自己 ,
她不知道该怎么办，

[ʌnˈtɪl] [ˈhæəri] [ˈvə:nən] [ɪntərˈpouzɪd] [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
until Harry Vernon interposed and led her to the corner of a sofa ,
直到 哈里 弗农 插入 和 引领 她 到 这 角落 的 一个 沙发 ,
直到哈里·弗农介入，把她领到沙发角落里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the very midst of the
在 这 非常 中间 的 这

在正中间

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[faɪn] [ˈpi:p(ə)] , [wɪtʃ] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] ,
fine people , which poor Mrs . John ,
美好的 人们 , 哪个 贫穷的 太太 . 约翰 ,

好人, 可怜的约翰太太

[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃi:f] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
divided between the pride which was too proud to take a chief place and the
分割 之间 这 自豪 哪个 曾是 也 自豪的 到 拿 一个 首席 地方 和 这
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [raɪt] ,
consciousness that this place was her right ,
意识 那 这 地方 曾是 她 正确的 ,
她内心既有骄傲, 不愿占据首位; 又有自知之明, 认为这个位置是她应得的。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈgreɪtli] [əˈpɑ:n] .
hesitated greatly upon .
犹豫了一下 非常 之上 .

犹豫了很久。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈfɔ:ltərɪŋ] ; " [daʊn] [ðer; ðər]
" I think I should like to be farther off , " she said , faltering ; " down there
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 是 更远 离开 , " 她 说 , 摇摇欲坠 ; " 向下 那里
[ˈsʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“我想我应该离得更远些,”她犹豫着说, “到下面的某个地方去。”

" [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] — " [ɔ:r] [ˈeniwer] , "
" and she pointed in the direction of the Mrs . Browns — " or anywhere , "
" 和 她 尖 在 这 方向 的 这 太太 . 布朗队 — " 或者 任何地方 , "
[ʃi;; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈgetɪŋ] [kənˈfju:zd] .
she added , getting confused .
她 额外 , 获得 使困惑 .

“她指着布朗太太们的方向——”“或者任何地方,”她补充道, 语气有些困惑。

" [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər][ˈpra:pər] [pleɪs] , " [sed] [ˈhæri] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [wɪð; wɪθ] [pərˈsɪstəns]
" This is your proper place , " said Harry out of his moustache , with persistence
" 这 是 你的 恰当的 地方 , " 说 哈里 出去 的 他的 胡子 , 和 持久性
.
:
.

“这里才是你该待的地方,”哈利用他那标志性的胡子说道, 语气坚定。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:r.vəs] [ˈflʌtər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,
The poor lady sat down in a nervous flutter in her black silk gown ,
这 贫穷的 女士 卫星 向下 在 一个 紧张的 扑 在 她 黑色的 丝绸 袍 ,
那位可怜的女士穿着黑色丝绸长裙, 紧张地坐了下来。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [naɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈlæstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʊv] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
which looked very nice , but had lasted a long time , and though it had
哪个 看起来 非常 好的 , 但 有 持续 一个 长的 时间 , 和 尽管 它 有
[bɪn] [kept] ,
been kept ,
到过 保留 ,

它看起来非常漂亮, 但已经使用了很长时间, 尽管一直被妥善保存着,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ] [ˈfriːkwənt] [,ɔːltəˈreɪʃəns] ,
so to speak , within sight of the fashion by frequent alterations ,
所以 到 说话 , 之内 视线 的 这 时尚 经过 频繁 变化 ,
可以说, 通过频繁的改变, 始终保持在时尚潮流的掌控之中。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈsætn] ,
was very different from the elegant mixture of velvet and satin ,
曾是 非常 不同的 从 这 优雅的 混合物 的 天鹅绒 和 缎 ,
这与天鹅绒和缎子优雅的混搭风格截然不同。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈmɪlɪnər] , [wɪtʃ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt]
fresh from the hands of a court milliner , which swept over the greater part
新鲜的 从 这 双手 的 一个 法庭 女帽商 , 哪个 扫荡 超过 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] .
of the space .
的 这 空间 .

这些帽子出自宫廷女帽匠之手, 覆盖了大部分空间。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kæp] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈmeklɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
Mrs . John had a little cap made of a piece of fine Mechlin upon her
太太 . 约翰 有 一个 小的 帽 制成 的 一个 片 的 美好的 梅赫林 之上 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

约翰太太头上戴着一顶用上等梅赫林布料做成的小帽子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [ˈsætn][kaɪnd] .
which was still very pretty , and of the dark brown satin kind .
哪个 曾是 仍然 非常 漂亮的 , 和 的 这 黑暗的 棕色的 缎 种类 .
它依然非常漂亮, 是那种深棕色的缎子质地。

[hɜːr; hər] [ˈɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdɪst] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Her ornaments were of the most modest description ,
她 装饰品 是 的 这 最多 谦虚的 描述 ,
她的饰品极其简朴。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈemərəldz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][.ædməˈreɪʃ(ə)n]
whereas the other lady had a set of emeralds which were the admiration
然而 这 其他 女士 有 一个 放 的 祖母绿 哪个 是 这 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
of the county .
的 这 县 .

而另一位女士则拥有一套祖母绿首饰, 令全县人都赞叹不已。

[ˈhestər] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈveri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [praʊd] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] ,
Hester stood behind her mother very erect and proud , in her white muslin ,
海丝特 站立 在后面 她 母亲 非常 直立 和 自豪的 , 在 她 白色的 细棉布 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrلز] ,
with her pearls ,
和 她 珍珠 ,

海丝特身着白色薄纱, 佩戴珍珠项链, 笔直而骄傲地站在母亲身后。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] , [dɪsˈkraʊn] [kwiːn] .
looking like a maid of honour to a mild , discrowned queen .
寻找 喜欢 一个 女佣 的 荣誉 到 一个 温和的 , 被剥夺王冠 女王 .

看起来像是一位温和的、被废黜的女王的侍女。

[ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈpaːn][hɜːr; hər]
A maid of honour in such circumstances would stand a great deal more upon her
一个 女佣 的 荣誉 在 这样的 情况 会 站立 一个 伟大的 交易 更多的 之上 她
[ˈdɪɡnəti] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .
dignity than her mistress would be likely to do .
尊严 比 她 情妇 会 是 可能 到 做 .

在这种情况下，女伴娘会比她的女主人更注重自己的尊严。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʊkəz] - [ɑːn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
This was the aspect they presented to the lookers - on who saw them in that
这 曾是 这 方面 他们 呈现 到 这 外貌 - 在 WHO 锯 他们 在 那
[ʌnˈjuːzuəl] [ˈemɪnəns] .
unusual eminence .
异常 卓越 .

这就是他们展现给旁观者的形象，旁观者们看到了他们非凡的高人一等。

[wen] [ˈkæθrɪn] [pərˈsiːvd] [wer] [hɜːr; hər]
When Catherine perceived where her
什么时候 凯瑟琳 感知 在哪里 她

当凯瑟琳察觉到她所在的地方时

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[pʊr] [ˈpenʃənəz] [wɜːr; wər] [pleɪst] , [ʃiː; ji] [ɡeɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
poor pensioners were placed , she gave way to a momentary impatience .
贫穷的 退休人员 是 放置 , 她 给予 方式 到 一个 瞬间 不耐烦 .

贫困的退休人员被安置在那里，她一时有些不耐烦。

" [huː] [pʊt][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][ðər; ðər] ?
" **Who put Mrs . John there ?**
" WHO 放 太太 . 约翰 那里 ?

“是谁把约翰太太放在那里的？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [ˈedwərd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" **she said to Edward , almost with anger .**
" 她 说 到 爱德华 , 几乎 和 愤怒 .

她几乎带着怒气对爱德华说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ʃiː; ji] [lʊks] ?
" **Don't you see how thoroughly out of place she looks ?**
" 不 你 看 如何 彻底 出去 的 地方 她 看起来 ?

“你难道没看到她看起来多么格格不入吗？ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːlən] ,
You may think it shows a fine regard for the fallen ,
你 可能 思考 它 演出 一个 美好的 看待 为了 这 倒下 ,

你或许认为这体现了对逝者的深切敬意，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [əˈmʌŋ]
but she would have been much more comfortable at the other end among
但 她 会 有 到过 很多 更多的 舒服的 在 这 其他 结尾 之中
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʃiː; ji] [noʊz] . "
the people she knows . "
这 人们 她 知道 . "

但她如果待在另一边，和她认识的人在一起，会感觉自在得多。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .

" I had nothing to do with it .

" 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这件事与我无关。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ˈspʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈedwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌlənnəs] .

I have not spoken to them , " said Edward with a certain sullenness .

我 有 不是 说 到 他们 , " 说 爱德华 和 一个 肯定 阴郁 .

“我没有和他们说过话，”爱德华有些闷闷不乐地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [ˈeksklɜ:pert] [hɪmˈself] ,

He was glad to be able to exculpate himself ,

他 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 免责 他自己 ,

他很高兴能够证明自己的清白。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [drɪˈspaɪzd] [hɪmˈself] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜ:slɪ] .

and yet he despised himself all the more fiercely .

和 然而 他 被鄙视的 他自己 全部 这 更多的 激烈地 .

然而，他却更加强烈地厌恶自己。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [vekst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hɜ:rˈself] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwɜ:rði] ,

Catherine was vexed in a way which she herself felt to be unworthy ,

凯瑟琳 曾是 烦恼 在 一个 方式 哪个 她 她自己 毛毡 到 是 不配 ,

凯瑟琳感到十分恼怒，但她自己却觉得自己的这种恼怒有失身份。

[bʌt; bət] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:rˈself] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv]

but which she said to herself was entirely justified by the awkwardness of

但 哪个 她 说 到 她自己 曾是 完全 合理的 经过 这 尴尬 的

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the situation .

这 情况 .

但她心想，鉴于当时的尴尬局面，这种想法完全合情合理。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhæri] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I suppose it is Harry that has done it , " she said ,

" 我 认为 它 是 哈里 那 有 完毕 它 , " 她 说 ,

“我猜是哈里干的，”她说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [drɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈedwərd] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɔ:t][tuː; tə] [bleɪm] .

her voice softened by the discovery that Edward at least was not to blame .

她 嗓音 软化 经过 这 发现 那 爱德华 在 至少 曾是 不是 到 责备 .

得知至少爱德华没有做错什么，她的声音柔和了下来。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" It must be said for him , at least , that he is very faithful to his

" 它 必须 是 说 为了 他 , 在 至少 , 那 他 是 非常 忠实 到 他的

[ˈfæməli] .

family .

家庭 .

至少可以说，他非常忠于自己的家庭。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈfeɪθf(ə)] ?

" Did she mean that he was not faithful ?

" 做过 她 意思是 那 他 曾是 不是 忠实 ?

她是不是指他不忠？

[ˈedwərd] [æskt] [hɪmˈself] .

Edward asked himself .

爱德华 问 他自己 .

爱德华问自己。

[dɪd][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ][dɪˈspaɪz][hɪm; ɪm]?
Did even she despise him ?
做过 甚至 她 鄙视 他 ?

就连她也鄙视他吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][nəʊ][tʃeɪndʒ][hɪz; ɪz][kɔːrs] , [ɔːr][stʊːp][tuː; tə][ˈfɑːlooʃ][ˈhəriːz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
But he could not now change his course , or stoop to follow Harry's example ,
但 他 可以 不是 现在 改变 他的 课程 , 或者 哈腰 到 跟随 哈利的 例子 ,
但他现在既不能改变自己的道路, 也不能屈尊效仿哈利的做法。

[ðæt][oʊf][huː][wʌz; wəz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌflʌktjuˈeɪʃəns][ˌʌv; əv][ˈsentɪmənt][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ,
that oaf who was inaccessible to the fluctuations of sentiment around him ,
那 笨蛋 WHO 曾是 无法进入 到 这 波动 的 情绪 大约 他 ,
那个对周围情绪波动浑然不觉的笨蛋,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][klɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn][aɪˈdiːə] .
and could do nothing but cling to his one idea .
和 可以 做 没有什么 但 黏着 到 他的 一 主意 .
他除了坚持自己唯一的想法之外, 什么也做不了。

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi][sed] , [haʊˈevər] ,
It cannot be said , however ,
它 不能 是 说 , 然而 ,
然而, 不能这样说。

[ðæt][ˈiːðər][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][ɔːr][ˈhestər][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][iːz][ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n] .
that either Mrs . John or Hester were at their ease in their present position .
那 任何一个 太太 . 约翰 或者 海丝特 是 在 他们的 舒适 在 他们的 展示 位置 .
约翰夫人和海丝特都对她们目前的处境感到自在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː] , [æz; əz][ˈkæθrɪn][hæd; həd][sed] ,
It was true , as Catherine had said ,
它 曾是 真的 , 作为 凯瑟琳 有 说 ,
正如凯瑟琳所说, 这是真的。

[ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkjʊrəts][waɪf][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][wʊd][hæv; həv][bɪn][mʌtʃ][mɔːr][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
that with the curate's wife Mrs . John would have been much more comfortable
那 和 这 策展人的 妻子 太太 . 约翰 会 有 到过 很多 更多的 舒服的
,
!
,

如果和牧师的妻子在一起, 约翰太太会感觉自在得多。

[ænd; ənd][ðɪs][ˈkɑːnʃəsənəs][ˈwuːndɪd][ðə; ði][pʊr][ˈleɪdi] , [huː]
and this consciousness wounded the poor lady , who
和 这 意识 受伤 这 贫穷的 女士 , WHO
这种意识伤害了这位可怜的女士, 她

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[felt][nəʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][aʊt][ˌʌv; əv][pleɪs][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][huːm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈælaɪd][baɪ]
felt now she was out of place among the people to whom she was allied by
毛毡 现在 她 曾是 出去 的 地方 之中 这 人们 到 谁 她 曾是 盟军 经过
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
她现在觉得自己与那些天性与她相近的人们格格不入。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [slɑɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊər] [pleɪs] ,
She was accustomed to the slight of being put in a lower place ,
她 曾是 习惯 到 这 轻微 的 存在 放 在 一个 降低 地方 ,
她早已习惯了被置于低人一等的地位所带来的轻视。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][oʊld] [pə'zi(ə)n] , [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
but to feel herself so completely out of her old position , went to her
但 到 感觉 她自己 所以 完全地 出去 的 她 老的 位置 , 去 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

但想到自己彻底脱离了原来的位置，她心里很不是滋味。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['tɪmɪdli] , [pʊr] [soʊl] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəldz] , [rɪ'membərɪŋ]
She looked timidly , poor soul , at the great lady with the emeralds , remembering
她 看起来 胆怯地 , 贫穷的 灵魂 , 在 这 伟大的 女士 和 这 祖母绿 , 记住
[wen] [ʃiː; ʃɪ] ,
when she ,
什么时候 她 ,

她怯生生地、可怜地望着那位佩戴着祖母绿的贵妇人，回忆起自己曾经的情景。

[tuː] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdɪz] ,
too , used to be in the order of great ladies ,
也 , 用过的 到 是 在 这 命令 的 伟大的 女士们 ,
也曾是伟大女性之一，

[ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['loʊli] .
and wondering if in those days she had ever despised the lowly .
和 好奇 如果 在 那些 天 她 有 曾经 被鄙视的 这 卑微的 .
并想知道，在那些日子里，她是否曾鄙视过卑微的人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəldz]
But when she thus raised her eyes she found that the lady of the emeralds
但 什么时候 她 因此 提高 她 眼睛 她 成立 那 这 女士 的 这 祖母绿
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
was looking very fixedly at her .
曾是 寻找 非常 固定地 在 她 .

但当她抬起头时，却发现那位翡翠夫人正目不转睛地盯着她。

" ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['luːsi] ['wes,twʊd] . "
" **Surely , " she said , after a little hesitation , " this must be Lucy Westwood . "**
" 一定 , " 她 说 , 后 一个 小的 犹豫 , " 这 必须 是 露西 韦斯特伍德 . "
"这肯定是露西·韦斯特伍德，"她犹豫了一下后说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['wɪstfəli] , [ɪn'vestəɡeɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['tɪmɪd] [aɪz] .
" **Yes , " said Mrs . John wistfully , investigating the stranger with her timid eyes** .
" 是的 , " 说 太太 . 约翰 怅然地 , 调查 这 陌生人 和 她 胆小 眼睛 .
"是的，"约翰太太怅然若失地说，用她胆怯的眼神打量着这位陌生人。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] - ['brɪdʒɪt] — ['fɪdʒɪt] - ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Then have you forgotten ' Bridget — Fidget ' ? " said the other** .
" 然后 有 你 被遗忘的 - 布里奇特 — 烦躁不安 - ? " 说 这 其他 .
"那你是不是忘了‘布里奇特——菲吉特这个名字了？"另一个人说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [neɪm] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːnz] [peɪl] [feɪs]
It was a school name , and it brought a glow upon Mrs . John's pale face
它 曾是 一个 学校 姓名 , 和 它 带来 一个 辉光 之上 太太 . 约翰的 苍白 脸
.
:
.

那是一个学校的名字，它让约翰太太苍白的脸上泛起了一抹光彩。

[æn; ən][oʊld] [sku:l] - ['feləʊ] !
An old school - fellow !
一个 老的 学校 - 同伴 !

老同学！

[ʃiː; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][pæst][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
She forgot all the painful past and her present embarrassment , and even
她 忘了 全部 这 痛苦 过去的 和 她 展示 尴尬 , 和 甚至
[hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
her daughter .
她 女儿 .

她忘记了所有痛苦的过去和现在的尴尬，甚至忘记了她的女儿。

['hestər] [stəd] [fɔ:r; fər][səm; səm][taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][meɪd] - [ʌv; əv] - ['ɑ:nər] ['ætɪtʉ:d] [ænd; ənd]
Hester stood for some time in her maid - of - honour attitude and
海丝特 站立 为了 一些 时间 在 她 女佣 - 的 - 荣誉 态度 和
[kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
contemplated the conversation .
思考 这 对话 .

海丝特以伴娘的姿态站了一会儿，思考着谈话的内容。

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][gɜ:rl] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] ,
She heard her mother say , " This is my girl — the only one I have ,
她 听到 她 母亲 说 , " 这 是 我的 女孩 — 这 仅有的 — 我 有 ,
[sɔ:] [wɜ:n] [ɪ] [hæv; həv] [oʊnli] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] ,
她听到母亲说：“这是我的女儿，我唯一的女儿。”

" [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r'self] ['krɪmsənɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rt,si:ɪŋ] ['veɪɡli] [tuː; tə][səm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['skersli]
" and felt herself crimsoning and curtseying vaguely to some one she scarcely
" 和 毛毡 她自己 深红色 和 屈膝礼 依稀 到 一些 一 她 几乎
[sɔ:] ;
saw ;
锯 ;

“她感到自己脸颊绯红，含糊地向一个她几乎看不见的人行了个屈膝礼；

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ædɪd] —
then the stranger added —
然后 这 陌生人 额外 —

然后陌生人又补充道——

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['dænsɪŋ] .
" I have three here ; but I think they are all dancing .
" 我 有 三 这里 ; 但 我 思考 他们 是 全部 跳舞 .
[aɪ] [hæv; həv] [θriː] [hɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['dænsɪŋ] .
“我这里有三个；但我认为它们都在跳舞。”

" [jes] , [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [bʌt; bət] ['hestər] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'tiː]
" Yes , no doubt there was dancing going on , but Hester had no part in it
" 是的 , 不 怀疑 那里 曾是 跳舞 去 在 , 但 海丝特 有 不 部分 在 它
.
:
.

“是的，毫无疑问当时有人在跳舞，但海丝特没有参与其中。”

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] ['taɪəd] , ['æftər][ə; eɪ]
She became tired , after a
她 成为 疲劳的 , 后 一个

过了一会儿，她感到疲倦了。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[waɪl] , [ʌv; əv][hɜːr; hær][pəʊst][ʌv; əv][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
while , **of** **her** **post** **of** **maid** **of** **honour** .
尽管 , 的 她 邮政 的 女佣 的 荣誉 .

与此同时，她还担任伴娘一职。

[hɜːr; hær][ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnˈdɪɡnənt] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [jʌŋ] [hed] ,
Her **wonderful** **indignant** **carriage** , **the** **poise** **of** **her** **young** **head** ,
她 精彩的 愤怒 运输 , 这 沉着 的 她 年轻的 头 ,
她那令人赞叹的义愤姿态，她年轻头颅的沉稳风度，

[ðə; ði] [praʊd] [er] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ɪn][hɜːr; hær] ,
the **proud** **air** **of** **independence** **which** **was** **evident** **in** **her** ,
这 自豪的 空气 的 独立 哪个 曾是 明显 在 她 ,
她身上散发着一种骄傲的独立气息。

[kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
called forth **the** **admiration** **of** **many** **of** **the** **spectators** .
称为 前进 这 钦佩 的 许多 的 这 观众 .
赢得了许多观众的赞赏。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ? " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['pi:p(ə)l] , [huː] ['oʊnli] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
" **Who is that girl ?** " **said** **the** **elder** **people** , **who** **only** **came** **once** **a** **year** ,
" WHO 是 那 女孩 ? " 说 这 长老 人们 , WHO 仅有的 来了 一次 一个 年 ,
“那个女孩是谁？”一年只来一次的老人们问道。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːsɪp] [ʌv; əv] - .
and **were** **unacquainted** **with** **the** **gossip** **of** **Redborough** .
和 是 不熟悉的 和 这 闲话 的 - .
他们对雷德伯勒的流言蜚语一无所知。

" [dʒɑːn] ['vɜːnənz] ['dɔːtər] ?
" **John** **Vernon's** **daughter** ?
" 约翰 弗农的 女儿 ?

约翰·弗农的女儿？

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæɪɪd] ['kæθrɪn] — [hiː; hi] [huː] ['nɪrli]
Oh , **that** **was** **the** **man** **who** **ought** **to** **have** **married** **Catherine** — **he** **who** **nearly**
哦 , 那 曾是 这 男人 WHO 应该 到 有 已婚 凯瑟琳 — 他 WHO 几乎
[ruːɪnd] [ðə; ði][bəŋk] .
ruined **the** **bank** .
毁坏 这 银行 .

哦，原来是他本该娶凯瑟琳——就是他差点毁了银行。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hær] ['mʌðər] ?
And **that is** **her** **mother** ?
和 那 是 她 母亲 ?

那是她的母亲吗？

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] .
How **good** **of** **Catherine** **to** **have** **them** **here** .
如何 好的 的 凯瑟琳 到 有 他们 这里 .
凯瑟琳真好，让他们来这里。

" [ɪf] ['hestər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪːz] [ri'maːks] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
" **If** **Hester** **had** **heard** **these** **remarks** **she** **would** **have** **had** **few** **questions** **to**
" 如果 海丝特 有 听到 这些 评论 她 会 有 有 很少 问题 到
[æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] ['fɑːðər] .
ask **about** **her** **father** .
问 关于 她 父亲 .

“如果海丝特听到这些话，她就不会对她的父亲有什么疑问了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] ,
But she was unaware of the notice she was attracting ,
但 她 曾是 不知情 的 这 注意 她 曾是 吸引 ,
但她并没有意识到自己引起了人们的注意。

[pleɪst] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] .
placed thus at the head of the great drawing - room .
放置 因此 在 这 头 的 这 伟大的 绘画 - 房间 .
这样摆放在大客厅的尽头。

[ðə; ði]['fɔʊldɪŋ] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ru:mz; rʊmz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] .
The folding doors had been removed and the two rooms made into one .
这 折叠式的 门 有 到过 已移除 和 这 二 房间 制成 进入 一 .
折叠门被拆除，两个房间合并成了一个房间。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] ;
The girl was in the most conspicuous position without knowing ;
这 女孩 曾是 在 这 最多 显眼的 位置 没有 会心 ;
女孩身处最显眼的位置却浑然不知；

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪɡjər] [stʊd] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]
her white figure stood out against the wall , with her little mother in the
她 白色的 数字 站立 出去 反对 这 墙 , 和 她 小的 母亲 在 这
[ˈfɔːrgraʊnd] .
foreground .
前景 .
她白色的身影在墙的映衬下显得格外醒目，她娇小的母亲则在前景中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
She stood for a long time looking out with large eyes , full of light , upon the
她 站立 为了 一个 长的 时间 寻找 出去 和 大的 眼睛 , 满的 的 光 , 之上 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
她站在那里，睁着一双明亮的大眼睛，凝视着人群，久久伫立。

[hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məʊʃənz] ['veri] ['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
her varying emotions very legible in her face .
她 变化 情绪 非常 清晰易读 在 她 脸 .
她脸上各种情绪的变化都清晰地展现了出来。

[wen] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] [fiːlz] [hɜːr'self] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnd]
When a creature so young and full of life feels herself neglected and disdained
什么时候 一个 生物 所以 年轻的 和 满的 的 生活 感觉 她自己 被忽视的 和 轻蔑
,
,
,
当一个如此年轻、充满活力的生命感到自己被忽视和轻视时，

[ænd; ənd] [siːz] [ʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hu:m] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [siː] [ɑːr; ər]
and sees others about her whom her keen eyes cannot help but see are
和 看到 其他的 关于 她 谁 她 敏锐的 眼睛 不能 帮助 但 看 是
[ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
inferior to herself ,
下 到 她自己 ,
她敏锐的目光让她不禁看到周围其他人不如自己。

[prə'moʊtɪd] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
promoted far above her , enjoying what is forbidden to her ,
推广 远的 多于 她 , 享受 什么 是 禁止 到 她 ,
被提拔到远高于她的职位，享受着她原本被禁止的待遇。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈpleʒər] [wer] [ʃiːʃɪ][hæz; həz] [nʌn] — [jet] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][ænd; ənd] [ˈkænɑːt]
finding pleasure where she has none — yet is bound to the spot and cannot
寻找 乐趣 在哪里 她 有 没有任何 — 然而 是 边界 到 这 点 和 不能
[rɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

她在没有快乐的地方找到了快乐——却被束缚在原地无法逃脱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [fairz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
it is natural that indignation should light fires in her eyes ,
它 是 自然的 那 愤慨 应该 光 火灾 在 她 眼睛 ,
她眼中燃起愤慨之火，这是人之常情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪst] [ʃʊd; ʃəd] [swel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkaʊntənəns] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ]
and that her breast should swell and her young countenance glow with
和 那 她 胸部 应该 膨胀 和 她 年轻的 面容 辉光 和
[ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [skɔːrɪn][ʌv; əv][ɔːl] [huː]
a visionary scorn of all who
一个 有远见的 轻蔑 的 全部 WHO

她的乳房会膨胀，她年轻的脸上会闪耀着对所有人的充满幻想的蔑视。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[siːm] [tuː; tə][skɔːrɪn][hɜːr; hər] .
seem to scorn her .
似乎 到 轻蔑 她 .

似乎对她不屑一顾。

[ðɪs] [ˈsentɪmənt] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈeɪmiəb(ə)l][nɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
This sentiment is neither amiable nor desirable ,
这 情绪 是 两者都不 可亲 也不 理想 ,
这种情绪既不友善也不可取。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈhestər] — [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [rɪˈrekt] , [ˈslaɪtli]
but it gave a sort of inspiration to Hester — her head so erect , slightly
但 它 给予 一个 种类 的 灵感 到 海丝特 — 她 头 所以 直立 , 轻微地
[θroʊn] [bæk] ,
thrown back ,
抛掷 后退 ,
但这却给了海丝特某种启发——她的头昂得笔直，微微向后仰着。

[hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][daɪˈleɪtɪd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʌt] [kloʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
her nostrils a little dilated , her mouth shut close , her eyes large and
她 鼻孔 一个 小的 扩张 , 她 嘴 关闭 关闭 , 她 眼睛 大的 和
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

她的鼻孔微微扩张，嘴唇紧闭，眼睛睁得大大的。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ɪn] [fʊl] [feɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈenəmi] [əˈɡenst] [huːm] , [ˈhoʊlli] [ɔːr] [ˈsɪŋɡli] ,
regarding in full face the world of enemies against whom , wholly or singly ,
关于 在 满的 脸 这 世界 的 敌人 反对 谁 , 完全 或者 单独 ,
直面敌对世界，无论他们全部还是单独地，

[ʃiːʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈredi] [tuː; tə][stænd] .
she felt herself ready to stand .
她 毛毡 她自己 准备好 到 站立 .

她觉得自己已经准备好站起来了。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
All this gave a character and individuality to her such as nothing in the
全部 这 给予 一个 特点 和 个性 到 她 这样的 作为 没有什么 在 这
[ru:m] [kʊd; kəd][ˈiːkwəl] .
room could equal .
房间 可以 平等的 .

这一切赋予了她一种房间里任何人都无法比拟的性格和个性。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][jɪ; ji][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] , [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]]ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ˈhoʊldɪŋ]
But by and by she tired of standing , shut out from everybody , holding
但 经过 和 经过 她 疲劳的 的 常设 , 关闭 出去 从 大家 , 保持
[ʌp][hɜːr; hər] [ˈbænər] .
up her banner .
向上 她 横幅 .

但渐渐地，她厌倦了独自一人站在那里，与世隔绝，高举着她的旗帜。

[jɪ; ji] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [saɪd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [tʃerz] ,
She stole away from her mother's side , behind the chairs ,
她 偷窃 离开 从 她 母亲的 边 , 在后面 这 椅子 ,
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
她悄悄地从母亲身边溜走，躲到椅子后面。

[tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [jɪ; ji] [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tʊːk] [tuː; tə] .
to get to somebody she knew and could talk to .
到 得到 到 某人 她 知道 和 可以 讲话 到 .
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
去找一个她认识的人，可以和她交谈。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [praɪd] [fɔːr; fər][ˈevər] .
Flesh and blood cannot bear this sort of martyrdom of pride for ever .
肉 和 血 不能 熊 这 种类 的 殉道 的 自豪 为了 曾经 .
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
血肉之躯无法永远承受这种因骄傲而遭受的苦难。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
An old man was standing in her way ,
一个 老的 男人 曾是 常设 在 她 方式 ,
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
一位老人挡住了她的去路。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][stɑːp] [ˈhestər] [æz; əz][jɪ; ji] [pæst] .
who made a little movement to stop Hester as she passed .
WHO 制成 一个 小的 移动 到 停止 海丝特 作为 她 通过了 .
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
他微微一动，拦住了经过的海丝特。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][æn; ən][oʊld] [frend] , [mɪs] [ˈhestər] , " [hi; hi] [sed] ;
" **You will excuse an old friend , Miss Hester , " he said ;**
" 你 将要 原谅 一个 老的 朋友 , 错过 海丝特 , " 他 说 ;
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
“请您原谅我的老朋友，海丝特小姐，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" **but I must tell you how glad I am to see you and your mother .**
" 但 我 必须 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 和 你的 母亲 .
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
但我必须告诉你，见到你和你的母亲我感到非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][bəʊθ][ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .
I have been looking at you both ever since you came .
我 有 到过 寻找 在 你 两个都 曾经 自从 你 来了 .
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
自从你们进来之后，我就一直在看着你们俩。

[jɪ; ji][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
She is very much changed since I used to see her ,
她 是 非常 很多 已更改 自从 我 用过的 到 看 她 ,
[ˈtʃerz] [ˈtʃerz]
她跟我以前见到她时相比变化很大。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
but her sweet expression is the same .
但 她 甜的 表达 是 这 相同的 .

但她甜美的表情依旧如故。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] . "
That is a thing that will never change ."
那 是 一个 事物 那 将要 绝不 改变 . "

这件事永远不会改变。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hestər] ,
" **I think I know you ,** " **said Hester ,**
" 我 思考 我 知道 你 , " 说 海丝特 ,

“我想我认识你,”海丝特说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər][hɑ:st(ə)l] ['ætɪtʊ:d] .
with the shy frankness which was so unlike her hostile attitude .
和 这 害羞的 坦率 哪个 曾是 所以 与众不同 她 敌对的 态度 .

她带着一种羞涩的坦率，这与她以往的敌对态度截然不同。

" [dɪd][nɑ:t][aɪ] [si:; jʊ][æt; ət] ['kæptɪn] ['mɔrgənz] ?
" **Did not I see you at Captain Morgan's ?**
" 做过 不是 我 看 你 在 队长 摩根的 ?

“我好像在摩根船长酒吧见过你？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ? "
and you said something to me about my mother ? "
和 你 说 某物 到 我 关于 我的 母亲 ? "

你跟我说了些关于我母亲的事？

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] .
" **I had not much time to tell you then .**
" 我 有 不是 很多 时间 到 告诉 你 然后 .

“当时我没太多时间告诉你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɜ:rk] .
I should just like to describe it to you , " **said the old clerk .**
我 应该 只是 喜欢 到 描述 它 到 你 , " 说 这 老的 职员 .

“我只想向你描述一下,”老职员说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] [deɪ] .
" **I have never forgotten that day .**
" 我 有 绝不 被遗忘的 那 天 .

我永远不会忘记那一天。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [fɪərɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
I was in a dreadful state of anxiety , fearing that everything was coming to
我 曾是 在 一个 可怕 状态 的 焦虑 , 害怕 那 一切 曾是 未来 到

[æn; ən][end] ;
an end ;
一个 结尾 ;

我当时处于极度焦虑的状态，害怕一切都将结束；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd]
and the only place I could
和 这 仅有的 地方 我 可以

而我唯一能去的地方

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
think of going to was the White House .
思考 的 去 到 曾是 这 白色的 房子 .

想到要去的地方就是白宫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [jɔː; jər][ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
That was where your parents were staying at the time .
那 曾是 在哪里 你的 父母 是 入住 在 这 时间 .

当时你父母就住在那里。

[noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][jɔː; jər][ˈperənts] [ðen] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] [ðæt]
No , no , they were not your parents then ; I think there was a little baby that
不 , 不 , 他们 是 不是 你的 父母 然后 ; 我 思考 那里 曾是 一个 小的 婴儿 那
[daɪd] — — "
died — — "
死亡 — — "

不，不，他们当时不是你的父母；我想当时有个婴儿夭折了——”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [əˈbrɔːd] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈiːɡər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [wɜːrd] .
" **I was born abroad , " said Hester , eager to catch every word** .
" 我 曾是 出生 国外 , " 说 海丝特 , 渴望的 到 抓住 每一个 单词 .

“我出生在国外,”海丝特急切地想听清每一个字。

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː ; ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwai] [jʌŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
" **Yes , yes , to be sure ; and she was quite young , not much older than**
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 ; 和 她 曾是 相当 年轻的 , 不是 很多 老 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
you are now .
你 是 现在 .

“是的，是的，当然；而且她当时很年轻，比你现在大不了多少。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [end]
It was in that long room at the White House , with a window at each end
它 曾是 在 那 长的 房间 在 这 白色的 房子 , 和 一个 窗户 在 每个 结尾
,
:
,

那是在白宫那间长长的房间里，房间两端各有一扇窗户。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [naʊ] .
which is the dining - room now .
哪个 是 这 用餐 - 房间 现在 .

现在这里是餐厅。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] , [mɪs] [ˈhestər] .
You will excuse me for being a little long - winded , Miss Hester .
你 将要 原谅 我 为了 存在 一个 小的 长的 - 喘息 , 错过 海丝特 .

海丝特小姐，请原谅我有点啰嗦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈfɜːrniʃt] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ðen] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was beautifully furnished , as we thought then ; and there was a
它 曾是 非常漂亮 提供 , 作为 我们 想法 然后 ; 和 那里 曾是 一个
[hɑːrp][ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænəʊ] .
harp and a piano .
竖琴 和 一个 钢琴 .

当时我们觉得，房间布置得非常漂亮；里面还有一架竖琴和一架钢琴。

[dʌz] [jɔː; jər] [ˈmæmə] [ˈevər] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp] [naʊ] ?
Does your mamma ever play the harp now ?
做 你的 妈妈 曾经 玩 这 竖琴 现在 ?

你妈妈现在还会弹竖琴吗？

[nʊʊ] , [nʊʊ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membə] , [ðæt] [hæz; həz] [kwat] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [fæʃ(ə)n] .
No , no , I ought to remember , that has quite gone out of fashion .
不 , 不 , 我 应该 到 记住 , 那 有 相当 已消失 出去 的 时尚 .

不, 不, 我应该记得, 那种做法早就过时了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hə] [her] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hə] [hed] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstə] . [ru:l] ,
She had her hair high up on her head like this , " said Mr . Rule ,
她 有 她 头发 高的 向上 在 她 头 喜欢 这 , " 说 先生 . 规则 ,
“她的头发像这样高高地盘在头上,”鲁尔先生说。

['traɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pæntə'mɪmɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪ] [hed] [ʌv; əv]
trying to give a pantomimic description on the top of his own grey head of
尝试 到 给 一个 哑剧 描述 在 这 顶部 的 他的 自己的 灰色的 头 的
[ðə; ði] [haɪ] ['baʊz, 'boʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ə'dɔrnd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nz] .
the high bows which had once adorned Mrs . John's .
这 高的 弓 哪个 有 一次 装饰 太太 . 约翰的 .

他试图用自己灰白的脑袋, 用肢体语言来描述约翰太太曾经佩戴过的高耸蝴蝶结。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɑ:n] , [fa:r] ['ɔ:rtə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
" **She had a white dress on , far shorter than you wear them now ;**
" 她 有 一个 白色的 裙子 在 , 远的 较短 比 你 穿 他们 现在 ;
她穿着一件白色连衣裙, 比你现在穿的连衣裙短得多;

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['slɪpəz] [wɪð; wɪθ] [krɔ:st] ['bændz] , [sænd(ə)lz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] .
and little slippers with crossed bands , sandals they used to call them .
和 小的 拖鞋 和 交叉 乐队 , 凉鞋 他们 用过的 到 称呼 他们 .

还有那种带交叉绑带的小拖鞋, 他们以前称之为凉鞋。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membə] ['evriθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃə] !
Oh , I remember everything like a picture !
哦 , 我 记住 一切 喜欢 一个 图片 !

哦, 我记得一切都像照片一样清晰!

['leɪdɪz] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [lɪt(ə)] [ɔ:rt] [sli:vz] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [loʊ] ['dresɪz] .
Ladies used to wear little short sleeves in those days , and low dresses .
女士们 用过的 到 穿 小的 短的 袖子 在 那些 天 , 和 低的 连衣裙 .

那时候女士们喜欢穿短袖上衣和低腰连衣裙。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪt(ə)][skɑ:rf] [raʊnd] [hɜ:r; hə][oʊvə][wʌn] ['ʃoʊldə] .
She had a little scarf round her over one shoulder .
她 有 一个 小的 围巾 圆形的 她 超过 一 肩膀 .

她肩上搭着一条小围巾。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃə] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] !
What a pretty creature she was , to be sure !
什么 一个 漂亮的 生物 她 曾是 , 到 是 当然 !

她真是个漂亮的姑娘!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][æz; əz][aɪ] [keɪm]
I had been so wretched and anxious that the sight of her as I came
我 有 到过 所以 可怜 和 焦虑的 那 这 视线 的 她 作为 我 来了
['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,
rushing in ,
匆忙 在 ,

我当时又痛苦又焦虑, 以至于当我冲进来时看到她,

[hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
had the strangest effect upon me .
有 这 最奇怪的 影响 之上 我 .

它对我产生了非常奇怪的影响。

[ɔ:l] [bæŋk] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn]
All bank business and our troubles about money , and the terror of a run
全部 银行 商业 和 我们的 麻烦 关于 钱 , 和 这 恐怖 的 一个 跑步
,
:
,

所有银行业务、我们与金钱相关的烦恼，以及挤兑的恐惧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər] , [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʌɡli] [dri:mz] ,
which was what I was frightened for , seemed nothing but ugly dreams ,
哪个 曾是 什么 我 曾是 害怕 为了 , 似乎 没有什么 但 丑陋的 梦境 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni]
without any
没有 任何

这正是我所害怕的，似乎只是一些可怕的梦魇，没有任何

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[riˈæləti] [ɪn][ðem; ðəm] .
reality in them .
现实 在 他们 :

它们所展现的现实。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] [ˈhestər] , [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] [rʌn] ? "
I dare say you don't know , Miss Hester , what I mean by a run ? "
我 敢 说 你 不 知道 , 错过 海丝特 , 什么 我 意思是 经过 一个 跑步 ? "

赫斯特小姐，我敢说你不明白我说的“跑步”是什么意思吧？

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈhestər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
" No , indeed , " said Hester , a little impatient ; " but I should like to know what
" 不 , 的确 , " 说 海丝特 , 一个 小的 不耐烦 ; " 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么
[ˈhæpənd] [ˈæftər] . "
happened after . "
发生 后 : "

“不，的确如此，”海丝特有些不耐烦地说，“但我很想知道之后发生了什么事。”

" [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɜ:rk] ,
" A run on the bank , " said the old clerk ,
" 一个 跑步 在 这 银行 , " 说 这 老的 职员 ,

“银行挤兑，”老职员说道。

" [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [kriˈeɪ(ə)n] .
" is the most terrible thing in all creation .
" 是 这 最多 糟糕的 事物 在 全部 创建 :

这是世间最可怕的事物。

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] — [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [faɪt] [fɔ:r; fər]
A battle is nothing to it — for in a battle you can at least fight for
一个 战斗 是 没有什么 到 它 — 为了 在 一个 战斗 你 能 在 至少 斗争 为了
[jɔr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 :

一场战斗算不了什么——因为在战斗中，你至少还能生存而战。

[aɪˈti:] [ˈhæpənz] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtnərz][ɔ:r][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:r] [wətˈevər] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] , [hæv; həv]
It happens when the partners or the company , or whatever they may be , have
它 发生 什么时候 这 合作伙伴 或者 这 公司 , 或者 任何 他们 可能 是 , 有
[hæd; həd] [bɔ:sɪz] ,
had losses ,
有 损失 ,

这种情况发生在合伙人、公司或其他任何实体遭受损失的时候。

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [bɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈru:mər] [gets] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði]
or are reported to have had losses , and a rumour gets up against the
或者 是 据报道 到 有 有 损失 , 和 一个 谣言 获得 向上 反对 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

或者有报道称该银行遭受了损失，并且有谣言传出，不利于该银行。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; ei] [bɔ:n] [taɪm] [ˈθretnɪŋ] ,
Sometimes it may be a long time threatening ,
有时 它 可能 是 一个 长的 时间 威胁 ,
有时，威胁可能会持续很长时间。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:] [meɪ] [get] [ʌp][ɪn][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [deɪ] — [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈru:mər] [gets]
sometimes it may get up in a single day — but as soon as the rumour gets
有时 它 可能 得到 向上 在 一个 单身的 天 — 但 作为 很快 作为 这 谣言 获得
[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; ei][ˈpænɪk] ,
the length of a panic ,
这 长度 的 一个 恐慌 ,
有时谣言可能一天之内就会传播开来——但一旦谣言蔓延到引发恐慌的程度，

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [hæz; həz] [ˈmʌni] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [kʌmz] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪˈti:] [aʊt] ,
everybody that has money deposited comes to draw it out ,
大家 那 有 钱 已存 来 到 画 它 出去 ,
所有存了钱的人都来取款，

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [hæz; həz][ə; ei] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [kʌmz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
and everybody that has a note of the bank comes for his money .
和 大家 那 有 一个 笔记 的 这 银行 来 为了 他的 钱 .
凡是有银行票据的人都来取钱。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈvɜ:nənz] [ˈɪfʊ:d] [noʊts] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] [bæŋks] .
In those days Vernon's issued notes , like all the other great country banks .
在 那些 天 弗农的 发布 笔记 , 喜欢 全部 这 其他 伟大的 国家 银行 .
那时候，弗农银行像其他所有大型乡村银行一样发行钞票。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈterər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [rʌŋ] :
I was in mortal terror for a run :
我 曾是 在 凡人 恐怖 为了 一个 跑步 :
跑步时我吓得魂飞魄散：

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [steɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was in such a state in my life .
我 绝不 曾是 在 这样的 一个 状态 在 我的 生活 :
我这辈子从未有过这种状态。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈhestər] , [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə][jɔr; jər]
And it was then , as I told you , Miss Hester , that I went to your
和 它 曾是 然后 , 作为 我 讲述 你 , 错过 海丝特 , 那 我 去 到 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
正如我之前告诉你的，海丝特小姐，那时我去见了你的母亲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['mʌni] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði][moʊst][ˈsɑ:lvənt][kʊd; kəd]
Of course we had not money enough to meet it — the most solvent could
的 课程 我们 有 不是 钱 足够的 到 见面 它 — 这 最多 溶剂 可以
['skersli] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
scarcely hope to have that at a moment's notice .
几乎 希望 到 有 那 在 一个 瞬间 注意 .

当然，我们没有足够的钱来满足这个需求——即使是最有钱的人也很难在短时间内拿出这么多钱。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [deɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [ðæt] , [æz; əz] [ʊr] [æz; əz][laɪf] — — !
Next day was the market day , and I knew that , as sure as life — — !
下一个 天 曾是 这 市场 天 , 和 我 知道 那 , 作为 当然 作为 生活 — — !
第二天就是赶集的日子，我对此了如指掌——！

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .
I have passed through many a troublesome moment , but never one like that .
我 有 通过了 通过 许多 一个 麻烦的 片刻 , 但 绝不 — 喜欢 那 .

我经历过许多艰难时刻，但从未遇到过像这样的。

" [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] ,
" **And , as if even the thinking of it was more than he could bear ,**
" 和 , 作为 如果 甚至 这 思维 的 它 曾是 更多的 比 他 可以 熊 ,
“而且，仿佛仅仅是想到这件事就让他难以承受似的，

[ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ʌnd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
the old clerk took out his handkerchief and wiped his forehead .
这 老的 职员 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 前额 .

老职员掏出手帕擦了擦额头。

['hestər] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)ns] :
Hester had listened with great interest , but still with a little impatience :
海丝特 有 听着 和 伟大的 兴趣 , 但 仍然 和 一个 小的 不耐烦 :

海丝特听得很有兴趣，但还是有些不耐烦：

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [rʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bəŋk] [wʊd] [hæv; həv]
for though the run upon the bank would have
为了 尽管 这 跑步 之上 这 银行 会 有
尽管银行挤兑本应发生

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz]
interested her at another time , it was more than her attention was
感兴趣的 她 在 其他 时间 , 它 曾是 更多的 比 她 注意力 曾是
['i:kwəl] [tu:; tə] [naʊ] .
equal to now .
平等的 到 现在 .

她以前对某件事很感兴趣，但现在她无暇顾及。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['fɑ:ðər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ? " [sed] ['hestər] ,
" **But was not my father here as well as my mother ? " said Hester ,**
" 但 曾是 不是 我的 父亲 这里 作为 出色地 作为 我的 母亲 ? " 说 海丝特 ,
“可是我父亲和母亲不是也在这里吗？”海丝特说。

[ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [vɔɪs] , [ʌn'kɔ:ŋəs] [ʌv; əv] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] [səb'du:] [aɪ 'ti:] .
in her clear voice , unconscious of any need to subdue it .
在 她 清除 嗓音 , 无意识 的 任何 需要 到 征服 它 .

她用清澈的声音说话，丝毫没有压抑自己的情绪。

[ˈmɪstər] . [ru:l] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ɪnˈvɑ:lənterɪ] "
 Mr . Rule looked at her with a startled air and a half - involuntary "
 先生 . 规则 看起来 在 她 和 一个 惊慌 空气 和 一个 一半 - 非自愿 "
 [hʌ] ! "
 Hush ! "
 嘘 ! "

鲁尔先生一脸惊愕地看着她，不由自主地“嘘”了一声。

" [jɔ:; jəɹ] [ˈfɑ:ðər] !
 " Your father !
 " 你的 父亲 !

 你父亲！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
 " he said , with a tone of consternation .
 " 他 说 , 和 一个 语气 的 惊愕 .

 “他用惊愕的语气说道。”

" [oʊ] ; [ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [jɔ:; jəɹ] [ˈfɑ:ðər] — [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ]
 " Oh ; the fact was that your father — did not happen to be there at the
 " 哦 ; 这 事实 曾是 那 你的 父亲 — 做过 不是 发生 到 是 那里 在 这
 [taɪm] .
 time .
 时间 .

 “哦，事实是，你父亲当时恰好不在那里。”

" [ˈhestər] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈslɑ:tlɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .
 " Hester waved her hand slightly as a token for him to go on .
 " 海丝特 挥手 她 手 轻微地 作为 一个 令牌 为了 他 到 去 在 .

 海丝特轻轻挥了挥手，示意他继续说下去。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
 She had a feeling that these words were of more importance than they
 她 有 一个 感觉 那 这些 字 是 的 更多的 重要性 比 他们
 [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
 seemed to be ,
 似乎 到 是 ,

 她隐隐觉得这些话比表面看起来更重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈfju:zd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [si:] [wʌt] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
 but they confused her , and she did not as yet see what this importance
 但 他们 使困惑 她 , 和 她 做过 不是 作为 然而 看 什么 这 重要性
 [wʌz; wəz] .
 was .
 曾是 .

 但这让她感到困惑，她当时还不明白这其中的重要性。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [wen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [bɪˈfɔ:r] .
 She remembered that she had thought so when he told her this incident before .
 她 记得 那 她 有 想法 所以 什么时候 他 讲述 她 这 事件 前 .

 她记得之前他跟她讲这件事的时候，她也这么想过。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ru:l] .
 " Where was I ? " said Mr . Rule .
 " 在哪里 曾是 我 ? " 说 先生 . 规则 .

 “我刚才说到哪儿了？”鲁尔先生问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Oh , yes , I remember ; just going into the White House with my mind full of**
" 哦 , 是的 , 我 记住 ; 只是 去 进入 这 白色的 房子 和 我的 头脑 满的 的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“哦，是的，我记得；当时我满脑子都是麻烦事，就这么走进了白宫。”

[na:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
not knowing what to do .
不是 会心 什么 到 做 .

不知道该怎么办。

[wel] , [mɪs] [ˈhestər] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] — [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [jʊr; jər] —
Well , Miss Hester , when I found that your — I mean when I discovered that your —
出色地 , 错过 海丝特 , 什么时候 我 成立 那 你的 — 我 意思是 什么时候 我 发现 那 你的 —
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
mother was alone ,
母亲 曾是 独自的 ,

海丝特小姐，当我发现你——我是说当我发现你——你的母亲独自一人时，

[aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] — [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
I told her the dreadful condition I was in — Nobody to say what to do ,
我 讲述 她 这 可怕 状况 我 曾是 在 — 无人 到 说 什么 到 做 ,
我告诉她我处境多么糟糕——没有人能告诉我该怎么办，

[noʊ] [tʃɪːf] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][dəˈrekt] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn]
no chief authority to direct , and market - day to - morrow , and a run
不 首席 权威 到 直接的 , 和 市场 - 天 到 - 明天 , 和 一个 跑步
[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .
as sure as fate .
作为 当然 作为 命运 .

没有权威机构指挥，明天就是集市日，一切皆有可能。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈteləˌgræft] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Now , you know , we could have telegraphed all over the country ,
现在 , 你 知道 , 我们 可以 有 电报 全部 超过 这 国家 ,
你知道，我们本来可以向全国各地发送电报的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [ðen] .
but there was no such thing as a telegraph then .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 电报 然后 .

但当时还没有电报这种东西。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I had to explain it to her just as I have to you ,
我 有 到 解释 它 到 她 只是 作为 我 有 到 你 ,

我不得不向她解释，就像我向你解释一样。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
and I feel sure she didn't understand me in the very least .
和 我 感觉 当然 她 没有 理解 我 在 这 非常 至少 .

我确信她一点也没听懂我的话。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ˈwɑːntɪd] .
She only knew there was money wanted .
她 仅有的 知道 那里 曾是 钱 通缉 .

她只知道有人想要钱。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈsænd(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɑːrf] [ˈhæŋɪŋ]
She stepped across the room in her pretty sandals , with her scarf hanging
她 步 穿过 这 房间 在 她 漂亮的 凉鞋 , 和 她 围巾 绞刑
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]
from her
从 她

她穿着漂亮的凉鞋，围巾随意地搭在肩上，穿过房间走了过来。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][hɑːrp] ,
shoulders , as if she had been going to play her harp ,
肩膀 , 作为 如果 她 有 到过 去 到 玩 她 竖琴 ,
她耸了耸肩，仿佛正要弹奏竖琴似的。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒɪmkræk] [θɪŋz] , [ɔːl] [ˈroʊzwʊd]
and opened a little bit of a desk , one of those gimcrack things , all rosewood
和 打开 一个 小的 少量 的 一个 桌子 , 一 的 那些 噱头 事物 , 全部 红木

[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ,
and velvet ,
和 天鹅绒 ,

然后打开了一小块桌子，那种廉价的玩意儿，全是红木和天鹅绒的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪˈtiː]
which were the fashion then , and took out all her money and brought it
哪个 是 这 时尚 然后 , 和 采取 出去 全部 她 钱 和 带来 它
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

她穿了当时流行的衣服，把所有的钱都拿出来给我看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [noʊts] , [pʊr] [daɪr] , " [sed] [oʊld] [ruːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] ;
It was in our own notes , poor dear , " said old Rule , with a little laugh ;
它 曾是 在 我们的 自己的 笔记 , 贫穷的 亲爱的 , " 说 老的 规则 , 和 一个 小的 笑 ;

“那是我们自己的笔记里写的，可怜的亲爱的，”老鲁尔笑着说；

" [ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst] [ˈtwenti] [paʊndz] .
"**and it came to just twenty pounds .**
" 和 它 来了 到 只是 二十 磅 .

“总共才二十英镑。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [teɪk] [aɪˈtiː] — [fɔːrst] [aɪˈtiː][əˈpaːn][em ˈiː] .
She would have made me take it — forced it upon me .
她 会 有 制成 我 拿 它 — 强制 它 之上 我 .

她会逼我接受——强迫我接受。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][bɪt] .
She did not understand a bit .
她 做过 不是 理解 一个 少量 .

她一点也听不懂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] .
She was full of trouble and sympathy , and ready to give up everything .
她 曾是 满的 的 麻烦 和 同情 , 和 准备好 到 给 向上 一切 .

她内心充满烦恼和同情，愿意放弃一切。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][tʊʊld] [mɪs] [ˈvəːnən] [sɪns] .
Ah , I have often told Miss Vernon since .
啊 , 我 有 经常 讲述 错过 弗农 自从 .

啊，从那以后，我经常跟弗农小姐提起这件事。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] ； [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . "
 It was not want of will ; it was only that she did not understand . "
 它 曾是 不是 想 的 将要 ； 它 曾是 仅有的 那 她 做过 不是 理解 . "

她并非缺乏意愿，只是不理解而已。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃər] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkaɪndli][ʌv; əv] [ˈmæmə] , " [sed] [ˈhestər] ,
 " I am sure you mean to speak kindly of mamma , " said Hester ,
 " 我 是 当然 你 意思是 到 说话 亲切地 的 妈妈 , " 说 海丝特 ,
 "我相信你一定是想说妈妈的好话,"海丝特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [ʌv; əv] [əˈlɑːrmd] [praɪd] ;
 with a quick blush of alarmed pride ;
 和 一个 快的 脸红 的 惊慌 自豪 ;

脸上瞬间泛起一丝惊愕的自豪感；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstænd] .
 " but I don't think it is so difficult to make her understand .
 " 但 我 不 思考 它 是 所以 难的 到 制作 她 理解 .
 但我认为让她理解并不难。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˈæftər] [ðæt] ?
 And what did you do after that ?
 和 什么 做过 你 做 后 那 ?

那之后你做了什么？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [rʌn] — [ænd; ənd] [həʊ] [dɪd][juː; jʊ] [prəˈvaɪd] — ?
 Was there a run — and how did you provide — ?
 曾是 那里 一个 跑步 — 和 如何 做过 你 提供 — ?

当时有跑步活动吗？如果有，你是如何组织的？

" [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
 " She did not know what to say ,
 " 她 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

她不知道该说什么，

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃʊk] [hɜːr; hər] .
 the questions seemed to get into her throat and choke her .
 这 问题 似乎 到 得到 进入 她 喉 和 呛 她 .

这些问题仿佛堵住了她的喉咙，让她喘不过气来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]
 There was something else which she could not understand which must soon be
 那里 曾是 某物 别的 哪个 她 可以 不是 理解 哪个 必须 很快 是
 [meɪd] [klɪr] .
 made clear .
 制成 清除 .

还有一件事她无法理解，这件事必须尽快弄清楚。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][klɜːrk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
 She gave furtive glances at the old clerk , but did not look him in the face .
 她 给予 鬼鬼祟祟 眼神 在 这 老的 职员 , 但 做过 不是 看 他 在 这 脸 .

她偷偷地瞥了老职员一眼，但始终不敢直视他的眼睛。

" [ɑː] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] [ˈvəːnən] .
 " Ah , I went to Miss Vernon .
 " 啊 , 我 去 到 错过 弗农 .

“啊，我去找弗农小姐了。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðen] .
 She was but a young lady then .
 她 曾是 但 一个 年轻的 女士 然后 .

那时她还只是个年轻姑娘。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [jʌŋ] [laɪk][ju:; jə] .
Oh , I don't mean to say young like you .
哦 , 我 不 意思是 到 说 年轻的 喜欢 你 .

哦，我不是说像你一样年轻。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
It is thirty years ago .
它 是 三十 年 前 .

那是三十年前的事了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldə][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['prɪti] [jʌŋ] ['mæmə] ,
She was older than your pretty young mamma ,
她 曾是 老 比 你的 漂亮的 年轻的 妈妈 ,

她比你年轻漂亮的妈妈年纪大。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni]
and though she had a great share in the business she never had taken any
和 尽管 她 有 一个 伟大的 分享 在 这 商业 她 绝不 有 已采取 任何
[pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .
part in it .
部分 在 它 .

虽然她在公司里拥有很大的股份，但她从未参与过公司的运营。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd] [faɪn] ['hedz] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs]
But she was come of a family that have all had fine heads for business
但 她 曾是 来 的 一个 家庭 那 有 全部 有 美好的 头部 为了 商业
.
.
.

但她出身于一个极具经商头脑的家庭。

[lʊk] [æt; ət]
Look at
看 在

看看

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ˈmɪstər] . ['edwərd] [naʊ] : [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [si:z] [ɪg'zæktli]
Mr . Edward now : what a clear understanding he has , and sees exactly
先生 . 爱德华 现在 : 什么 一个 清除 理解 他 有 , 和 看到 确切地
[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
the right thing to do ,
这 正确的 事物 到 做 ,

爱德华先生现在：他理解得多么透彻啊，而且他清楚地知道该怎么做。

[wət'evər] ['hæpənz] .
whatever happens .
任何 发生 .

无论发生什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ,
She was a little shocked and startled just at first ,
她 曾是 一个 小的 震惊 和 惊慌 只是 在 第一的 ,

她起初有些震惊和惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['betər] .
but she took it up in a moment , no man could have done it better .
但 她 采取 它 向上 在 一个 片刻 , 不 男人 可以 有 完毕 它 更好的 .

但她立刻就接了过来，没有哪个男人能做得比她更好。

[ʃiː, ʃi] [saɪnd] [əˈweɪ] [ɔːl][hɜːr; həər] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]
She signed away all her money in the twinkling of an eye , and saved the
她 签名 离开 全部 她 钱 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 和 已保存 这
[bæŋk] .
bank .
银行 :

她瞬间就把所有积蓄都出卖了，拯救了银行。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [foʊk] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmʌni] ,
When all the crowd of the country folk came rushing to draw out their money ,
什么时候全部 这 人群 的 这 国家 民间 来了 匆忙 到 画 出去 他们的 钱 ,
当所有乡下人都蜂拥而至，争相取出他们的钱时，

[ʃiː, ʃi] [stept] [ɪn] — [wel] , [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgɔːdəs] [tuː; tə][juː ˈes] ,
she stepped in — well , like a kind of goddess to us ,
她 步 在 — 出色地 , 喜欢 一个 种类 的 女神 到 我们 ,
她挺身而出——在我们眼中，她就像一位女神。

[mɪs] [ˈhestər] — [ænd; ənd] [peɪd] [ɪn][ɔːlmoʊst][hɜːr; həər] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] , [ɔːl][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [ˈmʌni] ,
Miss Hester — and paid in almost her whole fortune , all her mother's money ,
错过 海丝特 — 和 有薪酬的 在 几乎 她 所有的 财富 , 全部 她 母亲的 钱 ,
海丝特小姐——几乎倾尽所有，用她母亲所有的钱——支付了这笔费用。

[ˈevri] [ˈpeni] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [pʊld] [juː ˈes] [θruː] .
every penny she had out of the business , and pulled us through .
每一个 一分钱 她 有 出去 的 这 商业 , 和 拉 我们 通过 .
她把生意里所有的钱都花光了，才让我们渡过了难关。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [hɜːr; həər] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjestərdeɪ] ,
I can remember her too , as if it had been yesterday ,
我 能 记住 她 也 , 作为 如果 它 有 到过 昨天 ,
我也记得她，仿佛就发生在昨天。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi] [stept] [ɪn] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
the way she stepped in — with her head held high , and a kind of a
这 方式 她 步 在 — 和 她 头 握住 高的 , 和 一个 种类 的 一个
[ˈtraɪʌmf] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ;
triumph about her ;
胜利 关于 她 ;
她昂首挺胸地走进来，带着一种胜利的姿态；

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "
something like what I have seen in yourself , my dear young lady . "
某物 喜欢 什么 我 有 已见 在 你自己 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 . "
“就像我在你身上看到的那种特质，我亲爱的年轻女士。”

" [siːn] [ɪn][em ˈiː] !
" **Seen in me !**
" 已见 在 我 !

“在我身上看到了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈtraɪʌmf] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈhestər] , [ˈbɪtərli] .
You have never seen me with any triumph about me , " cried Hester , bitterly .
你 有 绝不 已见 我 和 任何 胜利 关于 我 , " 哭 海丝特 , 苦涩地 .
“你从来没见过我得得意洋洋的样子，”海丝特痛苦地喊道。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [em ˈiː] ?
" **And where have you seen me ?**
" 和 在哪里 有 你 已见 我 ?

你哪里见过我？

[aɪ] [ˈskɜːslɪ] [noʊ] [juː; jɔ] .
I scarcely know you .
我 几乎 知道 你 .

我几乎不认识你。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
Ah, that was because of the money she had .
啊 , 那 曾是 因为 的 这 钱 她 有 .

啊，那是因为她有钱。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtwenti] [paʊndz] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
My mother, with her twenty pounds, what could she do?
我的 母亲 , 和 她 二十 磅 , 什么 可以 她 做 ?

我母亲只有二十英镑，她能做什么呢？

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
But Catherine was rich .
但 凯瑟琳 曾是 富有的 .

但凯瑟琳很富有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] . "
It was because of her money . "
它 曾是 因为 的 她 钱 . "

都是因为她的钱。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈləʊn] .
" **Her money was a great deal: but it was not the money alone** .
" 她 钱 曾是 一个 伟大的 交易 : 但 它 曾是 不是 这 钱 独自的 .

“她的钱很多，但不仅仅是钱。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
It was the heart and the courage she had .
它 曾是 这 心 和 这 勇气 她 有 .

是她的勇气和爱心打动了她。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ɔːl] [went]
We had nobody to tell us what to do — but after she came, all went well .
我们 有 无人 到 告诉 我们 什么 到 做 — 但 后 她 来了 , 全部 去
出色地 .

以前没有人告诉我们该怎么做——但她来了之后，一切都很顺利。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
She had such a head for business .
她 有 这样的 一个 头 为了 商业 .

她很有商业头脑。

" [ˈhestər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈkæθrɪnz] [ˈpreɪzɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **Hester could not stand and listen to Catherine's praises; but she was**
" 海丝特 可以 不是 站立 和 听 到 凯瑟琳的 赞扬 ; 但 她 曾是

[ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .
entirely absorbed in the narrative .
完全 吸收 在 这 叙述 .

“海丝特无法忍受听凯瑟琳的赞美；但她完全沉浸在叙述之中。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈterəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
It seemed terrible to her that she had not
它 似乎 糟糕的 到 她 那 她 有 不是

她觉得自己没能做到这件事，这让她感到非常糟糕。

[bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][step] [ɪn][æz; əz] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [dʌn] .
been there to be able to step in as Catherine had done .
到过 那里 到 是 有能力的 到 步 在 作为 凯瑟琳 有 完毕 .
我当时在那里，就是为了能够像凯瑟琳那样挺身而出。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt]
But there was another question pressing upon her which she had asked
但 那里 曾是 其他 问题 紧迫 之上 她 哪个 她 有 问
[ɔːlˈredi] ,
already ,
已经 ,

但她心中还有一个问题，她之前已经问过了。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt][noʊ][rɪˈplaɪ] .
and to which she had got no reply .
和 到 哪个 她 有 得到 不 回复 .
但她没有收到任何回复。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [jet] [felt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
She shrank from repeating it yet felt a force upon her to do so .
她 缩小 从 重复 它 然而 毛毡 一个 力量 之上 她 到 做 所以 .
她不愿重复这句话，但又感到一股力量驱使她这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
She fixed her large widely - opened eyes upon the speaker ,
她 固定的 她 大的 广泛 - 打开 眼睛 之上 这 扬声器 ,
她睁大眼睛，目光紧紧盯着说话的人。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so as to lose none of the indications of his face .
所以 作为 到 失去 没有任何 的 这 症状 的 他的 脸 .
以免失去他脸上的任何特征。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" **Will you tell me , she said , how it was that you had , as you say ,**
" 将要 你 告诉 我 , " 她 说 , " 如何 它 曾是 那 你 有 , 作为 你 说 ,
"你能告诉我吗?"她问道,“你是如何像你所说的那样....."

[ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] — [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] — [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt]
nobody to tell you anything — no one at the head — nobody to say what
无人 到 告诉 你 任何事物 — 不 — 在 这 头 — 无人 到 说 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
was to be done ?
曾是 到 是 完毕 ?
没有人告诉你任何事情——没有领导——没有人告诉你该怎么办?

" [oʊld][ˈmɪstər] . [ruːl] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪ] .
" **Old Mr . Rule did not immediately reply** .
" 老的 先生 . 规则 做过 不是 立即地 回复 .
老鲁尔先生没有立即回复。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [ænd; ænd] [ˈʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
He made a little pause , and shuffled with his feet , looking down at
他 制成 一个 小的 暂停 , 和 洗牌 和 他的 脚 , 寻找 向下 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他稍作停顿，挪动着脚步，低头看着自己的双脚。

[nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
not meeting her eyes .

不是 会议 她 眼睛 .

我不敢直视她的眼睛。

" [ˈhestər] , " [sed] [ˈelən] [ˈmɛrɪdju:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:rtnəz]
" Hester , " said Ellen Merriew , who was passing , and paused on her partner's
" 海丝特 , " 说 艾伦 梅里杜 , WHO 曾是 通过 , 和 暂停 在 她 合伙人的
[ɑ:rm][tu:; tə] [ɪntəˈfɪr] ,
arm to interfere ,
手臂 到 干扰 ,

“海丝特,”路过的艾伦·梅里迪尤说道, 然后停下来扶住她伴侣的胳膊, 试图阻止她。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [dæns] ?
" why don't you dance ?
" 为什么 不 你 舞蹈 ?

你为什么不跳舞呢?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] ?
What do you mean by not dancing ?
什么 做 你 意思是 经过 不是 跳舞 ?

你说的“不跳舞”是什么意思?

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [bɪˈhaɪnd] [bæks] ?
What are you doing here behind backs ?
什么 是 你 正在做 这里 在后面 背部 ?

你背着我在这里干什么?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈevriwɛr] . "
I have been looking for you everywhere . "
我 有 到过 寻找 为了 你 到处 . "

我到处都在找你。

" [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] , " [ˈhestər] [ˈænsər] , [ˈʃɔ:rtli] ; " [ˈnevər] [maɪnd][em ˈi:] , [pli:z] .
" I prefer to be here , " Hester answered , shortly ; " never mind me , please .
" 我 更喜欢 到 是 这里 , " 海丝特 回答 , 不久 ; " 绝不 头脑 我 , 请 .

“我更喜欢待在这里,”海丝特简短地回答道; “请别在意我。”

[ˈmɪstər] . [ru:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [em ˈi:] ?
Mr . Rule , will you answer me ?
先生 . 规则 , 将要 你 回答 我 ?

鲁尔先生, 您能回答我吗?

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
I want to know . "
我 想 到 知道 . "

我想知道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] — — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [æskt] , [mɪs] [ˈhestər]
" You asked how it was that we — — What was it you asked , Miss Hester
" 你 问 如何 它 曾是 那 我们 — — 什么 曾是 它 你 问 , 错过 海丝特
?
?
?

“你问我们是怎么.....你问的是什么来着, 海丝特小姐? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɪntɪrəstɪd] : [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] ,
I am very glad to see you so interested : but you ought to be dancing ,
我 是 非常 高兴的 到 看 你 所以 感兴趣的 : 但 你 应该 到 是 跳舞 ,

很高兴看到你这么感兴趣: 不过你应该去跳舞才对。

[nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] : [ˈmɛrɪ,dju:] [sez] . "
not talking to an old man , as Mrs . Merridew says ."
不是 说 到 一个 老的 男人 , 作为 太太 : 梅里杜 说道 : "

正如梅里德夫人所说，不要跟老人说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][plɑ:t] [əˈɡenst] [em ˈi:] , " [sed] [ˈhestər] , [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" I think you are all in a plot against me , " said Hester , impatiently ;
" 我 思考 你 是 全部 在 一个 阴谋 反对 我 , " 说 海丝特 , 不耐烦地 ;

“我认为你们都在密谋对付我，”海丝特不耐烦地说；

" [waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ju:; jə][wɜ:r; wər][left] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hed] ?
" why was it you were left without a head ?
" 为什么 曾是 它 你 是 左边 没有 一个 头 ?

“为什么你被砍掉了头？ ”

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ˈmɪstər] . [ru:l] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , " [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ju:; jə]
Mr . Rule , " cried the girl , " you know what I asked , and you
先生 . 规则 , " 哭 这 女孩 , " 你 知道 什么 我 问 , 和 你

“鲁尔先生，”女孩喊道，“你知道我问了什么，而你

[,pi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[noʊ] [waɪ] [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ] [ˈæŋkʃəs] .
know why I am so anxious .
知道 为什么 我 是 所以 焦虑的 .

我知道我为什么这么焦虑了。

[ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][pʊt][,em ˈi:][ɔ:f] .
You are trying to put me off .
你 是 尝试 到 放 我 离开 .

你这是想让我打消念头。

[wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:n] ? "
What does it all mean ? "
什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切意味着什么？

" [,aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ;
" It is an old story , " he said ;
" 它 是 一个 老的 故事 , " 他 说 ;

“这是个老生常谈的故事了，”他说；

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [wʌt] [ˈtemptɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
" I cannot tell what tempted me to begin about it .
" 我 不能 告诉 什么 受诱惑 我 到 开始 关于 它 .

“我不知道是什么促使我开始谈论这件事。”

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jə][ænd; ənd][jər; jər] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
It was seeing you and your mother for the first time .
它 曾是 看到 你 和 你的 母亲 为了 这 第一的 时间 .

那是我第一次见到你和你的母亲。

[ju:; jə][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [mɪs] [ˈvɜ:nənz] [ˈpɑ:rtɪ] [læst] [jɪr] ? "
You were not at Miss Vernon's party last year ? "
你 是 不是 在 错过 弗农的 派对 最后的 年 ? "

你去年没去弗农小姐的派对吗？

海丝特：当代生活故事，(Hester A Story of Contemporary Life,)

第13/13页

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti: ? " [kraɪd] ['hestər] .
" **What has that to do with it ?** " **cried Hester** .
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? " 哭 海丝特 .

“这跟这件事有什么关系？”海丝特喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i: , [seɪ] [soʊ] .
" **If you will not tell me , say so** .
" 如果 你 将要 不是 告诉 我 , 说 所以 .

如果你不肯告诉我，那就直说。

[aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌðər] [wei] . "
I shall find out some other way . "
我 将 寻找 出去 一些 其他 方式 . "

我会想办法另寻他法。

" [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] ['leɪdi , [æsk][em 'i:] ['eniθɪŋ] .
" **My dear young lady , ask me anything** .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 问 我 任何事物 .

“我亲爱的小姐，有什么问题尽管问。”

[dəʊnt][faɪnd] [aʊt] ['eni] [ʌðər] [wei] .
Don't find out any other way .
不 寻找 出去 任何 其他 方式 .

不要通过其他途径寻找答案。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ɐnd] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] ,
I will come and see you , if your mamma will permit me ,
我 将要 来 和 看 你 , 如果 你的 妈妈 将要 允许 我 ,

如果你妈妈允许的话，我会来看你的。

[ænd; ɐnd] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
and tell you everything about the old days .
和 告诉 你 一切 关于 这 老的 天 .

并向你讲述过去的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ][lɔ:ŋgər] [naʊ] .
But I can't keep you longer now .
但 我 不能 保持 你 更长 现在 .

但我现在不能再留你了。

[ænd; ɐnd] , [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][eksplə'nei(ə)n] .
And , besides , it would need a great deal of explanation .
和 , 除了 , 它 会 需要 一个 伟大的 交易 的 解释 .

而且，这还需要大量的解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [hɪr] , ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['næt(ə)rəl]
I was foolish to begin about it here , keeping you out of your natural
我 曾是 愚蠢 到 开始 关于 它 这里 , 保持 你 出去 的 你的 自然的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

我真不该在这里提起这件事，让你无法享受到应有的乐趣。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ænd; ɐnd] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['hestər] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
But I'll come and tell you , Miss Hester , with pleasure , " said the old man ,
但 患病的 来 和 告诉 你 , 错过 海丝特 , 和 乐趣 , " 说 这 老的 男人 ,

“但我很乐意亲自告诉您，海丝特小姐，”老人说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈoʊ] [ʌv; əv] [ˈi:zi] [kɔ:rdʒiˈæləti] , " [ˈeni] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [neɪm] . "
putting on a show of easy cordiality , "**any day you will name** . "

推杆 在 一个 展示 的 简单的 亲切 , " 任何 天 你 将要 姓名 . "

装出一副轻松友好的模样，“随时都可以，你告诉我。”

" [ˈhestər] , " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
Hester , "**said another voice over her head** ,

" 海丝特 , " 说 其他 嗓音 超过 她 头 ,

“海丝特,”她头顶上方另一个声音说道。

" [ˈelən] [sez] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [steɪ] [ˈhɪr] .
Ellen says I am not to let you stay here .

" 艾伦 说道 我 是 不是 到 让 你 停留 这里 .

艾伦说我不能让你留在这里。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
Come and see the supper - room .

来 和 看 这 晚餐 - 房间 .

进来参观一下餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .
And the hall is very pretty .

和 这 大厅 是 非常 漂亮的 .

大厅非常漂亮。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈelən] [sez] . "
I am not to go without you , **Ellen says** . "

我 是 不是 到 去 没有 你 , 艾伦 说道 . "

“我不能丢下你,”艾伦说。

" [oʊ] , [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈelən] !
Oh , what do I care for Ellen !

" 哦 , 什么 做 我 关心 为了 艾伦 !

“哦，我才不在乎艾伦呢！ ”

" [kraɪd] [ˈhestər] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd] .
cried Hester , exasperated .

" 哭 海丝特 , 恼怒 .

“赫斯特气愤地喊道。”

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈhæri] ; [goʊ][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [əˈmju:z] [jɔ:rˈself] .
Go away , Harry ; go and dance and amuse yourself .

" 去 离开 , 哈里 ; 去 和 舞蹈 和 娱乐 你自己 .

“走吧，哈利；去跳舞玩乐吧。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] .
I don't want you or any one .

我 不 想 你 或者 任何 一 .

我不需要你，也不需要任何人。

[ˈmɪstər] . [ru:l] — —
Mr . Rule — —

先生 . 规则 — —

鲁尔先生——

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][klɜ:rk][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
But the old clerk had seized his opportunity .

" 但 这 老的 职员 有 查获 他的 机会 .

但那位老职员抓住了机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][sʌm; səm][wʌn][els] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [waɪl] [ˈhestər] [tɜːrnd]
He had made a dart at some one else on the other side while Hester turned
他 有 制成 一个 镖 在 一些 一 别的 在 这 其他 边 尽管 海丝特 转向
[tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈhəriːz] [dɪˈmænd] .
to reply to Harry's demand .
到 回复 到 哈利的 要求 .

趁着海丝特转身回答哈利的要求时，他朝另一边的人射了一箭。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈbændənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
The girl found herself abandoned when she turned
这 女孩 成立 她自己 弃 什么时候 她 转向
女孩转身时发现自己被抛弃了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]
[第248页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
to him again .
到 他 再次 .
再给他一次。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [ˈʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gruːps] [əˈbaʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əbˈzɔːrbd]
There had been a gradual shifting in the groups about while she stood absorbed
那里 有 到过 一个 逐渐地 转变 在 这 团体 关于 尽管 她 站立 吸收
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] .
listening to his story .
聆听 到 他的 故事 .

在她全神贯注地听他讲述故事的时候，周围的人群逐渐发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː]
She was standing now among people who were strange to her , and who
她 曾是 常设 现在 之中 人们 WHO 是 奇怪的 到 她 , 和 WHO
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] ,
looked at her curiously ,
看起来 在 她 奇怪的是 ,
她现在站在一群对她来说很陌生的人中间，这些人好奇地看着她。

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
knowing her to be " one of the family .
会心 她 到 是 " 一 的 这 家庭 .
知道她是“家人中的一员”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [aɪz] , [ˈhestər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
" **As she met their curious eyes , Hester , though she had a high courage ,**
" 作为 她 遇见 他们的 好奇的 眼睛 , 海丝特 , 尽管 她 有 一个 高的 勇气 ,
“当她迎上他们好奇的目光时，海丝特虽然勇气十足，

[felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪl] [hɜːr; hər] .
felt her heart fail her .
毛毡 她 心 失败 她 .
她感到心脏停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [səˈpɔːrt] .
She was glad to fall back upon her cousin's support .
她 曾是 高兴的 到 落下 后退 之上 她 表亲 支持 .
她很高兴能得到表姐的支持。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˌemˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I think you are all in a conspiracy against me , " she said ;**
" 我 思考 你 是 全部 在 一个 阴谋 反对 我 , " 她 说 ;
“我认为你们都在合谋对付我，”她说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['həriːz][ɑːrm] .
but she took Harry's arm .
但 她 采取 哈利的 手臂 .

但她挽住了哈利的胳膊。

[hiː; hi][ˈnevər] [əˈbændənd] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
He never abandoned her in any circumstances .
他 绝不 弃 她 在 任何 情况 .

无论在任何情况下，他都从未抛弃过她。

[ˈedwərd] [hæd; həd][nɑːt][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət] ['hæri]
Edward had not spoken to her , nor noticed her presence ; but Harry
爱德华 有 不是 说 到 她 , 也不 注意到 她 在场 ; 但 哈里
[ˈnevər] [feɪld] .
never failed .
绝不 失败的 .

爱德华没有和她说话，也没有注意到她的存在；但哈里从未失手。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
In her excitement and disappointment she turned to him with a sense
在 她 激动 和 失望 她 转向 到 他 和 一个 感觉
[ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [rɔːŋ] .
that here she could not go wrong .
那 这里 她 可以 不是 去 错误的 .

她既兴奋又失望，于是转向他，觉得在这里她不会出错。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hæri] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wɹ; wəz] ['seldəm] [soʊ][kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
As for Harry , to whom she was seldom so complacent ,
作为 为了 哈里 , 到 谁 她 曾是 很少 所以 自满 ,

至于哈里，她很少对他如此自满。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] .
he drew her arm within his own with a flush of pleasure .
他 画 她 手臂 之内 他的 自己的 和 一个 冲洗 的 乐趣 .

他欣喜地将她的手臂挽在自己手中。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I know you don't think much of me , " he said ,
" 我 知道 你 不 思考 很多 的 我 , " 他 说 ,
"我知道你不太看得起我,"他说。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['feləʊ] !
" but surely I am as good as that old fellow !
" 但 一定 我 是 作为 好的 作为 那 老的 同伴 !
“但我肯定和那位老先生一样优秀! ”

" [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hestər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] .
" a speech at which Hester could not but laugh .
" 一个 演讲 在 哪个 海丝特 可以 不是 但 笑 .
“海丝特听了这番话，忍不住笑了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wɹ; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['hæri] [sed] .
" I should like to know what he was saying to you , " Harry said .
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 他 曾是 说 到 你 , " 哈里 说 .
“我很想知道他跟你说了些什么,”哈利说。

" [hiː; hi][wɹ; wəz] ['telɪŋ] [em 'iː][əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [rʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd] [haʊ] ['kæθrɪn] [seɪvd] [aɪ 'tiː]
" He was telling me about the run on the bank and how Catherine saved it
" 他 曾是 讲述 我 关于 这 跑步 在 这 银行 和 如何 凯瑟琳 已保存 它
.
:
.

“他跟我讲了银行挤兑的事，以及凯瑟琳是如何力挽狂澜的。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [ˈwʌndə] — — [hæd; həd][maɪ] [ˈfɑ:ðə] [ˈnevə] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][aɪ ˈti:] ?
Do you know — I wonder — — Had my father never anything to do with it ?
做 你 知道 — 我 想知道 — — 有 我的 父亲 绝不 任何事物 到 做 和 它 ?

你知道吗——我很好奇——我父亲是否与此事毫无关系？

" [ˈhestə] [sed] .
" **Hester said** .
" 海丝特 说 .

“海丝特说。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðə] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
They were making their way through the crowd at the end of the room .
他们 是 制作 他们的 方式 通过 这 人群 在 这 结尾 的 这 房间 .

他们正穿过房间尽头的人群。

[ænd; ənd] [ˈhəri:z] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪkˈspresɪv] .
And Harry's countenance was not expressive .
和 哈利的 面容 曾是 不是 富有表现力的 .

哈利的表情很平静。

[ˈhestə] [θɔ:t] [ðə; ði] [ster] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [ˈsʌmbɑ:di] [bɪˈhaɪnd] [hu:]
Hester thought the stare in his eyes was directed to somebody behind who
海丝特 想法 这 盯 在 他的 眼睛 曾是 指导 到 某人 在后面 WHO

[hæd; həd] [pʊʃt] [əˈgenst] [hɜ:r; hə] .
had pushed against her .
有 推动 反对 她 .

海丝特觉得他眼中的目光是投向身后推了她一下的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈspɪʃəs] [ðæt]
She was not suspicious that
她 曾是 不是 可疑的 那

她并没有怀疑这一点。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˈhæri] [kʊd; kəd] [haɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [pəˈzest] .
Harry could hide from her any knowledge he possessed .
哈里 可以 隐藏 从 她 任何 知识 他 拥有 .

哈利可以向她隐瞒他所知道的一切。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈveri] [ˈstedəli] .
" **That was ages before my time , " he said very steadily .**
" 那 曾是 年龄 前 我的 时间 , " 他 说 非常 稳步 .

“那是我出生很久以前的事了，”他语气平静地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flʌd] ;
" **You might as well ask me about the flood ;**
" 你 可能 作为 出色地 问 我 关于 这 洪水 ;

“你还不如问问我关于洪水的事；

" [ænd; ənd][soʊ][led][hɜ:r; hə][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈmeni] [gru:ps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪnˈtaɪəli]
" **and so led her on through the many groups about the door , entirely**
" 和 所以 引领 她 在 通过 这 许多 团体 关于 这 门 , 完全
[ʌnsəˈspɪʃəs] [ðæt] [hi:; hi] ,
unsuspicious that he ,
不带怀疑的 那 他 ,

于是他带着她穿过门口周围的人群，完全没有怀疑他，

[tu:] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kən'tempt] , [hæd; həd] [bɔ:k] [hɜ:r; hər] .
too , for whom she had an affectionate contempt , had baulked her .
也 , 为了 谁 她 有 一个 亲热 鄙视 , 有 犹豫不决 她 .

她对某人既怀有爱慕之情又带着一丝轻蔑，而那个人也曾阻挠过她。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʊəvər][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] [wɪt] [ʊəpənd][ɪntu:]
She allowed him to take her over all the lighted rooms which opened into
她 允许 他 到 拿 她 超过 全部 这 照明 房间 哪个 打开 进入
[i:tʃ] [ʌðər] :
each other :
每个 其他 :

她允许他带她穿过所有彼此连通的明亮房间：

[ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] [ru:m] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] , [wɪt]
the hall , the library , the room blazing with lights and decorations , which
这 大厅 , 这 图书馆 , 这 房间 炽烈 和 灯 和 装饰 , 哪个
[wʌz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
was prepared for supper .
曾是 准备 为了 晚餐 .

大厅、图书馆、灯火辉煌、装饰华丽的房间，那里已经准备好了晚餐。

['hestər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [greɪt] [ə'semblɪz] .
Hester had never been before at one of these great assemblies .
海丝特 有 绝不 到过 前 在 一 的 这些 伟大的 组件 .

海丝特以前从未参加过这种盛大的集会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['dæzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
And she could not keep herself entirely unmoved by the dazzling of the lights ,
和 她 可以 不是 保持 她自己 完全 不动 经过 这 耀眼的 的 这 灯 ,
[wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,
她无法完全无视耀眼的灯光。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
the warmth and largeness of the entertainment .
这 温暖 和 大 的 这 娱乐 .
[wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
娱乐活动的温馨和盛大。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][praɪd] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [sər'praɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] :
A sort of pride came upon her , surprising her in spite of herself :
一个 种类 的 自豪 来了 之上 她 , 奇怪 她 在 尽管如此 的 她自己 :
[wɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] :
一种莫名的自豪感涌上心头，令她自己都感到惊讶：

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʊʊ]['hʌmb(ə)][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
though she was so humble a member of the family ,
尽管 她 曾是 所以 谦逊的 一个 成员 的 这 家庭 ,
[wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
尽管她是家中极其谦逊的一员，

[ænd; ənd][sʌbdʒekt] [ʌndər] [ðɪs] [ru:f] [tu:; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [skɔ:nz] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['və:nən] ,
and subject under this roof to slights and scorns , yet she was a Vernon ,
和 主题 在下面 这 屋顶 到 轻蔑 和 蔑视 , 然而 她 曾是 一个 弗农 ,
[wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['və:nən] ,
尽管身处这屋檐下，饱受轻蔑和嘲笑，但她毕竟是弗农家的一员。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['glɔ:ri] [wɪt] ['sentərd] [ɪn]
and could not escape some reflection of the family glory which centred in
和 可以 不是 逃脱 一些 反射 的 这 家庭 荣耀 哪个 居中 在
[kæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .

并且无法摆脱以凯瑟琳为中心的家族荣耀的某种反映。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈoʊvər]
And as she went into the hall a still more strange sensation suddenly came over
和 作为 她 去 进入 这 大厅 一个 仍然 更多的 奇怪的 感觉 突然 来了 超过
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

当她走进大厅时，海丝特突然感到一种更加奇怪的感觉。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] , [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
She caught sight , in a large mirror , of herself stepping forward ,
她 捕捉 视线 , 在 一个 大的 镜子 , 的 她自己 步进 向前 ,
她从一面大镜子里瞥见自己正向前走，

[hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] [ɪn][ɪts] [həˈbɪtʃuəl] [pɔɪz] [ʌv; əv][hæf] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈenərdʒi] ,
her head held high in its habitual poise of half indignant energy ,
她 头 握住 高的 在 它是 习惯性的 沉着 的 一半 愤怒 活力 ,
她高昂着头，摆出一贯的半愤慨半紧张的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈswɪftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] , [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv]
and a certain swiftness in her air and movement , a sentiment of
和 一个 肯定 速度 在 她 空气 和 移动 , 一个 情绪 的
[ˈfɔːrwərd] [ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpraːɡres] ,
forward motion and progress ,
向前 运动 和 进步 ,
她的举手投足间都透着一种轻快的气息，一种向前迈进、不断进步的感觉。

[ˈveri] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
very familiar to everybody who knew her , but which brought suddenly to
非常 熟悉的 到 大家 WHO 知道 她 , 但 哪个 带来 突然 到
[hɜːr; hər][maɪnd][oʊld] [ˈruːlz] [dɪˈskrɪpʃn] ,
her mind old Rule's description ,
她 头脑 老的 规则的 描述 ,
对所有认识她的人来说，这都非常熟悉，但这却突然让她想起了老鲁尔的描述：

" [ˈstepɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔːrˈself] .
" stepping in with a kind of triumph about her , as I have seen yourself .
" 步进 在 和 一个 种类 的 胜利 关于 她 , 作为 我 有 已见 你自己 .
"
"
"

“正如你所见，她带着一种胜利的姿态走上前来。”

" [ˈtraɪʌmf] !
" Triumph !
" 胜利 !
"
"
"胜利！

" [ˈhestər] [sed] [ˈsiːkrətli] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] ,
" Hester said secretly within herself ,
" 海丝特 说 偷偷 之内 她自己 ,
海丝特暗自说道：

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][lʌ; əv] ['mɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] , [wɪtʃ]

and coloured high , with a sensation of mingled pain and pleasure , which

和 有色 高的 , 和 一个 感觉 的 混合 疼痛 和 乐趣 , 哪个

[noʊ] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

no words could have described .

不 字 可以 有 描述 .

感觉五味杂陈，痛苦与快乐交织在一起，这种感觉无法用语言来形容。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ment] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .
She did not know what it meant ; but it stirred her strangely .
 她 做过 不是 知道 什么 它 意思是 ; 但 它 搅拌 她 奇怪的 .
 她不知道这意味着什么，但这却让她感到莫名的激动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [laɪk] [ˈkæθrɪn] .
If she had been in these circumstances she would have acted like Catherine .
 如果 她 有 到过 在 这些 情况 她 会 有 行动 喜欢 凯瑟琳 .
 如果她身处同样的境地，她也会像凯瑟琳那样行事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['dʒent(ə)] ['ɪgnərəns] , [wɪt] [ðə; ði] [oʊld] [klɜ:rk] [θɔ:t]
The story of her mother in her gentle ignorance , which the old clerk thought
 这 故事 的 她 母亲 在 她 温和的 无知 , 哪个 这 老的 职员 想法
 [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] ,
so much of ,
 所以 很多 的 ,

老职员非常欣赏她母亲天真无知时的故事。

[dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['pʊtɪŋ]
did not affect the high - spirited girl as did the picture of the other putting
 做过 不是 影响 这 高的 - 精神抖擞 女孩 作为 做过 这 图片 的 这 其他 推杆
 [hɜ:ɪ'self][ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] ,
herself in the breach ,
 她自己 在 这 违反 ,

这幅画面并没有像另一个挺身而出的人的画面那样，对这位性格开朗的女孩造成影响。

[ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhaʊs] .
taking upon her own shoulders the weight of the falling house .
 采取 之上 她 自己的 肩膀 这 重量 的 这 坠落 房子 .
 她独自一人扛起了倒塌房屋的重担。

[ˈhestər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
Hester felt that she , too , could have done this .
 海丝特 毛毡 那 她 , 也 , 可以 有 完毕 这 .

海丝特觉得, 她自己也能做到这一点。

[hɜːr; hər] [brɛst] [swɛld] ,
Her breast swelled ,
 她 胸部 肿胀 ,

她的乳房肿胀起来，

[hɜːr; hær] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
her breath came short with an impulse of impatience and longing to
 她 气息 来了 短的 和 一个 冲动 的 不耐烦 和 渴望 到

[hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːpərˈtuːnəti] ,
have such an opportunity ,
 有 这样的 一个 机会 ,

她急切地想要抓住这样的机会，以至于呼吸都变得急促起来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['met(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .
to show the mettle that was in her .
 到 展示 这 气概 那 曾是 在 她 .
 展现她内在的勇气和胆识。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
But how could she do it ?
但 如何 可以 她 做 它 ?

但她怎么可能做到呢？

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [rɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [pʊr] .
Catherine was rich , but Hester was poor .
凯瑟琳 曾是 富有的 , 但 海丝特 曾是 贫穷的 .

凯瑟琳很富有，但海丝特很贫穷。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
In this way she was diverted for the moment from her anxiety .
在 这 方式 她 曾是 改道 为了 这 片刻 从 她 焦虑 .

这样一来，她暂时摆脱了焦虑。

[ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ðɪ][bæŋk] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['perəl] ,
The question as to how the bank came into that peril ,
这 问题 作为 到 如何 这 银行 来了 进入 那 危险 ,

银行为何会陷入这种困境，这个问题是.....

[ðə; ðɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
the suspicion that her father must have been somehow connected with it ,
这 怀疑 那 她 父亲 必须 有 到过 不知何故 连接 和 它 ,

她怀疑她的父亲一定与此事有关。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ,
the heat of her research after the key of the mystery ,
这 热 的 她 研究 后 这 钥匙 的 这 神秘 ,

她找到谜团的关键后，研究热情高涨。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,
faded away for the moment in a vague ,
褪色 离开 为了 这 片刻 在 一个 模糊的 ,

暂时消失在一片模糊之中，

['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['iːgər] [jet] [veɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]
general excitement and eager yet vain desire to have it in her power to
一般的 激动 和 渴望的 然而 徒劳 欲望 到 有 它 在 她 力量 到

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
do something ,
做 某物 ,

她既兴奋又渴望，但这种渴望又徒劳无功，她希望自己能够掌控局面，做些事情。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] — — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd][hæz; həz] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhestər]
she also — — a desire which many a young mind has felt as well as Hester
她 还 — — 一个 欲望 哪个 许多 一个 年轻的 头脑 有 毛毡 作为 出色地 作为 海丝特
;
;
;
;

她也——这是许多年轻女孩和海丝特都曾有过的渴望；

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɡoʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [diːd] , [tuː; tə]
to have that golden opportunity — the occasion to do a heroic deed , to
到 有 那 金的 机会 — 这 场合 到 做 一个 英勇 契据 , 到

[seɪv] [sʌm; səm][wʌn] ,
save some one ,
节省 一些 — ,

拥有那样一个千载难逢的机会——一个做英雄事迹、拯救他人的机会，

[tuː; tə] [ˈventʃər] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][bəˈndz][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
to venture your own life , to escape the bonds of every day ,
到 风险投资 你的 自己的 生活 , 到 逃脱 这 债券 的 每一个 天 ,

去冒险，去体验自己的人生，去挣脱日常生活的束缚，

[ænd; ʌnd][wʌns][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] !
and once have a chance of showing what was in you !
和 一次 有 一个 机会 的 显示 什么 曾是 在 你 ！

并有机会展现你的才华！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] " [tʃæns] " [wɪt] [ˈemə] [ˈæftən] [dɪˈzaɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈpi:ld] [tuː; tə]
This was not the " chance " which Emma Ashton desired , but it appealed to
这 曾是 不是 这 " 机会 " 哪个 艾玛 阿什顿 想要的 , 但 它 上诉 到
[ˈevri] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ˈhestər] .
every sentiment in Hester .
每一个 情绪 在 海丝特 .

这不是艾玛·阿什顿所渴望的“机会”，但却触动了海丝特的每一份情感。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmʊst]
The strong longing for it seemed almost
这 强的 渴望 为了 它 似乎 几乎

对它的强烈渴望似乎几乎

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[tuː; tə] [ˈpra:mɪs] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [æz; əz][fɪ; fi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [wɪˈðəʊt] [ˈnɒtɪsɪŋ] [ˈhæri]
to promise a possibility , as she walked along in a dream , without noticing Harry
到 承诺 一个 可能性 , 作为 她 步行 沿着 在 一个 梦 , 没有 注意到 哈里
[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
by her side .
经过 她 边 .

她梦游般地走着，仿佛看到了某种可能性，却没有注意到哈利就在她身边。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hər][baɪ][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
And he did not disturb her by conversation .
和 他 做过 不是 打扰 她 经过 对话 .

他没有和她说话，也没有打扰她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈhæri] [tuː; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
It was enough for Harry to feel her hand on his arm .
它 曾是 足够的 为了 哈里 到 感觉 她 手 在 他的 手臂 .

对哈利来说，感觉到她的手放在他的手臂上就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
He had never very much to say , and he did not insist upon saying it .
他 有 绝不 非常 很多 到 说 , 和 他 做过 不是 坚持 之上 说 它 .
他平时话不多，也不爱说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ntent][tuː; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] , [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] ;
He was content to lead her about , to show her everything ;
他 曾是 内容 到 带领 她 关于 , 到 展示 她 一切 ;

他乐于带着她四处参观，向她展示一切；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and the sensation of taking care of her was pleasant to his heart .
和 这 感觉 的 采取 关心 的 她 曾是 令人愉快的 到 他的 心 .

照顾她的感觉让他感到很愉快。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l] ,
When they reached the hall , however , they became aware of a late arrival ,
什么时候 他们 达到 这 大厅 , 然而 , 他们 成为 意识到的 的 一个 晚的 到达 ,
然而，当他们到达大厅时，却发现有人迟到了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][bəuθ] .
which had a certain effect upon both .
哪个 有 一个 肯定 影响 之上 两个都 :

这对两者都产生了一定的影响。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][ædˈmɪt]
Standing near the great door , which had been opened a minute before to admit
常设 靠近 这 伟大的 门 , 哪个 有 到过 打开 一个 分钟 前 到 承认
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他站在大门旁，这扇门一分钟前刚刚打开让他进来。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][koʊld] [naɪt] [er] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:rm] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ,
sending a thrill of cold night air through the whole warm succession of rooms ,
发送 一个 刺激 的 寒冷的 夜晚 空气 通过 这 所有的 温暖的 演替 的 房间 ,
[stʊd] [ˈrəʊlənd] [ˈæʃtən] .
stood Roland Ashton .
站立 罗兰 阿什顿 :

罗兰·阿什顿站在那里，一股寒意瞬间吹遍了整个温暖的房间。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr]
Hester was aware that he was expected , but not that he was coming here
海丝特 曾是 意识到的 那 他 曾是 预期的 , 但 不是 那 他 曾是 未来 这里
.
:
.

海丝特知道大家都在等他，但不知道他会来这里。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] [stʊd] [bɪˈsaɪd]
A servant was helping him off with his coat , and Edward stood beside
一个 仆人 曾是 帮助 他 离开 和 他的 外套 , 和 爱德华 站立 旁
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈi:gər] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
him in eager conversation .
他 在 渴望的 对话 :

一个仆人帮他脱下外套，爱德华站在他旁边，热情地与他交谈。

[ˈedwɜːdz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈdʒen(ə)rəli] [toʊnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪˈkɔ:rəm] [ænd; ənd] [self] -
Edward's counenance , generally toned down to the air of decorum and self -
爱德华的 面容 , 一般来说 色调 向下 到 这 空气 的 礼仪 和 自己 -
[kəˈmænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnesəserɪ] ,
command which he thought necessary ,
命令 哪个 他 想法 必要的 ,

爱德华的表情总体上收敛了以往的严肃和克制，他认为这是必要的。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] .
was excited and glowing .
曾是 兴奋的 和 发光 :

他兴奋极了，容光焕发。

[ænd; ənd] [ˈhæri] , [tu:; , [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [nu:] [ˈkʌməɹ] .
And Harry , too , lighted up when he saw the new comer .
和 哈里 , 也 , 照明 向上什么时候 他 锯 这 新的 角 :

哈利看到新来的人时，也高兴得合不拢嘴。

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [ˈæʃtən] !
" Ah , there's Ashton !
" 啊 , 有 阿什顿 !

“啊，那是阿什顿！”

" [hi:; hi] [sed] ; [waɪl] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [dɔ:z] [ˈkæθrɪn] [ˈvə:nən] [hɜ:r'self] ,
" **he said ; while from one of the other doors Catherine Vernon herself ,**
" 他 说 ； 尽管 从 一 的 这 其他 门 凯瑟琳 弗农 她自己 ,
"他说；而凯瑟琳·弗农本人则从另一扇门里走了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] ,
with a white shawl over her shoulders ,
和 一个 白色的 披肩 超过 她 肩膀 ,
她肩上披着一条白色披肩，

[keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] [ˈlðər] [gests] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɜ:r; hər] [ˈkɪnzməŋ] .
came out from amidst her other guests to welcome her kinsman .
来了 出去 从 在.....之中 她 其他 客人 到 欢迎 她 亲属 .
她从其他宾客中走出来，迎接她的亲戚。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [rɪˈsep](ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [məŋ] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
It was a wonderful reception for a young man who was not distinguished
它 曾是 一个 精彩的 接待 为了 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 不是 杰出的
[ɪˈðər] [baɪ][ræŋk][ɔ:r] [welθ] .
either by rank or wealth .
任何一个 经过 秩 或者 财富 .
对于一个既无显赫地位也无显赫家世的年轻人来说，这真是一次令人惊喜的接待。

[ˈhestər] [hæd; həd][tu:; tə] [hæŋ] [bæk] , [ˈki:pɪŋ] [pərˈsɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Hester had to hang back , keeping persistently in the shade ,
海丝特 有 到 悬挂 后退 , 保持 持续地 在 这 阴影 ,
海丝特只能退居二线，始终待在阴凉处。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv]
to prevent her companion from hurrying forward into the circle of
到 防止 她 伴侣 从 匆忙 向前 进入 这 圆圈 的
[ˈwelkəmiŋ] [ˈfeɪsɪz] .
welcoming faces .
欢迎 面孔 .
阻止她的同伴匆匆走向那群热情欢迎的面孔。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **I felt the cold air from the door at the very end of the drawing - room ,**
" 我 毛毡 这 寒冷的 空气 从 这 门 在 这 非常 结尾 的 这 绘画 - 房间 ,
"我感到从客厅尽头的门缝里吹进来的冷风，"

" [ˈkæθrɪn] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðooʊ] [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [ˈfɪvər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈwelkəm] ,
" **Catherine said ; " but though it made me shiver it was not unwelcome ,**
" 凯瑟琳 说 ； " 但 尽管 它 制成 我 颤抖 它 曾是 不是 不受欢迎 ,
[ˈrəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .
凯瑟琳说：“虽然这让我不寒而栗，但并不令人反感，罗兰。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ment] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] . "
I knew that it meant that you had come . "
我 知道 那 它 意思是 那 你 有 来 . "
我知道这意味着你来了。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [ˈkʌmiŋ] [hæd; həd][nɑ:t][kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] , " [ˈrəʊlənd] [kraɪd] .
" **I wish my coming had not cost you a shiver , " Roland cried .**
" 我 希望 我的 未来 有 不是 成本 你 一个 颤抖 , " 罗兰 哭 .
“我真希望我的到来没有让你感到一丝寒意，”罗兰喊道。

" [wʌn] ['moʊmənt] ; [aɪ] [məst; məst] [seɪ] [haʊ] [-] [du:] [tu; tə] [him; ɪm] , " [sed] ['hæri] [ɪn] ['hestərz] [ɪr] ;
" One moment ; I must say how d'ye do to him , " said Harry in Hester's ear ;
" 一 片刻 ; 我 必须 说 如何 染料 做 到 他 , " 说 哈里 在 海丝特的 耳朵 ;
"稍等片刻；我得告诉他你对他的评价，"哈利在海丝特耳边说道；

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [hi; hi] , [ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)] [wʌn] ,
and even he , the faithfulest one ,
和 甚至 他 , 这 最忠诚的 一 ,
甚至连他，最忠诚的人，

[left] [hɜ:r; hær] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu; tə] [ðə; ði] [nu:] ['kʌməɹ] .
left her for a moment to hold out his hand to the new comer .
左边 她 为了 一个 片刻 到 抓住 出去 他的 手 到 这 新的 角 .
他暂时离开她，向新来者伸出手。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [stʊd] [ə'pɑ:rt] ,
The girl stood apart ,
这 女孩 站立 除 ,
女孩独自站在那里，

[ʃeltɜ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
sheltering herself under the shade of the plants with which the hall was filled ,
庇护所 她自己 在下面 这 阴影 的 这 植物 和 哪个 这 大厅 曾是 已填 ,
她躲在大厅里茂盛的植物荫下，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ɑ:n] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] .
and looked on at this scene .
和 看起来 在 在 这 场景 .
然后，他目睹了这一幕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kə'nek](ə)n [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] .
There was in the whole group a curious connection with herself .
那里 曾是 在 这 所有的 团体 一个 好奇的 联系 和 她自己 .
在整个群体中，她与自己有着一种奇特的联系。

['i:v(ə)n] [tu; tə] ['kæθrɪn] [ʃi; ji] , [pər'hæps] , [pɜr] [gɜ:rl] [æz; əz] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] ,
Even to Catherine she , perhaps , poor girl as she was ,
甚至 到 凯瑟琳 她 , 也许 , 贫穷的 女孩 作为 她 曾是 ,
即使对凯瑟琳来说，她或许也是如此，尽管她是个可怜的女孩。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [gest] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] [hu:] [raʊzd] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['fi:lɪŋ] .
was the guest among all the others who roused the keenest feeling .
曾是 这 客人 之中 全部 这 其他的 WHO 唤醒 这 最热衷 感觉 .
在所有宾客中，他是最能引起人们强烈共鸣的那位。

[edwərd] , [hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [hɪr] ,
Edward , who did not venture to look at her here ,
爱德华 , WHO 做过 不是 风险投资 到 看 在 她 这里 ,
爱德华在这里不敢看她一眼。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hær] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] .
had given her every reason to believe that his mind was full of her .
有 给定 她 每一个 原因 到 相信 那 他的 头脑 曾是 满的 的 她 .
他给了她充分的理由相信，他的脑海里全是她。

['hæri] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [dɪ'spoʊz(ə)] .
Harry had put his life at her disposal .
哈里 有 放 他的 生活 在 她 处理 .
哈利把自己的生命托付给了她。

[ˈrəʊlənd] — [ˈrəʊlənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Roland — Roland had taken possession of her mind and thoughts for a
罗兰 — 罗兰 有 已采取 拥有 的 她 头脑 和 想法 为了 一个
[fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli][hiː; hi][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] ,
few weeks with a completeness of influence which probably he never intended ,
很少 周 和 一个 完整性 的 影响 哪个 大概 他 绝不 故意的 ,
罗兰——罗兰在几周的时间里完全控制了她的思想和思维，这种影响之大，或许是他从未预料到的。

[wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [meɪd] [ˈhestər] [blʌʃ]
which , perhaps , was nothing at all to him , which it made Hester blush
哪个 , 也许 , 曾是 没有什么 在 全部 到 他 , 哪个 它 制成 海丝特 脸红
[tuː; tə] [rɪˈmembər] .
to remember .
到 记住 .
也许，这对他来说根本算不了什么，这让海丝特想起后不禁脸红。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [təˈgeðər] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [waɪl] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [ɑːn] .
They all stood together , their faces lighted up with interest while she looked on .
他们 全部 站立 一起 , 他们的 面孔 照明 向上 和 兴趣 尽管 她 看起来 在 .
她看着他们，他们都站在一起，脸上都洋溢着兴趣。

[ˈhestər] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɜːrtl] [bʊʃ] , [wɪtʃ] [ˈʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Hester stood under a great myrtle bush , which shaded her face ,
海丝特 站立 在下面 一个 伟大的 桃金娘 衬套 , 哪个 阴影 她 脸 ,
海丝特站在一棵巨大的桃金娘树下，树荫遮蔽了她的脸庞。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪɹl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs]
and looked at them in the thrill of the excitement which the previous
和 看起来 在 他们 在这 刺激 的 这 激动 哪个 这 以前的
[rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .
events of the evening had called forth .
活动 的 这 晚上 有 称为 前进 .
他激动地看着他们，心中充满了当晚早些时候发生的事情所带来的兴奋之情。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prəˈfetɪk] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
A sort of prophetic sense that the lives of all were linked with her own
一个 种类 的 预言 感觉 那 这 生活 的 全部 是 链接 和 她 自己的
,
.
,
她有一种预言般的预感，觉得所有人的生命都与她自己的生命息息相关。

[ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [bɪˈtwiːn]
a presentiment that between
一个 预感 那 之间
一种预感，介于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz][tuː; tə][wɜːrk] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr]
them and among them it would be hers to work either for weal or
他们 和 之中 他们 它 会 是 她的 到 工作 任何一个 为了 福利 或者
[wʊʊ] ,
woe ,
悲哀 ,
在他们之中，她将有机会为之奋斗，无论是带来福祉还是带来厄运。

[keɪm] ['ʊʊvər][hɜ: r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
came over her like a sudden revelation .
来了 超过 她 喜欢 一个 突然 启示 .

这让她恍然大悟，如同醍醐灌顶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈfænsɪf(ə)l][ænd; ənd][əbˈsɜ:rd][fɪ:; fɪ] [felt] ;
It was altogether fanciful and absurd she felt ;
它 曾是 共 奇幻的 和 荒诞 她 毛毡 ;

她觉得这完全是异想天开，荒谬至极；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] ,
but the impression was so strong that she turned and fled ,
但 这 印象 曾是 所以 强的 那 她 转向 和 逃亡 ;

但这种印象太强大了，她转身就跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [si:md] [ˌɔ:lmʊʊst][tu:; tə] [ˌʊʊvərˈædʊʊ]
with a sudden impulse to avoid the fate that seemed almost to overshadow
和 一个 突然 冲动 到 避免 这 命运 那 似乎 几乎 到 黯然失色

[hɜ: r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
her as she stood and looked at them .
她 作为 她 站立 和 看起来 在 他们 .

她站在那里看着他们，突然涌起一股想要逃避命运的冲动，因为命运似乎正笼罩着她。

[fɪ:; fɪ] , [hu:] [ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] [bɪˈfɔ: r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ði][həˈrʊʊk] [ɑ: pərˈtu: nəti] ,
She , who a moment before had been longing for the heroic opportunity ,
她 , WHO 一个 片刻 前 有 到过 渴望 为了 这 英勇 机会 ,

她，就在片刻前还渴望着那英勇的机会，

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈpʊʊzɪŋ] [æz; əz] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ˌɪntərˈpʊʊzd] ,
the power of interposing as Catherine had interposed ,
这 力量 的 插入 作为 凯瑟琳 有 插入 ,

凯瑟琳介入的那种介入的力量，

[felt] [ɔ: l] [ðə; ði][ˈpænɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʌm] [ˌʊʊvər][hɜ: r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]
felt all the panic of a child come over her as she stood and gazed at
毛毡 全部 这 恐慌 的 一个 孩子 来 超过 她 作为 她 站立 和 凝视 在

[ðə; ði] [fɔ: r] [ˈpi: p(ə)] ,
the four people ,
这 四 人们 ,

她站在那里，凝视着那四个人，顿时感到像个孩子一样的恐慌袭来。

[nɔ: t] [wʌn][ʌv; əv] [hu: m] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][hɜ: r; hər] .
not one of whom was indifferent to her .
不是 一 的 谁 曾是 冷漠 到 她 .

没有一个人对她漠不关心。

[fɪ:; fɪ] [ˈhɜ: rɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ: l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] ,
She hurried out of the comparative quiet of the hall into the crowd ,
她 慌忙 出去 的 这 比较 安静的 的 这 大厅 进入 这 人群 ,

她匆匆离开相对安静的大厅，融入人群中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ: r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɜ: rəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə] [weɪ]
and made her way with a trembling of nervous excitement to where
和 制成 她 方式 和 一个 发抖 的 紧张的 激动 到 在哪里

[hɜ: r; hər] [ˈmʌðər] [sæt] .
her mother sat .
她 母亲 卫星 .

她带着紧张兴奋的颤抖，走到母亲坐着的地方。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [sti:l] ['si:tɪd] [sə'ri:nli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈsoʊfə] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [sku:l] - [deɪz]
Mrs . John was still seated serenely on her sofa talking of old school - days
太太 . 约翰 曾是 仍然 坐着 平静地 在 她 沙发 说 的 老的 学校 - 天
[ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəldz] .
and comrades with the lady of the emeralds .
和 同志们 和 这 女士 的 这 祖母绿 .

约翰太太依然平静地坐在沙发上，和那位佩戴翡翠项链的女士谈起昔日的校园时光和昔日的同学。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [tuː] ,
She was serene , yet there was a little gentle excitement about her too ,
她 曾是 安详 , 然而 那里 曾是 一个 小的 温和的 激动 关于 她 也 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [tʃi:k] .
a little additional colour upon her soft cheek .
一个 小的 额外的 颜色 之上 她 柔软的 脸颊 .

她柔软的脸颊上增添了一抹红晕。

[ˈhestər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['lɑʊdli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tuːməltɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] ,
Hester , with her heart beating loudly and a strange tumult in her veins ,
海丝特 , 和 她 心 殴打 高声 和 一个 奇怪的 骚乱 在 她 静脉 ,
[tʊk] ['refju:dʒ][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
took refuge behind her mother with a sense of protection which she had
采取 避难所 在后面 她 母亲 和 一个 感觉 的 保护 哪个 她 有
[ˈnevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
never felt before .
绝不 毛毡 前 .

她躲在母亲身后，感受到了一种从未有过的安全感。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [ˈdʒent(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
The soft nature which was ready to be touched by any gentle emotion ,
这 柔软的 自然 哪个 曾是 准备好 到 是 感动 经过 任何 温和的 情感 ,
[wɪtʃ] [ʌndər'stʊd] [nʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['prɒːbləms] , [jet] , [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [seɪld]
which understood none of life's problems , yet , by patience and simplicity , sailed
哪个 理解 没有任何 的 生活的 问题 , 然而 , 经过 耐心 和 简单 , 航行
[ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
over them all ,
超过 他们 全部 ,

它不了解生活中的任何难题，却凭借耐心和朴素，克服了所有困难。

[ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [siː] [mɔ:r] [ænd; ənd] [fi:l] [mɔ:r] .
is often a shield to those that see more and feel more .
是 经常 一个 盾 到 那些 那 看 更多的 和 感觉 更多的 .
[br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mʌðər] ['hestər] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r'self][tuː; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][frʌm; frəm]
Behind her unconscious mother Hester seemed to herself to take refuge from
在后面 她 无意识 母亲 海丝特 似乎 到 她自己 到 拿 避难所 从
[hɜ:r; həɹ] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

在昏迷不醒的母亲身后，海丝特似乎想躲避自己的命运。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt]
It was a great elevation to Mrs . John to sit there at the upper part
它 曾是 一个 伟大的 海拔 到 太太 : 约翰 到 坐 那里 在 这 上 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

对约翰夫人来说，坐在房间的上层是一种极大的身份提升。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt]
among the great
之中 这 伟大的

在伟大的

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ˈleɪdɪz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜːsənz] .
ladies , out of the crowd of less distinguished persons .
女士们 , 出去 的 这 人群 的 较少的 杰出的 人 .

女士们，从一群不太显赫的人中脱颖而出。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəst] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hæd; həd]
Her feeling of embarrassed shyness and sense of being out of place had
她 感觉 的 尴尬的 害羞 和 感觉 的 存在 出去 的 地方 有

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] [wen] [ʃiː; ji] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ;
all vanished when she discovered her old friend ;
全部 消失了 什么时候 她 发现 她 老的 朋友 ;

当她发现老朋友时，她所有的尴尬、羞涩和格格不入的感觉都消失了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ]
and from that time she had begun to enjoy herself with a soothing
和 从 那 时间 她 有 开始 到 享受 她自己 和 一个 舒缓
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ɔːl][ˈpraːpər] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
consciousness that all proper respect was paid to her ,
意识 那 全部 恰当的 尊重 曾是 有薪酬的 到 她 ,

从那时起，她开始享受生活，并感到一种欣慰的满足感，因为她觉得自己受到了应有的尊重。

[ænd; ənd] [ðæt] [æɪt; ət][læst] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
and that at last , without any doing of hers , all , as she said to herself ,
和 那 在 最后的 , 没有 任何 正在做 的 她的 , 全部 , 作为 她 说 到 她自己 ,
最后，这一切，并非她主动为之，正如她对自己说的那样，

[hæd; həd] [kʌm] [raɪt] .
had come right .
有 来 正确的 .

果然如此。

[ʃiː; ji] [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˌkɔːrdʒɪˈæləti][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
She assented with gentle cordiality to all that was said to her about the
她 同意 和 温和的 亲切 到 全部 那 曾是 说 到 她 关于 这
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
beauty of the house ,
美丽 的 这 房子 ,

对于人们所说的房子的美丽，她都以温和友好的态度表示赞同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] .
and the perfection of the arrangements .
和 这 完美 的 这 安排 .

以及安排的完美性。

" [ˈkæθrɪn] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstændz]
" **Catherine is wonderful , " she said ; " she has such a head ; she understands**
" 凯瑟琳 是 精彩的 , " 她 说 ; " 她 有 这样的 一个 头 ; 她 明白
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“凯瑟琳很棒,”她说,“她头脑很聪明,什么都懂。”

" [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **and not a feeling in her heart contradicted her words** .
" 和 不是 一个 感觉 在 她 心 矛盾 她 字 .

“她内心没有丝毫反驳她所说的话。”

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
That evening was , in its way , a gentle triumph to the gentle little woman .
那 晚上 曾是 , 在 它是 方式 , 一个 温和的 胜利 到 这 温和的 小的 女士 .

那天晚上,对这位温柔的小人来说,也算是一种温柔的胜利。

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi]
Hester had disappeared from her for a time , and had been , she
海丝特 有 消失 从 她 为了 一个 时间 , 和 有 到过 , 她
[hæd; həd] [noʊ] [daʊt] ,
had no doubt ,
有 不 怀疑 ,

海丝特曾有一段时间从她身边消失,她毫不怀疑这一点。

[endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈduːtɪfəli] [baɪ] [hɜːr; hər]
enjoying herself ; and then she had come back and stood dutifully by her
享受 她自己 ; 和 然后 她 有 来 后退 和 站立 尽职尽责地 经过 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她玩得很开心;然后她回来了,尽职尽责地站在母亲身边。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz] [ˈeni] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] .
such a maid of honour as any queen might have been proud of .
这样的 一个 女佣 的 荣誉 作为 任何 女王 可能 有 到过 自豪的 的 .

这样的女伴,连任何女王都会引以为傲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsembli] ; [ʌv; əv] [dɪr] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈwɪltən] ,
She had a thousand things to say of the assembly ; of dear Bridget Wilton ,
她 有 一个 千 事物 到 说 的 这 集会 ; 的 亲爱的 布里奇特 威尔顿 ,

她对大会,尤其是对亲爱的布里奇特·威尔顿,有千言万语要说。

[huː] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
who recollected her so well , and who was now quite a great person ;
WHO 回忆 她 所以 出色地 , 和 WHO 曾是 现在 相当 一个 伟大的 人 ;

他对她印象很深,而且现在也是一位相当了不起的人物;

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] - [ˈdresɪz] ,
of the prettiness of the party , and the girls ' dresses ,
的 这 美丽 的 这 派对 , 和 这 女孩们 - 连衣裙 ,

派对的盛况,还有女孩们的裙子,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] — [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
and all the light and brilliancy of the scene — when at last it was
和 全部 这 光 和 才华横溢 的 这 场景 — 什么时候 在 最后的 它 曾是

[ɔːl] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈhoʊm] .
all over and they had reached home .
全部 超过 和 他们 有 达到 家 .

以及眼前的一切光彩夺目——当一切终于结束,他们回到家时。

" [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ] [went] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" **Now I am sure you are glad you went , " she said , with innocent confidence .**
" 现在 我 是 当然 你 是 高兴的 你 去 , " 她 说 , 和 清白的 信心 .
“现在我肯定你很高兴你去了,”她带着天真自信说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [saɪns] [aɪ][hæv; həv] [spent] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] .
" **It is a long , long time since I have spent so pleasant an evening .**
" 它 是 一个 长的 , 长的 时间 自从 我 有 花费 所以 令人愉快的 一个 晚上 .
我已经很久很久没有度过如此愉快的夜晚了。

[juː; jʊ] [siː] [ˈkæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
You see Catherine would not allow me to be overlooked when it was really
你 看 凯瑟琳 会 不是 允许 我 到 是 被忽视的 什么时候 它 曾是 真的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɑːrtɪ] .
a great party .
一个 伟大的 派对 .
你看, 凯瑟琳不允许我在这么棒的派对上被忽视。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz]
She knows
她 知道
她知道
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]
[第255页]

[ˈveri] [wel] [wʌt] [ɪz] [duː] .
very well what is due .
非常 出色地 什么 是 到期的 .
很好, 该做的都做了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][æt; ət] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvniŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
She did not mind at those little evenings , which are of no importance ;
她 做过 不是 头脑 在 那些 小的 晚上 , 哪个 是 的 不 重要性 ;
她并不在意那些无关紧要的小夜晚;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but to - night you could see how different it was .
但 到 - 夜晚 你 可以 看 如何 不同的 它 曾是 .
但今晚, 你就能看出情况有多么不同了。

[ˈbrɪdʒɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
Bridget insisted that Sir John himself should take me to supper .
布里奇特 坚持 那 先生 约翰 他自己 应该 拿 我 到 晚餐 .
布里奇特坚持要约翰爵士亲自带我去吃晚饭。

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ʃooz] , [wʌt] [aɪ]
No , dear , it was nothing more than was right , but it shows , what I
不 , 亲爱的 , 它 曾是 没有什么 更多的 比 曾是 正确的 , 但 它 演出 , 什么 我
[ˈɔːlweɪz] [θɔːt] ,
always thought ,
总是 想法 ,
不, 亲爱的, 那只是理所当然的事, 但这正说明了我一直以来的想法。

[ðæt] [noʊ] [nɪ'ɡlekt] [wʌz; wəz][ˈevər] [ɪn'tendɪd] .
that no neglect was ever intended .
那 不 忽视 曾是 曾经 故意的 .
绝无任何疏忽之意。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] [ˈteɪlə] ,
R . Clay , Sons , and Taylor ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 ,

R. Clay、Sons 和 Taylor

[bred] [stri:t] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˈɑ:bviəs] ['erərz] [ænd; ənd] [ɪnkən'sistənsɪz] [ɪn] ['speliŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv]
Obvious errors and inconsistencies in spelling , punctuation and hyphenation have
明显的 错误 和 不一致之处 在 拼写 , 标点 和 连字符 有
[bɪn] [kə'rektɪd] .
been corrected .
到过 已更正 .

拼写、标点和连字符方面的明显错误和不一致之处已得到纠正。

[ɑ:r'keɪɪk] ['speliŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] .
Archaic spellings have been retained .
古风 拼写 有 到过 保留 .

保留了古老的拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

